叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000001

2. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000002

3. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000003

4. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000004

5. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000005

6. 罗纳德和我；或，生活感悟(ronald And I; Or, Studies From Life) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ]['deɪvɪd] [praɪs] .
Transcribed from the 1899 Deighton Bell & Co . edition by David Price .
转录 从 这 - 戴顿 钟 & 合作 . 版 经过 大卫 价格 .

根据戴维·普莱斯 (David Price) 于 1899 年出版的 Deighton Bell & Co. 版本转录。

['rɑːnld] [ænd; ənd][ai]
RONALD AND I
罗纳德 和 我

罗纳德和我

[ɔː(r)]
OR
或者

或者

['stʌdiz] [frɒm; frəm] [laɪf]
Studies from Life
研究 从 生活

生活研究

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælfrɪd] ['priːtə]
ALFRED PRETOR
阿尔弗雷德 长官

阿尔弗雷德·普雷托

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['deɪtən] [bel] & [ˌsiː 'əʊ] .
DEIGHTON BELL & CO .
戴顿 钟 & 一氧化碳 .

迪顿·贝尔公司

['lʌndən] [dʒɔːdʒ] [bel] & SONS1899
LONDON GEORGE BELL & SONS1899
伦敦 乔治 钟 & SONS1899

伦敦 乔治·贝尔父子公司 1899年

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒɒnəθən] ['pɑːmə(r)]
PRINTED **BY** **JONATHAN** **PALMER**
打印 经过 乔纳森 帕尔默

由乔纳森·帕尔默印刷

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [striːt]
ALEXANDRA **STREET**
亚历山德拉 街道

亚历山德拉街

[piː] . [θriː]
p **.** **iii**
p . 三、

第 iii 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sketʃɪz] [hæv; həv] [ə'pɪəd] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [rɪ'vjuː]
Several **of** **the** **following** **sketches** **have** **appeared** **already** **in** **the** **Cambridge** **Review**
一些 的 这 下列的 草图 有 出现 已经 在 这 剑桥 审查
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kantab] .
and **the** **Cantab** **.**
和 这 坎特伯雷 .

以下几幅素描作品已在《剑桥评论》和《剑桥学刊》上发表过。

[pə'hæps] [ðə; ði] [frendz] [huː] ['welkəm] [ðem; ðəm] [ðen] [meɪ] ['welkəm] [ðem; ðəm] [naʊ] ,
Perhaps **the** **friends** **who** **welcomed** **them** **then** **may** **welcome** **them** **now** **,**
也许 这 朋友们 WHO 欢迎 他们 然后 可能 欢迎 他们 现在 ,

也许当年欢迎他们的朋友们现在也会欢迎他们。

[pn][ðeə(r)] [ˌriːə'pɪərəns] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['pɜːmənənt] [fɔːm] .
on **their** **reappearance** **in** **another** **and** **more** **permanent** **form** **.**
在 他们的 再次出现 在 其他 和 更多的 永恒的 形式 .

它们以另一种更持久的形式再次出现。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] " ['aʊə(r)]['rektə(r)] " [hæz; həz] [biːn] [rɪ'siːvd] [ɪn] [ɪ'pɪskəpl] ['kwɔːtəz] [wɪð] [pə'laɪt]
The **story** **of** **"** **Our** **Rector** **"** **has** **been** **received** **in** **episcopal** **quarters** **with** **polite**
这 故事 的 " 我们的 校长 " 有 到过 已收到 在 主教 四分之一 和 有礼貌的
[ˌɪnkrə'djuːləti] .
incredulity **.**
怀疑 .

《我们的教区长》的故事在主教们眼中引起了礼貌的怀疑。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪ'pɪskəpl] [ˌsuːpə'vɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] [les] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæn; ðən]
It **may** **be** **that** **episcopal** **supervision** **was** **less** **far** **-** **reaching** **in** **those** **days** **than**
它 可能 是 那 主教 监督 曾是 较少的 远的 - 到达 在 那些 天 比
[naʊ] .
now **.**
现在 .

或许当时主教的监督范围不如现在这么广。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [nə'reɪtɪd] , [ænd; ənd] [θɪŋz] ['streɪndʒə(r)] [stɪl] , [dɪd][ə'kɜː(r)]
At **any** **rate** **,** **the** **things** **I** **have** **narrated** **,** **and** **things** **stranger** **still** **,** **did** **occur**
在 任何 速度 , 这 事物 我 有 旁白 , 和 事物 陌生人 仍然 , 做过 发生
[ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] ,
in **our** **village** **,**
在 我们的 村庄 ,

总之，我所描述的那些事，以及更奇怪的事，确实发生在我们村子里。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ˈdiːteɪlz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌpəʊstˈprændɪəl][sɪˈgɑː(r)] ,

and	in	all	essential	details	,	including	the	postprandial	cigar	,
和	在	全部	基本的	细节	,	包括	这	餐后	雪茄	,

以及所有必要的细节，包括餐后雪茄。

[ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] “ [ˈaʊə(r)][ˈrektə(r)] ” [ɪz][ə; eɪ] [ˈlɪtərəl] “ [ˈstʌdi] [frɒm; frəm] [laɪf] .

the	story	of	“	Our	Rector	”	is	a	literal	“	study	from	life	.
这	故事	的	“	我们的	校长	”	是	一个	文字	“	学习	从	生活	.

《我们的校长》的故事就是一部名副其实的“生活写照”。

” [aɪ] [wʊd] [fəˈget] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , [ðæt] [ðə; ðɪ] “ [ˈkruːəl] , [ˈkrɔːlɪŋ] [fəʊm] ” [ɪz][ˈɔːlsəʊ][ə; eɪ]

”	I	would	forget	,	if	I	could	,	that	the	“	Cruel	,	Crawling	Foam	”	is	also	a
”	我	会	忘记	,	如果	我	可以	,	那	这	“	残忍的	,	爬行	泡沫	”	是	还	一个

[ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][ɒv; əv][fækt] .

record	of	fact	.
记录	的	事实	.

“如果可以的话，我会忘记《残酷的爬行泡沫》也是对事实的记录。”

[ə; eɪ] . [piː] .

A	.	P	.
一个	.	P	.

美联社

[ˈkeɪmbrɪdʒ] ,

Cambridge	,
剑桥	,

剑桥，

[meɪ] , - .

May	,	1899	.
可能	,	-	.

1899年5月。

[piː] . [viː]

p	.	v
p	.	v

副

[tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtɒməs] [ˈhɑːdi]

To	Mrs	.	Thomas	Hardy
到	太太	.	托马斯	哈迪

致托马斯·哈代夫人

[huː] [səˈdʒestɪd] [ænd; ənd]

who	suggested	and
WHO	建议	和

谁建议的

[ɪnˈkʌrɪdʒd] [ðə; ðɪ] [ˈraɪtɪŋ]

encouraged	the	writing
鼓励	这	写作

鼓励写作

[ɒv; əv] [ðiːz] [teɪlz; ˈteɪliːz]

of	these	tales
的	这些	故事

这些故事

[piː] . [sevn]

p	.	vii
p	.	七

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['rɑːnld] [ænd; ənd][ai] :
Ronald and I :
罗纳德 和 我 :

罗纳德和我：

['brɔdˌwɔtər] : [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] Past1
Broadwater : a Shadow from the Past1
布罗德沃特 : 一个 阴影 从 这 Past1

布罗德沃特：来自过去的阴影1

[ɒn][ðə; ði] [reɪs] [kɔːs] [æt; ət] Bayview25
On the Race Course at Bayview25
在 这 种族 课程 在 Bayview25

在 Bayview25 的赛马场

[ɒn][ðə; ði] Sands31
On the Sands31
在 这 Sands31

在沙滩上31

['aʊə(r)] Rector41
Our Rector41
我们的 Rector41

我们的 Rector41

['ekəʊz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːgən] Loft55
Echoes from an Organ Loft55
回声 从 一个 器官 Loft55

管风琴台的回声55

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] Cholera67
Fighting the Cholera67
斗争 这 Cholera67

对抗霍乱67

['rɑːnəldz] Courtship79
Ronald's Courtship79
罗纳德的 Courtship79

罗纳德的求爱79

['dʒuːdi] , [ɔː(r)] Retrieved99
Judy , or Retrieved99
朱迪 , 或者 Retrieved99

朱迪，或检索99

[ðə; ði] Professor117
The Professor117
这 Professor117

教授117

[ðə; ði]['kruːəl] , ['krɔːlɪŋ] Foam133
The Cruel , Crawling Foam133
这 残忍的 , 爬行 Foam133

残酷的爬行泡沫133

['aʊə(r)] Queen143

Our	Queen143
我们的	Queen143

我们的女王143

['bɪndoʊ] : [ə; eɪ] Sketch155

Bindo	:	a	Sketch155
宾多	:	一个	Sketch155

Bindo：素描155

- [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [θæŋks] - : [ə; eɪ] Postscript181

'	Declined	with	Thanks	'	:	a	Postscript181
-	拒绝	和	谢谢	-	:	一个	Postscript181

“婉拒并致谢”：附言181

[piː] . [ɪks]

p	.	ix
p	.	九

第 ix 页

['rɑːnld] [ænd; ənd][ai]

Ronald	and	I
罗纳德	和	我

我和罗纳德

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['brɔdˌwɔtər]

Broadwater
布罗德沃特

布罗德沃特

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][pɑːst]

A	SHADOW	FROM	THE	PAST
一个	阴影	从	这	过去的

来自过去的阴影

[ai]

I
我

我

[tɜːn] [jɔː(r); jə(r)] [steps] ['westwəd] ,

Turn	your	steps	westward	,
转动	你的	步骤	向西	,

向西走，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [maɪlz] [bɪ'jɒnd] ['beɪˌvjuː] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] [graʊnd] [weə(r)]

and	about	four	miles	beyond	Bayview	you	will	come	to	a	rising	ground	where
和	关于	四	英里	超过	湾景	你	将要	来	到	一个	上升	地面	在哪里

[θriː] [weɪz] [miːt] .

three	ways	meet	.
三	方式	见面	.

过了 Bayview 大约四英里，你会来到一片地势较高的地方，那里有三条路交汇。

[wʌn] — [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] — [trendz] ['nɔːθwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [wɪð] [ə'keɪʒən(ə)l] [diːv'ɪeɪʃnz]

One	—	the	road	to	the	right	—	trends	northward	,	following	with	occasional	deviations
一	—	这	路	到	这	正确的	—	趋势	向北	,	下列的	和	偶然	偏差

[ðə; ði] [kəʊst] [laɪn] [ɒv; əv] [ded] [mænz] [beɪ] ,

the	coast	line	of	Dead	Man's	Bay	,
这	海岸	线	的	死的	男人的	湾	,

其中一条路——右边的路——向北延伸，偶尔会偏离死人湾的海岸线。

[ə; eɪ] ['replɪkə] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [beɪ] [ɒv; əv] ['bɪskeɪ] , [ænd; ənd] [wʌn] [wɪtʃ] [kleɪmz] , ['ɔːlməʊst]

a	replica	in	miniature	of	the	Bay	of	Biscay	,	and	one	which	claims	,	almost
一个	复制品	在	微型	的	这	湾	的	比斯开	,	和	一	哪个	索赔	,	几乎

[æz; əz] ['regjələli] ,

as	regularly	,
作为	经常	,

一个微缩的比斯开湾复制品，而且几乎同样经常声称：

[ɪts] [taɪð] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] .

its	tithe	of	life	and	wreckage	.
它是什一奉献		的	生活	和	残骸	.

它献上生命和残骸的十分之一。

[ðə; ði] [pɑːθ] [ɒn] [ðə; ði] [left] [hænd] ['entəz] [ə; eɪ] [lɒdʒ] [geɪt] ,

The	path	on	the	left	hand	enters	a	lodge	gate	,
这	小路	在	这	左边	手	进入	一个	小屋	门	,

左侧的小路通向一座旅馆大门，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [fɔːl] ['dʒentli] [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] .

and	begins	to	fall	gently	but	without	intermission	towards	the	sea	.
和	开始	到	落下	轻轻地	但	没有	中场休息	向	这	海	.

然后开始缓缓地、不停地向大海坠落。

[ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪz] ['fɒləʊd] [baɪ]

A	curious	impression	that	you	are	reaching	the	end	of	all	things	is	followed	by
一个	好奇的	印象	那	你	是	到达	这	结尾	的	全部	事物	是	随后	经过

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [nekst] [step] [wɪl] [biː; bi] ['plɑːntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [siː] — [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ]

the	feeling	that	your	next	step	will	be	planted	in	the	sea	—	and	then	you
这	感觉	那	你的	下一个	步	将要	是	已种植	在	这	海	—	和	然后	你

[kʌm] [tuː; tə] ['brɔdˌwɔtər] .

come	to	Broadwater	.
来	到	布罗德沃特	.

一种奇特的感觉，仿佛你正走向万物的尽头，紧接着又感觉你的下一步将踏入大海——然后你就来到了布罗德沃特。

[piː] . [ˌtuː'tuː]

p	.	2
p	.	2

[ðə; ði] [hjuːdʒ] [skweə(r)] - [set] ['bɪldɪŋ] [stændz] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['plætəʊ] ,

The	huge	square	-	set	building	stands	on	a	level	plateau	,
这	巨大的	正方形	-	放	建筑	站立	在	一个	等级	高原	,

这座巨大的方形建筑矗立在一片平坦的高地上。

['gɑːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['semisɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɪlz] [frɒm; frəm] ['evri] [wɪnd] [ðæt] [bləʊz] , [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] - [west] .

guarded	by	a	semicircle	of	hills	from	every	wind	that	blows	,	excepting	the	south	-	west	.
守卫	经过	一个	半圆	的	丘陵	从	每一个	风	那	打击	,	除外	这	南	-	西方	.

四周环绕着半圆形的山丘，阻挡了除西南风以外的所有风向。

[ðə; ði] ['ɑːkɪtektʃə(r)] [ɪz] ['naɪðə(r)] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ɪt'self] [nɔː(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd]

The	architecture	is	neither	impressive	in	itself	nor	characteristic	of	any	particular	period
这	建筑学	是	两者都不	感人的	在	本身	也不	特征	的	任何	特别的	时期

.

:

.

该建筑本身既不令人印象深刻，也不具有任何特定时期的特色。

[jet] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɪlz] [ə'bʌv] ,

Yet	,	looking	down	upon	it	from	the	hills	above	,
然而	,	寻找	向下	之上	它	从	这	丘陵	多于	,

然而，从山顶俯瞰，

[ðə; ði] [aɪ] [wɪl] [faɪnd] ['æmpl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] ,

the	eye	will	find	ample	satisfaction	in	the	colouring	of	the	roof	,
这	眼睛	将要	寻找	充足	满意	在	这	染色	的	这	屋顶	,

屋顶的颜色会让人赏心悦目。

[fɔː(r); fə(r)] ['laɪkənz] [hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [taɪlz] [wɪð] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [hjuː] [ɒv; əv]

for	lichens	have	painted	the	crumbling	tiles	with	every	conceivable	hue	of
为了	地衣	有	绘	这	摇摇欲坠	瓷砖	和	每一个	可以想象的	色调	的

[və'mɪliən] [ænd; ənd] [gəʊld] .

vermilion	and	gold	.
朱红	和	金子	.

因为地衣已经把摇摇欲坠的瓦片涂成了各种你能想象到的朱红色和金色。

[ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , ['dʒɜːnɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [wʊd] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv]

A	stranger	,	journeying	for	the	first	time	along	the	road	,	would	complain	of
一个	陌生人	,	旅程	为了	这	第一的	时间	沿着	这	路	,	会	抱怨	的

[ðə; ði] [læk] [ɒv; əv] [triːz] .

the	lack	of	trees	.
这	缺少	的	树木	.

一个陌生人，第一次沿着这条路旅行，会抱怨这里缺少树木。

[ænd; ənd] [triːz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] .

And	trees	in	the	open	there	are	none	.
和	树木	在	这	打开	那里	是	没有任何	.

空旷地带没有树木。

['nʌθɪŋ] [les] ['krɪndʒɪŋ] [ðæn; ðən] [gɔːs] [ænd; ənd] ['heðə(r)] [kæn; kən] [ʃəʊ] [frʌnt] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪn]

Nothing	less	cringing	than	gorse	and	heather	can	show	front	against	the	brine
没有什么	较少的	令人作呕	比	金雀花	和	希瑟	能	展示	正面	反对	这	盐水

- ['leɪdn] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

-	laden	winds	of	the	Atlantic	.
-	满载	风	的	这	大西洋	.

没有什么比金雀花和石楠花更能抵御大西洋咸涩的海风了。

[ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wɪnd] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv] [ɪts] [pri'rɔgətiv] ,

The	south	-	west	wind	is	jealous	of	its	prerogatives	,
这	南	-	西方	风	是	嫉妒的	的	它是	特权	,

西南风嫉妒自己的特权，

[ænd; ənd] [dɪ'njuːd] [ə; eɪ] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] ['aɪsəleɪtɪd] [grəʊθ] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [dʌz]

and	denudes	a	neighbourhood	of	isolated	growth	almost	as	surely	as	does
和	裸体	一个	邻里	的	孤立	生长	几乎	作为	一定	作为	做

[ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] - [stiːpt] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪdləndz] .

the	poison	-	steeped	atmosphere	of	the	midlands	.
这	毒	-	浸泡	气氛	的	这	中部地区	.

它几乎肯定地摧毁了一个孤立发展的社区，就像中部地区弥漫着毒素的空气一样。

[jet] , [ɪf] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['brɔdˌwɔtər] ,

Yet	,	if	you	trouble	to	make	nearer	acquaintance	with	Broadwater	,
然而	,	如果	你	麻烦	到	制作	更近	熟人	和	布罗德沃特	,

然而，如果你费心去更深入地了解布罗德沃特，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['evri] [rə'viːn] [ænd; ənd] ['gʌli] [ɪz] ['kraʊdɪd] [wɪð] [triːz] — " [grəʊvz] " [ðə; ðɪ]

you	will	find	that	every	ravine	and	gully	is	crowded	with	trees	—	"	groves	"	the
你	将要	寻找	那	每一个	峡谷	和	沟壑	是	挤	和	树木	—	"	小树林	"	这

['vɪlɪdʒər] [kɔːl] [ðem; ðəm] — [huːz] [tɒps] [laɪ] ['lev(ə)l] [wɪð] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

villagers	call	them	—	whose	tops	lie	level	with	the	ground	on	either	side	,
村民们	称呼	他们	—	谁	最高额	说谎	等级	和	这	地面	在	任何一个	边	,

你会发现，每一条沟壑和山沟里都长满了树木——村民们称之为"树林"——它们的树顶与两侧的地面齐平。

[səʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [daɪ'vɜːdʒəns] [frɒm; frəm]

so	that	a	slight	divergence	from
所以	那	一个	轻微	发散	从

因此，与上述情况略有偏差

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

[ðə; ðɪ] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [træk] [maɪt] [lænd][ðə; ðɪ] [ʌn'weəri] ['trævələ(r)] [ə'mʌŋ] [ðeə(r)] ['fəʊlɪɪdʒ] ,

the	recognised	track	might	land	the	unwary	traveller	among	their	foliage	,
这	已确认	追踪	可能	土地	这	粗心大意	游客	之中	他们的	叶子	,

这条熟悉的路径可能会让粗心的旅行者误入它们的枝叶丛中。

['ɔːlməʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɒv; əv] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

almost	without	a	change	in	his	plane	of	elevation	.
几乎	没有	一个	改变	在	他的	飞机	的	海拔	.

他的仰角几乎没有变化。

[ðə; ðɪ][grænd][əʊld] [haʊs] [stændz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [ɒn][ə; eɪ] ['plætəʊ] ,

The	grand	old	house	stands	,	as	I	have	said	,	on	a	plateau	,
这	盛大	老的	房子	站立	,	作为	我	有	说	,	在	一个	高原	,

正如我所说，这座宏伟的老房子矗立在一处高地上。

[prə'tektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [iːst] [baɪ][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

protected	from	the	north	and	east	by	the	hills	,
受保护	从	这	北	和	东方	经过	这	丘陵	,

北部和东部有山丘保护，

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [wɪndz; waɪndz][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] ['rɪbən] .

down	which	the	road	winds	in	and	out	like	a	white	ribbon	.
向下	哪个	这	路	风	在	和	出去	喜欢	一个	白色的	丝带	.

道路蜿蜒曲折，宛如一条白色丝带。

[ɒn] [ðə; ðɪ] [west] [ˌaɪ 'tiː] ['feɪsɪz] [ðə; ðɪ] [ət'læntɪk] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːn] , ['mɜːdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

On	the	west	it	faces	the	Atlantic	,	and	the	lawn	,	merging	in	the	park	,
在	这	西方	它	面孔	这	大西洋	,	和	这	草地	,	合并	在	这	公园	,

西面面向大西洋，草坪与公园融为一体。

[fɔːls] ['ræpɪdli] ['siːwədz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [miːts] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl]['bæriə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [biːtʃ] .

falls	rapidly	seawards	till	it	meets	the	natural	barrier	of	the	beach	.
瀑布	快速	向海	直到	它	满足	这	自然的	障碍	的	这	海滩	.

河水迅速向海中倾泻而下，直至遇到海滩的天然屏障。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ðə; ðɪ]['bæriə(r)][stændz] [wel] ;

As	a	rule	the	barrier	stands	well	;
作为	一个	规则	这	障碍	站立	出色地	;

通常情况下，屏障能够很好地屹立不倒；

[jet] [taɪmz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [wen] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [nəʊ][lɒŋgə(r)] “ ['hærəʊ] [ðə; ði] ['væliz] ,

yet	times	there	are	when	the	sea	will	no	longer	“	harrow	the	valleys	,
然而	时代	那里	是	什么时候	这	海	将要	不	更长	“	耙	这	山谷	,

然而，有时大海将不再“翻滚山谷”。

[ɔː(r)][biː; bi] [baʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][bænd][ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊ] , ” [bʌt; bət] , ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pjuːni]

or	be	bound	with	a	band	in	the	furrow	,	”	but	,	laughing	at	the	puny
或者	是	边界	和	一个	乐队	在	这	畦	,	”	但	,	笑	在	这	弱小

[əb'strʌkʃn] ,

obstruction	,
梗阻	,

或者被捆在犁沟里，”但他嘲笑这微不足道的障碍，

[leɪz] [ɪts] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] ['rekɪdʒ] [ænd; ənd]['hjuːmən][laɪf]['ɔːlməʊst][ɒn][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)] -

lays	its	tribute	of	drift	and	wreckage	and	human	life	almost	on	the	very	door	-
躺下	它是	贡	的	漂移	和	残骸	和	人类	生活	几乎	在	这	非常	门	-

[step] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

step	of	the	house	.
步	的	这	房子	.

漂流、残骸和人类生命的痕迹几乎就堆放在房子的门口。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ðə; ði] [siːn] [ɔː(r)][nɒt] , [wɪl] [dɪ'pend] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ][ænd; ənd] ['temprəmənt] ,

Whether	you	love	the	scene	or	not	,	will	depend	on	your	age	and	temperament	,
无论	你	爱	这	场景	或者	不是	,	将要	依赖	在	你的	年龄	和	气质	,

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ,

and	something	,
和	某物	,

你是否喜欢这种氛围，取决于你的年龄、性格以及其他一些因素。

[tuː] , [ɒn][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [vjuː] [ˌaɪ 'tiː] .

too	,	on	the	circumstances	under	which	you	view	it	.
也	,	在	这	情况	在下面	哪个	你	看法	它	.

此外，还要看你从哪个角度看待这个问题。

[stiːpt] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːtəm] ['iːvnɪŋ] ,

Steeped	in	the	quiet	twilight	of	an	autumn	evening	,
浸泡	在	这	安静的	暮	的	一个	秋天	晚上	,

沉浸在秋日傍晚静谧的暮色中，

[ɪts] ['pɜːfɪkt] ['stɪlnəs] [ænd; ənd] [rɪ'pəʊz] [ə'piːl] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [jəːnz] [fɔː(r); fə(r)]

its	perfect	stillness	and	repose	appeal	irresistibly	to	a	heart	that	yearns	for
它是	完美的	寂静	和	休息	上诉	无法抗拒地	到	一个	心	那	渴望	为了

[rest] ,

rest	,
休息	,

它那完美的静谧和安宁，对渴望休憩的心灵有着不可抗拒的吸引力。

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [hæv; həv] ['kʌvətɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	many	such	have	coveted	it	.
和	许多	这样的	有	令人垂涎的	它	.

许多人都对它垂涎已久。

[bʌt; bət][let][ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] [kʌm] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs] [saʊθ] - ['westə(r)][ɪz]['reɪdʒɪŋ] ,

But	let	a	Londoner	come	upon	it	when	a	furious	south	-	wester	is	raging	,
但	让	一个	伦敦人	来	之上	它	什么时候	一个	狂怒	南	-	西方	是	愤怒	,

但想象一下，当狂风暴雨般的西南风肆虐时，一个伦敦人偶然发现了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['wɪndəʊz] [ɑː(r); ə(r)] [veɪld] [wɪð] [æn; ən]

and	the	double	windows	are	veiled	with	an
和	这	双倍的	视窗	是	含蓄	和	一个

双层窗户被遮蔽着

[piː] . [fɔːr]

p . **4**

p . 4

[ɪm'pɜːmiəb(ə)l] [fɪlm] [ɒv; əv] [braɪn] ,

impermeable **film** **of** **brine** **,**

不透水的 电影 的 盐水 ,

不透水的盐水膜

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fiːl] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['rɒkɪŋ] [ˌəʊvə'hed] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [ɑː(r); ə(r)]

and **you** **can** **feel** **the** **chimneys** **rocking** **overhead** **—** **and** **the** **chances** **are**

和 你 能 感觉 这 烟囱 摇滚 开销 — 和 这 机会 是

[hiː; hi] [wɪl] ['hʌri] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [əˌbɒmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] .

he **will** **hurry** **from** **it** **as** **from** **the** **abomination** **of** **desolation** **.**

他 将要 匆忙 从 它 作为 从 这 厌恶 的 荒凉 .

你能感觉到头顶的烟囱在摇晃——他很可能会像逃离荒凉的罪恶之地一样匆匆逃离。

['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [deθ] , ['rɑːnld] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wel] [nəʊn] , [wɒz; wəz] [tuː; tə] [reɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

After **our** **uncle's** **death** **,** **Ronald** **,** **it** **was** **well** **known** **,** **was** **to** **reign** **in** **his**

后 我们的 叔叔的 死亡 , 罗纳德 , 它 曾是 出色地 已知 , 曾是 到 在位 在 他的

[sted] — [sə'plɑːnt, -'plænt] [maɪ'self] ,

stead **—** **supplanting** **myself** **,**

坚定 — 取代 我 ,

叔叔去世后，众所周知，罗纳德将接替他的位置——取代我。

[ˌɔːl'biːɪt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] .

albeit **the** **son** **of** **an** **elder** **brother** **and** **the** **natural** **heir** **.**

尽管 这 儿子 的 一个 长老 兄弟 和 这 自然的 继承人 .

尽管他是兄长的儿子，也是法定继承人。

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['mæri] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [əʊld]

But **my** **father** **had** **been** **unlucky** **enough** **to** **marry** **the** **woman** **of** **old**

但 我的 父亲 有 到过 倒霉 足够的 到 结婚 这 女士 的 老的

['heɪwədz] [tʃɔɪs] ,

Heyward's **choice** **,**

海沃德 选择 ,

但我父亲运气不好，娶了老海沃德选中的女人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪzɪtɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [sʌn] .

and **the** **sin** **of** **the** **father** **was** **to** **be** **visited** **upon** **the** **son** **.**

和 这 罪 的 这 父亲 曾是 到 是 到访 之上 这 儿子 .

父亲的罪孽将由儿子承担。

['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ([tuː; tə] [duː; də] [hɪm] ['dʒʌstɪs]) ['nevə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] [prɪ'tens] [ɒv; əv] ['ekwəti] [ɪn] [ðə; ði]

Our **uncle** **(** **to** **do** **him** **justice** **)** **never** **made** **a** **pretence** **of** **equity** **in** **the**

我们的 叔叔 (到 做 他 正义) 绝不 制成 一个 虚伪 的 公平 在 这

['mætə(r)] .

matter **.**

事情 .

公平地说，我们的叔叔在这件事上从未表现出丝毫的公正。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ɪn] [maɪ] [greɪv] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“ **I** **should** **turn** **in** **my** **grave** **,** **”** **he** **said** **,**

“ 我 应该 转动 在 我的 严重 , ” 他 说 ,

“我真该从坟墓里跳出来，”他说。

“ [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [sʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [maɪ] [ruːm] .

“ **if** **I** **thought** **that** **son** **of** **his** **was** **to** **follow** **in** **my** **room** **.**

“ 如果 我 想法 那 儿子 的 他的 曾是 到 跟随 在 我的 房间 .

“如果我认为他的儿子要进我的房间。”

〃 [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ðɪ]['mætə(r)] [endɪd] .

〃	And	there	the	matter	ended	.
〃	和	那里	这	事情	结束	.

事情就此结束了。

[ʃɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] , [hiː; hi][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][əʊn] [ˌʌndɪ'mɒnstrətɪv] [weɪ] .

Short	of	this	,	he	was	fond	of	me	in	his	own	undemonstrative	way	.
短的	的	这	,	他	曾是	喜爱	的	我	在	他的	自己的	不善于表达的	方式	.

除此之外，他以他自己不轻易表露的方式喜欢我。

['əʊnlɪ] ['leɪtlɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld][ˌem 'iː][æt; ət] ['beɪˌvjuː] [wɪð] [ə; eɪ] ['hænsəm] [ə'laʊəns] ,

Only	lately	he	had	settled	me	at	Bayview	with	a	handsome	allowance	,
仅有的	最近	他	有	定居	我	在	湾景	和	一个	英俊的	津贴	,

不久前他才在湾景安顿下来，还给了我一笔丰厚的生活费。

[weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ðɪ]['ruːdɪmənts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]

where	I	was	to	make	acquaintance	with	the	rudiments	of	the	law	till	it
在哪里	我	曾是	到	制作	熟人	和	这	基本原理	的	这	法律	直到	它

[wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['entə(r)][æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

was	time	for	me	to	enter	at	Cambridge	.
曾是	时间	为了	我	到	进入	在	剑桥	.

在那里，我将学习法律基础知识，直到我进入剑桥大学学习为止。

['ɒnɪstlɪ] [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [grʌdʒ] ['rɑːnld] [hɪz; ɪz] [ɪn'herɪtəns] .

Honestly	I	can	say	that	I	never	grudged	Ronald	his	inheritance	.
诚实地	我	能	说	那	我	绝不	心怀怨恨	罗纳德	他的	遗产	.

说实话，我从来没有嫉妒过罗纳德继承遗产。

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['brʌðəz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['kʌz(ə)nz] ,

He	and	I	were	brothers	rather	than	cousins	,
他	和	我	是	兄弟	相当	比	表兄弟姐妹	,

他和我更像是兄弟，而不是堂兄弟。

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ðɪ] ['stɜːdi] ['lɪt(ə)l] ['vaɪkɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪə(r)]

and	I	cannot	remember	the	time	when	the	sturdy	little	Viking	was	not	dear
和	我	不能	记住	这	时间	什么时候	这	结实的	小的	维京人	曾是	不是	亲爱的

[tuː; tə][maɪ] [hɑːt] .

to	my	heart	.
到	我的	心	.

我记不清是从什么时候开始，这个结实的小维京人不是我心中的挚爱。

[pə'hæps]

Perhaps
也许

也许

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] [huː] [geɪv] [ðə; ðɪ][məʊst] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	I	who	gave	the	most	,	and	he	who	took	it	.
它	曾是	我	WHO	给予	这	最多	,	和	他	WHO	采取	它	.

是我付出最多，而他却接受了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['əʊnlɪ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

But	that	is	only	as	it	should	be	,
但	那	是	仅有的	作为	它	应该	是	,

但这才是它应有的样子。

[prə'vaɪdɪd] [hiː; hi] [huː] [gɪvz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [teɪks] [ɑː(r); ə(r)] ['iːkwəli] ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] .

provided	he	who	gives	and	he	who	takes	are	equally	nothing	loth	.
假如	他	WHO	给予	和	他	WHO	需要	是	同样地	没有什么	洛斯	.

只要施予者和接受者都同样无私。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] [æn; ən] [aɪ'diːəl] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ʃeəd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['kɒmən] .

The	house	was	an	ideal	home	for	us	,	so	long	as	we	shared	it	in	common	.
这	房子	曾是	一个	理想的	家	为了	我们	,	所以	长的	作为	我们	共享	它	在	常见的	.

只要我们共同居住，这栋房子对我们来说就是理想的家。

[wen] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['sepəreɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ʌn'ʌtərəbli] [dʌl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [left] [kəm'pænjənləs] .

When	we	were	separated	,	it	became	unutterably	dull	for	the	one	who	was	left	companionless	.
什么时候	我们	是	分开	,	它	成为	难以言喻	乏味的	为了	这	一	WHO	曾是	左边	孤单	.

当我们分开后，孤身一人的人感到无比无聊。

[gəʊsts] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] [ɪn] ['plenti] .

Ghosts	it	must	have	had	in	plenty	.
鬼魂	它	必须	有	有	在	很多	.

这里肯定有很多鬼魂。

[ðeə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [æn; ən] “ [ɪm'pluːvɪəm] , ” [wɪtʃ] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɪz] ['reərə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gəʊst] .

There	certainly	was	an	“	impluvium	,	”	which	in	these	days	is	rarer	than	a	ghost	.
那里	当然	曾是	一个	“	雨水	,	”	哪个	在	这些	天	是	稀有	比	一个	鬼	.

当时确实发生了“雨水汇集”，这在如今比鬼魂还罕见。

[aɪ] [miːn] [ðæt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪndz; waɪndz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,

I	mean	that	the	whole	centre	of	the	house	was	open	to	the	winds	of	heaven	,
我	意思是	那	这	所有的	中心	的	这	房子	曾是	打开	到	这	风	的	天堂	,

我的意思是，整栋房子的中心部分都敞开着，任凭天风吹拂。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [kə'lektɪŋ] [ðə; ðɪ] [reɪn] ['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['rezəvwɑː(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['beɪsmənt] .

for	the	purpose	of	collecting	the	rain	water	which	fell	into	a	huge	reservoir	at	the	basement	.
为了	这	目的	的	收集	这	雨	水	哪个	跌倒	进入	一个	巨大的	水库	在	这	地下室	.

目的是收集落入地下室巨大蓄水池中的雨水。

[ðə; ðɪ] [gəʊsts] , [ɪf] ['eni] , ['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] — ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbə'bɪləti] [baɪ] [ðə; ðɪ] [æn'tægənɪzəm] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] ['temprəmənt] .

The	ghosts	,	if	any	,	never	showed	themselves	—	frightened	in	all	probability	by	the	antagonism	of	Ronald's	temperament	.
这	鬼魂	,	如果	任何	,	绝不	显示	他们自己	—	害怕	在	全部	可能性	经过	这	对抗	的	罗纳德的	气质	.

如果有鬼魂的话，它们也从未现身——很可能是被罗纳德的敌对脾气吓跑了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [dɪ'skʌvəd] [wɒt] [wɒz; wəz][nekst][best][tuː; tə][ðə; ði]['riːəl]['ɑːtɪk(ə)l] — [ðə; ði] [ɪkw'ɪpmənts]

But	we	discovered	what	was	next	best	to	the	real	article	—	the	equipments
但	我们	发现	什么	曾是	下一个	最好的	到	这	真实的	文章	—	这	设备

[ænd; ənd] [ˌpærəfə'neɪlɪə] [ɒv; əv][wʌn] .

and	paraphernalia	of	one	.
和	用具	的	一	.

但我们发现了仅次于真品的替代品——真品的装备和配件。

[ɪn][ə; eɪ][ˌdɪs'juːzd] [kəʊtʃ] - [haʊs] [wiː; wi] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ɒn][æn; ən][əʊld] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv]

In	a	disused	coach	-	house	we	came	one	day	on	an	old	travelling	carriage	of
在	一个	废弃的	教练	-	房子	我们	来了	一	天	在	一个	老的	旅行	运输	的

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ɪn][juːz]['sɪksti] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

the	fashion	in	use	sixty	years	ago	,
这	时尚	在	使用	六十	年	前	,

有一天，我们乘坐一辆六十年前流行的老式旅行马车，来到了一座废弃的马车房。

[wen] [ˌpeɪtəfə'mɪliæs] [tʊk] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prəʊgres] [raʊnd] [ðə; ði]

when	paterfamilias	took	himself	and	his	family	for	a	progress	round	the
什么时候	一家之主	采取	他自己	和	他的	家庭	为了	一个	进步	圆形的	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

当一家之主带着家人环游全国时。

['rʌmb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ænd; ənd][ɪm'pɪəriəl] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [ɒv; əv][məʊst] [ʌn'ɜːθli] ['pæt(ə)n] ,

Rumble	it	had	,	and	imperial	,	and	a	chest	of	most	unearthly	pattern	,
隆隆	它	有	,	和	帝国	,	和	一个	胸部	的	最多	超凡脱俗的	图案	,

它发出隆隆声，气势恢宏，还有一个图案极其诡异的箱子。

[ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [bæk] [siːt] .

accommodated	to	the	space	under	the	back	seat	.
已安排	到	这	空间	在下面	这	后退	座位	.

安装在后座下方的空间内。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

[bʌt; bət][ðə; ði] [glɑːs] [wɒz; wəz]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [freɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['məʊldi]

But	the	glass	was	broken	in	the	frames	,	and	the	hangings	were	mouldy
但	这	玻璃	曾是	破碎的	在	这	框架	,	和	这	绞刑	是	发霉的

.

:
.

但是画框里的玻璃碎了，挂毯也发霉了。

[ðə; ði] ['veri] ['wʊdwɜːk] [wɒz; wəz][səʊ] [wɜːm] - ['iːt(ə)n] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪk'spekt][ˌaɪ 'tiː]

The	very	woodwork	was	so	worm	-	eaten	that	at	a	touch	you	would	expect	it
这	非常	木工	曾是	所以	蠕虫	-	吃	那	在	一个	触碰	你	会	预计	它

[tuː; tə]['krʌmb(ə)l]['ɪntuː] [dʌst] ,

to	crumble	into	dust	,
到	崩溃	进入	灰尘	,

就连木制品都被虫蛀得不成样子，轻轻一碰就会化为粉末。

[laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [f'eəɹəʊz] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌdisin'kʌmbə] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['træpɪŋz] .

like	one	of	the	Pharaohs	when	he	is	disencumbered	of	his	trappings	.
喜欢	一	的	这	法老	什么时候	他	是	摆脱束缚	的	他的	服饰	.

就像法老卸下所有华服之后那样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['peɪntɪd] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] ['peɪntɪd] — [ə; eɪ]['seɪbl] [blæk] ,

It	was	painted	—	or	rather	had	been	painted	—	a	sable	black	,
它	曾是	绘	—	或者	相当	有	到过	绘	—	一个	黑貂	黑色的	,

它被涂成了——或者更确切地说，曾经被涂成了——貂皮黑，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [hæd; həd] [dɪ'tɪəriəreɪtɪd] [wɪð] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ɒv; əv] ['rʌsti] [kreɪp] .

but	the	colour	had	deteriorated	with	time	to	the	hue	of	rusty	crêpe	.
但	这	颜色	有	恶化	和	时间	到	这	色调	的	生锈的	绉	.

但随着时间的推移，颜色已经褪成了锈红色薄饼的颜色。

['aʊə(r)][fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] - ['ɒnəd] [mə'mɔːriəl] [ɒv; əv]

Our	first	impression	suggested	that	it	was	some	time	-	honoured	memorial	of
我们的	第一的	印象	建议	那	它	曾是	一些	时间	-	荣幸	纪念馆	的

[ðə; ði][pɑːst] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

the	past	—	the	carriage	,	it	might	be	,
这	过去的	—	这	运输	,	它	可能	是	,

我们第一印象认为这是一座历史悠久的纪念碑——也许是辆马车。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][braɪd][ænd; ənd] ['braɪdgruːm] [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)][həʊm] - ['kʌmɪŋ] ['ʌndə(r)] ['ɔːspɪsɪz]

in	which	a	bride	and	bridegroom	had	made	their	home	-	coming	under	auspices
在	哪个	一个	新娘	和	新郎	有	制成	他们的	家	-	未来	在下面	庇护

[ɒv; əv] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['prɒmɪs] .

of	exceptional	promise	.
的	非凡的	承诺	.

一对新人怀着非凡的希望回到了家乡。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sekənd] [glɑːns] [θruː] [ðə; ði]['brəʊkən][ˌsemi'sɜːkjələ(r)] ['skaɪlaɪt] [təʊld]['rɑːðə(r)][ɒv; əv]

But	a	second	glance	through	the	broken	semicircular	skylight	told	rather	of
但	一个	第二	瞥一眼	通过	这	破碎的	半圆形	天窗	讲述	相当	的

[ɪn'tenʃən(ə)l] [nɪ'glekt] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] .

intentional	neglect	or	indifference	.
故意	忽视	或者	漠不关心	.

但透过破损的半圆形天窗再看一眼，却发现这更像是故意忽视或漠不关心。

[ðə; ði]['plɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɑːθ] ,

The	plaster	of	the	coach	-	house	,	where	it	still	clung	to	the	lath	,
这	石膏	的	这	教练	-	房子	,	在哪里	它	仍然	紧紧抓住	到	这	板条	,

马车房的灰泥，仍然粘附在木条上，

[hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] ['ɪntuː] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] ['məʊldɪnəs] , [dɪ'faɪənt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

had	broken	out	into	patches	of	mouldiness	,	defiant	of	the	first	principles	of
有	破碎的	出去	进入	补丁	的	发霉	,	桀骜不驯	的	这	第一的	原则	的

['klenlinəs] ,

cleanliness	,
清洁	,

已经出现了大片霉斑，完全违背了清洁的基本原则。

[waɪl] [æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z] , [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [wɜːkt] [ˌʌnmə'lestɪd] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

while	an	army	of	spiders	,	who	must	have	worked	unmolested	for	years	,
尽管	一个	军队	的	蜘蛛	,	WHO	必须	有	工作	未受干扰	为了	年	,

而一群蜘蛛，想必已经不受干扰地工作了好几年，

[hæd; həd][taɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːlz] [ænd; ənd][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ][net] - [wɜːk] [ɒv; əv][dɜːt] -

had	tied	the	carriage	to	the	walls	and	floor	with	a	net	-	work	of	dirt	-
有	系	这	运输	到	这	墙壁	和	地面	和	一个	网	-	工作	的	污垢	-

[bɪ'greɪmd] [strændz] .

begrimed	strands	.
肮脏的	线	.

他用沾满污垢的线团将马车绑在墙壁和地板上。

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What on earth is it ?
” 什么 在 地球 是 它 ?

“这到底是什么？”

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [kept] [hɪə(r)] ? ” [ɑːskt] [ˈrɑːnld] [ɒv; əv][ðə; ði] [gruːm] .
and why is it kept here ? ” asked Ronald of the groom .
和 为什么 是 它 保留 这里 ? ” 问 罗纳德 的 这 新郎 .

“为什么会放在这里呢？”新郎罗纳德问道。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [get] [ðə; ði][ˈʌŋk(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ˈbrəʊkən] [ʌp] [ænd; ənd] [bɜːnd] :
“ I shall get the uncle to have it broken up and burned :
” 我 将 得到 这 叔叔 到 有 它 破碎的 向上 和 烧伤 :

“我会让叔叔把它拆了烧掉：

[piː] . [ˈsɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

[ɪts] [ˈəʊnli] [ˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [mɔːθs] [ænd; ənd] [ˈɪnsekts] . ”
it's only filling the place with moths and insects . ”
它是 仅有的 填充 这 地方 和 蛾子 和 昆虫 . ”

它只会让这里到处都是飞蛾和昆虫。

“ [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] [nɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˈmɑːstə(r)] [ˈrɑːnld] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈkəʊtʃmən] ,
“ Don't you do nought of the kind , Master Ronald , ” said the coachman ,
” 不 你 做 零 的 这 种类 , 掌握 罗纳德 , ” 说 这 马车夫 ,

“罗纳德少爷，您可千万别做这种事，”马车夫说道。

[ˈləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] .
lowering his voice to a whisper .
降低 他的 嗓音 到 一个 耳语 .

他压低声音，几乎是耳语。

“ [ðæt] [ˈkærɪdʒ] [hæz; həz] [biːn] [ˈdrɪvn] [ʌp] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈveri] [dɔːz] [baɪ][əʊld] [nɪk] [hɪm'self] ,
“ That carriage has been driven up to these very doors by old Nick himself ,
” 那 运输 有 到过 驱动 向上 到 这些 非常 门 经过 老的 缺口 他自己 ,

“那辆马车是老尼克亲自驾车送到我家门口的。”

[ɔː(r)][wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkəʊtʃmən] .
or one or other of his coachmen .
或者 一 或者 其他 的 他的 马车夫 .

或他的某位马车夫。

[aɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɑːf] .
Aye , you may laugh .
是的 , 你 可能 笑 .

是啊，你可能会笑。

[bʌt; bət] [ɪts] [truː] [ɪˈnʌf] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] [ˈnaɪðə(r)] .
But it's true enough , and not so long ago neither .
但 它是 真的 足够的 , 和 不是 所以 长的 前 两者都不 .

但这的确是事实，而且就在不久之前也是如此。

[ðeid] [fəˈgɒtn] — [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [ænd; ənd][ˈʌŋk(ə)l] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]
They'd forgotten — had your aunt and uncle — that it was here in the
他们会 被遗忘的 — 有 你的 阿姨 和 叔叔 — 那 它 曾是 这里 在 这
[ˈsteɪb(ə)l][æt; ət][ɔːl] :
stable at all :
稳定的 在 全部 :

你姑姑和姑父都忘了，它竟然就在马厩里：

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði] [pleɪs] — [tɪl] [hiː; hi] [keɪm]

it	must	have	been	here	years	before	they	bought	the	place	—	till	he	came
它	必须	有	到过	这里	年	前	他们	买	这	地方	—	直到	他	来了

[ænd; ənd] [drəʊv] [ˌaɪ ˈtiː] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)][wʌn] [naɪt] ,

and	drove	it	round	to	the	front	door	one	night	,
和	驾驶	它	圆形的	到	这	正面	门	一	夜晚	,

它肯定在他们买下这房子之前就已经在这里很多年了——直到有一天晚上他开车把它开到前门。

[ɔːl] [ˈməʊldi] [ænd; ənd] [ˈræmʃækəld] [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] . ”

all	mouldy	and	ramshackled	just	as	you	see	it	now	.	”
全部	发霉的	和	摇摇欲坠的	只是	作为	你	看	它	现在	.	”

“到处都发霉破败，就像你现在看到的那样。”

“ [duː; də] [tel] [ju: ˈes] , [ˈfræmptən] , [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

“	Do	tell	us	,	Frampton	,	about	it	.
“	做	告诉	我们	,	弗兰普顿	,	关于	它	.

“弗兰普顿，请你详细说说吧。”

[aɪl] [ˈprɒmɪs] [nɒt][tuː; tə] [lɑːf] . ”

I'll	promise	not	to	laugh	.	”
患病的	承诺	不是	到	笑	.	”

我保证不笑。

“ [wel] , - [twɒz] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ˈstɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊθ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,

“	Well	,	'	twas	the	night	before	we	were	starting	for	the	South	of	France	,
“	出色地	,	-	那是	这	夜晚	前	我们	是	开始	为了	这	南	的	法国	,

“嗯，那是我们出发前往法国南部的前一天晚上，”

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][tuː; tə] [lʊk] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [ˈhɔːsɪz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]

and	I	was	going	with	them	to	look	after	the	horses	they	were	to
和	我	曾是	去	和	他们	到	看	后	这	马匹	他们	是	到

[ˈhaɪə(r)][ɪn][ˈpærɪs] .

hire	in	Paris	.
聘请	在	巴黎	.

我当时和他们一起去巴黎照看他们要租的马匹。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈvɪzɪtəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈkrɪsməs] ,

The	house	had	been	full	of	visitors	for	Christmas	,
这	房子	有	到过	满的	的	访客	为了	圣诞节	,

圣诞节期间，房子里挤满了客人。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [gɒn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔː(r)] ,

but	most	of	them	had	gone	the	day	before	,
但	最多	的	他们	有	已消失	这	天	前	,

但他们中的大多数人前一天就已经走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [liːv] [əˈlɒŋ] [wɪð] [juː ˈes] .

and	the	rest	of	them	were	to	leave	along	with	us	.
和	这	休息	的	他们	是	到	离开	沿着	和	我们	.

其余的人则和我们一起离开。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [ðəʊ] [ðeɪ] [ˈnevə(r)] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [truː] [taɪm] ,

“	It	was	in	the	middle	of	the	night	,	though	they	never	noticed	the	true	time	,
“	它	曾是	在	这	中间	的	这	夜晚	,	尽管	他们	绝不	注意到	这	真的	时间	,

“虽然当时已是半夜，但他们并没有注意到实际时间。”

[wen] [ðeɪ]

when	they
什么时候	他们

当他们

第8页

[hɜːd] , [bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .

heard	,	both	of	them	,	a	carriage	drive	up	to	the	front	door	.
听到	,	两个都	的	他们	,	一个	运输	驾驶	向上	到	这	正面	门	.

他们俩都听到一辆马车开到了前门。

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['feəli] ['pʌz(ə)ld] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [miːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [nəʊ] ['vɪzɪtəz] ,

“	They	were	fairly	puzzled	what	it	could	mean	,	as	they	expected	no	visitors	,
”	他们	是	相当	困惑	什么	它	可以	意思是	,	作为	他们	预期的	不	访客	,

“他们对此感到非常困惑，因为他们原本预计不会有访客。”

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][æt; ət][ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] .

least	of	all	at	that	time	of	night	.
至少	的	全部	在	那	时间	的	夜晚	.

尤其是在深夜。

[jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [gɒt] [ʌp] [fɜːst][ænd; ənd] [ðen] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

Your	aunt	got	up	first	and	then	called	your	uncle	.
你的	阿姨	得到	向上	第一的	和	然后	称为	你的	叔叔	.

你姑姑先起床，然后给你叔叔打电话。

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [fʊl] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] , [stʊd] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['kærɪdʒ] ,

And	there	,	full	in	the	moonlight	,	stood	that	identical	carriage	,
和	那里	,	满的	在	这	月光	,	站立	那	完全相同的	运输	,

在皎洁的月光下，停着那辆一模一样的马车。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['skɛlɪŋtən] — [drest] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] ['wiːpə(r)] ,

and	the	coachman	was	a	skellington	—	dressed	in	black	and	weepers	,
和	这	马车夫	曾是	一个	骷髅	—	穿着	在	黑色的	和	哭泣者	,

而马车夫则是一个骷髅——身穿黑衣，戴着哭眼帽。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .

for	all	the	world	like	an	undertaker	at	a	funeral	.
为了	全部	这	世界	喜欢	一个	殡仪员	在	一个	葬礼	.

简直就像葬礼上的殡仪员一样。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [ɔː(r)] [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [fʊl] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

He	turned	his	eyes	—	or	what	should	have	been	his	eyes	—	full	upon	them
他	转向	他的	眼睛	—	或者	什么	应该	有	到过	他的	眼睛	—	满的	之上	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

他将目光——或者说他本该有的眼睛——完全转向了他们两人。

[ænd; ənd] [ðen] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] [went] [feɪnt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nəʊ]['betə(r)] .

And	then	your	aunt	went	faint	,	and	I	believe	your	uncle	did	no	better	.
和	然后	你的	阿姨	去	头晕的	,	和	我	相信	你的	叔叔	做过	不	更好的	.

然后你姑姑晕倒了，我相信你叔叔的情况也好不到哪里去。

['enihaʊ] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['sensɪz] , ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] ['kəʊtʃmən] [wɜː(r); wə(r)]

Anyhow	,	when	they	came	back	to	their	senses	,	carriage	and	coachman	were
无论如何	,	什么时候	他们	来了	后退	到	他们的	感官	,	运输	和	马车夫	是

[gɒn] . ”

gone	.	”
已消失	.	”

总之，当他们回过神来时，马车和车夫都已经不见了。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [miːn] , ['fræmptən] ? ”

“	And	what	did	it	mean	,	Frampton	?	”
”	和	什么	做过	它	意思是	,	弗兰普顿	?	”

“那是什么意思，弗兰普顿？”

“ [wel] , [ðæts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɑːnld] .

“	Well	,	that's	more	than	I	can	tell	you	,	Master	Ronald	.
”	出色地	,	那就是	更多的	比	我	能	告诉	你	,	掌握	罗纳德	.

“嗯，罗纳德少爷，我能告诉您的就只有这么多了。”

[ɪts] ['feəli] ['pʌz(ə)ld] [ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

It's	fairly	puzzled	all	of	us	.
它是	相当	困惑	全部	的	我们	.

我们都对此感到非常困惑。

[aɪm][ʃʊə(r)] [aɪv] ['bɒðəd] [maɪ] [hed] [taɪmz] ['əʊvə(r)][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [piːs] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] ,

I'm	sure	I've	bothered	my	head	times	over	to	try	and	piece	it	together	,
我是	当然	我已经	烦恼	我的	头	时代	超过	到	尝试	和	片	它	一起	,

我肯定已经反复思考过无数次，试图把它拼凑起来。

['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ment] [nəʊ] [hɑːm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

seeing	it	meant	no	harm	to	them	,
看到	它	意思是	不	伤害	到	他们	,

认为这对他们没有害处，

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][fəʊk] [ðeid] ['nevə(r)] [siːn] [ɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] . ”

but	only	to	a	lot	of	folk	they'd	never	seen	or	heard	of	.	”
但	仅有的	到	一个	很多	的	民间	他们会	绝不	已见	或者	听到	的	.	”

但仅限于很多他们从未见过或听说过的人。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðæt] [kʌm] [ə'baʊt] ? ”

“	How	did	that	come	about	?	”
”	如何	做过	那	来	关于	?	”

“这是怎么发生的？”

“ [wen] [wiː; wi] [gɒt] [tuː; tə]['pærɪs] ,

“	When	we	got	to	Paris	,
”	什么时候	我们	得到	到	巴黎	,

“当我们到达巴黎时，

[wiː; wi] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][bɪg][həʊ'telz] — [ai] [fə'get] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

we	put	up	at	one	of	them	big	hotels	—	I	forget	the	name	of	it	.
我们	放	向上	在	一	的	他们	大的	酒店	—	我	忘记	这	姓名	的	它	.

我们住进了一家大酒店——我忘了它的名字。

[ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ʌp]

And	one	day	he	and	she	were	going	up
和	一	天	他	和	她	是	去	向上

有一天，他和她一起向上走。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[tuː; tə][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz][ɪn][ðə; ði][lɪft] .

to	their	rooms	in	the	lift	.
到	他们的	房间	在	这	举起	.

乘电梯回房间。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stepɪŋ] [ə'bɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [lʊkt] - [æt; ət][ðə; ði]

Just	as	they	were	stepping	aboard	of	it	,	they	looked	chanceways	at	the
只是	作为	他们	是	步进	船上	的	它	,	他们	看起来	-	在	这

[mæn] [huː] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ,

man	who	managed	it	,
男人	WHO	管理	它	,

他们正要登上船时，偶然瞥了一眼船长。

[ænd; ənd][aɪm]['blesɪd; blest] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] [seɪm] ['kəʊtʃmən] [æz; əz][hæd; həd] ['drɪvn] [ðæt] [ðeə(r)]

and	I'm	blessed	if	it	wasn't	the	same	coachman	as	had	driven	that	there
和	我是	蒙福	如果	它	不是	这	相同的	马车夫	作为	有	驱动	那	那里

['kærɪdʒ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] .

carriage	up	to	the	door	at	Broadwater	.
运输	向上	到	这	门	在	布罗德沃特	.

如果赶到布罗德沃特门口的马车夫不是同一个人，那我真是太幸运了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ðeɪ] [stept] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɪft] [went] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

They	were	that	frightened	that	they	stepped	back	,	and	the	lift	went	up	without
他们	是	那	害怕	那	他们	步	后退	,	和	这	举起	去	向上	没有

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们吓得后退了几步，电梯就这样不等他们就上升了。

[ænd; ənd] [wel] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [dɪd][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] [went] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

And	well	it	was	they	did	so	,	for	something	or	other	went	wrong	with	the
和	出色地	它	曾是	他们	做过	所以	,	为了	某物	或者	其他	去	错误的	和	这

['hɔːlɪŋ] [gɪə(r)] ,

hauling	gear	,
运输	齿轮	,

结果他们确实这么做了，因为运输设备出了这样那样的问题。

[ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kɪld] .

and	every	soul	on	board	of	it	was	killed	.
和	每一个	灵魂	在	木板	的	它	曾是	被杀	.

船上所有人员全部遇难。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] [nəʊ] , ['mɑːstə(r)] ['rɑːnld] , [waɪ] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l][woʊnt][hæv; həv] [ðæt] ['kærɪdʒ]

“	And	now	you	know	,	Master	Ronald	,	why	your	uncle	won't	have	that	carriage
“	和	现在	你	知道	,	掌握	罗纳德	,	为什么	你的	叔叔	惯于	有	那	运输

['nevə(r)] [tʌtʃt] .

never	touched	.
绝不	感动	.

“现在你知道了吧，罗纳德少爷，为什么你叔叔不让那辆马车碰过呢。”

[hiːz] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt] [get] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ,

He's	got	it	into	his	head	,	and	you	won't	get	it	out	again	,
他是	得到	它	进入	他的	头	,	和	你	惯于	得到	它	出去	再次	,

他已经把这件事记在心里了，你再也劝不动他了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

that	it	was	sent	to	save	his	life	.
那	它	曾是	发送	到	节省	他的	生活	.

那是用来救他命的。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [ðæts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [miːn] ,

All	I	can	say	is	that	,	if	that's	what	it	did	mean	,
全部	我	能	说	是	那	,	如果	那就是	什么	它	做过	意思是	,

我只能说，如果它确实意味着那样的话，

[əʊld] [nɪk] ['kæriz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ][kwɪə(r)] , ['raʊndəbaʊt] [kaɪnd][ɒv; əv] [weɪ] .

old	Nick	carries	on	his	business	in	a	queer	,	roundabout	kind	of	way	.
老的	缺口	携带	在	他的	商业	在	一个	酷儿	,	迂回	种类	的	方式	.

老尼克以一种古怪、迂回的方式经营着他的生意。

〃 [ˌaɪ 'aɪ]

〃	II
〃	二

"II

[nɒt] ['meni] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['fræmptən] [hæd; həd] [ɪm'paːtɪd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][hɪz; ɪz] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] ,

Not	many	days	after	Frampton	had	imparted	to	us	his	sensational	story	,
不是	许多	天	后	弗兰普顿	有	传授	到	我们	他的	轰动一时	故事	,

弗兰普顿向我们讲述了他那惊天动地的故事后没几天，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪə(r)] .

we	were	told	to	expect	a	visit	from	the	family	lawyer	.
我们	是	讲述	到	预计	一个	访问	从	这	家庭	律师	.

我们被告知，家里的律师会来拜访。

['rɑːnld] [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [heɪld] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

Ronald	and	I	always	hailed	his	visits	with	delight	.
罗纳德	和	我	总是	赞誉	他的	访问	和	喜	.

罗纳德和我每次都非常高兴他的来访。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['tʃɪəri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

He	was	one	of	those	cheery	individuals
他	曾是	一	的	那些	欢快的	个人

他是个性格开朗的人。

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[huːm] [bɔɪz] [kæn; kən] [tʃʌm] [wɪð] .

whom	boys	can	chum	with	.
谁	男孩们	能	密友	和	.

男孩们可以与之交朋友的人。

[ɪn][eɪdʒ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['nɪəli] ['sev(ə)nti] - [faɪv] , [bʌt; bət] [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] [stɪl] :

In	age	he	must	have	been	nearly	seventy	-	five	,	but	hale	and	hearty	still	:
在	年龄	他	必须	有	到过	几乎	七十	-	五	,	但	哈尔	和	爽朗	仍然	:

['entərɪŋ] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [ˌə'mjuːzmənts] ,

entering	into	our	amusements	,
进入	进入	我们的	娱乐	,

他当时应该快七十五岁了，但依然身体健康，精神矍铄，也加入了我们的娱乐活动。

['nevə(r)] ['maɪndɪŋ] ['aʊə(r)] [nɔɪz] , [ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [ˌjuː 'es] [wen] [hiː; hi] [left] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌlɪbə'rælətɪ] [ðæt]

never	minding	our	noise	,	and	tipping	us	when	he	left	with	a	liberality	that
绝不	介意	我们的	噪音	,	和	小费	我们	什么时候	他	左边	和	一个	自由主义	那

[ə'pɔːld] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] .

appalled	our	uncle	.
震惊	我们的	叔叔	.

他从不介意我们的吵闹，离开时还慷慨地给了我们小费，这让我们的叔叔感到震惊。

['rɑːnld] [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][pʊt] [hɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['fɪfti] .

Ronald	and	I	would	have	put	him	down	for	fifty	.
罗纳德	和	我	会	有	放	他	向下	为了	五十	.

罗纳德和我当时会把他估价五十。

[bʌt; bət] [bɔɪz] [duː; də] [nɒt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [ˌgre'deʃən] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

But	boys	do	not	recognise	the	gradations	of	age	.
但	男孩们	做	不是	认出	这	渐变	的	年龄	.

但男孩并不了解年龄的差别。

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [mæn] [siːm] ['defɪnətli] [əʊld] [æt; ət] ['fɪfti] ,

To	them	a	man	seems	definitely	old	at	fifty	,
到	他们	一个	男人	似乎	确实	老的	在	五十	,

在他们看来，五十岁就绝对算老了。

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ,

and	live	as	long	as	he	may	after	that	,
和	居住	作为	长的	作为	他	可能	后	那	,

此后，他便能尽可能长久地活下去。

[j'iəz] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] ,

years	will	add	nothing	to	the	mystery	of	his	age	,
年	将要	添加	没有什么	到	这	神秘	的	他的	年龄	,

岁月并不能揭开他年龄的谜团。

[ɪf] ['əʊnli] [hiː; hi] [kiːps] [jʌŋ] [ɪn] [hɑːt] [ænd; ənd] ['ɪntrəsts] .

if	only	he	keeps	young	in	heart	and	interests	.
如果	仅有的	他	保持	年轻的	在	心	和	兴趣	.

但愿他能一直保持年轻的心态和兴趣。

[æt; ət] ['sɪksti] , ['sev(ə)nti] , [ɔː(r)] ['iːv(ə)n] ['eɪti] , [hiː; hi] [wɪl] [ɪn] [ðeə(r)] [aɪz] [biː; bi] ['fɪfti] [stɪl] .

At	sixty	,	seventy	,	or	even	eighty	,	he	will	in	their	eyes	be	fifty	still	.
在	六十	,	七十	,	或者	甚至	八十	,	他	将要	在	他们的	眼睛	是	五十	仍然	.

即使到了六十岁、七十岁，甚至八十岁，在他们眼里他仍然只有五十岁。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] ['rɑːnld] [ænd; ənd] [ai] [wɜː(r); wə(r)] [təʊld] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [æn; ən]

As	a	matter	of	course	Ronald	and	I	were	told	to	put	in	an
作为	一个	事情	的	课程	罗纳德	和	我	是	讲述	到	放	在	一个

[ə'pɪərəns] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'raɪv(ə)l] .

appearance	on	the	day	of	his	arrival	.
外貌	在	这	天	的	他的	到达	.

按照惯例，罗纳德和我被告知要在他抵达当天露面。

[ðə; ði] [ʌn'veərɪŋ] ['ɔːdə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prəʊgræm] [wɒz; wəz] [ðæt] ,

The	unvarying	order	of	the	programme	was	that	,
这	不变的	命令	的	这	程序	曾是	那	,

节目的顺序始终如一，即：

['ɑːftə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] ['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ,

after	he	had	had	a	few	words	with	our	uncle	,
后	他	有	有	一个	很少	字	和	我们的	叔叔	,

他和我们叔叔说了几句话之后，

[wiː; wi] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [hɪz; ɪz] ['eskɔːt] [ɪn] [ə; eɪ] ['prəʊgres] [raʊnd] [ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] ['aʊtlaɪɪŋ] [fɑːrmz]

we	two	should	form	his	escort	in	a	progress	round	the	park	and	outlying	farms
我们	二	应该	形式	他的	护送	在	一个	进步	圆形的	这	公园	和	边远	农场

.

:
.

我们两人应该护送他绕公园和周边农场走一圈。

“ [səʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [stɪl] [英 ['tʃerɪʃ] 美 ['tʃerɪʃ]] [ðə; ði] [əʊld] ['kɹɒftən] [kəʊtʃ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	So	your	uncle	still	cherishes	the	old	Crofton	coach	,	”	he	said	,
“	所以	你的	叔叔	仍然	珍惜	这	老的	克罗夫顿	教练	,	”	他	说	,

“所以你叔叔仍然很珍惜那辆老式克罗夫顿马车，”他说。

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːst] [ðə; ði] ['aʊthaʊs] ['tenənt] [baɪ][ðə; ði]['fæməli] [gəʊst] .

as	we	passed	the	outhouse	tenanted	by	the	family	ghost	.
作为	我们	通过了	这	室外厕所	已出租	经过	这	家庭	鬼	.

我们路过那间据说是家族鬼魂居住的室外厕所时。

“ [ai]['wʌndə(r)][hiː; hi] [k'eəz] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ” — ['ɔːlməʊst] ['rɑːnəldz] [əʊn] [wɜːdz] [tuː; tə] ['fræmptən] ,

“	I	wonder	he	cares	to	keep	it	,	”	—	almost	Ronald's	own	words	to	Frampton	,
“	我	想知道	他	关心	到	保持	它	,	”	—	几乎	罗纳德的	自己的	字	到	弗兰普顿	,

“我不知道他是否还想留着它，”——这几乎是罗纳德对弗兰普顿说的话。

[ðə; ði] ['kəʊtʃmən] — [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd]

the	coachman	—	from	which	it	was	clear	he	had	never	heard
这	马车夫	—	从	哪个	它	曾是	清除	他	有	绝不	听到

马车夫——显然他从未听说过这件事。

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] ['vɪzɪtənt] , [nɔː(r)][dɪd][wiː; wi]['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [hɪm] .

of	our	uncle's	visitant	,	nor	did	we	venture	to	enlighten	him	.
的	我们的	叔叔的	贵宾	,	也不	做过	我们	风险投资	到	开导	他	.

我们既没有胆量去向叔叔解释这位访客的情况，也没有冒险去向他解释。

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] ? ” [ɑːskt] ['rɑːnld] ,

“	Do	you	know	anything	about	it	,	Sir	?	”	asked	Ronald	,
“	做	你	知道	任何事物	关于	它	,	先生	?	”	问	罗纳德	,

“先生，您知道这件事吗？”罗纳德问道。

[ɪn][ðə; ði]['iːgə(r)] [təʊn] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][baɪ][nəʊ] [miːnz] [lɒst] [həʊp] [ɒv; əv] ['sɒlvɪŋ] [ðə; ði]
['mɪst(ə)ri] .

in	the	eager	tone	of	one	who	had	by	no	means	lost	hope	of	solving	the	mystery	.
在	这	渴望的	语气	的	一	WHO	有	经过	不	方法	丢失的	希望	的	解决	这	神秘	.

语气中充满了渴望，仿佛他丝毫没有放弃解开谜团的希望。

“ [maɪ] [bɔɪ] , [aɪv] ['rɪdn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

“	My	boy	,	I've	ridden	in	it	.
“	我的	男生	,	我已经	骑	在	它	.

“我的孩子，我坐过它。”

” ['rɑːnəldz] [feɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stʌdi] .

”	Ronald's	face	was	a	study	.
”	罗纳德的	脸	曾是	一个	学习	.

罗纳德的表情值得研究。

“ ['rɪdn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Ridden	in	it	?
“	骑	在	它	?

“坐过吗？”

['æktʃuəli] ['rɪdn] [ɪn] [ðæt] [kəʊtʃ] ?

actually	ridden	in	that	coach	?
实际上	骑	在	那	教练	?

你真的坐过那辆长途汽车吗?

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['devə(l)] ?

And	did	you	,	Sir	,	did	you	see	the	devil	?
和	做过	你	,	先生	,	做过	你	看	这	魔鬼	?

先生，您见过魔鬼吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['æŋkʃəsli] .
" he continued anxiously .
" 他 持续 焦虑地 .

他焦急地继续说道。

" ['fræmptən] [sez] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [draɪvz] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Frampton says he always drives it . "
" 弗兰普顿 说道 他 总是 驱动 它 . "

"弗兰普顿说他一直都开这辆车。"

" [nɒt] [ɪg'zæktli] , ['rɑːnld] .
" Not exactly , Ronald .
" 不是 确切地 , 罗纳德 .

"不完全是这样，罗纳德。"

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [maɪ] [læd] , [aɪ] [ˌwʊdnt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr); wə(r)][juː; jʊ] ,
And , by the way , my lad , I wouldn't , if I were you ,
和 , 经过 这 方式 , 我的 小伙子 , 我 不会 , 如果 我 是 你 ,

顺便说一句，孩子，如果我是你，我就不会这么做。

[ˌɪntrə'djuːs] [hɪz; ɪz] [neɪm] [kwaɪt] [səʊ] [fə'mɪliəli] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
introduce his name quite so familiarly into your conversation .
介绍 他的 姓名 相当 所以 熟悉地 进入 你的 对话 .

在谈话中如此随意地提及他的名字。

['fræmptən] [mʌst; məst][biː; bi] ['kɔːʃən] , [fred] , [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [telz] [ðə; ði] [bɔɪ] . "
Frampton must be cautioned , Fred , as to what he tells the boy . "
弗兰普顿 必须 是 警告 , 弗雷德 , 作为 到 什么 他 讲述 这 男生 . "

弗雷德，弗兰普顿必须受到警告，注意他跟那男孩说的话。

" [wel] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [seɪ] [ðæt] , [sɜː(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɑːnld] , ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz]
" Well , he didn't exactly say that , Sir , " continued Ronald , willing to justify his
" 出色地 , 他 没有 确切地 说 那 , 先生 , " 持续 罗纳德 , 愿意的 到 证明合法 他的
[frend] .
friend .
朋友 .

"嗯，他并没有那样说，先生，"罗纳德继续说道，他愿意为朋友辩解。

" [hiː; hi] [kɔːld] [hɪm] [əʊld] [nɪk] . "
" He called him old Nick . "
" 他 称为 他 老的 缺口 . "

他叫他老尼克。

" [ðæts] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['betə(r)] .
" That's a trifle better .
" 那就是 一个 琐事 更好的 .

"那好多了。"

['enihaʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɪm] , [ðəʊ] [aɪ] [kænt] [seɪ] ['ɒnɪstli] [ðæt] [maɪ] [raɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ]
Anyhow , I didn't see him , though I can't say honestly that my ride was a
无论如何 , 我 没有 看 他 , 尽管 我 不能 说 诚实地 那 我的 骑 曾是 一个
['plez(ə)nt] [wʌn] .
pleasant one .
令人愉快的 一 .

总之，我没见到他，不过说实话，我的旅程并不愉快。

[aɪ'd] [biːn] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [wɪð] [əʊld] ['krɒftən] , [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][səʊld][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
I'd been staying here with old Crofton , just before he sold the place to your
ID 到过 入住 这里 和 老的 克罗夫顿 , 只是 前 他 卖 这 地方 到 你的
['ʌŋk(ə)l] ,
uncle ,
叔叔 ,

在老克罗夫顿把房子卖给你叔叔之前，我一直和他住在这里。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['bɪznəs] [tuː] [tuː; tə][træn'zækt] [wɪð] [θɔːp] [ɒv; əv] [θɔːp] [hɪl] .

and	I	had	business	too	to	transact	with	Thorpe	of	Thorpe	Hill	.
和	我	有	商业	也	到	办理	和	索普	的	索普	爬坡道	.

我也有生意要和索普山的索普先生谈。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [hɪə(r)]

As	luck	would	have	it	,	all	the	carriages	here
作为	运气	会	有	它	, 全部		这	马车	这里

真是巧合，这里所有的马车

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][juːz][bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] .

were	in	use	but	this	one	.
是	在	使用	但	这	一	.

除了这个以外，其他都在使用。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ,

It	wasn't	in	the	state	it	is	now	,
它	不是	在	这	状态	它	是	现在	,

它以前不是现在这个样子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [deɪt] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['iːv(ə)n] [ðen] .

but	it	was	out	of	date	and	uncomfortable	even	then	.
但	它	曾是	出去	的	日期	和	不舒服	甚至	然后	.

但即使在当时，它也已经过时且令人不舒服了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] .

However	,	it	took	me	there	all	right	.
然而	,	它	采取	我	那里	全部	正确的	.

不过，它确实把我带到了那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [bæk] [ðæt] [ai][hæd; həd][maɪ] [əd'ventʃə(r)] .

It	was	on	the	way	back	that	I	had	my	adventure	.
它	曾是	在	这	方式	后退	那	我	有	我的	冒险	.

我的奇遇正是在回程途中发生的。

“ [ai][hæd; həd] ['beəli] [kəm'pəʊzd] [maɪ'self][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [daind]

“	I	had	barely	composed	myself	to	sleep	with	the	consciousness	of	having	dined
“	我	有	仅仅	由	我	到	睡觉	和	这	意识	的	拥有	用餐

[tuː] [wel] — [θɔːp] ['nevə(r)] [stint] [hɪz; ɪz] [gests] — [wen] [ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][æn; ən] [ʌn'iːzi]

too	well	—	Thorpe	never	stinted	his	guests	—	when	I	was	roused	by	an	uneasy
也	出色地	—	索普	绝不	吝啬	他的	客人	—	什么时候	我	曾是	唤醒	经过	一个	不安

['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][səʊl] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

feeling	that	I	was	not	the	sole	occupant	of	the	carriage	.
感觉	那	我	曾是	不是	这	唯一	居住者	的	这	运输	.

“我刚好平静下来，准备入睡，心中还想着自己吃得太饱了——索普从不吝啬招待客人——这时，一种不安的感觉把我惊醒，觉得车厢里不止我一个人。

[ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][wɒz; wəz] [lɪt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] [wɪəd] , [fæn'tæstɪk] [laɪt] [ðæt] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [rəʊz]

The	interior	was	lit	up	by	a	weird	,	fantastic	light	that	came	and	went	,	rose
这	内部的	曾是	点燃	向上	经过	一个	诡异的	,	极好的	光	那	来了	和	去	,	玫瑰

[ænd; ənd] [fel] ,

and	fell	,
和	跌倒	,

室内被一种奇异、梦幻般的光线照亮，这种光线时而出现，时而消失，忽明忽暗。

[laɪk] [ðə; ði] [gləʊ] [ðæt] [θrɔb] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [brɪk] - [kɪln] [ɔː(r)][ə; eɪ][blɑːst] ['fɜːnɪs] .

like	the	glow	that	throbs	over	a	brick	-	kiln	or	a	blast	furnace	.
喜欢	这	辉光	那	悸动	超过	一个	砖	-	窑	或者	一个	爆炸	炉	.

就像砖窑或高炉上闪烁的光芒。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['əʊnli][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] [sɪ'gɑː(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd]

it	may	have	been	only	the	reflection	of	my	own	cigar	which	I	had
它	可能	有	到过	仅有的	这	反射	的	我的	自己的	雪茄	哪个	我	有

[ɪn'stɪŋktɪvli] [kept] [ə'laɪt] ['djʊərɪŋ][maɪ] [ʃɔːt] [næp] .

instinctively	kept	alight	during	my	short	nap	.
本能地	保留	点燃	期间	我的	短的	午睡	.

那可能只是我午睡时本能地让雪茄燃烧着而产生的倒影。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]['bɔːdə(r)] - [lænd] [wɪtʃ] ['seprəts] [sliːp] [frɒm; frəm] ['weɪkɪŋ] , [ai] [sɔː] [tuː] ['fɪgəz]

From	out	the	border	-	land	which	separates	sleep	from	waking	,	I	saw	two	figures
从	出去	这	边界	-	土地	哪个	分离	睡觉	从	醒来	,	我	锯	二	数据

[ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [siːt] .

on	the	opposite	seat	.
在	这	对面的	座位	.

在睡眠与清醒的交界处，我看到对面座位上有两个身影。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ai] ['stʌdid] [ðem; ðəm] [wɪð] ['hɑːdli] [mɔː(r)] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ai] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði]

For	a	time	I	studied	them	with	hardly	more	interest	than	I	should	the
为了	一个	时间	我	研究	他们	和	几乎	更多的	兴趣	比	我	应该	这

['fɪgəz] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] ,

figures	in	a	pantomime	,
数据	在	一个	哑剧	,

有一段时间，我对它们的兴趣几乎和对哑剧演员的兴趣一样淡薄。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][baɪ][ðeə(r)][waɪld] [dʒeˌstɪkju'leɪʃn] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]

till	it	was	forced	upon	me	by	their	wild	gesticulation	that	this	was	no
直到	它	曾是	强制	之上	我	经过	他们的	荒野	手势	那	这	曾是	不

['pæntəmaɪm] [i'næktɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['benɪfɪt] ,

pantomime	enacting	for	my	benefit	,
哑剧	实施	为了	我的	益处	,

直到他们夸张的手势迫使我明白，这不是为了取悦我而上演的哑剧。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['trædʒədi][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

but	a	veritable	tragedy	of	life	and	death	.
但	一个	真正的	悲剧	的	生活	和	死亡	.

但这却是一场名副其实的生死悲剧。

[ðə; ði][wʌn] ['fɪgə(r)] [ʃræŋk] ['kaʊə(r)ɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

The	one	figure	shrank	cowering	in	a	corner	of	the	carriage	;
这	一	数字	缩小	畏缩	在	一个	角落	的	这	运输	;

那一个人影蜷缩在车厢角落里；

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [stʊd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ˌʌp'lɪftɪd] [hænd] .

the	other	stood	over	it	with	uplifted	hand	.
这	其他	站立	超过	它	和	提升	手	.

另一个人举着手站在它上方。

[bʌt; bət][nəʊ] [vɔɪs] [ɔː(r)] [saʊnd] [prə'siːdid]

But	no	voice	or	sound	proceeded
但	不	嗓音	或者	声音	继续

但没有任何声音传来。

第13页

[frɒm; frəm][ðem; ðəm] .
from them .
从 他们 .

来自他们。

['əʊnli][ɒn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][wʌn] , [ðə; ði]['fɪgə(r)] [ðæt] [kraʊtʃt] [ænd; ənd] ['trembld] ,
Only on the hand of one , the figure that crouched and trembled ,
仅有的 在 这 手 的 一 , 这 数字 那 蹲着 和 颤抖 ,

只在一人的手中，那个蜷缩着、颤抖着的人影，

[ai] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['feɪməs] [θɔːp] ['emərəld] — [æz; əz][ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪə(r)] [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] —
I recognised the famous Thorpe emerald — as the family lawyer I knew it well —
我 已确认 这 著名的 索普 翠 — 作为 这 家庭 律师 我 知道 它 出色地 —
[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [stɔːm] [ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [mait] [hæv; həv] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][əʊld]
while the other that stormed and threatened might have passed for old
尽管 这 其他 那 暴风雨 和 威胁 可能 有 通过了 为了 老的
['kɹɒftən] [hɪm'self] ,
Crofton himself ,
克罗夫顿 他自己 ,

我认出了那颗著名的索普祖母绿——作为家族律师，我对它很熟悉——而另一颗气势汹汹、咄咄逼人的祖母绿，看起来就像是老克罗夫顿本人。

[ɪn][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [juːθ] [ɒv; əv] ['twenti] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] ['lɪniəmənts] [ɒv; əv]
in so far as youth of twenty can anticipate the form and lineaments of
在 所以 远的 作为 青年 的 二十 能 预料 这 形式 和 线状线 的
['sev(ə)nti] - [faɪv] .
seventy - five .
七十 - 五 .

二十岁的年轻人可以预见七十五岁时的体型和容貌。

“ [ðə; ði] ['diːteɪlz] [hæd; həd] ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [breɪn] , [wen]
“ The details had hardly had time to shape themselves within my brain , when
〃 这 细节 有 几乎 有 时间 到 形状 他们自己 之内 我的 脑 , 什么时候
[ðə; ði] [lait] [daɪd] [aʊt] .
the light died out .
这 光 死亡 出去 .

“我脑海中还没来得及仔细思考这些细节，灯光就熄灭了。”

[ai] [hɜːd] — [ɔː(r)] ['fænsid] [ai] [hɜːd] — [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] [gɑːsp] , [æn; ən] [ˌɪnɑː'tɪkjələt] [kraɪ][fɔː(r); fə(r)]
I heard — or fancied I heard — a short , sharp gasp , an inarticulate cry for
我 听到 — 或者 幻想 我 听到 — 一个 短的 , 锋利的 喘气 , 一个 不善言辞 哭 为了
['mɜːsi] ,
mercy ,
怜悯 ,

我听到——或者说我以为我听到——一声短促而急促的喘息，一声含糊不清的求饶声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] ['brɔdˌwɔtər] .
and the carriage drew up before the gate of Broadwater .
和 这 运输 画 向上 前 这 门 的 布罗德沃特 .

马车停在了布罗德沃特的大门前。

" [ðæt] [naɪt] ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [səb'dʒektɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] [krɒs] - [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [baɪ]

"	That	night	after	dinner	we	were	subjected	to	a	close	cross	-	examination	by
"	那	夜晚	后	晚餐	我们	是	受	到	一个	关闭	叉	-	考试	经过

['aʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] .

our	uncle	.
我们的	叔叔	.

"那天晚上吃过晚饭后，我们受到了叔叔的严格盘问。"

" [ðə; ði] [bɔɪz] [hæv; həv] [təʊld] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [sə'praɪzɪŋ] ['stɔːri] , ['mɪstə(r)] . ['rɒbəts] .

"	The	boys	have	told	me	your	surprising	story	,	Mr	.	Roberts	.
"	这	男孩们	有	讲述	我	你的	奇怪	故事	,	先生	.	罗伯茨	.

"孩子们已经把你的奇特故事告诉了我，罗伯茨先生。"

[meɪ] [aɪ] [ɑːsk] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] ['nevə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] ? "

May	I	ask	how	it	is	I	never	heard	it	from	you	before	?	"
可能	我	问	如何	它	是	我	绝不	听到	它	从	你	前	?	"

请问为什么我以前从未听您提起过这件事?

" [waɪ] , [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðə; ði] [truːθ] , ['mɪstə(r)] . ['heiwəd] ,

"	Why	,	to	tell	you	the	truth	,	Mr	.	Heyward	,
"	为什么	,	到	告诉	你	这	真相	,	先生	.	海沃德	,

"说实话，海沃德先生，

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ɪf] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [frend] ['rɑːnld] ['hædnt] [rʌʃt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː]

you	wouldn't	have	heard	it	now	if	my	little	friend	Ronald	hadn't	rushed	me	into
你	不会	有	听到	它	现在	如果	我的	小的	朋友	罗纳德	之前没有	匆忙	我	进入

['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [bɜːst] [ɒv; əv] ['iːgənəs] .

telling	it	by	his	burst	of	eagerness	.
讲述	它	经过	他的	爆裂	的	渴望	.

如果不是我的小朋友罗纳德急切地催促我赶紧讲出来，你们现在就不会听到这件事了。

[juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [sed] [aɪd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [tuː] [wel] — [æz; əz] [ɪn'diːd] [ai] [hæd; həd] — [ænd; ənd] [ðæt]

You	might	have	said	I'd	been	dining	too	well	—	as	indeed	I	had	—	and	that
你	可能	有	说	ID	到过	用餐	也	出色地	—	作为	的确	我	有	—	和	那

['ɪz(ə)nt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ə; eɪ] ['fæməli] ['lɔɪə(r)] .

isn't	exactly	the	thing	to	recommend	a	family	lawyer	.
不是	确切地	这	事物	到	推荐	一个	家庭	律师	.

你可能会说我吃得太好了——事实上我的确如此——但这可不是向人推荐家庭律师的好理由。

[səʊ] [juːv] [gɒt] [maɪ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] ['mɜːsi] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] .

So	you've	got	my	reputation	at	your	mercy	,	young	gentlemen	.
所以	你已经	得到	我的	名声	在	你的	怜悯	,	年轻的	先生们	.

所以，各位小伙子，我的名誉就掌握在你们手里了。

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] — [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] , [nəʊ]

For	,	of	course	,	it	was	the	dinner	—	a	nightmare	of	some	kind	,	no
为了	,	的	课程	,	它	曾是	这	晚餐	—	一个	恶梦	的	一些	种类	,	不

[daʊt] .

doubt	.
怀疑	.

当然，问题出在晚餐上——毫无疑问，那是一场噩梦。

[ðəʊ] [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] [ai] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] , ['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] ,

Though	I'm	bound	to	say	I	never	had	a	nightmare	,	either	before	or	afterwards	,
尽管	我是	边界	到	说	我	绝不	有	一个	恶梦	,	任何一个	前	或者	然后	,

虽然我必须说，我之前或之后都没有做过噩梦，

[ðæt] [wɒz; wəz] [hɑːf] [səʊ] ['vɪvɪd] [ænd; ənd] ['riːəl] .

that	was	half	so	vivid	and	real	.
那	曾是	一半	所以	生动	和	真实的	.

那画面有一半都那么生动逼真。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] [wɜːst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['aʊə(r)] [aɪ] ['evə(r)] [pɑːst] [ɪn] [maɪ] [laɪf] . ”

It	was	quite	the	worst	quarter	of	an	hour	I	ever	passed	in	my	life	.	”
它	曾是	相当	这	最差	四分之一	的	一个	小时	我	曾经	通过了	在	我的	生活	.	”

那是我一生中最难熬的十五分钟。

“ [pə'hæps] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['naɪtmeə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] ,

“	Perhaps	not	so	much	of	a	nightmare	as	you	suppose	,	”	rejoined	the	uncle	,
“	也许	不是	所以	很多	的	一个	恶梦	作为	你	认为	,	”	重新加入	这	叔叔	,

“或许不像你想象的那么可怕，”叔叔回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [nə'reɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'spɪrɪənsɪz] .

and	then	proceeded	to	narrate	his	own	experiences	.
和	然后	继续	到	叙事	他的	自己的	经历	.

然后他开始讲述自己的经历。

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] ['fræmptən] [təʊld] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [dɪd] ,

I	remember	thinking	how	much	better	Frampton	told	the	story	than	he	did	,
我	记住	思维	如何	很多	更好的	弗兰普顿	讲述	这	故事	比	他	做过	,

我记得当时我就在想，弗兰普顿讲这个故事比他讲得好多了。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['rɑːðə(r)] [ʌn'ɔːθədɒks] ['læŋgwɪdʒ] .

in	spite	of	his	rather	unorthodox	language	.
在	尽管如此	的	他的	相当	非正统的	语言	.

尽管他的语言相当不寻常。

“ [fjuː] ! [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [həʊl] ['kwestʃən] .

“	Phew	!	that	alters	the	whole	question	.
“	呼……	!	那	改变	这	所有的	问题	.

“呼！这彻底改变了整个问题。”

[kə'rɒbərətɪv] ['evɪdəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] — ['evɪdəns] [ðæt] [wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] [teɪk] ['ɪntuː] [kɔːt] .

Corroborative	evidence	with	a	vengeance	—	evidence	that	one	might	almost	take	into	court	.
佐证	证据	和	一个	复仇	—	证据	那	一	可能	几乎	拿	进入	法庭	.

确凿的佐证——几乎可以作为呈堂证供的证据。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [biːn] ['daɪnɪŋ] [nɒt] ['waɪzli] , [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ['hædnt] , [aɪ] [nəʊ] .

For	even	if	you	had	been	dining	not	wisely	,	your	sister	hadn't	,	I	know	.
为了	甚至	如果	你	有	到过	用餐	不是	明智地	,	你的	姐姐	之前没有	,	我	知道	.

即使你吃饭不健康，我也知道你妹妹的饮食很健康。

['enihaʊ] , [wiː; wi] [θriː] [steɪd] ['dʒentlfəʊk] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['prɪti] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['aʊə(r)] [θriː] [ˌɪndɪ'pendənt] ['testɪmənɪz] .

Anyhow	,	we	three	staid	gentlefolk	could	create	a	pretty	sensation	with	our	three	independent	testimonies	.
无论如何	,	我们	三	稳重	绅士们	可以	创造	一个	漂亮的	感觉	和	我们的	三	独立的	证词	.

总之，我们三个沉稳的绅士凭借我们三个独立的证词，或许能引起不小的轰动。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪ'liːf] [ɪn] [gəʊsts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] [eɪdʒ] !

To	think	that	a	belief	in	ghosts	should	be	forced	upon	me	at	my	age	!
到	思考	那	一个	信仰	在	鬼魂	应该	是	强制	之上	我	在	我的	年龄	!

没想到我这个年纪还要被迫相信鬼魂的存在！

[waɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [drægd] [nekst]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ledʒənd] . ”

Why	I	shall	be	dragged	next	into	believing	the	village	legend	.	”
为什么	我	将	是	拖拽	下一个	进入	相信	这	村庄	传奇	.	”

为什么接下来我会被迫相信村里的传说呢?

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	is	it	?
”	什么	是	它	?

那是什么?

[ai]['nevə(r)]['iːv(ə)n] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	never	even	heard	of	it	.	”
我	绝不	甚至	听到	的	它	.	”

我以前从来没听说过。

“ [ðæt] ['rɑːnəldz] [əʊld] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['sʌmhaʊ] [mɪkst] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['kwɒrəl] [bɪ'twiːn] [θɔːp]

“	That	Ronald's	old	carriage	is	somehow	mixed	up	with	the	quarrel	between	Thorpe
”	那	罗纳德的	老的	运输	是	不知何故	混合	向上	和	这	争吵	之间	索普

[ænd; ənd] ['brɔdˌwɔtər] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn][ðə; ði] [wei]

and	Broadwater	—	that	it	stands	in	the	way
和	布罗德沃特	—	那	它	站立	在	这	方式

“罗纳德的旧马车不知何故卷入了索普和布罗德沃特之间的争吵——它成了阻碍。”

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ɒv; əv][ðeə(r)]['fæməli]['juːniən] .

of	their	family	union	.
的	他们的	家庭	联盟	.

他们的家庭团聚。

[səʊ][juː; jʊ] [siː] , [jʌŋ] ['dʒentlmən] ,

So	you	see	,	young	gentlemen	,
所以	你	看	,	年轻的	先生们	,

所以你们看，年轻的先生们，

[weə(r)] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][waɪf][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz] [gɒn] .

where	you've	got	to	look	for	a	wife	as	soon	as	the	carriage	is	gone	.
在哪里	你已经	得到	到	看	为了	一个	妻子	作为	很快	作为	这	运输	是	已消失	.

马车一开走，你就得赶紧去找老婆。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

But	it	doesn't	look	like	it	yet	.
但	它	不	看	喜欢	它	然而	.

但现在看来还不是这样。

[əʊld] [θɔːrps] [ded] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] ,

Old	Thorpe's	dead	,	and	the	house	shut	up	,
老的	索普的	死的	,	和	这	房子	关闭	向上	,

老索普死了，房子也关门了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli][sə'vaɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][ɪz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] ,

and	the	only	survivor	of	the	family	is	on	the	point	,	they	tell	me	,
和	这	仅有的	幸存者	的	这	家庭	是	在	这	观点	,	他们	告诉	我	,

他们告诉我，家中唯一的幸存者就在前线。

[ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kʌz(ə)n] .

of	marrying	her	cousin	.
的	结婚	她	表哥	.

嫁给她的表兄。

[ə'bʌv] [ɔ:l] , [ju:; jʊ] [gɑ:d] [ðə; ði][əʊld] ['kærɪdʒ] , ['heiwəd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] ['praɪsləs]

Above	**all**	**,**	**you**	**guard**	**the**	**old**	**carriage**	**,**	**Heyward**	**,**	**as**	**if**	**it**	**were**	**a**	**priceless**
多于	全部	,	你	警卫	这	老的	运输	,	海沃德	,	作为	如果	它	是	一个	无价

['eəlu:m] .

heirloom	**.**
传家宝	.

海沃德，你最珍视的莫过于那辆旧马车，就像珍视一件无价的传家宝一样。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [raɪt] ; [ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt][jɔ:(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

But	**perhaps**	**you**	**are**	**right**	**;**	**it**	**isn't**	**your**	**business**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**it**	**.**
但	也许	你	是	正确的	;	它	不是	你的	商业	到	得到	摆脱	的	它	.

但也许你是对的；处理掉它不是你的事。

" [θri:]

"	**III**
"	三、

"III

[səʊ][ðə; ði][əʊld] ['kærɪdʒ] ['məʊldə(r)] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [kəʊtʃ] - [haʊs] ,

So	**the**	**old**	**carriage**	**mouldered**	**on**	**in**	**the**	**coach**	**-**	**house**	**,**
所以	这	老的	运输	腐朽的	在	在	这	教练	-	房子	,

于是，那辆旧马车就那样在马车房里慢慢腐朽下去。

[ænd; ənd][ɪts] [net] - [wɜ:k] [ɒv; əv] ['kɔbweb] [gru:] ['graɪmiər] [i:tʃ] [deɪ] .

and	**its**	**net**	**-**	**work**	**of**	**cobwebs**	**grew**	**grimier**	**each**	**day**	**.**
和	它是	网	-	工作	的	蜘蛛网	生长	更肮脏	每个	天	.

而它那布满蛛网的地方，一天比一天肮脏。

[haʊ] [ðə; ði]['spaɪdə(r)z] [meɪn'teɪnd] [ðəm'selvz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,

How	**the**	**spiders**	**maintained**	**themselves**	**was**	**a**	**mystery**	**,**
如何	这	蜘蛛	维持	他们自己	曾是	一个	神秘	,

蜘蛛如何维持自身生存是个谜。

[fɔ:(r); fə(r)][nəʊ][flaɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [blɒ'keɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

for	**no**	**fly**	**could**	**have**	**run**	**the**	**blockade**	**of**	**the**	**window**	**,**
为了	不	飞	可以	有	跑步	这	封锁	的	这	窗户	,

因为没有苍蝇能够越过窗户的封锁线。

['i:v(ə)n] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'dju:smənt] [hæd; həd] [bi:n] ['greɪtə(r)] .

even	**if**	**the**	**inducement**	**had**	**been**	**greater**	**.**
甚至	如果	这	诱导	有	到过	更大的	.

即使诱惑更大。

[æt; ət][lɑ:st] ['rɑ:nld] [ænd; ənd][ai] [wəʊv] [ə; eɪ]['ledʒənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm][ɪn]['aʊə(r)] [tɜ:n] ,

At	**last**	**Ronald**	**and**	**I**	**wove**	**a**	**legend**	**around**	**them**	**in**	**our**	**turn**	**,**
在	最后的	罗纳德	和	我	编织	一个	传奇	大约	他们	在	我们的	转动	,

最后，罗纳德和我轮流为他们编造了一个传奇故事。

[wɪtʃ] ['terɪfaɪd] [ˌju: 'es][mɔ:(r)][ðæn; ðən][dɪd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪt'self] .

which	**terrified**	**us**	**more**	**than**	**did**	**the**	**carriage**	**itself**	**.**
哪个	恐惧	我们	更多的	比	做过	这	运输	本身	.

比起马车本身，这更让我们感到恐惧。

[wi:; wi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , ['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv]['mju:tʃuəl] ['slɔ:tə(r)] ,

We	**decided**	**that**	**,**	**after**	**long**	**years**	**of**	**mutual**	**slaughter**	**,**
我们	决定	那	,	后	长的	年	的	相互的	屠宰	,

我们决定，经过多年的相互残杀之后，

[ðə; ði] ['vɪktəri] [hæd; həd] ['restɪd] [ɪn][ðə; ði][end] [wɪð] [tu:] [ɔ:(r)] [θri:] ['hɔ:ri] ['mɒnstəz] ,

the	**victory**	**had**	**rested**	**in**	**the**	**end**	**with**	**two**	**or**	**three**	**hoary**	**monsters**	**,**
这	胜利	有	休息	在	这	结尾	和	二	或者	三	苍老	怪物	,

最终的胜利取决于两三个老怪物。

[huː] [hæd; həd] [ɪn'skɒnst] [ðəm'selvz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

who	**had**	**ensconced**	**themselves**	**within**	**the**
WHO	有	安顿下来	他们自己	之内	这

他们把自己安顿在了

[piː] . -

p	**.**	**16**
p	.	-

['freɪmwɜːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kærɪdʒ] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]['sɒlətjuːd]

framework	**of**	**the**	**ruined**	**carriage**	**,**	**from**	**which**	**they**	**looked**	**out**	**upon**	**the**	**solitude**
框架	的	这	毁坏	运输	,	从	哪个	他们	看起来	出去	之上	这	孤独

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kriː'eɪtɪŋ] .

they	**were**	**creating**	**.**
他们	是	创建	.

他们站在残破马车的框架上，眺望着自己创造的孤独。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [ʌn'kæni] [aɪ'dɪə] [gruː] [ə'pɒn][ˌjuː 'es] [tɪl] , [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

Little	**by**	**little**	**the**	**uncanny**	**idea**	**grew**	**upon**	**us**	**till**	**,**	**regardless**	**of**	**all**	**probability**	**,**
小的	经过	小的	这	不可思议	主意	生长	之上	我们	直到	,	不管	的	全部	可能性	,

渐渐地，这个不可思议的想法在我们心中滋长，直到有一天，尽管可能性微乎其微，

[wiː; wi] ['fænsid] [wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)] [aɪz] ['pɪərɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

we	**fancied**	**we**	**could**	**see**	**their**	**eyes**	**peering**	**out**	**of**	**the**	**darkness**	**.**
我们	幻想	我们	可以	看	他们的	眼睛	窥视	出去	的	这	黑暗	.

我们仿佛能看到他们的眼睛从黑暗中窥视着。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][wiː; wi] [meɪd] [ɪ'lɪsɪt] [ekspɪ'dɪʃnz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɪn][ðə; ði][həʊp] [ðæt] [wiː; wi]

More	**than**	**once**	**we**	**made**	**illicit**	**expeditions**	**at**	**midnight**	**in**	**the**	**hope**	**that**	**we**
更多的	比	一次	我们	制成	非法	探险	在	午夜	在	这	希望	那	我们

[mait] [faɪnd][ðə; ði] ['gəʊstli] ['kəʊtʃmən] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'peərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ekwɪpɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)]

might	**find**	**the**	**ghostly**	**coachman**	**cleaning**	**and**	**repairing**	**his**	**equipage**	**for**
可能	寻找	这	幽灵般的	马车夫	打扫	和	维修	他的	装备	为了

[ə'nʌðə(r)] ['sɔːti] .

another	**sortie**	**.**
其他	出击	.

我们不止一次在午夜进行非法探险，希望能够找到那位幽灵般的马车夫，他正在清洗和修理他的马车，准备再次出击。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] .

But	**we**	**could**	**see**	**nothing**	**.**
但	我们	可以	看	没有什么	.

但我们什么也看不见。

[ɪf] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː 'es][hæd; həd] [gɒn] [ə'ləʊn] , [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['dɪfrənt] ; [wiː; wi]

If	**either**	**of**	**us**	**had**	**gone**	**alone**	**,**	**the**	**result**	**might**	**have**	**been**	**different**	**;**	**we**
如果	任何一个	的	我们	有	已消失	独自的	,	这	结果	可能	有	到过	不同的	;	我们

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] ,

should	**have**	**seen**	**,**
应该	有	已见	,

如果我们俩中任何一个单独前往，结果可能就不同了；我们应该会看到，

[ɔː(r)] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [siː] , ['meni] ['mætəz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .

or	**pretended**	**to**	**see**	**,**	**many**	**matters**	**of**	**interest**	**.**
或者	假装	到	看	,	许多	事情	的	兴趣	.

或者假装看到，许多有趣的事情。

[nəʊ'vembə(r)][wɒz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , ['aʊə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv] [stɔːrmz] [æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] , [ðəʊ]
November **was** **,** **as** **a** **rule** **,** **our** **month** **of** **storms** **at** **Broadwater** **,** **though**
十一月 曾是 , 作为 一个 规则 , 我们的 月 的 暴风雨 在 布罗德沃特 , 尽管
['februəri] ['ɒf(ə)n][ræn][ˌaɪ 'tiː] [kləʊz] ;
February **often** **ran** **it** **close** **;**
二月 经常 跑 它 关闭 ;

通常来说，11 月是布罗德沃特风暴最多的月份，不过 2 月也经常风暴频发；

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] [ə'pɒn] ['fræmptənz] ['stɔːri] ,
and **,** **in** **the** **year** **that** **followed** **upon** **Frampton's** **story** **,**
和 , 在 这 年 那 随后 之上 弗兰普顿的 故事 ,

在弗兰普顿的故事发生后的第二年，

[ə; eɪ] [geɪl] [brəʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es][ɒn][ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ðæt] [biːt] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv]
a **gale** **broke** **upon** **us** **on** **the** **third** **of** **the** **month** **that** **beat** **the** **record** **of**
一个 大风 打破 之上 我们 在 这 第三 的 这 月 那 打 这 记录 的
['aʊə(r)] [taɪmz] [fɔː(r); fə(r)] ['vaɪələns] .
our **times** **for** **violence** **.**
我们的 时代 为了 暴力 .

本月3日，一场狂风袭击了我们这里，其强度打破了我们这个时代的记录。

[wiː; wi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] ['kʌmɪŋ] .
We **had** **not** **been** **without** **warning** **of** **its** **coming** **.**
我们 有 不是 到过 没有 警告 的 它是 未来 .

我们并非毫无预警。

[ðə; ði] [siː] [hæd; həd] [biːn] “ ['kraɪɪŋ] [aʊt] ” [æt; ət] ['ɪntərvlz] — [ʃʊə(r)]['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [stɔːm] [hæd; həd]
The **sea** **had** **been** **“** **crying** **out** **”** **at** **intervals** **—** **sure** **token** **that** **the** **storm** **had**
这 海 有 到过 “ 哭泣 出去 ” 在 间隔 — 当然 令牌 那 这 风暴 有
[pɔːzd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [breθ] ,
paused **to** **gather** **breath** **,**
暂停 到 收集 气息 ,

大海不时发出“呼喊”声——这无疑是风暴停下来喘息的标志。

['bɪdɪŋ] [ðə; ði] [siː] [teɪk] ['fɔːwəd] [ɪts] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
bidding **the** **sea** **take** **forward** **its** **message** **to** **the** **shore** **.**
投标 这 海 拿 向前 它是 信息 到 这 支撑 .

让大海将它的信息传递到岸边。

[nɒt] [wen] [ðə; ði] [geɪl] [ɪz][æt; ət][ɪts] [haɪt] — [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ə'lɒŋ] ['aʊə(r)] [kəʊst] — [kæn; kən][juː; jʊ]
Not **when** **the** **gale** **is** **at** **its** **height** **—** **at** **any** **rate** **along** **our** **coast** **—** **can** **you**
不是 什么时候 这 大风 是 在 它是 高度 — 在 任何 速度 沿着 我们的 海岸 — 能 你
[best] ['riːəlaɪz]
best **realise**
最好的 意识到

至少在我们沿海地区，狂风最猛烈的时候，你才能真正意识到这一点。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ðə; ði]['grændʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .
the **grandeur** **of** **the** **sea** **.**
这 宏伟 的 这 海 .

大海的壮丽。

['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['kwaɪət] [deɪz] [ɒv; əv] ['wɔːnɪŋ] ,
Study **it** **rather** **on** **one** **of** **these** **quiet** **days** **of** **warning** **,**
学习 它 相当 在 一 的 这些 安静的 天 的 警告 ,

最好在这些平静的预警日里仔细研读一下。

[wen] [juː; jʊ][kæn; kən] [treɪs] [ə; eɪ] [weɪv] ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][ɪts] [ɪn'sepʃ(ə)n] ,

when	you	can	trace	a	wave	almost	from	its	inception	,
什么时候	你	能	痕迹	一个	海浪	几乎	从	它是	盗梦空间	,

当你可以追踪波浪几乎从其起源开始的轨迹时，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][kɜːrlz]['əʊvə(r)][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [rɔː(r)] ,

till	it	curls	over	at	your	feet	with	a	dull	roar	,
直到	它	卷发	超过	在	你的	脚	和	一个	乏味的	吼	,

直到它发出沉闷的咆哮，蜷缩在你脚边。

['regjələ(r)][æz; əz][ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gʌn] , [ænd; ənd] ['ɔːdəbl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] ['ɪnlənd; ɪn'lænd]

regular	as	the	boom	of	a	minute	gun	,	and	audible	for	miles	inland
常规的	作为	这	繁荣	的	一个	分钟	枪	,	和	可听见的	为了	英里	内陆

.

:

.

像一门小型火炮的轰鸣声一样规律，数英里外的内陆都能听到。

[læʃt] ['ɪntuː] [fəʊm] , [ænd; ənd][ɪts] [vɔɪs] ['draʊnd] [baɪ][ðə; ði][wɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] [pɑːts] [wɪð] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ɪts]

Lashed	into	foam	,	and	its	voice	drowned	by	the	wind	,	it	parts	with	much	of	its
鞭打	进入	泡沫	,	和	它是	嗓音	溺水	经过	这	风	,	它	部分	和	很多	的	它是

['mædʒəsti] ,

majesty	,
威严	,

它被抛入泡沫之中，声音被风淹没，失去了大部分的威严。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] ['mɪəli] [ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] ['tɜːmɔɪl] [ænd; ənd] [ʌn'rest] .

and	becomes	merely	a	symbol	of	turmoil	and	unrest	.
和	变成	仅仅	一个	象征	的	动荡	和	动荡	.

沦为动荡不安的象征。

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː]['geɪnz][ɪn] ['waɪldnəs] , [ˌaɪ 'tiː]['luːzɪz][ɪn][self] - [kən'trəʊl] ,

What	it	gains	in	wildness	,	it	loses	in	self	-	control	,
什么	它	收益	在	野性	,	它	失败	在	自己	-	控制	,

它在放纵中获得的，却是在自制力的丧失中。

[laɪk] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] ['ræpɪdz][ɒv; əv][naɪˌægrə] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kəm'pəʊz] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] ['dɪgnəti] ['praɪə(r)]

like	the	seething	rapids	of	Niagara	before	they	compose	themselves	into	dignity	prior
喜欢	这	沸腾	急流	的	尼亚加拉	前	他们	撰写	他们自己	进入	尊严	事先的

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [plʌndʒ] .

to	the	final	plunge	.
到	这	最终的	暴跌	.

就像尼亚加拉大瀑布在最终奔腾而下之前，湍急的河水逐渐平静下来，恢复了尊严。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['wɔːnɪŋ] .

Then	came	another	and	a	final	warning	.
然后	来了	其他	和	一个	最终的	警告	.

随后又发出了一次也是最后一次警告。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [reə(r)] ['sʌnsets] [wɪtʃ] [liːv] [æn; ən] [ɪm'prɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['meməri]

It	was	one	of	those	rare	sunsets	which	leave	an	imprint	on	the	memory
它	曾是	一	的	那些	稀有的	日落	哪个	离开	一个	印记	在	这	记忆

[fɔː(r); fə(r)][laɪf] .

for	life	.
为了	生活	.

那是一次难得一见的日落，令人终生难忘。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sʌnset] [ɪn] [wɪtʃ] [kən'flɪktɪŋ] ['kʌləs] [ɑː(r); ə(r)] [fjuːzd] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [baɪ] [sɒft] [ænd; ənd]

Not	a	sunset	in	which	conflicting	colours	are	fused	into	each	other	by	soft	and
不是	一个	日落	在	哪个	冲突	颜色	是	融合	进入	每个	其他	经过	柔软的	和

['sʌt(ə)l] [ˌgre'deʃən] — [ðiːz] [wiː; wi] [siː] ['ɒf(ə)n] [ænd; ənd] [suːn] [fə'get] — [bʌt; bət] [wʌn] [ɒv; əv] [wɔː(r)]

subtle	gradations	—	these	we	see	often	and	soon	forget	—	but	one	of	war
微妙的	渐变	—	这些	我们	看	经常	和	很快	忘记	—	但	一	的	战争

[ænd; ənd] ['dɪskɔːd] ;

and	discord	;
和	Discord	;

这不是那种色彩交融、色彩柔和微妙的日落——这种日落我们经常看到，但很快就会忘记——而是战争与不和的日落；

[wen] ['kʌləs] , [ðə; ði] [məʊst] [ænˌtægə'nɪstɪk] , [miːt] [wɪ'ðaʊt] ['blendɪŋ] ,

when	colours	,	the	most	antagonistic	,	meet	without	blending	,
什么时候	颜色	,	这	最多	敌对的	,	见面	没有	混合	,

当最对立的两种颜色相遇而不融合时，

[ænd; ənd] [prə'djuːs] [ɪ'fekts] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [kruːd] [ænd; ənd] [kɔːs] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['peɪntərz]

and	produce	effects	that	would	be	called	crude	and	coarse	upon	a	painter's
和	生产	效果	那	会	是	称为	原油	和	粗	之上	一个	画家的

['kænvəs] .

canvas	.
帆布	.

在画家的画布上，它会产生一种粗糙、不自然的视觉效果。

[ɒn] [ə; eɪ] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ʌn'veərɪɪŋ] ['krɪmz(ə)n] , [blæk] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)]

On	a	background	of	unvarying	crimson	,	black	and	purple	clouds	were
在	一个	背景	的	不变的	赤红	,	黑色的	和	紫色的	云	是

[prə'dʒektɪd] , [kliːn] [kʌt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] ,

projected	,	clean	cut	in	outline	,
预计	,	干净的	切	在	大纲	,

在一片不变的深红色背景上，投射出轮廓清晰的黑色和紫色云朵。

[ænd; ənd] ['sɒlɪd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , [æz; əz] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [æn; ən] [ət'læntɪk] ['laɪnə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	solid	,	to	all	appearance	,	as	the	hull	of	an	Atlantic	liner	that	was
和	坚硬的	,	到	全部	外貌	,	作为	这	船体	的	一个	大西洋	衬垫	那	曾是

['kliːvɪŋ]

cleaving
劈裂

看起来坚固无比，就像一艘正在劈裂的大西洋客轮的船体一样。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

her	way	across	the	sea	beneath	them	.
她	方式	穿过	这	海	下面	他们	.

她从他们脚下的海面上穿过。

[ðə; ði] [siː] [ɪt'self] ['bɒrəʊd] [ɪts] ['kʌləs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skaɪ] ,

The	sea	itself	borrowed	its	colours	from	the	sky	,
这	海	本身	借来的	它是	颜色	从	这	天空	,

大海的颜色正是从天空中借来的。

[bʌt; bət] ['dʒeləsli] ['gɑːdɪd] [ðem; ðəm] [frɒm; frəm] [ɪn'krəʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [bɪ'jɒnd] ,

but	jealously	guarded	them	from	encroaching	on	the	beach	beyond	,
但	嫉妒	守卫	他们	从	侵入	在	这	海滩	超过	,

但却严加看管，不让它们侵占更远处的沙滩。

[wɪtʃ] [ʃɒn] [waɪt] [æz; əz]['sɪlvə(r)][ɪn][ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [gləʊ] .

which	shone	white	as	silver	in	the	unnatural	glow	.
哪个	闪耀	白色的	作为	银	在	这	不自然	辉光	.

在不自然的光芒中，它闪耀着银白色的光芒。

[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ,

Beyond	it	still	,
超过	它	仍然	,

除此之外，

[ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ðæt] [rəʊz] [bɪ'haɪnd] ['brɔdˌwɔtər] [wɜː(r); wə(r)] ['peɪntɪd] [ə; eɪ] [dɑːk] [ænd; ənd]

the	valleys	and	hills	that	rose	behind	Broadwater	were	painted	a	dark	and
这	山谷	和	丘陵	那	玫瑰	在后面	布罗德沃特	是	绘	一个	黑暗的	和

['luːmɪnəs] [griːn] ,

luminous	green	,
发光的	绿色的	,

布罗德沃特背后连绵起伏的山谷和山丘被涂成了深邃而明亮的绿色。

[ɒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['skætəd] ['həumsted] [stʊd] [aʊt] [ɪn][klɪə(r)][ænd; ənd] ['stɑːtlɪŋ] [rɪ'liːf] .

on	which	a	few	scattered	homesteads	stood	out	in	clear	and	startling	relief	.
在	哪个	一个	很少	疏散	家园	站立	出去	在	清除	和	令人震惊	宽慰	.

其中零星散落的几处房屋显得格外醒目。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ['dɪstəns] [wɒz; wəz] [ə'naɪəleɪtɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] , [ɔː(r)][səʊ]

For	the	moment	distance	was	annihilated	,	and	a	step	or	two	,	or	so
为了	这	片刻	距离	曾是	彻底消灭	,	和	一个	步	或者	二	,	或者	所以

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

那一刻，距离仿佛消失了，只走了一两步，或者说，看起来是这样。

[mait] [hæv; həv] ['kʌmpəs] [ðə; ði] [maɪl] [ɒv; əv] [speɪs] [ðæt] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn]

might	have	compassed	the	mile	of	space	that	separated	us	from	our	own
可能	有	罗盘	这	英里	的	空间	那	分开	我们	从	我们的	自己的

[haʊs] [dɔː(r)] .

house	door	.
房子	门	.

可能涵盖了我们与自家门口之间那一英里的空间。

[ə; eɪ] ['sʌnset] [laɪk] [ðɪs] , ['fɒləʊɪŋ] [ə'pɒn] [ə; eɪ] “ ['kraɪɪŋ] ” [siː] ,

A	sunset	like	this	,	following	upon	a	“	crying	”	sea	,
一个	日落	喜欢	这	,	下列的	之上	一个	“	哭泣	”	海	,

这样的日落，映衬着“哭泣”的大海，

[kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [ˌmɪs'riːd] [baɪ][ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɒn]['aʊə(r)] [kəʊst] .

can	never	be	misread	by	the	dwellers	on	our	coast	.
能	绝不	是	误解	经过	这	居民	在	我们的	海岸	.

我们沿海居民绝不会误解。

[ˌaɪ 'tiː] [wɔːn] ['evri] ['fɪʃəmən] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [hɔːl] [hɪz; ɪz] ['lerit] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sʌmɪt]

It	warns	every	fisherman	that	he	must	haul	his	lerret	to	the	very	summit
它	警告	每一个	渔夫	那	他	必须	运输	他的	勒雷特	到	这	非常	首脑

[ɒv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] ,

of	the	ridge	,
的	这	岭	,

它告诫每一位渔民，他必须将渔线拖到山脊的最高处。

[ænd; ənd] ['evri] ['kəʊstgɑːd] ['steɪʃ(ə)n] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['dredɪd] [beɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'həʊv] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	every	Coastguard	station	along	the	dreaded	Bay	that	it	behoves	them	to
和	每一个	海岸警卫队	车站	沿着	这	令人恐惧的	湾	那	它	理应	他们	到

[biː; bi] [ə'weɪk] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] .

be	awake	and	watching	.
是	醒	和	观看	.

沿可怕的海湾分布的每个海岸警卫队站都有责任保持警惕，密切监视。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] ['mɪdnaɪt] [ðæt][ðə; ði] [stɔːm] [brəʊk] [ə'pɒn][juː 'es] .

But	it	was	not	till	midnight	that	the	storm	broke	upon	us	.
但	它	曾是	不是	直到	午夜	那	这	风暴	打破	之上	我们	.

但直到午夜时分，暴风雨才向我们袭来。

['aʊə(r)] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [wɒz; wəz] [strɒŋ] .

Our	faith	in	the	old	house	was	strong	.
我们的	信仰	在	这	老的	房子	曾是	强的	.

我们对老房子很有信心。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ˌaut'liv] [səʊ] ['meni] [stɔːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [geɪl] [ɒv; əv] - - [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

It	had	outlived	so	many	storms	,	and	the	gale	of	'	24	must	have	been
它	有	活得更久	所以	许多	暴风雨	,	和	这	大风	的	-	-	必须	有	到过

[wɜːs] [ðæn; ðən] [ðɪs] ,

worse	than	this	,
更糟	比	这	,

它经历了无数次风暴的洗礼，1924年的那场风暴肯定比这次还要猛烈。

[ɔː(r)][səʊ][wiː; wi] [kept] ['seɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːtʃuəl] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

or	so	we	kept	saying	for	mutual	encouragement	.
或者	所以	我们	保留	说	为了	相互的	鼓励	.

我们就这样互相鼓励。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfət] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] ['fɒləʊd]

But	it	was	hard	to	believe	it	,	and	the	comfort	was	quickly	followed
但	它	曾是	难的	到	相信	它	,	和	这	舒适	曾是	迅速地	随后

[baɪ][ə; eɪ] [dɪs'kwaɪətɪŋ] [θɔːt]

by	a	disquieting	thought
经过	一个	令人不安的	想法

但这很难让人相信，这份安慰很快就被一种不安的想法所取代。

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[ðæt] [iːtʃ] [jɪə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] , [left] [ðə; ði] ['tʃɪmniz] ['əʊldə][ænd; ənd] [les] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

that	each	year	,	as	it	passed	,	left	the	chimneys	older	and	less	capable	of
那	每个	年	,	作为	它	通过了	,	左边	这	烟囱	老	和	较少的	有能力的	的

[rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] .

resisting	the	pressure	.
抵抗	这	压力	.

随着时间的流逝，烟囱一年比一年老旧，抵抗压力的能力也越来越弱。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [dis'kwaiət] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] ;

We	were	disquieted	,	too	,	for	others	;
我们	是	不安	,	也	,	为了	其他的	;

我们也为他人感到不安；

[wiː; wi] [njuː] [wel] [baɪ] [ɪkˈspɪərɪəns] [wɒt] [ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] [maɪt] [brɪŋ] [ˌjuːˈes][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː]

we	knew	well	by	experience	what	a	night	like	this	might	bring	us	from	the	sea
我们	知道	出色地	经过	经验	什么	一个	夜晚	喜欢	这	可能	带来	我们	从	这	海

.

:

.

我们凭经验知道，像这样的夜晚可能会从大海带给我们什么。

[taɪmz] [əˈpɒn] [taɪmz] , [ɪn][ˈsɪmələ(r)] [geɪlz] , [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [ˈhʌrid] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ]

Times	upon	times	,	in	similar	gales	,	we	had	been	hurried	to	the	beach	by
《时代周刊》	之上	时代	,	在	相似的	狂风	,	我们	有	到过	慌忙	到	这	海滩	经过

[ˈsɪgnlz] [ɒv; əv] [dɪˈstres] ,

signals	of	distress	,
信号	的	痛苦	,

过去很多次，在类似的狂风中，我们都曾因遇险信号而被紧急送往海滩。

[ænd; ənd][hæd; həd] [helpt] [ðə; ði] [ˈkəʊstgɑːd] , [ˈsʌmtaɪmz] [ɪn] [ˈseɪvɪŋ] [laɪf] ,

and	had	helped	the	Coastguard	,	sometimes	in	saving	life	,
和	有	帮助	这	海岸警卫队	,	有时	在	保存	生活	,

并且曾帮助海岸警卫队，有时甚至救过人命。

[ˈɒf(tə)n] [ɪn] [ˈfəːðə] [ðæt] [ˈpeɪnf(ə)l] [rɪˈkɔːl] [tuː; tə] [laɪf] [wɪtʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ˈægənaɪzɪŋ] [tuː; tə] [ˈwɪtnəs]

oftener	in	furthering	that	painful	recall	to	life	which	is	more	agonizing	to	witness
更频繁	在	进一步	那	痛苦	记起	到	生活	哪个	是	更多的	痛苦的	到	证人

[ðæn; ðən] [deθ] [ɪtˈself] .

than	death	itself	.
比	死亡	本身	.

往往是为了加深对生命的痛苦回忆，而目睹生命本身比目睹死亡更加痛苦。

[ˈhæpɪli] [ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] - [naɪt] [nəʊ] [əˈpiːlɪŋ] [kraɪ] .

Happily	there	came	to	-	night	no	appealing	cry	.
快乐地	那里	来了	到	-	夜晚	不	上诉	哭	.

今晚令人欣慰的是，没有出现任何申诉的呼声。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [pɪəst] [ɪts] [wei] [θruː] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] ,

Even	if	it	had	pierced	its	way	through	wind	and	rain	,
甚至	如果	它	有	穿孔	它是	方式	通过	风	和	雨	,

即使它已经穿过了风雨，

[ðəʊz] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsʌmənd] [kʊd; kəd][ˈəʊnli][hæv; həv] [wɒtʃt] [ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

those	whom	it	summoned	could	only	have	watched	and	waited	for	one
那些	谁	它	被召唤	可以	仅有的	有	观看	和	等待	为了	一

[ɒv; əv] [ðəʊz] [streɪndʒ] [friːks] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [siː] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [iˈlekt] [tuː; tə][speə(r)][ə; eɪ]

of	those	strange	freaks	by	which	the	sea	now	and	again	elects	to	spare	a
的	那些	奇怪的	怪胎	经过	哪个	这	海	现在	和	再次	选举	到	空闲的	一个

[ˈhjuːmən][laɪf] .

human	life	.
人类	生活	.

被召唤而来的人们只能眼巴巴地等待着，等待着大海偶尔会选择饶恕人类生命的那种奇异的怪物出现。

[æt; ət][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl] , [wen] [gʌst] [əˈpɒn] [gʌst] [ˈfɒləʊd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [wɪð] [ˈevə(r)]

At	the	height	of	the	gale	,	when	gust	upon	gust	followed	each	other	with	ever
在	这	高度	的	这	大风	,	什么时候	阵风	之上	阵风	随后	每个	其他	和	曾经

[ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈfjʊəri] ,

increasing	fury	,
增加	愤怒	,

在狂风呼啸之时，狂风一波接一波，愈演愈烈，

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ˈsiːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [ˈʌndə(r)] [ˈveəriəs] [priˈtens, ˈpriːt-] .

we	were	still	seated	in	the	drawing	-	room	under	various	pretences	.
我们	是	仍然	坐着	在	这	绘画	-	房间	在下面	各种各样的	伪装	.

我们仍然以各种借口坐在客厅里。

['rɑːnld] [ænd; ənd][ai] [sed] ['əʊpənli] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['ventʃərɪŋ] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz][ɪn]

Ronald	**and**	**I**	**said**	**openly**	**that**	**we**	**were**	**afraid**	**of**	**venturing**	**our**	**lives**	**in**
罗纳德	和	我	说	公然	那	我们	是	害怕的	的	冒险	我们的	生活	在

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

the	**upper**	**rooms**	**,**
这	上	房间	,

罗纳德和我坦言，我们害怕冒险住在楼上的房间里。

[dʒʌst]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tʃɪmniz] .

just	**under**	**the**	**chimneys**	**.**
只是	在下面	这	烟囱	.

就在烟囱下方。

['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [dʒiə] [æt; ət]['aʊə(r)] ['kaʊədɪs] , [bʌt; bət] [steɪd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .

Our	**uncle**	**jeered**	**at**	**our**	**cowardice**	**,**	**but**	**stayed**	**where**	**he**	**was**	**.**
我们的	叔叔	嘲笑	在	我们的	怯懦	,	但	入住	在哪里	他	曾是	.

叔叔嘲笑我们的懦弱，但他却待在原地没动。

“ [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [prɪ'vent] [maɪ] ['sliːpɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['deɪndʒə(r)] ,

“	**The**	**noise**	**would**	**prevent**	**my**	**sleeping**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**but**	**,**	**as**	**for**	**danger**	**,**
“	这	噪音	会	防止	我的	睡眠	,	”	他	说	,	“	但	,	作为	为了	危险	,

“噪音会影响我的睡眠，”他说，“但是，至于危险方面，

[aɪ'd][æz; əz] [liːf] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['gærət] [æz; əz]

I'd	**as**	**lief**	**sleep**	**in**	**the**	**garrets**	**as**
ID	作为	利夫	睡觉	在	这	阁楼	作为

我宁愿睡在阁楼里

[piː] . -

p	**.**	**20**
p	.	-

第20页

['eniweə(r)] ; ['əʊnli][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [bedz] [eɪnt] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][maɪ] [əʊn] .

anywhere	**;**	**only**	**the**	**servants**	**'**	**beds**	**ain't**	**as**	**comfortable**	**as**	**my**	**own**	**.**
任何地方	;	仅有的	这	仆人	-	床	不是	作为	舒服的	作为	我的	自己的	.

哪里都行；只是仆人的床不如我的舒服。

[ðə; ði][əʊld] - [lɑːst]['aʊə(r)] [taɪm] [jet] .

The	**old**	**house'll**	**last**	**our**	**time**	**yet**	**.**
这	老的	-	最后的	我们的	时间	然而	.

这栋老房子还能住我们一辈子。

” [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bəʊst] , [ðə; ði] [geɪl] [meɪd] [ə'nʌðə(r)] [dɪ'faɪənt] [haʊl] .

”	**As**	**if**	**in**	**answer**	**to**	**his**	**boast**	**,**	**the**	**gale**	**made**	**another**	**defiant**	**howl**	**.**
”	作为	如果	在	回答	到	他的	夸	,	这	大风	制成	其他	桀骜不驯	嗥	.

“仿佛是为了回应他的吹嘘，狂风又发出了一声挑衅的呼啸。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːnsə(r)d] [baɪ][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] ,

It	**was**	**answered**	**by**	**a**	**dull**	**crash**	**,**
它	曾是	回答	经过	一个	乏味的	碰撞	,

回应它的是一声沉闷的撞击声。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [rɔː(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [mə'tɪəriəlz] — ['fɒləʊd] [ə'gen] [baɪ][ə; eɪ] [ded]

followed	**by**	**a**	**continuous**	**roar**	**of**	**falling**	**materials**	**—**	**followed**	**again**	**by**	**a**	**dead**
随后	经过	一个	连续的	吼	的	坠落	材料	—	随后	再次	经过	一个	死的

['saɪləns] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] .

silence	**that**	**was**	**audible**	**above**	**the**	**rush**	**of**	**wind**	**and**	**rain**	**.**
沉默	那	曾是	可听见的	多于	这	匆忙	的	风	和	雨	.

随后是物体坠落的持续轰鸣声——随后又是死一般的寂静，这种寂静甚至盖过了风雨的呼啸声。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ] [ɑː'selvz] [ðæt] [ðə; ði]['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði]

It	took	us	only	a	few	minutes	to	satisfy	ourselves	that	the	fabric	of	the
它	采取	我们	仅有的	一个	很少	分钟	到	满足	我们自己	那	这	织物	的	这

[haʊs] [wɒz; wəz] [seɪf] .

house	was	safe	.
房子	曾是	安全的	.

我们只用了几分钟就确认房屋结构安全无虞。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɪmni] ['steɪbəlˌwɔːrdz] [ðæt] [hæd; həd] [gɒn] ,

It	was	a	chimney	stablewards	that	had	gone	,
它	曾是	一个	烟囱	稳定	那	有	已消失	,

那是马厩边的一根烟囱，已经消失了。

['kræʃɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [heɪ] [lɒft] [ænd; ənd]['lʌmbə(r)] [ruːm] [raɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv]['aʊə(r)]

crashing	through	a	hay	loft	and	lumber	room	right	down	on	the	top	of	our
崩溃	通过	一个	干草	阁楼	和	木材	房间	正确的	向下	在	这	顶部	的	我们的

['gəʊstli] ['kærɪdʒ] ,

ghostly	carriage	,
幽灵般的	运输	,

我们乘坐的幽灵马车撞穿了干草棚和木材间，直接坠落在车顶上。

[ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] ['brɔdˌwɔtər] [ɒv; əv]['spaɪdə(r)z][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

and	clearing	Broadwater	of	spiders	for	the	period	of	our	lives	.
和	清理	布罗德沃特	的	蜘蛛	为了	这	时期	的	我们的	生活	.

在我们有生之年，我们将清除布罗德沃特河上的蜘蛛。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [hɪm'self] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [pliː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

Even	the	uncle	himself	could	find	no	plea	for	extending	his	protection	to	a
甚至	这	叔叔	他自己	可以	寻找	不	恳求	为了	扩展	他的	保护	到	一个

[mæs] [ɒv; əv] [ˈʃivə] ['frægmənts] .

mass	of	shivered	fragments	.
大量的	的	瑟瑟发抖	片段	.

就连叔叔本人也找不到任何理由来保护这堆瑟瑟发抖的碎片。

[ɪf] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] [əʊn] ['hændiwɜːk] , [ɔː(r)] [feɪld] [ɪn] [ə'bɪlətɪ]

If	the	powers	of	darkness	had	destroyed	their	own	handiwork	,	or	failed	in	ability
如果	这	权力	的	黑暗	有	损毁	他们的	自己的	手工制品	,	或者	失败的	在	能力

[tuː; tə] [prə'tekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	protect	it	,
到	保护	它	,

如果黑暗势力摧毁了他们自己的杰作，或者无力保护它，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][mæn] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)]

there	was	no	reason	to	suppose	that	the	hand	of	man	would	be	more
那里	曾是	不	原因	到	认为	那	这	手	的	男人	会	是	更多的

[sək'sesf(ə)l] .

successful	.
成功的	.

没有理由认为人为干预会更加成功。

[səʊ][ðə; ði]['fiːæt; 'fiːət] [went] [fɔːθ] — [nɒt] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

So	the	fiat	went	forth	—	not	,	I	believe	,
所以	这	菲亚特	去	前进	—	不是	,	我	相信	,

于是法令颁布了——但我相信并非如此。

[wɪ'ðaʊt] [greɪt] ['sɜːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv]['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] — [ænd; ənd] ['kærɪdʒ]

without	great	searching	of	heart	on	the	part	of	our	uncle	—	and	carriage
没有	伟大的	搜索	的	心	在	这	部分	的	我们的	叔叔	—	和	运输

[ænd; ənd] ['kɔbweb] ,

and	cobwebs	,
和	蜘蛛网	,

我们叔叔并没有进行深刻的内心反省——而且马车和蛛网，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪt'self][wɜ:(r); wə(r)][swept][ə'weɪ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]['bʌnjən] [sez] , [ai]

and	even	the	stable	itself	were	swept	away	,	and	,	as	Bunyan	says	,	I
和	甚至	这	稳定的	本身	是	扫荡	离开	,	和	,	作为	班扬	说道	,	我

[sɔ:] [ðem; ðəm][nəʊ][mɔ:(r)] .

saw	them	no	more	.
锯	他们	不	更多的	.

甚至连马厩本身也被冲走了，正如班扬所说，我再也没见过它们。

[pi:] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

“ [wel] , [aɪm][glæd][ðæt] [ɪts] [gɒn] , ” [sed][ə; eɪ]['kwaɪət] , [swi:t] [vɔɪs] [æt; ət][maɪ]['elbəʊ] ,

“	Well	,	I'm	glad	that	it's	gone	,	”	said	a	quiet	,	sweet	voice	at	my	elbow	,
”	出色地	,	我是	高兴的	那	它是	已消失	,	”	说	一个	安静的	,	甜的	嗓音	在	我的	弯头	,

“嗯，我很高兴它消失了，”一个轻柔甜美的声音在我耳边响起。

[æz; əz]['rɑ:nld] [ænd; ənd][ai][wɜ:(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði][dɪ'pɑ:tʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st][ləʊd][ɒv; əv]

as	Ronald	and	I	were	watching	the	departure	of	the	last	load	of
作为	罗纳德	和	我	是	观看	这	离开	的	这	最后的	加载	的

[mə'tɪəriəlz] .

materials	.
材料	.

我和罗纳德正看着最后一批物资离开。

[ænd; ənd] , ['tɜ:nɪŋ] ,

And	,	turning	,
和	,	转弯	,

然后，转身，

[ai] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌem 'i:][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['gaɪdɪŋ] [stɑ:(r)][ɒv; əv]['rɑ:nəldz]

I	saw	before	me	the	woman	who	was	to	be	the	guiding	star	of	Ronald's
我	锯	前	我	这	女士	WHO	曾是	到	是	这	指导	星星	的	罗纳德的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我眼前出现了一位女性，她将成为罗纳德一生的指路明灯。

[jes] , [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] [laɪf] [tu:] .

yes	,	and	my	own	life	too	.
是的	,	和	我的	自己的	生活	也	.

是的，也包括我自己的生活。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜ:l] [ðen] — ['əʊnli][ə; eɪ][fju:] [j'iəz] ['əʊldə][ðæn; ðən]['rɑ:nld]

She	was	little	more	than	a	girl	then	—	only	a	few	years	older	than	Ronald
她	曾是	小的	更多的	比	一个	女孩	然后	—	仅有的	一个	很少	年	老	比	罗纳德

[hɪm'self] — [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑ:m] ['tru:θflnəs] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ,

himself	—	with	a	great	calm	truthfulness	in	her	eyes	,
他自己	—	和	一个	伟大的	冷静的	真实性	在	她	眼睛	,

那时她还只是个小女孩——比罗纳德大不了多少——眼神中带着一种平静而真诚的神情。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [nəʊn] ['sɒrəʊ] , [ænd; ənd] [bi:n] [rɪ'faɪnd] , [nɒt]

and	the	air	of	one	who	had	already	known	sorrow	,	and	been	refined	,	not
和	这	空气	的	一	WHO	有	已经	已知	悲哀	,	和	到过	精制	,	不是

['hɑ:d(ə)nd] ,

hardened	,
硬化	,

他身上散发着经历过悲伤、变得温文尔雅而非冷漠无情的气息。

[baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪəns] .
by **the** **experience** **.**
经过 这 经验 .

通过经验。

“ [jes] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ɪts] [gɒn] .
“ **Yes** **,** **”** **she** **repeated** **,** **“** **I** **am** **glad** **it's** **gone** **.**
” 是的 , ” 她 重复 , “ 我 是 高兴的 它是 已消失 .

“是的，”她重复道，“我很高兴它消失了。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [wi:; wi][kæn; kən][bi:; bi] [frendz] .
And **now** **we** **can** **be** **friends** **.**
和 现在 我们 能 是 朋友们 .

现在我们可以成为朋友了。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bi:n] [səʊ] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][æt; ət] [θɔ:p] ['evə(r)] [sɪns] [maɪ]['fɑ:ðə(r)][daɪd] ,
It **has** **been** **so** **lonely** **for** **me** **at** **Thorpe** **ever** **since** **my** **father** **died** **,**
它 有 到过 所以 孤独 为了 我 在 索普 曾经 自从 我的 父亲 死亡 ,

自从父亲去世后，我在索普一直感到非常孤独。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][səʊ] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð] [ju:; jʊ] ;
and **I** **have** **so** **wanted** **to** **make** **friends** **with** **you** **;**
和 我 有 所以 通缉 到 制作 朋友们 和 你 ;

我一直很想和你交朋友；

['əʊnli] [ðæt] [əʊld] ['kærɪdʒ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] .
only **that** **old** **carriage** **stood** **in** **the** **way** **.**
仅有的 那 老的 运输 站立 在 这 方式 .

只有那辆旧马车挡住了去路。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['sɪli] , [nəʊ] [daʊt] , [tu:; tə][bi:; bi][səʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ai][ˌeɪ 'em] [skɒtʃ] —
It **was** **silly** **,** **no** **doubt** **,** **to** **be** **so** **much** **afraid** **,** **but** **then** **I** **am** **Scotch** **—**
它 曾是 愚蠢的 , 不 怀疑 , 到 是 所以 很多 害怕的 , 但 然后 我 是 苏格兰威士忌 —
[ænd; ənd][ðə; ði] [skɒtʃ]
and **the** **Scotch**
和 这 苏格兰威士忌

毫无疑问，如此恐惧是愚蠢的，但我就是苏格兰人——苏格兰人

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [ˌsu:pə'stɪʃəs] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .
you **know** **are** **very** **superstitious** **,** **”** **she** **added** **with** **a** **smile** **.**
你 知道 是 非常 迷信的 , ” 她 额外 和 一个 微笑 .

“你们这些人都很迷信，”她笑着补充道。

“ [bɪ'saɪdz] , ['evə(r)] [sɪns] [ai][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ,
“ **Besides** **,** **ever** **since** **I** **can** **remember** **anything** **,**
” 除了 , 曾经 自从 我 能 记住 任何事物 ,

“此外，自从我记事起，

[aɪv] [bi:n] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] ['kærɪdʒ] [ment] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [bɪ'twi:n] [θɔ:p]
I've **been** **told** **that** **the** **old** **carriage** **meant** **mischief** **and** **trouble** **between** **Thorpe**
我已经 到过 讲述 那 这 老的 运输 意思是 恶作剧 和 麻烦 之间 索普
[ænd; ənd] ['brɔdˌwɔtər] .
and **Broadwater** **.**
和 布罗德沃特 .

我听说，那辆旧马车曾给索普和布罗德沃特之间带来麻烦和不幸。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] , [nəʊ] [daʊt] , [ðæt] [æn; ən]['ænsestə(r)][ɒv; əv] [maɪn] [dɪd][daɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
It **is** **true** **,** **no** **doubt** **,** **that** **an** **ancestor** **of** **mine** **did** **die** **in** **it** **,**
它 是 真的 , 不 怀疑 , 那 一个 祖先 的 矿 做过 死 在 它 ,

毫无疑问，我的一个祖先确实死于那艘船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [sɔ:rts] [ɒv; əv] ['gɑ:stli] ['ru:mə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʌrənt] [æz; əz] [tu:; tə] [haʊ] [hi:; hi] [met]

and	that	all	sorts	of	ghastly	rumours	were	current	as	to	how	he	met
和	那	全部	排序	的	阴森	谣言	是	当前的	作为	到	如何	他	遇见

[hɪz; ɪz] [deθ] .

his	death	.
他的	死亡	.

关于他如何丧命，流传着各种可怕的谣言。

[pi:] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ə'sju:md] [ðæt]

But	nothing	ever	came	of	them	,	and	it	was	commonly	assumed	that
但	没有什么	曾经	来了	的	他们	,	和	它	曾是	通常	假定	那

[hi:; hi] [daɪd] [ɒv; əv] [hɑ:t] [dɪ'zi:z] ;

he	died	of	heart	disease	;
他	死亡	的	心	疾病	;

但这些努力最终都没有结果，人们普遍认为他死于心脏病；

[hi:; hi] [hæd; həd] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:n] ['eɪlɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [bɪ'fɔ:(r)] .

he	had	certainly	been	ailing	for	years	before	.
他	有	当然	到过	生病	为了	年	前	.

在此之前，他肯定已经患病多年了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !

Thank	heaven	!
感谢	天堂	!

谢天谢地!

[ðə; ði] ['veri] [si:n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] — [ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:(r); wə(r)] — [hæz; həz] [bi:n] [swept] [ə'weɪ]

the	very	scene	of	the	crime	—	if	such	it	were	—	has	been	swept	away
这	非常	场景	的	这	犯罪	—	如果	这样的	它	是	—	有	到过	扫荡	离开

[æt; ət] [lɑ:st] .

at	last	.
在	最后的	.

犯罪现场——如果真能称之为犯罪现场的话——最终已被彻底清除。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['plez(ə)nt] , ['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'ti:] ?

And	it	is	pleasant	,	isn't	it	?
和	它	是	令人愉快的	,	不是	它	?

这感觉很愉快，不是吗?

[tu:; tə] [ˌri:kə'mens] ['aʊə(r)] [laɪfs] ['frendʃɪp] [hɪə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [rekt] .

to	recommence	our	life's	friendship	here	where	it	was	wrecked	.
到	重新开始	我们的	生活的	友谊	这里	在哪里	它	曾是	损毁	.

在这里，在我们友谊破裂的地方，重新开始我们一生的友谊。

[ðəʊ] [aɪ] [fɪə(r)] [wi:; wi] [ʃænt] [mi:t] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [jet] ,

Though	I	fear	we	shan't	meet	often	as	yet	,
尽管	我	害怕	我们	不会	见面	经常	作为	然而	,

虽然我担心我们以后还不能经常见面，

[fɔ:(r); fə(r)] [maɪ] ['hʌzbənd] [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [laɪvz; lɪvz] [ə'brɔ:d] ,

for	my	husband	that	is	to	be	lives	abroad	,
为了	我的	丈夫	那	是	到	是	生活	国外	,

对于我那位居住在国外的丈夫来说，

[tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pə'sweɪd] [hɪm][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz][pəʊst][ænd; ənd]['set(ə)l] [daʊn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]

till	I	can	persuade	him	to	give	up	his	post	and	settle	down	with	me	for
直到	我	能	说服	他	到	给	向上	他的	邮政	和	定居	向下	和	我	为了

[gʊd] [ɪn][ðə; ði][dɪə(r)][əʊld] [həʊm] .

good	in	the	dear	old	home	.
好的	在	这	亲爱的	老的	家	.

直到我能说服他放弃他的职位，和我一起永远定居在我们亲爱的老家。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] [frendz] , [woʊnt][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] ?

But	you	will	be	my	friends	,	won't	you	,	for	always	?
但	你	将要	是	我的	朋友们	,	惯于	你	,	为了	总是	?

但你们会永远是我的朋友，对吗?

〞 [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn] [pledʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['frendʃɪp] .

〞	She	held	out	her	hand	in	pledge	of	her	friendship	.
〞	她	握住	出去	她	手	在	保证	的	她	友谊	.

她伸出手，以示友谊。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [frendz] , [aɪ] [θɪŋk] , 〝 [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːlweɪz] .

And	we	shall	be	friends	,	I	think	,	〝	for	always	.
和	我们	将	是	朋友们	,	我	思考	,	〝	为了	总是	.

我想，我们会永远是朋友。

〞 [aɪ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [freɪz] .

〞	I	like	the	old	-	fashioned	phrase	.
〞	我	喜欢	这	老的	-	造型	短语	.

我喜欢这种老式的说法。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

Besides	,	it	was	her	own	.
除了	,	它	曾是	她	自己的	.

而且，那是她自己的。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[ɒn] [ðə; ði] ['reɪskɔːs] [æt; ət] ['beɪˌvjuː]

On	the	Racecourse	at	Bayview
在	这	赛马场	在	湾景

在湾景赛马场

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɑːnəldz] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['reɪsɪz] [æt; ət] ['beɪˌvjuː] —

It	was	Ronald's	birthday	,	and	the	day	fixed	for	the	Races	at	Bayview	—
它	曾是	罗纳德的	生日	,	和	这	天	固定的	为了	这	种族	在	湾景	—

[æn; ən] [ʌn'lʌki] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

an	unlucky	coincidence	,
一个	倒霉	巧合	,

那天是罗纳德的生日，也是湾景赛马场比赛的日子——真是个不吉利的巧合。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [kiːn] ['spɪrɪt][ɒv; əv] ['entəpraɪz] [ɒn] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] .

for	he	always	showed	a	keen	spirit	of	enterprise	on	that	particular	morning	.
为了	他	总是	显示	一个	敏锐的	精神	的	企业	在	那	特别的	早晨	.

因为那天早上他总是表现出敏锐的进取精神。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌfɔː'tiːn] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊldə] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['splendɪd]

He	was	now	fourteen	,	and	looked	a	trifle	older	owing	to	his	splendid
他	曾是	现在	十四	,	和	看起来	一个	琐事	老	欠款	到	他的	灿烂

[fɪ'ziːk] .

physique	.
体质	.

他当时十四岁，但由于体格健壮，看起来比实际年龄要大一些。

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] ['vɪzɪtəz] [hæd; həd] ['krɪsnd] [hɪm][ðə; ði] “ ['ɪnfənt] ['hɜ:kjəli:z] .

Even	in	the	nursery	visitors	had	christened	him	the	“	Infant	Hercules	.
甚至	在	这	苗圃	访客	有	受洗	他	这	“	婴儿	赫拉克勒斯	.

甚至在育婴室里，访客们就给他起了个绰号叫“小赫拉克勒斯”。

” [ə; eɪ] ['vaɪkɪŋ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [wɪð] [klɪə(r)] [blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [ʃɔ:t] , [krɪsp][heə(r)] ,

”	A	Viking	he	was	in	miniature	,	with	clear	blue	eyes	and	short	,	crisp	hair	,
”	一个	维京人	他	曾是	在	微型	,	和	清除	蓝色的	眼睛	和	短的	,	脆	头发	,

“他像个迷你版的维京人，有着清澈的蓝眼睛和利落的短发。”

['kærɪɪŋ] [wɪð] [hɪm][æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [sə'prest] [fʌn] [ðæt] , ['deɪndʒərəs][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [maɪt]

carrying	with	him	an	atmosphere	of	suppressed	fun	that	,	dangerous	as	it	might
携带	和	他	一个	气氛	的	被抑制	乐趣	那	,	危险的	作为	它	可能

[pru:v] ,

prove	,
证明	,

他身上带着一种压抑的乐趣，尽管这可能很危险，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [ˌgærən'ti:] [ə'genst] ['dʌlnɪs] [ɔ:(r)] [wɒnt] [ɒv; əv]['spɪrɪt] .

was	a	certain	guarantee	against	dulness	or	want	of	spirit	.
曾是	一个	肯定	保证	反对	沉闷	或者	想	的	精神	.

这是防止精神萎靡或缺乏活力的可靠保证。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [hɪm'self] ['bju:tɪfli] [fɔ:(r); fə(r)][æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mʌnθ] .

He	had	behaved	himself	beautifully	for	an	entire	month	.
他	有	表现	他自己	非常漂亮	为了	一个	全部的	月	.

整整一个月，他都表现得非常乖巧懂事。

[bʌt; bət][aɪ] [di'strʌst] [hɪm][tu:; tə] - [deɪ] .

But	I	distrusted	him	to	-	day	.
但	我	不信任	他	到	-	天	.

但我今天对他不信任。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [ðə; ði]['reɪsɪz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnstəntli] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n]

He	had	never	seen	the	races	,	and	had	constantly	signified	his	intention
他	有	绝不	已见	这	种族	,	和	有	不断地	表示	他的	意图

[ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [səʊ] .

of	doing	so	.
的	正在做	所以	.

他从未看过赛马，并且一直表示他打算去看。

[səʊ] [wen] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [sed] [tu:; tə][hɪm][æt; ət] ['brekfəst] , “ [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][tu:; tə][gəʊ][tu:; tə]

So	when	his	uncle	said	to	him	at	breakfast	,	“	You	are	not	to	go	to
所以	什么时候	他的	叔叔	说	到	他	在	早餐	,	“	你	是	不是	到	去	到

[ðə; ði]['reɪsɪz] ;

the	races	;
这	种族	;

所以，当他叔叔在早餐时对他说：“你不准去看赛马；

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [dɪ'strʌktɪv] [ɒv; əv][mə'rælətɪ] , [ɪ'speʃəli] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][eɪdʒ] , ”

they	are	destructive	of	morality	,	especially	to	a	boy	of	your	age	,	”
他们	是	破坏性的	的	道德	,	尤其	到	一个	男生	的	你的	年龄	,	”

[ænd; ənd] ['rɑ:nld]

and	Ronald
和	罗纳德

它们会败坏道德，尤其对你这个年纪的男孩来说更是如此。”罗纳德

[pi:] . -

p	.	26
p	.	-

[wiŋk] [æt; ət][ˌem 'iː] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ai] [felt] [ʃʊə(r)][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

winked	at	me	across	the	table	,	I	felt	sure	he	intended	to	go	.
眨眼	在	我	穿过	这	桌子	,	我	毛毡	当然	他	故意的	到	去	.

他隔着桌子朝我眨了眨眼，我确信他打算离开。

“ [nəʊ][sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] [rɪ'spektfəli] — “ [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][woʊnt][gəʊ]['aɪðə(r)] .

“	No	sir	,	”	he	said	respectfully	—	“	and	I	suppose	you	won't	go	either	.
“	不	先生	,	”	他	说	尊敬	—	“	和	我	认为	你	惯于	去	任何一个	.

“不，先生，”他恭敬地说，“我想您也不会去吧。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kænt] [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [hɑːm] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)][eɪdʒ] ;

Of	course	they	can't	do	you	any	harm	at	your	age	;
的	课程	他们	不能	做	你	任何	伤害	在	你的	年龄	;

当然，在你这个年纪，它们不可能对你造成任何伤害；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kænt] [duː; də][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] . ”

but	they	can't	do	you	any	good	.	”
但	他们	不能	做	你	任何	好的	.	”

但它们对你没有任何好处。

“ [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['rɑːnld] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] — [dʒʌst][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][doʊnt] .

“	As	it	happens	,	Ronald	,	I	shall	go	—	just	to	make	sure	that	you	don't	.
“	作为	它	发生	,	罗纳德	,	我	将	去	—	只是	到	制作	当然	那	你	不	.

“碰巧，罗纳德，我要去——只是为了确保你不会去。”

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['eldəli] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [wɪtʃ]

I	think	it	a	good	principle	that	elderly	people	should	be	seen	doing	things	which
我	思考	它	一个	好的	原则	那	老年	人们	应该	是	已见	正在做	事物	哪个

[ðeɪ] [fə'bɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['jʌŋstər] .

they	forbid	to	their	youngsters	.
他们	禁止	到	他们的	年轻人	.

我认为老年人应该做一些他们禁止年轻人做的事情，这是一个很好的原则。

[ʌn'kwestʃənɪŋ] [ə'biːdiəns] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] .

Unquestioning	obedience	is	a	fine	thing	.
不加质疑	服从	是	一个	美好的	事物	.

绝对服从是件好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['fɒləʊ] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][tuː; tə]['kwaɪət][maɪ] [nɜːvz] ,

It	doesn't	follow	that	because	I	allow	myself	a	cigar	to	quiet	my	nerves	,
它	不	跟随	那	因为	我	允许	我	一个	雪茄	到	安静的	我的	神经	,

这并不意味着我抽根雪茄来舒缓紧张情绪就一定有问题。

['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [sməʊk] [huː] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ə; eɪ] [nɜːv] [miːnz] . ”

therefore	you	should	smoke	who	don't	know	what	a	nerve	means	.	”
所以	你	应该	抽烟	WHO	不	知道	什么	一个	神经	方法	.	”

因此，那些连神经是什么都不知道的人，就应该抽烟。

“ [nəʊ][sɜː(r)] : [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [ə'gen] .

“	No	sir	:	of	course	it	doesn't	”	—	and	he	winked	again	.
“	不	先生	:	的	课程	它	不	”	—	和	他	眨眼	再次	.

“不，先生：当然不是”——说完，他又眨了眨眼。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai] [dɪ'stɪŋktli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['reɪsɪz] ,

For	myself	,	I	distinctly	intended	to	go	to	the	races	,
为了	我	,	我	明显地	故意的	到	去	到	这	种族	,

就我个人而言，我明确打算去看赛马。

['siːɪŋ] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][pɑːst][ðə; ði][eɪdʒ][æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] [fɪəd] [ðeə(r)][kən'teɪdʒən] ;

seeing	that	I	was	past	the	age	at	which	my	uncle	feared	their	contagion	;
看到	那	我	曾是	过去的	这	年龄	在	哪个	我的	叔叔	害怕	他们的	传染	;

因为我已经过了叔叔害怕感染传染病的年龄；

[ðəʊ] ['naɪðə(r)] [wɒz; wəz][ai][əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pliːd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]

though	neither	was	I	old	enough	to	plead	the	principle	which	he	had	so
尽管	两者都不	曾是	我	老的	足够的	到	恳求	这	原则	哪个	他	有	所以

[ə'stjuːtli] [pə'reɪdɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kaʊnt] .

astutely	paraded	on	his	own	account	.
敏锐地	游行	在	他的	自己的	帐户	.

虽然我当时年纪还不够大，无法援引他自己巧妙地展示的那项原则。

[ænd; ənd][səʊ][ai] [went] .

And	so	I	went	.
和	所以	我	去	.

于是我就去了。

['rɑːnld] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [suːn] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][raɪd] ([hiː; hi] [sed]) —

Ronald	had	left	the	house	soon	after	breakfast	—	for	a	ride	(	he	said	)	—
罗纳德	有	左边	这	房子	很快	后	早餐	—	为了	一个	骑	(	他	说	)	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

罗纳德早餐后不久就离开了家——他说是去兜风——然后，

[æz; əz][ai] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɒn][ðə; ði] ['reɪskɔːs] ,

as	I	saw	nothing	of	him	on	the	racecourse	,
作为	我	锯	没有什么	的	他	在	这	赛马场	,

我在赛马场上根本没看到他。

[ai][wɒz; wəz] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌns][hiː; hi][hæd; həd]

I	was	comfortable	in	the	belief	that	for	once	he	had
我	曾是	舒服的	在	这	信仰	那	为了	一次	他	有

我确信，这一次他终于.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

[əu'bei] ['ɔːdərs] .

obeyed	orders	.
服从	订单	.

服从命令。

[wen] [ðə; ði]['reɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] ['əʊvə(r)] ,

When	the	races	were	nearly	over	,
什么时候	这	种族	是	几乎	超过	,

比赛即将结束时，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['steɪb(ə)l] [bɔɪ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][kæp] :

a	little	stable	boy	came	up	to	me	and	touched	his	cap	:
一个	小的	稳定的	男生	来了	向上	到	我	和	感动	他的	帽	:

一个马厩里的小男孩走到我跟前，摸了摸他的帽子：

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [sɜː(r)] ?

“	Hold	your	horse	,	sir	?
“	抓住	你的	马	,	先生	?

“先生，请稍等片刻？”

" [baɪ][dʒəʊv] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɑːnld] .
" By Jove , it was Ronald .
" 经过 朱庇特 , 它 曾是 罗纳德 .

“天哪，是罗纳德。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɒrəʊd] [dɪk] [ðə; ði] [gruːmz] ['lɪvəri] , [ænd; ənd][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [taɪm]
He had borrowed Dick the groom's livery , and had had a fine time
他 有 借来的 迪克 这 新郎的 涂装 , 和 有 有 一个 美好的 时间
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
of it ,
的 它 ,

他借了马夫迪克的马服，玩得很开心。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , [ɪn] [ðæt] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] [ə'taɪə(r)] .
he told me , in that unconventional attire .
他 讲述 我 , 在 那 非传统 服装 .

他穿着那身不同寻常的服装告诉我。

[dʒʌst] [ðen] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] [rəʊd] [ʌp] .
Just then our uncle rode up .
只是 然后 我们的 叔叔 骑 向上 .

就在这时，我们叔叔骑马来了。

“ [naʊ] [stænd] [ə'weɪ] , [fred] , [ænd; ənd][doʊnt][biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
“ Now stand away , Fred , and don't be seen talking to me ,
“ 现在 站立 离开 , 弗雷德 , 和 不 是 已见 说 到 我 ,

“弗雷德，现在站远点，别跟我说话。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm][reə(r)] [spɔːt] . ”
and I'll show you some rare sport . ”
和 患病的 展示 你 一些 稀有的 运动 . ”

我会让你见识一些罕见的体育项目。

“ [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] , [sɜː(r)] ? ” — [ðɪs] [tuː; tə]['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l] .
“ Hold your horse , sir ? ” — this to our uncle .
“ 抓住 你的 马 , 先生 ? ” — 这 到 我们的 叔叔 .

“先生，请稍等片刻？”——这是我们对叔叔说的话。

“ [wel] , [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] ,
“ Well , I don't mind if you do ,
“ 出色地 , 我 不 头脑 如果 你 做 ,

“嗯，如果你这么做，我并不介意。”

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][strəʊl] [wɪð] [fred] [hɪə(r)] [tɪl] [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ] [həʊm] .
and I'll have a stroll with Fred here till it's time to go home .
和 患病的 有 一个 漫步 和 弗雷德 这里 直到 它是 时间 到 去 家 .

我会和弗雷德在这里散散步，直到回家的时间。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs] , ['tʃætɪŋ] [wɪð] [frendz] [ænd; ənd] ['kriti,saiz] [ðə; ði] ['hɔːsɪz]
" After a lounge along the course , chatting with friends and criticising the horses
" 后 一个 休息室 沿着 这 课程 , 聊天 和 朋友们 和 批评 这 马匹
,
,
,

“在赛道边休息了一会儿，和朋友们聊天，点评一下马匹之后，

[wiː; wi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [wiː; wi] [left] ['rɑːnld] .
we came back to where we left Ronald .
我们 来了 后退 到 在哪里 我们 左边 罗纳德 .

我们回到了上次离开罗纳德的地方。

“ [θæŋks] , ” [sed] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] , [æz; əz][hiː; hi][ˌɑːr 'iː] - ['maʊntɪd] , “ [hɪrz] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

“	**Thanks**	,	”	**said**	**the**	**uncle**	,	**as**	**he**	**re**	-	**mounted**	,	“	**here's**	**a**	**shilling**	**for**			
”	谢谢	,	”	说	这	叔叔	,	作为	他	关于	-	安装	,	“	这里是	一个	先令	为了			

[juː; jʊ] .

you	**.**
你	.

“谢谢，”叔叔一边重新骑上马一边说，“给你一先令。”

[ə; eɪ] ['lʌki] [dɒg][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [gɒt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ai] [siː] .

A	**lucky**	**dog**	**you**	**are**	,	**too**	,	**for**	**it's**	**got**	**a**	**hole**	**in**	**it**	,	**I**	**see**	**.**			
一个	幸运的	狗	你	是	,	也	,	为了	它是	得到	一个	洞	在	它	,	我	看	.			

你真是只幸运的狗，因为我看到它上面有个洞。

[gʊd] - [deɪ] .

Good	**-**	**day**	**.**
好的	-	天	.

再会。

” [wen] ['dɪnə(r)] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [wækst] ['dʒiːniəl]['əʊvə(r)][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv]

”	**When**	**dinner**	**was**	**over**	**that**	**evening**	,	**the**	**uncle**	**waxed**	**genial**	**over**	**a**	**bottle**	**of**						
”	什么时候	晚餐	曾是	超过	那	晚上	,	这	叔叔	打蜡	和蔼可亲	超过	一个	瓶子	的						

- - [maːr'gəu] .

'	**75**	**Margaux**	**.**
-	-	玛戈	.

“那天晚上晚餐结束后，叔叔兴致勃勃地谈论起一瓶 75 年的玛歌葡萄酒来。”

“ [wɪd] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [deɪz] ['reɪsɪŋ] , ['rɑːnld] .

“	**We'd**	**a**	**capital**	**day's**	**racing**	**,**	**Ronald**	**.**
”	我们会	一个	首都	天	赛车	,	罗纳德	.

“罗纳德，我们今天有一场精彩的比赛。”

[aɪm]['ɔːlməʊst] ['sɒri] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [wɪð] [ˌjuː 'es] .

I'm	**almost**	**sorry**	**you**	**weren't**	**with**	**us**	**.**
我是	几乎	对不起	你	不是	和	我们	.

我几乎有点遗憾你没能和我们在一起。

[nekst] [jɪə(r)] , [ɔːl] [wel] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪl] [teɪk] [juː; jʊ][maɪ'self] .

Next	**year**	**,**	**all**	**well**	**,**	**my**	**boy**	**,**	**I'll**	**take**	**you**	**myself**	**.**
下一个	年	,	全部出色地		,	我的	男生	,	患病的	拿	你	我	.

明年一切顺利的话，孩子，我会亲自带你去。

” [piː] . -

”	**p**	**.**	**28**
”	p	.	-

第28页

“ [θæŋks] , [sɜː(r)] ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [wiŋk] [ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] .

“	**Thanks**	,	**sir**	”	**—**	**and**	**he**	**winked**	**the**	**third**	**time**	**.**
”	谢谢	,	先生	”	—	和	他	眨眼	这	第三	时间	.

“谢谢您，先生。”——说完，他第三次眨了眨眼。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

“	**By**	**the**	**way**	**,**	**you**	**haven't**	**lost**	**a**	**shilling**	**,**	**sir**	**,**	**have**	**you**	**?**
”	经过	这	方式	,	你	还没有	丢失的	一个	先令	,	先生	,	有	你	?

“对了，先生，您没丢一分钱吧？”

[ai] [pɪkt] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] [waɪl] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði]['reɪsɪz] .

I	**picked**	**up**	**this**	**one**	**while**	**you**	**were**	**at**	**the**	**races**	**.**
我	挑选	向上	这	一	尽管	你	是	在	这	种族	.

你去看赛马的时候，我买了这辆车。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] [ˈlʌki] [dɒg] , [sɜː(r)] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

You're	**a**	**lucky**	**dog**	**,**	**sir**	**,**	**if**	**it**	**does**	**belong**	**to**	**you**	**,**
你是	一个	幸运的	狗	,	先生	,	如果	它	做	属于	到	你	,

先生，如果这只狗真是您的，那您真是太幸运了。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [gɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ?

for	**it's**	**got**	**a**	**hole**	**in**	**it**	**?**
为了	它是	得到	一个	洞	在	它	?

因为它上面有个洞?

〃 [ˈvɜːdɪkt] : [əˈkwɪtɪd] , [bʌt; bət][doʊnt][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

〃	**Verdict**	**:**	**Acquitted**	**,**	**but**	**don't**	**do**	**it**	**again**	**.**
〃	判决	:	无罪释放	,	但	不	做	它	再次	.

判决：无罪释放，但不要再犯。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[piː] . -

p	.	31
p	.	-

第31页

[ɒn] [ðə; ði] [sændz]

On	the	Sands
在	这	桑兹

在沙滩上

['brɔdˌwɔtər] [wɒz; wəz] ['fɪəfəli] [dʌl] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] , [səʊ] [aɪ] [keɪm] ['əʊvə(r)] [frɒm; frəm] ['beɪˌvjuː]

Broadwater	was	fearfully	dull	on	a	Sunday	,	so	I	came	over	from	Bayview
布罗德沃特	曾是	恐惧地	乏味的	在	一个	星期日	,	所以	我	来了	超过	从	湾景

[weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['steɪˌɪŋ] ,

where	I	was	staying	,
在哪里	我	曾是	入住	,

星期天的布罗德沃特街冷清得可怕，所以我从我住的湾景镇过来。

[ðæt] ['rɑːnld] [ænd; ənd] [aɪ] [maɪt] [help] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['getɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] .

that	Ronald	and	I	might	help	each	other	in	getting	through	the	day	.
那	罗纳德	和	我	可能	帮助	每个	其他	在	获得	通过	这	天	.

希望我和罗纳德能互相帮助，顺利度过这一天。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['ɔːgəst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɑːk] , [ʃʌt] [ɪn] [baɪ] [hɪlz] ,

It	was	a	blazing	afternoon	in	August	,	and	the	park	,	shut	in	by	hills	,
它	曾是	一个	炽烈	下午	在	八月	,	和	这	公园	,	关闭	在	经过	丘陵	,

那是一个八月里酷热的下午，公园被群山环绕，

['ʃɪmə] [ɪn] [ə; eɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [hiːt] .

shimmered	in	a	haze	of	heat	.
闪闪发光	在	一个	阴霾	的	热	.

在热浪的笼罩下闪烁着光芒。

“ [aɪ] [kænt] [stænd] [ðɪs] , ” [sed] ['rɑːnld] .

“	I	can't	stand	this	,	”	said	Ronald	.
〃	我	不能	站立	这	,	〃	说	罗纳德	.

“我受不了了，”罗纳德说。

“ [eə(r)] [aɪ] [mʌst; məst] [get] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪts] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɒt] ['nɪərə(r)] [ðæn; ðən]

“	Air	I	must	get	somehow	,	and	,	as	it's	not	to	be	got	nearer	than
〃	空气	我	必须	得到	不知何故	,	和	,	作为	它是	不是	到	是	得到	更近	比

[ðə; ði] [siː] ,

the	sea	,
这	海	,

“我必须想办法获得空气，而且，由于没有比大海更近的地方可以获取空气，

[wiːl; wil] [wɔːk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

we'll	walk	to	the	shore	in	search	of	it	.
出色地	走	到	这	支撑	在	搜索	的	它	.

我们将走到岸边去寻找它。

[ɪts] ['rɑːðə(r)] [hɑːd] [ɒn] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [huːv] [dʌn] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌns] [ɔːl'redi] .

It's	rather	hard	on	you	,	to	be	sure	,	who've	done	the	walk	once	already	.
它是	相当	难的	在	你	,	到	是	当然	,	谁有	完毕	这	走	一次	已经	.

对于已经走过一遍的人来说，这确实有点难熬。

[bʌt; bət] [ɪts] ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [hɪə(r)] , [weə(r)] [ɪts] [tuː] [hɒt] [tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)] [θɪŋk] ;

But	it's	better	than	lounging	about	here	,	where	it's	too	hot	to	speak	or	think	;
但	它是	更好的	比	休闲	关于	这里	,	在哪里	它是	也	热的	到	说话	或者	思考	;

但总比待在这里好，这里太热了，热得说不出话来，也思考不了；

[ænd; ənd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði] ['tripə] .

and	,	at	any	rate	,	we	shall	see	the	trippers	.
和	,	在	任何	速度	,	我们	将	看	这	旅行者	.

总之，我们肯定会见到这些旅行者。

" [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [məʊst] [ʌn'lʌkɪli] , [ðæt] [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][pɪə(r)] , [æn; ən]['əʊpən]

"	It	happened	,	most	unluckily	,	that	just	as	we	reached	the	pier	,	an	open
"	它	发生	,	最多	不幸的是	,	那	只是	作为	我们	达到	这	码头	,	一个	打开

[eə(r)] ['sɜːvɪs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

air	service	had	begun	.
空气	服务	有	开始	.

"非常不巧的是，我们刚到码头，露天追思礼拜就开始了。"

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [hɒtɪst] ['kɔːnə(r)]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

Of	course	they	had	chosen	the	hottest	corner	possible	for	it	;
的	课程	他们	有	选定	这	最热门	角落	可能的	为了	它	;

当然，他们选择了最热门的角落；

[ə; eɪ] [nʊk] ['ʃeltəd] [baɪ][ðə; ði] ['meɪsənri] [ɒv; əv][ðə; ði][pɪə(r)] ,

a	nook	sheltered	by	the	masonry	of	the	pier	,
一个	角落	避难所	经过	这	石工	的	这	码头	,

码头砖石结构遮蔽下的一个角落，

[wɪtʃ] ['keəfəli] [ɪk'skluːdɪd] ['evri] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

which	carefully	excluded	every	breath	of	wind	that	might	be
哪个	小心	排除	每一个	气息	的	风	那	可能	是

它仔细地排除了每一丝可能存在的风。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

['trævəlɪŋ] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] .

travelling	to	us	from	the	sea	.
旅行	到	我们	从	这	海	.

从海上来到我们这里。

[bʌt; bət] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [hiːt] ,

But	,	despite	the	heat	,
但	,	尽管	这	热	,

但是，尽管天气炎热，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪld] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] ['rɑːnld] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

it	was	a	temptation	to	mild	excitement	that	Ronald	found	it	impossible	to
它	曾是	一个	诱惑	到	温和的	激动	那	罗纳德	成立	它	不可能的	到

[rɪ'zɪst] .

resist	.
抵抗	.

这是一种令罗纳德难以抗拒的轻微兴奋感。

" [nɒt] [səʊ] [gʊd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɪgə(r)] ['mɪnstrəl] , [bʌt; bət] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['nʌθɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	so	good	as	the	nigger	minstrels	,	but	better	than	nothing	,	"	he	said	.
"	不是	所以	好的	作为	这	黑鬼	吟游诗人	,	但	更好的	比	没有什么	,	"	他	说	.

"虽然不如黑人吟游诗人，但总比没有强，"他说。

[səʊ][wiː; wi][dʒɔɪnd][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['lɪsnər] .

So	we	joined	the	throng	of	listeners	.
所以	我们	加入	这	人群	的	听众	.

于是，我们也加入了听众的行列。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['ɔːdiəns] , [ðə; ði] [ˌdevə'tiː] (['meɪnli] ['wɪmɪn]) ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði]['ɪnə(r)]

It	was	the	usual	audience	,	the	devotees	(	mainly	women	)	forming	the	inner
它	曾是	这	通常	观众	,	这	信徒	(	主要	女性	)	成型	这	内

['sɜːk(ə)l] ,

circle	,
圆圈	,

观众和往常一样，信徒们（主要是女性）组成了核心圈子。

[ɪn] [kləʊz] [prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] .

in	close	proximity	to	the	preacher	and	the	harmonium	.
在	关闭	邻近	到	这	牧师	和	这	手风琴	.

就在传道人和手风琴附近。

[nekst] [keɪm] [ðə; ði][hɑːf] - [hɑːtɪd] , [wiːkə] ['veɪs(ə)lz] ,

Next	came	the	half	-	hearted	,	weaker	vessels	,
下一个	来了	这	一半	-	心地	,	较弱	船只	,

接下来是那些意志不坚定、实力较弱的车队，

[huː] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][æz; əz][baɪ][ə; eɪ] [wɔːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'revərənt] [θrɒŋ] [ɒv; əv]['aɪdlər]

who	separated	the	former	as	by	a	wall	from	the	irreverent	throng	of	idlers
WHO	分开	这	以前的	作为	经过	一个	墙	从	这	不敬的	人群	的	惰轮

[huː] [lɑːft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [smərʊkt] [ɒn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [frɪndʒ] .

who	laughed	and	talked	and	smoked	on	the	outside	fringe	.
WHO	笑了	和	谈话	和	熏制	在	这	外部	边缘	.

他们将前者与外围嬉笑打闹、抽烟的游手好闲的人群隔开，就像用一堵墙将他们隔开一样。

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [taɪp] , ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['staʊtə(r)] ,

The	preacher	was	a	man	of	the	ordinary	type	,	only	a	little	stouter	,
这	牧师	曾是	一个	男人	的	这	普通的	类型	,	仅有的	一个	小的	更粗壮	,

这位传教士是个普通人，只是身材稍微壮实一些。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ['flæsɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][mɔː(r)] [ɪ'lɪtərət] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

a	little	more	flaccid	and	even	more	illiterate	than	usual	.
一个	小的	更多的	松弛	和	甚至	更多的	文盲	比	通常	.

比平时更软弱无力，也更缺乏文化素养。

[weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [kʌm] [frɒm; frəm] , [ðiːz] ['priːtʃə] ?

Where	do	they	come	from	,	these	preachers	?
在哪里	做	他们	来	从	,	这些	传道者	?

这些传教士是从哪里来的?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [men] [huː] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kɔːl][ɔː(r)][ə; eɪ][gɪft] ?

Are	they	men	who	think	they	have	a	call	or	a	gift	?
是	他们	男人	WHO	思考	他们	有	一个	称呼	或者	一个	礼物	?

他们是认为自己有使命感或天赋的人吗?

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ək'septɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌvælju'eɪʃn] ?

and	are	they	accepted	for	the	office	on	their	own	valuation	?
和	是	他们	公认	为了	这	办公室	在	他们的	自己的	估值	?

他们是否凭借自身实力被录用?

['sɜːt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [ˌkeɪpə'bɪlətɪ] [ðæt] [kæn; kən] [ə'pruːv] [ɪt'self] [tuː; tə]

Certainly	they	are	not	chosen	for	any	capability	that	can	approve	itself	to
当然	他们	是	不是	选定	为了	任何	能力	那	能	批准	本身	到

[ðə; ði] [ɪm'pɑːʃ(ə)l] ['hɪərə(r)] .

the	impartial	hearer	.
这	公正	听者	.

当然，他们并非因为具备任何能够获得公正听众认可的能力而被选中。

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] [wɒz; wəz] [ɪn'lɑːdʒɪŋ] , [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] ,

The	present	representative	of	the	school	was	enlarging	,	when	we	came	up	,
这	展示	代表	的	这	学校	曾是	扩大	,	什么时候	我们	来了	向上	,

我们上前时，学校现任代表正在扩招。

[ə'pɒn][ðə; ði] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] .

upon	the	demerits	of	the	publican	.
之上	这	缺点	的	这	酒馆老板	.

论及税吏的过错。

['rɑːnld] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [fjuːm] [ænd; ənd] [fret] .

Ronald	,	after	a	few	minutes	,	began	to	fume	and	fret	.
罗纳德	,	后	一个	很少	分钟	,	开始	到	烟	和	烦恼	.

几分钟后，罗纳德开始生气和烦躁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'heɪvd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['eksələntli] [wel] , [ðəʊ]

But	he	behaved	for	a	while	excellently	well	,	though
但	他	表现	为了	一个	尽管	非常出色	出色地	,	尽管

但他有一段时间表现得非常好，尽管

[piː] . -

p	.	33
p	.	-

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɪm] ['mʌtərɪŋ] [wɜːdz] [ɪn][æn; ən] ['ʌndətəʊn] [dɪ'stɪŋktli] [ʌnˌkɒmplɪ'mentri] [tuː; tə]

I	could	hear	him	muttering	words	in	an	undertone	distinctly	uncomplimentary	to
我	可以	听到	他	喃喃自语	字	在	一个	底色	明显地	不恭维的	到

[ðə; ði] ['priːtʃə(r)] .

the	preacher	.
这	牧师	.

我能听到他低声嘟囔着什么，语气明显对牧师不敬。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pʌblɪkən] [laɪk] [ðiːz] — [ðə; ði] [skʌm] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɒv; əv][dʒə'ruːsələm] — [ðæt]

“	And	it	is	publicans	like	these	—	the	scum	and	refuse	of	Jerusalem	—	that
“	和	它	是	酒馆老板	喜欢	这些	—	这	浮渣	和	拒绝	的	耶路撒冷	—	那

[ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] ,

are	represented	in	this	town	to	-	day	by	the	inn	-	keepers	,
是	代表	在	这	镇	到	-	天	经过	这	客栈	-	守门员	,

“而今天在这个城市里，客栈老板们正是像这些耶路撒冷的渣滓和垃圾一样的税吏的化身。”

['bɑːmən] , [ænd; ənd][pɒt] - [bɔɪz] , [huː] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [hens] [wɪl] [biː; bi] ['sɜːvɪŋ] ['meni] [ɒv; əv]

barmen	,	and	pot	-	boys	,	who	an	hour	or	two	hence	will	be	serving	many	of
酒吧招待	,	和	锅	-	男孩们	,	WHO	一个	小时	或者	二	因此	将要	是	服务	许多	的

[ðeə(r)] ['feləʊ] ['kriːtʃəz] — ['meni] ,

their	fellow	creatures	—	many	,
他们的	同伴	生物	—	许多	,

酒保和送餐员，一两个小时后，他们将为许多同伴服务——许多，

[aɪ][fɪə(r)] , [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɔːdiəns] — [wɪð] [drɪŋk] ,

I	fear	,	of	this	audience	—	with	drink	,
我	害怕	,	的	这	观众	—	和	喝	,

我担心，在座的各位——带着酒意，

[tuː; tə][ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][hɪə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] [həʊps] [ɒv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][ˌhɪər'ɑːftə(r)]

to	the	ruin	of	their	lives	here	and	of	their	hopes	of	salvation	hereafter
到	这	废墟	的	他们的	生活	这里	和	的	他们的	希望	的	救恩	此后

. ”

. ”

这将毁掉他们今生的生活，也毁掉他们来世得救的希望。

“ ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] , ” ['ʃaʊtɪd] ['rɑ:nld] , “ [hi:; hi] ['wʌznt] [æn; ən] ['ɪnki:pə(r)] [æt; ət][ɔ:l] ; [hi:; hi]
“ **Nothing of the sort , ” shouted Ronald , “ he wasn't an innkeeper at all ; he**
“ 没有什么 的 这 种类 , ” 喊叫 罗纳德 , “ 他 不是 一个 旅店老板 在 全部 ; 他
[wɒz; wəz][ə; eɪ][tæks] - ['gæðərə(r)] .
was a tax - gatherer .
曾是 一个 税 - 收集者 .

“根本不是那样，”罗纳德喊道，“他根本不是旅店老板；他是个收税员。”

['evri] ['sku:lbɔɪ] [nəʊz] [ðæt] .
Every schoolboy knows that .
每一个 男生 知道 那 .

每个小学生都知道这一点。

” [ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] ['ɔ:f(ə)l] ; ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
” The silence that followed was awful ; every eye was turned upon the boy ,
” 这 沉默 那 随后 曾是 可怕 ; 每一个 眼睛 曾是 转向 之上 这 男生 ,

随之而来的是令人窒息的沉默；所有人的目光都集中在那个男孩身上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [streɪn] [ə'pɒn] [maɪ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
and it was a strain upon my loyalty to remain at his side ,
和 它 曾是 一个 拉紧 之上 我的 忠诚 到 保持 在 他的 边 ,

留在他身边，对我的忠诚来说是一种考验。

[ænd; ənd][nɒt] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] .
and not then and there renounce his acquaintance .
和 不是 然后 和 那里 放弃 他的 熟人 .

并没有当场断绝与他的熟人关系。

“ [əʊ] , [hi:; hi] ['wʌznt] , ['wʌznt] [hi:; hi] , [jʌŋ] [mæn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['pri:tʃə(r)] .
“ Oh , he wasn't , wasn't he , young man ? ” said the preacher .
“ 哦 , 他 不是 , 不是 他 , 年轻的 男人 ? ” 说 这 牧师 .

“哦，他不是，对吧，年轻人？”牧师说道。

“ [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə] [nəʊ] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l][ðæn; ðən][aɪ][du:; də] ,
“ Well , as you seems to know more about the Bible than I do ,
“ 出色地 , 作为 你 似乎 到 知道 更多的 关于 这 圣经 比 我 做 ,

“嗯，看来你比我更了解《圣经》啊，”

[pə'hæps] [jʊl] [step] [ʌp][hɪə(r)][ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] .
perhaps you'll step up here and take my place .
也许 你会 步 向上 这里 和 拿 我的 地方 .

或许你会站出来，代替我的位置。

['kaɪndli] [tel] [ju: 'es] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [aʊt] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][su:'pɪəriə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [wɒt] [hi:; hi]
Kindly tell us , if you please , out of your superior knowledge , what he
亲切地 告诉 我们 , 如果 你 请 , 出去 的 你的 优越的 知识 , 什么 他
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

请您凭借渊博的知识告诉我们，他究竟是怎样一个人？

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] ['pʌblɪkən] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][tæks] - [kə'lektə(r)] ;
and why he was called a publican if he was a tax - collector ;
和 为什么 他 曾是 称为 一个 酒馆老板 如果 他 曾是 一个 税 - 集电极 ;

如果他是一名收税员，为什么会被称为酒馆老板？

[ænd; ənd] [waɪ] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)] [kə'lektə(r)] [ɒv; əv] [reɪts] ,
and why a poor collector of rates ,
和 为什么 一个 贫穷的 集电极 的 利率 ,

为什么税率征收不力？

第34页

[huː] ['əʊnli][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti] , [ɪz][held] [ʌp][tuː; tə]['aʊə(r)] [skɔːn] [ænd; ənd][ˌreprəʊ'beɪʃən] ; [jes] , ['aʊə(r)]
who only did his duty , is held up to our scorn and reprobation ; yes , our
WHO 仅有的 做过 他的 责任 , 是 握住 向上 到 我们的 轻蔑 和 非难 ; 是的 , 我们的
[ˌreprəʊ'beɪʃən] .
reprobation .
非难 .

那些尽职尽责的人，却遭到我们的鄙视和谴责；是的，遭到我们的谴责。

" ([ðɪs] [wɜːd] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] ['klaɪmæks] .)
" (This word he regarded as a crushing climax .)
" (这 单词 他 认为 作为 一个 压碎 高潮 .)

（他认为这个词如同晴天霹雳。）

[tuː; tə][maɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [kən'fjuːʒn] , ['rɑːnld] , ['nʌθɪŋ] [ləʊθ] , [ək'septɪd] [ðə; ði]
To my complete and indescribable confusion , Ronald , nothing loth , accepted the
到 我的 完全的 和 无法形容 困惑 , 罗纳德 , 没有什么 洛斯 , 公认 这
['tʃælɪndʒ] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
challenge with delight ,
挑战 和 喜 ,

令我百思不得其解的是，罗纳德毫不犹豫地接受了挑战，并且欣然应允。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ə'dresɪŋ] [æn; ən] [ə'priːʃətɪv]
and the next moment was standing on the platform addressing an appreciative
和 这 下一个 片刻 曾是 常设 在 这 平台 解决 一个 欣赏的
['ɔːdiəns] .
audience .
观众 .

下一刻，他便站在台上，向热情洋溢的观众发表讲话。

[wɒt] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ! — ['lɑːstɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [pɔːz] [ɔː(r)] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)]
What a sermon he gave them ! — lasting without a pause or break for
什么 一个 讲道 他 给予 他们 ! — 持久 没有 一个 暂停 或者 休息 为了
[ɪg'zæktli][hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ;
exactly half - an - hour ;
确切地 一半 - 一个 - 小时 ;

他给他们讲了一篇多么精彩的布道啊！——整整半个小时，中间没有丝毫停顿或休息；

['evri] [θɔːt] ['riːzənd] [aʊt] , [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌperə'reɪʃn] [ɒv; əv] [kən'sʌmət]
every thought reasoned out , and closing with a peroration of consummate
每一个 想法 有理智的 出去 , 和 结束 和 一个 结语 的 完善
['eləkwəns] .
eloquence .
口才 .

每一个想法都经过深思熟虑，最后以一段雄辩绝妙的总结陈词作结。

[baɪ][ə; eɪ]['klevə(r)] [feɪnt] [hiː; hi][hæd; həd] [daɪ'vɜːtɪd] [ðə; ði][tekst][ɒv; əv][ðə; ði] ['priːtʃə(r)] [tuː; tə][wʌn][ɒn][ðə; ði]
By a clever feint he had diverted the text of the preacher to one on the
经过 一个 聪明的 佯攻 他 有 改道 这 文本 的 这 牧师 到 一 在 这
['færɪsiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] ,
Pharisee and the Publican ,
法利赛人 和 这 酒馆老板 ,

他巧妙地用佯攻将讲道的内容引向了关于法利赛人和税吏的讲道。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['skeɪðɪŋ] [ə'tæk] [ɒn][ðə; ði] ['færiseiizəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] ,
making a scathing attack on the Pharisaism of the day , which went to church ,
制作 一个 尖刻 攻击 在 这 法利赛主义 的 这 天 , 哪个 去 到 教会 ,

对当时去教堂的法利赛主义进行了猛烈抨击，

[ænd; ənd] [geɪv] [ɪts] [ɑːmz] ['əʊpənli] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [ɪn] ['siːkrət] ;

and	gave	its	alms	openly	and	never	in	secret	;
和	给予	它是	施舍	公然	和	绝不	在	秘密	;

它公开施舍，从不秘密施舍；

[wɪtʃ] [peɪd] [ɪts] [weɪ] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] [kə'mændmənts] ,

which	paid	its	way	and	kept	the	conventional	commandments	,
哪个	有薪酬的	它是	方式	和	保留	这	传统的	诫命	,

它自食其力，并遵守了传统的诫命。

[ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ([æz; əz] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [kaʊnt]) [ðə; ðɪ] ['weɪtiːə] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ʌn'selfɪʃnəs]

and	neglected	(	as	of	little	count	)	the	weightier	things	of	unselfishness
和	被忽视的	(	作为	的	小的	数数	)	这	更重	事物	的	无私

[ænd; ənd] [lʌv] .

and	love	.
和	爱	.

并忽视了无私和爱这些更重要的事（视之为无关紧要）。

“ [ə; eɪ] [deɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['mætə(r)] ['nʌθɪŋ] [weə(r)] [wiː; wi] [lɪvd; 'laɪvd] , [nɔː(r)] [ɪn] [wɒt]

“	A	day	is	coming	when	it	will	matter	nothing	where	we	lived	,	nor	in	what
“	一个	天	是	未来	什么时候	它	将要	事情	没有什么	在哪里	我们	居住地	,	也不	在	什么

[ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ,

occupations	,
职业	,

“总有一天，我们住在哪里，从事什么职业，都将不再重要。”

[nɔː(r)] [ə'mɪdst] [wɒt] ['sɜːkəmstənsɪz] , [bʌt; bət] ['əʊnli] [haʊ] [wiː; wi] [rɔːt] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['spɪrɪt]

nor	amidst	what	circumstances	,	but	only	how	we	wrought	,	and	in	what	spirit
也不	在……之中	什么	情况	,	但	仅有的	如何	我们	锻	,	和	在	什么	精神

[wiː; wi] ['sʌfəd] .

we	suffered	.
我们	遭受	.

也不在于在何种情况下，而在于我们如何奋斗，以及我们以何种精神承受苦难。

[biː; bi] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] ; [biː; bi] [ʌn'selfɪʃ] , [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [weɪ] ,

Be	the	thing	you	say	;	be	unselfish	,	in	your	own	poor	way	,
是	这	事物	你	说	;	是	无私	,	在	你的	自己的	贫穷的	方式	,

言行一致；即使方式简陋，也要无私。

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɜːld] [ə'baʊt] [juː; jʊ] ;

to	your	friends	and	to	your	home	,	and	to	the	world	about	you	;
到	你的	朋友们	和	到	你的	家	,	和	到	这	世界	关于	你	;

[ðæt] [ɪz] [wɜːθ]

that	is	worth
那	是	值得

对你的朋友、对你的家、对你周围的世界；这才是有价值的

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːrmən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

ten	thousand	sermons	and	a	hundred	thousand	Articles	of	Religion	.
十	千	布道	和	一个	百	千	文章	的	宗教	.

一万篇布道词和十万条宗教信条。

” [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɒləʊd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['plætfɔːm] ;

”	A	dead	silence	followed	as	he	stepped	down	from	the	platform	;
”	一个	死的	沉默	随后	作为	他	步	向下	从	这	平台	;

他走下站台后，现场一片死寂；

[hiː; hi][hæd; həd][left][ə; eɪ][tʃɑːm][ə'pɒn][ˌjuː 'es][ðæt][ˌaɪ 'tiː][siːmd]['sækrəlɪdʒ][tuː; tə][breɪk] .

he	had	left	a	charm	upon	us	that	it	seemed	sacrilege	to	break	.
他	有	左边	一个	魅力	之上	我们	那	它	似乎	亵渎神灵	到	休息	.

他给我们留下了一种魔咒，打破它似乎是一种亵渎。

[ðen][keɪm][ə; eɪ][wɜːd][ɔː(r)][tuː] .

Then	came	a	word	or	two	.
然后	来了	一个	单词	或者	二	.

然后又说了一两句话。

" [wɒt][ə; eɪ]['wʌndəf(ə)l][bɔɪ] ! — [ə; eɪ]['sekənd]['spɜːrdʒən] ; [wɪð][ɔːl][hɪz; ɪz]['eləkwəns][ænd; ənd]

"	What	a	wonderful	boy	!	—	a	second	Spurgeon	;	with	all	his	eloquence	and
"	什么	一个	精彩的	男生	!	—	一个	第二	司布真	;	和	全部	他的	口才	和

[nʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'revərəns] . "

none	of	his	irreverence	.	"
没有任何	的	他的	不敬	.	"

"多么了不起的孩子！——简直就是第二个司布真；他口才出众，却丝毫没有司布真那样的不敬。"

" ['səmət][wɜːθ]['hɪrɪn] - , [aɪ][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː] ; [haʊ][hiː; hi][dɪd][pɪtʃ]['ɪntuː][ðeɪ]['blumɪn] - ['ærɪstəkræt] .

"	Summat	worth	hearin	'	,	I	calls	it	;	how	he	did	pitch	into	they	bloomin	'	aristocrats	.
"	总结	值得	听觉	-	,	我	呼叫	它	;	如何	他	做过	沥青	进入	他们	盛开	-	贵族	.

"这真是值得一听，"我称之为；他是如何与那些该死的贵族们周旋的。

[aɪl][kʌm][ænd; ənd][hɪə(r)][jiː; ji] , [jʌŋ]['mɑːstə(r)] , - [juː; jʊ][həʊldz][fɔːθ][ə'gɪn] . "

I'll	come	and	hear	ye	,	young	master	,	whensomdever	you	holds	forth	agin	.	"
患病的	来	和	听到	是的	,	年轻的	掌握	,	-	你	持有	前进	再次	.	"

少爷，您下次再发言的时候，我一定来听。

" [wel] — [aɪ]['nevə(r)] !

"	Well	—	I	never	!
"	出色地	—	我	绝不	!

"哎呀——我真是没想到！"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wɪð][ðɪs] [ˌʌngrə'mætɪkl] [ˌæpəʊˌsaɪə'piːsɪs][ðæt][aɪ]['stɑːtɪd] ,

"	It	was	with	this	ungrammatical	aposiopesis	that	I	started	,
"	它	曾是	和	这	语法错误	省略	那	我	开始	,

"我就是带着这种不合语法规则的省略号开始的，

[səʊ][suːn][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][breθ][tuː; tə][stɑːt][æt; ət][ɔːl] .

so	soon	as	I	could	find	breath	to	start	at	all	.
所以	很快	作为	我	可以	寻找	气息	到	开始	在	全部	.

我一能喘口气就开始了。

" [weə(r)][ɒn] [ɜːθ] , ['rɑːnld] , [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][frɒm; frəm] ?

"	Where	on	earth	,	Ronald	,	did	you	get	it	all	from	?
"	在哪里	在	地球	,	罗纳德	,	做过	你	得到	它	全部	从	?

"罗纳德，你到底是从哪里弄来这些东西的？"

" [ðə; ðɪ][bɔɪ][hæd; həd] [kʌm] [bæk][tuː; tə][ˌem 'iː] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [kuːl] [æz; əz][ə; eɪ]['kjuːkʌmbə(r)] ,

"	The	boy	had	come	back	to	me	looking	as	cool	as	a	cucumber	,
"	这	男生	有	来	后退	到	我	寻找	作为	凉爽的	作为	一个	黄瓜	,

"那男孩回来的时候，一副泰然自若的样子。"

[ænd; ənd] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ][sen'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [krɪ'eɪtɪd] .

and	highly	delighted	with	the	sensation	he	had	created	.
和	高度	高兴极了	和	这	感觉	他	有	创建	.

他对所引起的轰动感到非常高兴。

" [doʊnt][tel] , [fred] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sɜːmən][ɒv; əv] [vɔːnz] .

"	Don't	tell	,	Fred	,	"	he	answered	,	"	but	it	was	a	sermon	of	Vaughan's	.
"	不	告诉	,	弗雷德	,	"	他	回答	,	"	但	它	曾是	一个	讲道	的	沃恩的	.

"别告诉别人，弗雷德，"他回答说，"但那是沃恩的布道。"

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [æt; ət] [skuːl] , [ænd; ənd] [seɪ] [ðem; ðəm]

We	are	made	to	analyse	his	sermons	at	school	,	and	say	them
我们	是	制成	到	分析	他的	布道	在	学校	,	和	说	他们

['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ['lesnz] .

afterwards	for	repetition	lessons	.
然后	为了	重复	课程	.

我们在学校里被要求分析他的布道词，然后在复习课上背诵出来。

[səʊ] [wen] [ðæt] [əʊld] ['dɒŋki] [fel] [faʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪkən] , [ai][hæd; həd][wʌn] ['hændi] [juː; jʊ] [siː] ,

So	when	that	old	donkey	fell	foul	of	the	publican	,	I	had	one	handy	you	see	,
所以	什么时候	那	老的	驴	跌倒	犯规	的	这	酒馆老板	,	我	有	一	便利	你	看	,

所以当那头老驴和酒馆老板闹翻的时候，我正好手边就有一头驴可以用。

[ɒn] [ðæt] ['veri] ['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [nɒt][tuː; tə]['faɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

on	that	very	subject	,	and	I	thought	it	a	pity	not	to	fire	it	off	.
在	那	非常	主题	,	和	我	想法	它	一个	遗憾	不是	到	火	它	离开	.

关于这个话题，我觉得如果不把它提出来就太可惜了。

〞 [piː] . -

〞	p	.	36
〞	p	.	-

第36页

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɔːt] , [hiːl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][ai] [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [hɪm] [ə'weɪ]

Surely	,	I	thought	,	he'll	be	satisfied	now	,	and	I	tried	to	draw	him	away
一定	,	我	想法	,	地狱	是	使满意	现在	,	和	我	尝试	到	画	他	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] ,

from	the	crowd	,
从	这	人群	,

我心想，他现在肯定满意了，于是我试图把他从人群中拉出来。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊə(r)] [neɪm] [ænd; ənd][aɪ'dentəti] .

who	were	becoming	a	trifle	too	much	interested	in	our	name	and	identity	.
WHO	是	成为	一个	琐事	也	很多	感兴趣的	在	我们的	姓名	和	身份	.

他们似乎对我们的姓名和身份过于感兴趣了。

[bʌt; bət][nəʊ] ; [nɒt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	no	;	not	a	bit	of	it	.
但	不	;	不是	一个	少量	的	它	.

但事实并非如此；一点儿也没有。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɒz; wəz] [fʊl] [ə'pɒn] [hɪm] [stɪl] .

The	excitement	was	full	upon	him	still	.
这	激动	曾是	满的	之上	他	仍然	.

他依然兴奋不已。

[səʊ] [ʌp] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] ([ðeɪ] [hæd; həd] [naʊ] ['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [hɪm]) ,

So	up	he	went	to	the	harmonium	(	they	had	now	started	a	hymn	)	,
所以	向上	他	去	到	这	手风琴	(	他们	有	现在	开始	一个	圣歌	)	,

于是他起身走到风琴前（他们开始演奏赞美诗），

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'fɔːmə(r)] ([ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl]

and	looking	over	the	shoulder	of	the	performer	(	she	was	a	pretty	girl
和	寻找	超过	这	肩膀	的	这	演员	(	她	曾是	一个	漂亮的	女孩

[ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn]) [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz] ['lʌstɪli] [æz; əz][ðə; ði][best] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

of	eighteen	)	he	began	to	sing	as	lustily	as	the	best	of	them	.
的	十八	)	他	开始	到	唱歌	作为	热情地	作为	这	最好的	的	他们	.

他越过表演者的肩膀（她是一位十八岁的漂亮女孩），开始像他们中最优秀的歌手一样热情洋溢地歌唱起来。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ai] [sɔː] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [stiːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd] ,

By	degrees	his	arm	,	I	saw	,	began	to	steal	about	her	waist	,	and	,
经过	学位	他的	手臂	,	我	锯	,	开始	到	偷	关于	她	腰部	,	和	,

我看到，他的手臂渐渐地环住了她的腰，然后，

[fʌs] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [mait] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [help] [hɜ:'self] .

fuss	and	fidget	as	she	might	,	she	was	powerless	to	help	herself	.
大惊小怪	和	烦躁不安	作为	她	可能	,	她	曾是	无力	到	帮助	她自己	.

尽管她焦躁不安，却无力自救。

[hɜ:(r); hə(r)][hændz][wɜ:(r); wə(r)] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['ki:bɔ:d] , [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] [wɪð] [ðə; ði]

Her	hands	were	occupied	with	the	keyboard	,	and	her	feet	with	the
她	双手	是	占领	和	这	键盘	,	和	她	脚	和	这

['bləʊə(r)] ,

blower	,
鼓风机	,

她的双手忙于敲击键盘，双脚则忙于操作鼓风机。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][tu:; tə] [li:d] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] .

and	with	her	voice	she	had	to	lead	the	singing	.
和	和	她	嗓音	她	有	到	带领	这	歌唱	.

她必须用自己的嗓音领唱。

[səʊ][hi:; hi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɜ:si] , [ænd; ənd] [hʌgd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪs'greɪsfəli] , [waɪl]

So	he	had	her	at	his	mercy	,	and	hugged	her	disgracefully	,	while
所以	他	有	她	在	他的	怜悯	,	和	拥抱	她	可耻地	,	尽管

[ʃi:; ʃi] , [pɔ:(r); pʊə(r)][gɜ:l] ,

she	,	poor	girl	,
她	,	贫穷的	女孩	,

于是他完全控制了她，可怜的她，被他无耻地拥抱了，而她，这个女孩，

[wɒz; wəz] ['paʊələs] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] .

was	powerless	to	resist	.
曾是	无力	到	抵抗	.

无力抵抗。

[ðə; ði] ['ɔ:diəns] [ɔ:l] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] ['haɪli] [kə'mend] [hɪm] , [ˌaɪ 'ti:]

The	audience	all	thought	she	was	his	sister	,	and	highly	commended	him	,	it
这	观众	全部	想法	她	曾是	他的	姐姐	,	和	高度	赞扬	他	,	它

[wɒz; wəz][klɪə(r)] ,

was	clear	,
曾是	清除	,

观众们都以为她是他的妹妹，并对他给予了高度评价，这一点显而易见。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] [sə'pɔ:t] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] .

for	the	countenance	and	support	he	was	giving	her	.
为了	这	面容	和	支持	他	曾是	给予	她	.

感谢他给予她的支持和鼓励。

[waɪl] [ðə; ði][lɑ:st][laɪn][ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] [vɜ:s] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [sʌŋ] ,

While	the	last	line	of	the	last	verse	was	being	sung	,
尽管	这	最后的	线	的	这	最后的	诗	曾是	存在	唱	,

当唱到最后一节歌词的最后一句时，

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [tu:] [strɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'zɪstəns] ,

the	temptation	became	too	strong	for	resistance	,
这	诱惑	成为	也	强的	为了	反抗	,

诱惑力太大，难以抗拒。

[ænd; ənd] ['rɑ:nld] [stu:pt] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:(r); hə(r)] — [æn; ən]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [tʌtʃt] [stɪl]

and	Ronald	stooped	down	and	kissed	her	—	an	action	which	touched	still
和	罗纳德	弯腰	向下	和	亲吻	她	—	一个	行动	哪个	感动	仍然

['fɜ:ðə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [hɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:diəns] .

further	the	sympathetic	heart	of	the	audience	.
更远	这	交感神经	心	的	这	观众	.

罗纳德弯下腰吻了她——这一举动更加触动了观众们的同情心。

“ [ə; eɪ][dɪə(r)] , [gʊd] [jʌŋ] ['felə(r)] [ðæt] , [æz; əz]['evə(r)][aɪ] [-] ” — [sed] [æn; ən][əʊld]['leɪdi][ɪn][maɪ]
“ A dear , good young feller that , as ever I see'd ” — said an old lady in my
” 一个 亲爱的 , 好的 年轻的 伙计 那 , 作为 曾经 我 种子 ” — 说 一个 老的 女士 在 我的
[ɪ'miːdiət] ['neɪbəhʊd] .
immediate neighbourhood .
即时 邻里 .

“我见过的最可爱、最善良的年轻人,”我家附近的一位老太太说道。

“ [aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [maɪn] ; [ə; eɪ] ['priːtʃɪn] - [ðæt] [faɪn] ,
“ I only wish as how he were a son of mine ; a preachin ' that fine ,
” 我 仅有的 希望 作为 如何 他 是 一个 儿子 的 矿 ; 一个 布道 - 那 美好的 ,

“我只希望他是我的儿子；他的布道如此精彩，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
for all the world like the Bishop ,
为了 全部 这 世界 喜欢 这 主教 ,

全世界都像主教一样，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - ['lʊkɪn] - ['ɑːrtər][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][səʊ] ['prɪtɪli] — [ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs] [jʌŋ] [gɜːl][ʃiː; ʃi][ɪz]
and a ' lookin ' arter his sister so prettily — and a nice young girl she is
和 一个 - 在看 - 动脉 他的 姐姐 所以 漂亮 — 和 一个 好的 年轻的 女孩 她 是
[tuː] .
too .
也 .

他看着他妹妹，她长得真漂亮——她也是个很不错的年轻女孩。

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ɪk'splɔɪt][hiː; hi] [slɪpt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][dʒɔɪnd][ˌem 'iː] ,
” After this exploit he slipped across the circle and joined me ,
” 后 这 开发 他 滑倒了 穿过 这 圆圈 和 加入 我 ,

“完成这次壮举后，他悄悄穿过圈子，加入了我的行列。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] — [wɪð] [hɒt][ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [tʃiːks] — [aɪ][wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə]
and a minute later — with hot and blazing cheeks — I was thankful to
和 一个 分钟 之后 — 和 热的 和 炽烈 脸颊 — 我 曾是 感恩 到
[faɪnd][maɪ'self] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːnə(r)] ,
find myself round the corner ,
寻找 我 圆形的 这 角落 ,

一分钟后，我脸颊滚烫，庆幸自己已经走到了拐角处。

[ænd; ənd] [wel] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] [həʊm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [θrɒŋ] [ɒv; əv] ['lɪsnər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]
and well on the way home before the throng of listeners had begun to
和 出色地 在 这 方式 家 前 这 人群 的 听众 有 开始 到
[dɪ'spɜːs] .
disperse .
分散 .

等听众们开始散去的时候，我已经走在回家的路上了。

[aɪ] [felt] , [ɪn'diːd] , [æz; əz][mʌst; məst] [ðæt] ['bɪʃəp] , [huː] ,
I felt , indeed , as must that Bishop , who ,
我 毛毡 , 的确 , 作为 必须 那 主教 , WHO ,

我确实感同身受，正如那位主教所感受到的那样，

[tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ə; eɪ] [smɔːl] [gɜːl] ['jʌŋgə] [ɪn] [j'iəz] [ðæn; ðən][ɪn] [ɪk'spɪəriəns] ,
to oblige a small girl younger in years than in experience ,
到 必须 一个 小的 女孩 年轻 在 年 比 在 经验 ,

顺从一个年纪小但经验不足的小女孩，

[ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [rɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [striːt] [dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [riˈwɔːdid] [wɪð] [ðə; ði] [əd'vaɪs] ,

condescended	to	ring	at	a	street	door	,	and	was	rewarded	with	the	advice	,
居高临下的	到	戒指	在	一个	街道	门	,	和	曾是	奖励	和	这	建议	,

“ [rʌn] !

“	Run	!
“	跑步	!

他纡尊降贵地按响了街边一户人家的门铃，得到的答复却是：“快跑！”

[rʌn] [fɔː(r); fə(r)][jə(r)] [laɪf] !

run	for	yer	life	!
跑步	为了	你的	生活	!

快跑！

[ðel] [nɒk] [ðə; ði] - [iːd] [ɒf] [jə(r)] ['ʃəuldəz] [ɪf] [ðeɪ] [kætʃɪz] [jiː; ji] .

they'll	knock	the	'	ead	off	yer	shoulders	if	they	catches	ye	.
他们会	敲	这	-	头	离开	你的	肩膀	如果	他们	捕获物	是的	.

他们要是抓到你，会把你脑袋打下来。

” [ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə][duː; də] ?

”	I	wonder	what	he	elected	to	do	?
”	我	想知道	什么	他	当选	到	做	?

我想知道他最终选择了做什么?

['pɒkɪt] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [rʌn] ? [ɔː(r)][rɪ'laɪ] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['klerɪkl] [ə'taɪə(r)][tuː; tə] [siː] [hɪm] [θruː]

pocket	his	dignity	and	run	?	or	rely	upon	his	clerical	attire	to	see	him	through
口袋	他的	尊严	和	跑步	?	或者	依靠	之上	他的	文员	服装	到	看	他	通过

?

?
?

他会抛弃尊严逃跑吗？还是会依靠神职人员的装束来保住性命?

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['aʊə(r)][æŋ'zaɪəti] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] [prə'træktɪd] .

In	any	case	our	anxiety	would	be	more	protracted	.
在	任何	案件	我们的	焦虑	会	是	更多的	拖延	.

无论如何，我们的焦虑都会持续更长时间。

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] ['aʊə(r)] ['ʌŋkəlz] [ɪəz] ?

What	if	the	escapade	should	reach	our	uncle's	ears	?
什么	如果	这	恶作剧	应该	抵达	我们的	叔叔的	耳朵	?

如果这件事被我们叔叔听到了怎么办?

[haʊ'evə(r)] [ai][wɒz; wəz] [speəd] [ðɪs] ['klaɪmæks] .

However	I	was	spared	this	climax	.
然而	我	曾是	幸存	这	高潮	.

然而，我却幸免于难。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [gɒt] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvənts] - [hɔːl] , [æz; əz][ɔːl] ['stɔːriz] [duː; də] ;

The	story	of	it	got	wind	in	the	servants	'	hall	,	as	all	stories	do	;
这	故事	的	它	得到	风	在	这	仆人	-	大厅	,	作为	全部	故事	做	;

这件事像所有故事一样，在仆人厅里传开了;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['lɔɪəl] [tuː; tə]['mɑːstə(r)]

but	the	servants	were	far	too	loyal	to	Master
但	这	仆人	是	远的	也	忠诚	到	掌握

但仆人们对主人实在太忠诚了。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

['rɑːnld] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [meɪd] [ɪts] [weɪ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]
Ronald **to** **betray** **him** **,** **and** **so** **it** **never** **made** **its** **way** **up** **stairs** **to** **the** **drawing**
罗纳德 到 背叛 他 , 和 所以 它 绝不 制成 它是 方式 向上 楼梯 到 这 绘画
[ruːm] .
room **.**
房间 .

罗纳德背叛了他，因此它从未被带到楼上的客厅。

[bʌt; bət][ðə; ði][kə'rɪə(r)][ɒv; əv] [ðæt] ['priːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [endid] — [ɪn] ['beɪˌvjuː] .
But **the** **career** **of** **that** **preacher** **was** **ended** **—** **in** **Bayview** **.**
但 这 职业 的 那 牧师 曾是 结束 — 在 湾景 .

但那位牧师的生涯就此结束——在湾景镇。

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

['aʊə(r)]['rektə(r)]
Our **Rector**
我们的 校长

我们的校长

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] , [ɪf] [nɒt] [θriː] , [sə'lebrətiz] [ɪn]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .
We **had** **two** **,** **if** **not** **three** **,** **celebrities** **in** **our** **village** **.**
我们 有 二 , 如果 不是 三 , 名人 在 我们的 村庄 .

我们村里至少有两到三位名人。

[ðə; ði]['rektə(r)][ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [klɑːk] [ɪz] [ded] ; [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
The **Rector** **is** **dead** **;** **the** **Clerk** **is** **dead** **;** **the** **Professor** **still** **lives** **.**
这 校长 是 死的 ; 这 职员 是 死的 ; 这 教授 仍然 生活 .

校长死了；书记员死了；教授还活着。

[bʌt; bət] , [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒv; əv] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'spekt] , [let] [ˌjuː 'es] [gɪv] ['presɪdəns] [tuː; tə]
But **,** **independently** **of** **this** **claim** **to** **our** **respect** **,** **let** **us** **give** **precedence** **to**
但 , 独立 的 这 宣称 到 我们的 尊重 , 让 我们 给 优先权 到
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
the **Church** **.**
这 教会 .

但是，撇开我们是否应该尊重教会这一点不谈，让我们把教会放在首位。

[les] [ðæn; ðən] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [nɒt] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][wʌn][ɒv; əv]
Less **than** **fifty** **years** **ago** **the** **services** **in** **a** **parish** **not** **ten** **miles** **from** **one** **of**
较少的 比 五十 年 前 这 服务 在 一个 教区 不是 十 英里 从 一 的
['aʊə(r)] [wel] - [nəʊn] ['wɔːtərɪŋ] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] [dʌn] — [ɔː(r)] [left] [ʌn'dʌn] — [baɪ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]
our **well** **-** **known** **watering** **places** **were** **done** **—** **or** **left** **undone** **—** **by** **surely** **the**
我们的 出色地 - 已知 浇水 地方 是 完毕 — 或者 左边 未完成 — 经过 一定 这
['kwɪrɪst] ['klerɪk][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .
queerest **cleric** **of** **his** **time** **.**
最酷儿的 牧师 的 他的 时间 .

不到五十年前，在我们一个著名的水源地不到十英里的一个教区里，宗教仪式是由当时最古怪的牧师主持的——或者说是没主持的。

[ə; eɪ][grænd][əʊld][mæn][hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['pɜːs(ə)n] — [tɔːl] , [ænd; ənd]['venərəb(ə)l][æz; əz] [biːd] [hɪm'self] ,
A **grand** **old** **man** **he** **was** **in** **person** **—** **tall** **,** **and** **venerable** **as** **Bede** **himself** **,**
一个 盛大 老的 男人 他 曾是 在 人 — 高的 , 和 可敬 作为 贝德 他自己 ,

他本人是一位德高望重的老人——身材高大，令人尊敬，就像贝德本人一样。

[wɪð] [ðə; ði][məʊst] [bə'nevələnt] [ɒv; əv]['feɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst]['sɪlvə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)][heə(r)] .
with **the** **most** **benevolent** **of** **faces** **and** **the** **most** **silver** **of** **silver** **hair** **.**
和 这 最多 仁慈 的 面孔 和 这 最多 银 的 银 头发 .

面容慈祥和蔼，头发银白如雪。

[fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [ˌɑːtʃˈbɪʃəp] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ɐpˈiəɹənsɪz] [went] ,

Fit	to	be	an	archbishop	,	so	far	as	appearances	went	,
合身	到	是	一个	大主教	,	所以	远的	作为	外貌	去	,

从外表上看，他很适合当大主教。

[bʌt; bət] [məʊst] [ʌnˈfɪt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [səʊlz] — [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ]

but	most	unfit	to	have	the	charge	of	the	hundred	souls	—	there	were	no
但	最多	不合格	到	有	这	收费	的	这	百	灵魂	—	那里	是	不

[mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] — [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [trʌst] .

more	of	them	—	committed	to	his	trust	.
更多的	的	他们	—	坚定的	到	他的	相信	.

但他最不适合受托照管那一百个灵魂——他们已经不在了。

[tuː; tə] [ðiːz] [hiː; hi] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ɔː(r)] ([æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [sed]) [feɪld] [tuː; tə] [ˈmɪnɪstə(r)] , [ɒn] [ˈsʌndeɪ]

To	these	he	ministered	,	or	(	as	I	have	said	)	failed	to	minister	,	on	Sunday
到	这些	他	服事	,	或者	(	作为	我	有	说	)	失败的	到	部长	,	在	星期日

[ˈmɔːnɪŋz] ;

mornings	;
早晨	;

星期天早上，他向这些人传道，或者（正如我所说）没有传道；

[fɔː(r); fə(r)] [ˈɒf(ə)n] [æz; əz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈsɜːvɪsɪz] , [ˈstɪpjuːleɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] £75 [pə(r)]

for	often	as	not	the	services	,	stipulated	for	at	the	price	of	£75	per
为了	经常	作为	不是	这	服务	,	规定的	为了	在	这	价格	的	£75	每

[ˈænəm] ,

annum	,
年	,

这些服务通常规定每年收费75英镑。

[wɜː(r); wə(r)] [left] [ʌnpəˈfɔːmd] [ɒn] [ðə; ði] [ʃˈæləʊəst] [ɒv; əv] [ˈpriːtekst] .

were	left	unperformed	on	the	shallowest	of	pretexts	.
是	左边	未执行	在	这	最浅	的	借口	.

以最肤浅的借口而未能上演。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi]

It	might	be
它	可能	是

可能是

[piː] . -

p	.	42
p	.	-

第42页

[ðə; ði] [ˈweðə(r)] ; [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌɪndɪˈspəʊzd] ; [ˈɒf(ə)n] , [aɪ] [fɪə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]

the	weather	;	it	might	be	that	he	was	indisposed	;	often	,	I	fear	,	it	was
这	天气	;	它	可能	是	那	他	曾是	不适	;	经常	,	我	害怕	,	它	曾是

[frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌdɪsˌɪnklɪˈneɪʃ(ə)n] .

from	sheer	disinclination	.
从	透明	不情愿	.

可能是天气原因；也可能是他身体不适；但我担心，很多时候，这纯粹是出于他的不情愿。

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhæmlət] [ðæt] [ˈklʌstəd] [kləʊz] [raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv]

To	the	hamlet	that	clustered	close	round	the	church	it	was	a	matter	of
到	这	村庄	那	聚类	关闭	圆形的	这	教会	它	曾是	一个	事情	的

[kəmˈpærətɪv] [ɪnˈdɪfrəns] .

comparative	indifference	.
比较	漠不关心	.

对于聚集在教堂周围的小村庄来说，这是一件相对无关紧要的事情。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [bɪ'liːvd] [baɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['saʊndɪŋ] ;

They	never	believed	by	anticipation	in	the	service	till	the	bell	was	actually	sounding	;
他们	绝不	相信	经过	预期	在	这	服务	直到	这	钟	曾是	实际上	听起来	;

他们从不凭着期待就相信礼拜仪式会举行，直到钟声真正响起；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hentʃmən] ([klɑːk] , ['sekstən] ,

and	his	henchman	(	clerk	,	sexton	,
和	他的	喽啰	(	职员	,	教堂司事	,

以及他的爪牙（职员、教堂司事、

['kwaɪəmɑːstə(r)][ænd; ənd] ['greɪvdɪgə(r)] [ɪn][wʌn]) [hæd; həd] [strɪkt] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [ðɪs] ['sʌmənz]

choirmaster	and	gravedigger	in	one	)	had	strict	orders	to	withhold	this	summons
合唱团指挥	和	掘墓人	在	一	)	有	严格的	订单	到	扣压	这	传票

[tɪl] [ðə; ði]['rektə(r)] [hɪm'self] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ɪn] [vjuː] .

till	the	Rector	himself	was	actually	in	view	.
直到	这	校长	他自己	曾是	实际上	在	看法	.

（合唱团指挥兼掘墓人）接到严格命令，在教区长本人真正出现之前，不得发出传唤。

[bʌt; bət][tuː; tə]['aʊə(r)] ['pɑːti] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [tuː] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

But	to	our	party	,	who	lived	two	miles	away	,
但	到	我们的	派对	,	WHO	居住地	二	英里	离开	,

但对于我们一行人来说，他们住在两英里外，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɔː(r)][nəʊ] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [wʌn] .

the	question	of	service	or	no	service	was	a	serious	one	.
这	问题	的	服务	或者	不	服务	曾是	一个	严肃的	一	.

是否提供服务是一个严肃的问题。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['stɑrtɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði] [tʃɑːns] — [ˌprɒvə'keɪʃ(ə)n]

It	meant	hesitation	in	starting	,	and	reluctance	to	risk	the	chance	—	provocation
它	意思是	犹豫	在	开始	,	和	不情愿	到	风险	这	机会	—	挑衅

, [tuː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['fɑːðə(r)] ,

,	too	,	even	to	my	long	-	suffering	father	,
,	也	,	甚至	到	我的	长的	-	痛苦	父亲	,

这意味着犹豫不决，不愿冒险——甚至对我那长期忍耐的父亲来说，也是一种挑衅。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] [bɑːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [saʊθ] - ['westə(r)] ['bruːɪŋ] ,

when	he	found	the	church	door	barred	,	and	a	south	-	wester	brewing	,
什么时候	他	成立	这	教会	门	禁止	,	和	一个	南	-	西方	酿造	,

当他发现教堂大门紧闭，西南风正在酝酿时，

[ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [həʊm] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['bærən] [daʊn] ,

in	the	teeth	of	which	we	had	to	struggle	home	over	a	barren	down	,
在	这	牙齿	的	哪个	我们	有	到	斗争	家	超过	一个	荒芜	向下	,

顶着这样的恶劣天气，我们不得不艰难地翻越一片荒芜的山坡回到家。

[ˌʌnsə'pɔːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['njuːtrɪmənt] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]['mɒrəl] , [ɒn] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd]

unsupported	by	the	nutriment	,	mental	and	moral	,	on	which	we	had	calculated
不支持	经过	这	营养	,	精神的	和	道德	,	在	哪个	我们	有	计算

.

:

.

缺乏我们预期的那种精神和道德上的营养支持。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [teɪk] [pleɪs] ,

But	the	service	,	when	it	did	take	place	,
但	这	服务	,	什么时候	它	做过	拿	地方	,

但仪式确实举行了，

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['kwɪərə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['sɜːvɪs] ['fɔːgɒn] .

was	a	queerer	experience	by	far	than	the	service	foregone	.
曾是	一个	更酷儿	经验	经过	远的	比	这	服务	已放弃	.

这与放弃的服务相比，简直是一次怪异的经历。

[ðə; ði] ['ɔ:kɪstrə] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] .

The	orchestra	would	have	been	the	despair	of	Nebuchadnezzar	.
这	乐队	会	有	到过	这	绝望	的	尼布甲尼撒	.

如果尼布甲尼撒看到这支管弦乐队，一定会感到绝望。

[ˌaɪ 'ti:] [kən'sistid] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] , [bləʊn] [baɪ][ðə; ði] ['wi:zi] [əʊld]['sekstən] — [wʌn]

It	consisted	of	a	single	flageolet	,	blown	by	the	wheezy	old	sexton	—	one
它	由……组成	的	一个	单身的	鞭状	,	吹	经过	这	喘息	老的	教堂司事	—	一

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['edwədz] [baɪ] [neɪm] .

Joseph	Edwards	by	name	.
约瑟夫	爱德华兹	经过	姓名	.

它由一根细长的笛子组成，由一位气喘吁吁的老司事吹奏——他名叫约瑟夫·爱德华兹。

[wi:; wi][dɪd][nɒt]

We	did	not
我们	做过	不是

我们没有

[pi:] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['i:v(ə)n] [bəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜ:pənt] — ['ɪnstrəmənt] [i'mɔ:təlaiz] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['hɑ:di] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]

even	boast	of	a	serpent	—	instrument	immortalised	by	Mr	.	Hardy	for	its
甚至	夸	的	一个	蛇	—	乐器	永垂不朽	经过	先生	.	哈迪	为了	它是

['vɒlju:m] [ɒv; əv] [təʊn] [ɪn] ['sʌplɪmentɪŋ] [dɪ'fɪʃənsiz] .

volume	of	tone	in	supplementing	deficiencies	.
体积	的	语气	在	补充	缺陷	.

甚至还吹嘘自己拥有一条蛇——哈代先生因其音量足以弥补不足而使这种乐器名垂青史。

[naʊ] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪz][ə; eɪ][pet] [ə'vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪn] ,

Now	the	flageolet	is	a	pet	aversion	of	mine	,
现在	这	鞭状	是	一个	宠物	厌恶	的	矿	,

现在，我特别讨厌鞭笞笛。

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fə'gɪv] [ˌnebjʊkəd'nezə(r)] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [i'nikwəti] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ([səʊ]

and	I	can	forgive	Nebuchadnezzar	many	of	his	iniquities	for	having	(	so
和	我	能	原谅	尼布甲尼撒	许多	的	他的	罪恶	为了	拥有	(	所以

[fɑ:(r)][æz; əz][wi:; wi] [nəʊ]) [ɪk'sklu:dɪd][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][bænd] .

far	as	we	know	)	excluded	it	from	his	band	.
远的	作为	我们	知道	)	排除	它	从	他的	乐队	.

我可以原谅尼布甲尼撒王的许多罪过，因为他（据我们所知）将它排除在他的军队之外。

[ɪn'di:d] , [mju:'zɪʃənz] [ðəm'selvz] [wʊd] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ]

Indeed	,	musicians	themselves	would	seem	to	be	ashamed	of	it	,	for	they
的确	,	音乐家	他们自己	会	似乎	到	是	羞愧	的	它	,	为了	他们

[hæv; həv][ˌɑ:r 'i:] - ['krɪsnd] [ˌaɪ 'ti:] ,

have	re	-	christened	it	,
有	关于	-	受洗	它	,

事实上，就连音乐家们似乎也对此感到羞愧，因为他们已经给它重新命名了。

[ai][ˌeɪ 'em][təʊld] , [baɪ][ə; eɪ] ['hʌmblə] [neɪm] .

I	am	told	,	by	a	humbler	name	.
我	是	讲述	,	经过	一个	谦逊	姓名	.

据说，他还有一个更不起眼的名字。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['keəf(ə)l] [nɒt][tu:; tə] [bɪ'treɪ] [maɪ] ['fi:lɪŋz] [tu:; tə][maɪ] [frend] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

But	I	was	careful	not	to	betray	my	feelings	to	my	friend	Joseph	,
但	我	曾是	小心	不是	到	背叛	我的	情怀	到	我的	朋友	约瑟夫	,

但我小心翼翼地没有向我的朋友约瑟夫流露出我的感情。

[ænd; ənd] ['lɪsnd] ['peɪʃntli] [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'lɑːdʒd] [ɒn][ðə; ði] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəsnəs]

and	listened	patiently	while	he	enlarged	on	the	capabilities	and	melodiousness
和	听着	耐心	尽管	他	放大	在	这	能力	和	旋律性

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][pet] ['ɪnstrəmənt] .

of	his	pet	instrument	.
的	他的	宠物	乐器	.

他耐心地听他详细介绍他心爱的乐器的功能和旋律。

" [nɒt][bʌt; bət][wɒt][aɪm]['getɪŋ][ə; eɪ][bɪt]['wiːzi] ([id]['ɒf(ə)n][seɪ][tuː; tə][ˌem 'iː]) ,

"	Not	but	what	I'm	getting	a	bit	wheezy	(	he'd	often	say	to	me	)	,
"	不是	但	什么	我是	获得	一个	少量	喘息	(	他会	经常	说	到	我	)	,

"不，但我有点喘不过气来了（他经常对我说），"

[ænd; ənd][kænt][meɪk][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] [æz; əz][ɑːnst][aɪ][kʊd; kəd] .

and	can't	make	the	flourishes	as	onst	I	could	.
和	不能	制作	这	繁花	作为	上	我	可以	.

而且我无法像以前那样做出华丽的花式动作。

[bʌt; bət] - [tɪz][meɪ][biː; bi]['betə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

But	'	tis	may	be	better	as	it	is	.
但	-	的	可能	是	更好的	作为	它	是	.

但也许这样更好。

[ðeɪ] ['kwaɪətə(r)][tjuːnz][ɑː(r); ə(r)][bɪ'laɪk][mɔː(r)]['gɒdli] .

They	quieter	tunes	are	belike	more	godly	.
他们	更安静	曲调	是	大概	更多的	敬虔的	.

那些舒缓的曲调似乎更神圣。

['enihaʊ] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] — [pɔː(r); pʊə(r)][səʊlz] — [gɒt] [raɪt] ['pʌz(ə)ld] [ə'mʌŋ] [maɪ] [tɜːnz] [ænd; ənd]

Anyhow	the	choir	—	poor	souls	—	got	right	puzzled	among	my	turns	and
无论如何	这	唱诗班	—	贫穷的	灵魂	—	得到	正确的	困惑	之中	我的	转弯	和

['kweɪvə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ɪn][hɪə(r)] ,

quavers	,	coming	in	here	,
颤音	,	未来	在	这里	,

总之，合唱团——可怜的人们——在我那忽高忽低的颤音中完全摸不着头脑。

[ðeə(r)][ænd; ənd][nəʊ][haʊ][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] .

there	and	no	how	at	the	finish	.
那里	和	不	如何	在	这	结束	.

终点线就在那儿，没有其他办法。

" [bʌt; bət] , [preɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] , [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪz][ðə; ði] [wɜːst] ['ɪnstrəmənt]

"	But	,	praise	it	as	he	might	,	the	flageolet	is	the	worst	instrument
"	但	,	称赞	它	作为	他	可能	,	这	鞭状	是	这	最差	乐器

['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [æn; ən] ['ɔːkɪstrə] ;

possible	to	constitute	an	orchestra	;
可能的	到	构成	一个	乐队	;

"但是，无论他如何赞美它，短笛都是组成管弦乐队最糟糕的乐器；

[ɪ'speʃəli] [wen] [pleɪd] [æz; əz]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

especially	when	played	as	Joseph	played	it	.
尤其	什么时候	玩	作为	约瑟夫	玩	它	.

尤其是像约瑟夫那样演奏的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [aʊt][ə; eɪ]['sɪəriːz][ɒv; əv] [skwiːk] [ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [skwiːk] — ['pʌŋktʃueɪtɪd] [ænd; ənd]

It	gave	out	a	series	of	squeaks	and	counter	-	squeaks	—	punctuated	and
它	给予	出去	一个	系列	的	吱吱声	和	柜台	-	吱吱声	—	标点符号	和

[ək'sentʃueɪtɪd; æk'sentʃʊˌeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [hwiːz] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]

accentuated	by	his	wheezes	rather	than
强调	经过	他的	喘息	相当	比

它发出了一连串吱吱声和反吱吱声——伴随着他的喘息声，而不是.....

第44页

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tjuːn] .
by the requirements of the tune .
经过 这 要求 的 这 调 .

根据曲调的要求。

[ɪn'diːd] , [ə; eɪ] [bɔɪ] ['lɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːgl] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd]['dʒuːdi]['pænpaɪp] ,
Indeed , a boy learning the bugle , or a Punch and Judy panpipe ,
的确 , 一个 男生 学习 这 号角 , 或者 一个 冲床 和 朱迪 排管 ,

的确，一个男孩在学习吹号，或者学习潘趣和朱迪木偶戏的排箫，

[wʊd] [hæv; həv]['diskɔːs, dis'kɔːs][mɔː(r)] ['dekərəs] ['mjuːzɪk] .
would have discoursed more decorous music .
会 有 谈论的 更多的 得体 音乐 .

本来可以播放更雅致的音乐。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði]['pænpaɪp]
To me the panpipe
到 我 这 排管

对我来说，排箫

[ænd; ənd][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] [siːm] ['nɪəli] [ə'kɪn] ; ['əʊnli][ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]
and the flageolet seem nearly akin ; only the flageolet is the more
和 这 鞭状 似乎 几乎 类似的 ; 仅有的 这 鞭状 是 这 更多的
['paʊəf(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ,
powerful instrument of the two ,
强大的 乐器 的 这 二 ,

而短笛和号角似乎很相似；只是短笛比号角威力更大。

[ænd; ənd] [pʌntʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪg'zæktɪŋ] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən]
and Punch is more exacting than we were in the choice of an
和 冲床 是 更多的 严格 比 我们 是 在 这 选择 的 一个
[ɪg'zekjʊtənt] .
executant .
执行人 .

而 Punch 在选择执行者方面比我们更加严苛。

[wʌns] , [æz; əz][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['feɪvə(r)] , [aɪ][wɒz; wəz][ɪn'vaɪtɪd][baɪ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ]
Once , as a special favour , I was invited by Joseph to attend a
一次 , 作为 一个 特别的 偏爱 , 我 曾是 受邀 经过 约瑟夫 到 出席 一个
['kwaɪə(r)] ['præktɪs] .
choir practice .
唱诗班 实践 .

有一次，约瑟夫出于好意，邀请我去参加合唱团排练。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][hænd][ɔː(r)] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [breθ] [hæd; həd] [lɒst] [ɪts] ['kʌnɪŋ] ;
It was before his hand or , I should say , his breath had lost its cunning ;
它 曾是 前 他的 手 或者 , 我 应该 说 , 他的 气息 有 丢失的 它是 狡猾 ;

就在他的手，或者更确切地说，他的气息，失去了灵巧；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] [ðɪs] [waɪz] .
and it took place on this wise .
和 它 采取 地方 在 这 明智的 .

事情就是这样发生的。

[æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['sɜːvɪs] ([wɪtʃ] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['riːəlaɪz]) ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]

An	hour	before	service	(	which	on	this	occasion	was	actually	realised	)	Joseph
一个	小时	前	服务	(	哪个	在	这	场合	曾是	实际上	意识到	)	约瑟夫

[tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] ,

took	his	stand	in	the	reading	desk	,
采取	他的	站立	在	这	阅读	桌子	,

礼拜开始前一小时（这次礼拜确实如期举行了），约瑟夫在诵经台前站好。

['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][ɪn][hænd] , [waɪl] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - [tʃiːkt] ['kɒtɪdʒə(r)] — ['fɪʃəmən]

flageolet	in	hand	,	while	a	group	of	apple	-	cheeked	cottagers	—	fishermen
鞭状	在	手	,	尽管	一个	团体	的	苹果	-	脸颊	农舍	—	渔民

['meɪnli] ,

mainly	,
主要	,

手持短笛，一群面色红润的农舍居民——主要是渔民——

[ænd; ənd] [plaʊ] - [bɔɪz] — [gruːpt] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ] ['fɑː.ðərz] [pjuː] [bɪ'ləʊ] .

and	plough	-	boys	—	grouped	themselves	in	my	father's	pew	below	.
和	犁	-	男孩们	—	分组	他们自己	在	我的	父亲的	座位	以下	.

还有一群农夫——他们聚集在我父亲下面的长椅上。

[ɪn] [wʌn] [pɔɪnt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv]['leɪtə(r)] [deɪz] ;

In	one	point	at	any	rate	Joseph	had	anticipated	the	ritual	of	later	days	;
在	一	观点	在	任何	速度	约瑟夫	有	预期	这	仪式	的	之后	天	;

至少在某一方面，约瑟预见了后来的仪式；

[hiː; hi] [riˈpjuːdieit] [ɔːl] ['wɪmɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)] . “

he	repudiated	all	women	from	his	choir	.	“
他	被否认	全部	女性	从	他的	唱诗班	.	“

他将所有女性逐出了唱诗班。

- [teɪnt] [nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] , ” [id] [seɪ] ; “ [aɪ]['wʌndə(r)] [wɒt] - ['pɑsl] [pɔːl] - [diː] [θɪŋk] ,

'	Taint	no	place	for	'	em	,	”	he'd	say	;	“	I	wonder	what	'	postle	Paul	'	d	think	,
-	污点	不	地方	为了	-	呃	,	”	他会	说	;	“	我	想知道	什么	-	邮递员	保罗	-	d	思考	,

“没有他们的容身之地，”他会说；“我想知道使徒保罗会怎么想，

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hɑː] - [hɜːd] [ðeɪ] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][es] . ['mæθjuːz] - - [aʊt] - [əʊ] - [twɒz]

if	he	could	ha	'	heard	they	two	women	at	S	.	Matthew's	screechin	'	out	'	O	'	twas
如果	他	可以	哈	-	听到	他们	二	女性	在	S	.	马修的	-	-	出去	-	哦	-	那是

[ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [tuː; tə][hɪə(r)] - — [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] ,

a	joyful	sound	to	hear	'	—	and	none	of	us	,
一个	快乐	声音	到	听到	-	—	和	没有任何	的	我们	,

如果他能听到圣马太教堂里那两个女人尖叫着说“哦，那真是令人愉悦的声音”——而我们谁也没有，

[let] [ə'ləʊn] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] , ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [saʊnd] [ə'lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪm] .

let	alone	the	choir	,	privileged	to	put	in	a	joyful	sound	along	wi	'	em	.
让	独自的	这	唱诗班	,	特权	到	放	在	一个	快乐	声音	沿着	wi	-	呃	.

更不用说合唱团了，他们有幸与他们一起发出欢快的歌声。

[ɪf] ['wɪmɪn]

If	women
如果	女性

如果女人

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

[beɪnt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [priːtʃ] [ɪn] [tʃɜːtʃ] , [stændz] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [beɪnt] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [sɪŋ]

baint **allowed** **to** **preach** **in** **Church** **,** **stands** **to** **reason** **that** **they** **baint** **allowed** **to** **sing**

诱饵 允许 到 布道 在 教会 , 站立 到 原因 那 他们 诱饵 允许 到 唱歌

. ”

. **”**

. ”

既然允许黑人在教堂布道，那么他们也理应被允许唱歌。”

“ [naʊ] [bɔɪz] , [tɜːn] [tuː; tə] - [ɔːˈriːljə] ,

“ **Now** **boys** **,** **turn** **to** **'** **Aurelia** **,**

” 现在 男孩们 , 转动 到 - 奥雷利亚 ,

“孩子们，现在转向‘奥雷利亚’，

- [ænd; ənd] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [ˌɒnt] [raɪt] [θruː] [ðɪs]

' **and** **go** **for** **to** **remember** **that** **we** **sing** **the** **whole** **on't** **right** **through** **this**

- 和 去 为了 到 记住 那 我们 唱歌 这 所有的 不 正确的 通过 这

[taɪm] .

time **.**

时间 .

' 并且要记住，我们在这段时间里要唱完整首歌。

[lɑːst] [taɪm] [æz; əz] [ˈevə(r)] [wiː; wi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [sʌm; səm] [ɒn] [juː; jʊ] [tʊk] [tuː; tə] [skɪpɪŋ] [ænd; ənd] [wʌn] [sæŋ]

Last **time** **as** **ever** **we** **did** **it** **some** **on** **you** **took** **to** **skipping** **and** **one** **sang**

最后的 时间 作为 曾经 我们 做过 它 一些 在 你 采取 到 跳过 和 一 唱

[wʌn] [vɜːs] [ænd; ənd] [ˈtʌðər] [ðə; ði] [nekst] ,

one **verse** **and** **t'other** **the** **next** **,**

一 诗 和 另一个 这 下一个 ,

上次我们这样做的时候，你们当中有些人开始跳绳，一个人唱一段，另一个人唱下一段。

[weəˈbaɪ] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [bləʊ] [maɪˈself] [naɪ] [feɪnt] [tuː; tə] [haɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɪsˈkɔːdəns] .

whereby **I** **had** **to** **blow** **myself** **nigh** **faint** **to** **hide** **your** **discordance** **.**

由此 我 有 到 吹 我 夜 头晕的 到 隐藏 你的 不和谐 .

因此，我不得不让自己几乎昏厥过去，以掩盖你的不和谐。

[ænd; ənd] [maɪnd] [jiː; ji] [tuː] , [sɪŋ] - [ɪn] [sləʊ] , [nɒt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [get] [ʃɒt] [ˌɒnt] .

And **mind** **ye** **too** **,** **sing** **'** **en** **slow** **,** **not** **as** **if** **you** **wanted** **to** **get** **shot** **on't** **.**

和 头脑 是的 也 , 唱歌 - 英文 慢的 , 不是 作为 如果 你 通缉 到 得到 射击 不 .

还有，你们也要注意，唱歌要慢，别像想被人枪毙似的。

” [ɔːl] [went] [wel] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [rɪˈhɜːs(ə)l] ,

” **All** **went** **well** **at** **the** **first** **rehearsal** **,**

” 全部 去 出色地 在 这 第一的 排演 ,

“第一次彩排一切顺利。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf] [pleɪd] [ðə; ði] [eə(r)] [dɪˈstɪŋktli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstɜːbɪŋ] [ˈflɜːrɪʃ] —

for **Joseph** **played** **the** **air** **distinctly** **and** **without** **disturbing** **flourishes** **—**

为了 约瑟夫 玩 这 空气 明显地 和 没有 令人不安 繁花 —

[ˈəʊnli] [wɪð] [æn; ən] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [drɔːl] ,

only **with** **an** **intolerable** **drawl** **,**

仅有的 和 一个 无法容忍 拖长音 ,

约瑟夫演奏这首曲子时清晰明了，没有令人不悦的装饰音——只是带着一种令人难以忍受的拖音。

[ˈmaɪndfl] [ɪn] [ɔːl] [ˌprɒbəˈbɪləti] [ɒv; əv] “ - ” [ɪnˈdʒʌŋkʃnz] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mɔː(r)] [əˈnɒn] .

mindful **in** **all** **probability** **of** **“** **passon's** **”** **injunctions** **;** **of** **which** **more** **anon** **.**

正念 在 全部 可能性 的 “ - ” 禁令 ; 的 哪个 更多的 匿名 .

很可能谨记“激情”的禁令；稍后将对此进行更详细的阐述。

“ [wel] [sʌŋ] , ” [sez] [hiː; hi] ; “ [juː; jʊ] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈkwaɪə(r)] [wen] [juː; jʊ] [biː; bi] [səʊ] [ˈmaɪndɪd] ;

“ **Well** **sung** **,** **”** **says** **he** **;** **“** **you** **be** **a** **good** **choir** **when** **you** **be** **so** **minded** **;**

” 出色地 唱 , ” 说道 他 ; “ 你 是 一个 好的 唱诗班 什么时候 你 是 所以 有思想 ;

“唱得真好，”他说；“只要你们这么用心，就能成为一个优秀的合唱团；

[ænd; ənd] [wel] [ɪn'strʌktɪd] , [tuː] , [ðəʊ] [ai] [sez] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['dɪd(ə)nt] [ɔːt] [tuː; tə] .

and	well	instructed	,	too	,	though	I	says	it	as	didn't	ought	to	.
和	出色地	指示	,	也	,	尽管	我	说道	它	作为	没有	应该	到	.

而且也得到了很好的指导，虽然我说这话的时候感觉自己不应该这么做。

[naʊ] [ðen] , [wiːl; wil] [siː] [wɒt] [jiː; ji][kæn; kən][duː; də] [wen] [ai] [pʊts] [ɪn][ðə; ði] ['flɜːrɪʃ] .

Now	then	,	we'll	see	what	ye	can	do	when	I	puts	in	the	flourishes	.
现在	然后	,	出色地	看	什么	是的	能	做	什么时候	我	放置	在	这	繁花	.

现在，让我们看看当我加入一些花哨的元素时，你们能做到什么程度。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːs] ,

"	This	was	a	change	for	the	worse	,
"	这	曾是	一个	改变	为了	这	更糟	,

“这真是雪上加霜。”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] [dɜːdʒ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [hæp'hæzəd] ['skræmb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

and	what	had	been	a	melancholy	dirge	became	a	haphazard	scramble	for
和	什么	有	到过	一个	忧郁	挽歌	成为	一个	偶然	争夺	为了

[nəʊts] ,

notes	,
笔记	,

原本忧伤的挽歌变成了杂乱无章的音符堆砌。

[iːtʃ] [bɔɪ] ['siːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɪn'veləpɪŋ] ['flɜːrɪʃ] ,

each	boy	seizing	on	the	one	that	he	could	detect	among	the	enveloping	flourishes	,
每个	男生	抓住	在	这	一	那	他	可以	探测	之中	这	包围	繁花	,

每个男孩都努力从纷繁复杂的图案中辨认出一个自己能发现的图案。

[rɪ'gɑːdləs] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [nəʊt] [ðæt] [hæd; həd] [faʊnd] ['feɪvə(r)]

regardless	whether	it	was	the	same	note	that	had	found	favour
不管	无论	它	曾是	这	相同的	笔记	那	有	成立	偏爱

无论是否是同一张纸条受到了青睐。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] .

with	his	neighbour	.
和	他的	邻居	.

和他的邻居。

[ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [hɪm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [fjuːg] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [taɪm] , ['hɑːməni] [ɔː(r)]

In	the	end	the	hymn	became	a	sacrilegious	fugue	,	devoid	of	time	,	harmony	or
在	这	结尾	这	圣歌	成为	一个	亵渎神明	赋格曲	,	缺乏	的	时间	,	和谐	或者

['siːkwəns] .

sequence	.
顺序	.

最终，这首赞美诗变成了一首亵渎神灵的赋格曲，失去了时间、和声和顺序。

[jet] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɒz; wəz]['nevə(r)] [dis'kwaiət] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

Yet	Joseph	was	never	disquieted	at	the	result	.
然而	约瑟夫	曾是	绝不	不安	在	这	结果	.

然而，约瑟从未对结果感到不安。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [skɪl] ,

On	the	contrary	,	he	regarded	it	as	a	tribute	to	his	skill	,
在	这	相反	,	他	认为	它	作为	一个	贡	到	他的	技能	,

相反，他认为这是对他技艺的肯定。

[ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['kwaɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mait] [ə'dres] [hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfɪtɪd]

addressing	his	choir	at	the	finish	as	a	general	might	address	his	discomfited
解决	他的	唱诗班	在	这	结束	作为	一个	一般的	可能	地址	他的	不安

[tru:ps] :

troops	:
军队	:

在演出结束时，他像将军安抚士气低落的士兵那样向合唱团发表讲话：

“ [ju:v] [dʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [best] , [ænd; ənd] [nʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es] [kænt] [du:; də][nəʊ][mɔ:(r)] .

“	You've	done	your	best	,	and	none	of	us	can't	do	no	more	.
”	你已经	完毕	你的	最好的	,	和	没有任何	的	我们	不能	做	不	更多的	.

“你们已经尽力了，我们谁也做不了更多了。”

['betə(r)] [lʌk] [æt; ət] [tʃɜ:tʃ] - [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ai][du:; də] [seɪ] ,

Better	luck	at	church	-	time	,	and	this	I	do	say	,
更好的	运气	在	教会	-	时间	,	和	这	我	做	说	,

祝你在教堂做礼拜时一切顺利，我这么说吧。

[ðæt] - [tɪz] [fju:] ['pleər] [kæn; kən] [ˌəʊvə'leɪ] [ə; eɪ] ['melədi] [æz; əz][ai][kæn; kən][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['flɜ:rɪʃ]

that	'	tis	few	players	can	overlay	a	melody	as	I	can	wi	'	flourishes
那	-	的	很少	玩家	能	覆盖	一个	旋律	作为	我	能	wi	-	繁花

[ænd; ənd][ɪk'spekt][ðem; ðəm][æz; əz] [sɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] [tjuːn] .

and	expect	them	as	sings	it	to	pick	out	the	tune	.
和	预计	他们	作为	唱歌	它	到	挑选	出去	这	调	.

很少有演奏者能像我一样，用华丽的技巧将旋律层层叠加，并期望他们在聆听时能辨认出曲调。

” [bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [tu:; tə]['aʊə(r)]['rektə(r)] .

”	But	to	return	to	our	Rector	.
”	但	到	返回	到	我们的	校长	.

“但还是回到我们的校长那里去吧。”

[ðə; ði] [fʌn] [bɪ'gæn] ([ai] [raɪt] , [rɪ'membə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ten]) [wɪð] [ðə; ði] [fɜ:st] ['les(ə)n] .

The	fun	began	(	I	write	,	remember	,	as	a	boy	of	ten	)	with	the	First	Lesson	.
这	乐趣	开始	(	我	写	,	记住	,	作为	一个	男生	的	十	)	和	这	第一的	课	.

乐趣始于第一课（我记得当时我才十岁）。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [greɪt] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [wɜ:(r); wə(r)] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

When	the	time	for	it	approached	,	great	preparations	were	seen	to	be	in
什么时候	这	时间	为了	它	接近	,	伟大的	准备工作	是	已见	到	是	在

['prəʊgres] .

progress	.
进步	.

当那一天临近时，人们发现各项准备工作正在进行中。

['aʊə(r)] [bə'nevələnt] [ˌɑ:tʃ'bɪʃəp] [rɪ'taɪəd] ['ɪntu:][ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] ([ə; eɪ] [haɪ] ,

Our	benevolent	Archbishop	retired	into	the	recesses	of	the	reading	desk	(	a	high	,
我们的	仁慈	大主教	退休	进入	这	凹陷处	的	这	阅读	桌子	(	一个	高的	,

[skweə(r)] [pjuː] ,

square	pew	,
正方形	座位	,

我们仁慈的大主教退到阅览桌的角落里（那是一张高高的方形长椅，

['skeəsli] [tu:; tə][biː; bi] [ˌdɪfə'renʃieɪtɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn]) [ænd; ənd] [dɪ'spəʊzd] [hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [ɪn]

scarcely	to	be	differentiated	from	our	own	)	and	disposed	his	lunch	in
几乎	到	是	差异化的	从	我们的	自己的	)	和	处置	他的	午餐	在

['ɔ:dəli] [ə'reɪ] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [maɪ] ['fɑ:.ðərz] [hed] .

orderly	array	upon	the	sill	overhanging	my	father's	head	.
秩序	大批	之上	这	窗台	悬垂	我的	父亲的	头	.

几乎与我们自己的食物没有区别），并将他的午餐整齐地摆放在我父亲头顶上方的窗台上。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [gɪv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [kən'sʌmpʃ(ə)n] ,

And	,	to	give	time	for	its	consumption	,
和	,	到	给	时间	为了	它是	消耗	,

而且，还要留出时间供其消化，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sʌmənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] — ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz]

a	boy	was	summoned	from	the	congregation	—	usually	it	was	his
一个	男生	曾是	被召唤	从	这	会众	—	通常	它	曾是	他的

[əʊn] [sʌn] ,

own	son	,
自己的	儿子	,

会众中会叫来一个男孩——通常是他自己的儿子。

[ə; eɪ] ['kɜːli] - [peɪt] [læd] [ɒv; əv] [ˌθɜː'tiːn] — [tuː; tə] ['dɪskɔːs] [ðə; ði] ['les(ə)n] .

a	curly	-	pated	lad	of	thirteen	—	to	discourse	the	Lesson	.
一个	卷曲	-	铺垫	小伙子	的	十三	—	到	话语	这	课	.

一个十三岁、卷发男孩——来讲解这堂课。

['mænfəli] [hiː; hi] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ænd; ənd] [hɑːd] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt]

Manfully	he	grappled	with	the	difficulties	and	hard	names	of	the	Old	Testament
勇敢地	他	缠斗	和	这	困难	和	难的	姓名	的	这	老的	遗嘱

—

—

—

他勇敢地攻克了旧约圣经中的种种难点和拗口的名字——

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

sticking	and	halting	at	nothing	,
粘性	和	停止	在	没有什么	,

停滞不前，毫无进展

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [fɔːls] [k'wɒntɪtɪz] [ænd; ənd] [ˌmɪsprənʌnsi'eɪʃn] [ðæt] [aɪ]

and	making	a	record	of	false	quantities	and	mispronunciations	that	I
和	制作	一个	记录	的	错误的	数量	和	发音错误	那	我

[hæv; həv] ['nevə(r)] [hɜːd] ['biːt(ə)n] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] ['twenti] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

have	never	heard	beaten	during	a	twenty	years	'	experience	of	the	average
有	绝不	听到	被打败	期间	一个	二十	年	-	经验	的	这	平均的

[ˌʌndə'grædʒuət] .

undergraduate	.
本科	.

并记录下我二十年来从未听过如此多的错误数量和错误发音，而这些错误数量和错误发音在我接触普通本科生的二十年经验中从未出现过。

['miːnwaɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ['lʌntʃt] ['piːsfəli] , ['keələs] [wɒt] ['hævək] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [kɪŋz]

Meanwhile	his	father	lunched	peacefully	,	careless	what	havoc	he	made	with	the	Kings
同时	他的	父亲	午餐	和平地	,	粗心	什么	混乱	他	制成	和	这	国王

[ɒv; əv] ['ɪzreɪl] [ænd; ənd] ['dʒuːdə] .

of	Israel	and	Judah	.
的	以色列	和	犹大	.

与此同时，他的父亲安然地吃着午饭，丝毫不在意自己给以色列和犹大两大王国的君王们带来了怎样的灾难。

[bʌt; bət] [wəʊ] [bɪ'taɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [skɪp] [ə; eɪ] [neɪm] .

But	woe	betide	the	boy	if	ever	he	tried	to	skip	a	name	.
但	悲哀	贝特迪	这	男生	如果	曾经	他	尝试	到	跳过	一个	姓名	.

但如果这孩子胆敢跳过一个名字，那他可就倒霉了。

[ə; eɪ] ['gʌtərəl] [rɪ'bjuːk] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] : “ [nʌn] [ɒv; əv]

A	guttural	rebuke	issued	from	the	depths	of	the	reading	desk	:	“	None	of
一个	喉音	训斥	发布	从	这	深度	的	这	阅读	桌子	:	“	没有任何	的

[ðæt] , [dʒæk] ;

that	,	Jack	;
那	,	杰克	;

从书桌深处传来一声低沉的斥责：“别那样，杰克；

[gəʊ] [bæk] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

go	back	,	my	lad	,	and	try	it	again	.
去	后退	,	我的	小伙子	,	和	尝试	它	再次	.

回去，孩子，再试一次。

” [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['greɪtɪst] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪə(r)][dʒæk] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

”	But	his	greatest	delight	of	all	was	to	hear	Jack	struggling	with	the
”	但	他的	最	喜	的	全部	曾是	到	听到	杰克	挣扎	和	这

[ˌdʒiːni'ælədʒi][ɪn][ˌes 'tiː] . [luːk] .

genealogy	in	St	.	Luke	.
家谱	在	英石	.	卢克	.

但他最大的乐趣是听到杰克在圣路加福音中努力研究家谱。

[ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['tʃʌk(ə)lz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɔːnə(r)] [weə(r)] [ðə; ði][əʊld][mæn] [leɪ] [ɪn'skɒnst] ,

A	series	of	chuckles	issued	from	the	corner	where	the	old	man	lay	ensconced	,
一个	系列	的	轻笑	发布	从	这	角落	在哪里	这	老的	男人	躺	安顿下来	,

从老人蜷缩的角落里传来一阵轻笑声。

[ðæt] ['gæðəd] [ɪn] ['vɒljuːm] [wɪð] ['evri] [freʃ] [fɔːl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] , [hɒt][ænd; ənd]

that	gathered	in	volume	with	every	fresh	fall	;	and	when	the	boy	,	hot	and
那	聚集	在	体积	和	每一个	新鲜的	落下	;	和	什么时候	这	男生	,	热的	和

[dɪs'kʌmfɪtɪd] ,

discomfited	,
不安	,

随着每一次新的跌倒，积水都会积聚得更多；当男孩又热又沮丧时，

[rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [freɪ] ,

retired	from	the	fray	,
退休	从	这	磨损	,

退出战场

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [tɪl] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self]

there	was	a	pause	in	the	proceedings	till	the	old	man	had	recovered	himself
那里	曾是	一个	暂停	在	这	诉讼程序	直到	这	老的	男人	有	恢复	他自己

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [hɪz; ɪz] ['fʌnkʃ(ə)nz] .

sufficiently	to	resume	his	functions	.
足够	到	恢复	他的	函数	.

会议暂停了一段时间，直到老人恢复过来才能继续主持会议。

[hɪz; ɪz] ['lʌntʃən] ['miːnwaɪl] [hæd; həd] [biːn] ['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] ['stedəli] ,

His	luncheon	meanwhile	had	been	progressing	steadily	,
他的	午餐	同时	有	到过	进展	稳步	,

与此同时，他的午餐会进行得十分顺利。

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['gɜːg(ə)lɪŋ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmfətɪŋ] [tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt]

not	without	the	gurgling	sound	of	something	comforting	to	facilitate
不是	没有	这	淙淙	声音	的	某物	令人感到安慰	到	促进

[daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] .

digestion	.
消化	.

伴随着令人舒畅的咕噜声，那是某种有助于消化的物质在蠕动。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['reɪzən] [diː] - - [ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

It	puzzled	me	for	years	to	discover	the	raison	d	'	être	of	this	extraordinary
它	困惑	我	为了	年	到	发现	这	理性	d	-	-	的	这	非凡的

[miːl] ,

meal	,
一顿饭	,

多年来，我一直困惑于这顿非凡盛宴存在的意义。

['nəʊɪŋ] [æz; əz][aɪ][dɪd] [ðæt] [æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['daɪnɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

knowing	as	I	did	that	an	hour	later	he	would	be	dining	with	one	of	his
会心	作为	我	做过	那	一个	小时	之后	他	会	是	用餐	和	一	的	他的

['kɒtɪdʒə(r)] ,

cottagers	,
农舍	,

我知道一个小时后他会和他的一个农舍主人共进晚餐。

['ɑːftə(r)] ['keəf(ə)l] [prɪ'lɪmɪnəri]

after	careful	preliminary
后	小心	初步的

经过仔细的初步

[piː] . -

p	.	48
p	.	-

第48页

[ɪn'kwaɪəri][æz; əz][tuː; tə] [wɪtʃ] [haʊs] [kʊd; kəd]['ɒfə(r)][ðə; ði][məʊst] [ə'træktɪv] [feə(r)] .

enquiry	as	to	which	house	could	offer	the	most	attractive	fare	.
询问	作为	到	哪个	房子	可以	提供	这	最多	吸引人的	票价	.

询问哪家旅馆能提供最优惠的价格。

['əʊnli] [kwaɪt] ['leɪtli] , [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['lʌntʃən] [hæd; həd] [biːn] ['steriətaɪpt] [ə'pɒn][maɪ]

Only	quite	lately	,	long	after	the	idea	of	luncheon	had	been	stereotyped	upon	my
仅有的	相当	最近	,	长的	后	这	主意	的	午餐	有	到过	刻板印象	之上	我的

[breɪn] ,

brain	,
脑	,

直到最近，在我脑海中午餐的概念早已根深蒂固之后很久，

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['lʌntʃən] [wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [nəʊ] ['lʌntʃən] [æt; ət][ɔːl] ,

I	found	out	that	the	so	-	called	luncheon	was	,	after	all	,	no	luncheon	at	all	,
我	成立	出去	那	这	所以	-	称为	午餐	曾是	,	后	全部	,	不	午餐	在	全部	,

我发现所谓的午餐会，其实根本就不是午餐会。

[bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ] [rɪ'tɑːdɪd] ['brekfəst] .

but	only	a	retarded	breakfast	.
但	仅有的	一个	弱智	早餐	.

但早餐却很糟糕。

['aʊə(r)]['rektə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [leɪt] ['raɪzə(r)] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [faɪv] - [maɪl] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

Our	Rector	being	a	late	riser	,	and	having	a	five	-	mile	walk	before	him	,
我们的	校长	存在	一个	晚的	立管	,	和	拥有	一个	五	-	英里	走	前	他	,

我们的教区长是个晚起的人，而且他还要步行五英里。

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌmfət] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]

could	find	no	opportunity	of	taking	it	in	comfort	till	he	had	reached	the
可以	寻找	不	机会	的	采取	它	在	舒适	直到	他	有	达到	这

['heɪv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['riːdɪŋ] [desk] .

haven	of	the	parish	reading	desk	.
避风港	的	这	教区	阅读	桌子	.

直到他来到教区阅览桌旁这个避风港，才找到一个可以安心阅读的机会。

[ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['les(ə)n] ,

A	cigar	was	the	indispensable	accompaniment	of	the	second	Lesson	,
一个	雪茄	曾是	这	必不可少	伴奏	的	这	第二	课	,

雪茄是第二课不可或缺的伴侣。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['pɪəriəd][ɪts] [fjuːmz] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [ə'sendɪŋ] [laɪk] “ ['kɜːlɪŋ] ['ɪnsens] ” [tuː; tə]

during	which	period	its	fumes	could	be	seen	ascending	like	“	curling	incense	”	to
期间	哪个	时期	它是	烟雾	可以	是	已见	上升	喜欢	“	冰壶	香	”	到

[ðə; ði] ['blækənd] ['rɑːftəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːf] .

the	blackened	rafters	of	the	roof	.
这	变黑	椽子	的	这	屋顶	.

在此期间，可以看到它的烟雾像“卷曲的香”一样升腾到屋顶烧黑的椽子上。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['riːəli] ['ʃætəd] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [ˌekwə'nɪməti] [wɒz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]

the	only	thing	that	ever	really	shattered	my	father's	equanimity	was	the	sight	of
这	仅有的	事物	那	曾经	真的	破碎	我的	父亲的	平静	曾是	这	视线	的

[ɪts] ['riːkɪŋ] [end] ,

its	reeking	end	,
它是	臭气熏天	结尾	,

唯一真正打破我父亲平静心情的，就是看到它散发着恶臭的残骸。

[prə'dʒektɪd]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [desk] ,

projected	over	his	head	from	the	sill	of	the	reading	desk	,
预计	超过	他的	头	从	这	窗台	的	这	阅读	桌子	,

从阅览桌的窗台上投射到他头顶上方，

[weə(r)] [ðə; ði]['rektə(r)][hæd; həd] [rɪ'lʌktəntli] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [hiː; hi] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]

where	the	Rector	had	reluctantly	placed	it	while	he	applied	himself	to	the
在哪里	这	校长	有	勉强	放置	它	尽管	他	应用	他自己	到	这

[rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] “ [ˌbenɪ'dɪktəs] .

requirements	of	the	“	Benedictus	.
要求	的	这	“	本笃会	.

校长很不情愿地把它放在那里，同时努力满足“Benedictus”的要求。

” [wen] [ðə; ði]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] ['saʊndɪd] [ðə; ði] [kiː] [nəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [hɪm] ,

”	When	the	flageolet	sounded	the	key	note	of	the	first	hymn	,
”	什么时候	这	鞭状	听起来	这	钥匙	笔记	的	这	第一的	圣歌	,

“当短笛吹奏出第一首赞美诗的主音时，

[ðə; ði]['rektə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sɪgnəl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['temprəri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] .

the	Rector	regarded	it	as	the	signal	of	a	temporary	relaxation	.
这	校长	认为	它	作为	这	信号	的	一个	暂时的	松弛	.

校长认为这是暂时放松管制的信号。

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ɒf] ['djuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

He	was	for	a	time	off	duty	,	and	the	cigar	was	again	in	requisition	.
他	曾是	为了	一个	时间	离开	责任	,	和	这	雪茄	曾是	再次	在	征用	.

他有一段时间休假，雪茄又被征用了。

[bʌt; bət][ɪn] [faɪn] [ænd; ənd] ['bɑːmi]

But	in	fine	and	balmy
但	在	美好的	和	芳香

但在晴朗温暖的天气里

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

['weðə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [tuː] [kləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

weather	,	he	found	the	atmosphere	of	the	church	too	close	for	its	enjoyment	.
天气	,	他	成立	这	气氛	的	这	教会	也	关闭	为了	它是	享受	.

天气不好时，他觉得教堂里的气氛太压抑，难以享受。

[ˌaɪ 'tiː] “ ['gæðəd] ['swiːtnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

It	“	gathered	sweetness	from	the	open	air	.
它	“	聚集	甜味	从	这	打开	空气	.

它“从户外空气中汲取了甜蜜。

” [səʊ] , [ə'taɪəd] [ɪn] ['sɜːpləs] , [stəʊl] [ænd; ənd][bændz] ,

”	So	,	attired	in	surplice	,	stole	and	bands	,
”	所以	,	穿着	在	圣衣	,	偷窃	和	乐队	,

“于是，身着圣袍、披肩和束带，

['aʊə(r)]['rektə(r)] [strəul] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] — ['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['vɪstə] - [v'juːz]

our	Rector	strolled	out	into	the	churchyard	—	giving	us	pleasant	little	vista	-	views
我们的	校长	漫步	出去	进入	这	墓地	—	给予	我们	令人愉快的	小的	景色	-	浏览

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [pɑːst] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

of	his	enjoyment	as	he	passed	and	re	-	passed	the	windows	of	the
的	他的	享受	作为	他	通过了	和	关于	-	通过了	这	视窗	的	这

[aɪlz] .

aisles	.
过道	.

我们的牧师漫步到教堂墓地里——他走过又走过教堂走廊的窗户，让我们得以欣赏他愉悦的景色。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪn] [pə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði][end] , [ðə; ði] [hɪmz]

That	it	might	be	enjoyed	in	perfection	and	unto	the	end	,	the	hymns
那	它	可能	是	享受	在	完美	和	到	这	结尾	,	这	赞美诗

[sɪ'lektɪd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'ɔːdɪnətli] [lɒŋ] .

selected	were	inordinately	long	.
已选	是	过度	长的	.

为了能够完美地欣赏到最后，所选的赞美诗都非常长。

[bʌt; bət] , [ɪf] [feɪt] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'gɑː(r)] [druː]

But	,	if	fate	was	against	him	,	and	the	wind	light	,	and	the	cigar	drew
但	,	如果	命运	曾是	反对	他	,	和	这	风	光	,	和	这	雪茄	画

['sləʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

但是，如果命运与他作对，风又小，雪茄抽得又慢，

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [fɔːls] [ʃeɪm] [ɪn] [ə'piərɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] [steps] [tuː; tə] [ə'naʊns] [wɪð] [ɔːl]

he	had	no	false	shame	in	appearing	on	the	chancel	steps	to	announce	with	all
他	有	不	错误的	耻辱	在	出现	在	这	圣坛	步骤	到	宣布	和	全部

[ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] ['nəʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['vɜːrsəz][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wʊd] [biː; bi]

the	dignity	of	a	formal	notice	that	the	last	two	verses	of	the	hymn	would	be
这	尊严	的	一个	正式的	注意	那	这	最后的	二	诗句	的	这	圣歌	会	是

[rɪ'piːtɪd] .

repeated	.
重复	.

他毫不羞愧地出现在圣坛台阶上，以正式通知的庄严姿态宣布，将重唱赞美诗的最后两节。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ə'gen] .

After	which	he	disappeared	into	the	churchyard	again	.
后	哪个	他	消失	进入	这	墓地	再次	.

之后，他又消失在了教堂墓地里。

[ðə; ði] ['sɜːmən] [wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['ɪntrəst] .

The	sermon	was	to	me	,	as	a	boy	,	full	of	the	most	delightful	interest	.
这	讲道	曾是	到	我	,	作为	一个	男生	,	满的	的	这	最多	愉快	兴趣	.

对我这个孩子来说，那篇布道充满了无比的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ɒv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

It	had	an	infinity	of	anticipation	.
它	有	一个	无穷大	的	预期	.

它承载着无限的期待。

[nəʊ][wʌn] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] — [liːst] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['rektə(r)] [hɪm'self] .

No	one	knew	what	was	coming	—	least	of	all	the	Rector	himself	.
不	一	知道	什么	曾是	未来	—	至少	的	全部	这	校长	他自己	.

谁也不知道将会发生什么——就连校长本人也毫不知情。

[wiː; wi] [felt] ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['eni] [ænd; ənd] ['evri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .

We	felt	stimulated	by	the	chance	of	any	and	every	possibility	.
我们	毛毡	刺激	经过	这	机会	的	任何	和	每一个	可能性	.

任何可能性都让我们感到兴奋。

[ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪktɪst] [sekt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌiːvendʒ'elɪkəlz] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [priːtʃ] [ɪn]

A	clergyman	of	the	strictest	sect	of	the	Evangelicals	,	he	always	preached	in
一个	牧师	的	这	最严格的	教派	的	这	福音派	,	他	总是	布道	在

[ə; eɪ] ['sɜːpləs] .

a	surplice	.
一个	圣衣	.

作为福音派中最严苛教派的一名牧师，他总是穿着圣袍布道。

([ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] , [rɪ'membə(r)] , [wen] [ðə; ði][dʒɪ'niːvə] [gaʊn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv]

(	It	was	in	the	days	,	remember	,	when	the	Geneva	gown	was	the	badge	of
(	它	曾是	在	这	天	,	记住	,	什么时候	这	日内瓦	袍	曾是	这	徽章	的

[ðæt] [skuːl] ,

that	school	,
那	学校	,

（要知道，那时候日内瓦长袍可是那所学校的标志。）

[ænd; ənd][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [tʃɜːtʃ] ['klerɪk][wɒz; wəz] ['beəli] [ə'piəriŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n]

and	the	sign	of	a	high	church	cleric	was	barely	appearing	above	the	horizon
和	这	符号	的	一个	高的	教会	牧师	曾是	仅仅	出现	多于	这	地平线

) .

)	:
)	.

地平线上隐约可见一位高级教会神职人员的身影。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[bʌt; bət][aɪ] ['sædli] [fɪə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)]['rektə(r)][wɒz; wəz] ['ɪnfluənst] [baɪ][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l]

But	I	sadly	fear	that	our	Rector	was	influenced	by	no	question	of	principle
但	我	令人遗憾的是	害怕	那	我们的	校长	曾是	影响	经过	不	问题	的	原则

[ɔː(r)][nɒn] - ['prɪnsəp(ə)l] ;

or	non	-	principle	;
或者	非	-	原则	;

但我遗憾地担心，我们的校长并没有受到任何原则或非原则问题的影响；

[aɪ] ['kænɒt] , [aɪ] [θɪŋk] ,

I	cannot	,	I	think	,
我	不能	,	我	思考	,

我想我做不到。

[biː; bi] [rɔŋ, rɔːŋ] [hɪm] [ɪf] [ai][ɪn'fɜː(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːpləs] [wɒz; wəz] [djuː]

be	wronging	him	if	I	infer	that	his	preference	for	the	surplice	was	due
是	错误	他	如果	我	推断	那	他的	偏爱	为了	这	圣衣	曾是	到期的

[tuː; tə] [ʃɪə(r)] [ɪn'dɪfrəns] [ɔː(r)] ['ɪndələns] .

to	sheer	indifference	or	indolence	.
到	透明	漠不关心	或者	懒惰	.

如果我推断他偏爱圣袍是因为漠不关心或懒惰，那就是对他不公平了。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːlweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tɑːsk][ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mens] ['baɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]

Then	came	the	always	exciting	task	of	moving	the	immense	Bible	from	the
然后	来了	这	总是	激动人心	任务	的	移动	这	巨大	圣经	从	这

['riːdɪŋ] [desk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlpɪt] .

reading	desk	to	the	pulpit	.
阅读	桌子	到	这	讲坛	.

接下来就是那项总是令人兴奋的任务：将那本巨大的圣经从阅览桌搬到讲坛上。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [θɪŋk] , ['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fetɪʃ] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ,

He	regarded	it	,	I	think	,	almost	in	the	light	of	a	fetish	,	and	certainly	,
他	认为	它	,	我	思考	,	几乎	在	这	光	的	一个	恋物癖	,	和	当然	,

我认为，他几乎是把它当作一种迷信来看待的，而且肯定的是，

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai] [njuː] [hɪm] ,

so	long	as	I	knew	him	,
所以	长的	作为	我	知道	他	,

只要我认识他，

[wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [ə'temptɪd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [wɪð] ['eni] [smɔːlə(r)][ænd; ənd] [les] ['trʌstwɜːðɪ]

would	never	have	attempted	a	sermon	with	any	smaller	and	less	trustworthy
会	绝不	有	尝试过	一个	讲道	和	任何	较小的	和	较少的	值得信赖的

[gaɪd] .

guide	.
指导	.

如果指导者不够优秀、不够可靠，我绝不会尝试布道。

[hiː; hi] ['bæləns] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['vɒljuːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɒn]

He	balanced	the	enormous	volume	in	his	right	hand	,	and	,	with	his	left	hand	on
他	均衡	这	巨大的	体积	在	他的	正确的	手	,	和	,	和	他的	左边	手	在

[ðə; ði]['reɪlz] ,

the	rails	,
这	铁轨	,

他右手稳稳地托着那巨大的书卷，左手扶着栏杆，

['stedi] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] ['perələs] [ə'sent] .

steadied	himself	as	he	made	the	painful	and	perilous	ascent	.
稳定	他自己	作为	他	制成	这	痛苦	和	危险的	上升	.

他稳住身形，艰难而危险地向上攀登。

[ðə; ði] [həʊp] , [ai][fɪə(r)] ,

The	hope	,	I	fear	,
这	希望	,	我	害怕	,

我担心，希望……

[ɒv; əv][juː 'es] [bɔɪz] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [slɪp][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

of	us	boys	was	that	the	book	would	one	day	slip	from	his	hand	and
的	我们	男孩们	曾是	那	这	书	会	一	天	滑	从	他的	手	和

[ɪm'perəl][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [bɪ'niːθ] ,

imperil	the	head	of	the	clerk	beneath	,
威胁	这	头	的	这	职员	下面	,

我们这些男孩都担心，总有一天那本书会从他手中滑落，危及下面店员的性命。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ][lɒŋgə(r)]['kwaɪəmɑːstə(r)] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ]['rəʊmən] [fluːt] ['pleɪə(r)] ,

who	was	now	no	longer	choirmaster	,	but	,	like	a	Roman	flute	player	,
WHO	曾是	现在	不	更长	合唱团指挥	,	但	,	喜欢	一个	罗马	长笛	玩家	,

他现在不再是合唱团指挥，而是像罗马长笛演奏家一样，

[hæd; həd] [krɒst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɒpə(r)] [siːt] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] ['djuːtiz] [biˈniːθ] [ðə; ði]

had	crossed	over	to	his	proper	seat	and	resumed	his	duties	beneath	the
有	交叉	超过	到	他的	恰当的	座位	和	恢复	他的	职责	下面	这

['pʊlpɪt] .

pulpit	.
讲坛	.

他回到自己的座位上，继续在讲坛下履行职责。

[bʌt; bət][ðə; ði] [həʊp] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['riːəlaɪz] ,

But	the	hope	was	never	realised	,
但	这	希望	曾是	绝不	意识到	,

但这个希望最终未能实现。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [felt] ['evə(r)] [sɪns] [ðæt] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [lækt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .

and	I	have	felt	ever	since	that	my	life	has	lacked	something	in	consequence	.
和	我	有	毛毡	曾经	自从	那	我的	生活	有	缺乏	某物	在	结果	.

从那以后，我一直觉得我的生活似乎缺少了某种东西。

[ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tekst][wɒz; wəz][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːmən] .

The	choice	of	his	text	was	the	longest	part	of	his	sermon	.
这	选择	的	他的	文本	曾是	这	最长	部分	的	他的	讲道	.

他选择讲道文本的部分是他布道中最长的篇幅。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [hæp'hæzəd] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

The	Bible	was	opened	haphazard	,	as	though	he	intended	to	execute
这	圣经	曾是	打开	偶然	,	作为	尽管	他	故意的	到	执行

《圣经》被随意地翻开，仿佛他打算处决某人。

[piː] . -

p	.	51
p	.	-

第51页

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][sɔːrz] - .

a	sort	of	sors	Vergiliana	.
一个	种类	的	索尔斯	-	.

某种维吉尔式的传说。

[bʌt; bət][səʊ]['kæʒuəl][ə; eɪ] ['meθəd] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'suːtɪd; ʌn'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

But	so	casual	a	method	was	quite	unsuited	to	the	dignity	of	our
但	所以	随意的	一个	方法	曾是	相当	不合适	到	这	尊严	的	我们的

['rektə(r)] .

Rector	.
校长	.

但这种随意的做法与我们校长的尊严极不相符。

[ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɜː(r); wə(r)] [tɜːnd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [tɜːnd] ; [həʊl] ['tʃæptəz] [wɜː(r); wə(r)] [riːd] [ænd; ənd]

The	pages	were	turned	and	re	-	turned	;	whole	chapters	were	read	and
这	页面	是	转向	和	关于	-	转向	;	所有的	章节	是	读	和

['keəfəli] ['stʌdid] , [ænd; ənd] ,

carefully	studied	,	and	,
小心	研究	,	和	,

书页被翻来覆去地读了一遍又一遍；整章整章地读，仔细地研究，而且，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [prɪ'lɪmɪnəri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ][tekst][wɒz; wəz]

after	a	quarter	of	an	hour	of	this	preliminary	investigation	,	a	text	was
后	一个	四分之一	的	一个	小时	的	这	初步的	调查	,	一个	文本	曾是

['gɪv(ə)n] [aʊt] ,

given	out	,
给定	出去	,

经过十五分钟的初步调查后，发出了一条短信。

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['gleərɪŋ] [ɪ'reləvəns] [ænd; ənd] [ˌdɪskə'nekʃn] [wɪð] ['evriθɪŋ] [els] [kʊd; kəd]['nevə(r)]

that	for	glaring	irrelevance	and	disconnection	with	everything	else	could	never
那	为了	刺眼	无关紧要	和	断开	和	一切	别的	可以	绝不

[hæv; həv] [biːn] [sə'pɑːst] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [saɪt] .

have	been	surpassed	if	he	had	taken	it	at	sight	.
有	到过	超越	如果	他	有	已采取	它	在	视线	.

即使他一眼就接受了它，也无法超越它与周围一切事物之间显而易见的不相关性和脱节性。

[ə; eɪ] [neɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˌdʒiːni'ælədʒi] — [ðə; ði] ['krɪstʃən] [neɪm] ['meəri] — ['toʊˌfet] — [ðə; ði] [dɔːb]

A	name	out	of	a	genealogy	—	the	Christian	name	Mary	—	Tophet	—	the	daubed
一个	姓名	出去	的	一个	家谱	—	这	基督教	姓名	玛丽	—	托菲特	—	这	涂抹

[wɔːl] — ['piləʊz] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['ɑːmhəʊlz] — [ɑː(r); ə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [ðæt] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli]

wall	—	pillows	for	all	armholes	—	are	among	the	subjects	that	I	distinctly
墙	—	枕头	为了	全部	袖窿	—	是	之中	这	主题	那	我	明显地

[rɪ'membə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'lektɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] .

remember	were	selected	for	our	edification	.
记住	是	已选	为了	我们的	启迪	.

族谱中的名字——基督教名字玛丽——托菲特——涂满颜料的墙壁——所有袖口都放着枕头——这些都是我清楚地记得为了启迪我们而选择的主题。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['triːtmənt] [ə'læs] !

But	of	the	treatment	alas	!
但	的	这	治疗	唉	!

但可惜的是，治疗效果却不尽如人意！

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] ['nʌθɪŋ] [naʊ] ,

I	remember	nothing	—	nothing	then	,	and	certainly	nothing	now	,
我	记住	没有什么	—	没有什么	然后	,	和	当然	没有什么	现在	,

我什么都不记得了——当时什么都不记得，现在当然也什么都不记得了。

[wen] [aɪ] [wʊd] [gɪv] £50 [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði][ɪg'zækt]['prəʊses][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] .

when	I	would	give	£50	to	trace	the	exact	process	of	his	reasoning	.
什么时候	我	会	给	£50	到	痕迹	这	精确的	过程	的	他的	推理	.

我愿意花 50 英镑来追踪他推理的确切过程。

[ðə; ði][lɑːst] ['sɜːmən] [aɪ]['evə(r)] [hɜːd] [hɪm][dɪ'lɪvə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][tekst] ,

The	last	sermon	I	ever	heard	him	deliver	was	on	the	text	,
这	最后的	讲道	我	曾经	听到	他	递送	曾是	在	这	文本	,

我最后一次听他布道，讲的经文是：

“ [ænd; ənd][ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [siː] ” — [æn; ən] [ˌʌn'waɪz] [ænd; ənd] [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['sʌbdʒɪkt]

“	And	there	shall	be	no	more	sea	”	—	an	unwise	and	disquieting	subject
“	和	那里	将	是	不	更多的	海	”	—	一个	失策	和	令人不安的	主题

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

for	a	congregation	,
为了	一个	会众	,

“大海将不复存在”——对于会众来说，这是一个不明智且令人不安的话题。

[məʊst][ɒv; əv] [huːm] [keɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] ,

most	of	whom	came	of	a	race	of	fishermen	,
最多	的	谁	来了	的	一个	种族	的	渔民	,

他们大多是渔民后裔，

[ænd; ənd] [geɪnd] [ðeə(r)] ['lɪvɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['elɪmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][səʊ] ['kɒnfɪdəntli] [ə'naɪəleɪtɪd] .

and	gained	their	living	from	the	element	which	he	so	confidently	annihilated	.
和	获得	他们的	活的	从	这	元素	哪个	他	所以	自信地	彻底消灭	.

他们靠着他如此自信地消灭的元素谋生。

“ [ɪf] [ðeə(r)] [beɪnt] [nəʊ] [siː] , [ðen] - [tɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][aɪ] ,

“ If	there	baint	no	sea	,	then	'	tis	no	place	for	I	,
“ 如果	那里	诱饵	不	海	,	然后	-	的	不	地方	为了	我	,

“如果没有大海，那这里就不适合我。”

” [aɪ] [hɜːd] [ə; eɪ][mæn] [seɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [æz; əz]

” I	heard	a	man	say	to	his	neighbour	as
” 我	听到	一个	男人	说	到	他的	邻居	作为

我听到一个人对他的邻居说：“

[piː] . -

p	.	52
p	.	-

第52页

[hiː; hi] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [tʃɜːtʃ] ; “ [ænd; ənd] [seik] [ə'laɪv] , [weə(r)] [biː; bi] - [ɪn] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)]

he	passed	out	of	church	;	“	and	sakes	alive	,	where	be	'	en	going	to	get	their
他	通过了	出去	的	教会	;	“	和	清酒	活	,	在哪里	是	-	英文	去	到	得到	他们的

[fɪʃ] [frɒm; frəm] ?

fish	from	?
鱼	从	?

他走出教堂时晕倒了；“我的天哪，他们要去哪里弄鱼呢？”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)]['rektə(r)] .

” Such	was	our	Rector	.
” 这样的	曾是	我们的	校长	.

“我们的校长就是这样的人。”

[nɒt] ['revərənt] [ɔː(r)] [dɪ'skriːt] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv] [priːst] .

Not	reverent	or	discreet	,	you	will	say	,	in	his	capacity	of	priest	.
不是	虔诚的	或者	慎重	,	你	将要	说	,	在	他的	容量	的	牧师	.

你会说，他作为神父，既不虔诚也不谨慎。

[nəʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['kaɪndli] , ['dʒiːniəl][əʊld][mæn] ; [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənə(r)] , [ɪf] [nɒt] [tuː; tə]

No	,	but	a	kindly	,	genial	old	man	;	devoted	to	his	parishioners	,	if	not	to
不	,	但	一个	亲切地	,	和蔼可亲	老的	男人	;	奉献	到	他的	教区居民	,	如果	不是	到

[hɪz; ɪz] ['djuːtiz] ;

his	duties	;
他的	职责	;

不，他是一位和蔼可亲、平易近人的老人；虽然不尽职尽责，但他对教区居民却十分忠诚；

['klevə(r)] [tuː] , [ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [ɪn][sə'saɪəti] ,

clever	too	,	and	companionable	in	society	,
聪明的	也	,	和	友善的	在	社会	,

他既聪明又善于交际。

[ænd; ənd] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv]['mɑːb(ə)lz]

and	inexhaustible	to	the	boys	of	the	parish	in	the	matter	of	marbles
和	取之不尽的	到	这	男孩们	的	这	教区	在	这	事情	的	弹珠

[ænd; ənd] ['dʒɪndʒəbred] .

and	gingerbread	.
和	姜饼	.

对于教区的男孩们来说，弹珠和姜饼的乐趣无穷无尽。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ə'fekʃn] [ðæt] [aɪ] [rɪ'kɔːl] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌeksen'trisəti] ,

It	is	with	affection	that	I	recall	him	,	for	,	in	spite	of	his	eccentricities	,
它	是	和	感情	那	我	记起	他	,	为了	,	在	尽管如此	的	他的	怪癖	,

我怀着深情的心情回忆他，因为，尽管他有些古怪，

[ænd; ənd] [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [lʌvd] [hɪm] [wel] . — [ɑː(r)] . [aɪ] . [piː] .

and	perhaps	because	of	them	,	I	loved	him	well	.	—	R	.	I	.	P	.
和	也许	因为	的	他们	,	我	喜爱	他	出色地	.	—	拉	.	我	.	P	.

或许正因为如此，我才如此深爱他。——安息

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

第55页

['ekəʊz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɔːgən] [lɒft]

Echoes	from	an	Organ	Loft
回声	从	一个	器官	阁楼

管风琴台上的回声

“ [peɪl] ['fɪŋgəz] [muːvd] [ə'pɒn][ðə; ði] [kiːz] ,

“	Pale	fingers	moved	upon	the	keys	,
“	苍白	手指	已搬	之上	这	钥匙	,

苍白的手指在琴键上移动，

[ðə; ði] [gəʊst] [hændz][ɒv; əv][pɑːst] ['sentʃəriz] .

The	ghost	hands	of	past	centuries	.
这	鬼	双手	的	过去的	几个世纪	.

过去几个世纪的幽灵之手。

” [frɒm; frəm] ['dʒoʊzɪfs] ['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['ɔːrgənz][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] —

”	From	Joseph's	flageolet	to	one	of	the	finest	organs	in	England	—
”	从	约瑟的	鞭状	到	一	的	这	最好的	器官	在	英格兰	—

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] “ ['aʊə(r)] ['rɛktərz] ” [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd]

from	the	scene	of	“	our	Rector's	”	ministrations	to	a	building	that	could
从	这	场景	的	“	我们的	校长	”	服事	到	一个	建筑	那	可以

[hæv; həv] [swˈbləʊd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skuːl] [ruːm] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [haʊs]

have	swallowed	up	his	church	and	his	school	room	and	all	the	house
有	吞咽	向上	他的	教会	和	他的	学校	房间	和	全部	这	房子

['prɒpəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] — [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [trænˈzɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌfɔːˈtiːn] .

property	in	his	parish	—	was	a	startling	transition	for	a	boy	of	fourteen	.
财产	在	他的	教区	—	曾是	一个	令人震惊	过渡	为了	一个	男生	的	十四	.

“从约瑟夫的小笛到英格兰最好的管风琴之一——从“我们教区长”主持仪式的地方到一座可以吞噬他的教堂、教室和教区所有房产的建筑——对于一个十四岁的男孩来说，这是一个惊人的转变。

[aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] ['ɒf(ə)n] , ['djʊərɪŋ][maɪ][fɜːst] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] ['sɜːvɪs] ,

I	wonder	how	often	,	during	my	first	experience	of	a	cathedral	service	,
我	想知道	如何	经常	,	期间	我的	第一的	经验	的	一个	大教堂	服务	,

我想知道，在我第一次参加教堂礼拜时，这种情况发生的频率是多少?

[maɪ] [θɔːts] ['trævld] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪni]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] [west] ,

my	thoughts	travelled	back	to	the	tiny	hamlet	in	the	west	,
我的	想法	旅行	后退	到	这	微小的	村庄	在	这	西方	,

我的思绪飘回了西部那个小村庄。

[wɪð] [ɪts] ['ruːɪnd] ['tʃɑːnsl] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ətˈlæntɪk][hæd; həd] [spent] [ɪts][reɪdʒ] ,

with	its	ruined	chancel	on	which	the	Atlantic	had	spent	its	rage	,
和	它是	毁坏	圣坛	在	哪个	这	大西洋	有	花费	它是	愤怒	,

以及被大西洋肆虐过的残破圣坛，

[ænd; ənd][ɪts] [fjuː] ['kɔtidʒz] ['stræglɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] [ʌp][bɪ'haɪnd][æn; ən]['ævənjuː][ɒv; əv] [elmz] ,

and	its	few	cottages	straggling	on	and	up	behind	an	avenue	of	elms	,
和	它是	很少	小屋	零散的	在	和	向上	在后面	一个	大街	的	榆树	,

还有几栋零星散落在榆树大道两旁和后面的小屋，

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] , [seɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['pærədaɪs][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ,

to	where	the	new	church	,	safe	in	a	sheltered	paradise	of	its	own	,
到	在哪里	这	新的	教会	,	安全的	在	一个	避难所	天堂	的	它是	自己的	,

到新教堂所在之处，它安全地坐落在自己专属的避风港天堂中，

[lʊks] [daʊn] [kəm'pæʃənətli] [ə'pɒn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

looks	down	compassionately	upon	the	wreckage	of	the	past	.
看起来	向下	充满同情心	之上	这	残骸	的	这	过去的	.

他俯视着满目疮痍的过去，满怀怜悯。

[ɪn] [taɪmz] [tuː; tə] [kʌm] [aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən]

In	times	to	come	I	got	to	know	every	nook	and	corner	of	the	great	organ
在	时代	到	来	我	得到	到	知道	每一个	角落	和	角落	的	这	伟大的	器官

[lɒft] [æt; ət][keɪ] .

loft	at	K	.
阁楼	在	K	.

在后来的日子里，我熟悉了K教堂大管风琴台的每一个角落。

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] [ðəʊz] [lɑːdʒ] ['maɪndɪd] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːrkəˌtekts] [hæd; həd] [kən'siːvd] [ðə; ði]

It	was	built	in	those	large	minded	days	before	architects	had	conceived	the
它	曾是	建造	在	那些	大的	有思想	天	前	建筑师	有	构思	这

['feɪt(ə)l][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [i'kɔnəmaiz] [speɪs] .

fatal	idea	of	economising	space	.
致命的	主意	的	节约	空间	.

它建于那个思想宏大的年代，那时建筑师们还没有萌生节约空间这种致命的想法。

[ə'sendɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [brɔːd] ['steəkeɪs] [ðæt] [rəʊz] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪgnəti] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] ,

Ascending	by	a	broad	staircase	that	rose	with	the	dignity	of	an	inclined	plane	,
上升	经过	一个	广阔	楼梯	那	玫瑰	和	这	尊严	的	一个	倾斜	飞机	,

沿着宽阔的楼梯拾级而上，楼梯像倾斜的平面一样庄严地向上延伸，

[juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['plætəʊ] , ['ruːmiːə] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ]

you	came	out	upon	a	plateau	,	roomier	and	more	comfortable	than	many	a
你	来了	出去	之上	一个	高原	,	更宽敞	和	更多的	舒服的	比	许多	一个

['lʌndən] [flæt] .

London	flat	.
伦敦	平坦的	.

你来到了一处高原，比伦敦的许多公寓都更宽敞舒适。

[ðə; ði]['sæŋktəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] — [ɪn'diːd] , [ðə; ði][hjuːdʒ] ['ɪnstrəmənt] [ɪt'self] — [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l]

The	sanctum	of	the	organist	—	indeed	,	the	huge	instrument	itself	—	were	little
这	圣所	的	这	管风琴师	—	的确	,	这	巨大的	乐器	本身	—	是	小的

[mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ɪnsɪdənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] .

more	than	incidents	of	the	loft	.
更多的	比	事件	的	这	阁楼	.

管风琴师的圣所——实际上，那巨大的乐器本身——只不过是阁楼上的一些附属物而已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːn] ,

There	was	a	chamber	for	the	wife	of	the	dean	,
那里	曾是	一个	房间	为了	这	妻子	的	这	院长	,

院长夫人有一间房间。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪbrəri]

and	another	chamber	for	the	wife	of	the	organist	,	together	with	a	library
和	其他	房间	为了	这	妻子	的	这	管风琴师	,	一起	和	一个	图书馆

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['mjuːzɪk] ;

for	the	Church	music	;
为了	这	教会	音乐	;

还有一间房间是为管风琴师的妻子准备的，以及一间存放教堂音乐的图书馆；

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [blaɪnd] [mænz] [bʌf] — [wen] [ðə; ði] ['kɔristəz]

and	still	there	was	room	in	it	for	blind	man's	buff	—	when	the	choristers
和	仍然	那里	曾是	房间	在	它	为了	瞎的	男人的	增幅	—	什么时候	这	唱诗班成员

[kʊd; kəd] [get] [ðə; ði] [tʃɑːns] .

could	get	the	chance	.
可以	得到	这	机会	.

但歌唱家们有机会的时候，歌里仍然会有空间放盲人手帕。

[ðə; ði] ['ɔːgən] [ɪt'self] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] — [səʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

The	organ	itself	might	have	been	a	mile	away	—	so	little	did	you	hear	of	it	.
这	器官	本身	可能	有	到过	一个	英里	离开	—	所以	小的	做过	你	听到	的	它	.

那架管风琴可能远在一英里之外——所以你很少听到它的消息。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [lɒft] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bætlʃɪp] ,

In	this	respect	the	loft	resembled	the	deck	of	a	battleship	,
在	这	尊重	这	阁楼	类似	这	甲板	的	一个	战列舰	,

从这个意义上讲，阁楼就像一艘战舰的甲板。

[weə(r)] [ðə; ði] [men] [huː] [wɜːk] [ðə; ði] [gʌnz] [hɪə(r)] [liːst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] .

where	the	men	who	work	the	guns	hear	least	of	the	explosion	.
在哪里	这	男人	WHO	工作	这	枪支	听到	至少	的	这	爆炸	.

操作大炮的士兵在那里听到的爆炸声最小。

['əʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mʌtə] [graul] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [paɪps] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] ,

Only	a	few	muttered	growls	from	the	big	pipes	that	lined	the	walls	on	either	side	,
仅有的	一个	很少	低声说道	咆哮	从	这	大的	管道	那	衬里	这	墙壁	在	任何一个	边	,

只有几声低沉的隆隆声从两侧墙壁上的大管道中传来。

[ɔː(r)] ['bʌrəu, 'bəːrəu] [ɪn] [ðə; ði] ['kævənz] [ˌʌndə'niːθ] , [sə'dʒestid] [ðə; ði] [prɒk'sɪməti] [ɒv; əv] [saʊnd] .

or	burrowed	in	the	caverns	underneath	,	suggested	the	proximity	of	sound	.
或者	掘穴	在	这	洞穴	下	,	建议	这	邻近	的	声音	.

或者藏身于下方的洞穴中，这表明声音就在附近。

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] ['ɔːgən] [wɒz; wəz] [dɪ'lɪvəd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ,

The	crash	of	the	full	organ	was	delivered	at	a	point	far	above	your	head	,
这	碰撞	的	这	满的	器官	曾是	发表	在	一个	观点	远的	多于	你的	头	,

整个管风琴的轰鸣声是从你头顶上方很远的地方传来的。

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃædəʊi] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːf] .

somewhere	among	the	shadowy	outlines	of	the	roof	.
某处	之中	这	阴暗的	概述	的	这	屋顶	.

在屋顶阴影轮廓的某个地方。

[ðə; ði] [speɪs] [ə'lɔtid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [ɒn]

The	space	allotted	to	the	dean's	wife	on
这	空间	分配	到	这	院长	妻子	在

分配给院长夫人的空间

[piː] . -

p	.	57
p	.	-

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:gən] [wɒz; wəz] [les] ['kʌmftəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)]

the	other	side	of	the	organ	was	less	comfortable	than	ours	,	but	far	more
这	其他	边	的	这	器官	曾是	较少的	舒服的	比	我们的	,	但	远的	更多的

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

管风琴的另一侧不如我们这侧舒适，但却更有趣得多。

[ðə; ði] [flɔ:(r)] [ˌaʊt'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪn'kləʊʒə(r)] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [baɪ] ['jɔ:nɪŋ] ['kæzəm] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]

The	floor	outside	her	enclosure	was	broken	by	yawning	chasms	to	give	the
这	地面	外部	她	外壳	曾是	破碎的	经过	打哈欠	深渊	到	给	这

[greɪt] [paɪps] ['bri:ðɪŋ] [ru:m] ;

great	pipes	breathing	room	;
伟大的	管道	呼吸	房间	;

她围栏外的地面被巨大的裂缝隔开，以便给巨大的管道提供呼吸空间；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɒv; əv] [wʊd] , [ænd; ənd] [spəʊk] , [æz; əz] ['wʊdn] [paɪps] [ʃʊd; ʃəd]

and	though	they	were	of	wood	,	and	spoke	,	as	wooden	pipes	should
和	尽管	他们	是	的	木头	,	和	辐	,	作为	木制的	管道	应该

[spi:k] , [ɪn] ['hɒləʊ] ['mʌfld] [təʊnz] ,

speak	,	in	hollow	muffled	tones	,
说话	,	在	空洞的	闷音	音调	,

虽然它们是木制的，而且像木管乐器那样发出空洞沉闷的声音，

[ðeɪ] [mʌst; məst] , [aɪ] ['fænsi] ,

they	must	,	I	fancy	,
他们	必须	,	我	想要	,

我想他们肯定是这样。

[hæv; həv] [kən'fju:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'vəʊʃ(ə)nz] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['hʌrɪkən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [neɪp]

have	confused	her	devotions	and	raised	a	small	hurricane	about	the	nape
有	使困惑	她	虔诚	和	提高	一个	小的	飓风	关于	这	颈背

[ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

of	her	neck	.
的	她	脖子	.

扰乱了她的虔诚，并在她后颈掀起了一场小飓风。

[lɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:st] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [baɪ] - [gɒn] ['kɔristəz] ,

Linking	the	present	to	the	past	were	the	names	of	by	-	gone	choristers	,
链接	这	展示	到	这	过去的	是	这	姓名	的	经过	-	已消失	唱诗班成员	,

将现在与过去联系起来的是已故唱诗班成员的名字。

[kɑ:rvd] [ɪn] ['skju:lbɔɪ] ['fæʃ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əʊld] [əʊk] ['pænəlz] ,

carved	in	schoolboy	fashion	upon	the	old	oak	panels	,
雕刻	在	男生	时尚	之上	这	老的	橡木	面板	,

用学生风格的雕刻方式刻在旧橡木板上，

[hu:] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðeə(r)] [lɑ:st] [nəʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] ['veri]

who	had	sung	their	last	note	a	hundred	years	ago	—	it	might	be	in	this	very
WHO	有	唱	他们的	最后的	笔记	一个	百	年	前	—	它	可能	是	在	这	非常

['gæləri] .

gallery	.
画廊	.

一百年前唱下最后一个音符的人——也许就在这座展厅里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðem; ðəm] ['pɑːsɪŋ] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['pɑːsɪŋ] [stɪl] [θruː] [ðə; ði]

It	was	easy	to	picture	them	passing	and	re	-	passing	still	through	the
它	曾是	简单的	到	图片	他们	通过	和	关于	-	通过	仍然	通过	这

[træp][dɔː(r)] [wɪtʃ] ['əʊpənd] [æt; ət]['aʊə(r)] [fiːt] — [ə; eɪ] [waɪt] [rəʊbd] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsləs]

trap	door	which	opened	at	our	feet	—	a	white	robed	procession	of	the	voiceless
陷阱	门	哪个	打开	在	我们的	脚	—	一个	白色的	身着长袍	游行	的	这	无声

[ded] .

dead	.
死的	.

很容易想象他们一次又一次地穿过在我们脚下打开的活板门——一群身穿白袍的无声死者列队而过。

[æn; ən] ['ɔːgən] [lɒft] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] [ˌɪrɪ'spɒnsəb(ə)l] [pleɪs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

An	organ	loft	is	a	delightfully	irresponsible	place	from	which	to	take	part	in	a
一个	器官	阁楼	是	一个	令人愉悦	不负责任	地方	从	哪个	到	拿	部分	在	一个

['sɜːvɪs] ,

service	,
服务	,

在管风琴台上参加礼拜仪式，虽然有点不负责任，但却是一个令人愉悦的场所。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ɪz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [wʌn] ,

especially	when	the	instrument	is	a	large	one	,
尤其	什么时候	这	乐器	是	一个	大的	一	,

尤其是当乐器体积较大时，

[wel] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [skriːn] — [ə'bʌv] [ɔːl] ,

well	removed	from	the	congregation	on	the	top	of	a	screen	—	above	all	,
出色地	已移除	从	这	会众	在	这	顶部	的	一个	屏幕	—	多于	全部	,

与屏幕顶端的信众保持着相当远的距离——最重要的是，

[wen] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːgənɪst] .

when	you	do	not	happen	to	be	the	organist	.
什么时候	你	做	不是	发生	到	是	这	管风琴师	.

当你恰好不是管风琴演奏者的时候。

[ai] [wʊd] [nɒt][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ][ðæt] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]

I	would	not	for	an	instant	be	understood	to	imply	that	the	sense	of
我	会	不是	为了	一个	立即的	是	理解	到	意味着	那	这	感觉	的

[ə'luːfnəs] [ˌnesə'seərəli] [ɪn'dʒendə] [ɪ'revərəns] .

aloofness	necessarily	engenders	irreverence	.
冷漠	一定	产生	不敬	.

我绝不会暗示疏离感必然导致不敬。

[ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] , ['meni]

On	the	contrary	,	many
在	这	相反	,	许多

相反，许多

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['sɒləm] ['aʊəz] [ɒv; əv][maɪ][laɪf][wɜː(r); wə(r)] [pɑːst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv]

of	the	most	solemn	hours	of	my	life	were	passed	within	the	recesses	of
的	这	最多	庄严	小时	的	我的	生活	是	通过了	之内	这	凹陷处	的

[ðə; ði] [greɪt] ['ɔːgən] [æt; ət][keɪ] . ,

the	great	organ	at	K	.	,
这	伟大的	器官	在	K	.	,

我一生中最庄严的时刻是在K教堂的大管风琴的深处度过的。

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði] ['ɔ:gənɪst] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] ['pæt(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	my	friend	the	organist	might	have	been	a	pattern	to	the	congregation	in
和	我的	朋友	这	管风琴师	可能	有	到过	一个	图案	到	这	会众	在

[tru:] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['spɪrɪt] .

true	devotional	spirit	.
真的	灵修	精神	.

我的朋友，那位管风琴师，或许可以成为会众虔诚信仰的榜样。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɪm'pəʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔ:rəl] ['sɜ:vɪs] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm] ['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'tju:nəti]

But	the	necessities	imposed	by	a	choral	service	afforded	him	little	opportunity
但	这	必需品	强加	经过	一个	合唱	服务	提供	他	小的	机会

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃən(ə)l] ['ætɪtju:d] ,

for	a	devotional	attitude	,
为了	一个	灵修	态度	,

但是，合唱仪式的种种要求让他几乎没有机会培养虔诚的信仰态度。

[waɪl] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mɔ:(r)] , [ɔ:(r)] [les] ,

while	he	would	have	been	more	,	or	less	,
尽管	他	会	有	到过	更多的	,	或者	较少的	,

虽然他可能更.....

[ðæn; ðən]['hju:mən] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] ['ju:təlaɪz]['aʊə(r)] [ˌaɪsə'leɪʃn] [tu:; tə] [ɪm'pɑ:t] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['plez(ə)nt]

than	human	if	he	had	not	utilised	our	isolation	to	impart	to	me	pleasant
比	人类	如果	他	有	不是	利用	我们的	隔离	到	传授	到	我	令人愉快的

['lɪt(ə)l] ['di:teɪlz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜ:vɪs] .

little	details	regarding	the	progress	of	the	service	.
小的	细节	关于	这	进步	的	这	服务	.

如果他没有利用我们之间的隔离，向我透露一些关于服务进展的令人愉快的小细节，那他简直比人类还要糟糕。

[ði:z] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ] [ˌpærən'θetɪkl] [ɪn'strʌkʃənz] [wen'evə(r)] [hi:; hi]

These	would	be	interrupted	at	intervals	by	parenthetical	instructions	whenever	he
这些	会	是	中断	在	间隔	经过	括号	指示	每当	他

['wɒntɪd] [help] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [stɒps] .

wanted	help	in	the	management	of	his	stops	.
通缉	帮助	在	这	管理	的	他的	停止	.

每当他需要帮助安排行程时，这些话都会不时被括号里的指示打断。

[ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔ:gən] - [lɒft] ['mɒnəlɒg] [wʊd] [ri:d] ['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [f'ɒləʊz] : “

A	reminiscence	of	an	organ	-	loft	monologue	would	read	something	as	follows	:	“
一个	怀旧	的	一个	器官	-	阁楼	独白	会	读	某物	作为	跟随	:	“

[drɔ:] [ðə; ði]['gæmbə] , [pli:z] .

Draw	the	Gamba	,	please	.
画	这	甘巴	,	请	.

回忆一段管风琴演奏者的独白，大概是这样的：“请演奏甘巴琴。”

[haʊ] [flæt] [ðæt] [bɔɪ] ['rɑ:bɪnsənz] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd][əʊ] !

How	flat	that	boy	Robinson's	singing	;	and	oh	!
如何	平坦的	那	男生	罗宾逊的	歌唱	;	和	哦	!

罗宾逊那小子唱歌真难听；哦！

[ðəʊz] [.eɪtʃ tu: 'əʊ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] !

those	h's	of	his	!
那些	h 的	的	他的	!

他那些h！

['prɪnsəp(ə)l] , [pli:z] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪkstʃər] .

Principal	,	please	,	and	now	the	mixtures	.
主要的	,	请	,	和	现在	这	混合物	.

校长，请，现在是混合物部分。

[griːnz] ['getɪŋ] ['ʃeɪki] [ɪn][hɪz; ɪz][tɒp] [nəʊts] ; [hiː; hi]['əʊnli] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] ['ʌpə(r)] [dʒiː] . [teɪk] [keə(r)]

Green's	getting	shaky	in	his	top	notes	;	he	only	looked	at	that	upper	G	.	Take	care
青菜	获得	摇晃	在	他的	顶部	笔记	;	他	仅有的	看起来	在	那	上	G	.	拿	关心

;

;

;

格林的高音有点不稳；他只盯着那个高音G。保重；

[juː; jʊ] [pʊt] [ɪn] [ðæt] ['kʌplə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][bɑː(r)] .

you	put	in	that	coupler	before	I	had	finished	the	bar	.
你	放	在	那	耦合器	前	我	有	完成的	这	酒吧	.

你还没装好那个连接器，我就把杆子装上了。

[wɒt] [ə; eɪ] ['njuːsns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	nuisance	it	is	!
什么	一个	滋扰	它	是	!

真是太麻烦了！

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [hɪm] . . .

I	shall	never	get	a	boy	like	him	.	.	.
我	将	绝不	得到	一个	男生	喜欢	他	.	.	.

我永远也找不到像他这样的男孩了.....

[ðə; ði]['faɪnɪst] [hɪm] ['rɪt(ə)n] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

The	finest	hymn	written	,	don't	you	think	?
这	最好的	圣歌	书面	,	不	你	思考	?

你不觉得这是最棒的赞美诗吗?

([ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [steɪnɚz] - [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] -) . . .

(	They	were	singing	Stainer's	'	Saints	of	God	'	)	.	.	.
(	他们	是	歌唱	斯坦纳	-	圣徒队	的	上帝	-	)	.	.	.

（他们当时正在演唱斯坦纳的《上帝的圣徒》）.....

[ænd; ənd] - [ɔː'riːljə] - [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [best] .

and	'	Aurelia	'	is	the	second	best	.
和	-	奥雷利亚	-	是	这	第二	最好的	.

“奥雷利亚”位列第二。

([wel] [dʌn] !

(	Well	done	!
(	出色地	完毕	!

（做得好！）

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] , [ai] [θɔːt] ;

Joseph	,	I	thought	;
约瑟夫	,	我	想法	;

我想，约瑟夫；

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

第59页

[jʊr; jər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] .)

you're	in	it	after	all	.	)
你是	在	它	后	全部	.	)

毕竟你也身在其中。）

[get] [ˌem 'iː] - [ɔfɚtwɑːr] [ɪn][dʒiː] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

Get	me	Wely's	Offertoire	in	G	,	will	you	?
得到	我	-	供品	在	G	,	将要	你	?

能帮我找到韦利的G调献礼曲吗?

[ɪts] [pɔː(r); pʊə(r)] [stʌf] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

It's	poor	stuff	,	but	the	people	will	have	it	.
它是	贫穷的	东西	,	但	这	人们	将要	有	它	.

虽然质量很差，但人们还是会买账。

[ðə; ði]['əʊbəʊ] , [pliːz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] . . .

The	Oboe	,	please	,	for	the	air	.	.	.
这	双簧管	,	请	,	为了	这	空气	.	.	.

请用双簧管演奏，为空气……

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['skræmb(ə)l] . . .

And	now	for	the	scramble	.	.	.
和	现在	为了	这	争夺	.	.	.

现在开始争夺……

[tɜːn] ['əʊvə(r)][ɪn] [gʊd] [taɪm] ; [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,

Turn	over	in	good	time	;	I	can	see	ahead	of	me	,
转动	超过	在	好的	时间	;	我	能	看	前方	的	我	,

及时翻身；我能看到前方。

[bʌt; bət][aɪ] [kænt] [siː] [θruː] [ðə; ði][peɪdʒ] .

but	I	can't	see	through	the	page	.
但	我	不能	看	通过	这	页	.

但我看不到纸的背面。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɪ'nɑːli][æt; ət][ðə; ði] ['hʌrɪkən] [peɪs] [ðæt] [ə'ləʊn] [meɪks] [ðə; ði]

"	And	he	dashed	into	the	finale	at	the	hurricane	pace	that	alone	makes	the
"	和	他	虚线	进入	这	终曲	在	这	飓风	步伐	那	独自的	制作	这

[θɪŋ] [ɪn'djʊərəbl] .

thing	endurable	.
事物	可忍受的	.

"他以飓风般的速度冲向终点，光凭这一点就足以让人忍受这一切。"

['iːv(ə)n][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [tɔːk] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] .

Even	he	couldn't	talk	till	it	was	done	.
甚至	他	不能	讲话	直到	它	曾是	完毕	.

甚至连他自己都说不出话来，直到事情结束。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ɪ'vents] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [prə'siːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]

Sometimes	we	were	interested	in	events	that	were	proceeding	in	the	world
有时	我们	是	感兴趣的	在	活动	那	是	进行中	在	这	世界

[bɪ'niːθ] [ˌjuː 'es] .

beneath	us	.
下面	我们	.

有时我们会对脚下世界正在发生的事情感兴趣。

" [wɒt] [ɒn] ['ɜːrθs] [ðə; ði][mæn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	What	on	earth's	the	man	reading	the	fifteenth	for	?
"	什么	在	地球的	这	男人	阅读	这	第十五	为了	?

"这个人到底在读第十五条是干什么的？"

[ɪts] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] [ðæts] [ðə; ði] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] . "

it's	the	sixteenth	that's	the	lesson	for	the	day	.	"
它是	这	第十六	那就是	这	课	为了	这	天	.	"

今天我们要学习的教训是第十六条。

" [əʊ] , [ɪts] ['hendəsən] , " [wʊd] [biː; bi][maɪ][rɪ'plaɪ] .

"	Oh	,	it's	Henderson	,	"	would	be	my	reply	.
"	哦	,	它是	亨德森	,	"	会	是	我的	回复	.

"哦，是亨德森，"我会这样回答。

“ [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ə; eɪ] [faɪn] ['tʃæptə(r)] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ˌelə'kjuːʃ(ə)n] .

“	He	always	chooses	a	fine	chapter	to	show	off	his	voice	and	elocution	.
”	他	总是	选择	一个	美好的	章	到	展示	离开	他的	嗓音	和	演讲	.

“他总是选择精彩的章节来展示他的嗓音和口才。”

[ɪf] [hiːz] [hɔːl] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [hiːl] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [mis'teik] .

If	he's	hauled	up	for	it	,	he'll	say	he	did	it	by	mistake	.
如果	他是	拖拽	向上	为了	它	,	地狱	说	他	做过	它	经过	错误	.

如果他因此被追究责任，他会说自己是误打误撞做的。

” [ɒn] [wʌn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪvəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['riːdə(r)] , [freʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv]

”	On	one	occasion	we	were	favoured	by	a	reader	,	fresh	from	the	study	of
”	在	一	场合	我们	是	受青睐	经过	一个	读者	,	新鲜的	从	这	学习	的

[ˌærə'stɒfəniːz] ,

Aristophanes	,
阿里斯托芬	,

“有一次，我们遇到了一位读者，他刚学完阿里斯托芬的作品，我们很荣幸地请他来信。”

[wɪð] [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːst] ['les(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['teɪkən]

with	the	startling	announcement	that	the	First	Lesson	for	the	day	was	taken
和	这	令人震惊	公告	那	这	第一的	课	为了	这	天	曾是	已采取

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [ɛkliːziːəzjːseɪ] .

from	the	Book	of	Ecclesiazusae	.
从	这	书	的	教会	.

令人震惊的是，当天的第一课内容取自《传道书》。

[wʌn] [deɪ] [ai] [hɜːd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['kwaɪə(r)] [bɪ'niːθ] .

One	day	I	heard	voices	in	the	choir	beneath	.
一	天	我	听到	声音	在	这	唱诗班	下面	.

有一天，我听到楼下唱诗班的声音。

[ai] [njuː] , [bɪ'fɔː(r)] [ai] [sɔː] [ðə; ði] ['spikər] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ,

I	knew	,	before	I	saw	the	speakers	reflected	from	the	mirror	in	front	of	me	,
我	知道	,	前	我	锯	这	演讲者	反映	从	这	镜子	在	正面	的	我	,

在我透过镜子看到扬声器的倒影之前，我就知道了。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [lɪmp] ['fɪgəz] [ɪn] [bluː] [sɜːdʒ] [ænd; ənd]

that	they	were	two	limp	figures	in	blue	serge	and
那	他们	是	二	跛行	数据	在	蓝色的	哔叽	和

那是两个身穿蓝色斜纹布衣服、四肢无力的身影，

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

[kəʊl] - ['skʌt(ə)l] ['bɔnɪts] .

coal	-	scuttle	bonnets	.
煤炭	-	偷偷溜走	引擎盖	.

煤斗盖。

[ðə; ði] ['straɪd(ə)nt] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ʌnmɪst'eɪkəbəl] , [ðə; ði] ['prɒdʌkt] , [ɪn] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['hjuːmən]

The	strident	tones	were	unmistakeable	,	the	product	,	in	so	far	as	the	human
这	刺耳的	音调	是	毋庸置疑	,	这	产品	,	在	所以	远的	作为	这	人类

[θrəʊt] [kæn; kən] ['kʌmpəs] [ˌaɪ 'tiː] ,

throat	can	compass	it	,
喉	能	罗盘	它	,

刺耳的音调是毋庸置疑的，这就是该产品，就人类喉咙所能容纳的范围而言。

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['keəf(ə)l] [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klæʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪmblz] .

of	a	long	and	careful	assimilation	of	the	clash	of	the	cymbals	.
的	一个	长的	和	小心	同化	的	这	冲突	的	这	钹	.

经过长时间、仔细的吸收，逐渐熟悉了钹的碰撞声。

“ [ə; eɪ][reə(r)] [faɪn] ['bɪldɪn] - , [ðɪs] , ” [sed] [wʌn] , “ [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] - !

“	A	rare	fine	buildin	'	,	this	,	”	said	one	,	“	and	what	a	hinstrument	!
”	一个	稀有的	美好的	内置	-	,	这	,	”	说	一	,	”	和	什么	一个	-	!

“这是一座罕见的精美建筑，”有人说，“而且它还是一件很棒的乐器！”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [wiː; wi] - [æd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] ; [drɔː] [ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)][ðæn; ðən] [drʌmz] [ænd; ənd]

I	only	wish	we	'	ad	it	in	our	place	;	draw	a	sight	better	than	drums	and
我	仅有的	希望	我们	-	广告	它	在	我们的	地方	;	画	一个	视线	更好的	比	鼓	和

['sɪmblz] ,

cymbals	,
钹	,

我只希望我们用它代替；它能比鼓和钹更能吸引眼球。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?

wouldn't	it	?
不会	它	?

难道不是吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [nˈɔɪzɪɐ] . ”

And	a	deal	noisier	.	”
和	一个	交易	更嘈杂	.	”

而且交易噪音更大。”

“ [jʊr; jər] [raɪt] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] , “ [bʌt; bət] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] ,

“	You're	right	,	”	answered	the	other	,	“	but	,	for	all	that	,
”	你是	正确的	,	”	回答	这	其他	,	”	但	,	为了	全部	那	,

“你说得对，”另一个人回答道，“但是，尽管如此，

[ai] [ˌwʊdnt] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [wɪð] [ðæt] [lɒt][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] .

I	wouldn't	exchange	with	that	lot	to	get	it	.
我	不会	交换	和	那	很多	到	得到	它	.

我不会为了得到它而和那帮人交换。

[ðeɪ] [diːnz] [ænd; ənd] ['tʃæptəz] [ænd; ənd]['kænənz] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [nəʊz] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːlz]

They	deans	and	chapters	and	canons	,	and	heaven	knows	what	they	calls
他们	院长	和	章节	和	教规	,	和	天堂	知道	什么	他们	呼叫

[ðeə'selvz] , [aɪ] ,

theirselves	,	aye	,
他们自己	,	是的	,

他们是院长、教士会成员、教规制定者，天知道他们自称什么，是的。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['hɪzself] ,

and	the	bisshup	hisself	,
和	这	-	他自己	,

还有主教本人，

[ɪz] [ðæt] [sʌŋk] [ɪn] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd][self] - [kən'siːt] [ðæt] [ðeɪ] [kænt] [siː] [ðə; ði] [raɪt] [wei] ; [nəʊ] ,

is	that	sunk	in	ignorance	and	self	-	conceit	that	they	can't	see	the	right	way	;	no	,
是	那	沉没	在	无知	和	自己	-	自负	那	他们	不能	看	这	正确的	方式	;	不	,

是因为他们深陷无知和自负之中，以至于看不到正确的道路；不，

[nɔː(r)]['nevə(r)] [wɪl] .

nor	never	will	.
也不	绝不	将要	.

也永远不会。

” [əˈkeɪʒnəli] , [bʌt; bət] ['veri] ['reəli] , ['mætəz] [went] [rɒŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [əʊn] [dɪˈpɑːtmənt] .

”	Occasionally	,	but	very	rarely	,	matters	went	wrong	in	our	own	department	.
”	偶尔	,	但	非常	很少	,	事情	去	错误的	在	我们的	自己的	部门	.

“我们部门偶尔也会出现一些问题，但这种情况非常罕见。”

[ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ðæt] [fed] [ðə; ði] [haɪ'drɒlɪk] [gɪə(r)] [feɪld] , [ɔː(r)][wɒz; wəz] [kʌt] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [meɪn] ,

The	water	that	fed	the	hydraulic	gear	failed	,	or	was	cut	off	at	the	main	,
这	水	那	美联储	这	液压	齿轮	失败的	,	或者	曾是	切	离开	在	这	主要的	,

液压装置的供水系统出现故障，或者主供水管道被切断。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgən] “ [went] [aʊt] ” [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][æn; ən] ['ænθəm] .

and	the	organ	“	went	out	”	in	the	middle	of	an	anthem	.
和	这	器官	“	去	出去	”	在	这	中间	的	一个	国歌	.

在演奏国歌的过程中，管风琴突然“罢工”了。

[wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][nəʊ'vembə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['klaʊdɪd] ['əʊvə(r)][səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [siː]

One	afternoon	in	November	it	clouded	over	so	suddenly	that	we	could	hardly	see
一	下午	在	十一月	它	阴天	超过	所以	突然	那	我们	可以	几乎	看

['aʊə(r)]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ɔːgən] [lɒft] .

our	faces	in	the	organ	loft	.
我们的	面孔	在	这	器官	阁楼	.

十一月的一个下午，天空突然阴云密布，我们在管风琴台上几乎看不清自己的脸。

[wɜːs] [lʌk] [stɪl] , [ðə; ði] ['mætʃɪz] [wɜː(r); wə(r)][dæmp] , [ænd; ənd] [tɪl] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [bæk] [wɪð]

Worse	luck	still	,	the	matches	were	damp	,	and	till	I	could	be	back	with
更糟	运气	仍然	,	这	比赛	是	潮湿	,	和	直到	我	可以	是	后退	和

[sʌm; səm][mɔː(r)] ,

some	more	,
一些	更多的	,

更糟糕的是，火柴都受潮了，直到我能再去拿一些新的为止。

['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . [hæd; həd][tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] ['ænθəm] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

Dr	.	H	.	had	to	guess	at	the	anthem	as	best	he	could	.
博士	.	H	.	有	到	猜测	在	这	国歌	作为	最好的	他	可以	.

H博士只能尽力猜测国歌的内容。

[ai][ˌeɪ 'em]

I	am
我	是

我是

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

第61页

[nɒt] [mju'zɪʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [hiː; hi] [sə:'maunt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] ,

not	musician	enough	to	know	how	he	surmounted	the	difficulty	,
不是	音乐家	足够的	到	知道	如何	他	克服	这	困难	,

他没有足够的音乐天赋去了解他是如何克服困难的。

[bʌt; bət][ai] [sə'spekt] [ðæt] [ðə; ði]['kwaɪə(r)] [ðæt] [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['triːtɪd] [tuː; tə][æn; ən]

but	I	suspect	that	the	choir	that	day	must	have	been	treated	to	an
但	我	怀疑	那	这	唱诗班	那	天	必须	有	到过	治疗	到	一个

[ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ˌɪmprəvaɪ'zeɪʃn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['həʊlli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [frɒm; frəm][æn; ən]

amount	of	improvisation	to	which	they	were	wholly	unaccustomed	from	an
数量	的	即兴创作	到	哪个	他们	是	完全	不习惯	从	一个

['ɔːgənɪst] [huː] ,

organist	who	,
管风琴师	WHO	,

但我怀疑，那天合唱团一定享受到了管风琴演奏家带来的大量即兴演奏，而他们对此完全不习惯。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [pleɪd] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['reəli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['veɪgəriz] .

as	a	rule	,	played	what	he	had	to	play	,	and	rarely	indulged	in	vagaries	.
作为	一个	规则	,	玩	什么	他	有	到	玩	,	和	很少	沉溺其中	在	反复无常	.

他通常只打自己该打的球，很少随心所欲。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [wɜːst] [dɪ'zɑːstə(r)][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] [deɪt] .

But	our	worst	disaster	was	of	earlier	date	.
但	我们的	最差	灾难	曾是	的	早些时候	日期	.

但我们遭遇的最严重灾难发生在更早的时候。

['bɪlˌdæd][ðə; ði] - [bluː] [ðə; ði] ['ɔːgən] .

Bildad	the	Shuhite	blew	the	organ	.
比尔达德	这	-	吹	这	器官	.

舒希特人比勒达吹奏了管风琴。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [neɪm] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [kliːnd] ['ʃuːz] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	received	that	name	because	he	cleaned	shoes	in	a	corner	of	the
他	有	已收到	那	姓名	因为	他	已清洗	鞋	在	一个	角落	的	这

[kləʊz] .

Close	.
关闭	.

他之所以得此名，是因为他曾在街角擦鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ˌpriːhɪ'stɒrɪk] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [haɪ'drɒlɪk] [gɪə(r)][wɒz; wəz] [driːmd] [ɒv; əv][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n]

It	was	in	prehistoric	days	before	hydraulic	gear	was	dreamed	of	in	connexion
它	曾是	在	史前	天	前	液压	齿轮	曾是	梦见	的	在	连接

[wɪð] [ðə; ði] ['ɔːgən] .

with	the	organ	.
和	这	器官	.

早在史前时代，人们就设想过将液压装置与管风琴联系起来。

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['bɪlˌdæd] [fel] [sɪk] ,

As	luck	would	have	it	,	Bildad	fell	sick	,
作为	运气	会	有	它	,	比尔达德	跌倒	生病的	,

真是祸不单行，比尔达德病倒了。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ə; eɪ] ['depjuti] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt] .

and	had	to	supply	a	deputy	at	the	last	moment	.
和	有	到	供应	一个	副	在	这	最后的	片刻	.

因此不得不临时安排一名代理人。

['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . ['stʌdid] [ðə; ði][mæn] ['keəfəli] , [ˌmis'trʌst] , [ai] [θɪŋk] , [hɪz; ɪz] [ɪn'telɪdʒəns] .

Dr	.	H	.	studied	the	man	carefully	,	mistrusting	,	I	think	,	his	intelligence	.
博士	.	H	.	研究	这	男人	小心	,	不信任	,	我	思考	,	他的	智力	.

H 博士仔细观察了这个人，我想，他是不信任这个人的智力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɑːnsəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˌsætɪs'fæktəri] , [ðəʊ] [ai] [θɔːt] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

But	his	answers	were	satisfactory	,	though	I	thought	with	the	Doctor	that	he
但	他的	答案	是	令人满意的	,	尽管	我	想法	和	这	医生	那	他

['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [tuː] [mʌtʃ] .

protested	too	much	.
抗议	也	很多	.

但他的回答令人满意，尽管我和医生都认为他辩解得太多了。

['enihaʊ] , [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [wɒz; wəz] [djuː] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɒn]['aʊə(r)]

Anyhow	,	the	service	was	due	,	and	we	had	no	time	to	waste	on	our
无论如何	,	这	服务	曾是	到期的	,	和	我们	有	不	时间	到	浪费	在	我们的

[fɪəz] .

fears	.
恐惧	.

总之，服务时间到了，我们没有时间浪费在恐惧上。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɪ'gæn] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔ:gən] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'spɒnsɪv] , [ænd; ənd] , ['hʌrɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]

The	singing	began	,	but	the	organ	was	irresponsive	,	and	,	hurrying	to	the
这	歌唱	开始	,	但	这	器官	曾是	无反应	,	和	,	匆忙	到	这

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒft] ,

back	of	the	loft	,
后退	的	这	阁楼	,

歌声响起，但管风琴却毫无反应，于是，他匆匆跑到阁楼后面，

[ai] [faʊnd] ['aʊə(r)] ['depjuti] - ['blәʊə(r)] ['kɔntempleitɪŋ] [wɪð] [blæŋk] [stə'lɪdəti] [ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æt; ət]

I	found	our	deputy	-	blower	contemplating	with	blank	stolidity	the	mechanism	at
我	成立	我们的	副	-	鼓风机	沉思	和	空白的	沉稳	这	机制	在

[hɪz; ɪz] [kə'mɑ:nd] ,

his	command	,
他的	命令	,

我发现我们的副鼓风机操作员面无表情地凝视着他所操控的装置。

[ænd; ənd] ['pli:dɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['ɪndʒəd] [eə(r)] , “ [sɜ:(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] - [weɪtɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə]

and	pleading	with	an	injured	air	,	“	Sir	,	I	am	a	'	waitin	'	for	you	to
和	恳求	和	一个	受伤	空气	,	“	先生	,	我	是	一个	-	等待	-	为了	你	到

[bɪ'gɪn] !

begin	!
开始	!

他用受伤的语气恳求道：“先生，我正在等您开始！”

” [pi:] . -

”	p	.	62
”	p	.	-

第62页

[wʌn] [deɪ] [ai][wɒz; wəz] [lə'bɔ:riəsli] [ɪk'stræktɪŋ] ['diskɔ:d, dis'kɔ:d][frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnstrəmənt] [wɪð]

One	day	I	was	laboriously	extracting	discords	from	the	great	instrument	with
一	天	我	曾是	费力地	提取	不和谐	从	这	伟大的	乐器	和

['dɑ:ktər; draɪv] . [eɪtʃ] . [æt; ət][maɪ] ['elbəʊ] ,

Dr	.	H	.	at	my	elbow	,
博士	.	H	.	在	我的	弯头	,

有一天，我和H博士一起，费力地从这件伟大的乐器中去除不和谐音。

[wen] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] [æt; ət]['aʊə(r)][saɪd] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][traɪ][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

when	a	gentle	voice	at	our	side	asked	for	permission	to	try	the	instrument
什么时候	一个	温和的	嗓音	在	我们的	边	问	为了	允许	到	尝试	这	乐器

.

:
.

这时，我们身边传来一个温柔的声音，请求我们试用一下这件乐器。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['hɔrə] [ai][hæd; həd] [bi:n] ['pə:pitreit] ,

What	a	delight	it	was	,	after	the	horrors	I	had	been	perpetrating	,
什么	一个	喜	它	曾是	,	后	这	恐怖	我	有	到过	实施	,

经历了那些骇人听闻的罪行之后，这真是莫大的安慰！

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [lɒŋ] ['fɪŋgəz] [tʃɑ:m] [aʊt] [ðə; ði] ['melədi] ,

to	see	the	long	fingers	charm	out	the	melody	,
到	看	这	长的	手指	魅力	出去	这	旋律	,

欣赏修长的手指奏出动人的旋律，

[tɪl] [ðeɪ] ['drɪftɪd] [æt; ət][lɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rdz] [ɒv; əv] ['ʃɑ:pənz] [greɪt] [mɑ:tʃ] .

till	they	drifted	at	last	into	the	chords	of	Chopin's	great	march	.
直到	他们	漂移	在	最后的	进入	这	和弦	的	肖邦的	伟大的	行进	.

直到最后，他们融入了肖邦伟大的进行曲的旋律中。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ai] [θɔːt] , [ðə; ði][kəm'pəʊzə(r)][mʌst; məst][hɪə(r)][ænd; ənd] ['welkəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt]

Surely	,	I	thought	,	the	composer	must	hear	and	welcome	such	a	perfect
一定	,	我	想法	,	这	作曲家	必须	听到	和	欢迎	这样的	一个	完美的

[ˌrɪəlaɪ'zeɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wʌndrəs] [driːm] .

realisation	of	his	wondrous	dream	.
实现	的	他的	奇妙的	梦	.

我想，作曲家一定会听到并欢迎他奇妙梦想的完美实现。

“ - , [ˌem 'iː] [bɔɪ] , [θraɪ] [ðə; ði] [peɪ] - [dɑːl] , ” [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

“	Charrlie	,	me	boy	,	thry	the	pey	-	dals	,	”	came	a	voice	from	below	,
“	-	,	我	男生	,	尝试	这	佩	-	扁豆	,	”	来了	一个	嗓音	从	以下	,

“查理，我的孩子，试试佩达尔斯，”楼下传来一个声音。

[wɪð] [ðə; ði] ['reɪsɪɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [ɒv; əv] [brəʊgz] .

with	the	raciest	and	most	captivating	of	brogues	.
和	这	种族歧视	和	最多	引人入胜	的	布洛克鞋	.

搭配最性感、最迷人的布洛克鞋。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][fɜːst] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [tuː; tə]['aɪərləndz] [greɪt] [mju'zɪʃ(ə)n] — [sɜː(r)] ['rɒbət] ['stjʊət] —

It	was	my	first	introduction	to	Ireland's	great	musician	—	Sir	Robert	Stewart	—
它	曾是	我的	第一的	介绍	到	爱尔兰的	伟大的	音乐家	—	先生	罗伯特	斯图尔特	—

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɪl] ['greɪtə(r)]['pjuːp(ə)l] ,

and	his	still	greater	pupil	,
和	他的	仍然	更大的	瞳孔	,

这是我第一次接触到爱尔兰伟大的音乐家——罗伯特·斯图尔特爵士——以及他更伟大的学生。

[kəm'pəʊzə(r)][ɪn] [prə'spektɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rekwiəm; 'rekwiem][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] .

composer	in	prospective	of	the	Requiem	and	Revenge	.
作曲家	在	预期	的	这	安魂曲	和	复仇	.

作曲家展望安魂曲与复仇。

[æt; ət]['aʊə(r)][nekst] ['ɪntəvjuː] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['frendli] ['lektʃə(r)]

At	our	next	interview	the	Professor	of	the	future	gave	me	a	friendly	lecture
在	我们的	下一个	面试	这	教授	的	这	未来	给予	我	一个	友好的	演讲

[ɒn] ['waːgnə] ,

on	Wagner	,
在	瓦格纳	,

在我们的下一次采访中，这位未来的教授友好地给我上了一堂关于瓦格纳的课。

['emfəsaiz] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [baɪ] ['ɪləstrətɪv] [p'æsɪdʒɪz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pleɪd] , [ai]

emphasising	his	teaching	the	while	by	illustrative	passages	,	which	he	played	,	I
强调	他的	教学	这	尽管	经过	举例说明	段落	,	哪个	他	玩	,	我

[rɪ'membə(r)] , [ɪn] [θɪk] ['wʊlən] [glʌvz] ,

remember	,	in	thick	woollen	gloves	,
记住	,	在	厚的	羊毛	手套	,

他一边强调自己的教学方式，一边用例证性的段落进行讲解。我记得，他演奏这些段落时，戴着厚厚的羊毛手套。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hædnt] ['trʌbld] [tuː; tə][daɪ'vest] [hɪm'self] ,

of	which	he	hadn't	troubled	to	divest	himself	,
的	哪个	他	之前没有	麻烦	到	剥离	他自己	,

他自己却懒得脱掉这些衣物。

['biːɪŋ] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːgən] [lɒft] [nʌn] [tuː] [wɔːm] .

being	pressed	for	time	and	the	organ	loft	none	too	warm	.
存在	按下	为了	时间	和	这	器官	阁楼	没有任何	也	温暖的	.

时间紧迫，而且管风琴台上温度也不太高。

[ðə; ði] ['mekənɪzəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:gən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [wɒz; wəz][əʊld][ænd; ənd]

The	mechanism	of	the	organ	,	I	am	bound	to	add	,	was	old	and
这	机制	的	这	器官	,	我	是	边界	到	添加	,	曾是	老的	和

['æntɪkweɪtɪd] — [nɒt]

antiquated	—	not
过时的	—	不是

我不得不补充一点，这个器官的机械装置老旧过时——并非如此。

[pi:] . -

p	.	63
p	.	-

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] [ði:z] [deɪz] , [wen] [ðə; ði] [nəʊts] [spi:k] [ɪf] [ə; eɪ][flaɪ][sɪts] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

as	it	is	in	these	days	,	when	the	notes	speak	if	a	fly	sits	upon	them	,
作为	它	是	在	这些	天	,	什么时候	这	笔记	说话	如果	一个	飞	坐着	之上	他们	,

如今就是这样，哪怕苍蝇落在音符上，音符也会说话。

[ɔ:(r)][ju:; jʊ] ['ventʃə(r)] [tu:; tə] [sni:z] [ɪn][ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] .

or	you	venture	to	sneeze	in	their	neighbourhood	.
或者	你	风险投资	到	喷嚏	在	他们的	邻里	.

或者你胆敢在他们的地盘上打喷嚏。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [streɪndʒ] [si:nz] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:gən] [lɒft] — [æn; ən] ['ɔ:gənɪst]

I	have	made	acquaintance	with	strange	scenes	in	an	organ	loft	—	an	organist
我	有	制成	熟人	和	奇怪的	场景	在	一个	器官	阁楼	—	一个	管风琴师

[ɒv; əv] [sə'pɑ:sɪŋ] [ə'bɪlətɪ] ['pleɪɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] ['sɜ:vɪs] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [drʌŋk] ,

of	surpassing	ability	playing	through	a	service	when	he	was	drunk	,
的	超越	能力	玩耍	通过	一个	服务	什么时候	他	曾是	醉	,

我曾在管风琴台上见过一些奇怪的场景——一位技艺超群的管风琴演奏家在醉酒状态下演奏，

[bʌt; bət] ['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [ɪn'keɪpəbl] .

but	certainly	not	incapable	.
但	当然	不是	无法	.

但绝非没有能力。

[jet] [ə; eɪ] ['depjuti] [sæt][baɪ][hɪm] ,

Yet	a	deputy	sat	by	him	,
然而	一个	副	卫星	经过	他	,

然而，他旁边却坐着一位副手。

['redi] [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [keɪs] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [ʌn'i:kwəl] [tu:; tə] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [si:t]

ready	to	take	his	place	in	case	he	should	prove	unequal	to	retaining	his	seat
准备好	到	拿	他的	地方	在	案件	他	应该	证明	不等	到	保留	他的	座位

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] .

at	the	instrument	.
在	这	乐器	.

如果他无法胜任该职位，他随时准备接替他的位置。

[aɪ][hæv; həv] [si:n] [ə; eɪ] [faɪt] [bɪ'twi:n] [tu:] ['kɔristəz] [hu:] [hæd; həd] [bi:n] [sent] [tu:; tə] [fetʃ] ['mju:zɪk]

I	have	seen	a	fight	between	two	choristers	who	had	been	sent	to	fetch	music
我	有	已见	一个	斗争	之间	二	唱诗班成员	WHO	有	到过	发送	到	拿来	音乐

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

for	the	choir	.
为了	这	唱诗班	.

我曾目睹两名合唱团成员因被派去取乐谱而发生争执。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn][ɒn] [ðɪs] [waɪz] .

It	began	on	this	wise	.
它	开始	在	这	明智的	.

事情就是这样开始的。

“ [ai][kæn; kən] [lɪk] [juː; jʊ] - [iːd] ['əʊvə(r)] - [iːlz] [ɪn] - ['ɔːli] - ['ɔːli] - ['ɔːli] , ” [sed] [wʌn] .

“	I	can	lick	you	'	ead	over	'	eels	in	'	oly	'	oly	'	oly	,	”	said	one	.
”	我	能	舔	你	-	头	超过	-	鳗鱼	在	-	奥利	-	奥利	-	奥利	,	”	说	一	.

“我可以把你舔得晕头转向，就像在‘oly oly oly’里舔鳗鱼一样，”其中一人说道。

[ðə; ði] [tɔːnt] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'djʊəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['kɒrɪstə(r)] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] , [səʊ] “ [kʌm] [ɒn] !

The	taunt	was	not	to	be	endured	by	a	chorister	of	spirit	,	so	“	Come	on	!
这	嘲讽	曾是	不是	到	是	忍受	经过	一个	唱诗班成员	的	精神	,	所以	“	来	在	!

一个有精神的合唱团成员是无法忍受这种嘲讽的，所以“来吧！

” [sed] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ;

”	said	the	other	;
”	说	这	其他	;

另一个人说道；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [end] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	they	had	fought	it	out	to	the	bitter	end	at	the	back	of	the
和	他们	有	战斗	它	出去	到	这	苦的	结尾	在	这	后退	的	这

['ɔːgən] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)] ['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [wɒz; wəz] [ɪn] ['prəʊgres] .

organ	before	ever	Dr	.	H	.	was	aware	that	the	battle	was	in	progress	.
器官	前	曾经	博士	.	H	.	曾是	意识到的	那	这	战斗	曾是	在	进步	.

在 H 博士意识到战斗已经开始之前，他们已经在管风琴后面展开了殊死搏斗。

[aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['kɔːtʃɪp] [tuː] — ['endɪŋ] , [æz; əz] [ɔːl] ['kɔːtʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] ,

I	have	seen	courtship	too	—	ending	,	as	all	courtship	should	do	,
我	有	已见	求爱	也	—	结束	,	作为	全部	求爱	应该	做	,

我也见过恋爱——最终，就像所有恋爱都应该有的结局一样，结束了。

[ɪn] ['mætrɪmənɪ] — [waɪl] [ðə; ði] ['ɔːgənɪst] [pleɪd] [ˌʌnsə'spɪʃəslɪ] [ə; eɪ] [sɒft] [ænd; ənd] ['driːmɪ]

in	matrimony	—	while	the	organist	played	unsuspiciously	a	soft	and	dreamy
在	婚姻	—	尽管	这	管风琴师	玩	毫不怀疑地	一个	柔软的	和	梦幻般的

[ə'kʌmpənɪmənt] .

accompaniment	.
伴奏	.

在婚礼上——与此同时，管风琴师演奏着轻柔梦幻的伴奏，丝毫没有引起怀疑。

[ænd; ənd] [ai] [hæv; həv] [siːn] ['herəʊɪzəm] [tuː] — [grænd] [æz; əz] ['eni] [dɪ'spleɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv]

And	I	have	seen	heroism	too	—	grand	as	any	displayed	upon	a	field	of
和	我	有	已见	英雄主义	也	—	盛大	作为	任何	显示	之上	一个	场地	的

['bæt(ə)l] — [wen] [maɪ] [frend] [keɪm] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [sɪk] [bed] [ænd; ənd] [pleɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs]

battle	—	when	my	friend	came	from	his	sick	bed	and	played	through	a	service
战斗	—	什么时候	我的	朋友	来了	从	他的	生病的	床	和	玩	通过	一个	服务

[mæg'nɪfɪsntlɪ] [waɪl] [ðə; ði] [deθ] [djuː] ['gæðəd]

magnificently	while	the	death	dew	gathered
壮丽	尽管	这	死亡	露	聚集

我也曾见过英雄主义——其壮烈程度丝毫不亚于战场上的任何英勇——我的朋友卧病在床，在弥漫着死亡露水的仪式上，出色地完成了演奏。

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

在他的脸上。

[ænd; ənd] [ai] ['kʌvətɪd] , [æz; əz] [ai] ['nevə(r)] ['kʌvətɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ɔː(r)] [sɪns] , [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [gɪft] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] ,

And	I	coveted	,	as	I	never	coveted	before	or	since	,	the	divine	gift	of	music	,
和	我	令人垂涎的	,	作为	我	绝不	令人垂涎的	前	或者	自从	,	这	神圣的	礼物	的	音乐	,

我无比渴望音乐这份神圣的礼物，这种渴望我以前从未有过，以后也再未有过。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪneɪbld] [ˌem ˈiː][tuː; tə][speə(r)][hɪm][hɪz; ɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['aʊə(r)][ɒv; əv]

which	would	have	enabled	me	to	spare	him	his	long	and	patient	hour	of
哪个	会	有	已启用	我	到	空闲的	他	他的	长的	和	病人	小时	的

['mɑːtədəm] .

martyrdom	.
殉道	.

这样我就能让他免受漫长而痛苦的殉道之苦。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end] , [hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði] [ded] [mɑːtʃ] ,

And	,	at	the	end	,	he	played	the	Dead	March	,
和	,	在	这	结尾	,	他	玩	这	死的	行进	,

最后，他演奏了《亡者进行曲》。

['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [hiː; hi] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['fjʊəriəs]

never	knowing	that	it	was	for	himself	he	played	it	,	while	a	furious
绝不	会心	那	它	曾是	为了	他自己	他	玩	它	,	尽管	一个	狂怒

['θʌndə(r)] - [stɔːm] [reɪdʒd]['əʊvə(r)] [hed] ,

thunder	-	storm	raged	over	head	,
雷	-	风暴	愤怒	超过	头	,

他全然不知这音乐是为自己而奏，当时头顶上雷雨交加。

[ænd; ənd][ðə; ði][rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði] ['θɜːti] - [tuː] - [fʊt] [paɪps][wɒz; wəz] ['draʊnd] [baɪ] [rɪ'vɜːbəreɪtɪŋ]

and	the	roll	of	the	thirty	-	two	-	foot	pipes	was	drowned	by	reverberating
和	这	卷	的	这	三十	-	二	-	脚	管道	曾是	溺水	经过	回响

[piːl] .

peals	.
果皮	.

三十二英尺长管的隆隆声被回荡的钟声淹没了。

[æz; əz][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kɔːrdz] [keɪm] ['kræʃɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

As	the	final	chords	came	crashing	from	his	hands	,	he	said	to	me	,
作为	这	最终的	和弦	来了	崩溃	从	他的	双手	,	他	说	到	我	,

当最后一个和弦从他手中迸发而出时，他对我说：

“ ['hændl] [mʌst; məst][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə][æn; ən] [ə'kʌmpənimənt] [laɪk] [ðɪs] .

“	Handel	must	have	written	it	,	I	think	,	to	an	accompaniment	like	this	.
“	亨德尔	必须	有	书面	它	,	我	思考	,	到	一个	伴奏	喜欢	这	.

“我认为亨德尔创作这首曲子时，一定是配上了这样的伴奏。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [skuːl] [ɒv; əv] [ˈɔːgənist] [wʊd] [hæv; həv][juː 'es] [liːv] [aʊt] [ðə; ði] [drʌmz] !

And	yet	the	modern	school	of	organists	would	have	us	leave	out	the	drums	!
和	然而	这	现代的	学校	的	管风琴师	会	有	我们	离开	出去	这	鼓	!

然而，现代管风琴演奏家却希望我们去掉鼓！

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][keə(r)][tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

I	shall	never	care	to	play	it	again	.
我	将	绝不	关心	到	玩	它	再次	.

我再也不会想玩这个游戏了。

” [ænd; ənd] [θriː] [wiːks] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] .

”	And	three	weeks	afterwards	he	was	dead	.
”	和	三	周	然后	他	曾是	死的	.

“三周后他就去世了。”

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

['faɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒlərə]

Fighting	the	Cholera
斗争	这	霍乱

对抗霍乱

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] , [ai]['wʌndə(r)] ?

Was	it	an	escapade	,	I	wonder	?
曾是	它	一个	恶作剧	,	我	想知道	?

我想知道，这算不算是一次冒险?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]['grændə(r)] ?

or	was	it	something	greater	and	grander	?
或者	曾是	它	某物	更大的	和	更宏伟	?

或者，它是否具有更伟大、更宏伟的意义?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , [ai] [səˈpəʊz] , ['eskəˌpeɪdz] [gʊd] [ænd; ənd][bæd] ; [həˈrəʊɪk][ænd; ənd][ˌʌnhɪˈrəʊɪk] .

There	are	,	I	suppose	,	escapades	good	and	bad	;	heroic	and	unheroic	.
那里	是	,	我	认为	,	冒险	好的	和	坏的	;	英勇	和	不英雄的	.

我想，冒险经历有好有坏，有英雄事迹也有平庸之举。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ai][wɒz; wəz] ['taɪdiɪŋ] [ʌp] ['rɑːnəldz] [ruːm] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

One	evening	I	was	tidying	up	Ronald's	room	at	Cambridge	.
一	晚上	我	曾是	整理	向上	罗纳德的	房间	在	剑桥	.

一天晚上，我在剑桥帮罗纳德收拾房间。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] ['rezɪdəns] [nəʊ] : [ai][æz; əz][æn; ən][em] . [ə; eɪ] . ,

We	were	both	of	us	in	residence	now	:	I	as	an	M	.	A	.	,
我们	是	两个都	的	我们	在	住宅	现在	:	我	作为	一个	M	.	一个	.	,

我们俩现在都是在校生：我是一名硕士研究生，

[waɪl] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['entəd] [æz; əz][æn; ən] [ˌʌndə'grædʒuət] .

while	he	had	just	entered	as	an	undergraduate	.
尽管	他	有	只是	进入	作为	一个	本科	.

当时他刚以本科生的身份入学。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] ['stjuːdiəsli] [ʌn'taɪdi][æz; əz][ai][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] , [ænd; ənd] , [bʌt; bət]

He	was	as	studiously	untidy	as	I	was	the	reverse	,	and	,	but
他	曾是	作为	认真地	凌乱	作为	我	曾是	这	撤销	,	和	,	但

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

for	me	,	his	room	,
为了	我	,	他的	房间	,

他刻意地不整洁，而我则恰恰相反，而且，要不是我，他的房间.....

[ɑː'tɪstɪk] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

artistic	as	it	was	,
艺术	作为	它	曾是	,

尽管它很有艺术性，

[wʊd] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['buːdwɑː(r)] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [juːst] ['əʊvə(r)] - [naɪt]

would	always	have	looked	like	a	boudoir	that	had	been	used	over	-	night
会	总是	有	看起来	喜欢	一个	闺房	那	有	到过	用过的	超过	-	夜晚

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tæp] - [ruːm] .

for	a	tap	-	room	.
为了	一个	轻敲	-	房间	.

看起来总是像一间闺房，前一天晚上被临时改造成了酒吧。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)
第3/6页

[paɪps] , [tə'bækəʊ] , [ænd; ənd] ['mætʃɪz] [met] [ðə; ði] [aɪ] ['evriweə(r)] , ['skætəd] [ə'mʌŋ] [vɑːzɪs] [ɒv; əv]
Pipes , tobacco , and matches met the eye everywhere , scattered among vases of
管道 , 烟草 , 和 比赛 遇见 这 眼睛 到处 , 疏散 之中 花瓶 的
['flaʊəz] [ænd; ənd] [fɜːrnz] ;
flowers and ferns ;
花朵 和 蕨类植物 ;

烟斗、烟草和火柴随处可见，散落在鲜花和蕨类植物的花瓶之间；

[nəʊ] [tuː] [ʃiːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [tə'geðə(r)] [ɪn] [wʌn] [pleɪs] ;
no two sheets of the Times were together in one place ;
不 二 纸张 的 这 《时代周刊》 是 一起 在 一 地方 ;

没有两张《泰晤士报》的报纸放在一起；

“ ['ezmənd] ” [leɪ] [tʃiːk] [baɪ] [dʒaʊl] [wɪð] “ [tɒm] [dʒəunz] ” ([ðə; ði] ['fɔːmə(r)] , [ai] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [siː]
“ Esmond ” lay cheek by jowl with “ Tom Jones ” (the former , I was glad to see
“ 埃斯蒙德 ” 躺 脸颊 经过 面颊 和 “ 汤姆 琼斯 ” (这 以前的 , 我 曾是 高兴的 到 看
,
,
,

“埃斯蒙德”和“汤姆·琼斯”肩并肩躺着（我很高兴看到前者，

[ðə; ði] ['betə(r)] [wɔːn]) ,
the better worn) ,
这 更好的 磨损) ,

磨损程度更好），

[waɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːpləs] [wɒz; wəz] [ɪn] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ]
while there was more than a suspicion that his surplice was in use as a
尽管 那里 曾是 更多的 比 一个 怀疑 那 他的 圣衣 曾是 在 使用 作为 一个
[bed] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪtə(r)] [ɒv; əv] ['kɪtnz] .
bed for a litter of kittens .
床 为了 一个 垃圾 的 小猫 .

虽然人们强烈怀疑他的法衣被用作了一窝小猫的床。

['rɑːnld] [hɪm'self] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] , ['wɒtʃɪŋ] — [ai] ['kænɒt] [seɪ] [wɪð] ['ɪntrəst]
Ronald himself lay at his ease upon the sofa , watching — I cannot say with interest
罗纳德 他自己 躺 在 他的 舒适 之上 这 沙发 , 观看 — 我 不能 说 和 兴趣
,
,
,

罗纳德本人则悠闲地躺在沙发上，看着——我不能说他很感兴趣——

[piː] . -
p . 68
p . -

第68页

[bʌt; bət] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] — [maɪ] [ɪm'prʊvmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːs] .
but at any rate without prejudice — my improvements for the worse .
但 在 任何 速度 没有 偏见 — 我的 改进 为了 这 更糟 .

但无论如何，不带偏见地说——我的进步是朝着更糟糕的方向发展。

[bʌt; bət] [ai] [raʊzd] [hɪm] [æt; ət] [lɑːst] .
But I roused him at last .
但 我 唤醒 他 在 最后的 .

但我最终还是把他叫醒了。

[ɪn] [rɪ'pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɒks] [ɒv; əv] [ɪ'tæliən] ['ɒlɪv] [wʊd] [aɪ] [nɒkt] [ɒf] [ðə; ði] [lɪd] ,

In	replacing	a	small	box	of	Italian	olive	wood	I	knocked	off	the	lid	,
在	替换	一个	小的	盒子	的	意大利语	橄榄	木头	我	敲门	离开	这	盖	,

在更换一个意大利橄榄木小盒子时，我不小心碰掉了盖子。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌægrɪ'geɪʃn] [ɒv; əv] ['ɑːtɪk(ə)lz] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

and	an	aggregation	of	articles	unimaginable	were	scattered	on	the	floor	.
和	一个	聚合	的	文章	难以想象	是	疏散	在	这	地面	.

地板上散落着难以想象的各种物品。

“ [hə'ləʊ] ! [stɒp] [ðæt] , [əʊld] [mæn] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Hullo	!	stop	that	,	old	man	,	”	he	said	.
“	你好	!	停止	那	,	老的	男人	,	”	他	说	.

“喂！别这样，老头，”他说。

“ [jʊl] [biː; bi] ['luːzɪŋ] [ɔː(r)] ['breɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [maɪ] [məʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃənz] . ”

“	You'll	be	losing	or	breaking	some	of	my	most	cherished	possessions	.	”
“	你会	是	输	或者	打破	一些	的	我的	最多	珍爱	财产	.	”

“你会弄丢或损坏我最珍贵的一些物品。”

“ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] , ['rɑːnld] ?

“	What	on	earth	are	they	,	Ronald	?
“	什么	在	地球	是	他们	,	罗纳德	?

“它们到底是什么，罗纳德？”

[hɪrz] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kruːsəfɪks] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mɪsl] ([juː; jʊ] ['hævnt] [tɜːnd] ['rəʊmən] ['kæθlɪk] ,

Here's	a	small	crucifix	and	a	missal	(	you	haven't	turned	Roman	Catholic	,
这里是	一个	小的	十字架	和	一个	弥撒经书	(	你	还没有	转向	罗马	天主教	,

[hæv; həv] [juː; jʊ] ?)

have	you	?	)
有	你	?	)

这是个小十字架和一本弥撒书（你还没皈依罗马天主教吧？）

[ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [rɪŋz] — [məʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [brɑːs] — [ænd; ənd] , [baɪ] [dʒəʊv] , [ə; eɪ]

and	any	amount	of	rings	—	most	of	them	brass	—	and	,	by	Jove	,	a
和	任何	数量	的	戒指	—	最多	的	他们	黄铜	—	和	,	经过	朱庇特	,	一个

[lɒk] [ɒv; əv] [heə(r)] !

lock	of	hair	!
锁	的	头发	!

还有许多戒指——大部分是黄铜的——天哪，还有一缕头发！

[ɪz] [ðə; ði] [lɑːst] [ə; eɪ] [lʌv] ['təʊkən] ?

Is	the	last	a	love	token	?
是	这	最后的	一个	爱	令牌	?

最后那件是爱情信物吗?

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [ʌn'kɒmənli] [laɪk] [ðə; ði] ['relɪk] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

It	looks	uncommonly	like	the	relic	of	another	escapade	.
它	看起来	不寻常地	喜欢	这	遗迹	的	其他	恶作剧	.

它看起来很像是另一次冒险的遗物。

[dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɜːl] [huː] [pleɪd] [ðə; ði] [hɑː'məʊniəm] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] [æt; ət] ['beɪˌvjuː] ?

Did	it	belong	to	the	girl	who	played	the	harmonium	on	the	beach	at	Bayview	?
做过	它	属于	到	这	女孩	WHO	玩	这	手风琴	在	这	海滩	在	湾景	?

它是不是当年在海湾海滩弹奏手风琴的那个女孩的?

[aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [gɒt] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] .

I	didn't	know	you'd	got	so	far	as	that	.
我	没有	知道	你会	得到	所以	远的	作为	那	.

我不知道你已经做到这一步了。

[bɪ'saɪdz] , [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [lait] , [ɪf] [ai] [rɪ'membə(r)] .

Besides	,	her	hair	was	light	,	if	I	remember	.
除了	,	她	头发	曾是	光	,	如果	我	记住	.

此外，如果我没记错的话，她的头发是浅色的。

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd][klɪə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [baɪ] [kən'feʃ(ə)n] . ”

Out	with	it	,	old	man	,	and	clear	your	conscience	by	confession	.	”
出去	和	它	,	老的	男人	,	和	清除	你的	良心	经过	忏悔	.	”

说出来吧，老头，坦白认罪，洗清你的罪孽。”

“ [hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)][dʒəʊks] , [fred] ;

“	Have	done	with	your	jokes	,	Fred	;
“	有	完毕	和	你的	笑话	,	弗雷德	;

“弗雷德，你的笑话讲完了；

[jʊr; jər] [ðə; ði][lɑːst] ['feləʊ] [tuː; tə][tʃæf; tʃɑːf] [laɪk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [ðə; ði] [raɪts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

you're	the	last	fellow	to	chaff	like	that	if	you	knew	the	rights	of	it	.
你是	这	最后的	同伴	到	糠	喜欢	那	如果	你	知道	这	权利	的	它	.

如果你知道其中的道理，你绝对不会那样胡乱指责别人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [ai][mʌst; məst] .

And	,	if	I	must	tell	you	,	I	must	.
和	,	如果	我	必须	告诉	你	,	我	必须	.

如果我必须告诉你，那我就必须告诉你。

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː] [mʌtʃ] [laɪk]

But	I	didn't	want	you	to	know	of	the	matter	;	it	looks	too	much	like
但	我	没有	想	你	到	知道	的	这	事情	;	它	看起来	也	很多	喜欢

['bəʊstɪŋ] .

boasting	.
吹嘘	.

但我不想让你知道这件事；这看起来太像炫耀了。

[haʊ'evə(r)] , [juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ['evriθɪŋ] [ai][duː; də] ; [səʊ]

However	,	you	find	out	everything	I	do	;	so
然而	,	你	寻找	出去	一切	我	做	;	所以

但是，你却知道我做的每件事；所以

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] ,

I	may	as	well	tell	you	all	about	this	,
我	可能	作为	出色地	告诉	你	全部	关于	这	,

我最好把这一切都告诉你们。

[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [hʌnt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌndə'hænd] [wei] ,

before	you	hunt	it	up	for	yourself	in	some	underhand	way	,
前	你	打猎	它	向上	为了	你自己	在	一些	暗中	方式	,

在你用某种不正当的手段自己去寻找它之前，

[ɔː(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [teɪl] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [truː] [wʌn] .

or	make	a	tale	out	of	it	that	isn't	the	true	one	.
或者	制作	一个	故事	出去	的	它	那	不是	这	真的	一	.

或者编造一个并非事实的故事。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['rɪtʃədz] , [fred] ; [ðə; ði][mæn][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [meɪd] [ˌem 'iː]['træv(ə)l] [wɪð] [lɑːst] ['ɔːtəm] —

You	know	Richards	,	Fred	;	the	man	my	uncle	made	me	travel	with	last	autumn	—
你	知道	理查兹	,	弗雷德	;	这	男人	我的	叔叔	制成	我	旅行	和	最后的	秋天	—

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [wɜːld] ,

to	see	the	world	,
到	看	这	世界	,

弗雷德，你认识理查兹吗？就是去年秋天我叔叔让我跟他一起旅行，去看看世界。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

as	he	called	it	.
作为	他	称为	它	.

正如他所说的那样。

[ai]['nevə(r)] [laɪkt] [ðə; ði] ['feləʊ] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm][ə; eɪ][kæd] ;

I	never	liked	the	fellow	,	and	always	thought	him	a	cad	;
我	绝不	喜欢	这	同伴	,	和	总是	想法	他	一个	CAD	;

我从来都不喜欢那家伙，一直认为他是个无赖；

[bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [tɪl] [ðen] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][kæd] . ”

but	I	didn't	know	till	then	that	he	was	a	coward	as	well	as	a	cad	.	”
但	我	没有	知道	直到	然后	那	他	曾是	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个	CAD	.	”

但我直到那时才知道，他不仅是个卑鄙小人，还是个懦夫。

“ [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm] [bəuθ] , ” [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .

“	I	always	thought	him	both	,	”	was	my	reply	.
“	我	总是	想法	他	两个都	,	”	曾是	我的	回复	.

“我一直认为他两者兼具，”我回答道。

“ [ˌtɑːɔːr'miːnə][ɪn] ['sɪsəli] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pleɪsɪz] [wiː; wi] [stɒpt] [æt; ət] :

“	Taormina	in	Sicily	was	one	of	the	places	we	stopped	at	:
“	陶尔米纳	在	西西里岛	曾是	一	的	这	地方	我们	停止	在	:

“西西里岛的陶尔米纳是我们停留的地点之一：

[ðə; ði] ['lʌvliɪst] [spɒt] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [driːm] [ɒv; əv] , [ɪf] [juː; jʊ] [driːmd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːdɪst] .

the	loveliest	spot	that	you	could	dream	of	,	if	you	dreamed	your	hardest	.
这	最可爱的	点	那	你	可以	梦	的	,	如果	你	梦见	你的	最难	.

如果你做梦都想不到，那将是你梦寐以求的最美的地方。

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?

You've	never	been	there	,	have	you	?
你已经	绝不	到过	那里	,	有	你	?

你从来没去过那里，对吧？

[wel] : [ðə; ði] [taʊn] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ][feə(r)] [deɪz] [wɔːk] [ʌp] [hɪl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] ,

Well	:	the	town	itself	is	a	fair	day's	walk	up	hill	from	the	sea	,
出色地	:	这	镇	本身	是	一个	公平的	天	走	向上爬坡道		从	这	海	,

嗯：从海边走到镇上需要走一整天的山路，

[ænd; ənd][moʊləz] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [wɔːk] [ə'bʌv] [ðæt] ; [baɪ] [wɪtʃ] [taɪm] [juːv] ['nɪəli] [riːtʃt] [ðə; ði]

and	Mola's	another	day's	walk	above	that	;	by	which	time	you've	nearly	reached	the
和	莫拉的	其他	天	走	多于	那	;	经过	哪个	时间	你已经	几乎	达到	这

[klaʊdz] — ['əʊnli] ,

clouds	—	only	,
云	—	仅有的	,

莫拉峰还要再走一天才能到；到那时，你几乎已经到达云端了——只是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] , ['sɪsəli] ['dʌznt] [bəʊst] [ɒv; əv] ['eni] .

as	it	happens	,	Sicily	doesn't	boast	of	any	.
作为	它	发生	,	西西里岛	不	夸	的	任何	.

巧合的是，西西里岛并没有这样的岛屿。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['nidnt] [gəʊ] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ˌtɑːɔːr'miːnə][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [vjuː] [ɒn] [ɜːθ] .

But	you	needn't	go	higher	than	Taormina	for	the	loveliest	view	on	earth	.
但	你	不必	去	更高	比	陶尔米纳	为了	这	最可爱的	看法	在	地球	.

但要想欣赏地球上最美的景色，你无需去比陶尔米纳更高的地方。

[ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [mə'drɪd] , [sə'vɪl] , ['neɪplz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ʌðə(r)] ['pleɪsɪz] ,

They	may	talk	of	seeing	Madrid	,	Seville	,	Naples	,	and	a	hundred	other	places	,
他们	可能	讲话	的	看到	马德里	,	塞维利亚	,	那不勒斯	,	和	一个	百	其他	地方	,

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪɪŋ] [kən'tentɪd] — [waɪ] ,

and	then	dying	contented	—	why	,
和	然后	垂死	满足	—	为什么	,

他们可能会谈论游览马德里、塞维利亚、那不勒斯以及其他上百个地方，然后心满意足地死去——为什么呢?

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðæts] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒn][ˌtɑːɔːr'miːnə] .

there's	none	of	them	that's	a	patch	on	Taormina	.
有	没有任何	的	他们	那就是	一个	修补	在	陶尔米纳	.

没有一个能与陶尔米纳相提并论。

[sɪt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [prə'siːniəm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['θɪətə(r)] , ['feɪsɪŋ] ['etnə] ,

Sit	down	in	the	proscenium	of	the	old	theatre	,	facing	Etna	,
坐	向下	在	这	舞台口	的	这	老的	剧院	,	面向	埃特纳火山	,

在老剧院的舞台前沿坐下，面向埃特纳火山，

[wɪð] [ðə; ði] [streɪts] [ɒv; əv] [me'siːnə] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv]

with	the	Straits	of	Messina	and	the	foot	of
和	这	海峡	的	墨西拿	和	这	脚	的

与墨西拿海峡和.....

[piː] . -

p	.	70
p	.	-

['ɪtəli] [leɪd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][mæp][ɒn][jɔː(r); jə(r)] [left] :

Italy	laid	out	like	a	map	on	your	left	:
意大利	铺设	出去	喜欢	一个	地图	在	你的	左边	:

意大利地图就在你的左边:

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [vjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['nætʃ(ə)rəl]

and	you	can	do	without	another	view	for	the	rest	of	your	natural
和	你	能	做	没有	其他	看法	为了	这	休息	的	你的	自然的

[laɪf] .

life	.
生活	.

你余生都不需要再欣赏其他景色了。

[ðə; ði]['əʊnli][əb'dʒekʃ(ə)n][wiː; wi] [faʊnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [sep'tembə(r)] [ɒv; əv] [lɑːst] [jɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː]

The	only	objection	we	found	to	it	was	that	in	September	of	last	year	it
这	仅有的	异议	我们	成立	到	它	曾是	那	在	九月	的	最后的	年	它

[wɒz; wəz][məʊst] ['ɔːfli] [hɒt] ,

was	most	awfully	hot	,
曾是	最多	非常	热的	,

我们唯一觉得不太好的地方是，去年九月天气实在太热了。

[ænd; ənd][ˌtɑːɔːr'miːnə][ɪz] [pe'stɪfərəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['tɜːkɪʃ] ['set(ə)lmənt] .

and	Taormina	is	pestiferous	enough	to	be	a	Turkish	settlement	.
和	陶尔米纳	是	害虫	足够的	到	是	一个	土耳其	沉降	.

陶尔米纳的瘟疫肆虐，足以成为土耳其人的定居点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ðæn; ðən][ðə; ði][əʊld] [taʊn] [ɒv; əv][grə'nɑːdə] ,

It	is	worse	,	I	think	,	than	the	old	town	of	Granada	,
它	是	更糟	,	我	思考	,	比	这	老的	镇	的	格拉纳达	,

我觉得它比格拉纳达老城还要糟糕。

[wɪtʃ] [ɪz] [pə'hæps] [ðə; ði] ['fɪlθiɪst] [pleɪs] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪn] ['jʊərəp] .

which	is	perhaps	the	filthiest	place	that	I	know	in	Europe	.
哪个	是	也许	这	最肮脏的	地方	那	我	知道	在	欧洲	.

那可能是我在欧洲所知的最肮脏的地方。

[ðə; ði] ['kɒlərə] , [tuː] , [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['ɪtəli] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [krɒs]

The	cholera	,	too	,	was	about	last	year	,	especially	in	Italy	;	and	,	if	it	did	cross
这	霍乱	,	也	,	曾是	关于	最后的	年	,	尤其	在	意大利	;	和	,	如果	它	做过	叉

[ðə; ði] [streɪts] ,

the	Straits	,
这	海峡	,

霍乱疫情去年也曾出现过，尤其是在意大利；而且，如果它真的越过海峡，

[ˌtɑːɔːr'miːnə][wɒz; wəz][raɪp][ænd; ənd]['hændi][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

Taormina	was	ripe	and	handy	for	it	.
陶尔米纳	曾是	成熟	和	便利	为了	它	.

陶尔米纳正是享用这顿美餐的好地方。

“ ['ɑːftə(r)] [wɪd] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] [wɪð] [ə; eɪ] ['vendʒəns] .

“	After	we'd	been	there	for	a	week	or	so	it	did	come	with	a	vengeance	.
“	后	我们会	到过	那里	为了	一个	星期	或者	所以	它	做过	来	和	一个	复仇	.

“我们在那里待了一周左右之后，它就来势汹汹地袭击了我们。”

[fɜːst] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [keɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [ðen] [ə; eɪ] [keɪs] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] [ɔːl] ,

First	a	suspicious	case	or	two	,	then	a	case	that	was	not	suspicious	at	all	,
第一的	一个	可疑的	案件	或者	二	,	然后	一个	案件	那	曾是	不是	可疑的	在	全部	,

先是一两起可疑案件，然后又出现了一起完全不可疑的案件。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [laɪk] [ə; eɪ] ['θʌndəbəʊlt] [ɒn][ðə; ði] [taʊn] .

and	then	it	fell	like	a	thunderbolt	on	the	town	.
和	然后	它	跌倒	喜欢	一个	霹雳	在	这	镇	.

然后，它像一道闪电一样袭击了这座小镇。

['rɪtʃədz] [wɒz; wəz] [ɒf] [də'rektli] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [huː] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][gəʊ] ;

Richards	was	off	directly	,	and	with	him	everyone	in	the	place	who	could	afford	to	go	;
理查兹	曾是	离开	直接地	,	和	和	他	每个人	在	这	地方	WHO	可以	买得起	到	去	;

理查兹直接离开了，和他一起离开的还有当地所有能负担得起车费的人；

[səʊ][ðə; ði] ['pʊrər] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [ðeə(r)][əʊld] [priːst] , [huː] [stʌk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,

so	the	poorer	people	,	with	their	old	priest	,	who	stuck	to	his	work	like	a	man	,
所以	这	贫穷	人们	,	和	他们的	老的	牧师	,	WHO	卡住	到	他的	工作	喜欢	一个	男人	,

所以，那些贫穷的人们，还有他们那位像个男子汉一样坚守岗位的老牧师，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

had	it	all	to	themselves	.
有	它	全部	到	他们自己	.

他们独享了这一切。

“ [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] ['bəʊstɪŋ] , [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt][laɪk][tuː; tə][rʌn] .

“	Now	it	looks	like	boasting	,	but	I	didn't	like	to	run	.
“	现在	它	看起来	喜欢	吹嘘	,	但	我	没有	喜欢	到	跑步	.

“现在看来像是在吹嘘，但我并不喜欢跑步。”

[bɪ'saɪdz] , [ai][hæd; həd] [kʌm] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] ,

Besides	,	I	had	come	there	for	a	fortnight	,
除了	,	我	有	来	那里	为了	一个	两星期	,

此外，我到那里待了两周。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][fɒnd][ɒv; əv][ðə; ði][pleɪs][ænd; ənd][ðə; ði][vjuː][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['θɪətə(r)] — [səʊ]

and	I	was	fond	of	the	place	and	the	view	and	the	old	theatre	—	so
和	我	曾是	喜爱	的	这	地方	和	这	看法	和	这	老的	剧院	—	所以

[waɪ][gəʊ] ?

why	go	?
为什么	去	?

我很喜欢那个地方、那里的景色和那座古老的剧院——那为什么要离开呢?

['enihaʊ][aɪ]['dɪd(ə)nt][bʌdʒ] ,

Anyhow	I	didn't	budge	,
无论如何	我	没有	预算	,

总之，我纹丝不动。

[ænd; ənd][dɪd][wɒt][aɪ][kʊd; kəd][tuː; tə][help][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn][hɪz; ɪz]['dɪfɪkəlti] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l]

and	did	what	I	could	to	help	the	old	man	in	his	difficulty	—	it	was	little
和	做过	什么	我	可以	到	帮助	这	老的	男人	在	他的	困难	—	它	曾是	小的

我尽我所能帮助这位老人渡过难关——虽然我做得很少。

[piː] . -

p	.	71
p	.	-

第71页

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

足够的。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ][hæd; həd][hiːps][ɒv; əv]['mʌni] , [ænd; ənd][ðeɪ]['wɒntɪd][ðæt][mɔː(r)][ðæn; ðən]['eniθɪŋ]

However	,	I	had	heaps	of	money	,	and	they	wanted	that	more	than	anything
然而	,	我	有	堆积如山	的	钱	,	和	他们	通缉	那	更多的	比	任何事物

.

:
.

然而，我当时有很多钱，而他们最想要的就是这些钱。

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔːt][ˌem 'iː]['sʌmθɪŋ][ə'baʊt]['medsn; 'medɪsn] — [wɒt]['lɪt(ə)l][hiː; hi][njuː][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	he	taught	me	something	about	medicine	—	what	little	he	knew	of	it
和	他	教授	我	某物	关于	药品	—	什么	小的	他	知道	的	它

; [ðəʊ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

;	though	,	after	all	,
;	尽管	,	后	全部	,

他还教了我一些医学知识——尽管他对此知之甚少；不过，毕竟

['nʌθɪŋ][bʌt; bət]['stɪmjələnts][æt; ət][wʌn][steɪdʒ][ænd; ənd]['əʊpiəm][æt; ət][ə'nʌðə(r)][siːmd][tuː; tə][duː; də]

nothing	but	stimulants	at	one	stage	and	opium	at	another	seemed	to	do
没有什么	但	兴奋剂	在	一	阶段	和	鸦片	在	其他	似乎	到	做

[ðem; ðəm][ðə; ði]['slaɪtɪst][gʊd] .

them	the	slightest	good	.
他们	这	丝毫	好的	.

似乎只有兴奋剂，有时是鸦片，才能对他们产生哪怕一丝好处。

“ [wɒt][ə; eɪ][taɪm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

“	What	a	time	it	was	!
“	什么	一个	时间	它	曾是	!

“那真是一段美好的时光啊！”

[aɪ][preɪ][ðæt][aɪ][meɪ]['nevə(r)][stænd][feɪs][tuː; tə][feɪs][wɪð]['kɒlərə][ə'gen] .

I	pray	that	I	may	never	stand	face	to	face	with	cholera	again	.
我	祈祷	那	我	可能	绝不	站立	脸	到	脸	和	霍乱	再次	.

我祈祷自己永远不要再与霍乱正面交锋。

[ˌəʊvə'hed] , [ə; eɪ][skaɪ] [laɪk] [brɑːs] , [ænd; ənd] , ['veɪlɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] , [ə; eɪ] ['dʌski] , [stiːl] - [bluː] [heɪz] ,

Overhead	**,**	**a**	**sky**	**like**	**brass**	**,**	**and**	**,**	**veiling**	**the**	**town**	**,**	**a**	**dusky**	**,**	**steel**	**-**	**blue**	**haze**	**,**
开销	,	一个	天空	喜欢	黄铜	,	和	,	面纱	这	镇	,	一个	昏暗	,	钢	-	蓝色的	阴霾	,

头顶上，天空如同黄铜般黯淡，城镇笼罩在一层昏暗的钢蓝色薄雾之中。

['ɔːlməʊst][æz; əz]['pælpəb(ə)l][æz; əz] [gɔːz] : [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] ['kʌlə(r)] ([aɪv] [biːn] [təʊld]) [ɒv; əv][ə; eɪ]

almost	**as**	**palpable**	**as**	**gauze**	**:**	**the**	**distinctive**	**colour**	**(**	**I've**	**been**	**told**	**)**	**of**	**a**
几乎	作为	可感知的	作为	纱布	:	这	独特的	颜色	(	我已经	到过	讲述	)	的	一个

['kɒlərə] ['ætməsfɪə(r)] .

cholera	**atmosphere**	**.**
霍乱	气氛	.

几乎像纱布一样触手可及：（有人告诉我）霍乱空气中特有的颜色。

[ðeɪ] [daɪd] [laɪk] [flaɪz] , ['kraʊdɪd] [ɪn][ðeə(r)] [kləʊz] , ['iːv(ə)l] - ['smelɪŋ] [dwelɪŋz] ,

They	**died**	**like**	**flies**	**,**	**crowded**	**in**	**their**	**close**	**,**	**evil**	**-**	**smelling**	**dwellings**	**,**
他们	死亡	喜欢	苍蝇	,	挤	在	他们的	关闭	,	邪恶的	-	闻起来	住宅	,

他们像苍蝇一样死去，挤在狭小、散发着恶臭的住所里。

[ðəʊ] [wiː; wi] ['laɪtɪd] ['faɪərz][ɪn][ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)] ; [æn; ən][aɪ'dɪə][aɪ] ['bɒrəʊd] ,

though	**we**	**lighted**	**fires**	**in**	**the**	**streets**	**to**	**clear**	**the**	**air**	**;**	**an**	**idea**	**I**	**borrowed**	**,**
尽管	我们	照明	火灾	在	这	街道	到	清除	这	空气	;	一个	主意	我	借来的	,

虽然我们曾在街头燃起篝火来净化空气；这个想法是我借鉴来的，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [frɒm; frəm] - [əʊld][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] . -

I	**believe**	**,**	**from**	**'**	**Old**	**St**	**.**	**Paul's**	**.**	**'**
我	相信	,	从	-	老的	英石	.	保罗的	.	-

我相信，它来自“老圣保罗教堂”。

“ [leɪt] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [aɪ] ['hʌrɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)][ɪn]

“	**Late**	**one**	**evening**	**I**	**hurried**	**from**	**a**	**sick**	**room**	**to**	**get**	**a**	**breath**	**of**	**air**	**in**
“	晚的	一	晚上	我	慌忙	从	一个	生病的	房间	到	得到	一个	气息	的	空气	在

[ðə; ði] ['θɪətə(r)] [bɪ'ləʊ] .

the	**theatre**	**below**	**.**
这	剧院	以下	.

“一天晚上，我匆匆从病房跑到楼下的剧院透透气。

[maɪ] [frend] , [ðə; ði][əʊld] [priːst] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

My	**friend**	**,**	**the**	**old**	**priest**	**,**	**was**	**there**	**before**	**me**	**.**
我的	朋友	,	这	老的	牧师	,	曾是	那里	前	我	.

我的朋友，那位老牧师，比我先到那里。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [æz; əz][hiː; hi] ['skeəsli] ['evə(r)] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ]

This	**was**	**an**	**unusual**	**coincidence**	**,**	**as**	**he**	**scarcely**	**ever**	**gave**	**himself**	**a**
这	曾是	一个	异常	巧合	,	作为	他	几乎	曾经	给予	他自己	一个

['moʊmənts] [rest] .

moment's	**rest**	**.**
瞬间	休息	.

这是一个不同寻常的巧合，因为他几乎从不让自己休息片刻。

[jet] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [naʊ] ,

Yet	**he**	**might**	**have**	**done**	**so**	**now**	**,**
然而	他	可能	有	完毕	所以	现在	,

但他现在或许已经这么做了。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ten] [deɪz] - [taɪm] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ə'beit] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

for	**in**	**ten**	**days**	**'**	**time**	**the**	**disease**	**abated**	**as**	**rapidly**	**as**	**it**	**had**	**begun**	**.**
为了	在	十	天	-	时间	这	疾病	减弱	作为	快速	作为	它	有	开始	.

十天之内，这种疾病就像开始时一样迅速消退了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːgənaɪzd] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['feəli] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['helpər] . “

And	**besides**	**,**	**he**	**had**	**organised**	**a**	**band**	**of**	**fairly**	**efficient**	**helpers**	**.**	**“**
和	除了	,	他	有	有组织的	一个	乐队	的	相当	高效的	助手	.	“

而且，他还组织了一批相当能干的帮手。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['siːnjɔː(r)] , - [hiː; hi] [sed] .
' Good evening , signor , ' he said .
- 好的 晚上 , 签名者 , - 他 说 .

“晚上好，先生，”他说。

- [juː; jʊ] [siː]
' You see
- 你 看

'你看

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [tʃɜːtʃ] ;
me in my church ;
我 在 我的 教会 ;

我在教堂里；

[fɔː(r); fə(r)][ai][faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'liːf] [ðæt] [maɪ] ['breðrən] [ɪn][ðə; ði] ['sɪtɪz] [faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]
for I find in it the same relief that my brethren in the cities find within the
为了 我 寻找 在 它 这 相同的 宽慰 那 我的 弟兄们 在 这 城市 寻找 之内 这
[wɔːlz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] .
walls of a cathedral .
墙壁 的 一个 大教堂 .

因为我从中找到了与城市里的弟兄们在教堂墙内所找到的同样的慰藉。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒ] — [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [kə'θiːdrəl] [bɪlt] [baɪ]
To me it would seem a poor exchange — for what cathedral built by
到 我 它 会 似乎 一个 贫穷的 交换 — 为了 什么 大教堂 建造 经过
[mæn][kʊd; kəd] [mætʃ] [ðɪs] [vjuː] ?
man could match this view ?
男人 可以 匹配 这 看法 ?

在我看来，这似乎是一笔亏本的买卖——因为人类建造的哪座大教堂能与这景色相媲美呢?

- [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['ɑːtʃɪz] [tuː; tə] [weə(r)] ['etnə] ['taʊəd] [ɪn]
' As he spoke he pointed through the ruined arches to where Etna towered in
- 作为 他 辐 他 尖 通过 这 毁坏 拱门 到 在哪里 埃特纳火山 高耸 在
[ðə; ði] ['dɪstəns] .
the distance .
这 距离 .

“他一边说话，一边指着远处巍峨耸立的埃特纳火山，穿过残破的拱门。”

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['nəʊblɪst] [drɒp] - [siːn] ['evə(r)] ['fæʃ(ə)nd] [baɪ][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Surely the noblest drop - scene ever fashioned by the hand of nature ,
一定 这 最高贵 降低 - 场景 曾经 造型 经过 这 手 的 自然 ,

这无疑是大自然创造的最壮丽的落差景观。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'wɜːrðɪli] [freɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['ɑːtɪst] [huː] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
and not unworthily framed by the artist who had designed the theatre .
和 不是 不值得 框 经过 这 艺术家 WHO 有 设计 这 剧院 .

而且，这幅画是由设计这座剧院的艺术家精心装裱的，也毫不逊色。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ruːɪnd] ['kɒləms] [ɒn][ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , [in'vaiərən] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv]
Between the ruined columns on the left a steamer , environed by a little group of
之间 这 毁坏 列 在 这 左边 一个 汽船 , 环境 经过 一个 小的 团体 的
[fe'lʌkə] ,
feluccas ,
帆船 ,

左侧残垣断壁之间停泊着一艘汽船，周围环绕着一小群三角帆船。

[meɪd] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [dɪ'zɑːlvɪŋ] [v'juːz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəʊvə'tʊk] [ænd; ənd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði]

made	a	series	of	dissolving	views	as	it	overtook	and	passed	them	on	the
制成	一个	系列	的	溶解	浏览	作为	它	超越	和	通过了	他们	在	这

[siː] [bɪ'ləʊ] .

sea	below	.
海	以下	.

当它在海面上超越并经过它们时，形成了一系列逐渐消失的景象。

[bʌt; bət] [ai] [sɔː] [hiː; hi] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [keə(r)]

But	I	saw	he	had	some	trouble	on	his	mind	over	and	above	his	care
但	我	锯	他	有	一些	麻烦	在	他的	头脑	超过	和	多于	他的	关心

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nts] . “

for	his	patients	.	“
为了	他的	患者	.	“

但我发现，除了照顾病人之外，他似乎还有一些心事。

- [teɪk] ['kʌrɪdʒ] , ['pɑːdreɪ] ['miːoʊ] .

'	Take	courage	,	padre	mio	.
-	拿	勇气	,	神父	mio	.

“鼓起勇气，我的父亲。”

[ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] ['əʊvə(r)] .

The	worst	is	over	.
这	最差	是	超过	.

最糟糕的时期已经过去了。

[ðæt] [ʃraʊd] [ɒv; əv] [stiːl] - [bluː] [mɪst] [ɪz] ['lɪftɪŋ] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .

That	shroud	of	steel	-	blue	mist	is	lifting	day	by	day	.
那	裹尸布	的	钢	-	蓝色的	薄雾	是	举重	天	经过	天	.

那层钢蓝色的薄雾正在一天天消散。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['kɔːzɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

I	should	like	to	know	what	causes	it	.
我	应该	喜欢	到	知道	什么	原因	它	.

我想知道是什么原因造成的。

[ai] [bɪ'liːv] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['geɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	believe	if	we	had	had	the	power	of	gauging	it	,
我	相信	如果	我们	有	有	这	力量	的	测量	它	,

我相信，如果我们有能力去衡量它的话，

[ɪts] ['tʃeɪndʒɪz] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [nəʊ] [bæd] ['redʒɪstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [deθ] - [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] . - “

its	changes	would	have	made	no	bad	register	of	the	death	-	rate	in	the	town	.	'	“
它是	变化	会	有	制成	不	坏的	登记	的	这	死亡	-	速度	在	这	镇	.	-	“

它的变化本可以很好地记录该镇的死亡率。

- [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [ðə; ði] [wɜːst] [ɪz] [pɑːst] ; [ænd; ənd] , [θæŋks] ['meɪnli] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

'	You	are	right	,	my	son	;	the	worst	is	past	;	and	,	thanks	mainly	to	you	,
-	你	是	正确的	,	我的	儿子	;	这	最差	是	过去的	;	和	,	谢谢	主要	到	你	,

“你说得对，儿子；最糟糕的时期已经过去；而且，这主要要感谢你，

[ai] [hæv; həv] [biːn] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] ['djuːti] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['lɑːstɪd] .

I	have	been	enabled	to	do	my	duty	while	it	lasted	.
我	有	到过	已启用	到	做	我的	责任	尽管	它	持续	.

在我的职责范围内，我得以履行我的职责。

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ['lɪt(ə)l] .

Without	you	I	could	have	done	little	.
没有	你	我	可以	有	完毕	小的	.

没有你，我几乎什么都做不了。

[teɪk]
Take
拿

拿

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[æn; ən][əʊld][mænz] [θæŋks] , ['siːnjɔː(r)] , [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [ænd; ənd] [ðəʊz]
an old man's thanks , signor , on behalf of those who are left and those
一个 老的 男人的 谢谢 , 签名者 , 在 代表 的 那些 WHO 是 左边 和 那些
[huː] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] .
who are gone .
WHO 是 已消失 .

先生，一位老人代表所有在世和已故的人向大家致谢。

['naɪðə(r)] [ðə; ði][wʌn][nɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] ['evə(r)] [fə'get] [juː; jʊ] ,
Neither the one nor the other will ever forget you ,
两者都不 这 一 也不 这 其他 将要 曾经 忘记 你 ,

他们两个都不会忘记你。

[hɪə(r)][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [həʊldz][ðem; ðəm] [naʊ] .
here or in the world that holds them now .
这里 或者 在 这 世界 那 持有 他们 现在 .

无论是在这里，还是在他们现在所处的世界。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst] [wɪʃ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd]['nevə(r)] [kʌm] . - “
Yet I could almost wish that you had never come . ' “
然而 我 可以 几乎 希望 那 你 有 绝不 来 . - ”

但我几乎希望你从未来过。

- [waɪ] [səʊ] ?
' Why so ?
- 为什么 所以 ?

为什么会这样?

- [aɪ] [ɑːskt] . “
' I asked . “
- 我 问 . ”

我问了。

- [aɪ] [wɪʃ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] - (['spiːkɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)] ['viːəməns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][wəʊnt]) ,
' I wish , at any rate ' (speaking with more vehemence than his wont) ,
- 我 希望 , 在 任何 速度 - (请讲 和 更多的 激烈 比 他的 惯于) ,

“无论如何，我希望如此”(语气比平时更加激动)。

- [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][nɒt] [brɔːt] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [fɔːls] - [hɑːtɪd] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] . - “
' that you had not brought with you that false - hearted friend of yours . ' “
- 那 你 有 不是 带来 和 你 那 错误的 - 心地 朋友 的 你的 . - ”

“你竟然没带你那个虚伪的朋友来。”

- [juː; jʊ] [miːn] ['rɪtʃədz] .
' You mean Richards .
- 你 意思是 理查兹 .

你是说理查兹吧。

[jes] , [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['kaʊəd] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] . - “
Yes , he is a coward to run away like that . ' “
是的 , 他 是 一个 懦夫 到 跑步 离开 喜欢 那 . - ”

“没错，他那样逃跑真是个懦夫。”

- [wɜːs] , [fɑː(r)] [wɜːs] .
' **Worse** , **far** **worse** .
- 更糟 , 远的 更糟 .

更糟，糟得多。

[juː; jʊ] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [nɪ'nɛtə] [wel] ,
You **know** **little** **Ninetta** **well** ,
你 知道 小的 妮内塔 出色地 ,

你很了解小妮内塔，

[huː] [laɪvz; lɪvz][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['lɒdʒɪŋz] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] — [ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [gɜːl][ɪn][ˌtɑːɔːr'miːnə] [ðeɪ] [kɔːl]
who **lives** **at** **your** **lodgings** **up** **the** **hill** **—** **the** **prettiest** **girl** **in** **Taormina** **they** **call**
WHO 生活 在 你的 住宿 向上 这 爬坡道 — 这 最漂亮的 女孩 在 陶尔米纳 他们 称呼
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

住在你山上住处的那个女孩——人们都称她为陶尔米纳最漂亮的女孩，

[ænd; ənd][aɪ]['fænsɪ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] .
and **I** **fancy** **they** **are** **right** .
和 我 想要 他们 是 正确的 .

我觉得他们是对的。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒlərə] — ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?
She **is** **down** **with** **the** **cholera** **—** **didn't** **you** **know** **it** **?**
她 是 向下 和 这 霍乱 — 没有 你 知道 它 ?

她得了霍乱——你不知道吗?

['teɪkən] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɒŋ] [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
Taken **this** **morning** **,** **and** **,** **unless** **I** **am** **wrong** **in** **my** **judgment** **,**
已采取 这 早晨 , 和 , 除非 我 是 错误的 在 我的 判断 ,

这是今天早上拍的，除非我的判断有误，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [keɪsɪz][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] — ['həʊpləs] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
it **is** **one** **of** **the** **worst** **cases** **we** **have** **had** **—** **hopeless** **,** **I** **should** **say** **,**
它 是 一 的 这 最差 案例 我们 有 有 — 绝望 , 我 应该 说 ,
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] . - “
from **the** **very** **first** **.** **'** **“**
从 这 非常 第一的 . - “

这是我们遇到的最糟糕的案例之一——应该说，从一开始就毫无希望。

- [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [nɪ'nɛtə] !
' **Poor** **little** **Ninetta** **!**
- 贫穷的 小的 妮内塔 !

可怜的小妮内塔!

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [hɑːd] ; ['teɪkən] , [tuː] , [dʒʌst] [wen] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] .
It **does** **seem** **hard** **;** **taken** **,** **too** **,** **just** **when** **the** **disease** **was** **dying** **out** **.**
它 做 似乎 难的 ; 已采取 , 也 , 只是 什么时候 这 疾病 曾是 垂死 出去 .

这似乎很艰难；而且，偏偏是在疫情即将结束的时候发生的。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] ['rɪtʃədz] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? - “
But **what** **has** **Richards** **to** **do** **with** **it** **?** **'** **“**
但 什么 有 理查兹 到 做 和 它 ? - “

但这跟理查兹有什么关系呢?

- [ðə; ði] [kən'feʃənl] [ɪz]['seɪkrɪd] , [maɪ] [frend] .
' **The** **confessional** **is** **sacred** **,** **my** **friend** **.**
- 这 忏悔 是 神圣 , 我的 朋友 .

朋友，忏悔室是神圣的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] , [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [keɪs] , [ðə; ði]

But	it	may	be	that	,	in	this	one	case	,	the
但	它	可能	是	那	,	在	这	一	案件	,	这

但或许，就此个案而言，

[piː] . -

p	.	74
p	.	-

第74页

['kɒlərə] [hæz; həz] [strʌk] [ɪn] ['kaɪndlinəs] .

cholera	has	struck	in	kindliness	.
霍乱	有	击	在	善良	.

霍乱也降临在善良之中。

[ðəʊ] [aiˌeɪ 'em] ['spri] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [end]

Though	I	am	sorry	he	should	be	away	when	he	might	have	made	her	end
尽管	我	是	对不起	他	应该	是	离开	什么时候	他	可能	有	制成	她	结尾

[mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] .

more	peaceful	.
更多的	和平	.

虽然我很遗憾他当时不在，否则他或许能让她的离世更安详。

['iːv(ə)n] [wen] [ai] [left] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [faɪnd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [pə'petʃuəli] ['kɔːlɪŋ]

Even	when	I	left	her	to	come	and	find	you	,	she	was	perpetually	calling
甚至	什么时候	我	左边	她	到	来	和	寻找	你	,	她	曾是	永恒地	呼叫

[fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

for	him	.
为了	他	.

即使我离开她来找你，她也一直在呼唤他的名字。

[pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] [ɪk'skjuːzɪz] ; [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] .

Put	her	off	with	excuses	;	it	won't	be	for	long	.
放	她	离开	和	借口	;	它	惯于	是	为了	长的	.

用各种借口搪塞她；不会持续太久的。

[doʊnt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [θɪŋk] [hɪm] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] ['vɪlən] .

Don't	let	her	think	him	a	coward	as	well	as	a	villain	.
不	让	她	思考	他	一个	懦夫	作为	出色地	作为	一个	恶棍	.

别让她觉得他既是恶棍又是懦夫。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜːrnt] [ə; eɪ] ['herətɪk] , [ai] [wʊd] [əb'zɒlv] [juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['nesəsəri]

If	you	weren't	a	heretic	,	I	would	absolve	you	beforehand	for	any	necessary
如果	你	不是	一个	异教徒	,	我	会	开脱	你	预先	为了	任何	必要的

[ɪ'veɪʒ(ə)n] . - ‘

evasion	.	'	‘
逃避	.	-	‘

如果你不是异端，我会事先赦免你任何必要的逃避行为。

- [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [aɪl] [duː; də] [maɪ] [best] .

'	You	may	be	sure	I'll	do	my	best	.
-	你	可能	是	当然	患病的	做	我的	最好的	.

请放心，我一定会尽我所能。

[ðə; ði] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [woʊnt] [laɪ] ['hevi] [ə'pɒn] [maɪ] ['kɒnʃəns] .

The	evasions	won't	lie	heavy	upon	my	conscience	.
这	逃避	惯于	说谎	重的	之上	我的	良心	.

这些推诿不会让我良心不安。

[ˌgʊd'naɪt] . -

Goodnight	.	'
晚安	.	-

晚安。'

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] .

“	There	was	no	hope	for	her	,	as	he	had	said	.
“	那里	曾是	不	希望	为了	她	,	作为	他	有	说	.

“正如他所说，她没有希望了。”

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːli] [steɪdʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] —

During	the	early	stage	of	her	illness	she	was	always	asking	for	him	—
期间	这	早期的	阶段	的	她	疾病	她	曾是	总是	问	为了	他	—

['wʌndərɪŋ] [waɪ] [hiː; hi] [steɪd] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [əu'bei] [ðə; ði] [priːsts] [ɪn'dʒʌŋkʃnz] ,

wondering	why	he	stayed	away	—	for	I	obeyed	the	priest's	injunctions	,
好奇	为什么	他	入住	离开	—	为了	我	服从	这	牧师的	禁令	,

在她生病初期，她总是问起他——想知道他为什么远离她——因为我遵从了牧师的嘱咐。

[ænd; ənd]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [id] [biːn] ['kaʊəd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rʌn] .

and	never	told	her	he'd	been	coward	enough	to	run	.
和	绝不	讲述	她	他会	到过	懦夫	足够的	到	跑步	.

他从未告诉她，他懦弱到逃跑了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][gɒt] [wɜːs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɒndə(r)] , [ænd; ənd] , [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [siːn] [ˌjuː 'es][səʊ]

As	she	got	worse	,	she	began	to	wander	,	and	,	from	having	seen	us	so
作为	她	得到	更糟	,	她	开始	到	漫步	,	和	,	从	拥有	已见	我们	所以

['ɒf(ə)n] [tə'geðə(r)] ,

often	together	,
经常	一起	,

随着病情加重，她开始四处游荡，而且由于她经常看到我们在一起，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'fjuːz] [hɪm] [wɪð] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

she	would	confuse	him	with	me	;	and	,	at	the	last	,
她	会	迷惑	他	和	我	;	和	,	在	这	最后的	,

她会把他和我混淆；最后，

[wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz]

was	perfectly	happy	so	long	as	I	was	with	her	;	calling	me	by	his
曾是	完美	快乐的	所以	长的	作为	我	曾是	和	她	;	呼叫	我	经过	他的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

只要和我在一起，她就非常开心；她叫着我的名字，

[ænd; ənd] ['θæŋkɪŋ] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['kaɪndnəs] [tuː; tə]

and	thanking	him	,	as	she	imagined	,	for	all	his	care	and	kindness	to
和	谢谢	他	,	作为	她	想象	,	为了	全部	他的	关心	和	仁慈	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她想象着自己在感谢他一直以来对她的关心和善意。

[ðə; ði] [lɒk] [ɒv; əv][heə(r)] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [juː; jʊ][ɪz] [hɜːz] .

The	lock	of	hair	that	puzzled	you	is	hers	.
这	锁	的	头发	那	困惑	你	是	她的	.

让你感到困惑的那缕头发是她的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][daɪd] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə] [gɪv] ,

She	gave	it	to	me	just	before	she	died	(	she	had	nothing	else	to	give	,
她	给予	它	到	我	只是	前	她	死亡	(	她	有	没有什么	别的	到	给	,

她临终前把它给了我（她没有别的可以给的了），

[pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl]) [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

poor	girl	)	in	the	belief	she	was	giving	it
贫穷的	女孩	)	在	这	信仰	她	曾是	给予	它

可怜的女孩）相信她是在给予它

第75页

[tuː; tə] ['rɪtʃədz] .
to Richards .
到 理查兹 .

致理查兹。

[ænd; ənd] [ðen] , [kwaɪt] ['kwaɪətli] , [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
And then , quite quietly , still in the belief that he was with her ,
和 然后 , 相当 悄悄 , 仍然 在 这 信仰 那 他 曾是 和 她 ,

然后，他静静地，仍然坚信自己和她在一起，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊldɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] .
and that it was his hand and not mine that she was holding , she died .
和 那 它 曾是 他的 手 和 不是 矿 那 她 曾是 保持 , 她 死亡 .

她死的时候，手里握着的是他的手，而不是我的手。

“ [ðeə(r)] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['stɔːri] , [fred] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
“ There you have the story , Fred , such as it is .
“ 那里 你 有 这 故事 , 弗雷德 , 这样的 作为 它 是 .

“这就是故事的大概内容，弗雷德。”

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] — [ðə; ði] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
All the other things were given me by the villagers — the few of them ,
全部 这 其他 事物 是 给定 我 经过 这 村民们 — 这 很少 的 他们 ,
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

其他东西都是村民给我的——当然，村民人数不多。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd] — [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪsl] , [wɪtʃ] [keɪm] [frɒm; frəm][maɪ][əʊld] [frend] [ðə; ði] [priːst] .
who lived — all except the missal , which came from my old friend the priest .
WHO 居住地 — 全部 除了 这 弥撒经书 , 哪个 来了 从 我的 老的 朋友 这 牧师 .

除了弥撒经书之外，所有人都活了下来——弥撒经书是我老朋友神父送给我的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][məʊst] ['tʃerɪʃt] [pə'zeʃ(ə)n] ; ['gɪv(ə)n] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv]
It was his most cherished possession ; given , I believe , in the hope of
它 曾是 他的 最多 珍爱 拥有 ; 给定 , 我 相信 , 在 这 希望 的
[kən'vɜːrt] [ˌem 'iː] .
converting me .
转换 我 .

那是他最珍贵的物品；我相信，他送给我是为了让我皈依基督教。

[wel] , [ɪf] [kən'vɜːʃ(ə)n] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , [aɪ] [ˌwʊdnt] [seɪ] [nəʊ]
Well , if conversion would make me another such as he was , I wouldn't say no
出色地 , 如果 转换 会 制作 我 其他 这样的 作为 他 曾是 , 我 不会 说 不
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

如果皈依基督教能让我变成像他那样的人，我不会拒绝。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ]['evə(r)] [siː] [hɪm] [ə'gen] , [aɪ]['wʌndə(r)] ?
“ Shall I ever see him again , I wonder ?
“ 将 我 曾经 看 他 再次 , 我 想知道 ?

“我不知道我是否还能再见到他？”

[sʌm; səm] [deɪ] , [fred] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] .
Some day , Fred , you and I will go and hunt him up .
一些 天 , 弗雷德 , 你 和 我 将要 去 和 打猎 他 向上 .

弗雷德，总有一天，你我会和我一起去把他揪出来。

第79页

['rɑːnəldz] ['kɔːtʃɪp]
Ronald's Courtship
罗纳德的 求爱

罗纳德的求爱

[ai]
I
我

我

[ai][hæv; həv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ɔːl][maɪ][əʊld] ['lɛtəz] [tuː; tə] - [naɪt] .
I HAVE been looking through all my old letters to - night .
我 有 到过 寻找 通过 全部 我的 老的 信件 到 - 夜晚 .

今晚我一直在翻看我以前的信件。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [wen] [ðə; ðɪ] ['ʃʌt(ə)l] [spɪnz] [səʊ][fɑːst] ,
It is a strange sensation in these days , when the shuttle spins so fast ,
它 是 一个 奇怪的 感觉 在 这些 天 , 什么时候 这 穿梭 旋转 所以 快速地 ,

如今，当羽毛球旋转如此之快时，这是一种很奇怪的感觉。

[tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ðɪ] ['lɛtəz] [bɪ'twiːn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] ['mænhʊd] .
to re - read the letters between childhood and manhood .
到 关于 - 读 这 信件 之间 童年 和 男子气概 .

重读童年到成年之间的信件。

[ɔːl] ['diːteɪlz] [siːm] ['sɔfənd] , [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ] [heɪz] [ɒv; əv] [taɪm] .
All details seem softened , viewed through the haze of time .
全部 细节 似乎 软化 , 已查看 通过 这 阴霾 的 时间 .

透过时间的迷雾，一切细节似乎都变得柔和了。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] ([ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][wʌn]) [səʊ] [mʌtʃ] ['kaɪndlɪə] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ]
Human nature was (or so it seems to one) so much kindlier then than now
人类 自然 曾是 (或者 所以 它 似乎 到 一) 所以 很多 更友善 然后 比 现在
.
:
.

过去的人性（至少在人们看来）比现在要仁慈得多。

[wɒt] ['plez(ə)nt] [gəʊsts] [ɑː(r); ə(r)] [reɪzd] [baɪ] [ðiːz] [əʊld] ['lɛtəz] ;
What pleasant ghosts are raised by these old letters ;
什么 令人愉快的 鬼魂 是 提高 经过 这些 老的 信件 ;

这些旧信件唤起了多么美好的回忆啊！

[wɒt] ['tʌtʃɪz] [ðæt] [wʌn] [mɪst] [ɪn][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ] ['hʌrɪd] , ['fiːvərɪʃ] [deɪz] [wen] [ðeɪ]
what touches that one missed in them in the hurried , feverish days when they
什么 触摸 那 一 错过 在 他们 在 这 慌忙 , 发烧 天 什么时候 他们
[wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] !
were written !
是 书面 !

这些作品在匆忙而狂热的创作时期，究竟错过了哪些触动人心之处呢！

[ɪn][səʊ] ['veri] ['meni] [keɪsɪz] , [tuː] , [ðə; ðɪ][hændz] [ðæt] [pen] [ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] .
In so very many cases , too , the hands that penned them are still .
在 所以 非常 许多 案例 , 也 , 这 双手 那 撰写 他们 是 仍然 .

在很多情况下，写下这些文字的人的手也已经不在了。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə'pɒn] [wʌn][frɒm; frəm] ['rɑːnld] , ['rɪt(ə)n] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['twenti] - [faɪv] .

I	have	come	upon	one	from	Ronald	,	written	when	he	was	just	twenty	-	five	.
我	有	来	之上	一	从	罗纳德	,	书面	什么时候	他	曾是	只是	二十	-	五	.

我偶然发现了一篇罗纳德写的文字，那是他二十五岁时写的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪŋgjələli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][rəʊ'mæns] , [kəm'peəd] [wɪð] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['ʌðə(r)z] ,

It	is	singularly	devoid	of	romance	,	compared	with	many	of	the	others	,
它	是	单独地	缺乏	的	浪漫	,	比较的	和	许多	的	这	其他的	,

与其他许多电影相比，这部电影明显缺乏浪漫元素。

[ænd; ənd][hæz; həz] “ [brisk] [ˌem 'iː][ʌp] ” [kən'sɪdərəbli] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [vəːdʒ] [ɒn] [ˌmelən'kəʊliə] .

and	has	“	brisked	me	up	”	considerably	,	when	I	was	verging	on	melancholia	.
和	有	“	轻快地	我	向上	”	相当	,	什么时候	我	曾是	接近	在	忧郁症	.

当我情绪低落、濒临抑郁时，它让我精神振奋了不少。

“ [dɪə(r)] [fred] ([ˌaɪ 'tiː] [rʌnz]) ,

“	Dear	Fred	(	it	runs	)	,
“	亲爱的	弗雷德	(	它	跑步	)	,

“亲爱的弗雷德（它运行着），”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wedɪŋ] [ə; eɪ] [mʌnθ] [hens] .

“	I	shall	want	you	for	a	wedding	a	month	hence	.
“	我	将	想	你	为了	一个	婚礼	一个	月	因此	.

“一个月后，我需要你来参加我的婚礼。”

[ges] [ðə; ðiː] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['hæpi] ['leɪdi] .

Guess	the	name	of	the	happy	lady	.
猜测	这	姓名	的	这	快乐的	女士	.

猜猜这位快乐女士的名字。

[nəʊ][mɔː(r)] ['eskəˌpeɪdz] [frɒm; frəm] — [jɔːz] [rɪ'spektəbli] ,

No	more	escapades	from	—	Yours	respectably	,
不	更多的	冒险	从	—	此致	体面地	,

不再有任何逃亡——此致敬礼，

“ ['rɑːnld] .

“	Ronald	.
“	罗纳德	.

“罗纳德。

” [piː] . -

”	p	.	80
”	p	.	-

第80页

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

Who	was	she	?
WHO	曾是	她	?

她是谁?

[ænd; ənd] [haʊ] [hæd; həd][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [ˌaɪ 'tiː] ?

and	how	had	he	managed	it	?
和	如何	有	他	管理	它	?

他是如何做到的?

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ðiː] ['kwestʃənz] [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self][æt; ət][ðə; ðiː] [taɪm] .

were	the	questions	I	asked	myself	at	the	time	.
是	这	问题	我	问	我	在	这	时间	.

这些都是我当时问自己的问题。

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [ɪ'mædʒɪn] ['rɑːnld] [prə'pəʊzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['leɪdi] - [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]

Somehow	**or**	**other**	**,**	**I**	**couldn't**	**imagine**	**Ronald**	**proposing**	**to**	**his**	**lady**	**-**	**love**	**in**	**a**
不知何故	或者	其他	,	我	不能	想象	罗纳德	提议	到	他的	女士	-	爱	在	一个

[kən'venʃən(ə)l] , ['krɪstʃənˌlaɪk] [weɪ] .

conventional	**,**	**Christianlike**	**way**	**.**
传统的	,	基督教式的	方式	.

不知为何，我无法想象罗纳德会以传统的、基督教式的方式向他的爱人求婚。

[truː] , [taɪm] [hæd; həd] ['səubəd] [hɪm] [kən'sɪdərəbli] .

True	**,**	**time**	**had**	**sobered**	**him**	**considerably**	**.**
真的	,	时间	有	清醒	他	相当	.

的确，时间让他变得成熟稳重了许多。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [jʌŋ] ['feləʊ] , ['lɪvɪŋ] ['kwaɪətli][ænd; ənd] [sɪ'deɪtli] [wɪð] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**now**	**a**	**handsome**	**young**	**fellow**	**,**	**living**	**quietly**	**and**	**sedately**	**with**	**his**
他	曾是	现在	一个	英俊的	年轻的	同伴	,	活的	悄悄	和	平静地	和	他的

['ʌŋk(ə)l][æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] ;

uncle	**at**	**Broadwater**	**;**
叔叔	在	布罗德沃特	;

他现在是一位英俊的年轻人，和他的叔叔在布罗德沃特过着平静安宁的生活；

[nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [æz; əz][ðə; ði] [læd] [huː] [hæd; həd] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [æn; ən][aɪ'tɪnərənt] ['priːtʃə(r)] ,

not	**easy**	**to**	**recognise**	**as**	**the**	**lad**	**who**	**had**	**discomfited**	**an**	**itinerant**	**preacher**	**,**
不是	简单的	到	认出	作为	这	小伙子	WHO	有	不安	一个	流动	牧师	,

很难认出他就是那个让巡回传教士难堪的少年。

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði] [reɪs] - [kɔːs] [æt; ət] ['beɪˌvjuː] .

and	**played**	**the**	**stable**	**-**	**boy**	**on**	**the**	**race**	**-**	**course**	**at**	**Bayview**	**.**
和	玩	这	稳定的	-	男生	在	这	种族	-	课程	在	湾景	.

并在 Bayview 赛马场当过马厩小弟。

[bʌt; bət][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][boʊ'hiːmɪəˌnɪzəm][daɪz] [hɑːd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [pə'zest] [wɪð] [ðə; ði]

But	**the**	**spirit**	**of**	**Bohemianism**	**dies**	**hard**	**,**	**and**	**I**	**was**	**possessed**	**with**	**the**
但	这	精神	的	波西米亚主义	死亡	难的	,	和	我	曾是	拥有	和	这

[aɪ'dɪə] [ðæt] ,

idea	**that**	**,**
主意	那	,

但波西米亚精神难以磨灭，我当时满脑子都是这样的想法：

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] “ ['pleɪsɪŋ] [hɪm'self] ” [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ['rɑːnld] [wʊd] [meɪk] [ˌɒpə'tjuːnəti]

even	**in**	**the**	**act**	**of**	**“**	**placing**	**himself**	**”**	**for**	**life**	**,**	**Ronald**	**would**	**make**	**opportunity**
甚至	在	这	行为	的	“	放置	他自己	”	为了	生活	,	罗纳德	会	制作	机会

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [flɪŋ] .

for	**a**	**final**	**fling**	**.**
为了	一个	最终的	一扔	.

即使在为自己“安定下来”的时候，罗纳德也会抽出时间进行最后的放纵。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [bæd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [ænd; ənd] ,

He	**was**	**having**	**a**	**really**	**bad**	**time**	**of**	**it**	**with**	**his**	**uncle**	**,**	**and**	**,**
他	曾是	拥有	一个	真的	坏的	时间	的	它	和	他的	叔叔	,	和	,

他和他叔叔的关系非常糟糕，而且，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] ['aʊtˌbɜːsts] , [wen] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [blʌd] [gɒt][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɪm] ,

in	**spite**	**of**	**occasional**	**outbursts**	**,**	**when**	**the**	**Viking**	**blood**	**got**	**the**	**better**	**of**	**him**	**,**
在	尽管如此	的	偶然	爆发	,	什么时候	这	维京人	血	得到	这	更好的	的	他	,

尽管偶尔会有情绪爆发，那是因为维京人的血统让他失去了理智，

[hæd; həd] [biːn] ['feəli] [ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] .

had	**been**	**fairly**	**amenable**	**to**	**discipline**	**.**
有	到过	相当	易于相处	到	纪律	.

他一直比较听从纪律处分。

[ðə; ði][əʊld][mæn] , [ai] [nəʊ] , [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [θɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [fleʃ] ; ['veri]

The	old	man	,	I	know	,	must	have	been	a	constant	thorn	in	his	flesh	;	very
这	老的	男人	,	我	知道	,	必须	有	到过	一个	持续的	刺	在	他的	肉	;	非常

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

我知道，那个老人一定一直是他的一根眼中钉；非常自私。

[ænd; ənd] ['veri] [dɒg'mætɪk] [ɒn] [ɔːl] [pɔɪnts] , [ɪ'speʃəli] ['pɒlətɪks] .

and	very	dogmatic	on	all	points	,	especially	politics	.
和	非常	教条主义	在	全部	积分	,	尤其	政治	.

在所有问题上都非常固执己见，尤其是在政治方面。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['riːzənd] ['lɒdʒɪkli] [hɪm'self] , [ɔː(r)][hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ɪn]

If	he	could	have	reasoned	logically	himself	,	or	have	listened	to	reason	in
如果	他	可以	有	有理智的	逻辑上	他自己	,	或者	有	听着	到	原因	在

['ʌðə(r)z] ,

others	,
其他的	,

如果他自己能够进行逻辑推理，或者能够听取他人的理性意见，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [les] [əb'dʒekʃənəbl] .

he	would	have	been	less	objectionable	.
他	会	有	到过	较少的	令人反感的	.

他本来不会那么令人反感。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɒn] [graʊndz] [æz; əz] ['strɪktli] [ɪ'lɒdʒɪkl] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ]

But	he	formed	his	opinions	on	grounds	as	strictly	illogical	as	does	the	average
但	他	形成	他的	意见	在	理由	作为	严格	不合逻辑	作为	做	这	平均的

['wʊmən] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

woman	,	and	,	to
女士	,	和	,	到

但他形成观点的理由和普通女性一样，完全不合逻辑，而且，

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

第81页

[duː; də][hɪm] ['dʒʌstɪs] , ['nevə(r)] [ə'bændənd] [ðem; ðəm] .

do	him	justice	,	never	abandoned	them	.
做	他	正义	,	绝不	弃	他们	.

给他一个公正的评价，他从未抛弃过他们。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] :

For	example	:
为了	例子	:

例如：

“ [wɒt] [ə; eɪ][grænd] [spiːtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['glæd,stoʊnz] ['jestədeɪ] , ['rɑːnld] ! ”

“	What	a	grand	speech	that	was	of	Gladstone's	yesterday	,	Ronald	!	”
”	什么	一个	盛大	演讲	那	曾是	的	格拉德斯通的	昨天	,	罗纳德	!	”

“罗纳德，格莱斯顿昨天的演讲真是精彩绝伦！”

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [sɜː(r)] ?

“	Do	you	think	so	,	sir	?
”	做	你	思考	所以	,	先生	?

“您这么认为吗，先生？”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɒmənpleɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] ['dɪziz] [rɪ'plaɪ] . ”

It	seemed	a	trifle	commonplace	to	me	in	comparison	with	Dizzy's	reply	.	”
它	似乎	一个	琐事	平凡	到	我	在	比较	和	晕眩的	回复	.	”

与迪兹的回答相比，我觉得我的回答有点太普通了。

“ [pʃɔː] ! ['dɪziz] [nəʊ]['spiːkə(r)] [æt; ət][ɔːl] [kəm'peəd] [wɪð] [hɪm] . ”

“	Pshaw	!	Dizzy's	no	speaker	at	all	compared	with	him	.	”
”	呸	!	晕眩的	不	扬声器	在	全部	比较的	和	他	.	”

“呸！跟他比起来，迪兹的口才简直差远了。”

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)][hɪm] , [sɜː(r)] ? ”

“	Did	you	ever	hear	him	,	sir	?	”
”	做过	你	曾经	听到	他	,	先生	?	”

先生，您听见他说话了吗?

“ ['nevə(r)] — [ænd; ənd][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] . ”

“	Never	—	and	don't	want	to	.	”
”	绝不	—	和	不	想	到	.	”

“绝不——也不想。”

“ [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] , [sɜː(r)] ? ”

“	Then	you	have	read	his	speeches	,	sir	?	”
”	然后	你	有	读	他的	演讲	,	先生	?	”

“那么，先生，您读过他的演讲稿吗？”

“ ['nevə(r)] — [ænd; ənd][ai] [həʊp] [ai]['nevə(r)] [meɪ] .

“	Never	—	and	I	hope	I	never	may	.
”	绝不	—	和	我	希望	我	绝不	可能	.

“绝不——我希望永远不会。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ɹ'ɛkəgn,aɪzd] [laɪn] [ɒv; əv] ['ɑːgjumənt] (['hev(ə)n] [seɪv] [ðə; ði] [mɑːk] !)

”	This	was	his	recognised	line	of	argument	(	Heaven	save	the	mark	!	)
”	这	曾是	他的	已确认	线	的	争论	(	天堂	节省	这	标记	!	)

这是他惯用的论点（但愿如此！）

[ɒn] [ɔːl] ['tɑːpɪks] .

on	all	topics	.
在	全部	主题	.

涵盖所有话题。

[jet] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kən'klʊʒənz] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] ['sɪəriəs] [ə'fens] ,

Yet	to	differ	from	any	of	his	conclusions	was	a	most	serious	offence	,
然而	到	不同	从	任何	的	他的	结论	曾是	一个	最多	严肃的	罪行	,

然而，与他的任何结论相左都是极其严重的罪行。

[wɪtʃ] ['rɑːnld] [ɪn] [taɪm] ['lɜːnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] .

which	Ronald	in	time	learned	how	to	avoid	.
哪个	罗纳德	在	时间	学习	如何	到	避免	.

罗纳德后来学会了如何避免这种情况。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['kærəktələs]

His	own	part	in	a	conversation	became	limited	to	a	series	of	characterless
他的	自己的	部分	在	一个	对话	成为	有限的	到	一个	系列	的	缺乏个性

['freɪzɪz] — “ [jes] , [sɜː(r)] , ”

phrases	—	“	Yes	,	sir	,	”
短语	—	“	是的	,	先生	,	”

他在谈话中的作用仅限于一系列毫无特色的短语——“是的，先生”，

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] , ”

“	No	,	sir	,	”
”	不	,	先生	,	”

“不，先生。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , [sɜː(r)] ” — [wɪtʃ] [pɑːst] ['mʌstə(r)][æz; əz] [ɪn'taɪəli] [ˌsætɪs'fæktəri] .

“	Of	course	,	sir	”	—	which	passed	muster	as	entirely	satisfactory	.
”	的	课程	,	先生	”	—	哪个	通过了	鼓起	作为	完全	令人满意的	.

“当然，先生”——这完全令人满意。

[ə'keɪʒnəli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fleɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ][sɔːlt][ɒv; əv]['sɑːkæzəm] ,

Occasionally	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**they**	**were**	**flavoured**	**with**	**a**	**salt**	**of**	**sarcasm**	**,**
偶尔	,	它	是	真的	,	他们	是	调味	和	一个	盐	的	讽刺	,

的确，有时它们也带有一丝讽刺意味。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] ['əʊnli] [ˌriː'baund] ['hɑːmləsli] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪəsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [pækɪ'dɜːmətəs]

but	**as**	**this**	**only**	**rebounded**	**harmlessly**	**,**	**without**	**piercing**	**his**	**uncle's**	**pachydermatous**
但	作为	这	仅有的	反弹	无害地	,	没有	冲孔	他的	叔叔的	厚皮

[haɪd] ,

hide	**,**
隐藏	,

但这仅仅反弹回去，没有伤到他叔叔那厚厚的皮肉，

[ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] ['seldəm] ['brəʊkən] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	**peace**	**was**	**seldom**	**broken**	**between**	**them**	**.**
这	和平	曾是	很少	破碎的	之间	他们	.

他们之间很少发生冲突，一直保持着和平。

[ˌaʊt'saɪdəz] [wɜː(r); wə(r)] [les] ['mɜːsɪf(ə)l] .

Outsiders	**were**	**less**	**merciful**	**.**
局外人	是	较少的	仁慈	.

外来者则没那么仁慈。

[piː] . -

p	**.**	**82**
p	.	-

“ ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dɔːg'mætɪkl; dɑːg'mætɪkl][ɪz] ['heiwəd] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? ” — [wʌn] [klʌb] ['membə(r)]

“	**Growing**	**a**	**trifle**	**dogmatical**	**is**	**Heyward**	**,**	**isn't**	**he**	**?**	**”**	**—**	**one**	**club**	**member**
“	生长	一个	琐事	教条的	是	海沃德	,	不是	他	?	”	—	一	俱乐部	成员

[wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] — [wen] [ə; eɪ] ['θɪəri] ,

would	**say**	**to**	**another**	**—**	**when**	**a**	**theory**	**,**
会	说	到	其他	—	什么时候	一个	理论	,

“海沃德是不是有点固执己见了？”——一位俱乐部成员对另一位成员说——当一种理论出现时，

[ək'septɪd] [ə'biːdiəntli] [baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['haʊshəʊld] , [hæd; həd] [biːn] [θrʌst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌpremə'tʃʊəli]

accepted	**obediently**	**by**	**my**	**uncle's**	**household**	**,**	**had**	**been**	**thrust**	**a**	**little**	**prematurely**
公认	顺从地	经过	我的	叔叔的	家庭	,	有	到过	推力	一个	小的	过早

[daʊn] [ə; eɪ]['streɪndʒərz] [θrəʊt] .

down	**a**	**stranger's**	**throat**	**.**
向下	一个	陌生人的	喉	.

被我叔叔一家顺从地接受，却被一个陌生人过早地塞进了喉咙。

“ [bʌt; bət][ðeə(r)] : [hiːz] ['getɪŋ] [ɒn][ɪn] [j'iəz] — ['sɪksti] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,

“	**But**	**there**	**:**	**he's**	**getting**	**on**	**in**	**years**	**—**	**sixty**	**,**	**I**	**should**	**say**	**,**
“	但	那里	:	他是	获得	在	在	年	—	六十	,	我	应该	说	,

“但是，他年纪大了——应该说六十岁了，

[ɪf] [hiːz] [ə; eɪ] [deɪ] — [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [laɪk] ['aʊə(r)] [əʊn] [wei] [ðen] .

if	**he's**	**a**	**day**	**—**	**and**	**we**	**shall**	**all**	**of**	**us**	**like**	**our**	**own**	**way**	**then**	**.**
如果	他是	一个	天	—	和	我们	将	全部	的	我们	喜欢	我们的	自己的	方式	然后	.

如果他有一天——那么我们所有人都会按照自己的方式行事。

[ɪn'diːd] , ['jʌŋstər] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['trɪnəti] [faʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒuːniə(r)]

Indeed	**,**	**youngsters**	**like**	**it**	**too**	**,**	**as**	**a**	**Master**	**of**	**Trinity**	**found**	**with**	**his**	**junior**
的确	,	年轻人	喜欢	它	也	,	作为	一个	掌握	的	三位一体	成立	和	他的	初级

['feloʊz] .

Fellows	**.**
研究员	.

事实上，年轻人也很喜欢它，正如三一学院的一位院长对他的年轻研究员们所发现的那样。

- [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪz] [ɪn'fæləbl] , - [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , - [nɒt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] . -

'	Not	one	of	us	is	infallible	,	'	he	said	to	them	,	'	not	even	the	youngest	.	'
-	不是	一	的	我们	是	绝对正确	,	-	他	说	到	他们	,	-	不是	甚至	这	最小的	.	-

“我们当中没有一个人是完美无缺的，”他对他们说，“即使是最年轻的也不例外。”

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] [feɪs] , [wɒz; wəz] [əʊld] ['heɪwərdz] , [ðəʊ] ,

”	It	was	a	gentlemanly	face	,	was	old	Heyward's	,	though	,
”	它	曾是	一个	绅士风度	脸	,	曾是	老的	海沃德	,	尽管	,

“不过，老海沃德的脸庞很有绅士风度。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] ['feɪsɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] ['prɒbəbli] [hæv; həv] ['ædɪd] “

if	you	happened	to	be	a	judge	of	faces	,	you	would	probably	have	added	“
如果	你	发生	到	是	一个	法官	的	面孔	,	你	会	大概	有	额外	”

[ə; eɪ] [wiːk] [wʌn] .

a	weak	one	.
一个	虚弱的	一	.

如果你碰巧是一位面相专家，你可能会加上一句“面相不佳”。

” [jes] , [ænd; ənd] — [nəʊ] . [nɒt] [strɒŋ] , ['sɜːt(ə)nli] , [ɪn] ['ɪntəlekt] [ɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ðəʊ] [ðə; ði]

”	Yes	,	and	—	No	.	Not	strong	,	certainly	,	in	intellect	or	knowledge	,	though	the
”	是的	,	和	—	不	.	不是	强的	,	当然	,	在	智力	或者	知识	,	尽管	这

['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)] [skɔːd] [wɪð] [diːp] - [kʌt] [laɪnz] ,

features	are	scored	with	deep	-	cut	lines	,
特征	是	得分	和	深的	-	切	线条	,

“是的，而且——不。当然，智力和知识都不强，尽管他的五官上布满了深深的皱纹。”

[ðæt] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [baɪ] [ðə; ði] ['kæʒuəl] [əb'zɜːvə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [rɪ'flektɪv] [θɔːt] .

that	might	be	mistaken	by	the	casual	observer	for	traces	of	reflective	thought	.
那	可能	是	错误	经过	这	随意的	观察员	为了	痕迹	的	反光的	想法	.

这可能会被不经意的观察者误认为是深思熟虑的痕迹。

[bʌt; bət] [laɪnz] [treɪst] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [ɪ'nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [ðə; ði] [feɪs] ,

But	lines	traced	by	the	hand	of	intellect	ennoble	and	brighten	the	face	,
但	线条	追踪	经过	这	手	的	智力	使高贵	和	提亮	这	脸	,

但智慧之手勾勒出的线条，能使面容高贵典雅，容光焕发。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ɒv; əv] ['kɑːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðiːz] [hæd; həd] ['əʊnli] ['saʊəd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtəd] [ˌaɪ 'tiː] .

even	in	the	act	of	carving	it	;	these	had	only	soured	and	embittered	it	.
甚至	在	这	行为	的	雕刻	它	;	这些	有	仅有的	变质	和	愤懑	它	.

即使在雕刻的过程中，这些也只会让它变质、变苦。

[sʌtʃ] [streŋθ] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃəʊ] [ɪz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɒgɪd] [pə'sɪstənsi] , [wɪtʃ] [klɪŋz]

Such	strength	as	they	show	is	the	strength	of	a	dogged	persistency	,	which	clings
这样的	力量	作为	他们	展示	是	这	力量	的	一个	顽强	持久性	,	哪个	黏附

[tuː; tə] [æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

to	an	opinion	,
到	一个	观点	,

他们所展现的这种力量，是一种顽固不化的坚持，一种对自身观点执着不渝的力量。

[raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [əd'mit] [nəʊ] ['kaʊntə(r)] ['ɑːgjumənt] ,

right	or	wrong	,	because	it	admits	no	counter	argument	,
正确的	或者	错误的	,	因为	它	承认	不	柜台	争论	,

无论对错，因为它不容置疑。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ɪts] [pɔɪnt] [baɪ] [ə; eɪ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [blæŋk] [əb´strʌktivnis] .

and	always	carries	its	point	by	a	process	of	blank	obstructiveness	.
和	总是	携带	它是	观点	经过	一个	过程	的	空白的	阻碍性	.

并且总是通过完全阻挠的方式来表达自己的观点。

[bʌt; bət]

But
但

但

[iːtʃ] ['vɪktəri] [ðʌs] [geɪnd] [ɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fiːt] ,
each victory thus gained is of the nature of a defeat ,
每个 胜利 因此 获得 是 的 这 自然 的 一个 击败 ,

这样取得的每一次胜利，本质上都是一种失败。

['nærəʊɪŋ] [ænd; ənd] [kən'faɪnɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [stɪl] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [self] - [ɪm'pəʊzd] ['lɪmɪts] ,
narrowing and confining the soul still more within its self - imposed limits ,
收窄 和 限制 这 灵魂 仍然 更多的 之内 它是 自己 - 强加 限制 ,

进一步收窄和束缚灵魂，使其更加局限在自我设限的范围内。

['defnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,
deafening it to the interests of an outer world ,
震耳欲聋 它 到 这 兴趣 的 一个 外 世界 ,

使其对外部世界的利益充耳不闻，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪz][ænd; ənd] ['sɒrəʊz] [ɒv; əv][hjuː'mænəti][æt; ət] [lɑːdʒ] .
and to the joys and sorrows of humanity at large .
和 到 这 喜悦 和 悲伤 的 人类 在 大的 .

以及全人类的喜怒哀乐。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] , ['æŋgjələ(r)] ['wʊmən] , [wɪð] [θɪn] , [kəm'prest] [lɪps][ænd; ənd][ə; eɪ]
His sister was a tall , angular woman , with thin , compressed lips and a
他的 姐姐 曾是 一个 高的 , 角度 女士 , 和 薄的 , 压缩 嘴唇 和 一个
[kəʊld] , [greɪ] [aɪ] ,
cold , grey eye ,
寒冷的 , 灰色的 眼睛 ,

他的妹妹身材高挑，棱角分明，嘴唇薄而紧抿，眼睛冰冷灰白。

[biˈtəukən] [ə; eɪ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ə'gresɪv] [wɪl] .
betokening a far more active and aggressive will .
标记 一个 远的 更多的 积极的 和 挑衅的 将要 .

这表明了一种更加积极主动的意志。

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [nəʊ] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)][mɔː(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn] ['hɑːməni] , [tɪl] ['rɑːnld] [s'əʊd]
But probably no two people were ever more entirely in harmony , till Ronald sowed
但 大概 不 二 人们 是 曾经 更多的 完全 在 和谐 , 直到 罗纳德 播种
[dɪ'senʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .
dissension between them .
纠纷 之间 他们 .

但或许从来没有哪两个人比他们更和谐相处过，直到罗纳德在他们之间挑拨离间。

['iːv(ə)n] [ˌdisimi'lærəti] , [ɪn][ðeə(r)] [keɪs] , [bɪ'keɪm] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ə'griːmənt] .
Even dissimilarities , in their case , became points of agreement .
甚至 差异 , 在 他们的 案件 , 成为 积分 的 协议 .

就连彼此的差异，在他们看来，也变成了共识。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [riːd] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] ,
For instance , the uncle read much and forgot all that he read ,
为了 实例 , 这 叔叔 读 很多 和 忘了 全部 那 他 读 ,

例如，这位叔叔读了很多书，却把读过的东西全忘了。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [riːd] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] ['kɒnsɪkwəntli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fə'get] .
while she read nothing and had consequently nothing to forget .
尽管 她 读 没有什么 和 有 最后 没有什么 到 忘记 .

她什么书都没读，因此也没有什么需要忘记的。

[ðen] [ə'gen] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][ɪn][ðeə(r)] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [iːtʃ]

Then again , they were united in their devotion to comfort , for which each

然后 再次 , 他们 是 团结的 在 他们的 虔诚 到 舒适 , 为了 哪个 每个

[rɪˈkwaɪəd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

required the other .

必需的 这 其他 .

然而，他们在追求舒适安宁方面又有着共同的追求，而为了获得这种舒适安宁，他们彼此都需要对方。

[ˈwaɪdə(r)] [fɔːmz] [ɒv; əv] [əˈtætʃmənt] [ðeɪ] [ɪgˈnɔːd] [ænd; ənd] [dɪˈspenst] [wɪð] ,

Wider forms of attachment they ignored and dispensed with ,

更广泛 表格 的 依恋 他们 忽略 和 分发 和 ,

他们忽视并摒弃了更广泛的依恋形式。

[æz; əz] [ʌnˈprɒfɪtəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈfɜːðərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [ˈɪʃuː] .

as unprofitable for the furtherance of the main issue .

作为 无利可图 为了 这 进一步 的 这 主要的 问题 .

对于推进主要问题而言，这样做是无益的。

[frendz] , [ˈsɜːvənts] , [ˈænɪmlz] , [huː] [wɜː(r); wə(r)] [faʊnd] [ˌdetrɪˈment(ə)l] , [ˈsɪmpli] [dɪsəˈpɪəd] [wɪˈðaʊt]

Friends , servants , animals , who were found detrimental , simply disappeared without

朋友们 , 仆人 , 动物 , WHO 是 成立 有害的 , 简单地 消失 没有

[ˈkɒment] ,

comment ,

评论 ,

朋友、仆人、动物，凡是被认为有害的，都一声不响地消失了。

[æz; əz] [ˌʌnəbˈtruːsɪvli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [əbˈnɒkʃəs] [ˈtiːtʃə(r)z] [ɪn] [ˈmædəm] [bɛks] [ˈfeɪməs] [ˌpɑːnsjɔːˈnɑː]

as unobtrusively as did the obnoxious teachers in Madame Beck's famous pensionnat

作为 不引人注目地 作为 做过 这 令人讨厌的 教师 在 夫人 贝克的 著名的 养老金国家

[ɪn][ðə; ði] [ruː] [fɒˈset] .

in the Rue Fossette .

在 这 后悔 小窝 .

就像贝克夫人在福塞特街那家著名的寄宿学校里那些令人讨厌的老师一样，他们行事低调却不引人注目。

[ɪn][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] “ [ˈnægɪŋ] ” [ˈaʊə(r)][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] ,

In the art of “ nagging ” our uncle was supreme ,

在 这 艺术 的 “ 唠叨 ” 我们的 叔叔 曾是 最高 ,

在“唠叨”这方面，我们叔叔堪称一绝。

[ˈbeərɪŋ] [aʊt] [ˈseərə] [grændz] [ˈθɪəri] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)][ˈnəʊweə(r)][ɪn] [ðɪs] [ˈprɒvɪns] ,

bearing out Sarah Grand's theory that women are nowhere in this province ,

轴承 出去 莎拉 格兰德的 理论 那 女性 是 无处 在 这 省 ,

这印证了莎拉·格兰德的理论，即女性在这个省份毫无地位。

[piː] . -

p . 84

p . -

[wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈrekən] [pɪˈkjuːliəli] [ðeə(r)] [əʊn] .

which has been reckoned peculiarly their own .

哪个 有 到过 估计 奇特地 他们的 自己的 .

这被认为是他们独有的。

[ˈkɜːlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌp] [ˈgreɪsfəli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈɑːmtʃeə(r)] , [ænd; ənd] [ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ][sɪˈgɑː(r)] ,

Curling himself up gracefully in his favourite armchair , and lighting a cigar ,

冰壶 他自己 向上 优雅地 在 他的 最喜欢的 扶手椅 , 和 灯光 一个 雪茄 ,

他优雅地蜷缩在他最喜欢的扶手椅里，点燃了一支雪茄。

[hiː; hi] [wʊd] [prɪˈpeə(r)] [hɪmˈself] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ˌaɪ ˈtiː] .

he would prepare himself to enjoy it .

他 会 准备 他自己 到 享受 它 .

他会做好享受这一切的准备。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʊd] [biː; bi] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['wɒntɪŋ] [ɪn] ['delɪkəsi] .

Sometimes	**the**	**attack**	**would**	**be**	**sudden**	**and**	**wanting**	**in**	**delicacy**	**.**
有时	这	攻击	会	是	突然	和	想要	在	美味	.

有时袭击会很突然，而且缺乏技巧。

“ ['rɑːnld] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] [daʊn] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] .

“ Ronald	**, I**	**wish**	**you**	**could**	**manage**	**to**	**be**	**down**	**in**	**time**	**for**	**dinner**	**.**
” 罗纳德	, 我	希望	你	可以	管理	到	是	向下	在	时间	为了	晚餐	.

“罗纳德，我希望你能及时赶下来吃晚饭。”

” ['rɑːnld] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [əb'zɜːvd] , [hæd; həd] [biːn] [faɪv] ['mɪnɪts] [leɪt] ,

” Ronald	**, be**	**it**	**observed**	**,**	**had**	**been**	**five**	**minutes**	**late**	**,**
” 罗纳德	, 是	它	观察到	,	有	到过	五	分钟	晚的	,

需要指出的是，罗纳德迟到了五分钟。

[bʌt; bət] [jet] [faɪv] ['mɪnɪts] ['praɪə(r)][tuː; tə][ɪts] [ə'naʊnsmənt] [baɪ][ðə; ði]['bʌtlə(r)] .

but	**yet**	**five**	**minutes**	**prior**	**to**	**its**	**announcement**	**by**	**the**	**butler**	**.**
但	然而	五	分钟	事先的	到	它是	公告	经过	这	管家	.

但就在管家宣布的五分钟前。

“ [maɪ][taɪ][wɒz; wəz][səʊ][ɪn'fɜːrn] — [ɪn'tɒlərəbli] [hɑːd][tuː; tə]['fɑːs(ə)n] , [sɜː(r)] .

“ My	**tie**	**was**	**so**	**infern**	**—**	**intolerably**	**hard**	**to**	**fasten**	**,**	**sir**	**.**
” 我的	领带	曾是	所以	地狱	—	无法容忍地	难的	到	系	,	先生	.

“先生，我的领带太难系了，简直难以忍受。”

[aɪ][mʌst; məst][get][ə; eɪ][dʒi'maimə] . ”

I	**must**	**get**	**a**	**Jemima**	**.**	**”**
我	必须	得到	一个	杰米玛	.	”

我得弄到一只杰米玛。

“ [ə; eɪ][dʒi'maimə] !

“	**A**	**Jemima**	**!**
”	一个	杰米玛	!

“杰米玛！

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] — [skˈændəlˌaɪzd][æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['rɑːnld] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

” shouted	**the**	**uncle**	**—**	**scandalised**	**at**	**the**	**idea**	**of**	**Ronald**	**contemplating**	**the**
” 喊叫	这	叔叔	—	丑闻	在	这	主意	的	罗纳德	沉思	这

[ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rʌstɪk] ['hændmeɪd] — “ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? ”

introduction	**of**	**some**	**rustic**	**handmaid**	**—**	**“ What**	**on**	**earth**	**do**	**you**	**mean**	**? ”**
介绍	的	一些	乡村	使女	—	” 什么	在	地球	做	你	意思是	? ”

“你到底是什么意思？”叔叔喊道——他一想到罗纳德竟然考虑引进一个乡下女仆，就感到震惊——“你到底是什么意思？”

“ [ə; eɪ][hænd] - [meɪd] [taɪ] , [sɜː(r)] .

“	**A**	**hand**	**-**	**made**	**tie**	**,**	**sir**	**.**
”	一个	手	-	制成	领带	,	先生	.

“先生，这是一条手工领带。”

” ([ðə; ði] [pʌn] [ɪz] [jɔːz] , [əʊld][mæn] , [nɒt] [maɪn] .

” (	**The**	**pun**	**is**	**yours**	**,**	**old**	**man**	**,**	**not**	**mine**	**.**
” (	这	双关语	是	你的	,	老的	男人	,	不是	矿	.

”（老兄，这个双关语是你的，不是我的。）

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [id] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] . —

Besides	**,**	**the**	**uncle**	**wouldn't**	**have**	**seen**	**it**	**,**	**even**	**if**	**he'd**	**given**	**me**	**the**	**chance**	**. —**
除了	,	这	叔叔	不会	有	已见	它	,	甚至	如果	他会	给定	我	这	机会	. —

[ɑː(r)] .)

R	**.)**
拉	.)

此外，就算叔叔给我机会，他也看不到。（R.）

[ə; eɪ] ['mɔlifai] [pɔːz] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] .

A	mollified	pause	of	ten	minutes	.
一个	柔和的	暂停	的	十	分钟	.

短暂的十分钟平静下来。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [hiː; hi] [wʊd] ['prefəs] [hɪz; ɪz] [θrʌst] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] , [tuː; tə] [θrəʊ] ['rɑːnld] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

The	next	time	he	would	preface	his	thrust	with	a	feint	,	to	throw	Ronald	off	his	guard	.
这	下一个	时间	他	会	前言	他的	推力	和	一个	佯攻	,	到	扔	罗纳德	离开	他的	警卫	.

下次他会先虚晃一枪，让罗纳德放松警惕，然后再发起进攻。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [naɪs] [jʌŋ] ['feləʊ] ['kɑːtə(r)] [ɪz] .

“	What	a	wonderfully	nice	young	fellow	Carter	is	.
”	什么	一个	太棒了	好的	年轻的	同伴	卡特	是	.

“卡特真是个非常棒的小伙子。”

[gets] [hɪm'self] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [taʊn] .

Gets	himself	up	as	if	he	were	living	in	town	.
获得	他自己	向上	作为	如果	他	是	活的	在	镇	.

他起床后，就像住在城里一样。

[aɪ] [duː; də] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['feləʊ] [weə(r)]

I	do	like	to	see	a	fellow	wear
我	做	喜欢	到	看	一个	同伴	穿

我确实喜欢看到有人穿

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ə; eɪ] [tɔːl] [hæt] [ɒn] ['sʌndeɪ] ; [ɪts] [fɑː(r)] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [raʊnd] [wʌn] .

a	tall	hat	on	Sunday	;	it's	far	and	away	more	respectable	than	a	round	one	.
一个	高的	帽子	在	星期日	;	它是	远的	和	离开	更多的	可敬	比	一个	圆形的	一	.

星期天戴高顶礼帽，比戴圆顶礼帽要体面得多。

” ['rɑːnld] [wɒz; wəz] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [def] ['ædə(r)] .

”	Ronald	was	incorrigible	in	this	respect	,	and	became	as	the	deaf	adder	.
”	罗纳德	曾是	不可救药	在	这	尊重	,	和	成为	作为	这	聋	加法器	.

“罗纳德在这方面无可救药，就像一条聋哑的毒蛇。”

[faɪv] ['mɪnɪts] - [greɪs] .

Five	minutes	'	grace	.
五	分钟	-	优雅	.

五分钟宽限时间。

“ [haʊ] [ðæt] ['feləʊ] ['stæntən] [dɪd] [tɔːk] [æt; ət] ['dɪnə(r)] ; [wʌn] ['kʊd(ə)nt] [get] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn] ['edʒweɪz] .

“	How	that	fellow	Stanton	did	talk	at	dinner	;	one	couldn't	get	a	word	in	edgeways	.
”	如何	那	同伴	斯坦顿	做过	讲话	在	晚餐	;	一	不能	得到	一个	单词	在	边缘	.

“斯坦顿那家伙在餐桌上滔滔不绝，你根本插不上话。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [tɔːk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː] ['friːli] , ['rɑːnld] , [tuː; tə] [men] ['əʊldə] [ænd; ənd] ['waɪzə(r)] [ðæn; ðən] [jɔː'self] . ”

By	-	the	-	by	,	I	think	you	talk	a	little	too	freely	,	Ronald	,	to	men	older	and	wiser	than	yourself	.	”
经过	-	这	-	经过	,	我	思考	你	讲话	一个	小的	也	自由	,	罗纳德	,	到	男人	老	和	更明智	比	你自己	.	”

顺便说一句，罗纳德，我觉得你跟比你年长、比你睿智的男人说话有点太随意了。

“ ['sempə(r)]['i:gəʊ] ['ɔ:dɪtə(r)] ['tæntəm] ? ” ['mʌtə] ['rɑ:nld] .

“	Semper	ego	auditor	tantum	?	”	muttered	Ronald	.
”	永远	自我	审计员	坦图姆	?	”	低声说道	罗纳德	.

“自以为是的审计员发脾气？”罗纳德嘀咕道。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] , ['rɑ:nld] ?

“	What	is	it	you	are	saying	,	Ronald	?
”	什么	是	它	你	是	说	,	罗纳德	?

罗纳德，你在说什么？

[aɪ][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [spi:k] [ʌp] . ”

I	do	wish	you	would	speak	up	.	”
我	做	希望	你	会	说话	向上	.	”

我真希望你能说出来。

“ [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] ['əʊnli]['lɪs(ə)n][ɪn]['fju:tʃə(r)] , [sɜ:(r)] .

“	I	said	I	would	only	listen	in	future	,	sir	.
”	我	说	我	会	仅有的	听	在	未来	,	先生	.

“我说过以后只会听从您的指示，先生。”

- - ?

Nunquamne	reponam	?
-	-	?

Nunquamne reponam?

” ([ðə; ði]['lætə(r)]['səʊtəʊ]['vəʊʧi]) .

”	(	the	latter	sotto	voce	)	.
”	(	这	后者	sotto	voce	)	.

”(后者低声说道)。

“ [ðeə(r)] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] — ['mʌtərɪŋ] [ə'gen] . ”

“	There	you	are	—	muttering	again	.	”
”	那里	你	是	—	喃喃自语	再次	.	”

“你又在那儿嘟囔了。”

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['seɪɪŋ] [aɪ] [wɪʃt] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , [sɜ:(r)] .

“	I	was	only	saying	I	wished	I	could	write	a	book	,	sir	.
”	我	曾是	仅有的	说	我	希望	我	可以	写	一个	书	,	先生	.

先生，我只是说我希望自己能写一本书。

” [mɪs] ['heiwəd] ['kʊd(ə)nt] [həʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]

”	Miss	Heyward	couldn't	hold	a	candle	to	her	brother	in	this	particular
”	错过	海沃德	不能	抓住	一个	蜡烛	到	她	兄弟	在	这	特别的

[dɪ'pɑ:tmənt] .

department	.
部门	.

“在这一方面，海沃德小姐根本无法与她的哥哥相提并论。”

[ʃi:; ʃi] [lækt] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ɒv; əv] “ [fɪ'nes] ” [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ɪts] [dɪ'veləpmənt]

She	lacked	altogether	the	delicacy	of	“	finesse	”	which	is	essential	to	its	development
她	缺乏	共	这	美味	的	“	技巧	”	哪个	是	基本的	到	它是	发展

, [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] ,

,	and	,	strange	to	say	,
,	和	,	奇怪的	到	说	,

她完全缺乏发展过程中必不可少的“技巧”，而且，说来奇怪，

[pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [baɪ] ['pi:p(ə)l] [ɒv; əv] ['fi:b(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] .

possessed	in	a	high	degree	by	people	of	feeble	intelligence	.
拥有	在	一个	高的	程度	经过	人们	的	微弱	智力	.

智力低下的人往往拥有这种能力。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['sekəndid] [hɪm] ['breɪvli] [ɪn] [keɪsɪz] [weə(r)] ['tempə(r)][ænd; ənd] [dɪˌtɜ:mɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [sɜ:v]

But	she	seconded	him	bravely	in	cases	where	temper	and	determination	would	serve
但	她	附议	他	勇敢地	在	案例	在哪里	脾气	和	决心	会	服务

[ɪts] ['pɜ:pəs] .

its	purpose	.
它是	目的	.

但在需要依靠脾气和决心才能达到目的的情况下，她勇敢地支持了他。

[pi:] . -

p	.	86
p	.	-

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] ['ædvəkeɪt] [strɒŋgə(r)] ['meʒəz] , [ænd; ənd] [hɜ:z] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑ:stə(r)]

Here	it	was	to	advocate	stronger	measures	,	and	hers	was	the	master
这里	它	曾是	到	提倡	更强	措施	,	和	她的	曾是	这	掌握

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她此举意在倡导采取更强有力的措施，而她正是幕后策划者。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [riˌɪtə'reɪʃn] [hæd; həd] [blʌnt] [ðə; ði]

She	was	not	without	a	suspicion	that	time	and	reiteration	had	blunted	the
她	曾是	不是	没有	一个	怀疑	那	时间	和	重申	有	钝化	这

[edʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðərz] [ˌɪnju'endəʊ] .

edge	of	her	brother's	innuendo	.
边缘	的	她	兄弟	影射	.

她并非没有怀疑，时间和反复的言语已经削弱了她哥哥话里的讽刺意味。

[wen] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] [ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ˌkɒnsə)l'teɪʃ(ə)n] ,

When	therefore	she	was	called	in	for	consultation	,
什么时候	所以	她	曾是	称为	在	为了	咨询	,

因此，当她被叫来咨询时，

['rɑ:nld] [nju:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bi'təukən] [ə; eɪ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [kən'sɜ:tɪd] [kæm'peɪn] .

Ronald	knew	that	it	betokened	a	definite	and	concerted	campaign	.
罗纳德	知道	那	它	标记	一个	定	和	协同	活动	.

罗纳德知道，这预示着一场明确而有组织的行动即将展开。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [sent] [tu:; tə] ['kɒvəntri] , [ɔ:(r)] [fed] [ɒn] [rəʊst] [pɔ:k] , [ænd; ənd] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ðæt]

He	would	be	sent	to	Coventry	,	or	fed	on	roast	pork	,	and	specialities	that
他	会	是	发送	到	考文垂	,	或者	美联储	在	烤	猪肉	,	和	专业	那

[hɪz; ɪz] [səʊl] [əb'hɔ:d] ,

his	soul	abhorred	,
他的	灵魂	令人厌恶	,

他会被送到考文垂，或者被迫吃烤猪肉和一些他内心厌恶的特色菜。

[ɔ:(r)] ([bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][eɪdʒ]) [hæv; həv] [bi:n] [wɪpt] .

or	(	but	for	his	age	)	have	been	whipped	.
或者	(	但	为了	他的	年龄	)	有	到过	鞭打	.

或者（如果不是因为他的年龄）可能已经被鞭打过。

['faɪnəli] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'zɔ:t] ,

Finally	,	and	in	the	last	resort	,
最后	,	和	在	这	最后的	采取	,

最后，也是在万不得已的情况下，

[hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ['mʌni] [wʊd] [biː; bi] [dɒkt] — [ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [wɒz; wəz] [nəʊn] [tuː; tə][biː; bi]

his	pocket	money	would	be	docked	—	a	punishment	that	was	known	to	be
他的	口袋	钱	会	是	停靠	—	一个	惩罚	那	曾是	已知	到	是

[ɪ'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

他的零花钱会被扣除——这种惩罚方式已被证明是有效的。

['spendɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ə'pɒn] [hɪm'self] ,

Spending	little	upon	himself	,
开支	小的	之上	他自己	,

他很少为自己花钱，

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['penʃənəz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)]

he	had	always	a	band	of	pensioners	who	were	dependent	on	him	for
他	有	总是	一个	乐队	的	退休人员	WHO	是	依赖	在	他	为了

[ə'sɪstəns] .

assistance	.
协助	.

他一直都有一群依靠他照顾的退休老人。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θruː] [ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][biː; bi] [riːtʃt] .

So	it	was	through	them	that	he	could	most	surely	be	reached	.
所以	它	曾是	通过	他们	那	他	可以	最多	一定	是	达到	.

所以，通过他们，肯定可以联系到他。

“ ['siːðɪŋ] [ðə; ðɪ][kɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['mʌðərz] [mɪlk] , ” [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɪn] - ['kɛnɪlwɜːrθ] ,

“	Seething	the	kid	in	the	mother's	milk	,	”	as	we	are	told	in	'	Kenilworth	,
“	沸腾	这	孩子	在	这	母亲的	牛奶	,	”	作为	我们	是	讲述	在	-	肯尼尔沃思	,

正如《肯尼尔沃思》中所描述的那样，“让孩子在母乳中煎熬”，

- [ɪz][æn; ən] [ˌɒkjuˈpeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['ɒfəz] [ə; eɪ] [waɪd] [fiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌɪndʒə'njuːəti][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'ventɪv] .

'	is	an	occupation	that	offers	a	wide	field	to	the	ingenuity	of	the	inventive	.
-	是	一个	职业	那	优惠	一个	宽的	场地	到	这	独创性	的	这	富有创造力的	.

是一项能够为富有创造力的人提供广阔发挥空间的职业。

“ [tuːz] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [θriz] [nʌn] , ” ['mʌtə] ['rɑːnld] , [wen] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm]

“	Two's	company	and	three's	none	,	”	muttered	Ronald	,	when	,	on	entering	a	room
“	二的	公司	和	三的	没有任何	,	”	低声说道	罗纳德	,	什么时候	,	在	进入	一个	房间

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

“两人成伴，三人成群，”罗纳德嘟囔着，这时，他突然走进一个房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [drɒp] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

he	found	an	animated	conversation	drop	suddenly	into	silence	,
他	成立	一个	动画	对话	降低	突然	进入	沉默	,

他发现原本热烈的谈话突然陷入了沉默。

[waɪl] [æn; ən] ['ekəʊ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['eskəˌpeɪdz] [ænd; ənd] [i'nikwəti] ['lɪŋgəd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [eə(r)] .

while	an	echo	of	his	own	escapades	and	iniquities	lingered	in	the	air	.
尽管	一个	回声	的	他的	自己的	冒险	和	罪恶	徘徊不去	在	这	空气	.

空气中仍然回荡着他自己那些荒唐行径和罪恶行径的回声。

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['meləŋkəli] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz]

A	strange	and	melancholy	life	it	was	for	a	lad	of	Ronald's
一个	奇怪的	和	忧郁	生活	它	曾是	为了	一个	小伙子	的	罗纳德的

['temprəmənt] ;

temperament	;
气质	;

对于罗纳德这样性情的少年来说，这是一种奇异而忧郁的生活；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ɪn'kɒŋgruəs] ['feləʊʃɪp] :

a	strange	and	incongruous	fellowship	:
一个	奇怪的	和	不协调	奖学金	:

一个奇怪且不协调的团体：

“ [fɔː(r); fə(r)] [iːst] [ɪz] [iːst] , [ænd; ənd] [west] [ɪz] [west] , [ænd; ənd]['nevə(r)][ðə; ði] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl] [miːt]

“	For	East	is	East	,	and	West	is	West	,	and	never	the	twain	shall	meet
“	为了	东方	是	东方	,	和	西方	是	西方	,	和	绝不	这	马克·吐温	将	见面

“因为东方是东方，西方是西方，二者永不相交。”

” [jet] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wʌn] [rɪ'diːmɪŋ] ['fiːtʃə(r)] .

”	Yet	it	had	in	it	one	redeeming	feature	.
”	然而	它	有	在	它	一	赎回	特征	.

但它也有一个可取之处。

['əʊnli] [ə; eɪ] [maɪl] [frɒm; frəm] ['brɔdˌwɔtər] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [ðæt] [英 ['nesl] 美 ['nesl]] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt]

Only	a	mile	from	Broadwater	,	in	the	white	house	that	nestles	in	the	heart
仅有的	一个	英里	从	布罗德沃特	,	在	这	白色的	房子	那	雀巢	在	这	心

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] ,

of	the	valley	,
的	这	谷	,

距离布罗德沃特仅一英里，在山谷中心那栋白色房子里，

[dʒʌst] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [ɪn] [ðə; ði] [lʌl] ,

just	visible	to	us	over	a	depression	in	the	lulls	,
只是	可见的	到	我们	超过	一个	沮丧	在	这	平静	,

在平静期，我们只能透过低洼处隐约看到一丝景象。

[lɪvd; 'laɪvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] ['twenti] - [eɪt] — ['rɑːnəldz] ['dɪərɪst] [frend] ,

lived	a	young	widow	of	twenty	-	eight	—	Ronald's	dearest	friend	,
居住地	一个	年轻的	寡妇	的	二十	-	八	—	罗纳德的	亲爱的	朋友	,

一位年仅二十八岁的年轻寡妇——罗纳德最亲密的朋友——住在这里。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd] [kən'soʊlər] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [siːmd]

and	his	comforter	and	consoler	whenever	the	monotony	of	existence	seemed
和	他的	棉被	和	控制台	每当	这	单调	的	存在	似乎

['ɔːlməʊst] [ɪn'tɒlərəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd] [dʒʌst] ['entərɪŋ] [ɒn] ['mænhʊd] .

almost	intolerable	to	the	lad	just	entering	on	manhood	.
几乎	无法容忍	到	这	小伙子	只是	进入	在	男子气概	.

每当这个刚步入成年的男孩觉得生活的单调乏味几乎难以忍受时，他就会安慰他、抚慰他。

[ðə; ði] [ˌkəʊə'lɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['rɑːnld] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [θɔːp] [wɒz; wəz] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [ɪk'striːm]

The	coalition	between	Ronald	and	Mrs	.	Thorpe	was	regarded	with	extreme
这	联盟	之间	罗纳德	和	太太	.	索普	曾是	认为	和	极端

[dɪs'feɪvə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] .

disfavour	by	the	uncle	.
不受欢迎	经过	这	叔叔	.

叔叔对罗纳德和索普夫人的联盟极为不满。

“ ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪlksɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læd] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['snɪərɪŋli] .

“	Making	a	milksop	of	the	lad	,	”	he	called	it	sneeringly	.
“	制作	一个	软弱	的	这	小伙子	,	”	他	称为	它	冷笑着	.

“把这孩子贬得一文不值，”他轻蔑地说道。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒər] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'fætɪk] [ɪn][ðeə(r)] [preɪz] .

But	the	villagers	,	one	and	all	of	them	,	were	emphatic	in	their	praise	.
但	这	村民们	,	一	和	全部	的	他们	,	是	强调	在	他们的	称赞	.

但村民们，无一例外，都表达了由衷的赞扬。

" [ə; eɪ] [naɪs] ['kʌp(ə)l] [ðeid] [meɪk] , " [sed] [əʊld] ['wɪdəʊ] ['denvə(r)] .

"	A	nice	couple	they'd	make	,	"	said	old	widow	Denvers	.
"	一个	好的	夫妻	他们会	制作	,	"	说	老的	寡妇	丹佛	.

"他们会是一对不错的夫妻，"老寡妇丹佛斯说道。

" [ai]['əʊnli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kʌm] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laɪv] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	only	hope	it	may	come	off	,	and	that	I	may	be	alive	to	see	it	.
"	我	仅有的	希望	它	可能	来	离开	,	和	那	我	可能	是	活	到	看	它	.

"我只希望手术能够成功，也希望我能活着看到那一天。"

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðeɪ] [duː; də] [ɔːl'redi] , [ən'les] [maɪ][əʊld] [aɪz] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

And	love	each	other	they	do	already	,	unless	my	old	eyes	deceive	me	.
和	爱	每个	其他	他们	做	已经	,	除非	我的	老的	眼睛	欺骗	我	.

他们确实已经相爱了，除非我老眼昏花。

[siː] [haʊ] [hiː; hi] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wel] [naɪ] - [ðə; ði] [graʊnd]

See	how	he	follers	her	about	and	well	nigh	wusshups	the	ground
看	如何	他	追随者	她	关于	和	出色地	夜	-	这	地面

看看他是怎么跟着她，几乎要扑倒在地的。

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[ʃiː; ʃi] [tredz] [ɒn] .

she	treads	on	.
她	踏板	在	.

她继续前行。

[waɪ] [id] [biː; bi][æt; ət] [θɔːp] [hɪl] [ɔːl] [deɪ] ,

Why	he'd	be	at	Thorpe	Hill	all	day	,
为什么	他会	是	在	索普	爬坡道	全部	天	,

他为什么会整天待在索普山?

[ɪf] ['əʊnli] [ðæt] [əʊld] [ɑːnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dɪd(ə)nt] [wɒtʃ] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ][kæt] .

if	only	that	old	aunt	of	his	didn't	watch	him	like	a	cat	.
如果	仅有的	那	老的	阿姨	的	他的	没有	手表	他	喜欢	一个	猫	.

如果他那老姑妈不像猫一样盯着他的话就好了。

[dræt][hɜː(r); hə(r)] !

Drat	her	!
糟糕	她	!

可恶!

" [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] [hæd; həd] ['stedəli] [grəʊn] [ʌp] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

"	A	feeling	of	companionship	had	steadily	grown	up	between	them	.
"	一个	感觉	的	友谊	有	稳步	生长	向上	之间	他们	.

"他们之间逐渐培养出一种友谊和情谊。"

[ðə; ði]['ɔːlməʊst] ['deɪli] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['kɒnstənt] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɒv; əv][aɪ'diəz][hæd; həd] [prə'djuːst]

The	almost	daily	meetings	and	constant	interchange	of	ideas	had	produced
这	几乎	日常的	会议	和	持续的	交汇处	的	想法	有	生产

[ðeə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ,

their	natural	result	,
他们的	自然的	结果	,

几乎每天的会议和不断的思想交流自然而然地产生了结果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [biːn] [ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [hæd; həd] [lɒŋ]

and	the	companionship	that	had	at	first	been	a	pleasure	had	long
和	这	友谊	那	有	在	第一的	到过	一个	乐趣	有	长的

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [nə'sesətɪ] .

become	a	necessity	.
变得	一个	必要性	.

起初令人愉悦的陪伴，早已变成了必需品。

[jet] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði][fækt] .

Yet	,	strange	to	say	,	neither	had	recognised	the	fact	.
然而	,	奇怪的	到	说	,	两者都不	有	已确认	这	事实	.

然而，奇怪的是，他们两人都没有意识到这一点。

['rɑːnld] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] [skaut] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Ronald	himself	would	have	scouted	the	idea	.
罗纳德	他自己	会	有	侦察兵	这	主意	.

罗纳德本人应该已经考虑过这个想法了。

[pə'zest] [ɒv; əv][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [raɪts] ,

Possessed	of	not	a	penny	in	his	own	rights	,
拥有	的	不是	一个	一分钱	在	他的	自己的	权利	,

他自己一分钱都没有。

[ænd; ənd] [dɪ'pendənt] ['əʊnlɪ][ɒn] [wɒt] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [ə'laʊd] [hɪm] ,

and	dependent	only	on	what	his	uncle	allowed	him	,
和	依赖	仅有的	在	什么	他的	叔叔	允许	他	,

他的一切行为都取决于他叔叔的允许。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ridikjuːl] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti]

he	would	have	ridiculed	the	notion	of	asking	the	richest	woman	in	the	county
他	会	有	嘲笑	这	概念	的	问	这	最富有的	女士	在	这	县

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

to	become	his	wife	.
到	变得	他的	妻子	.

他一定会嘲笑向全县最富有的女人求婚的想法。

[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'terənt] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['relətɪv] [pə'zɪʃnz] [ðæt] [hæd; həd]

Indeed	it	was	the	deterrent	influence	of	their	relative	positions	that	had
的确	它	曾是	这	威慑	影响	的	他们的	相对的	职位	那	有

[ɪk'sklu:dɪd][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [frɒm; frəm] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kən'tɪndʒənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

excluded	the	possibility	from	finding	a	place	among	the	contingencies	of	his
排除	这	可能性	从	寻找	一个	地方	之中	这	应急措施	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

事实上，正是他们相对地位的威慑作用，排除了他人生中各种变故中出现一席之地的可能性。

[jet] [ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] [ʌn'wɪtɪŋli] , [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] [lɑːst]

Yet	she	it	was	,	however	unwittingly	,	who	was	the	cause	of	Ronald's	last
然而	她	它	曾是	,	然而	不知不觉	,	WHO	曾是	这	原因	的	罗纳德的	最后的

['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] .

escapade	.
恶作剧	.

然而，尽管她本人并不知情，但她却是罗纳德最后一次冒险的罪魁祸首。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][hæd; həd] ['friːkwəntlɪ] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn'spaɪəd][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [wɪð]

The	idea	had	frequently	occurred	to	him	that	she	had	inspired	his	uncle	with
这	主意	有	频繁地	发生	到	他	那	她	有	灵感	他的	叔叔	和

[ðə; ði] ['nɪərɪst] [əˌprɒksɪ'meɪʃn] [tuː; tə] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['keɪpəb(ə)l] .

the	nearest	approximation	to	love	of	which	his	nature	was	capable	.
这	最近的	近似	到	爱	的	哪个	他的	自然	曾是	有能力的	.

他常常想到，她激发了他叔叔心中最接近爱情的情感。

[nɒt] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ək'septɪd] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] ['lʌvmeɪkɪŋ] ,

Not	according	to	the	accepted	traditions	of	lovemaking	,
不是	根据	到	这	公认	传统	的	性爱	,

不符合公认的性爱传统，

[nɔː(r)] [ig'zibitid] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

nor	exhibited	in	a	manner	that	would	be	patent	to	the	world	at	large	.
也不	展出	在	一个	方式	那	会	是	专利	到	这	世界	在	大的	.

也没有以世人皆知的方式展示出来。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	89
p	.	-

第89页

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃən] [ðæt] [hiː; hi] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] .

he	showed	her	attentions	that	he	withheld	from	all	other	women	.
他	显示	她	注意	那	他	隐瞒	从	全部	其他	女性	.

他对她表现出了对其他所有女性都没有的关爱。

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'kwaɪə(r)] [sə'lɪsɪtəsli] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [helθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [helθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	would	enquire	solicitously	after	her	health	,	and	the	health	of	her
他	会	查询	殷勤	后	她	健康	,	和	这	健康	的	她

[dɒgz] , [ɪn][hjuːdʒ][,grændi'səuniən] ['freɪzɪz] ;

dogs	,	in	huge	Grandisonian	phrases	;
狗	,	在	巨大的	格兰迪森	短语	;

他会用格兰迪森式的夸张措辞，殷切地询问她和她家狗狗们的健康状况；

[ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] [wʊd] [və'keɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['ɑːmtʃeə(r)] ,

above	all	,	he	would	vacate	for	her	his	favourite	armchair	,
多于	全部	,	他	会	腾空	为了	她	他的	最喜欢的	扶手椅	,

最重要的是，他会把最喜欢的扶手椅让给她。

[ænd; ənd] [weɪv] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][,aɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ][bəʊ; bəʊ][ɒv; əv][əʊld] - [wɜːld] [pə'laɪtnəs] .

and	waive	her	into	it	with	a	bow	of	old	-	world	politeness	.
和	放弃	她	进入	它	和	一个	弓	的	老的	-	世界	礼貌	.

然后带着旧式的礼貌鞠躬，示意她进去。

([tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [ruːld] [hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] , [ðə; ði][tʃeə(r)][ɪn] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] ['rɪgərəsli]

(	To	his	sister	,	who	ruled	his	household	,	the	chair	in	question	was	rigorously
(	到	他的	姐姐	,	WHO	裁决	他的	家庭	,	这	椅子	在	问题	曾是	严格地

[di'bɑː]) .

debarred	)	.
被禁止	)	.

（对于掌管他家务的妹妹来说，那把椅子是绝对禁止的）。

[ðen] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lɪbərəl] [ɪn]['pɒlətɪks] .

Then	again	,	she	was	a	Liberal	in	politics	.
然后	再次	,	她	曾是	一个	自由派	在	政治	.

不过，她在政治上是自由主义者。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] ['kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] ,

Not	that	this	counted	for	much	,
不是	那	这	计数	为了	很多	,

但这无关紧要，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [nəʊ]['pɒlətɪks][æt; ət][ɔːl] ,

because	he	maintained	that	women	should	be	allowed	no	politics	at	all	,
因为	他	维持	那	女性	应该	是	允许	不	政治	在	全部	,

因为他坚持认为女性根本不应该参与政治。

[bɪ'jɒnd] [prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['riːfleks][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['nɪərɪst] [ɔː(r)] ['dɪərɪst] [tuː; tə]

beyond	presenting	a	feeble	reflex	of	the	man	who	was	nearest	or	dearest	to
超过	呈现	一个	微弱	反射	的	这	男人	WHO	曾是	最近的	或者	亲爱的	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

除了表现出对他们最亲近或最珍爱的人的微弱反应之外。

[mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [heit] [kən'sɜːvətɪzəm] ,

Much	as	he	hated	Conservatism	,
很多	作为	他	憎恨	保守主义	,

尽管他非常憎恨保守主义，

[hiː; hi] [wʊd] ['suːnə(r)][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['dʒeɪkəbz] [pəʊz] [æz; əz][ðə; ði]

he	would	sooner	have	seen	the	wife	of	his	friend	Jacobs	pose	as	the
他	会	很快	有	已见	这	妻子	的	他的	朋友	雅各布斯	姿势	作为	这

['ræŋkɪst] [ɒv; əv] ['tɔːris] ,

rankest	of	Tories	,
排名最高	的	保守党	,

他宁愿看到他朋友雅各布斯的妻子扮演最卑鄙的保守党人。

[ðæn; ðən][æt; ət] ['veəriəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [səʊ] [səb'vɜːsɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n]

than	at	variance	with	her	husband	in	a	way	so	subversive	of	the	relation
比	在	方差	和	她	丈夫	在	一个	方式	所以	颠覆性的	的	这	关系

[ɒv; əv][ðə; ði]['seksɪz] .

of	the	sexes	.
的	这	性别	.

与其说是与丈夫发生冲突，不如说是以一种颠覆两性关系的方式。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][get] [ə'krɒs] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv][eə(r)] , ” [sed]

“	What	a	blessing	it	is	to	get	across	here	for	a	change	of	air	,	”	said
“	什么	一个	祝福	它	是	到	得到	穿过	这里	为了	一个	改变	的	空气	,	”	说

['rɑːnld] ,

Ronald	,
罗纳德	,

罗纳德说：“能来这里换换空气真是太好了。”

[flɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)][ɪn]['mɪsɪz] . [θɔːrps] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

flinging	himself	down	on	a	chair	in	Mrs	.	Thorpe's	drawing	-	room	,
投掷	他自己	向下	在	一个	椅子	在	太太	.	索普的	绘画	-	房间	,

他猛地扑倒在索普太太客厅的一把椅子上，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

where	she	was	arranging	her	flowers	for	the	day	.
在哪里	她	曾是	安排	她	花朵	为了	这	天	.

她当时正在那里整理当天要用的鲜花。

“ [wel] , [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [naʊ] ?

“	Well	,	what's	the	matter	now	?
“	出色地	,	是什么	这	事情	现在	?

“那么，现在又出了什么事？”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɑːnt] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] [huː] [hæz; həz] ['rʌfld] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ?

Is	it	the	aunt	or	the	uncle	who	has	ruffled	you	this	morning	?
是	它	这	阿姨	或者	这	叔叔	WHO	有	褶皱的	你	这	早晨	?

今天早上惹你生气的是姑姑还是叔叔?

" [piː] . -
" p . 90
" p . -

" [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] .
" Not so much the people as the atmosphere .
" 不是 所以 很多 这 人们 作为 这 气氛 .

与其说是人，不如说是氛围。

[ðə; ði] [eə(r)] [siːm] ['leɪdn] [wɪð] [smɔːl] [,trivi'æləti] .
The air seems laden with small trivialities .
这 空气 似乎 满载 和 小的 琐事 .

空气中似乎弥漫着琐碎的小事。

[ai] [fiːl] [laɪk] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] - ['pɪlgrɪmz] ['prəʊgres] ,
I feel like the man in ' Pilgrim's Progress ,
我 感觉 喜欢 这 男人 在 - 朝圣者的 进步 ,

我觉得自己就像《天路历程》里的那个人一样。

- [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['reɪzɪŋ] .
' who lived in a cloud of dust that he was constantly raising .
- WHO 居住地 在 一个 云 的 灰尘 那 他 曾是 不断地 提高 .

"他生活在自己不断扬起的尘土云中。"

[ˌweər'æz] [laɪf] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] ['briːzi] ['ʌplənd] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði]
Whereas life ought to be lived on a breezy upland , with your face to the
然而 生活 应该 到 是 居住地 在 一个 微风 高地 , 和 你的 脸 到 这
[siː] . "
sea . "
海 . "

然而，生活本该在微风习习的高地上度过，面朝大海。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [juː; jʊ] [miːn] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['bʌnjən]
" I think I understand what you mean , though your reminiscences of Bunyan
" 我 思考 我 理解 什么 你 意思是 , 尽管 你的 回忆录 的 班扬
[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [mɪkst] .
are a trifle mixed .
是 一个 琐事 混合 .

"我想我明白你的意思了，尽管你对班扬的回忆有些复杂。"

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] [dʌst] [ɪz] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
And perhaps the dust is better for you . "
和 也许 这 灰尘 是 更好的 为了 你 . "

或许灰尘对你更有益。"

" [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ɪts] [ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['meɪkɪŋ] .
" Not a bit of it , when it's of one's own making .
" 不是 一个 少量 的 它 , 什么时候 它是 的 一个人的 自己的 制作 .

"如果是自己造成的，那就一点也不好过。"

[naʊ] [juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [skræp] [ɒv; əv] [dʌst] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [haʊs] . "
Now you haven't a scrap of dust in your house . "
现在 你 还没有 一个 废料 的 灰尘 在 你的 房子 . "

现在你家里连一丝灰尘都没有了。

" [aɪm] [nɒt] [səʊ] [ʃʊə(r)] .
" I'm not so sure .
" 我是 不是 所以 当然 .

我不太确定。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [pi'ænəʊ] .

Look	at	that	piano	.
看	在	那	钢琴	.

看那架钢琴。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [ɔ:l] [ðɪs] [wei] [səʊ] ['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [tri:t] [ˌem 'i:][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'vaɪzd]

you	didn't	come	all	this	way	so	early	in	the	morning	to	treat	me	to	a	revised
你	没有	来	全部	这	方式	所以	早期的	在	这	早晨	到	对待	我	到	一个	修改

['vɜ:ʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bʌnjənz] ['æləgəri] .

version	of	Bunyan's	allegory	.
版本	的	班扬的	寓言	.

你一大早就大老远跑来，可不是为了给我讲一个改编版的班扬寓言故事。

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['rɑ:nld] ? ”

What's	the	matter	,	Ronald	?	”
是什么	这	事情	,	罗纳德	?	”

罗纳德，你怎么了?

“ [ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði][əʊld][mænz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'i:] .

“	I	believe	the	old	man's	jealous	of	me	.
“	我	相信	这	老的	男人的	嫉妒的	的	我	.

“我觉得那老头嫉妒我。”

[hi:; hi] [sez] [aɪm]['əʊvə(r)][hɪə(r)] [tu:] ['ɒf(ə)n] — [ðæt] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] , [ænd; ənd][ɔ:l]

He	says	I'm	over	here	too	often	—	that	people	are	beginning	to	talk	,	and	all
他	说道	我是	超过	这里	也	经常	—	那	人们	是	开始	到	讲话	,	和	全部

['mænə(r)][ɒv; əv][rɒt] .

manner	of	rot	.
方式	的	腐烂	.

他说我来这里的次数太多了——人们开始议论纷纷，各种胡说八道也层出不穷。

[aɪm]['ɔ:lməʊst][ʃʊə(r)][hi:; hi] ['wɒnts] [tu:; tə] ['mæri] [ju:; jʊ] [hɪm'self] . ”

I'm	almost	sure	he	wants	to	marry	you	himself	.	”
我是	几乎	当然	他	想要	到	结婚	你	他自己	.	”

我几乎可以肯定他本人也想娶你。

“ [maɪ][dɪə(r)] [bɔɪ] , [jʊr; jər] ['dri:mɪŋ] .

“	My	dear	boy	,	you're	dreaming	.
“	我的	亲爱的	男生	,	你是	做梦	.

“我亲爱的孩子，你在做梦。”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [wʊd] [ə'bændən] [maɪ] [ˌɪndɪ'pendəns] , [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [əd'vɑ:nst]

Do	you	think	that	I	would	abandon	my	independence	,	and	all	my	advanced
做	你	思考	那	我	会	放弃	我的	独立	,	和	全部	我的	先进的

['θɪərɪz] [ɒn] ['wɪmɪn] ,

theories	on	women	,
理论	在	女性	,

你认为我会放弃我的独立性，以及我所有关于女性的先进理论吗?

[tu:; tə] [ə'dɒpt] [jɔ:(r); jə(r)] ['ʌŋkəlz] ['mʌsti] , [ˌæntidɪ'lu:viən] [aɪ'diəz] ?

to	adopt	your	uncle's	musty	,	antediluvian	ideas	?
到	采纳	你的	叔叔的	发霉的	,	洪水前的	想法	?

采纳你叔叔那些陈旧过时的想法?

[pi:] . -

p	.	91
p	.	-

[nɒt] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

Not	**a**	**bit**	**of**	**it**	**.**
不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[waɪ] [aɪˈd][ˈsuːnə(r)] [ˈmæri] [juː; jʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [wɜːst] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] ,

Why	**I'd**	**sooner**	**marry**	**you**	**,**	**if**	**the**	**worst**	**came**	**to**	**the**	**worst**	**,**
为什么	ID	很快	结婚	你	,	如果	这	最差	来了	到	这	最差	,

如果最糟糕的情况发生，我宁愿嫁给你。

[ðəʊ] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ˌwʊdnt] [suːt][ˌem ˈiː][ˈaɪðə(r)] . ”

though	**even**	**that**	**wouldn't**	**suit**	**me**	**either**	**.**	**”**
尽管	甚至	那	不会	套装	我	任何一个	.	”

即便那样也不适合我。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [suːt][ˌem ˈiː] , ” [ˈmʌtə] [ˈrɑːnld] , “ [dʒʌst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

“	**It**	**would**	**suit**	**me**	**,**	**”**	**muttered**	**Ronald**	**,**	**“**	**just**	**down**	**to**	**the**	**ground**	**.**
“	它	会	套装	我	,	”	低声说道	罗纳德	,	“	只是	向下	到	这	地面	.

“这很适合我，”罗纳德咕哝道，“就连地面都适合我。”

” [ðə; ði] [ˈʌŋkəlz] [saɪt] [hæd; həd][ɒv; əv] [leɪt] [biːn] [ˈfeɪlɪŋ] [hɪm] ,

”	**The**	**uncle's**	**sight**	**had**	**of**	**late**	**been**	**failing**	**him**	**,**
”	这	叔叔的	视线	有	的	晚的	到过	失败	他	,

“叔叔近来视力越来越差。”

[ˈəʊɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm] [ˈwiːknəs] [ɔː(r)] [ˈliːʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːv] [ðæt] [nəʊ][ˈspektək(ə)lz][kʊd; kəd]

owing	**to**	**some**	**weakness**	**or**	**lesion**	**of**	**the**	**nerve**	**that**	**no**	**spectacles**	**could**
欠款	到	一些	弱点	或者	病变	的	这	神经	那	不	眼镜	可以

[ˈremədi] .

remedy	**.**
补救	.

由于神经的某种虚弱或损伤，眼镜无法弥补。

[ˈʌndə(r)] [ðiːz] [ˈsɜːkəmstənsɪz] , [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [əˌmænjuˈensɪs][wɒz; wəz] [ˈrɑːnld] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [aɪ]

Under	**these**	**circumstances**	**,**	**his**	**favourite**	**amanuensis**	**was**	**Ronald**	**;**	**for**	**,**	**though**	**I**
在下面	这些	情况	,	他的	最喜欢的	阿曼努恩西斯	曾是	罗纳德	;	为了	,	尽管	我

[rɪˈgret] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

regret	**to**	**say**	**it**	**,**
后悔	到	说	它	,

在这种情况下，他最喜欢的助手是罗纳德；因为，虽然我很遗憾地说，

[hɪz; ɪz] [ˈsɪstərz] [ˈspelɪŋ] [wɒz; wəz] [əˈkeɪʒnəli] [dɪˈfektɪv] ,

his	**sister's**	**spelling**	**was**	**occasionally**	**defective**	**,**
他的	姐妹	拼写	曾是	偶尔	有缺陷的	,

他妹妹的拼写偶尔会有错误。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [pəˈtɪkjələ(r)] [əˈbʌv] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [ʃʊd; ʃəd]

and	**his**	**uncle**	**was**	**particular**	**above**	**all**	**things**	**that**	**his**	**correspondence**	**should**
和	他的	叔叔	曾是	特别的	多于	全部	事物	那	他的	一致	应该

[biː; bi] [ˈstrɪktli] [ˌɔːθəˈgræfɪk] .

be	**strictly**	**orthographic**	**.**
是	严格	正字法	.

他的叔叔尤其注重信件的拼写要严格正确。

[nɒt] [ðæt] [ðɪs] [ˌkærəktəˈrɪstɪk] [kʊd; kəd][biː; bi][ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə] [mɪs] [ˈheiwəd] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔːlt] ,

Not	**that**	**this**	**characteristic**	**could**	**be**	**imputed**	**to**	**Miss**	**Heyward**	**as**	**a**	**fault**	**,**
不是	那	这	特征	可以	是	估算	到	错过	海沃德	作为	一个	过错	,

[ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] ,

especially	**in**	**these**	**days**	**,**
尤其	在	这些	天	,

当然，在如今这个时代，这并不能算是海沃德小姐的缺点。

[wen] ['i:v(ə)n] ['pɪəres] ([ai][ˌeɪ 'em][təʊld]) [hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [fə'netɪk] ['spelɪŋ] ,

when	even	Peeresses	(	I	am	told	)	have	adopted	phonetic	spelling	,
什么时候	甚至	女贵族	(	我	是	讲述	)	有	已采用	语音	拼写	,

据说连贵族妇女都采用了语音拼写法。

[ænd; ənd] [ɔ:'θɒgrəfi] [hæz; həz] [bi:n] ['religeit] [tu:; tə]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] [skuːlz] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l]

and	orthography	has	been	relegated	to	our	village	schools	as	the	symbol
和	正字法	有	到过	降级	到	我们的	村庄	学校	作为	这	象征

[ɒv; əv][ə; eɪ]['ləʊə(r)][ænd; ənd] [les] [ˌɪntə'lektʃuəl] [klɑ:s] .

of	a	lower	and	less	intellectual	class	.
的	一个	降低	和	较少的	知识分子	班级	.

正字法已经沦为我们乡村学校里低等阶层和缺乏知识阶层的象征。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz] [kən'sɜ:vətɪv] [ɪn] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]['pɒlətɪks] ,

But	the	uncle	was	conservative	in	everything	but	politics	,
但	这	叔叔	曾是	保守的	在	一切	但	政治	,

但这位叔叔除了政治以外，在其他所有方面都很保守。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:kɑ:st] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['dekədəns] .

and	regarded	the	innovation	as	a	forecast	of	the	nation's	decadence	.
和	认为	这	创新	作为	一个	预报	的	这	国家的	颓废	.

并将这种创新视为国家衰落的预兆。

[wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:ld] ['rɑ:nld] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] ,

One	morning	he	called	Ronald	into	his	study	,	with	a	thoughtful	,
一	早晨	他	称为	罗纳德	进入	他的	学习	,	和	一个	周到	,

一天早上，他若有所思地把罗纳德叫到书房，

['pri:] - ['bkjupaɪd] [eə(r)] [ðæt] [bi'təukən] ['bɪznəs] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['ævərɪdʒ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] .

pre	-	occupied	air	that	betokened	business	of	more	than	average	importance	.
预	-	占领	空气	那	标记	商业	的	更多的	比	平均的	重要性	.

空气中弥漫着一种紧张的气氛，预示着一件非同寻常的重要事情。

[pi:] . -

p	.	92
p	.	-

“ ['rɑ:nld] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['mærɪɪŋ] — [ænd; ənd] [hu:] [du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ɪz][maɪ] [tʃɔɪs] ?

“	Ronald	,	I'm	thinking	of	marrying	—	and	who	do	you	suppose	is	my	choice	?
“	罗纳德	,	我是	思维	的	结婚	—	和	WHO	做	你	认为	是	我的	选择	?

“罗纳德，我正在考虑结婚——你觉得我会选择谁呢？”

[ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ɒv; əv] [jɔ:z] [baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪsɪz] . [θɔ:p] .

A	great	friend	of	yours	by	the	way	,	Mrs	.	Thorpe	.
一个	伟大的	朋友	的	你的	经过	这	方式	,	太太	.	索普	.

顺便说一句，索普夫人，她也是你的好朋友。

[ai] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'meɪzɪŋli] ; [ə; eɪ][məʊst] [wel] - [bred] ['wʊmən] ,

I	like	her	amazingly	;	a	most	well	-	bred	woman	,
我	喜欢	她	令人惊讶的是	;	一个	最多	出色地	-	繁殖	女士	,

我非常喜欢她；她是一位举止优雅的女士。

[hu:] [wɪl] [lʊk] ['feɪməsli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][maɪ]['teɪb(ə)l] .

who	will	look	famously	at	the	head	of	my	table	.
WHO	将要	看	众所周知	在	这	头	的	我的	桌子	.

谁会坐在我餐桌的主位上，引人注目呢?

[ðen] [ə'gen] , [ʃi:z] [gɒt] ['mʌni] , [ðəʊ] [ɪts] [tru:] [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] .

Then	again	,	she's	got	money	,	though	it's	true	I	don't	want	it	.
然后	再次	,	她是	得到	钱	,	尽管	它是	真的	我	不	想	它	.

不过话说回来，她有钱，虽然我并不想要。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɒpəti] ['maːtʃiz] [wɪð] [maɪn] ; [ænd; ənd][wiːl; wil] [ɪn'kləʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]

And	**her**	**property**	**marches**	**with**	**mine**	**;**	**and**	**we'll**	**enclose**	**it**	**all**	**in**	**a**	**ring**
和	她	财产	游行	和	矿	;	和	出色地	括	它	全部	在	一个	戒指

[fens] ,

fence	**,**
栅栏	,

她的土地与我的土地相邻；我们将用围栏把它们全部围起来。

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	**have**	**the**	**finest**	**estate**	**in**	**the**	**county**	**.**
和	有	这	最好的	财产	在	这	县	.

并拥有全县最好的庄园。

[ʃiːz] [gɒt][ə; eɪ][fjuː] ['krɔtʃit] , [ai] [nəʊ] ,

She's	**got**	**a**	**few**	**crotchets**	**,**	**I**	**know**	**,**
她是	得到	一个	很少	钩针	,	我	知道	,

我知道她有一些钩针编织的毛病。

[bʌt; bət] [ðel] [suːn] [biː; bi] ['aʊstɪd] [wen] [ʃiːz] [faʊnd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn][tuː; tə] [əd'vaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .

but	**they'll**	**soon**	**be**	**ousted**	**when**	**she's**	**found**	**a**	**sensible**	**man**	**to**	**advise**	**her**	**.**
但	他们会	很快	是	被驱逐	什么时候	她是	成立	一个	明智的	男人	到	建议	她	.

但当她找到一位明智的男人给她出谋划策时，他们很快就会被赶走。

[ai][grɑːnt][aɪm][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][əʊld][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

I	**grant**	**I'm**	**a**	**trifle**	**old**	**for**	**her**	**,**
我	授予	我是	一个	琐事	老的	为了	她	,

我承认，对她来说，我年纪确实有点大了。

[bʌt; bət] ['piːp(ə)l] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [saɪd] .

but	**people**	**think**	**nothing**	**of**	**that**	**in**	**these**	**days**	**when**	**the**	**fault**	**is**	**on**	**the**	**right**	**side**	**.**
但	人们	思考	没有什么	的	那	在	这些	天	什么时候	这	过错	是	在	这	正确的	边	.

但如今，当过错方在对方时，人们对此却毫不在意。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**do**	**you**	**say**	**to**	**it**	**?**
什么	做	你	说	到	它	?

你对此有何看法?

[ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'dɪə] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? ″

a	**good**	**idea**	**,**	**isn't**	**it**	**?**	**”**
一个	好的	主意	,	不是	它	?	″

真是个好主意，不是吗?

“ ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ″ [sed] ['rɑːnld] — [dɪ'mjʊəli] , [bʌt; bət] ['daʊtɪŋli] .

“	**Very**	**good**	**indeed**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**said**	**Ronald**	**—**	**demurely**	**,**	**but**	**doubtingly**	**.**
″	非常	好的	的确	,	先生	,	″	说	罗纳德	—	端庄地	,	但	怀疑地	.

“确实很好，先生，”罗纳德说道——语气谦逊，但带着一丝怀疑。

“ [juː; jʊ] [eɪnt] ['veri] ['hɑːti] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rɑːnld] .

“	**You**	**ain't**	**very**	**hearty**	**about**	**it**	**,**	**Ronald**	**.**
″	你	不是	非常	爽朗	关于	它	,	罗纳德	.

“罗纳德，你对此并不太热心。”

[ai] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] .

I	**expected**	**you**	**to**	**jump**	**at**	**the**	**suggestion**	**.**
我	预期的	你	到	跳	在	这	建议	.

我以为你会欣然接受这个建议。

[ɪn'diːd] , [ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gɒn] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [jɔː'self] ,

Indeed	**,**	**I**	**thought**	**you**	**were**	**a**	**little**	**gone**	**on**	**her**	**yourself**	**,**
的确	,	我	想法	你	是	一个	小的	已消失	在	她	你自己	,

的确，我觉得你自己也对她有点着迷了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['wɔːmli] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ɑːnt] .

and	would	have	welcomed	her	warmly	for	your	aunt	.
和	会	有	欢迎	她	热情地	为了	你的	阿姨	.

并且会热情地欢迎她，因为她是你的姑姑。

[jʊr; jər] [ə'krɒs] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] ['prɪti] [wel] ['evri] [deɪ] . ”

You're	across	at	her	house	pretty	well	every	day	.	”
你是	穿过	在	她	房子	漂亮的	出色地	每一个	天	.	”

你几乎每天都去她家。

“ [jes] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][ai][duː; də] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] [mʌtʃ] .

“	Yes	,	sir	,	I	am	;	and	I	do	like	her	very	much	.
“	是的	,	先生	,	我	是	;	和	我	做	喜欢	她	非常	很多	.

“是的，先生，我是；而且我非常喜欢她。”

[ɪn'diːd] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv]['maɪndɪd] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ'self] .

Indeed	,	I	wouldn't	have	minded	marrying	her	myself	.
的确	,	我	不会	有	有思想	结婚	她	我	.

事实上，我本人也不介意娶她。

” [piː] . -

”	p	.	93
”	p	.	-

第93页

“ [gʊd] [lɔːd] !

“	Good	Lord	!
“	好的	主	!

“我的天哪！

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] [biːt] ['evriθɪŋ] !

if	that	doesn't	beat	everything	!
如果	那	不	打	一切	!

如果这还不够糟糕的话！

[ə; eɪ][mɪə(r)] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] ,

A	mere	boy	like	you	,
一个	仅仅	男生	喜欢	你	,

像你这样的小小男孩，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['peni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'sept] [wɒt] [juː; jʊ] [get] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][aɪm] [nɒt]

without	a	penny	in	the	world	except	what	you	get	from	me	—	and	I'm	not
没有	一个	一分钱	在	这	世界	除了	什么	你	得到	从	我	—	和	我是	不是

[ded] [jet] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,

dead	yet	by	a	long	way	,
死的	然而	经过	一个	长的	方式	,

除了我从你那里得到的，我身无分文——而且我离死还远着呢。

['rɑːnld] — [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] !

Ronald	—	you	to	be	in	love	with	the	richest	woman	in	the	county	!
罗纳德	—	你	到	是	在	爱	和	这	最富有的	女士	在	这	县	!

罗纳德——你竟然爱上了全县最富有的女人！

[gɒd] [bles] [ˌem 'iː] !

God	bless	me	!
上帝	保佑	我	!

上帝保佑我！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ?

What	are	the	boys	coming	to	?
什么	是	这	男孩们	未来	到	?

这些男孩们要去哪里？

[bʌt; bət] [ðeə(r)] — [ɪts] ['nɒns(ə)ns] .

But	there	—	it's	nonsense	.
但	那里	—	它是	废话	.

但那里的说法——纯属无稽之谈。

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [hed] , [maɪ] [læd] , [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [wɒt] [aɪ] [tel]

Put	it	out	of	your	head	,	my	lad	,	and	sit	down	and	write	what	I	tell
放	它	出去	的	你的	头	,	我的	小伙子	,	和	坐	向下	和	写	什么	我	告诉

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

孩子，别想那么多，坐下来，把我说的话写下来。

" [ðə; ðɪ] ['letə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɔːwədɪd] , [ræn] [ðʌs] :

"	The	letter	,	when	it	was	forwarded	,	ran	thus	:
"	这	信	,	什么时候	它	曾是	转发	,	跑	因此	:

"这封信转发过来时，内容如下：

" [dɪə(r)] ['mɪsɪz] . [θɔːp] ,

"	Dear	Mrs	.	Thorpe	,
"	亲爱的	太太	.	索普	,

"亲爱的索普夫人，

" [aɪ] [raɪt] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [ðæt] ['tʌtʃɪz] ['veri] ['nɪəli] [ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] [laɪf] (-

"	I	write	on	a	subject	that	touches	very	nearly	the	happiness	of	my	future	life	(	'
"	我	写	在	一个	主题	那	触摸	非常	几乎	这	幸福	的	我的	未来	生活	(	-

[ˌaɪ 'tiː] ['tʌtʃɪz] [maɪn] ,

it	touches	mine	,
它	触摸	矿	,

"我所写的主题几乎触及了我未来生活的幸福（它触及了我的，

[ɑː(r)] . -) [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [siːn] , [aɪ] [ɪ'mædʒɪn] ,

R	.	'	)	You	must	have	seen	,	I	imagine	,
拉	.	-	)	你	必须	有	已见	,	我	想象	,

R.') 我想你一定见过，

[haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ] (- [maɪ] ['sentɪmənts] [ɪg'zæktli] [ɑː(r)] . -) ;

how	much	I	have	admired	and	loved	you	(	'	my	sentiments	exactly	R	.	'	)	;
如何	很多	我	有	钦佩	和	喜爱	你	(	-	我的	情感	确切地	拉	.	-	)	;

我多么敬佩你、多么爱你啊（"我的感受和你完全一样，R。"）；

[nɔː(r)] [kæn; kən] [juː; jʊ] [biː; bi] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [fækt] [ðæt] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] ['ɒkjupaɪz] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪn]

nor	can	you	be	blind	to	the	fact	that	no	other	woman	occupies	the	place	in
也不	能	你	是	瞎的	到	这	事实	那	不	其他	女士	占据	这	地方	在

[maɪ] [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['həʊlli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] (- ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [ɪk'sprest]

my	esteem	which	has	been	wholly	given	to	you	(	'	couldn't	have	expressed
我的	尊重	哪个	有	到过	完全	给定	到	你	(	-	不能	有	表达

[maɪ'self] ['betə(r)] ,

myself	better	,
我	更好的	,

你也不能忽视这样一个事实：在我心中，没有任何其他女人能取代你，你对我来说是完全的珍视。（我再怎么表达我的感受也不为过。）

[ɑː(r)] . -)

R	.	'	)
拉	.	-	)

R.')

[ai] [nəʊ] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][maɪ][hænd][ænd; ənd] [hɑːt] (- ['seivəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəm'pliːt] ['letə(r)]['raɪtə(r)] ,

I	now	offer	you	my	hand	and	heart	(	'	savours	of	the	complete	letter	writer	,
我	现在	提供	你	我的	手	和	心	(	-	味道	的	这	完全的	信	作家	,

[bʌt; bət] [truː] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

but	true	notwithstanding	,
但	真的	虽然	,

现在我向你伸出我的手，献上我的心（尽管这封信写得非常完整，但这是真的）。

[ɑː(r)] . -) , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['wɜːldli] [pə'zeʃənz] (- £50 , [ɔːl] [ɪn'kluːdɪd] , [ɑː(r)] . -)

R	.	'	)	,	together	with	all	my	worldly	possessions	(	'	£50	,	all	included	,	R	.	'	)
拉	.	-	)	,	一起	和	全部	我的	世俗	财产	(	-	£50	,	全部	包括	,	拉	.	-	)

R.')，以及我所有的财产（"50英镑，全部包含在内，R."）

[juː; jʊ] [nəʊ] , [ai] ['fænsi] ,

You	know	,	I	fancy	,
你	知道	,	我	想要	,

你知道，我喜欢，

[maɪ] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [kæn; kən] [nəʊ] [ðem; ðəm] (- [tuː] [wel] [baɪ][hɑːf]

my	ways	and	habits	as	no	other	woman	can	know	them	(	'	too	well	by	half
我的	方式	和	习惯	作为	不	其他	女士	能	知道	他们	(	-	也	出色地	经过	一半

, [ɑː(r)] . -)

,	R	.	'	)
,	拉	.	-	)

没有哪个女人能像我一样了解我的生活方式和习惯（"太了解了，R。"）

[maɪ]['tempə(r)][ɪz]['ekwəb(ə)l] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] , [ai] [θɪŋk] , [kəm'pænjənəbl] (- ['kwɪəri] ?

My	temper	is	equable	,	and	I	am	,	I	think	,	companionable	(	'	query	?
我的	脾气	是	公平的	,	和	我	是	,	我	思考	,	友善的	(	-	询问	?

我性情温和，而且我认为自己也挺容易相处（疑问？）

[ɑː(r)] . -)

R	.	'	)
拉	.	-	)

R.')

[maɪ] ['nefjuː] ['rɑːnld] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌjuː 'es] ;

My	nephew	Ronald	will	continue	to	live	with	us	;
我的	侄子	罗纳德	将要	继续	到	居住	和	我们	;

我的侄子罗纳德将继续和我们一起生活；

[juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] [wel] (- [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [θɪŋk] [səʊ] , [ɑː(r)] . -)

you	know	him	well	(	'	I	should	just	think	so	,	R	.	'	)
你	知道	他	出色地	(	-	我	应该	只是	思考	所以	,	拉	.	-	)

你很了解他（"我猜也是，R。"）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] - [hɑːtɪd] , [wel] - ['miːnɪŋ] [læd] (- [θæŋks] ,

He	is	a	really	good	-	hearted	,	well	-	meaning	lad	(	'	thanks	,
他	是	一个	真的	好的	-	心地	,	出色地	-	意义	小伙子	(	-	谢谢	,

他真是个心地善良、充满爱心的年轻人（谢谢，

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[əʊld][mæn] , [ɑː(r)] . -) , [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʌpɪʃ] [æt; ət] [taɪmz] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [hiː; hi] [nəʊz]

old	man	,	R	.	'	)	,	but	a	little	uppish	at	times	,	and	thinks	he	knows
老的	男人	,	拉	.	-	)	,	但	一个	小的	傲	在	时代	,	和	思考	他	知道

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

老人，R.')，但有时有点傲慢，而且自以为无所不知，

[laɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [deɪ] (- [ai] [rɪ'trækt] [maɪ] [θæŋks] , [ɑː(r)] . -)

like	all	the	boys	of	the	present	day	(	'	I	retract	my	thanks	,	R	.	'	)
喜欢	全部	这	男孩们	的	这	展示	天	(	-	我	缩回	我的	谢谢	,	拉	.	-	)

就像现在所有的男孩一样（“我收回我的谢意，R。”）

[bʌt; bət] [ai] ['fænsi] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɪl] [get] [ɒn] [tə'geðə(r)] (- ['ædmərəbli] , [ɑː(r)] . -)

But	I	fancy	that	you	and	he	will	get	on	together	(	'	admirably	,	R	.	'	)
但	我	想要	那	你	和	他	将要	得到	在	一起	(	-	令人钦佩地	,	拉	.	-	)

但我认为你和他会相处得很好（“非常好，R。”）

“ [ai] [ʃæl; ʃəl] [ə'weɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [həʊp] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

“	I	shall	await	your	answer	with	impatience	,	and	anxiously	hope	it	may	be
”	我	将	等待	你的	回答	和	不耐烦	,	和	焦虑地	希望	它	可能	是

['feɪvərəb(ə)l] (- [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑː(r)] . -)

favourable	(	'	to	me	,	R	.	'	)
有利	(	-	到	我	,	拉	.	-	)

“我将焦急地等待您的答复，并热切地希望它对我有利（‘对我有利，R.’）。”

“ [ai] [rɪ'meɪn] ,

“	I	remain	,
”	我	保持	,

“我依然是，

“ [jɔː(r); jə(r)] [sɪn'sɪə(r)] [əd'maɪərə(r)] ,

“	Your	sincere	admirer	,
”	你的	真诚	仰慕者	,

你真诚的仰慕者，

“ [ə; eɪ] . ['heiwəd] .

“	A	.	Heyward	.
”	一个	.	海沃德	.

“A. 海沃德。

” (- [jɔː(r); jə(r)] ['lʌvɪŋ] [frend] , [ɑː(r)] . -)

”	(	'	Your	loving	friend	,	R	.	'	)
”	(	-	你的	爱	朋友	,	拉	.	-	)

“你挚爱的朋友，R。”

[ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [keɪm] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [bləʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [həʊps] .

The	answer	came	next	day	,	and	was	a	crushing	blow	to	my	uncle's	hopes	.
这	回答	来了	下一个	天	,	和	曾是	一个	压碎	吹	到	我的	叔叔的	希望	.

第二天就得到了答复，这对叔叔的希望来说无疑是沉重的打击。

[ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] ['greɪtfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] , [ænd; ənd] [rɪ'gretɪd] [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

She	thanked	him	gratefully	for	the	offer	,	and	regretted	the	disappointment
她	谢谢	他	感激不尽	为了	这	提供	,	和	后悔	这	失望

[hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [kɔːz] [hɪm] .

her	answer	would	cause	him	.
她	回答	会	原因	他	.

她感激地感谢他的好意，但同时也为自己的回答会让他失望而感到遗憾。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃən] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,

But	her	affections	,	she	said	,	had	long	been	bestowed	on	his	nephew	,
但	她	情感	,	她	说	,	有	长的	到过	授予	在	他的	侄子	,

但她说，她一直以来都更喜欢他的侄子。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['leɪtli] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ([ɪ'tælɪks] [æt; ət] ['rɑːnəldz] [rɪ'kwest]) [ðæt]

and	she	had	lately	had	reason	to	believe	(	italics	at	Ronald's	request	)	that
和	她	有	最近	有	原因	到	相信	(	斜体	在	罗纳德的	要求	)	那

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ri'siprəkeit] .

the	feeling	was	reciprocated	.
这	感觉	曾是	互惠	.

她最近有理由相信（应罗纳德的要求，此处使用斜体），这种感觉是相互的。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [tuː; tə] [ˌdɪsrɪ'gɑːd] ['mʌnɪtri] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɪn] [ðə; ði]

She	was	in	a	position	,	she	added	,	to	disregard	monetary	considerations	in	the
她	曾是	在	一个	位置	,	她	额外	,	到	漠视	货币	考虑因素	在	这

[tʃɔɪs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] .

choice	of	a	husband	.
选择	的	一个	丈夫	.

她补充说，她有能力在选择丈夫时忽略金钱因素。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [straɪf] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['brɔdˌwɔtər] [ɒn] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv]

There	was	strife	within	the	gates	of	Broadwater	on	the	announcement	of
那里	曾是	冲突	之内	这	大门	的	布罗德沃特	在	这	公告	的

['rɑːnəldz] [ɪn'geɪdʒmənt] .

Ronald's	engagement	.
罗纳德的	订婚	.

罗纳德订婚的消息公布后，布罗德沃特庄园内一片混乱。

[ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['fjʊəriəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [sə'plɑːnt, -'plænt] [ðɪs] ['sekənd] [taɪm] , [ænd; ənd] , [tuː; tə]

The	uncle	was	furious	at	being	supplanted	this	second	time	,	and	,	to
这	叔叔	曾是	狂怒	在	存在	取代	这	第二	时间	,	和	,	到

[meɪk] ['mætəz] [wɜːs] ,

make	matters	worse	,
制作	事情	更糟	,

叔叔第二次被取代，气得火冒三丈，更糟糕的是，

[ðə; ði] [ə'fendə(r)] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wɒz; wəz]

the	offender	in	this	case	was
这	罪犯	在	这	案件	曾是

本案中的罪犯是

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

第95页

[ðə; ði] ['nefjuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

the	nephew	of	his	choice	.
这	侄子	的	他的	选择	.

他选择的侄子。

[səʊ] [rəʊθ] [wɒz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪəli] [meɪd] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][eə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [spaɪt] , [ænd; ənd] ,

So	wroth	was	he	that	he	nearly	made	me	his	heir	out	of	spite	,	and	,
所以	愤怒	曾是	他	那	他	几乎	制成	我	他的	继承人	出去	的	尽管如此	,	和	,

他当时怒不可遏，几乎出于报复而立我为继承人，而且，

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] , [maɪ] [praɪs] [rəʊz] [kən'sɪdərəbli] [ɒn][ðə; ði][ˌmætrɪ'məʊniəl] ['mɑːkɪt] .

for	two	or	three	days	,	my	price	rose	considerably	on	the	matrimonial	market	.
为了	二	或者	三	天	,	我的	价格	玫瑰	相当	在	这	婚姻	市场	.

两三天内，我在婚介市场上的价格大幅上涨。

[bʌt; bət] , [ɒn] ['gɪvɪŋ] [tʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɒθ] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə'pɔːtə(r)] .

But	,	on	giving	tongue	to	his	wrath	,	he	found	himself	without	a	supporter	.
但	,	在	给予	舌头	到	他的	愤怒	,	他	成立	他自己	没有	一个	支持者	.

但是，当他发泄出愤怒之后，却发现自己孤立无援。

“ [ə; eɪ] ['sɜːvaɪl] [wɔː(r)][hæd; həd]['brəʊkən] [aʊt] ” ([tuː; tə] [kwəʊt] [frɒm; frəm] - ['kʌmɪθ] [ʌp] , - — ['swiːtɪst]

“	A	servile	war	had	broken	out	”	(	to	quote	from	'	Cometh	up	,	'	—	sweetest
“	一个	奴性的	战争	有	破碎的	出去	”	(	到	引用	从	-	到来	向上	,	-	—	最甜美的

[ɒv; əv][ɔːl] [lʌv] ['stɔːriz] ,

of	all	love	stories	,
的	全部	爱	故事	,

“一场奴役之战爆发了”(引自《来吧》——所有爱情故事中最甜蜜的一首)，

[bʌt; bət] , [greɪt] [daiə'nisiəs] !

but	,	Great	Dionysius	!
但	,	伟大的	狄奥尼修斯	!

但是，伟大的狄奥尼修斯!

[wɒt] [griːk] !)

what	Greek	!	)
什么	希腊语	!	)

什么希腊语!

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['əʊpən] [rɪ'beljən] .

and	his	sister	was	in	a	state	of	open	rebellion	.
和	他的	姐姐	曾是	在	一个	状态	的	打开	叛乱	.

他的妹妹则处于公开反叛状态。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] ['hedɪd] [ðə; ði]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [went] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

It	was	she	who	headed	the	rising	,	and	with	her	went	all	the	servants	,
它	曾是	她	WHO	标题	这	上升	,	和	和	她	去	全部	这	仆人	,

是她领导了这场起义，所有的仆人都跟随她一起行动。

[wɪtʃ] [left] ['aʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][ɪn][ə; eɪ][maɪ'nɒrəti][ɒv; əv][wʌn] .

which	left	our	uncle	in	a	minority	of	one	.
哪个	左边	我们的	叔叔	在	一个	少数民族	的	一	.

这使得我叔叔成了少数派，只有他一个人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [wel] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði]['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

She	was	,	naturally	enough	,	well	pleased	at	the	progress	of	events	,
她	曾是	,	自然	足够的	,	出色地	高兴	在	这	进步	的	活动	,

她自然对事态的发展感到非常满意。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [reɪn] .

and	anticipated	with	satisfaction	the	continuance	of	her	reign	.
和	预期	和	满意	这	继续	的	她	在位	.

并欣喜地期待着她统治的延续。

['rɑːnld] , [səʊ] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [mʌnθs] [prə'beɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] [endid] ,

Ronald	,	so	soon	as	his	month's	probation	was	ended	,
罗纳德	,	所以	很快	作为	他的	月份	缓刑	曾是	结束	,

罗纳德一个月的缓刑期一结束，

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sæŋktʃuəri] [ɒv; əv] [θɔːp] .

was	thankful	to	be	received	out	of	the	fray	into	the	sanctuary	of	Thorpe	.
曾是	感恩	到	是	已收到	出去	的	这	磨损	进入	这	避难所	的	索普	.

很感激能从纷争中解脱出来，来到索普的庇护所。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət] [piːs] , ['iːv(ə)n][ðeə(r)] .

Not	that	he	was	at	peace	,	even	there	.
不是	那	他	曾是	在	和平	,	甚至	那里	.

即使在那里，他也并未感到平静。

[hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] [geɪv] [hɪm] [twindʒ] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɪm] [ɒn]

His	conscience	gave	him	twinges	,	and	I	had	a	word	to	say	to	him	on
他的	良心	给予	他	轻微的刺痛	,	和	我	有	一个	单词	到	说	到	他	在

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

the	subject	,
这	主题	,

他良心不安，我也想就此事和他谈谈。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] [mɔː(r)] .

and	his	wife	had	a	word	or	two	more	.
和	他的	妻子	有	一个	单词	或者	二	更多的	.

他的妻子又说了一两句话。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [gʊd] ,

But	it	was	all	for	his	good	,
但	它	曾是	全部	为了	他的	好的	,

但这都是为了他好。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][əˈpɒn] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈtriːtɪŋ] [ˈmætrɪməni] ([ɒv; əv][ɔːl] [ɪstˈeɪts]

and	he	had	brought	it	upon	himself	by	treating	matrimony	(	of	all	estates
和	他	有	带来	它	之上	他自己	经过	治疗	婚姻	(	的	全部	庄园

[ɪn][ðə; ði] [wɜːld]) [ɪn][ə; eɪ][ˈspɪrɪt][ɒv; əv] [ˈgreɪsləs] [ˈlevəti] .

in	the	world	)	in	a	spirit	of	graceless	levity	.
在	这	世界	)	在	一个	精神	的	毫无风度	轻浮	.

他对待婚姻（世上最重要的事）的态度轻浮无礼，这是他咎由自取。

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv][maɪˈself] ?

And	what	of	myself	?
和	什么	的	我	?

那我呢?

[wel] , [ˈriːdə(r)] , [aɪ][hæd; həd] [lɒst] [maɪ] [tʃɑːns] , [ɔː(r)] , [pəˈhæps] , [ˈwɪlɪŋli] [ˈfɔːgɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

Well	,	reader	,	I	had	lost	my	chance	,	or	,	perhaps	,	willingly	foregone	it	.
出色地	,	读者	,	我	有	丢失的	我的	机会	,	或者	,	也许	,	心甘情愿	已放弃	它	.

读者朋友，我错失了良机，或者说，我心甘情愿地放弃了它。

[ɔːl] [ˈrɑːnəldz] [pet] [skiːm] [hæd; həd] [biːn] [seɪf] [ɪn][maɪ][hændz] ,

All	Ronald's	pet	schemes	had	been	safe	in	my	hands	,
全部	罗纳德的	宠物	方案	有	到过	安全的	在	我的	双手	,

罗纳德的所有阴谋诡计在我手中都安然无恙。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['laɪkli] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [ðə; ði]['prez(ə)nt][wʌn] , [wen] , ['ɔːlməʊst][frɒm; frəm]

and	I	was	little	likely	to	oppose	the	present	one	,	when	,	almost	from
和	我	曾是	小的	可能	到	反对	这	展示	一	,	什么时候	,	几乎	从

[ðə; ði][fɜːst] ,

the	first	,
这	第一的	,

而且，几乎从一开始，我就不太可能反对现在的这个方案，

[aɪ][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ɪts] [ˌrɪəlaɪˈzeɪʃən] ,

I	had	pictured	its	realisation	,
我	有	如图所示	它是	实现	,

我曾设想过它的实现，

[ænd; ənd] [siːn] [haʊ] ['nesəsəri] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [stəˈbɪləti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	seen	how	necessary	it	was	to	the	happiness	and	stability	of	his
和	已见	如何	必要的	它	曾是	到	这	幸福	和	稳定	的	他的

[laɪf] .

life	.
生活	.

并意识到这对他的幸福和稳定生活是多么必要。

[maɪ] [ʌnˈselfɪʃnəs] — [kɔːl] [ˌaɪ ˈtiː] [pæˈsɪvəti] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — ['kærid] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪts] [əʊn] [rɪˈwɔːd] ,

My	unselfishness	—	call	it	passivity	if	you	will	—	carried	with	it	its	own	reward	,
我的	无私	—	称呼	它	被动性	如果	你	将要	—	携带	和	它	它是	自己的	报酬	,

我的无私——或者你也可以称之为被动——本身就带来了回报。

[fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [θɔːp] [hɪl] ['præktɪkli]

for	neither	of	the	two	was	happy	without	me	,	and	Thorpe	Hill	practically
为了	两者都不	的	这	二	曾是	快乐的	没有	我	,	和	索普	爬坡道	几乎

[bɪ'keɪm] [maɪ] [həʊm] .

became	my	home	.
成为	我的	家	.

因为他们俩没有我都不开心，索普山庄实际上成了我的家。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

['dʒuːdi] , [ɔː(r)] [rɪ'triːvd]

Judy	,	or	Retrieved
朱迪	,	或者	已检索

朱迪，或检索

['rɑːnld] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] - ['faɪdəs] [ə'keɪtiːz] - [ænd; ənd] [lɔːd] [haɪ] ['ɑːmənə(r); 'ælmənə(r)] [ɪn] [ɔːl]

Ronald	became	her	'	fidus	Achates	'	and	Lord	High	Almoner	in	all
罗纳德	成为	她	-	菲杜斯	阿卡特斯	-	和	主	高的	施舍者	在	全部

[hɜː(r); hə(r)] [ækts] [ɒv; əv] ['tʃærəti] .

her	acts	of	charity	.
她	行为	的	慈善机构	.

罗纳德成为了她所有慈善行为的“慈善家”和高级施舍官。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)

[əˈkeɪʒnəli] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi] [ˌmɪsʌndəˈstʊd] [ɔː(r)] [ɪkˈsiːdɪd] [hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃənz] , [æz; əz] ,
Occasionally , it is true , he misunderstood or exceeded his instructions , as ,
偶尔 , 它 是 真的 , 他 被误解 或者 超出 他的 指示 , 作为 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ˈɪnstəns] ,
for instance ,
为了 实例 ,

的确，他偶尔也会误解或越权行事，例如：

[wen] [hiː; hi] [went] [raʊnd] [wɪð] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] ['fɪzɪk] [tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] ['kɒtɪdʒə(r)] .
when he went round with a parcel of physic to a sick cottager .
什么时候 他 去 圆形的 和 一个 包裹 的 物理学 到 一个 生病的 农舍 .

他带着一包药去探望一位生病的农舍居民。

“ [haʊ] [biː; bi][ai][tuː; tə] [teɪk] - [em] ?
“ How be I to take ' m ?
“ 如何 是 我 到 拿 - 米 ?

我该如何处置他们?

[dɪd][ʃiː; ʃi] [tel] - [iː] ? ”
did she tell ' e ? ”
做过 她 告诉 - e ? ”

她告诉他了吗?

“ [nəʊ] : [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ment] [ɔːl] , [ai] [səˈpəʊz] , [ənˈles] [ɪts] ['rɪt(ə)n] [ˌɪnˈsaɪd] .
“ No : she didn't , but she meant all , I suppose , unless it's written inside .
“ 不 : 她 没有 , 但 她 意思是 全部 , 我 认为 , 除非 它是 书面 里面 .

“不，她没有，但我想她指的是所有，除非写在里面。”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['ɔːdə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['pɑːs(ə)l] [kənˈteɪnd] ['kɑːstə(r)][ɔɪl] , [ə; eɪ] [blæk] [drɑːft]
” This was a large order , as the parcel contained castor oil , a black draught
” 这 曾是 一个 大的 命令 , 作为 这 包裹 包含 蓖麻 油 , 一个 黑色的 草稿
,
,
,

“这是一笔大订单，因为包裹里装的是蓖麻油，一种黑色的药剂。”

[ænd; ənd][sɪks] [bluː] [pɪlz] .
and six blue pills .
和 六 蓝色的 药片 .

还有六颗蓝色药丸。

“ [ænd; ənd] [wɪtʃ] [biː; bi][ai][tuː; tə] [teɪk] ['fʌst] ?
“ And which be I to take fust ?
“ 和 哪个 是 我 到 拿 fust ?

“我该先选哪一个呢？”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hɑː] - [təʊld] - [iː] [ðæt] .
She must ha ' told ' e that .
她 必须 哈 - 讲述 - e 那 .

她肯定告诉过他。

” [əˈgen] ['rɑːnld] [wɒz; wəz][æt; ət] [fɔːlt] .
” Again Ronald was at fault .
” 再次 罗纳德 曾是 在 过错 .

“又是罗纳德的错。”

“ [mʌtʃ] , [ai] [ə'laʊ] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒentri][du:; də][ðeə(r)] [v'ɪtəlz] — ['sɒlɪdz] ['fʌst] , [ænd; ənd] [drɪŋks]

“	Much	,	I	allow	,	as	the	gentry	do	their	vittles	—	solids	fust	,	and	drinks
”	很多	,	我	允许	,	作为	这	绅	做	他们的	食物	—	固体	fust	,	和	饮料

- .

atterwards	.
-	.

“我允许，就像绅士们享用美食一样——先吃固体食物，再喝饮料。

” [ðə; ði] [prɪ'skrɪpʃən] , [wɒt'evə(r)] [ðə; ði]['ɔ:də(r)] [əb'zɜ:vd] [ɪn][ðeə(r)] [əd,mɪnɪ'streɪʃ(ə)n] , ['ɑ:nsə(r)d] [tu:; tə]

”	The	prescriptions	,	whatever	the	order	observed	in	their	administration	,	answered	to
”	这	处方	,	任何	这	命令	观察到	在	他们的	行政	,	回答	到

[pə'fekʃ(ə)n] ,

perfection	,
完美	,

“无论按照何种顺序服用，这些处方都完美有效。”

[ænd; ənd] ['rɑ:nəldz] [feɪm] [wɒz; wəz] ['greɪtli] ['mægnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	Ronald's	fame	was	greatly	magnified	by	the	result	.
和	罗纳德的	名声	曾是	非常	放大	经过	这	结果	.

罗纳德的名气也因此大大提升。

[hɪz; ɪz] [drʌgz] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn]

His	drugs	were	in
他的	药物	是	在

他的毒品在

[pi:] . -

p	.	100
p	.	-

第100页

[haɪ] [rɪ'kwest] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] “ ['paʊəfəli] [faɪn] .

high	request	everywhere	,	and	were	reported	to	be	“	powerfully	fine	.
高的	要求	到处	,	和	是	据报道	到	是	“	强大的	美好的	.

到处需求量都很高，据报道“非常不错”。

” [wʌn] [deɪ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [sed] [tu:; tə] [hɪm] , “ ['rɑ:nld] ,

”	One	day	his	wife	said	to	him	,	“	Ronald	,
”	一	天	他的	妻子	说	到	他	,	“	罗纳德	,

有一天，他的妻子对他说：“罗纳德，

[wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [tu:; tə][hɪə(r)][ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][aɪ][hæv; həv][ɪn][hænd][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'kleɪmɪŋ] [ə; eɪ]

would	you	like	to	hear	a	project	I	have	in	hand	for	reclaiming	a
会	你	喜欢	到	听到	一个	项目	我	有	在	手	为了	回收	一个

[pet] ['drʌŋkəd] ? ”

pet	drunkard	?	”
宠物	酒鬼	?	”

你想听听我手头一个关于如何驯服一只酗酒宠物的计划吗?

“ ['veri] [mʌtʃ] : [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ? ”

“	Very	much	:	what	is	it	?	”
”	非常	很多	:	什么	是	它	?	”

“非常多：那是什么？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][dɒg] . ”

“	I	shall	give	him	a	dog	.	”
”	我	将	给	他	一个	狗	.	”

“我会送他一条狗。”

“ [gʊd] [lɔ:d] !

“	Good	Lord	!
”	好的	主	!

“我的天哪!

[haʊ] [wɪl] [ðæt] [help] [hɪm] ?
how will that help him ?
如何 将要 那 帮助 他 ?

那对他有什么帮助?

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] - [ə'reɪbiən] [naɪts] ,
It reminds one of a story in the ' Arabian Nights ,
它 提醒 一 的 一个 故事 在 这 - 阿拉伯 夜晚 ,

这让人想起《一千零一夜》里的一个故事。

- [weə(r)] ['sʌmbədi] [wɪð] [ə; eɪ] [kræk] - [dʒɔː] [neɪm] [gɪvz] [tuː; tə] ['sʌmbədi] [els] — [ə; eɪ]['pɔːtə(r)] ,
' where somebody with a crack - jaw name gives to somebody else — a porter ,
- 在哪里 某人 和 一个 裂缝 - 颚 姓名 给予 到 某人 别的 — 一个 搬运工 ,

' 一个名字听起来很滑稽的人把东西送给了另一个人——搬运工，

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [liːd] , ['prɒmɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .
I think it was — a lump of lead , promising it will make his fortune .
我 思考 它 曾是 — 一个 块 的 带领 , 有前途 它 将要 制作 他的 财富 .

我想那是一块铅块，它承诺会让他发财致富。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['waɪzli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə]['spesɪfaɪ][baɪ] [wɒt] [pə'tɪkjələ(r)] ['meθəd] [ðə; ði] [tʃɑːm] [wʊd] [wɜːk]
But he wisely declined to specify by what particular method the charm would work
但 他 明智地 拒绝 到 指定 经过 什么 特别的 方法 这 魅力 会 工作
.
:
.

但他明智地拒绝具体说明这种魔法究竟是通过什么方法起作用的。

[ai] [θɪŋk] [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [laɪn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
I think the man weighted a fish - line with it ,
我 思考 这 男人 加权 一个 鱼 - 线 和 它 ,

我认为那个人用它给鱼线加了铅坠。

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['sæmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [ɪn][ɪts] [maʊθ] .
and caught a salmon with a diamond in its mouth .
和 捕捉 一个 三文鱼 和 一个 钻石 在 它是 嘴 .

他捕获了一条嘴里叼着钻石的鲑鱼。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][jɔː(r); jə(r)] [skiːm] [tuː; tə] [wɜːk] [laɪk] [ðæt] . ”
But you can hardly expect your scheme to work like that . ”
但 你 能 几乎 预计 你的 方案 到 工作 喜欢 那 . ”

但你不能指望你的计划会像这样奏效。”

“ [weɪt] [ænd; ənd] [siː] , ['rɑːnld] .
“ Wait and see , Ronald .
“ 等待 和 看 , 罗纳德 .

“等着瞧吧，罗纳德。”

[ai] [riːd] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['stɔːri] [bʊk] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [haʊ] [ə; eɪ][dɒg][hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ][mæn]
I read in a German story book the other day how a dog had turned a man
我 读 在 一个 德语 故事 书 这 其他 天 如何 一个 狗 有 转向 一个 男人
['ɪntuː][æn; ən] ['ɜːli] ['raɪzə(r)] ([ai][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ][wʌn] ,
into an early riser (I shall give you one ,
进入 一个 早期的 立管 (我 将 给 你 一 ,

前几天我在一本德国故事书里读到，一条狗把一个人变成了早起的人（我给你举个例子，

['rɑːnld]) , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] ['tʃærətəbl] , [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]
Ronald) , and made him charitable , and religious , and all the rest of it
罗纳德) , 和 制成 他 慈善 , 和 宗教 , 和 全部 这 休息 的 它
.
:
.

罗纳德），使他变得乐善好施、虔诚敬神等等。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai][kæn; kən][trʌst][maɪ][dɒg][tuː; tə][rɪ'kleɪm][ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][wʌn]['sɪŋg(ə)l]['feɪlɪŋ] . ”

Surely	I	can	trust	my	dog	to	reclaim	a	man	from	one	single	failing	. ”
一定	我	能	相信	我的	狗	到	回收	一个	男人	从	一	单身的	失败	. ”

我当然相信我的狗能把一个人从一次失误中拉回来。”

“ [ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][siː][haʊ][hiːz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed]['rɑːnld] [ɪn'kredjələsli] .

“	I	should	like	to	see	how	he's	going	to	do	it	,	”	said	Ronald	incredulously	.
”	我	应该	喜欢	到	看	如何	他是	去	到	做	它	,	”	说	罗纳德	难以置信地	.

“我很想看看他会怎么做，”罗纳德难以置信地说。

“ [ðə; ði] [tʃɑːnsiz]

“	The	chances
”	这	机会

“机会

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)]['prəʊtəʒeɪ][wɪl] [teɪk][hɪz; ɪz][dɒg][ðə; ði][fɜːst][deɪ][tuː; tə][ðə; ði]['nɪərɪst]['pʌblɪk] - [haʊs]

are	your	protégé	will	take	his	dog	the	first	day	to	the	nearest	public	-	house
是	你的	门徒	将要	拿	他的	狗	这	第一的	天	到	这	最近的	民众	-	房子

.

:
.

你的门徒第一天就会带着他的狗去最近的酒吧。

[ænd; ənd] , [ɪf][hiː; hi][gets] ['bɪskɪts] [ðeə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ][naɪs][dɒg][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə][duː; də] ,

And	,	if	he	gets	biscuits	there	,	as	a	nice	dog	is	sure	to	do	,
和	,	如果	他	获得	饼干	那里	,	作为	一个	好的	狗	是	当然	到	做	,

而且，如果他在那里得到饼干，就像一只乖狗狗肯定会做的那样，

[hiːl] [wɒnt][nəʊ]['kəʊksɪŋ][tuː; tə][teɪk][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðeə(r)] ['evri] [deɪ] .

he'll	want	no	coaxing	to	take	his	master	there	every	day	.
地狱	想	不	哄骗	到	拿	他的	掌握	那里	每一个	天	.

他不用人劝说就会每天带主人去那里。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [steɪt] [ɒv; əv][ðæt][mæn] [wɪl] [biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːst] . ”

And	the	last	state	of	that	man	will	be	worse	than	the	first	.	”
和	这	最后的	状态	的	那	男人	将要	是	更糟	比	这	第一的	.	”

而那个人最后的境况会比先前更糟。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [wɜːs] ['pɒsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

“	I	am	afraid	there	is	no	worse	possible	in	this	case	.
”	我	是	害怕的	那里	是	不	更糟	可能的	在	这	案件	.

“恐怕这种情况不会更糟了。”

[æt; ət]['eni] [reɪt] [ai][hæv; həv] [feɪθ] [ɪn][maɪ][dɒg] .

At	any	rate	I	have	faith	in	my	dog	.
在	任何	速度	我	有	信仰	在	我的	狗	.

总之，我对我的狗有信心。

” [ðə; ði][nekst][deɪ][ə; eɪ]['rægɪd]['lɪt(ə)l][haʊnd] , [kɔːld] “ ['dʒuːdi] ,

”	The	next	day	a	ragged	little	hound	,	called	“	Judy	,
”	这	下一个	天	一个	破烂不堪	小的	猎犬	,	称为	“	朱迪	,

第二天，一只名叫“朱迪”的衣衫褴褛的小猎犬

" [wɒz; wəz] [sɪ'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [k'ɛnəlz] [æt; ət] [θɔ:p] [hɪl] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] [tu:; tə][ðə; ði]

"	was	selected	from	the	kennels	at	Thorpe	Hill	,	and	despatched	to	the
"	曾是	已选	从	这	犬舍	在	索普	爬坡道	,	和	已派送	到	这

['prəʊtəʒeɪ][ɪn] ['kwestʃən] .

protégé	in	question	.
门徒	在	问题	.

“从索普山犬舍中挑选出来，并送到了那位受训者那里。

[pjʊə(r)] [waɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][səʊ] [smɔ:l] , [ðæt] , [æt; ət][ə; eɪ] [ʃɪft] ,

Pure	white	she	was	,	and	so	small	,	that	,	at	a	shift	,
纯的	白色的	她	曾是	,	和	所以	小的	,	那	,	在	一个	转移	,

她全身雪白，个子又小，以至于在一次换班时，

[ju:; jʊ][kʊd; kəd][həʊld][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['hɒləʊ] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][hænd] .

you	could	hold	her	in	the	hollow	of	your	hand	.
你	可以	抓住	她	在	这	空洞的	的	你的	手	.

你可以把她捧在手心里。

[ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['mʌŋgrəl] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] ['evə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] .

A	veritable	little	mongrel	,	of	course	,	if	ever	there	was	one	.
一个	真正的	小的	杂种狗	,	的	课程	,	如果	曾经	那里	曾是	一	.

当然，这绝对是一条名副其实的小杂种狗。

[ɪn'di:d] , ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mʌŋgrəl] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][kə'pæsəti][fɔ:(r); fə(r)][səʊ]

Indeed	,	nothing	but	a	mongrel	would	have	had	the	capacity	for	so
的确	,	没有什么	但	一个	杂种狗	会	有	有	这	容量	为了	所以

['delɪkət] [ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] .

delicate	a	mission	.
精美的	一个	使命	.

事实上，只有杂种狗才有能力执行如此精细的任务。

[fɔ:(r); fə(r)] , [æz; əz][wi:; wi][ɔ:l] [nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [ðæt] [wi:; wi] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)]

For	,	as	we	all	know	,	it	is	to	the	mongrel	that	we	look	for
为了	,	作为	我们	全部	知道	,	它	是	到	这	杂种狗	那	我们	看	为了

[ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd][əˌrɪdʒə'nælətɪ] .

intelligence	and	originality	.
智力	和	独创性	.

我们都知道，我们往往在杂种狗身上寻找智慧和创造力。

[ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtɪd] ['merɪt][ɪz]['feɪt(ə)l][tu:; tə] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['prəʊgres] [ɪn][æn; ən]['ænɪm(ə)l]

The	consciousness	of	inherited	merit	is	fatal	to	intellectual	progress	in	an	animal
这	意识	的	遗传	优点	是	致命的	到	知识分子	进步	在	一个	动物

[ɒv; əv] ['pedɪgri:] . [ˌpɑ:ʃi'ælətɪ] — [bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði][məʊst] ['predʒədɪst] — [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] ['dʒu:di]

of	pedigree	.	Partiality	—	but	only	the	most	prejudiced	—	might	have	called	Judy
的	谱系	.	偏袒	—	但	仅有的	这	最多	有偏见的	—	可能	有	称为	朱迪

[ə; eɪ] [rʌf] ['aɪrɪʃ] ['teriə(r)] .

a	rough	Irish	terrier	.
一个	粗糙的	爱尔兰	梗犬	.

对血统优良者的先天优越感会阻碍其智力发展。只有最偏执的人——或许才会带有偏见——才会把朱迪称为粗鲁的爱尔兰梗犬。

['əʊnli][hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] ['dɪd(ə)nt][lɒp] , [bʌt; bət][wɜ:(r); wə(r)] ['kærɪd] [ɪ'rekt] [laɪk][ə; eɪ] ['dɑ:ŋkiz] ,

Only	her	ears	didn't	lop	,	but	were	carried	erect	like	a	donkey's	,
仅有的	她	耳朵	没有	垂落	,	但	是	携带	直立	喜欢	一个	驴的	,

只有她的耳朵没有耷拉下来，而是像驴的耳朵一样直立着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][legz][wɜː(r); wə(r)][tuː] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][teɪl][hæd; həd][æn; ən] ['ʌgli] “ -

and	her	legs	were	too	long	,	and	her	tail	had	an	ugly	“	kinck
和	她	腿	是	也	长的	,	和	她	尾巴	有	一个	丑陋的	“	-

” [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

”	in	it	.
”	在	它	.

她的腿太长，尾巴还有个难看的“弯曲”。

[piː] . -

p	.	102
p	.	-

第102页

['hævɪŋ] [ə'bjuːzd] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɜːsən(ə)l] [ə'pɪərəns] ,

Having	abused	her	sufficiently	for	her	personal	appearance	,
拥有	受虐	她	足够	为了	她	个人的	外貌	,

已经对她进行了足够的羞辱，以至于她的容貌都受到了损害，

[let][ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['swiːtɪst] [ænd; ənd][məʊst] ['wɪnɪŋ] [ɒv; əv]['feɪsɪz] — ['tʃiːfli]

let	me	add	that	she	had	the	sweetest	and	most	winning	of	faces	—	chiefly
让	我	添加	那	她	有	这	最甜美的	和	最多	获胜	的	面孔	—	主要

[kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] [aɪz] ,

composed	of	eyes	,
由	的	眼睛	,

我还要补充一点，她拥有一张最甜美、最迷人的脸庞——尤其是她的眼睛。

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [lɑːdʒ] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [ðæt] [ðeɪ]

which	were	so	large	in	comparison	with	the	rest	of	her	features	that	they
哪个	是	所以	大的	在	比较	和	这	休息	的	她	特征	那	他们

[siːmd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðem; ðəm][ʌp] ,

seemed	to	swallow	them	up	,
似乎	到	吞	他们	向上	,

与她其他五官相比，那些牙齿显得如此硕大，仿佛将它们吞噬了一般。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪs] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ðə; ði] [θɪn] , ['trʌbld] [lʊk] [ɒv; əv] ['premətʃə(r)] [eɪdʒ] ,

giving	to	the	face	,	as	a	whole	,	the	thin	,	troubled	look	of	premature	age	,
给予	到	这	脸	,	作为	一个	所有的	,	这	薄的	,	麻烦	看	的	过早	年龄	,

使整张脸呈现出过早衰老的消瘦、憔悴的面容。

[wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [pə'θetɪk] [ɪn] ['eni] [sɪk] ['ænɪm(ə)l] .

which	is	so	pathetic	in	any	sick	animal	.
哪个	是	所以	可怜的	在	任何	生病的	动物	.

这对于任何生病的动物来说都是非常可怜的。

[bʌt; bət]['dʒuːdi][wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] ['biːɪŋ] ['delɪkət] ,

But	Judy	was	far	from	being	delicate	,
但	朱迪	曾是	远的	从	存在	精美的	,

但朱迪远非娇弱之人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði] [zest] [ænd; ənd]['spɑːk(ə)l][ɒv; əv] [laɪf] .

and	enjoyed	to	the	full	the	zest	and	sparkle	of	life	.
和	享受	到	这	满的	这	热情	和	火花	的	生活	.

尽情享受生活的乐趣和精彩。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [wʌn] [saɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] ['prɪkt] [ʌp] ,

With	her	head	on	one	side	,	and	her	ears	pricked	up	,
和	她	头	在	一	边	,	和	她	耳朵	刺痛	向上	,

她歪着头，耳朵竖了起来，

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [kɜ:l] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][teɪl] , [ə; eɪ]['mætə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

and	attention	bestowed	on	the	curl	of	her	tail	,	a	matter	in	which	she
和	注意力	授予	在	这	卷曲	的	她	尾巴	,	一个	事情	在	哪个	她

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n]['neglɪdʒənt] ,

was	often	negligent	,
曾是	经常	疏忽	,

人们注意到她尾巴的卷曲程度，而她在这方面常常疏忽大意。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [mætʃt] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə'restɪd] [laɪf] .

she	would	have	matched	the	best	of	them	as	a	study	of	arrested	life	.
她	会	有	匹配	这	最好的	的	他们	作为	一个	学习	的	被捕	生活	.

她本可以成为研究停滞人生的最佳案例之一。

[ðə; ði] [tu:] — [ðə; ði][dɒg][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['reprəbeɪt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [rɪ'fɔ:m] —

The	two	—	the	dog	and	the	young	reprobate	she	was	expected	to	reform	—
这	二	—	这	狗	和	这	年轻的	恶棍	她	曾是	预期的	到	改革	—

[tʊk] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)] [hɑ:ts] ,

took	to	each	other	with	all	their	hearts	,
采取	到	每个	其他	和	全部	他们的	心	,

这两个人——那条狗和她要改造的年轻浪子——全心全意地爱上了彼此。

[ænd; ənd] [su:n] [bɪ'keɪm] [ɪn'seprəbl] .

and	soon	became	inseparable	.
和	很快	成为	形影不离	.

很快，他们就形影不离了。

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st] ['rɑ:nəldz] [ˌpesɪ'mɪstɪk] ['prɒfəsi] [si:md] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['ri:əlaɪz] .

But	at	first	Ronald's	pessimistic	prophecy	seemed	likely	to	be	realised	.
但	在	第一的	罗纳德的	悲观	预言	似乎	可能	到	是	意识到	.

但起初，罗纳德的悲观预言似乎很有可能实现。

[tru:] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkt] , [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] [tʊk] ['dʒu:di][æt; ət] [wʌns] [tu:; tə][ðə; ði]

True	to	his	natural	instinct	,	her	master	took	Judy	at	once	to	the
真的	到	他的	自然的	本能	,	她	掌握	采取	朱迪	在	一次	到	这

['nɪərɪst] ['pʌblɪk] - [haʊs] ,

nearest	public	-	house	,
最近的	民众	-	房子	,

出于本能，她的主人立刻带着朱迪去了最近的酒馆。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪskɪts] [dju:] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] [dɒg][wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:lweɪz] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] ,

and	,	as	the	biscuits	due	to	an	intelligent	dog	were	always	forthcoming	,
和	,	作为	这	饼干	到期的	到	一个	聪明的	狗	是	总是	即将推出	,

而且，由于这只聪明的狗总是能给狗狗带来饼干，

['dʒu:di] [fel] [ɪn] [ɪn'taɪəli] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['mɑ:stəz] [vju:] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðeə(r)] ['deɪli] [wɔ:k]

Judy	fell	in	entirely	with	her	master's	view	as	to	the	direction	their	daily	walk
朱迪	跌倒	在	完全	和	她	硕士学位	看法	作为	到	这	方向	他们的	日常的	走

[ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

should	take	.
应该	拿	.

朱迪完全同意她主人对他们每天散步方向的看法。

['rɑ:nld] ['traɪʌmft]

Ronald	triumphed
罗纳德	胜利

罗纳德取得了胜利

[pi:] . -

p	.	103
p	.	-

[mə'lɪʃəsli] [bʌt; bət] [ˌpremə'tʃʊəli] .

maliciously	**but**	**prematurely**	**.**
恶意地	但	过早	.

恶意但为时过早。

[fɔ:(r); fə(r)]['dʒu:di][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]['dju:ti][baɪ][ə; eɪ] [stɜ:n] [ˌdɪspen'seɪʃ(ə)n]

For	**Judy**	**was**	**to**	**be**	**recalled**	**to**	**her**	**duty**	**by**	**a**	**stern**	**dispensation**
为了	朱迪	曾是	到	是	召回	到	她	责任	经过	一个	船尾	豁免

.

:

.

朱迪将被严厉召回，重返岗位。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] [deɪ] , [ðæt] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ] ,

It	**happened**	**one**	**day**	**,**	**that**	**,**	**as**	**she**	**and**	**her**	**master**	**were**	**starting**	**,**
它	发生	一	天	,	那	,	作为	她	和	她	掌握	是	开始	,

有一天，当她和她的主人开始……的时候，发生了这件事。

[ə; eɪ] [tru:p] [ɒv; əv] ['baɪsɪklɪst] [keɪm] ['skɔ:tʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd]['dʒu:di] ,

a	**troop**	**of**	**bicyclists**	**came**	**scorching**	**down**	**the**	**hill**	**,**	**and**	**Judy**	**,**
一个	部队	的	骑自行车的人	来了	灼热	向下	这	爬坡道	,	和	朱迪	,

一群骑自行车的人飞快地从山上冲下来，朱迪，

[kɔ:t] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] [gɑ:d] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [wɒz; wəz] [rʌn] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]

caught	**off**	**her**	**guard**	**and**	**losing**	**her**	**head**	**,**	**was**	**run**	**over**	**,**	**and**
捕捉	离开	她	警卫	和	输	她	头	,	曾是	跑步	超过	,	和

['teɪkən] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [ded] .

taken	**up**	**for**	**dead**	**.**
已采取	向上	为了	死的	.

她猝不及防，失去理智，被车撞倒，以为已经死亡。

['ɑ:ftə(r)] [lɒŋ] [deɪz] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] ['nɜ:sɪŋ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kɔ:ld] ['sləʊli] [bæk] [tu:; tə] [laɪf] ,

After	**long**	**days**	**of**	**anxious**	**nursing**	**she**	**was**	**called**	**slowly**	**back**	**to**	**life**	**,**
后	长的	天	的	焦虑的	护理	她	曾是	称为	缓慢地	后退	到	生活	,

经过数日焦急的护理，她终于缓缓地从睡梦中苏醒过来。

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [laɪf] .

at	**least**	**to**	**a**	**measure**	**of**	**life**	**.**
在	至少	到	一个	措施	的	生活	.

至少还能维持一定程度的生命。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔ:gz] [nɜ:v] [wɒz; wəz] [gɒn] .

But	**the**	**little**	**dog's**	**nerve**	**was**	**gone**	**.**
但	这	小的	狗的	神经	曾是	已消失	.

但小狗已经没了胆量。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔ:wəd] [nəʊ] [pə'sweɪʒ(ə)n] [kʊd; kəd] [tempt] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [hɜ:(r); hə(r)]

From	**that**	**day**	**forward**	**no**	**persuasion**	**could**	**tempt**	**her**	**to**	**follow**	**her**
从	那	天	向前	不	劝说	可以	诱惑	她	到	跟随	她

['mɑ:stə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [rəʊd] .

master	**along**	**the**	**public**	**road**	**.**
掌握	沿着	这	民众	路	.

从那天起，无论怎样劝说都无法让她跟随主人走上大路。

[wɔ:nd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [ʃi:; ʃi] ['dredɪd] ['baɪsɪklɪst] [æt; ət] ['evri] ['tɜ:nɪŋ] .

Warned	**by**	**experience**	**,**	**she**	**dreaded**	**bicyclists**	**at**	**every**	**turning**	**.**
警告	经过	经验	,	她	令人恐惧的	骑自行车的人	在	每一个	转弯	.

有前科，她每次转弯都害怕遇到骑自行车的人。

[dʒʌst][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd][nəʊ] ['fɜːðə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Just	so	far	as	the	garden	gate	,	and	no	further	,	she	would	follow	him	,
只是	所以	远的	作为	这	花园	门	,	和	不	更远	,	她	会	跟随	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

她只会跟着他走到花园门口，不会再往前走了。

[wɪð] [ə; eɪ] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fiːb(ə)l] [waɪn] , [pliːd] ['ɔːlməʊst][ɪn] [wɜːdz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ruːt] .

with	a	thin	little	feeble	whine	,	plead	almost	in	words	for	a	change	of	route	.
和	一个	薄的	小的	微弱	抱怨	,	恳求	几乎	在	字	为了	一个	改变	的	路线	.

用细弱的呜咽声，几乎是用言语恳求改变路线。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['maːstəz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [stiːl] .

But	the	master's	heart	was	steeled	.
但	这	硕士学位	心	曾是	钢铁般的意志	.

但主人的心却很坚定。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] [ɒv; əv] [wɪl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

It	was	to	be	a	conflict	of	will	between	them	.
它	曾是	到	是	一个	冲突	的	将要	之间	他们	.

这将是一场他们之间的意志较量。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] ?

And	which	was	to	conquer	?
和	哪个	曾是	到	征服	?

谁将最终征服?

[ðə; ði][dɒg][ɔː(r)][ðə; ði][mæn] ?

the	dog	or	the	man	?
这	狗	或者	这	男人	?

是狗还是人?

[fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] [skeɪl] .

For	days	and	weeks	the	result	trembled	in	the	scale	.
为了	天	和	周	这	结果	颤抖	在	这	规模	.

数天甚至数周以来，结果一直在天平上摇摆不定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɔːk] [gruː] ['drɪəri] [ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] , ['gəʊɪŋ][ænd; ənd]

But	the	walk	grew	dreary	apart	from	his	companion	,	and	,	going	and
但	这	走	生长	凄凉	除	从	他的	伴侣	,	和	,	去	和

[rɪ'tɜːnɪŋ] ,

returning	,
返回	,

但与同伴分开后，这段步行之旅变得枯燥乏味，而且，来回奔波之后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pɪtiəs] [waɪn] .

he	was	haunted	by	the	piteous	whine	.
他	曾是	闹鬼的	经过	这	可怜的	抱怨	.

他一直被那凄惨的哀鸣声所困扰。

[ðen] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sə'kʌm] .

Then	at	last	he	succumbed	.
然后	在	最后的	他	屈服了	.

最终他还是屈服了。

[ðə; ði] [deɪz] [wɔːk] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [haɪ] [rəʊd][wɒz; wəz] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rʌn] [ɪn][ðə; ði] ['nɪərɪst]

The	day's	walk	along	the	high	road	was	exchanged	for	a	run	in	the	nearest
这	天	走	沿着	这	高的	路	曾是	交换	为了	一个	跑步	在	这	最近的

[fiːld] [ɔː(r)] ['kɒmən] ,

field	or	common	,
场地	或者	常见的	,

白天沿着大路散步的计划被改为在附近的田野或公共草地上跑步。

[ænd; ənd]['dʒu:diz] [hɑ:t] [ri'dʒɔis] , [ænd; ənd]

and	Judy's	heart	rejoiced	,	and
和	朱迪的	心	欣喜若狂	,	和

朱迪心中充满喜悦，

[hɜ:(r); hə(r)]

her
她

她

[pi:] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

['spɪrɪt] [keɪm] [ə'gen] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] — ['ɔ:lməʊst] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [kwaɪt] —

spirit	came	again	to	her	,	and	she	became	—	almost	,	but	never	quite	—
精神	来了	再次	到	她	,	和	她	成为	—	几乎	,	但	绝不	相当	—

[hɜ:(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl] [self] [ə'gen] .

her	natural	self	again	.
她	自然的	自己	再次	.

她恢复了神采，几乎又变回了原来的自己，但始终未能完全恢复。

[ˌðens'fɔ:θ] [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [bɪ'twi:n] [ði:z] [tu:] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

Thenceforth	the	sympathy	between	these	two	was	complete	.
此后	这	同情	之间	这些	二	曾是	完全的	.

从此，两人之间建立了深厚的友谊。

[wen] ['dʒu:di][wɒz; wəz] [ɪl] [ə'gen] , ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [deθ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['restfl] ['nəʊweə(r)][bʌt; bət][ɪn]

When	Judy	was	ill	again	,	almost	to	death	,	she	was	restful	nowhere	but	in
什么时候	朱迪	曾是	患病的	再次	,	几乎	到	死亡	,	她	曾是	宁静	无处	但	在

[hɜ:(r); hə(r)] ['ma:stəz] ['prez(ə)ns] .

her	master's	presence	.
她	硕士学位	在场	.

朱迪再次生病，几乎奄奄一息时，只有在主人身边才能感到安宁。

[wen] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wʊd] ['læŋgwɪdli] ['fɒləʊ] [hɪm] ; [wen] [hi:; hi] [keɪm]

When	he	left	the	room	,	her	eyes	would	languidly	follow	him	;	when	he	came
什么时候	他	左边	这	房间	,	她	眼睛	会	懒洋洋地	跟随	他	;	什么时候	他	来了

[bæk] ,

back	,
后退	,

当他离开房间时，她的目光会慵懒地追随着他；当他回来时，

[ðeɪ] ['kɪnd(ə)ld][tu:; tə] [laɪf] [ə'gen] , [bri:ðd] ['ɪntu:][baɪ][ə; eɪ] [nju:] ['spɪrɪt] ;

they	kindled	to	life	again	,	breathed	into	by	a	new	spirit	;
他们	点燃	到	生活	再次	,	呼吸	进入	经过	一个	新的	精神	;

它们重新焕发生机，被注入了新的活力；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] , [ɔ:l] [peɪn][ænd; ənd][dɪs'kwaɪət] [si:st] ,

and	when	he	took	her	in	his	arms	,	all	pain	and	disquiet	ceased	,
和	什么时候	他	采取	她	在	他的	武器	,	全部	疼痛	和	忧虑	停止	,

当他将她拥入怀中时，所有的痛苦和不安都消失了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [leɪ] ['naɪðə(r)] ['ʃɪvərɪŋ] [nɔ:(r)] ['məʊnɪŋ] — [lɒst] [tu:; tə][ɔ:l] ['fi:lɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['sætɪsfaɪd]

and	she	lay	neither	shivering	nor	moaning	—	lost	to	all	feeling	but	the	satisfied
和	她	躺	两者都不	瑟瑟发抖	也不	呻吟	—	丢失的	到	全部	感觉	但	这	使满意

[ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

assurance	of	his	love	.
保证	的	他的	爱	.

她躺着，既不颤抖也不呻吟——除了他爱的满足感之外，她已忘却一切感觉。

“ [wel] , ['rɑːnld] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt] ? ”
“ Well , Ronald , and how about my experiment ? ”
” 出色地 , 罗纳德 , 和 如何 关于 我的 实验 ? ”

“那么，罗纳德，我的实验怎么样？”

“ [juːv] ['biːt(ə)n] [ˌem 'iː] , ” [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ] .
“ You've beaten me , ” was the reply .
” 你已经 被打败 我 , ” 曾是 这 回复 .

“你赢了，”对方回答道。

“ [wɒt] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
“ What a wonderful woman you are !
” 什么 一个 精彩的 女士 你 是 !

你真是个了不起的女人！

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

“ [ɪn][kwəʊ][tæm] [sɪməlɛm] - [ɪ'sɑːm]
“ In quo tam similem videbis Issam
” 在 如此 塔姆 相似之处 - 伊萨姆

“In quo tam similem videbis Issam

[ʌt] [sɪt][tæm] ['sɪmɪlɪs] ['siːbiː][ˌen iː 'siː]['ɪpsə] .
Ut sit tam similis sibi nec ipsa .
ut 坐 塔姆 相似 西比 nec IPSA .

Ut sat tam similis sibi nec ipsa。

” ['mɑːʃ(ə)l] .
” Martial .
” 马歇尔 .

“武术。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [dɒg] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [səʊl] ,
She was a very little dog with a very large soul ,
她 曾是 一个 非常 小的 狗 和 一个 非常 大的 灵魂 ,

她是一只体型很小的狗，却有着一颗非常博大的心。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [lʊkt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
and all her soul looked out of her eyes .
和 全部 她 灵魂 看起来 出去 的 她 眼睛 .

她的灵魂都从她的双眼中流露出来。

[nəʊ][wʌn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [kʊd; kəd] [daʊt]
No one whom she loved could doubt
不 一 谁 她 喜爱 可以 怀疑

凡是她所爱的人，没有一个会对此表示怀疑。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] , [wen] [wʌns][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
her love , when once her eyes had assumed their final expression .
她 爱 , 什么时候 一次 她 眼睛 有 假定 他们的 最终的 表达 .

当她的眼神最终定格时，她对她的爱也随之消逝。

“ [ai][ˌeɪ 'em][jɔː(r); jə(r)] [frend] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , ” [ðeɪ] [sed] , “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [deθ] — [ænd; ənd]

“	I	am	your	friend	for	life	,	”	they	said	,	“	and	for	death	—	and
”	我	是	你的	朋友	为了	生活	,	”	他们	说	,	“	和	为了	死亡	—	和

[pə'hæps] [bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .

perhaps	beyond	it	.
也许	超过	它	.

“我将是你一生的朋友，”他们说，“直到死亡——甚至死后也是如此。”

” [ɪn][ðə; ði] ['frɪvələs] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði]

”	In	the	frivolous	days	of	her	youth	she	had	snapped	at	the
”	在	这	轻浮	天	的	她	青年	她	有	啪啪	在	这

['nɪkəbɒkəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tʃʌbi] ['erənd] [bɔɪ] ,

knickerbockers	of	a	chubby	errand	boy	,
尼克博克	的	一个	胖乎乎的	差事	男生	,

“在她年轻无忧无虑的日子里，她曾对一个胖乎乎的跑腿男孩的灯笼裤大发雷霆。”

[ænd; ənd] [biːn] ['prɒmptli] ['hændɪd]['əʊvə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['pʌnɪʃmənt] .

and	been	promptly	handed	over	for	punishment	.
和	到过	及时	递交	超过	为了	惩罚	.

并立即被移送惩处。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] ,

But	she	broke	from	the	executioner	under	the	indignity	of	the	first	stroke	,
但	她	打破	从	这	刽子手	在下面	这	侮辱	的	这	第一的	中风	,

但她不堪忍受第一刀的凌辱，挣脱了刽子手的束缚。

[ænd; ənd] [fled] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] ['bedruːm] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['efəts]

and	fled	for	refuge	to	her	master's	bedroom	,	from	which	no	efforts
和	逃亡	为了	避难所	到	她	硕士学位	卧室	,	从	哪个	不	努力

[kʊd; kəd] [dɪs'lɒdʒ] [hɜː(r); hə(r)] .

could	dislodge	her	.
可以	松动	她	.

于是她逃到主人的卧室寻求庇护，任何人都无法将她赶走。

[səʊ] , ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] , [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]

So	,	making	the	best	of	a	bad	business	,	he	took	to	his	bed	too	for
所以	,	制作	这	最好的	的	一个	坏的	商业	,	他	采取	到	他的	床	也	为了

['kʌmpəniz] [seɪk] .

company's	sake	.
公司的	清酒	.

所以，为了不让生意变糟，他也卧床不起，以作伴。

['dʒuːdi][wɒz; wəz] ['diːpli] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] ['præktɪkl] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɔːmd] , [ai] [bɪ'liːv] ,

Judy	was	deeply	touched	by	this	practical	sympathy	,	and	it	formed	,	I	believe	,
朱迪	曾是	深	感动	经过	这	实际的	同情	,	和	它	形成	,	我	相信	,

朱迪深受这种务实的同情心所感动，我相信，这种同情心形成了……

[ðə; ði] [hɪ'stɒrɪk] [graʊnd] - [wɜːk] [ɒv; əv][ðeə(r)] [laɪf] - [lɒŋ] ['frendʃɪp] .

the	historic	ground	-	work	of	their	life	-	long	friendship	.
这	历史性	地面	-	工作	的	他们的	生活	-	长的	友谊	.

他们终生友谊的历史基础。

[hɜː(r); hə(r)] ['pedɪgriː] [wɒz; wəz] [mɪkst] .

Her	pedigree	was	mixed	.
她	谱系	曾是	混合	.

她的血统很复杂。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] ['ɪŋglɪʃ] ['teriə(r)][ɒv; əv] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] [briːd] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd]

Her	father	was	a	white	English	terrier	of	unimpeachable	breed	,	who	lived
她	父亲	曾是	一个	白色的	英语	梗犬	的	无可指摘	品种	,	WHO	居住地

[ə; eɪ]['səʊbə(r)] , [self] - [kən'teɪnd] [ɪg'zɪstəns] ,

a	sober	,	self	-	contained	existence	,
一个	清醒	,	自己	-	包含	存在	,

她的父亲是一只血统纯正的白色英国梗犬，过着平静而自给自足的生活。

[wɪð] [nəʊ] [frend] [bʌt; bət][ðə; ði]['pəʊstmən] , [huːm] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [ɒn] [ɔːl][hɪz; ɪz]

with	no	friend	but	the	postman	,	whom	he	followed	conscientiously	on	all	his
和	不	朋友	但	这	邮差	,	谁	他	随后	切实	在	全部	他的

[raʊndz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] .

rounds	of	delivery	.
回合	的	送货	.

除了邮递员之外，他没有其他朋友，他一丝不苟地跟随邮递员完成了每一次投递。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] “ [kɪŋ] [tʃɑːlz] ,

Her	mother	was	the	daughter	of	a	“	King	Charles	,
她	母亲	曾是	这	女儿	的	一个	“	国王	查尔斯	,

她的母亲是“查理国王”的女儿，

” [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʊd] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ][fɒks] .

”	who	had	been	woo'd	and	won	by	a	fox	.
”	WHO	有	到过	木头	和	韩元	经过	一个	狐狸	.

“被狐狸追求并赢得芳心的人。”

[feə(r)][ænd; ənd] [freɪl] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['keələs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

Fair	and	frail	,	she	was	careless	of	the	duties	of	life	,
公平的	和	脆弱	,	她	曾是	粗心	的	这	职责	的	生活	,

她容貌姣好，体弱多病，对生活中的责任漠不关心。

[ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , ['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] — [ʃiː; ʃi][ɪz]

and	passed	her	time	in	eating	and	sleeping	,	sleeping	and	eating	—	she	is
和	通过了	她	时间	在	吃	和	睡眠	,	睡眠	和	吃	—	她	是

['sliːpɪŋ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [stɪl] ,

sleeping	and	eating	still	,
睡眠	和	吃	仍然	,

她终日以吃和睡、睡和吃来消磨时间——她现在依然在吃和睡。

[ðə; ði]['lætə(r)] [wɪð] [æn; ən]

the	latter	with	an
这	后者	和	一个

后者带有一个

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

第106页

['evə(r)] [ɪn'kriːsɪŋ] ['æpɪtaɪt] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɪ'spəʊz(ə)l] [grəʊz] [les] .

ever	increasing	appetite	as	the	time	at	her	disposal	grows	less	.
曾经	增加	食欲	作为	这	时间	在	她	处理	生长	较少的	.

随着她可支配的时间越来越少，她的食欲却越来越大。

['dʒuːdi] [riˈpjuːdieit] [ɪn]['təʊtəʊ][hɜː(r); hə(r)][mə'tɜːn(ə)l] ['peərəntɪdʒ] , [ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] [ɔːl][ðə; ði][best]

Judy	repudiated	in	toto	her	maternal	parentage	,	and	reproduced	all	the	best
朱迪	被否认	在	托托	她	母体	亲子关系	,	和	复制品	全部	这	最好的

[ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

characteristics	of	her	father	,
特征	的	她	父亲	,

朱迪完全否定了她母亲的血统，并继承了她父亲所有优秀的品质。

[kəm'baɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['brɪlɪənt] [ɪn'telɪdʒəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɑː(r)]['waɪdə(r)] [ə,priːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

combined	with	a	brilliant	intelligence	,	and	a	far	wider	appreciation	of	the
合并	和	一个	杰出的	智力	,	和	一个	远的	更广泛	欣赏	的	这

['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][laɪf] .

sympathies	of	life	.
同情	的	生活	.

再加上他卓越的智慧，以及对人生百态的深刻理解。

[hɜː(r); hə(r)]['maɪnə(r)][pɪˌkjuːli'ærətiːz][wɜː(r); wə(r)] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kæt] .

Her	minor	peculiarities	were	borrowed	from	those	of	a	cat	.
她	次要的	特殊性	是	借来的	从	那些	的	一个	猫	.

她的一些小怪癖是从猫身上学来的。

[ʃiː; ʃi][sæt][laɪk][ə; eɪ][kæt] , [paʊnst] [laɪk][ə; eɪ][kæt] , [ænd; ənd] [wɒʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ][kæt] ,

She	sat	like	a	cat	,	pounced	like	a	cat	,	and	washed	her	face	like	a	cat	,
她	卫星	喜欢	一个	猫	,	猛扑	喜欢	一个	猫	,	和	洗过	她	脸	喜欢	一个	猫	,

她像猫一样坐着，像猫一样扑腾，像猫一样洗脸。

['juːzɪŋ]['aɪðə(r)][ɔː(r)][bəuθ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] [wɪð] [ə; eɪ]['truːli] ['fiːlaɪn] [ɪn'dɪfrəns] .

using	either	or	both	of	her	paws	with	a	truly	feline	indifference	.
使用	任何一个	或者	两个都	的	她	爪子	和	一个	真的	猫科动物	漠不关心	.

她漫不经心地用一只或两只爪子走路，一副猫科动物特有的冷漠模样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klaɪm] [bʊʃɪz] , [tuː] , ['hæŋɪŋ] [ɒn][baɪ][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

She	could	climb	bushes	,	too	,	hanging	on	by	her	teeth	,
她	可以	爬	灌木丛	,	也	,	绞刑	在	经过	她	牙齿	,

她也能爬灌木丛，用牙齿咬住树枝。

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ɒv; əv] ['eni] [ʌn'weəri] ['fledʒlɪŋ] [huː] [prɪ'zjuːmd] ['əʊvə(r)] ['kɒnfɪdəntli] [ə'pɒn][ðə; ði]

to	the	detriment	of	any	unwary	fledgling	who	presumed	over	confidently	upon	the
到	这	损害	的	任何	粗心大意	雏鸟	WHO	假定	超过	自信地	之上	这

[ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl][gɪfts] .

limitation	of	natural	gifts	.
局限性	的	自然的	礼物	.

这对任何轻信自身天赋有限、缺乏谨慎的新手来说都是不利的。

['dʒuːdi]['ɒf(ə)n] [keɪm] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [θɔːp] [hɪl] ,

Judy	often	came	on	a	visit	to	Thorpe	Hill	,
朱迪	经常	来了	在	一个	访问	到	索普	爬坡道	,

朱迪经常来索普山庄探望我们。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] ['regjələli] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] [ɪn] ['dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

where	she	regularly	spent	an	hour	after	dinner	in	digging	at	the	root	of	a
在哪里	她	经常	花费	一个	小时	后	晚餐	在	挖掘	在	这	根	的	一个

['feɪvərɪt] [biːtʃ] [triː] ,

favourite	beech	tree	,
最喜欢的	山毛榉	树	,

她经常在晚饭后花一个小时挖她最喜欢的一棵山毛榉树的树根。

[wɪð] [ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][dɒg] [ðæt] [ɪz] [kləʊz] [ɒn][ə; eɪ] [praɪz] .

with	the	energy	of	a	dog	that	is	close	on	a	prize	.
和	这	活力	的	一个	狗	那	是	关闭	在	一个	奖	.

像一只即将赢得奖品的狗一样精力充沛。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'fɜːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['trʌfl] - ['teriə(r)] [ɪn] [dɪs'gaɪz] , [huː] [wʊd]

From	which	I	inferred	that	she	was	a	truffle	-	terrier	in	disguise	,	who	would
从	哪个	我	推断	那	她	曾是	一个	松露	-	梗犬	在	伪装	,	WHO	会

[meɪk] [ɔːl]['aʊə(r)] ['fɔːtʃənz] ,

make	all	our	fortunes	,
制作	全部	我们的	财富	,

由此我推断，她是一只伪装成人类的松露梗犬，她会给我们带来巨大的财富。

[ænd; ənd] [set] ['mæθju:] [tu:; tə] [dɪg] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [tɪl] [hi:; hi] [blæs'fi:m] [ə'genst] ['dʒu:di] [ænd; ənd]

and	set	Matthew	to	dig	in	her	place	till	he	blasphemed	against	Judy	and
和	放	马修	到	挖	在	她	地方	直到	他	亵渎神明	反对	朱迪	和

[ðə; ði] [t'rʌflz] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] .

the	truffles	and	me	.
这	松露	和	我	.

然后让马修代替她挖土，直到他亵渎了朱迪、松露和我。

[bʌt; bət] ['mæθju:] ['dɪd(ə)nt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

But	Matthew	didn't	put	his	heart	into	his	work	,
但	马修	没有	放	他的	心	进入	他的	工作	,

但马修并没有全心投入工作。

[ɔ:(r)] ['ri:əlaɪz] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] ['dʒu:diz] ['kredɪt] [wɒz; wəz] [æt; ət] [steɪk] .

or	realise	the	fact	that	Judy's	credit	was	at	stake	.
或者	意识到	这	事实	那	朱迪的	信用	曾是	在	赌注	.

或者意识到朱迪的信誉岌岌可危。

[ænd; ənd] [ai] ['ɔ:lweɪz] [bɪ'li:vd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ai] [dɪd] [ɪn] [hɪm] .

And	I	always	believed	in	her	more	than	I	did	in	him	.
和	我	总是	相信	在	她	更多的	比	我	做过	在	他	.

而且我一直都更相信她，而不是他。

['leɪtə(r)]

Later
之后

之后

[pi:] . -

p	.	107
p	.	-

第107页

[ɒn] [ʃi:; ʃi] ['dʒʌstɪfaɪd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] — [nɒt] , [ai] [əd'mɪt] , [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [t'rʌflz] ,

on	she	justified	my	confidence	—	not	,	I	admit	,	by	a	discovery	of	truffles	,
在	她	合理的	我的	信心	—	不是	,	我	承认	,	经过	一个	发现	的	松露	,

她证明了我的信心是正确的——我承认，这并非因为她发现了松露。

[bʌt; bət] (['betə(r)] [stɪl]) [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] ['rəʊmən] [ɔ:(r)] ['æŋgləʊ] - ['sæksn] , ['kraʊtʃɪŋ] [ə'mʌŋ]

but	(	better	still	)	of	a	full	-	grown	Roman	or	Anglo	-	Saxon	,	crouching	among
但	(	更好的	仍然	)	的	一个	满的	-	生长	罗马	或者	盎格鲁	-	撒克逊	,	蹲伏	之中

[hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld] [di'vinəti] .

his	household	divinities	.
他的	家庭	神祇	.

但（更好的是）一个成年的罗马人或盎格鲁-撒克逊人，蜷缩在他家中的神像之间。

['dʒu:di] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪsntli] [praʊd] [ɒv; əv] [hɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪəriə(r)] [faɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv]

Judy	was	complacently	proud	of	him	as	a	very	superior	find	,	in	spite	of
朱迪	曾是	自满地	自豪的	的	他	作为	一个	非常	优越的	寻找	,	在	尽管如此	的

['mæθju:z] [snɪə(r)] ,

Matthew's	sneer	,
马修的	冷笑	,

尽管马修冷笑，朱迪仍然沾沾自喜地认为他是一个非常优秀的发现。

“ [twɛrənt] [trɪfəlz] , [ai] [noʊd] , ” [ænd; ənd] [ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [træns'fə:d] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'tenʃən]

“	Tweren't	triffles	,	I	knowed	,	”	and	forthwith	transferred	her	attentions
“	二十	小溪	,	我	已知	,	”	和	立即	转移	她	注意

[tu:; tə] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tri:] , ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] ,

to	a	neighbouring	tree	,	under	which	,
到	一个	邻接	树	,	在下面	哪个	,

“我知道这不是小事，”说着，她立刻把注意力转移到旁边的一棵树下，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ] [nəʊ] , ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [riˈpəuz] .

for	all	I	know	,	others	of	his	family	may	still	be	reposing	.
为了	全部	我	知道	,	其他的	的	他的	家庭	可能	仍然	是	休息	.

据我所知，他的其他家人可能仍然长眠于此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hʌmblɪŋ] [tuː; tə][əd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [trɪks] , ['prɒpəli] [səʊ] [kɔːld]

It	is	humbling	to	admit	that	she	was	wholly	devoid	of	tricks	,	properly	so	called
它	是	令人谦卑	到	承认	那	她	曾是	完全	缺乏	的	技巧	,	适当地	所以	称为

:
⋮
:

不得不承认，她完全没有丝毫花招，这着实令人惭愧：

['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ][wʌn][hæd; həd] ['trʌbld] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['eni] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] , [aɪ]

partly	because	no	one	had	troubled	to	teach	her	any	,	and	partly	,	I
部分	因为	不	一	有	麻烦	到	教	她	任何	,	和	部分	,	我

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

部分原因是没人费心教她，还有一部分原因，我想，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [ə'kaʊntɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ðem; ðəm] .

because	she	accounted	it	a	waste	of	time	to	try	and	acquire	them	.
因为	她	已记录	它	一个	浪费	的	时间	到	尝试	和	获得	他们	.

因为她认为试图获得它们是浪费时间。

[nəʊ][wʌn] [huː] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['θɔːtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [held] ['haɪə(r)]

No	one	who	studied	her	thoughtful	little	face	could	doubt	that	she	held	higher
不	一	WHO	研究	她	周到	小的	脸	可以	怀疑	那	她	握住	更高

[ænd; ənd][mɔː(r)] ['rekəndaɪt] ['θɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ɒv; əv][laɪf] .

and	more	recondite	theories	of	the	responsibilities	of	life	.
和	更多的	深奥的	理论	的	这	职责	的	生活	.

任何仔细观察过她那张沉思的小脸的人，都不会怀疑她对人生责任有着更高尚、更深奥的见解。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɪn]

It	was	probably	the	same	reason	that	led	her	to	pass	her	days	in
它	曾是	大概	这	相同的	原因	那	引领	她	到	经过	她	天	在

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

这或许也是她终日沉默不语的原因。

[fjuː] ['ɒbdʒɪkts][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːθ] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'vɒlvd] [ɒv; əv] ['setɪŋ] [ɪn] ['məʊʃn] [ðə; ði]

Few	objects	she	thought	were	worth	the	trouble	involved	of	setting	in	motion	the
很少	对象	她	想法	是	值得	这	麻烦	涉及	的	环境	在	运动	这

[hɑːʃ] [ænd; ənd] ['kʌmbrəs] ['meθəd] [baɪ] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][ə; eɪ][dɒg] [kən'vəːs] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [miːt]

harsh	and	cumbrous	method	by	which	alone	a	dog	converses	—	certainly	not	meat
残酷的	和	笨重的	方法	经过	哪个	独自的	一个	狗	匡威	—	当然	不是	肉

[ænd; ənd][drɪŋk] ,

and	drink	,
和	喝	,

她认为很少有东西值得费尽心思去启动狗单独交流时那种粗暴笨拙的方法——当然，肉和水肯定不值得。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	therefore	she	declined	to	ask	for	them	.
和	所以	她	拒绝	到	问	为了	他们	.

因此她拒绝索要。

[ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːk] , [ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blækbɜːd] [dɪ'raɪdɪŋ]

The	prospect	of	a	walk	,	or	the	sight	of	a	blackbird	deriding
这	前景	的	一个	走	,	或者	这	视线	的	一个	黑鸟	嘲笑

散步的前景，或是看到一只黑鸟嘲笑

第108页

[hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][twɪg] , [fɔːmd] [ðə; ði]['əʊnli] [ɪk'sepʃnz] [ænd; ənd] [pruːvd] [ðə; ði] [ruːl] .

her	from	a	twig	,	formed	the	only	exceptions	and	proved	the	rule	.
她	从	一个	枝条	,	形成	这	仅有的	例外情况	和	已证实	这	规则	.

她从一根树枝中诞生，成为唯一的例外，并证明了这条规则。

['ʌðəwaɪz] ['dʒuːdi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['keɪnaɪn] ['træpɪst] .

Otherwise	Judy	would	have	been	a	canine	Trappist	.
否则	朱迪	会	有	到过	一个	犬类	特拉普派	.

否则朱迪就会成为一名犬类修道士了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['retɪsns] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

And	her	reticence	was	the	more	remarkable	,
和	她	沉默寡言	曾是	这	更多的	卓越	,

而她的沉默寡言则更令人惊讶。

['siːɪŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɪn]['fjuːtaɪl][ænd; ənd] [və'sɪfərəs] ['tɔːkɪŋ] .

seeing	that	her	mother	passed	her	time	in	futile	and	vociferous	talking	.
看到	那	她	母亲	通过了	她	时间	在	徒劳	和	喧闹的	说	.

看到她的母亲整天无所事事、喋喋不休。

['prɒbəb(ə)l]['dʒuːdi] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]['les(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] .

Probable	Judy	regarded	her	as	an	object	lesson	and	a	warning	.
可能	朱迪	认为	她	作为	一个	目的	课	和	一个	警告	.

朱迪很可能把她视为一个反面教材和警示。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [dɪs'deɪnf(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nɔɪz] .

She	was	certainly	disdainful	of	her	noise	.
她	曾是	当然	轻蔑的	的	她	噪音	.

她显然对自己的噪音不屑一顾。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tuː] ['nætʃ(ə)rəl] [gɪfts] : [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] [ðem; ðəm] [trɪks] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] .

But	she	had	two	natural	gifts	:	you	may	call	them	tricks	if	you	will	.
但	她	有	二	自然的	礼物	:	你	可能	称呼	他们	技巧	如果	你	将要	.

但她有两个与生俱来的天赋：如果你愿意，也可以称之为绝技。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [miːlz] [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , ['siːtɪd] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ['niːlɪŋ] , [æt; ət]['teɪb(ə)l]

She	took	her	meals	like	a	Christian	,	seated	,	or	rather	kneeling	,	at	table
她	采取	她	餐	喜欢	一个	基督教	,	坐着	,	或者	相当	跪着	,	在	桌子

[bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

beside	her	master	,
旁	她	掌握	,

她像基督徒一样吃饭，坐在（或者更确切地说是跪着）主人身旁的桌旁。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] ['dʌbld] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [niːz] .

with	her	paws	doubled	under	her	knees	.
和	她	爪子	双倍	在下面	她	膝盖	.

她的爪子蜷缩在膝盖下。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [pəʊst][ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv] ['dɪnə(r)] [wɪð]

From	this	post	of	vantage	she	would	watch	the	whole	proceedings	of	dinner	with
从	这	邮政	的	优势	她	会	手表	这	所有的	诉讼程序	的	晚餐	和

[ðə; ði][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒv; əv][æn; ən]['epɪkjʊə(r)] .

the	curiosity	of	an	epicure	.
这	好奇心	的	一个	美食家	.

她会从这个有利位置观察整个晚餐过程，就像美食家一样充满好奇。

[bʌt; bət] ['daɪnɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] ['ɒfəd] ['lɪt(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

But	dining	on	her	own	account	offered	little	attraction	.
但	用餐	在	她	自己的	帐户	提供	小的	景点	.

但她独自用餐却没什么吸引力。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [pɔːz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ,

The	position	of	her	paws	,	it	is	true	,
这	位置	的	她	爪子	,	它	是	真的	,

她的爪子摆放的位置，的确如此。

[sə'dʒestid] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [dɪ'vəʊʃn] [ænd; ənd] [geɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n]

suggested	an	attitude	of	devotion	and	gained	for	her	the	reputation
建议	一个	态度	的	虔诚	和	获得	为了	她	这	名声

[ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [greɪs] [bɪ'fɔː(r)] [miːt] .

of	saying	grace	before	meat	.
的	说	优雅	前	肉	.

这展现了她虔诚的态度，并为她赢得了饭前祷告的名声。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['daɪət] [wɒz; wəz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['mɔːsel] [ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd] ['bɪskɪt] ,

But	her	own	diet	was	strictly	limited	to	morsels	of	bread	and	biscuit	,
但	她	自己的	饮食	曾是	严格	有限的	到	小块	的	面包	和	饼干	,

但她自己的饮食却严格限制在少量面包和饼干上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] ['grætɪtjuːd] .

which	she	received	with	indifference	,	and	apparently	without	gratitude	.
哪个	她	已收到	和	漠不关心	,	和	显然	没有	感激	.

她对此漠不关心，显然没有丝毫感激之情。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [daɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] , [æz; əz] [ə'miːnə] [dɪd] [wɪð] [ðə; ði] [guːl] .

It	may	be	that	she	dined	in	the	night	-	time	,	as	Amina	did	with	the	ghoul	.
它	可能	是	那	她	用餐	在	这	夜晚	-	时间	,	作为	阿米娜	做过	和	这	食尸鬼	.

她可能像阿米娜和食尸鬼一样，在夜间用餐。

[ɪf] [səʊ] , [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [sɪ'lektɪd] [mɔː(r)] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

If	so	,	I	hope	she	selected	more	desirable	company	.
如果	所以	,	我	希望	她	已选	更多的	理想	公司	.

如果真是这样，我希望她选择了一家更理想的公司。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['ʌðə(r)] [pɪˌkjuːli'ærəti] .

She	had	one	other	peculiarity	.
她	有	一	其他	特点	.

她还有另一个怪癖。

[aɪ] ['kænɒt]

I	cannot
我	不能

我不能

[piː] . -

p	.	109
p	.	-

第109页

[kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [əd'maiərə] .

call	it	an	accomplishment	,	though	it	found	her	a	number	of	admirers	.
称呼	它	一个	成就	,	尽管	它	成立	她	一个	数字	的	仰慕者	.

称之为一项成就吧，尽管这为她赢得了不少仰慕者。

['ɑːftə(r)] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] [ɪn'tentli] [wɪð] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [juː; jʊ] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] ,

After	studying	you	intently	with	eyes	that	looked	you	through	and	through	,
后	学习	你	专注地	和	眼睛	那	看起来	你	通过	和	通过	,

他用一种仿佛要看穿你一切的眼神，仔细地打量了你一番。

[æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [ə'preɪzɪŋ] ['keəfəli] [jɔː(r); jə(r)][kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] ['frendʃɪp] , [ʃiː; ʃi]

as	though	she	were	appraising	carefully	your	capacity	for	friendship	,	she
作为	尽管	她	是	评估	小心	你的	容量	为了	友谊	,	她

[wʊd] [reɪz] [ə; eɪ] ['delɪkət] [fɜː(r)] - [kæpt] [pɔː] ,

would	raise	a	delicate	fur	-	capped	paw	,
会	增加	一个	精美的	毛皮	-	封顶	爪子	,

仿佛在仔细评估你对她的友谊能力似的，她会抬起一只毛茸茸的、娇嫩的爪子。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] [nəʊz] — ['nevə(r)] ['eniweə(r)] [els] .

and	lay	it	gently	upon	your	nose	—	never	anywhere	else	.
和	躺	它	轻轻地	之上	你的	鼻子	—	绝不	任何地方	别的	.

轻轻地把它放在你的鼻子上——千万不要放在其他任何地方。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['feɪvə(r)] [ə'kɔːd] [tuː; tə][nəʊ]['streɪndʒə(r)] , ['nevə(r)] [ɪn'diːd] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn]

It	was	a	favour	accorded	to	no	stranger	,	never	indeed	till	she	had	known
它	曾是	一个	偏爱	同意	到	不	陌生人	,	绝不	的确	直到	她	有	已知

[juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .

you	for	months	.
你	为了	几个月	.

这是她不会给予陌生人的恩惠，至少在认识你几个月之后才会如此。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [əʊθ] [ɒv; əv] [ə'liːdʒəns] , [ˌemblə'mætɪk][æz; əz][ðə; ði] ['spləm]

For	it	was	an	oath	of	allegiance	,	emblematic	as	the	solemn
为了	它	曾是	一个	誓言	的	忠诚	,	象征性的	作为	这	庄严

[træns'fjuːʒn] [ɒv; əv] [blʌd] ,

transfusion	of	blood	,
输血	的	血	,

因为这是效忠誓言，其象征意义如同庄严的输血仪式。

[ænd; ənd] [rɪ'njuːəb(ə)l] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː; tə] [ɪ'lɪsɪt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['steərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wel]

and	renewable	on	occasion	,	if	you	cared	to	elicit	it	by	staring	her	well
和	可再生能源	在	场合	,	如果	你	关心	到	引出	它	经过	凝视	她	出色地

[aʊt] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] .

out	of	countenance	.
出去	的	面容	.

偶尔还可以续期，如果你用眼神狠狠地瞪着她，让她彻底失去理智的话。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ]

Yet	it	was	trying	to	be	reminded	of	the	fact	when	you	were	kneeling
然而	它	曾是	尝试	到	是	提醒	的	这	事实	什么时候	你	是	跪着

[æt; ət] [preə(r)z] [ɪn] [fʊl] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

at	prayers	in	full	view	of	the	servants	,
在	祈祷	在	满的	看法	的	这	仆人	,

然而，当你跪在仆人面前祈祷时，却要努力记住这一点。

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]['dʒuːdi] [rɪ'gɑːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ]

simply	because	Judy	regarded	your	attitude	and	surroundings	as	a
简单地	因为	朱迪	认为	你的	态度	和	周围环境	作为	一个

[ˌserɪ'məʊniəl] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'næktmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] .

ceremonial	specially	designed	for	the	re	-	enactment	of	her	vow	.
仪式	特别	设计	为了	这	关于	-	颁布	的	她	发誓	.

仅仅因为朱迪认为你的态度和周围环境是专门为重现她的誓言而设计的仪式。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] , ['dʒuːdi][wɒz; wəz] , [baɪ] ['kɒnsɪkwəns] , [æn; ən] ['iːkwəli] [gʊd] [nɜːs] .

Being	a	good	friend	,	Judy	was	,	by	consequence	,	an	equally	good	nurse	.
存在	一个	好的	朋友	,	朱迪	曾是	,	经过	结果	,	一个	同样地	好的	护士	.

朱迪是个好朋友，因此她也是一位优秀的护士。

[ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'diːd] ['streɪndʒli] [ə'kɪn] ,

The	attributes	of	the	two	are	indeed	strangely	akin	,
这	属性	的	这	二	是	的确	奇怪的	类似的	,

两者的属性确实有惊人的相似之处。

[ɪf] [ðə; ði]['lætə(r)][bi:; bi] [nɒt] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] .

if	the	latter	be	not	a	natural	development	of	the	former	.
如果	这	后者	是	不是	一个	自然的	发展	的	这	以前的	.

如果后者不是前者的自然发展。

[fɔ:(r); fə(r)][ɪn] ['sɪknəs] , [æz; əz][ɪn] ['sɒrəʊ] ,

For	in	sickness	,	as	in	sorrow	,
为了	在	疾病	,	作为	在	悲哀	,

因为在疾病中，如同在悲伤中，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['saɪləns][ɪz][ə; eɪ]['betə(r)] [rɪ'stɒrətɪv] [ðæn; ðən][mɔ:(r)]

there	are	times	when	a	sympathetic	silence	is	a	better	restorative	than	more
那里	是	时代	什么时候	一个	交感神经	沉默	是	一个	更好的	修复	比	更多的

[əb'tru:sɪv] ['remədiz] .

obtrusive	remedies	.
碍眼的	补救措施	.

有时候，默默的沉默比强硬的手段更能起到疗愈作用。

[hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:stə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] [wen] ['dʒu:di]

Her	master	found	it	so	when	Judy
她	掌握	成立	它	所以	什么时候	朱迪

她的主人发现朱迪也是如此

[pi:] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

[nə:s] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [mʌnθs] [æt; ət][ə; eɪ] [stretʃ] ,

nursed	him	for	four	months	at	a	stretch	,
护理	他	为了	四	几个月	在	一个	拉紧	,

连续四个月亲自照料他，

['sækrɪfaɪsɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [waɪn] [ðə; ði][məʊst] ['brɪliənt] ['sʌmə(r)] [ɒn]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

sacrificing	without	a	whine	the	most	brilliant	summer	on	record	.
牺牲	没有	一个	抱怨	这	最多	杰出的	夏天	在	记录	.

默默奉献，毫无怨言，成就了有史以来最辉煌的夏天。

['klevər] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [nɜ:s] [ɔ:(r)]['dɒktə(r)] ,

Cleverer	than	many	a	nurse	or	doctor	,
更聪明	比	许多	一个	护士	或者	医生	,

比许多护士或医生都聪明，

[ʃi:; ʃi] [ɪn'fɜ:d] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [frɒm; frəm] ['sɜ:t(ə)n] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

she	inferred	his	condition	from	certain	changes	of	face	and	expression	,
她	推断	他的	状况	从	肯定	变化	的	脸	和	表达	,

[ˌʌnə'pri:ʃɪəbəl] [baɪ][ðeə(r)] [les] [ɪn'tju:ɪtɪv] ['fæk(ə)ltɪz] .

unappreciable	by	their	less	intuitive	faculties	.
微不足道	经过	他们的	较少的	直觉的	学院	.

她从他面部表情的某些变化中推断出他的病情，而这些变化是他们这些直觉能力较弱的人无法察觉的。

['sætɪsfaɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ɪm'pru:vɪŋ] ,

Satisfied	by	a	careful	inspection	that	he	was	for	the	moment	improving	,
使满意	经过	一个	小心	检查	那	他	曾是	为了	这	片刻	改善	,

经过仔细检查，他满意地发现他目前的情况正在好转。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [fɔ:l] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [tɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz]

she	would	fall	back	on	the	pillow	with	a	sigh	of	satisfaction	,	till	he	was
她	会	落下	后退	在	这	枕头	和	一个	叹	的	满意	,	直到	他	曾是

['restləs] [ə'gen] ,

restless	again	,
不安	再次	,

她会满足地叹口气，倒回枕头上，直到他再次躁动不安为止。

[ɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] — [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [nɜːs] — [wen] [hiː; hi]

or	till	the	time	came	—	she	knew	it	as	well	as	did	the	nurse	—	when	he
或者	直到	这	时间	来了	—	她	知道	它	作为	出色地	作为	做过	这	护士	—	什么时候	他

[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [raʊzd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['medsn; 'medɪsn] .

had	to	be	roused	for	his	medicine	.
有	到	是	唤醒	为了	他的	药品	.

或者直到——她和护士都清楚——他需要被叫醒吃药的时候。

['dʒuːdi][wɒz; wəz] ['sɒri] , [aɪ]['fænsi] ,

Judy	was	sorry	,	I	fancy	,
朱迪	曾是	对不起	,	我	想要	,

我想，朱迪应该感到抱歉。

[ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [əˈkaʊnt] [wen] [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['nɜːsɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [endid] [baɪ]

on	her	own	account	when	the	days	of	her	nursing	were	ended	by
在	她	自己的	帐户	什么时候	这	天	的	她	护理	是	结束	经过

[hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [rɪ'kʌvəri] .

her	master's	recovery	.
她	硕士学位	恢复	.

当她的主人康复后，她便主动结束了护理工作。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [dɪs'gaɪzd] [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] ['sentɪmənts] , ['weðə(r)] ['kredɪtəbl] [ɔː(r)][ðə; ði] [rɪ'vɜːs]

For	she	never	disguised	her	real	sentiments	,	whether	creditable	or	the	reverse
为了	她	绝不	伪装	她	真实的	情感	,	无论	可信赖的	或者	这	撤销

,

,

,

因为她从不掩饰自己的真实想法，无论这些想法是值得称赞的还是相反的。

['difə] [ˌðeər'ɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪs] [ɒv; əv][men] ,

differing	therein	from	the	race	of	men	,
不同	其中	从	这	种族	的	男人	,

与人类种族不同，

[æt; ət] [huːz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['moʊtɪvz] [wʌn][kæn; kən]['əʊnli] ['hæzəd] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [ges] .

at	whose	feelings	and	motives	one	can	only	hazard	a	bewildered	guess	.
在	谁	情怀	和	动机	一	能	仅有的	冒险	一个	困惑	猜测	.

对于他的感受和动机，我们只能茫然地猜测。

['dʒuːdi] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['meni] [θɪŋz] : [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [haʊ] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]

Judy	taught	her	master	many	things	:	among	them	how	to	win	the	love	of
朱迪	教授	她	掌握	许多	事物	:	之中	他们	如何	到	赢	这	爱	的

[hɜː(r); hə(r)] [kə'mjuːnəti] .

her	community	.
她	社区	.

朱迪教会了她的师傅很多东西：其中就包括如何赢得社区的爱戴。

['dʒeləsi] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [ɪz][ðə; ði]['fæməli] ['feɪlɪŋ] .

Jealousy	,	it	seems	,	is	the	family	failing	.
妒忌	,	它	似乎	,	是	这	家庭	失败	.

看来，嫉妒是这个家庭的致命弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪd(ə)l] , [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] ,

It	is	idle	,	she	told	him	,
它	是	闲置的	,	她	讲述	他	,

她告诉他，它闲置着。

[tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [skræps][ɒv; əv][hɑːf] - [hɑːtɪd] [ə'fekʃn] [kæn; kən] [kleɪm] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn]

to	imagine	that	a	few	scraps	of	half	-	hearted	affection	can	claim	the	devotion
到	想象	那	一个	很少	碎屑	的	一半	-	心地	感情	能	宣称	这	虔诚

[ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

of	a	life	.
的	一个	生活	.

难以想象，几滴敷衍了事的爱意就能换来一生的奉献。

['keələs] , ['kæʒuəl] [ə'tenʃən] [meɪ] ['grætɪfaɪ][æn; ən][ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-][dɒg] ;

Careless	,	casual	attentions	may	gratify	an	unexacting	dog	;
粗心	,	随意的	注意	可能	满足	一个	不苛求的	狗	;

漫不经心、随意的关注或许能让一只要求不高的狗感到满足；

[piː] . -

p	.	111
p	.	-

[ðeɪ] [kæn; kən]['nevə(r)][wɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrts] [lʌv] .

they	can	never	win	his	heart's	love	.
他们	能	绝不	赢	他的	心脏的	爱	.

他们永远无法赢得他的心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] ['pɪtiz] [seɪk] , [æz; əz][sʌm; səm] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

It	is	not	for	pity's	sake	,	as	some	will	tell	you	,
它	是	不是	为了	可惜	清酒	,	作为	一些	将要	告诉	你	,

这并非出于怜悯，正如有些人会告诉你的那样。

[ðæt] [ðə; ði] ['mʌŋgrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɪz] [ə'træktɪd] [baɪ] ['prefrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vægəbɒnd]

that	the	mongrel	of	the	streets	is	attracted	by	preference	to	the	vagabond
那	这	杂种狗	的	这	街道	是	吸引	经过	偏爱	到	这	流浪汉

[ænd; ənd]['aʊtkɑːst] ,

and	outcast	,
和	被排斥者	,

街头的杂种狗偏爱流浪汉和被社会遗弃的人。

[huː] [ɪz][æz; əz] ['ləʊnli] [æz; əz] [hɪm'self] ; ['rɑːðə(r)] ,

who	is	as	lonely	as	himself	;	rather	,
WHO	是	作为	孤独	作为	他自己	;	相当	,

他和他一样孤独；或者说，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ɪz][ə; eɪ] [fiːld] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] ,

because	he	feels	that	here	at	any	rate	is	a	field	unoccupied	,
因为	他	感觉	那	这里	在	任何	速度	是	一个	场地	空置	,

因为他觉得至少这里还有一片未被开发的领域。

[ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [wɪl] ['rɔɪəli] [rɪ'peɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['wɜːkɪŋ] .

a	mine	of	sympathy	that	will	royally	repay	for	working	.
一个	矿	的	同情	那	将要	皇家	偿还	为了	在职的	.

一份充满同情心的宝藏，辛勤付出必将获得丰厚的回报。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] [fɔːm] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ɪn'grəʊsɪŋ] [taɪz] ,

But	let	the	master	of	his	affection	form	other	and	more	engrossing	ties	,
但	让	这	掌握	的	他的	感情	形式	其他	和	更多的	引人入胜	领带	,

但让他的爱人去建立其他更引人入胜的关系吧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [ɪn'fæləbli] [wɪð'drɔː] — [nɒt] ['heɪstɪli] ,

and	the	love	that	he	has	given	he	will	infallibly	withdraw	—	not	hastily	,
和	这	爱	那	他	有	给定	他	将要	绝对正确	提取	—	不是	草草	,

[kə'prɪʃəsli] , [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,

capriciously	,	or	for	the	moment	,
反复无常	,	或者	为了	这	片刻	,

他所给予的爱，他一定会收回——不是仓促地、反复无常地，也不是一时兴起。

[bʌt; bət] ['sləʊli] , [dɪ'lɪbərətli] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [æt; ət] [wɒt] [kɒst][tuː; tə] [hɪm'self] [ɪz]

but	slowly	,	deliberately	,	and	for	ever	—	at	what	cost	to	himself	is
但	缓慢地	,	故意地	,	和	为了	曾经	—	在	什么	成本	到	他自己	是

['hæpɪli] [nɒt]['aʊəz][tuː; tə] ['fæðəm] .

happily	not	ours	to	fathom	.
快乐地	不是	我们的	到	捉摸	.

但缓慢地、深思熟虑地、永远地——他为此付出了怎样的代价，我们无从知晓。

[θriː]

III

三、

三

“ [ðeɪ] [sɪn] [huː] [tel] [æz; əz] [lʌv] [kæn; kən][daɪ] .

“	They	sin	who	tell	as	love	can	die	.
“	他们	罪	WHO	告诉	作为	爱	能	死	.

“说爱会死的人是罪人。”

” ['sauði, 'sʌði] .

”	Southey	.
”	骚塞	.

“骚塞。

[rɪ'triːvd] [baɪ]['dʒuːdi][frɒm; frəm][ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ʃeɪm] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

Retrieved	by	Judy	from	a	life	of	shame	,	her	master	had	become	a
已检索	经过	朱迪	从	一个	生活	的	耻辱	,	她	掌握	有	变得	一个

[rɪ'spektəbl] ['kærəktə(r)] ,

respectable	character	,
可敬	特点	,

朱迪将她主人从耻辱的生活中解救出来后，他已经成为了一个受人尊敬的人。

[ænd; ənd][ðə; ðiː][jɪə(r)] ['ɑːftəwədz] [faʊnd] [wɜːk] [æz; əz][ə; eɪ]['kɑːpəntə(r)][ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] ,

and	the	year	afterwards	found	work	as	a	carpenter	in	an	adjoining	town	,
和	这	年	然后	成立	工作	作为	一个	木匠	在	一个	相邻的	镇	,

第二年，他在邻近的小镇找到了一份木匠的工作。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [hɪm][tuː; tə][maɪ'greɪt][frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['vɪlɪdʒ] .

which	compelled	him	to	migrate	from	our	village	.
哪个	被迫	他	到	迁移	从	我们的	村庄	.

这迫使他离开了我们的村庄。

[haʊ] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dɒg][wɒz; wəz][ðə; ðiː] ['kwestʃən] .

How	to	dispose	of	his	dog	was	the	question	.
如何	到	处置	的	他的	狗	曾是	这	问题	.

如何处理他的狗是个问题。

[hɪz; ɪz] ['lɒdʒɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] [striːt] ,

His	lodgings	were	situated	in	a	crowded	street	,
他的	住宿	是	位于	在	一个	挤	街道	,

他的住处位于一条拥挤的街道上，

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

[θruː] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] [striːm] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['viːək(ə)lz][məʊst] ['dredɪd] [baɪ]['dʒuːdi] , ['baɪsɪklz]

through	which	a	continuous	stream	of	the	vehicles	most	dreaded	by	Judy	,	bicycles
通过	哪个	一个	连续的	溪流	的	这	车辆	最多	令人恐惧的	经过	朱迪	,	自行车

[ɪn'kluːdɪd] ,

included	,
包括	,

车流络绎不绝，其中不乏朱迪最害怕的各种车辆，包括自行车。

[wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] ['lɪtərəli] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

was	passing	literally	by	night	and	day	.
曾是	通过	字面上地	经过	夜晚	和	天	.

简直是日夜不停地过去。

['gɑːd(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [nʌn] — ['əʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [peɪvd] [kɔːt] - [jɑːd] , ['tenənt] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] [baɪ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][kæts] ,

Garden	he	had	none	—	only	a	small	paved	court	-	yard	,	tenanted	in	the	main	by	children	and	cats	,
花园	他	有	没有任何	—	仅有的	一个	小的	铺砌路面	法庭	-	院子	,	已出租	在	这	主要的	经过	孩子们	和	猫	,

他没有花园——只有一个铺着石板的小院子，主要住着孩子和猫。

['dʒuːdiz]['nætʃ(ə)rəl] ['enəmɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [fiːld] [wɒz; wəz] [tuː] [maɪlz] [ɒf] .

Judy's	natural	enemies	,	while	the	nearest	field	was	two	miles	off	.
朱迪的	自然的	敌人	,	尽管	这	最近的	场地	曾是	二	英里	离开	.

朱迪的天敌，而最近的田地也在两英里之外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['klɪəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][trænsˈfɜː(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [sə'raʊndɪŋz] .

It	was	clearly	impossible	to	transfer	her	to	such	surroundings	.
它	曾是	清楚地	不可能的	到	转移	她	到	这样的	周围环境	.

显然不可能将她转移到那样的环境中。

[hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [ðʌs] .

Her	future	was	settled	thus	.
她	未来	曾是	定居	因此	.

她的未来就此确定。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊld][rʊmz; ruːmz]['ʌndə(r)] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

She	was	left	in	his	old	rooms	under	special	charge	of	the	landlady	,
她	曾是	左边	在	他的	老的	房间	在下面	特别的	收费	的	这	房东	,

她被安排住在他以前的房间里，由房东太太特别照看。

[ænd; ənd] ['evri] ['iːvnɪŋ] [wen] [hɪz; ɪz] [deɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [dʌn] , [wet] [ɔː(r)] [faɪn] , ['wɪntə(r)][ɔː(r)] ['sʌmə(r)] ,

and	every	evening	when	his	day's	work	was	done	,	wet	or	fine	,	winter	or	summer	,
和	每一个	晚上	什么时候	他的	天	工作	曾是	完毕	,	湿的	或者	美好的	,	冬天	或者	夏天	,

每天晚上，无论晴雨，无论冬夏，当他一天的工作结束后，

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [wɔːkt] [aʊt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

her	master	walked	out	to	console	her	for	the	long	hours	of	his	absence	.
她	掌握	步行	出去	到	安慰	她	为了	这	长的	小时	的	他的	缺席	.

主人走出去安慰她，因为她长时间不在家。

[sʌtʃ] [ə'fekʃn] [maɪt] [hæv; həv]['sætɪsfaɪd][ə; eɪ] ['riːznəbl] [dɒg] .

Such	affection	might	have	satisfied	a	reasonable	dog	.
这样的	感情	可能	有	使满意	一个	合理的	狗	.

这样的关爱或许能让一只理智的狗感到满足。

[bʌt; bət]['dʒuːdi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

But	Judy	was	distinctly	unreasonable	.
但	朱迪	曾是	明显地	不合理	.

但朱迪显然是不讲道理的。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] — [nʌn] ['betə(r)] — [haʊ] [ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði] [deɪ] ,

She	remembered	—	none	better	—	how	in	former	times	she	was	with	him	all	the	day	,
她	记得	—	没有任何	更好的	—	如何	在	以前的	时代	她	曾是	和	他	全部	这	天	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,

and	sometimes	,
和	有时	,

她清楚地记得——再清楚不过了——以前她是如何整天和他在一起的，有时，

[wen] [ʃiː; ʃi] ['wɪld] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [æz; əz] [wel] .

when	she	willed	to	have	it	so	,	all	the	night	as	well	.
什么时候	她	意志	到	有	它	所以	,	全部	这	夜晚	作为	出色地	.

只要她愿意，整晚都可以。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

Now	she	was	left	to	her	own	devices	,
现在	她	曾是	左边	到	她	自己的	设备	,

现在她只能靠自己了。

[ænd; ənd]['əʊnli] [kɔːt] [ə; eɪ] ['hʌrid] [glɪmps] [ɒv; əv][hɪm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː]

and	only	caught	a	hurried	glimpse	of	him	in	the	evening	when	she	was	too
和	仅有的	捕捉	一个	慌忙	一瞥	的	他	在	这	晚上	什么时候	她	曾是	也

['sliːpi] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

sleepy	to	enjoy	it	.
困	到	享受	它	.

直到晚上，她困得不行，才匆匆瞥了他一眼，无暇欣赏。

[bɪ'saɪdz] , [wen] [hiː; hi] [left] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [geɪt] ,

Besides	,	when	he	left	her	at	the	garden	gate	,
除了	,	什么时候	他	左边	她	在	这	花园	门	,

此外，当他把她留在花园门口时，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['strɪktli] [ɪn'dʒɔɪn] [nɒt][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] — [ə; eɪ] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː]

she	was	strictly	enjoined	not	to	follow	him	—	a	prohibition	which	,	while	it
她	曾是	严格	禁止	不是	到	跟随	他	—	一个	禁令	哪个	,	尽管	它

['wetɪd] [hɜː(r); hə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

whetted	her	curiosity	,
磨砺	她	好奇心	,

她被严令禁止跟踪他——这一禁令虽然激起了她的好奇心，

[wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ə; eɪ][də'rekt][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [vjuː] [ɪn][ðə; ði]

was	also	regarded	as	a	direct	insult	,	viewed	in	the
曾是	还	认为	作为	一个	直接的	侮辱	,	已查看	在	这

也被视为一种直接的侮辱，在.....看来

[piː] . -

p	.	113
p	.	-

[lait] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [deɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'strɪktɪd] ['laɪs(ə)ns] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə]

light	of	former	days	,	and	the	unrestricted	licence	that	had	been	accorded	to
光	的	以前的	天	,	和	这	不受限制的	执照	那	有	到过	同意	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðen] .

her	then	.
她	然后	.

昔日的光辉，以及当时赋予她的不受限制的自由。

[səʊ]['dʒuːdi] [pʊt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [kæp] .

So	Judy	put	on	her	considering	cap	.
所以	朱迪	放	在	她	考虑	帽	.

于是朱迪开始深思熟虑。

“ [hiː; hi] [kænt] [gəʊ] [fɑː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	He	can't	go	far	,	”	she	said	,
”	他	不能	去	远的	,	”	她	说	,

“他走不了多远，”她说。

“ [els] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] [səʊ] [leɪt] [ænd; ənd] [get] [həʊm] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bed] .

“	else	he	could	never	leave	me	so	late	and	get	home	in	time	for	bed	.
”	别的	他	可以	绝不	离开	我	所以	晚的	和	得到	家	在	时间	为了	床	.

“否则他不可能那么晚离开我，还能及时回家睡觉。”

[ænd; ənd] [aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['dʌznt] [draɪv] [ɔː(r)] ['træv(ə)l] [baɪ] [treɪn] ,

And	I'm	sure	he	doesn't	drive	or	travel	by	train	,
和	我是	当然	他	不	驾驶	或者	旅行	经过	火车	,

而且我确信他既不开车也不坐火车。

[els] [hɪz; ɪz] [buːts] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] [səʊ] ['mʌdi] [wen] [hiː; hi] ['kɒmz] [hɪə(r)] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

else	his	boots	would	never	be	so	muddy	when	he	comes	here	at	seven	.
别的	他的	靴子	会	绝不	是	所以	浑	什么时候	他	来	这里	在	七	.

否则他七点来的时候，靴子就不会这么脏了。

[səʊ] [ɪts] [klɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːks] .

So	it's	clear	that	he	walks	.
所以	它是	清除	那	他	散步	.

所以很明显，他会走路。

[ænd; ənd] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ə; eɪ] [dɒg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːblɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [kæn; kən] ['fɒləʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [træk]

And	,	in	that	case	,	a	dog	of	the	feeblest	intelligence	can	follow	in	his	track
和	,	在	那	案件	,	一个	狗	的	这	最虚弱	智力	能	跟随	在	他的	追踪

.

:

.

在这种情况下，即使是最愚笨的狗也能跟随他的踪迹。

” [əˈkɔːdɪŋli] , [ɒn] [ə; eɪ] [wet] [ænd; ənd] ['wɪndi] ['iːvnɪŋ] , [wen] ['baɪsɪklɪst] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['laɪkli]

”	Accordingly	,	on	a	wet	and	windy	evening	,	when	bicyclists	were	not	likely
”	因此	,	在	一个	湿的	和	刮风	晚上	,	什么时候骑自行车的人		是	不是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [əˈbrɔːd] ,

to	be	abroad	,
到	是	国外	,

因此，在一个阴雨连绵、刮着大风的夜晚，骑自行车的人不太可能出门，

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪstf(ə)l] - [aɪd] [feɪs] [piə] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [rəʊd] ,

a	little	wistful	-	eyed	face	peered	out	into	the	road	,
一个	小的	怅惘	-	眼睛	脸	窥视	出去	进入	这	路	,

一张眼神迷离的小脸探出头来，望着路面。

['grəʊɪŋ] ['bəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['bəʊldə(r)] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [riˈsiːdid] [frɒm; frəm] [vjuː] ,

growing	bolder	and	bolder	as	her	master	receded	from	view	,
生长	更大胆	和	更大胆	作为	她	掌握	消退	从	看法	,

随着主人渐渐消失在视线中，她变得越来越大胆。

[bʌt; bət] ['evə(r)] [ænd; ənd] [əˈgen] ['hʌrɪdli] [wɪðˈdrɔːn] [wenˈevə(r)] [hiː; hi] [tɜːnd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð]

but	ever	and	again	hurriedly	withdrawn	whenever	he	turned	upon	her	with
但	曾经	和	再次	匆匆	撤回	每当	他	转向	之上	她	和

[ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [hænd] .

a	threatening	hand	.
一个	威胁	手	.

但每当他挥手威胁她时，她都会匆匆躲开。

[ðen] [hiː; hi] [ˈvænɪʃd] [bɪˈhaɪnd][ə; eɪ] [hɪl] , [ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [felt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [wɒz; wəz]

Then	he	vanished	behind	a	hill	,	and	Judy	felt	that	her	opportunity	was
然后	他	消失了	在后面	一个	爬坡道	,	和	朱迪	毛毡	那	她	机会	曾是

[kʌm] .

come	.
来	.

然后他消失在山后，朱迪觉得机会来了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɒb] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ræn][baɪ] [wɪð] [stɪks] [ɪn][ðeə(r)][hændz] ,

But	a	mob	of	children	ran	by	with	sticks	in	their	hands	,
但	一个	暴民	的	孩子们	跑	经过	和	棍子	在	他们的	双手	,

但一群孩子拿着棍子跑了过去，

[ænd; ənd][ˈdʒuːdi] [slʌŋk] [bæk] [ɪn] [əˈlɑːm] .

and	Judy	slunk	back	in	alarm	.
和	朱迪	斯伦克	后退	在	警报	.

朱迪惊慌失措地溜了回去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [əˈnʌðə(r)] [əˈtempt] .

As	soon	as	these	had	passed	,	she	made	another	attempt	.
作为	很快	作为	这些	有	通过了	,	她	制成	其他	试图	.

这些尝试过后，她又进行了一次。

[bʌt; bət][ˈhɒrə(r)][ɒv; əv] [ˈhɔrə] !

But	horror	of	horrors	!
但	恐怖	的	恐怖	!

但真是恐怖至极!

[ə; eɪ] [ˈbaɪsɪklɪst] [skɔːtʃt] [baɪ] , [ænd; ənd] [bæk] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [əˈgen] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfrendli] [ʃeɪd] .

a	bicyclist	scorched	by	,	and	back	she	shrank	again	into	the	friendly	shade	.
一个	骑自行车的人	烧焦的	经过	,	和	后退	她	缩小	再次	进入	这	友好的	阴影	.

一个骑自行车的人呼啸而过，她又缩回了阴凉处。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][rəʊd][wɒz; wəz] [ˈempti] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .

At	last	the	road	was	empty	and	silent	.
在	最后的	这	路	曾是	空的	和	沉默的	.

最终，道路空无一人，一片寂静。

[ðə; ði][məʊst][ˈkeəf(ə)l] [ɪnˈspekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

The	most	careful	inspection	to	the
这	最多	小心	检查	到	这

最仔细的检查

[piː] . -

p	.	114
p	.	-

第114页

[raɪt] [hænd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [laɪf] ,

right	hand	and	to	the	left	could	find	no	sign	of	life	,
正确的	手	和	到	这	左边	可以	寻找	不	符号	的	生活	,

右手边和左侧都找不到任何生命迹象。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkiːnɪst] [ɪəz] [wɪð] [wɪtʃ] [ˈevə(r)][dɒg][wɒz; wəz] [ˈgɪftɪd] [feɪld] [tuː; tə] [dɪˈtekt] [ə; eɪ] [saʊnd]

and	the	keenest	ears	with	which	ever	dog	was	gifted	failed	to	detect	a	sound
和	这	最热衷	耳朵	和	哪个	曾经	狗	曾是	天才	失败的	到	探测	一个	声音

.

:
.

即使是最灵敏的狗，也未能听到任何声音。

“ [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , ” [sed] ['dʒuːdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [teɪl] [ɪ'rekt] ,

“	Now	or	never	,	”	said	Judy	,	and	with	tail	erect	,
“	现在	或者	绝不	,	”	说	朱迪	,	和	和	尾巴	直立	,

“机不可失，时不再来，”朱迪说着，尾巴竖了起来。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['taɪni] [snʌb] [nəʊz] [wel] [tuː; tə] [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [sent] , [ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [aʊt]['ɪntuː]

and	her	tiny	snub	nose	well	to	ground	on	the	scent	,	she	rushed	out	into
和	她	微小的	冷落	鼻子	出色地	到	地面	在	这	香味	,	她	匆忙	出去	进入

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

她那小小的、短粗的鼻子嗅到了气味，便冲进了夜色中。

[æn; ən]['aʊə(r)]['leɪtə(r)][ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [taʊn] ,

An	hour	later	a	man	was	sitting	down	to	his	supper	in	the	adjoining	town	,
一个	小时	之后	一个	男人	曾是	坐着	向下	到	他的	晚餐	在	这	相邻的	镇	,

一小时后，邻镇上的一名男子正坐下来享用晚餐。

[kɜːrs] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [wɪð] [ɪts] ['ræŋglɪŋ] ['wɪmɪn]

cursing	the	noise	of	the	street	in	which	he	lived	,	with	its	wrangling	women
咒骂	这	噪音	的	这	街道	在	哪个	他	居住地	,	和	它是	争吵	女性

[ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] ['tʃɪldrən] ,

and	screaming	children	,
和	尖叫	孩子们	,

他咒骂着他所居住的街道上的噪音，那里有争吵的妇女和尖叫的孩子。

[ænd; ənd][kæbz][ænd; ənd] [dreɪ] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

and	cabs	and	drays	coming	home	for	the	night	,
和	出租车	和	货车	未来	家	为了	这	夜晚	,

还有那些晚上回家的出租车和货车。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɒg] [hwain] [ænd; ənd] [skreɪpt] [æt; ət][hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['dʒuːdi] [rʌʃt] [ɪn] ,

when	a	little	dog	whined	and	scraped	at	his	door	,	and	Judy	rushed	in	,
什么时候	一个	小的	狗	抱怨	和	刮擦	在	他的	门	,	和	朱迪	匆忙	在	,

这时一只小狗在他家门口呜咽抓挠，朱迪赶紧冲了进去。

[mʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [ænd; ənd]['pænɪk] - ['strɪkən] [wɪð] [fɪə(r)] .

mud	-	stained	and	panting	and	panic	-	stricken	with	fear	.
泥	-	染色	和	喘息	和	恐慌	-	受打击的	和	害怕	.

浑身沾满泥浆，气喘吁吁，惊恐万分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [fraɪt] [ðæt] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm]

It	was	probably	the	fright	that	killed	her	;	it	may	have	been	some
它	曾是	大概	这	惊吓	那	被杀	她	;	它	可能	有	到过	一些

['ɪndʒəri] .

injury	.
受伤	.

她很可能是被惊吓致死的；也可能是受了伤。

[hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)]['nevə(r)] [njuː] .

Her	master	never	knew	.
她	掌握	绝不	知道	.

她的主人对此毫不知情。

['əʊnli][ə; eɪ] [briːf] ['frendʃɪp] , ['meʒəd] [baɪ][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [taɪm] .

Only	a	brief	friendship	,	measured	by	the	standard	of	time	.
仅有的	一个	简短的	友谊	,	测量	经过	这	标准	的	时间	.

只是一段短暂的友谊，以时间衡量。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [wɒt] ['sauði, 'sʌði] [sez] [ɪz] [tru:] , [ænd; ənd] “ [lʌv] [ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəbl] ” — ['i:v(ə)n][ðə; ði]

But	perhaps	what	Southey	says	is	true	,	and	“	love	is	indestructible	”	—	even	the
但	也许	什么	骚塞	说道	是	真的	,	和	“	爱	是	坚不可摧	”	—	甚至	这

[lʌv] [ðæt] [baʊnd] [ði:z] [tu:] .

love	that	bound	these	two	.
爱	那	边界	这些	二	.

但或许索西说的是真的，“爱是不可摧毁的”——即使是维系这两个人的爱也是如此。

[pi:] . -

p	.	117
p	.	-

['aʊə(r)] [prə'fesə(r)]

Our	Professor
我们的	教授

我们的教授

[nəʊ] : [hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [prə'fesə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɜ:m] ; [nɒt][ə; eɪ][bɪt]

No	:	he	was	no	Professor	in	the	recognised	sense	of	the	term	;	not	a	bit
不	:	他	曾是	不	教授	在	这	已确认	感觉	的	这	学期	;	不是	一个	少量

[ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

不，他根本不是传统意义上的教授；一点儿也不是。

['naɪðə(r)] [kæn; kən][ai] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [hi:; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ,

Neither	can	I	tell	you	how	he	acquired	the	title	,
两者都不	能	我	告诉	你	如何	他	获得	这	标题	,

我也不知道他是如何获得这个头衔的。

[ən'les] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l][wɪt] .

unless	it	were	in	recognition	of	his	original	wit	.
除非	它	是	在	认出	的	他的	原来的	有	.

除非是为了表彰他最初的才智。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [maɪ][fæk'təʊtəm][ɔ:(r)][mæn]['fraɪdeɪ] , ['redi] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃu:tɪŋ] , ['fɪʃɪŋ] , [geɪm]

He	was	simply	my	factotum	or	Man	Friday	,	ready	for	shooting	,	fishing	,	game
他	曾是	简单地	我的	杂务工	或者	男人	星期五	,	准备好	为了	射击	,	钓鱼	,	游戏

- ['ki:pɪŋ] , [ɔ:(r)] ['gɑ:dnɪŋ] ,

-	keeping	,	or	gardening	,
-	保持	,	或者	园艺	,

他只是我的万事通或星期五助手，随时准备打猎、钓鱼、管理猎物或园艺。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪ'mɜ:dʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] [rɪ'kwaɪəd] .

as	the	emergency	of	the	moment	required	.
作为	这	紧急情况	的	这	片刻	必需的	.

根据当时的紧急情况需要而定。

[hi:; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [ri:d] [nɔ:(r)] [raɪt] .

He	could	neither	read	nor	write	.
他	可以	两者都不	读	也不	写	.

他既不会读也不会写。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] ['traɪflɪŋ] ['di:teɪlz] [laɪk] [ði:z] [ɪn][kəm'pærɪs(ə)n] [wɪð] - ['kju:tnəs] . ['ɪnstɪtju:t] [ə; eɪ]

But	what	are	trifling	details	like	these	in	comparison	with	'	cuteness	.	Institute	a
但	什么	是	琐事	细节	喜欢	这些	在	比较	和	-	可爱	.	研究所	一个

['traɪpɒs][fɔ:(r); fə(r)][ə,rɪdʒə'næləti][ænd; ənd] ['neɪtɪv] [wɪt] ,

Tripos	for	originality	and	native	wit	,
三脚架	为了	独创性	和	本国的	有	,

但与“可爱”相比，这些琐碎的细节又算得了什么呢？设立一个表彰原创性和本土智慧的奖项吧。

[ænd; ənd] ['mæθju:] [wʊd] ['i:v(ə)n] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sev(ə)nti] , [pɑ:s] [wɪð] [haɪ] ['ɒnəz] .

and	Matthew	would	even	now	,	at	the	age	of	seventy	,	pass	with	high	honours	.
和	马修	会	甚至	现在	,	在	这	年龄	的	七十	,	经过	和	高的	荣誉	.

即使到了七十岁高龄，马修依然会以优异的成绩通过考核。

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] ['strɪktli] ['vi:və; 'vaɪvə]['vəʊʧi] ,

But	the	examination	must	be	strictly	viva	voce	,
但	这	考试	必须	是	严格	维瓦	voce	,

但考试必须严格采用口试形式。

[ænd; ənd][nɒt] [ə'laʊd] [tu:; tə]['wɒndə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['ri:dʒən][ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

and	not	allowed	to	wander	into	the	region	of	conventional	knowledge	.
和	不是	允许	到	漫步	进入	这	地区	的	传统的	知识	.

并且不允许涉足传统知识领域。

“ ['mæθju:] , ” [aɪ] [sed] , “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [wɜ:k] ,

“	Matthew	,	”	I	said	,	“	this	isn't	work	,
“	马修	,	”	我	说	,	“	这	不是	工作	,

“马修，”我说，“这不是工作，

” [æz; əz][aɪ] [bɪ'stəʊd] [ə; eɪ] [kɪk] [ə'pɒn][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [leɪ] [prəʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔ:n] ,

”	as	I	bestowed	a	kick	upon	an	object	that	lay	prone	upon	the	lawn	,
”	作为	我	授予	一个	踢	之上	一个	目的	那	躺	易于	之上	这	草地	,

当我一脚踢向倒在草坪上的物体时，

[wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] ['dɪgɪŋ] [æt; ət]['aʊə(r)]['gɑ:d(ə)n]['bɔ:də(r)] .

when	it	ought	to	have	been	digging	at	our	garden	border	.
什么时候	它	应该	到	有	到过	挖掘	在	我们的	花园	边界	.

它本应该在我们花园的边界处挖土。

“ [nəʊ] , [sɜ:(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] ['prɛpərɪn] - [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði] [prɒmpt] [rɪ'plaɪ] .

“	No	,	sir	;	but	it's	preparin	'	for	it	,	”	was	the	prompt	reply	.
“	不	,	先生	;	但	它是	普瑞巴林	-	为了	它	,	”	曾是	这	迅速的	回复	.

“不，先生；但它正在为此做准备，”对方立即回答道。

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self] , [ai][wɒz; wəz] [nɒkt]

For	myself	,	I	was	knocked
为了	我	,	我	曾是	敲门

就我个人而言，我被击倒了。

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

[aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] , [ðəʊ] [ai] [felt] [ai][wɒz; wəz] ['klɪəli] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [raɪts] .

out	of	time	,	though	I	felt	I	was	clearly	within	my	rights	.
出去	的	时间	,	尽管	我	毛毡	我	曾是	清楚地	之内	我的	权利	.

虽然我觉得我完全有权这样做，但时间已经到了。

['fænsi] [ə; eɪ][mæn] , [raʊzd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pi:sf(ə)l] [si'estə] , ['bi:ɪŋ] ['redi] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɔ:t] [ɒv; əv]

Fancy	a	man	,	roused	from	a	peaceful	siesta	,	being	ready	with	a	retort	of
想要	一个	男人	,	唤醒	从	一个	和平	午休	,	存在	准备好	和	一个	反驳	的

[sʌʧ] [ˌpri:tə'nætʃrəl] ['smɑ:tnəs] !

such	preternatural	smartness	!
这样的	超自然	聪明	!

想象一下，一个男人从宁静的午睡中醒来，竟然能如此机智地反驳别人！

[ʌn'hæpɪli] ['mæθju:] [hæd; həd] [tu:] ['feiliŋ] , [baɪ] [wɪʧ] [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz] ['hændikæpt] .

Unhappily	Matthew	had	two	failings	,	by	which	his	career	was	handicapped	.
不幸地	马修	有	二	缺点	,	经过	哪个	他的	职业	曾是	残疾人	.

不幸的是，马修有两个缺点，这阻碍了他的事业发展。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]['leɪzi] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'iːbrɪˌeɪt] .

He	was	always	lazy	,	and	sometimes	inebriate	.
他	曾是	总是	懒惰的	,	和	有时	醉酒	.

他一直很懒惰，有时还会喝醉。

[ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [ri'pent] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɪm] ;

Of	the	former	he	never	repented	so	long	as	I	knew	him	;
的	这	以前的	他	绝不	悔改	所以	长的	作为	我	知道	他	;

对于前者，据我所知，他从未后悔过；

[ðə; ði]['lætə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ri'pent] [ɒv; əv][ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [rɪ'piːtɪŋ] .

the	latter	he	was	always	repenting	of	and	always	repeating	.
这	后者	他	曾是	总是	忏悔	的	和	总是	重复	.

后者他总是后悔，而且总是反复犯错。

[ænd; ənd][ðə; ði][steɪdʒ][ɒv; əv] [rɪ'pentəns] [wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)][ə'kjuːt][ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] ['griːvəs] ,

And	the	stage	of	repentance	was	the	more	acute	and	the	more	grievous	,
和	这	阶段	的	悔改	曾是	这	更多的	急性	和	这	更多的	严重的	,

而悔改的阶段则更加深刻、更加痛苦。

[æt; ət]['eni] [reɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] .

at	any	rate	to	his	neighbours	.
在	任何	速度	到	他的	邻居	.

至少对他的邻居们来说是这样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [baʊt] [ɒv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['wɒndə(r)] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz][ɒn]

After	a	bout	of	drinking	he	would	wander	through	the	house	with	his	hands	on
后	一个	回合	的	喝	他	会	漫步	通过	这	房子	和	他的	双手	在

[ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] — [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] [leɪ] [ðeə(r)] — ['məʊnɪŋ]

the	pit	of	his	stomach	—	as	if	the	seat	of	his	iniquity	lay	there	—	moaning
这	坑	的	他的	胃	—	作为	如果	这	座位	的	他的	罪恶	躺	那里	—	呻吟

[ɪn][ə; eɪ] ['drɪəri] ,

in	a	dreary	,
在	一个	凄凉	,

每次喝醉之后，他都会双手捂着肚子在屋里游荡——仿佛他的罪恶根源就在那里——发出凄厉的呻吟。

[ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] [weɪ] , “ [ðə; ði] [lɔːd] ['fɔːrdʒiː]

exasperating	way	,	“	The	Lord	forgie
可气	方式	,	“	这	主	福吉

令人恼火的方式，“主饶恕”

[aɪ] ; [aɪl] ['nevə(r)][biː; bi] [drʌŋk] [ə'gɪn] . ”

I	;	I'll	never	be	drunk	agin	.	”
我	;	患病的	绝不	是	醉	再次	.	”

我；我再也不会喝醉了。

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪk'spekt][hɪm][tuː; tə] ? ” [sed] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst]

“	How	can	you	expect	him	to	?	”	said	his	wife	,	in	a	tone	of	the	bitterest
“	如何	能	你	预计	他	到	?	”	说	他的	妻子	,	在	一个	语气	的	这	最苦涩的

['sɑːkəzəm] .

sarcasm	.
讽刺	.

“你怎么能指望他这样做呢？”他的妻子用极其尖刻的讽刺语气说道。

['evri] [taɪm] [hiː; hi] [ri'pent] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [pledʒ] [ə'njuː] .

Every	time	he	repented	he	took	the	pledge	anew	.
每一个	时间	他	悔改	他	采取	这	保证	重新	.

他每次忏悔后都会重新发誓。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] ,

The	consequence	was	,
这	结果	曾是	,

结果是：

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] ['gɑːnɪʃ] [wɪð] [bluː] ['rɪbənz] — [hɪz; ɪz] “ [ˌdekə'reɪʃnz] ” [hiː; hi] [kɔːld]

his	bosom	was	garnished	with	blue	ribbons	—	his	“	decorations	”	he	called
他的	怀	曾是	装饰	和	蓝色的	丝带	—	他的	“	装饰	”	他	称为

[ðem; ðəm] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)][kɑːst] [ɒf] [wʌn] [wen] [hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ə'nʌðə(r)] ,

them	—	for	he	never	cast	off	one	when	he	assumed	another	,
他们	—	为了	他	绝不	投掷	离开	一	什么时候	他	假定	其他	,

他的胸前佩戴着蓝色丝带——他称之为他的“装饰品”——因为他从不摘下旧的丝带去佩戴新的丝带。

[bʌt; bət] [rɪ'gɑːdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən][əʊld]['səʊldʒə(r)] [dʌz] [hɪz; ɪz] ['medlz] ,

but	regarded	them	as	an	old	soldier	does	his	medals	,
但	认为	他们	作为	一个	老的	士兵	做	他的	奖牌	,

但他却像老兵看待勋章那样看待它们。

['treɪsɪs] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ][skɑː(r)][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒnflɪkt] , [ɪn] [wɪtʃ] , [ʌn'hæpɪli] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz]

traces	of	many	a	scar	and	many	a	conflict	,	in	which	,	unhappily	,	he	always
痕迹	的	许多	一个	瘢痕	和	许多	一个	冲突	,	在	哪个	,	不幸地	,	他	总是

[fel] .

fell	.
跌倒	.

身上留下了许多伤疤和冲突的痕迹，不幸的是，他总是败下阵来。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

“ [ˌdekə'reɪʃnz] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , “ [faɪn] [ˌdekə'reɪʃnz] !

“	Decorations	!	”	said	his	wife	,	“	fine	decorations	!
“	装饰	!	”	说	他的	妻子	,	“	美好的	装饰	!

“装饰品！”他的妻子说，“精美的装饰品！”

[kɔːl] - [ɪm] ['rɑːðə(r)] [saɪn] - [pəʊsts] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

Call	'	em	rather	sign	-	posts	along	the	road	to	perdition	.
称呼	-	呃	相当	符号	-	帖子	沿着	这	路	到	毁灭	.

不妨称它们为通往毁灭之路上的路标。

[ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [tuː; tə] - [ɪm] [ɔːl] [wen] [jʊr; jər] ['berid] , [ðel] [hæv; həv][nəʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['fɪksɪŋ]

If	you	stick	to	'	em	all	when	you're	buried	,	they'll	have	no	trouble	in	fixing
如果	你	戳	到	-	呃	全部	什么时候	你是	埋葬	,	他们会	有	不	麻烦	在	定影

[jɔː(r); jə(r)] ['weərəbaʊts] .

your	whereabouts	.
你的	下落	.

如果你下葬时坚持使用它们，他们就能毫不费力地找到你的下落。

” ['sʌmtaɪmz] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ; ɪg'zɑːspəreɪtɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]

”	Sometimes	,	when	he	was	particularly	exasperating	,	she	would	take	the
”	有时	,	什么时候	他	曾是	特别	可气	,	她	会	拿	这

[lɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] .

law	in	her	own	hands	.
法律	在	她	自己的	双手	.

“有时候，当他特别惹恼她时，她会以暴制暴。”

“ [maɪ] [hɛdz] ['swɪmɪn] - [laɪk] [ə; eɪ] [tiː] - ['təʊt(ə)l] , ” ['mæθjuː] [wʊd] [seɪ] [pə'θetɪkli] .

“	My	head's	swimmin	'	like	a	tee	-	total	,	”	Matthew	would	say	pathetically	.
“	我的	头部	游泳	-	喜欢	一个	球座	-	全部的	,	”	马修	会	说	可悲地	.

“我头晕目眩，就像一个滴酒不沾的人一样，”马修可怜兮兮地说。

“ [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [swɪm] [laɪk] , ” [ri'tɔːt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

“	The	very	last	thing	it	ought	to	swim	like	,	”	retorted	his	wife	,
“	这	非常	最后的	事物	它	应该	到	游泳	喜欢	,	”	反驳	他的	妻子	,

“它最不应该游成那样，”他妻子反驳道。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] ['redi] [wɪt] , “ [bʌt; bət] [aɪl] [suːn] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][səʊ] .

a	woman	with	a	ready	wit	,	“	but	I'll	soon	make	it	do	so	.
一个	女士	和	一个	准备好	有	,	“	但	患病的	很快	制作	它	做	所以	.

一位机智敏捷的女士说：“但我很快就会让它这样做。”

” [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [strɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [ə; eɪ]

”	And	with	that	she	would	take	him	in	her	strong	arms	and	give	him	a
”	和	和	那	她	会	拿	他	在	她	强的	武器	和	给	他	一个

[twɪst] ,

twist	,
捻	,

“说完，她便会用她强壮的双臂将他搂入怀中，然后轻轻地转了一下。”

[æz; əz] [bɔɪz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [gɪv] [ɪts] [fɜːst] ['ɪmpɪtəs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tɒp] ,

as	boys	do	when	they	give	its	first	impetus	to	a	top	,
作为	男孩们	做	什么时候	他们	给	它是	第一的	动力	到	一个	顶部	,

就像男孩们第一次给陀螺施加动力时那样，

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪt] ['peɪʃntli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] .

after	which	she	would	wait	patiently	for	the	result	.
后	哪个	她	会	等待	耐心	为了	这	结果	.

之后她会耐心等待结果。

[ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [kə'læps] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['praɪməri] ['ɪmpʌls] [hæd; həd]

The	result	was	,	of	course	,	collapse	as	soon	as	the	primary	impulse	had
这	结果	曾是	,	的	课程	,	坍塌	作为	很快	作为	这	基本的	冲动	有

[rʌn] [daʊn] ;

run	down	;
跑步	向下	;

结果当然是，一旦最初的动力消失，就会立即崩溃；

[ˌweərə'pɒn] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kætʃ] [hɪm] [ʌp] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

whereupon	she	would	catch	him	up	when	he	was	on	the	point	of	falling	,
于是	她	会	抓住	他	向上	什么时候	他	曾是	在	这	观点	的	坠落	,

于是，每当他快要摔倒时，她都会扶住他。

[ænd; ənd] [beə(r)] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] [ænd; ənd] [bed] .

and	bear	him	off	to	repentance	and	bed	.
和	熊	他	离开	到	悔改	和	床	.

然后把他抬走，让他忏悔并上床睡觉。

['mæθjuːz] ['daɪəlekt] [wɒz; wəz] [ju'niːk] .

Matthew's	dialect	was	unique	.
马修的	方言	曾是	独特的	.

马修的方言很独特。

[aɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ə; eɪ] ['speʃəlɪst] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˌriːprə'djuːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪts] [ɪn'tegrəti] ,

I	question	whether	a	specialist	could	have	reproduced	it	in	its	integrity	,
我	问题	无论	一个	专家	可以	有	复制品	它	在	它是	正直	,

我怀疑专家能否完整地复制它。

[ɪf] ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [riːtʃt] [faɪ'nælәti] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv]

if	only	because	it	never	reached	finality	,	but	was	always	in	process	of
如果	仅有的	因为	它	绝不	达到	最终性	,	但	曾是	总是	在	过程	的

[dɪ'veləpmənt] .

development	.
发展	.

仅仅是因为它从未最终定型，而始终处于发展过程中。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [aɪ] [hæd; həd] ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] ,

For	myself	,	I	had	studied	it	for	years	,
为了	我	,	我	有	研究	它	为了	年	,

我自己则研究了多年。

[ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)][get] ['eni]['nɪərə(r)] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv][ɪts]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	could	never	get	any	nearer	towards	the	discovery	of	its	principles	.
和	可以	绝不	得到	任何	更近	向	这	发现	的	它是	原则	.

并且永远无法更接近发现其原理。

['evri] [deɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Every	day	he	was
每一个	天	他	曾是

他每天都是

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

['stɑːtlɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [sʌm; səm] [njuː] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ['strɪktli] [ˌʌngrə'mætɪkl] ,

startling	you	with	some	new	combination	,	as	a	rule	strictly	ungrammatical	,
令人震惊	你	和	一些	新的	组合	,	作为	一个	规则	严格	语法错误	,

用一些新的组合让你大吃一惊，这些组合通常完全不符合语法规则。

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [rɪ'vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm] [lɒst] [ɔː(r)][mɔː(r)] ['ækjərət] [ˌfreɪzi'ɒlədʒi] .

but	often	a	reversion	to	some	lost	or	more	accurate	phraseology	.
但	经常	一个	反转	到	一些	丢失的	或者	更多的	准确的	用语	.

但往往会回归到一些已经失传或更准确的措辞。

[fɔː(r); fə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] : “ [let] [ai][gəʊ] , ”

For	example	:	“	Let	I	go	,	”
为了	例子	:	“	让	我	去	,	”

例如：“放我走吧。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ai][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ” ? — [ðə; ði]['lætə(r)][ə; eɪ] [ˌriːprə'dʌkʃn] ,

“	Would	you	like	I	to	do	it	”	?	—	the	latter	a	reproduction	,
“	会	你	喜欢	我	到	做	它	”	?	—	这	后者	一个	生殖	,

“你想让我来做吗？”——后者是复制品，

[æz; əz][nɪə(r)][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv][ðə; ði]['lætɪn] ['fɔːmjələ] ['vɪsni] ['iːgəʊ] [feɪiːəm] ?

as	near	as	may	be	,	of	the	Latin	formula	visne	ego	faciam	?
作为	靠近	作为	可能	是	,	的	这	拉丁	公式	维斯内	自我	法西亚姆	?

尽可能接近拉丁公式 visne ego faciam?

[ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [juːst] ['meni] [ɒv; əv]

A	still	more	perplexing	characteristic	in	his	speech	was	that	he	used	many	of
一个	仍然	更多的	令人费解	特征	在	他的	演讲	曾是	那	他	用过的	许多	的

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ɒv; əv] ['sensɪz] .

his	words	in	a	variety	of	senses	.
他的	字	在	一个	种类	的	感官	.

他说话时还有一个更令人费解的特点，那就是他经常使用一些词语，赋予它们多种含义。

“ [kʌs] [ðeɪ] - - [wiːdz] , ” [id] [seɪ] ,

“	Cuss	they	nigglin	'	weeds	,	”	he'd	say	,
“	坏话	他们	-	-	杂草	,	”	他会	说	,

“真讨厌这些烦人的杂草，”他会说。

[ænd; ənd] “ [kʌs] [maɪ] - - ['tuːθeɪk] ” — ['freɪzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ([ɔː(r)] [pɑː'tɪsɪpl])

and	“	Cuss	my	nigglin	'	toothache	”	—	phrases	in	which	the	adjective	(	or	participle	)
和	“	坏话	我的	-	-	牙疼	”	—	短语	在	哪个	这	形容词	(	或者	分词	)

['kærid] [æn; ən] [ə'priːʃəb(ə)l] ['miːnɪŋ] ,

carried	an	appreciable	meaning	,
携带	一个	值得赞赏	意义	,

以及“该死的牙痛”——这些短语中的形容词（或分词）具有明显的含义，

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi]['dɪd(ə)nt][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] [wɜ:d] “ - ” [æz; əz][æn; ən][ɪk'splænət(ə)ri] [glɒs] .

even	when	he	didn't	add	the	word	“	darn'd	”	as	an	explanatory	gloss	.
甚至	什么时候	他	没有	添加	这	单词	“	-	”	作为	一个	解释性	光泽	.

即使他没有加上“该死的”这个词作为解释性的注释。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [træns'fə:d] [ðə; ði] [freɪz] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɑ:ftəwədz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['splendɪd] [krɒp]

But	when	he	transferred	the	phrase	a	minute	afterwards	to	a	splendid	crop
但	什么时候	他	转移	这	短语	一个	分钟	然后	到	一个	灿烂	庄稼

[ɒv; əv] [pə'teɪtəʊz] ,

of	potatoes	,
的	土豆	,

但一分钟后，当他把这句话用在丰收的土豆上时，

[ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [fɔ:lt] , [ai][wɒz; wəz][ɔ:l][æt; ət] [si:]

in	which	my	inexperienced	eye	could	detect	no	possible	fault	,	I	was	all	at	sea
在	哪个	我的	缺乏经验	眼睛	可以	探测	不	可能的	过错	,	我	曾是	全部	在	海

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我那缺乏经验的眼睛根本看不出任何可能的缺陷，我又一次彻底迷失了方向。

[ænd; ənd][hæd; həd][tu:; tə][ɑ:sk][hɪm][tu:; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] .

and	had	to	ask	him	to	explain	himself	.
和	有	到	问	他	到	解释	他自己	.

我不得不请他解释一下。

“ [ai] [mi:nz] - [smɔ:l] , ” [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] [snɪf] [æt; ət][maɪ]

“	I	means	they'm	small	,	”	he	answered	,	with	a	contemptuous	sniff	at	my
“	我	方法	-	小的	,	”	他	回答	,	和	一个	轻蔑的	嗅	在	我的

['ɪgnərəns] .

ignorance	.
无知	.

“我的意思是它们个头小，”他回答道，带着轻蔑的哼声，似乎在嘲笑我的无知。

“ [bʌt; bət] , ['mæθju:] , [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:][dʒʌst] [naʊ] [ðæt] - - -

“	But	,	Matthew	,	you	told	me	just	now	that	'	nigglin	'
“	但	,	马修	,	你	讲述	我	只是	现在	那	-	-	-

“但是，马修，你刚才告诉我‘小毛病’

- [ment] - - . - ”

'	meant	'	darn'd	.	'	”
-	意思是	-	-	.	-	”

' 的意思是“该死的”。

“ [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'ti:][du:; də] — - [smɔ:l] ;

“	And	so	it	do	—	darn'd	small	;
“	和	所以	它	做	—	-	小的	;

“确实如此——非常小；

” ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌem 'i:][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [θɔ:t] [ðə; ði] ['epɪθet] ['su:tɪd; 'sju:tɪd][ˌem 'i:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

”	looking	at	me	as	if	he	thought	the	epithet	suited	me	as	much	as
”	寻找	在	我	作为	如果	他	想法	这	别名	适合	我	作为	很多	作为

[ðə; ði] [pə'teɪtəʊz] .

the	potatoes	.
这	土豆	.

他看着我，仿佛觉得这个绰号和我一样适合这个土豆。

[pi:] . -

p	.	121
p	.	-

[wen] ['mæθju:] [hæd; həd] [nju:'məʊniə] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ɪn ɪk'stri:.mɪs] ,

When	Matthew	had	pneumonia	and	lay	in	extremis	,
什么时候	马修	有	肺炎	和	躺	在	极端	,

马修患肺炎，病情危重时，

[hɪz; ɪz] [frendz] [keɪm] [raʊnd] [tu:; tə] [kən'səʊl] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [daɪ][æt; ət]

his	friends	came	round	to	console	him	with	the	assurance	that	he	would	die	at
他的	朋友们	来了	圆形的	到	安慰	他	和	这	保证	那	他	会	死	在

[ðə; ði] [tɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪd] .

the	turn	of	the	tide	.
这	转动	的	这	潮	.

他的朋友们前来安慰他，并向他保证他会在潮水退去时死去。

“ [wɒt] [taɪm] , ['mæθju:] , [du:; də] - [ɪn] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tɜ:n] ?

“	What	time	,	Matthew	,	do	'	en	begin	to	turn	?
“	什么	时间	,	马修	,	做	-	英文	开始	到	转动	?

“马太，你什么时候开始转变？”

” [ðeɪ] [sed] .

”	they	said	.
”	他们	说	.

他们说。

“ [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑ:k] , - , ” ['wɪspəd] [ðə; ði] [ɪn'vetərət] [əʊld]['hju:mərɪst] .

“	At	seven	o'clock	,	ezzactly	,	”	whispered	the	inveterate	old	humorist	.
“	在	七	点钟	,	-	,	”	低声说道	这	根深蒂固	老的	幽默家	.

“正好七点钟，”这位老顽固幽默家低声说道。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tɪl] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:nɪŋ] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]

And	it	was	not	till	the	next	morning	they	discovered	that	he	had
和	它	曾是	不是	直到	这	下一个	早晨	他们	发现	那	他	有

[di'frɔ:d] [ðem; ðəm][ɒv; əv][wʌn] [həʊl] ['aʊə(r)][ɒv; əv] ['plez(ə)nt] [æn˩tɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

defrauded	them	of	one	whole	hour	of	pleasant	anticipation	.
受骗	他们	的	一	所有的	小时	的	令人愉快的	预期	.

直到第二天早上，他们才发现他骗走了他们整整一个小时的愉快期待。

[ɪn][hɪz; ɪz]['səʊbə(r)] ['moməntz] ['mæθju:] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brɪliənt] ['stɔ:ri] - ['telə(r)] ([ɪn][bəuθ] ['sensɪz] , [ai] [fɪə(r)]) ;

In	his	sober	moments	Matthew	was	a	brilliant	story	-	teller	(	in	both	senses	,	I	fear	)	;
在	他的	清醒	时刻	马修	曾是	一个	杰出的	故事	-	出纳员	(	在	两个都	感官	,	我	害怕	)	;

马修清醒的时候是个很会讲故事的人（恐怕在两种意义上都是如此）；

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['brɪljənsi] [naʊ] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tu:; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['flæʃɪz] [ɒv; əv] [wɪt] .

though	his	brilliancy	now	is	limited	to	occasional	flashes	of	wit	.
尽管	他的	才华横溢	现在	是	有限的	到	偶然	闪光灯	的	有	.

虽然他现在的才华仅限于偶尔闪现的机智。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][best] [remɪ'nɪsnsɪz] .

The	following	is	one	of	his	best	reminiscences	.
这	下列的	是	一	的	他的	最好的	回忆录	.

以下是他最精彩的回忆录之一。

[ai][hæv; həv] [sɪ'lektɪd] [ˌaɪ 'ti:][aʊt][ɒv; əv] ['meni] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [sɪns] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:]

I	have	selected	it	out	of	many	because	I	have	since	discovered	that	it
我	有	已选	它	出去	的	许多	因为	我	有	自从	发现	那	它

[wɒz; wəz] ['faʊndɪd] [ɒn][fækt] .

was	founded	on	fact	.
曾是	创立	在	事实	.

我从众多资料中选择了它，因为我后来发现它是基于事实的。

[nɒt] ['əʊnli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ɔː'θentɪkeɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['klɜːdʒimən] [ɪn] [huːz] ['neɪbəhʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Not	only	was	it	authenticated	by	a	clergyman	in	whose	neighbourhood	it
不是	仅有的	曾是	它	已验证	经过	一个	牧师	在	谁	邻里	它

[wɒz; wəz] [ɪ'næktɪd] ,

was	enacted	,
曾是	已颁布	,

它不仅得到了颁布该法令所在社区的一位牧师的认可，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [təʊld][baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['æktəz] [ɪn][ðə; ði]['trædʒədi] ,

but	it	was	told	and	re	-	told	by	one	of	the	actors	in	the	tragedy	,
但	它	曾是	讲述	和	关于	-	讲述	经过	一	的	这	演员	在	这	悲剧	,

但这个故事是由这部悲剧中的一位演员反复讲述的。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [tuː; tə][ə; eɪ][lænd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [nəʊ] ['testɪməni] [ɪz][ə'veɪləb(ə)l] [lɒŋ]

though	he	had	passed	to	a	land	from	which	no	testimony	is	available	long
尽管	他	有	通过了	到	一个	土地	从	哪个	不	见证	是	可用的	长的

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['stɔːri] [æt; ət] ['sekənd] - [hænd][frɒm; frəm] ['mæθjuː] . “

before	I	heard	the	story	at	second	-	hand	from	Matthew	.	“
前	我	听到	这	故事	在	第二	-	手	从	马修	.	“

虽然他早已去世，去往一个没有任何证据可以查明的地方，但我从马太那里间接听到这个故事的时间并不长。

- [twɒz] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

'	Twas	in	December	,	1824	,	that	it	happened	.
-	那是	在	十二月	,	-	,	那	它	发生	.

那是在1824年12月。

[səʊ]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][təʊld][aɪ] . ” ([ðɪs] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɒz; wəz] ['mæθjuːz] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['fɔːmjələ] .

So	Joseph	told	I	.	”	(	This	,	at	any	rate	,	was	Matthew's	recognised	formula	.
所以	约瑟夫	讲述	我	.	”	(	这	,	在	任何	速度	,	曾是	马修的	已确认	公式	.

) “

)	“
)	”

于是约瑟告诉我了。”(无论如何，这是马太福音中公认的叙述方式。)

- [tɪz] [truː]

'	Tis	true
-	的	真的

确实如此

[piː] . -

p	.	122
p	.	-

第122页

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['laɪə(r)] , [ænd; ənd][ai]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [nəʊ] [kaʊnt] [əʊ] - [ðə; ði][meɪn] [əʊ] - [hɪz; ɪz]

he	were	a	great	liar	,	and	I	didn't	take	no	count	o	'	the	main	o	'	his
他	是	一个	伟大的	说谎者	,	和	我	没有	拿	不	数数	o	-	这	主要的	o	-	他的

[teɪlz; 'teɪliːz] ;

tales	;
故事	;

他是个大骗子，我根本没把他的故事当回事；

[fɔː(r); fə(r)] [id] [tel] [juː; jʊ][məʊst] ['eniθɪŋ] , [hiː; hi] [wʊd] ;

for	he'd	tell	you	most	anything	,	he	would	;
为了	他会	告诉	你	最多	任何事物	,	他	会	;

因为他几乎什么都会告诉你，他真的会。

- ['speʃəli] [ɪf] [hiː; hi] [-] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['fɔːpenɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['telɪn] - [ˌaɪ 'tiː] .

'	specially	if	he	see'd	the	price	of	a	glass	of	fourpenny	for	tellin	'	it	.
-	特别	如果	他	种子	这	价格	的	一个	玻璃	的	四便士	为了	告诉	-	它	.

尤其是如果他看到说出真相要花四便士买一杯酒的话。

[bʌt; bət] , [ɪn] [pruːf] - [tɪz] [truː] , [ðeid] [tel] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət] [naɪt] [taɪm] ,

But	,	in	proof	'	tis	true	,	they'd	tell	it	to	the	childer	at	night	time	,
但	,	在	证明	-	的	真的	,	他们会	告诉	它	到	这	奇尔德	在	夜晚	时间	,

但是，为了证明这是真的，他们会在晚上告诉孩子们。

[wen] [ðeɪ] [wɒz; wəz] - [ænd; ənd] [ˌwʊdnt] [gəʊ][tuː; tə][bed] — [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒəʊk] [laɪk] ,

when	they	was	obstrepulous	and	wouldn't	go	to	bed	—	just	for	a	joke	like	,
什么时候	他们	曾是	-	和	不会	去	到	床	—	只是	为了	一个	开玩笑	喜欢	,

当他们闹脾气不肯睡觉时——仅仅因为一个玩笑，比如：

[tuː; tə] [fraɪt] - [ɪm] [tuː; tə] [sliːp] . “

to	fright	'	em	to	sleep	.	“
到	惊吓	-	呃	到	睡觉	.	“

吓唬他们，让他们睡着。

- [twɒz] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - ; [ænd; ənd] [nɒt] ['laɪkli] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Twas	in	December	,	1824	;	and	not	likely	he	were	to	forget	it	.
-	那是	在	十二月	,	-	;	和	不是	可能	他	是	到	忘记	它	.

那是 1824 年 12 月；他不太可能忘记这件事。

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [geɪl] ([ðə; ði] - ['aʊtreɪdʒ] - [ðeɪ] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhɪərə'baʊts]) ,

For	'	twas	the	year	of	the	great	gale	(	the	'	Outrage	'	they	calls	it	hereabouts	)	,
为了	-	那是	这	年	的	这	伟大的	大风	(	这	-	暴行	-	他们	呼叫	它	附近	)	,

那一年发生了大风暴（当地人称之为“暴风雨”），

[wen] [ðə; ði] [siː] [brəʊk] [kliːn] ['əʊvə(r)] ['rʌdʒ] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ə'weɪ] ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [tʃɜːtʃ] , [ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

when	the	sea	broke	clean	over	Rudge	and	washed	away	th	'	old	church	,	all	but	the	chancel	.
什么时候	这	海	打破	干净的	超过	拉奇	和	洗过	离开	th	-	老的	教会	,	全部	但	这	圣坛	.

当海水彻底淹没鲁奇时，冲走了古老的教堂，只剩下圣坛。

['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['nevə(r)] [tʊk] ['kaɪndli] - [laɪk][tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ðeɪ] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn] ['haɪə(r)] [ʌp][aɪ] - [ðə; ði] ['væli] ,

Joseph	never	took	kindly	-	like	to	the	new	church	they	built	for	'	en	higher	up	i	'	the	valley	,
约瑟夫	绝不	采取	亲切地	-	喜欢	到	这	新的	教会	他们	建造	为了	-	英文	更高	向上	我	-	这	谷	,

约瑟一直不喜欢他们在山谷更高处为他们建造的新教堂。

[aʊt] [əʊ] - [riːtʃ] [əʊ] - [ðə; ði] [siː] . - [twɒz] [tuː] [spɪk] [ænd; ənd][spæn] , [hiː; hi] [sed] ,

out	o	'	reach	o	'	the	sea	.	'	Twas	too	spick	and	span	,	he	said	,
出去	o	-	抵达	o	-	这	海	.	-	那是	也	斯皮克	和	跨度	,	他	说	,

远离大海。“太干净整洁了，”他说。

[tuː; tə][suːt][hiː; hi] — [ɔːl] [waɪt] [ænd; ənd] - - [laɪk] [tʃɔːk] — [ðəʊ] - [twɜː(r)] [bɪlt] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['pɔːtlənd] [stəʊn] ,

to	suit	he	—	all	white	and	glitterin	'	like	chalk	—	though	'	twere	built	of	the	best	Portland	stone	,
到	套装	他	—	全部	白色的	和	-	-	喜欢	粉笔	—	尽管	-	是	建造	的	这	最好的	波特兰	石头	,

为了迎合他——全身雪白，像粉笔一样闪闪发光——尽管它们是用最好的波特兰石建造的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [pɹ'ɪtiɐ] [tuː; tə][maɪ] ['θɪŋkɪn] - [ðæn; ðən][ðə; ði]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [əʊld] [bɑːn] [ðæts] [ɔːl]

and	a	sight	prettier	to	my	thinkin	'	than	the	tumble	down	old	barn	that's	all
和	一个	视线	更漂亮	到	我的	思考	-	比	这	翻滚	向下	老的	谷仓	那就是	全部

[ðæts] [left] [əʊ] - ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [ən] .

that's	left	o	'	th	'	old	un	.
那就是	左边	o	-	th	-	老的	联合国	.

在我看来，这比那座破败不堪的老谷仓漂亮多了，那谷仓是老房子唯一剩下的东西了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] [ænd; ənd]['dʒentri] , [ðeɪ] [teɪks] ['ɑːftə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ,

But	the	visitors	and	gentry	,	they	takes	after	Joseph	,
但	这	访客	和	绅	,	他们	需要	后	约瑟夫	,

但是，来访者和绅士们，他们都效仿了约瑟的做法。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [wɒt] [gəʊz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [njuː] [tʃɜːtʃ] [ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] - ['el'el] [brɪŋ]

and	for	one	what	goes	to	see	the	new	church	there's	hundreds	'	ll	bring
和	为了	一	什么	去	到	看	这	新的	教会	有	数百	-	二	带来

[ðeə(r)] [vˈɪtəlz] [ænd; ənd][sɪt][ænd; ənd] - ['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] - [ən] — ['stʌdiɪn] - [ɔːl][ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] ,

their	vittles	and	sit	and	peant	th	'	old	'	un	—	studyin	'	all	the	tombstones	,
他们的	食物	和	坐	和	-	th	-	老的	-	联合国	—	在学习	-	全部	这	墓碑	,

比如说，数百人会去参观新教堂，他们会带上食物，坐在那里缅怀旧教堂——研究所有的墓碑。

[ænd; ənd] [wʌts] [rɪt] [ɒn] - [ɪm] — ['məʊstli] ['ʃiprek] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [daʊt] [ɪf] [ðeəz; ðəz]

and	what's	writ	on	'	em	—	mostly	shipwrecks	it	be	,	for	I	doubt	if	there's
和	是什么	写	在	-	呃	—	大多	沉船	它	是	,	为了	我	怀疑	如果	有

[hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n]

half	-	a	-	dozen
一半	-	一个	-	打

上面写的是什么——估计大多是沉船残骸，因为我怀疑连六艘船都没有。

[piː] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[stəʊnz] [ɪn]['ti 'eɪtʃ] - [əʊld] [greɪv] - [jɑːd] [bʌt; bət] [wɒt] [telz] [ɒv; əv] ['sʌmwʌn] [ɔː(r)] ['tʌðər] [huː] [wɒz; wəz]

stones	in	th	'	old	grave	-	yard	but	what	tells	of	someone	or	t'other	who	was
石头	在	th	-	老的	严重	-	院子	但	什么	讲述	的	某人	或者	另一个	WHO	曾是

['draʊndɪd] [æt; ət] [siː] .

drownded	at	sea	.
溺水	在	海	.

古老的墓地里，石头上刻着什么，却无法讲述某个在海上溺亡的人的故事。

[ɪn] [ðæt] [wʌn] [geɪl] [ɒv; əv] - - - [twɒz] [θ'aʊzəndz] [ðæt] ['perɪʃt] ,

In	that	one	gale	of	'	24	'	twas	thousands	that	perished	,
在	那	一	大风	的	-	-	-	那是	数千	那	遇难	,

1924年的那场狂风中，成千上万人丧生。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ɒn] - [ɪm] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['berid] [ðeə(r)] , [wen] [ðə; ði] [siː] [gɪvd]

and	all	that	was	found	on	'	em	Joseph	buried	there	,	when	the	sea	gived
和	全部	那	曾是	成立	在	-	呃	约瑟夫	埋葬	那里	,	什么时候	这	海	给定

[bæk] [hɜː(r); hə(r)] [ded] ,

back	her	dead	,
后退	她	死的	,

约瑟把所有东西都埋葬在那里，当大海归还死者的时候。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][get][æt; ət][hɪz; ɪz] [greɪv] - [jɑːd] .

and	he	could	get	at	his	grave	-	yard	.
和	他	可以	得到	在	他的	严重	-	院子	.

他可以去他的墓地。

[ðəʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [nɔːt] [wɒz; wəz][left][bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃɑːnsl] , [səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd] [skeəs]

Though	,	to	be	sure	,	nought	was	left	but	the	chancel	,	so	you	could	scarce
尽管	,	到	是	当然	,	零	曾是	左边	但	这	圣坛	,	所以	你	可以	稀少

[seɪ] [æz; əz] [haʊ] ,

say	as	how	,
说	作为	如何	,

当然，当时只剩下圣坛了，所以你很难说清楚是怎么回事。

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊlz] , [ðeɪ] [gɒt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [bɛrːɪn] - .

poor	souls	,	they	got	a	decent	buryin	'	.
贫穷的	灵魂	,	他们	得到	一个	体面的	布林	-	.

可怜的人们，他们得到了体面的安葬。

“ ['enihaʊ] - [twɒz] [ɪn] [ðæt] ['veri] [mʌnθ] , [dʒʌst]['ɑːrtər][ðə; ði] - ['aʊtreɪdʒ] ,

“	Anyhow	'	twas	in	that	very	month	,	just	arter	the	'	Outrage	,
“	无论如何	-	那是	在	那	非常	月	,	只是	动脉	这	-	暴行	,

“总之，就在那个月，就在‘愤怒’事件之后，

- [ðæt] [wʌn] [praɪs] — [ə; eɪ]['fɑːmə(r)][hiː; hi] [kɔːld] ['hɪzself] — [wɒz; wəz]['lɪvɪn] - [haɪ] [ʌp] ['jɒndə(r)] [ə'mʌŋ]

'	that	one	Price	—	a	farmer	he	called	hisself	—	was	livin	'	high	up	yonder	among
-	那	一	价格	—	一个	农民	他	称为	他自己	—	曾是	生活	-	高的	向上	远处	之中

[ðeɪ] [hɪlz] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [feɪnt] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

they	hills	that	you	can	see	faint	-	like	in	the	distance	,
他们	丘陵	那	你	能	看	头晕的	-	喜欢	在	这	距离	,

那个叫普莱斯的人——他自称是个农民——住在远处山峦高处，那些山峦在远处隐约可见。

[naɪ] [ə'gɪn] [ðeɪ] [rɪks] .

nigh	agin	they	ricks	.
夜	再次	他们	里克	.

他们几乎又回来了。

[ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd] ['drɪəri] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][æt; ət][ðə; ði][best][əʊ] - [taɪmz] ,

A	bleak	and	dreary	place	it	were	at	the	best	o	'	times	,
一个	苍凉	和	凄凉	地方	它	是	在	这	最好的	o	-	时代	,

即使在最好的时候，那也是一个阴郁沉闷的地方。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɒb][tuː; tə][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] [wen] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [wɜː(r); wə(r)] ['bloʊɪn] -

and	a	job	to	get	at	it	at	all	when	a	strong	so'wester	were	blowin	'
和	一个	工作	到	得到	在	它	在	全部	什么时候	一个	强的	-	是	吹	-

.

:

.

而且在强劲的西南风吹拂下，要找到工作更是难上加难。

[ænd; ənd][məʊst] ['evri] [nəʊ'vembə(r)][ˌaɪ 'tiː][duː; də] [bləʊ] ['kruːəl] [strɒŋ] [ə'lɒŋ] [ðeɪ] [haɪ] [daʊnz] ,

And	most	every	November	it	do	blow	cruel	strong	along	they	high	downs	,
和	最多	每一个	十一月	它	做	吹	残忍的	强的	沿着	他们	高的	下坡	,

几乎每年十一月，高山地区都会刮起强劲而残酷的狂风。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [nəʊ]['kʌvə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ˌɒnt] - [sɛpt] [skræps][ɒv; əv] [fʌz] [ænd; ənd] ['heðə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

wi	'	no	cover	to	speak	on't	'	cept	scraps	of	fuz	and	heather	,	and	a
wi	-	不	覆盖	到	说话	不	-	除外	碎屑	的	模糊	和	希瑟	,	和	一个

[smɔːl] [θɔːn] [triː] ,

small	thorn	tree	,
小的	刺	树	,

除了零星的绒毛和石楠花，以及一棵小小的荆棘树之外，没有任何其他遮蔽物。

[meɪ] [biː; bi] , [naʊ] [ænd; ənd][ə'gɪn] , [ˌdʌbljuː 'aɪ] -

may	be	,	now	and	agin	,	wi	'
可能	是	,	现在	和	再次	,	wi	-

也许，现在又一次，与

- [ɪz] ['brɑ:ntʃɪz] [ɔ:l] ['li:nɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][nɔ:(r)] - - [i:st] ,
' is branches all leanin ' to the nor ' - east ,
- 是 分支 全部 倾斜 - 到 这 也不 - - 东方 ,

所有的树枝都向东北方向倾斜，

[æz; əz] [ðəʊ] - [twɒz] [æn; ən][əʊld][mæn][ə; eɪ]['hoʊldɪn] - [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] .
as though ' twas an old man a holdin ' out his arms for shelter .
作为 尽管 - 那是 一个 老的 男人 一个 持有 - 出去 他的 武器 为了 庇护所 .

仿佛是一位老人张开双臂寻求庇护。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rəʊd] [tu:; tə]['praɪsɪz] [fɑ:m] [wɜ:(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][nɔ:(r)][ə; eɪ] [ʃi:p] [rʌn] .
And the road to Price's farm were no better nor a sheep run .
和 这 路 到 价格 农场 是 不 更好的 也不 一个 羊 跑步 .

通往普莱斯农场的路也好不到哪里去，连羊圈都算不上。

[ə; eɪ] ['gɒdləs] [mæn] [praɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ,
A godless man Price were ,
一个 无神论者 男人 价格 是 ,

一个无神论者普莱斯

[æz; əz] [jʊd] [ɪk'spekt][ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ][mæn] [hu:] [lɪvd; 'laɪvd][səʊ][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ɔ:l][wi:; wi] ['di:snt] [fəʊks]
as you'd expect wi ' a man who lived so far from all we decent folks
作为 你会 预计 wi - 一个 男人 WHO 居住地 所以 远的 从 全部 我们 体面的 各位
.
:
.

不出所料，他住的地方离我们这些正派人士那么远。

[ænd; ənd][hi:; hi]['nevə(r)] -
And he never com'd
和 他 绝不 -

他始终没有来。

[pi:] . -
p . 124
p . -

第124页

[naɪ] [nəʊ] [tʃɜ:tʃ] .
nigh no church .
夜 不 教会 .

几乎没有教堂。

['pæsˌɑ:n] , [hi:; hi] [sed] , ['dɪd(ə)nt][su:t][hi:; hi] ,
Passon , he said , didn't suit he ,
传 , 他 说 , 没有 套装 他 ,

他说，帕森不适合他。

[ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rnt] [ə; eɪ][gɔɪn] - [tu:; tə] [trə'pi:z] ['əʊvə(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] — [nɒt][hi:; hi] — [wen]
and he weren't a goin ' to trapeze over hill and dale — not he — when
和 他 不是 一个 去 - 到 空中飞人 超过 爬坡道 和 戴尔 — 不是 他 — 什么时候
[tʃɑ:ns] - [twɒz] [id] [faɪnd][nəʊ]['pæsˌɑ:n][ænd; ənd][nəʊ] ['sɜ:vɪs] [æt; ət] ['tʌðər] [end] .
chance ' twas he'd find no passon and no service at t'other end .
机会 - 那是 他会 寻找 不 传 和 不 服务 在 另一个 结尾 .

他可不会去翻山越岭——他绝不会——因为他很可能在另一端发现既没有激情也没有服务。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pæsˌɑ:n] [went] [tu:; tə][hi:; hi] — [æz; əz][hi:; hi][dɪd] [naʊ] [ænd; ənd][ə'gɪn] — [id] [faɪnd][ðə; ði]
And if passon went to he — as he did now and agin — he'd find the
和 如果 传 去 到 他 — 作为 他 做过 现在 和 再次 — 他会 寻找 这
[dɔ:(r)] [ʃʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
door shut in his face .
门 关闭 在 他的 脸 .

如果激情再次降临到他身上——就像他现在一次又一次地做的那样——他会发现大门在他面前紧闭。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [vˈɪtəlz] — [nɒt][ə; eɪ][baɪt][nɔː(r)][ə; eɪ][sʌp][ɒv; əv] [ˈeniθɪŋ] [dɪd][hiː; hi][ˈɒfə(r)] - [ɪn] ,

And	for	vittles	—	not	a	bite	nor	a	sup	of	anything	did	he	offer	'	en	,
和	为了	食物	—	不是	一个	咬	也不	一个	上	的	任何事物	做过	他	提供	-	英文	,

至于食物——他一口也没给他们。

[ðəʊ] [ˈpæsˌɑːn][wɒz; wəz][ə; eɪ][reə(r)] - [ən] [æt; ət] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [wɜːk] .

though	passon	was	a	rare	'	un	at	that	kind	of	work	.
尽管	传	曾是	一个	稀有的	-	联合国	在	那	种类	的	工作	.

虽然帕森是那种工作中少有的人才。

[ˈsʌndeɪ] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌndeɪ] [id] [lʊk] [ɪn] [rɛglɚ] [naɪ] [əˈbaʊt] [ˈdɪnə(r)] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈseɪvə(r)][baɪ][hɪz; ɪz] [nəʊz] ,

Sunday	after	Sunday	he'd	look	in	reg'lar	nigh	about	dinner	time	,	and	savour	by	his	nose	,
星期日	后	星期日	他会	看	在	reg'lar	夜	关于	晚餐	时间	,	和	品尝	经过	他的	鼻子	,

每个星期天，他都会在晚餐时间前后定期查看，并用鼻子嗅闻。

[hiː; hi] [wʊd] , [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪn] [ɒv; əv] [ˈsəmət] - - .

he	would	,	where	there	was	a	chance	for	'	en	of	summat	enticin	'	.
他	会	,	在哪里	那里	曾是	一个	机会	为了	-	英文	的	总结	-	-	.

他会在有机会的时候，比如“en of summat enticin”。

[nɒt] [bʌt; bət] [wɒt] - [twɜː(r)][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] [weə(r)] [hiː; hi][dɪd]['set(ə)l] ['hɪzself] ,

Not	but	what	'	twere	bad	for	the	childer	where	he	did	settle	hisself	,
不是	但	什么	-	是	坏的	为了	这	奇尔德	在哪里	他	做过	定居	他自己	,

但他定居的地方，对孩子们来说却并非坏事。

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wen] [id] [ə; eɪ] - [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [tɜːn] [ˌɒnt] .

for	'	twas	little	of	the	pudden	was	left	for	they	when	he'd	a	'	had	his	turn	on't	.
为了	-	那是	小的	的	这	布丁	曾是	左边	为了	他们	什么时候	他会	一个	-	有	他的	转动	不	.

因为当他轮到自己时，剩下的布丁已经不多了。

“ [ˌhaʊsəmˈɛvər] , - [twɒz] [ðeə(r)] [praɪs] [lɪvd; ˈlaɪvd] , [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - ['hɪzself][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

“	Howsomever	,	'	twas	there	Price	lived	,	wi	'	hisself	for	his	company	.
“	然而	,	-	那是	那里	价格	居住地	,	wi	-	他自己	为了	他的	公司	.

“然而，普莱斯就住在那里，只有他自己作伴。”

[səʊ][nəʊ]['wʌndə(r)] [streɪndʒ] [teɪlz; ˈteɪliːz] [gɒt] [əˈbrɔːd] [əˈbaʊt] - [em] . - [twɒz] [sed] ,

So	no	wonder	strange	tales	got	abroad	about	'	m	.	'	Twas	said	,
所以	不	想知道	奇怪的	故事	得到	国外	关于	-	米	.	-	那是	说	,

所以难怪关于他的怪事四处流传。据说，

[ðəʊ] [ˈdʒəʊzəf; ˈdʒəʊsəf][ˈnevə(r)] [gɪvd] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] - [tiː] , [ðæt] [θriː] [waɪvz] [hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] [dɔːz] ,

though	Joseph	never	gived	no	heed	to	'	t	,	that	three	wives	had	entered	his	doors	,
尽管	约瑟夫	绝不	给定	不	注意	到	-	t	,	那	三	妻子们	有	进入	他的	门	,

虽然约瑟从未在意过有三个妻子进了他的家门，

[ænd; ənd]['nevə(r)][wʌn][ɒv; əv] - [ɪm] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [ə'gɪn] — [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [bɛrːɪn] - .

and	never	one	of	'	em	had	come	out	agin	—	no	,	not	for	buryin	'	.
和	绝不	一	的	-	呃	有	来	出去	再次	—	不	,	不是	为了	布林	-	.

他们再也没有出来过——不，没有出来埋葬。

[ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [ˌɒnt] [ɪf] [səʊ][biː; bi] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

And	Joseph	must	have	known	on't	if	so	be	they	had	,
和	约瑟夫	必须	有	已知	不	如果	所以	是	他们	有	,

如果他们真的有孩子，约瑟肯定知道。

['siːɪn] - [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [klɑːk] [ænd; ənd]['sekstən][ænd; ənd] [greɪv] - ['dɪgə(r)] , [let] [ə'ləʊn][ðə; ði] [hed] [əʊ]

seein	'	he	were	clerk	and	sexton	and	grave	-	digger	,	let	alone	the	head	o
看到	-	他	是	职员	和	教堂司事	和	严重	-	挖掘机	,	让	独自的	这	头	o

- [ðə; ði]['kwaɪə(r)] .

'	the	choir	.
-	这	唱诗班	.

他当时只是个办事员、教堂司事和掘墓人，更别说是唱诗班领唱了。

- [twɒz] [θɔːt] [ðæt] [id] ['berid] - [ɪm] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['pærɪʃ] , [mɔː(r)] ['naɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

'	Twas	thought	that	he'd	buried	'	em	in	another	parish	,	more	nigher	to	the	house
-	那是	想法	那	他会	埋葬	-	呃	在	其他	教区	,	更多的	更近	到	这	房子

人们以为他把他们埋在另一个教区，离房子更近。

[piː] . -

p	.	125
p	.	-

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] , [ænd; ənd][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['betə(r)] [rəʊd] - [lɒŋ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['kæri] - [ɪm] .

he	lived	in	,	and	wi	'	a	better	road	'	long	which	to	carry	'	em	.
他	居住地	在	,	和	wi	-	一个	更好的	路	-	长的	哪个	到	携带	-	呃	.

他住在那里，而且有一条更好的路可以沿着这条路运送他们。

[bʌt; bət] , [lɔːd] [seɪv] [ˌjuː 'es] !

But	,	Lord	save	us	!
但	,	主	节省	我们	!

但是，主啊，救救我们!

[twɛrənt] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

tweren't	nothin	'	of	the	kind	.
二十	什么也没有	-	的	这	种类	.

根本不是那样。

“ [wʌn] ['mɔːnɪŋ] , ['ɜːli] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] , - [twɒz] [naɪn] [əʊ] - [ðə; ði] [klɒk] , [meɪ] [biː; bi] ,

“	One	morning	,	early	in	December	,	'	twas	nine	o	'	the	clock	,	may	be	,
“	一	早晨	,	早期的	在	十二月	,	-	那是	九	o	-	这	钟	,	可能	是	,

“十二月初的一个早晨，大概是九点钟吧，

[ɔː(r)] [ˌðeərə'baʊts] — [fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [aʊt] [tuː; tə] [pen] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɪn]

or	thereabouts	—	for	Joseph	had	just	been	out	to	pen	the	sheep	in
或者	大约	—	为了	约瑟夫	有	只是	到过	出去	到	笔	这	羊	在

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] — [ə; eɪ] [tɔːl] [faɪn] [əʊld] - [kɔːld] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

the	church	-	yard	—	a	tall	fine	old	genelman	called	at	the	door	,
这	教会	-	院子	—	一个	高的	美好的	老的	-	称为	在	这	门	,

或者就在附近——因为约瑟刚刚去教堂墓地赶羊——一位身材高大、风度翩翩的老绅士敲响了门铃，

[ænd; ənd][hiː; hi] [nəʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dres] - [twɜː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

and	he	knowed	by	his	dress	'	twere	the	Bishop	.
和	他	已知	经过	他的	裙子	-	是	这	主教	.

他从穿着打扮就知道那是主教。

[nɒt] [ðæt] [id] [kɑːst] [aɪz] [ɒn] - [ɪn] [bɪ'fɔː(r)] , [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)] [kən'fɜːmd] [ə; eɪ]

Not	that	he'd	cast	eyes	on	'	en	before	,	for	our	youngsters	are	confirmed	a
不是	那	他会	投掷	眼睛	在	-	英文	前	,	为了	我们的	年轻人	是	确认的	一个

[wei] [ɒf] ;

way	off	;
方式	离开	;

倒不是说他以前会注意到他们，因为我们的年轻人离目标还很远；

[ðeə(r)] [beɪnt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [kleɪm] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə'selvz] .

there	baint	enough	of	them	to	claim	a	Bishop	for	theirselves	.
那里	诱饵	足够的	的	他们	到	宣称	一个	主教	为了	他们自己	.

他们诱骗了足够多的人，以便为自己争取一位主教。

[bʌt; bət][hiː; hi] [noʊd] - [twɜː(r)][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wɒt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [hɪz; ɪz] [g'eɪtəz] ,

But	he	knowed	'	twere	the	Bishop	,	what	wi	'	his	gaiters	,
但	他	已知	-	是	这	主教	,	什么	wi	-	他的	绑腿	,

但他一眼就看出那是主教，因为他穿着绑腿。

['fɪtɪn] - [æz; əz] [ðəʊ] [ðeid] [graʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][legz] ,

fittin	'	as	though	they'd	grow'd	to	his	legs	,
适合	-	作为	尽管	他们会	长大	到	他的	腿	,

仿佛是为他的腿量身定做的一样，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt][æz; əz] ['ʃaɪni] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [smuːðd] [ˌaɪ 'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [flæt] ['aɪən] .

and	his	broad	hat	as	shiny	as	if	you'd	smoothed	it	wi	'	a	flat	iron	.
和	他的	广阔	帽子	作为	闪亮的	作为	如果	你会	平滑	它	wi	-	一个	平坦的	铁	.

“

“

”

他那顶宽边帽锃亮，就像用熨斗熨过一样。

- [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , - [sez] [hiː; hi] , [æz; əz] ['plez(ə)nt] [æz; əz] ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

'	Good	morning	to	you	,	'	says	he	,	as	pleasant	as	anyone	could	say	it	.
-	好的	早晨	到	你	,	-	说道	他	,	作为	令人愉快的	作为	任何人	可以	说	它	.

“早上好，”他用尽可能亲切的语气说道。

- [juː; jʊ][biː; bi] [klɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [beɪnt] [juː; jʊ] ? -

'	You	be	clerk	of	the	parish	,	baint	you	?	'
-	你	是	职员	的	这	教区	,	诱饵	你	?	-

“你是教区的书记员，对吧？”

- [truː] , [jɔː(r); jə(r)] - , - [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

'	True	,	your	wusshup	,	'	he	replied	.
-	真的	,	你的	-	,	-	他	回复	.

“没错，你这怂货，”他回答道。

- [ænd; ənd]['sekstən] [tuː] - [sez] [hiː; hi] .

'	And	sexton	too	'	says	he	.
-	和	教堂司事	也	-	说道	他	.

“还有教堂司事，”他说。

- [raɪt] [juː; jʊ][biː; bi] ; [ænd; ənd] [greɪv] - ['dɪgə(r)] [ænd; ənd]['kwaɪə(r)] ['liːdə(r)] [æz; əz] [wel] ,

'	Right	you	be	;	and	grave	-	digger	and	choir	leader	as	well	,
-	正确的	你	是	;	和	严重	-	挖掘机	和	唱诗班	领导者	作为	出色地	,

“你真是个好人；你既是掘墓人，又是合唱团指挥。”

- [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ][sɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][tuː; tə] - [em][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

'	for	he	thought	it	no	sin	to	make	the	most	to	'	m	of	his
-	为了	他	想法	它	不	罪	到	制作	这	最多	到	-	米	的	他的

[pri'fəːmənt] .

preferments	.
优先权	.

因为他认为充分利用自己的晋升机会并无罪过。

- [wel] , - [sez] [hiː; hi] , - [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɛrːɪn] - — [ðɪs] [naɪt] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] . -

'	Well	,	'	says	he	,	'	I	want	you	for	a	buryin	'	—	this	night	at	eight	o'clock	.	'
-	出色地	,	-	说道	他	,	-	我	想	你	为了	一个	布林	-	—	这	夜晚	在	八	点钟	.	-

“好吧，”他说，“我想请你参加今晚八点的葬礼。”

- [ə; eɪ] [bɛrːɪn] - , [jɔː(r); jə(r)] - , - [sez] [hiː; hi] , - [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] ? -

'	A	buryin	'	,	your	wusshup	,	'	says	he	,	'	and	at	night	?	'
-	一个	布林	-	,	你的	-	,	-	说道	他	,	-	和	在	夜晚	?	-

“埋葬，你这小子，”他说，“晚上埋葬吗？”

- [jes] , [ænd; ənd] [θriː] [ɒn] - [ɪm] , - [sez] [hiː; hi] , - [ɔːl][ɪn][wʌn] [greɪv] . -
' Yes , and three on ' em , ' says he , ' all in one grave . '
- 是的 , 和 三 在 - 呃 , - 说道 他 , - 全部 在 一 严重 . -

“是的，而且有三个，”他说，“都在同一个坟墓里。”

- [wel] , [ˌaɪ ˈtiː][duː; də] [saʊnd]
' Well , it do sound
- 出色地 , 它 做 声音

“嗯，听起来确实如此。”

[piː] . -
p . 126
p . -

第126页

[streɪndʒ] , [jɔː(r); jə(r)] - , [bʌt; bət] - [tɪz][juː; jʊ] [ðæt] [sez] [ˌaɪ ˈtiː] ,
mortial strange , your wusshup , but ' tis you that says it ,
致命的 奇怪的 , 你的 - , 但 - 的 你 那 说道 它 ,

真是奇怪，你这怂样，不过是你说的。

[ænd; ənd][nɒt][aɪ] . -
and not I . '
和 不是 我 . -

而不是我。

- [jʊd] [ˈbetə(r)][gəʊ][æt; ət][wʌns] , - [hiː; hi] [sez] , - [ænd; ənd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði] [greɪv] ,
' You'd better go at once , ' he says , ' and begin the grave ,
- 你会 更好的 去 在 一次 , - 他 说道 , - 和 开始 这 严重 ,

“你最好马上去，”他说，“开始掘墓。”

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][woʊnt][hæv; həv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] [ˌɒnt] ,
for you won't have none too much time to spare on't ,
为了 你 惯于 有 没有任何 也 很多 时间 到 空闲的 不 ,

因为你不会有太多空闲时间在这上面，

- ['speʃəli] [æz; əz][aɪ] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] [dʌn] [ɒn][ðə; ði]['kwaɪət] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
' specially as I want it done on the quiet , so to speak ,
- 特别 作为 我 想 它 完毕 在 这 安静的 , 所以 到 说话 ,

“尤其是我希望低调地完成这件事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] ['mʌsnt] [teɪk] [nəʊ][hænd][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,
and you mustn't take no hand to help you ,
和 你 不得 拿 不 手 到 帮助 你 ,

你不能接受任何人的帮助，

[ænd; ənd] [miːt] [ˌem ˈiː] ['pʌŋktʃuəli] [æz; əz]['evə(r)][ɪz][æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [æt; ət]['fɑːmə(r)]['praɪsɪz] , [ʌp]
and meet me punctually as ever is at eight o'clock at Farmer Price's , up
和 见面 我 准时 作为 曾经 是 在 八 点钟 在 农民 价格 , 向上
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
along the hill ,
沿着 这 爬坡道 ,

请像往常一样准时在早上八点在山坡上的Farmer Price超市与我见面。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ə; eɪ] ['læntən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [hænd] - [bɪə(r)] - [lɒŋ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
and bring a lantern and the parish hand - bier ' long wi '
和 带来 一个 灯笼 和 这 教区 手 - 柩 - 长的 wi -

带上灯笼和教区手抬棺材“long wi”

- [iː] . -
' e . '
- e . -

“e。”

“ [hiː; hi] ['hædnt] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] ['pɒndə(r)] [pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [sə'pəʊz] , [wɪð] [ðæt] [greɪv]
“ He hadn't much time to ponder on it , as you may suppose , with that grave
〃 他 之前没有 很多 时间 到 思考 在 它 , 作为 你 可能 认为 , 和 那 严重
[tuː; tə] [dɪg] ,
to dig ,
到 挖 ,

“正如你可能猜到的那样，他没多少时间去仔细考虑这件事，因为他还要挖坟呢。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [tuː; tə] [ˌdʒiː 'aɪ] -
and no one to gi '
和 不 一 到 gi -

没有人给

- [em] [ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - [hænd] .
' m a helpin ' hand .
- 米 一个 帮助 - 手 .

我的援手。

[ænd; ənd] [hɑːd] [wɜːk] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [set] [ɪn] ['ɜːli] [ðæt] [jɪə(r)]
And mortial hard work he found it , too , for the frost set in early that year
和 致命的 难的 工作 他 成立 它 , 也 , 为了 这 霜 放 在 早期的 那 年
,
,
,

而且，他还发现这是一项极其艰苦的工作，因为那一年霜冻来得早。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɑːd] [ðæt] , [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌsti] [æz; əz] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] ,
and the ground that hard that , young and lusty as he were ,
和 这 地面 那 难的 那 , 年轻的 和 好色的 作为 他 是 ,

地面那么坚硬，尽管他年轻力壮，

[hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [dʒɒb] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [pɪk] - [æks] ['ɪntuː] - [ɪn] .
he found it a job to get the pick - axe into ' en .
他 成立 它 一个 工作 到 得到 这 挑选 - 斧头 进入 - 英文 .

他发现把镐头伸进去可真不容易。

“ [ˌhaʊsəm'ɛvər] [hiː; hi] [dɪd] [get] - [ɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət]
“ Howsomever he did get ' en done , and at eight o'clock he was at
〃 然而 他 做过 得到 - 英文 完毕 , 和 在 八 点钟 他 曾是 在
['fɑːmə(r)] ['praɪsɪz] [dɔː(r)] ,
Farmer Price's door ,
农民 价格 门 ,

“不管怎样，他最终还是完成了这件事，八点钟的时候，他就到了普莱斯农夫的家门口。”

[ænd; ənd] - [twɒz] ['əʊpənd] [tuː; tə] - [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ['hɪzself] .
and ' twas opened to ' en by the Bishop hisself .
和 - 那是 打开 到 - 英文 经过 这 主教 他自己 .

主教亲自为他们打开了大门。

[ænd; ənd] [səʊ] , [hænd] [ɪn] [hænd] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] , [hiː; hi] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
And so , hand in hand as you may say , he and the Bishop ,
和 所以 , 手 在 手 作为 你 可能 说 , 他 和 这 主教 ,

因此，正如你所说，他和主教手牵着手，

[ðeɪ] [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
they went into the kitchen .
他们 去 进入 这 厨房 .

他们进了厨房。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [raɪt] ['fæˌsɪn] -
And there right facin '
和 那里 正确的 法辛 -

就在他们面前

- [ɪm] — [pækt] [ʌp] [ə'gɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [laɪk] [səʊ] ['meni] [əʊld] - [klɒks] — [stʊd] [θri:]

'	em	—	packed	up	agin	the	wall	like	so	many	old	grandfeyther	clocks	—	stood	three
-	呃	—	包装	向上	再次	这	墙	喜欢	所以	许多	老的	-	时钟	—	站立	三

['kɔ:fɪnz] ,

coffins	,
棺材	,

它们——像许多古老的钟表一样紧挨着墙壁——是三口棺材，

[wɪð] [ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] [glɑ:s] [let] [ɪn] - [ɪm] [tu:; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [feɪs] ,

with	a	piece	of	glass	let	in	'	em	to	show	the	face	,
和	一个	片	的	玻璃	让	在	-	呃	到	展示	这	脸	,

在他们脸上缝上一块玻璃，让他们能看到脸。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ded] ['wʊmən] [ɪn] [i:tʃ] !

and	a	dead	woman	in	each	!
和	一个	死的	女士	在	每个	!

每个房间里都有一具女尸！

[pi:] . -

p	.	127
p	.	-

第127页

“ [kləʊz] ['hændi] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:; tə] - [em] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [mi:lz] , [ɔ:(r)] [sməʊkt] [hɪz; ɪz]

“	Close	handy	they	were	to	'	m	when	he	took	his	meals	,	or	smoked	his
“	关闭	便利	他们	是	到	-	米	什么时候	他	采取	他的	餐	,	或者	熏制	他的

[paɪp] ;

pipe	;
管道	;

“当他吃饭或抽烟斗时，它们就在他触手可及的地方；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [bɪt] ['ləʊnsəm] ([səʊ] [hi:; hi] [təʊld] ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]) [id] [gəʊ] [ʌp] [tu:; tə]

and	when	he	felt	a	bit	lonesome	(	so	he	told	Joseph	)	he'd	go	up	to
和	什么时候	他	毛毡	一个	少量	寂寞	(	所以	他	讲述	约瑟夫	)	他会	去	向上	到

- [ɪm] [ænd; ənd] [ɑ:sk] - [ɪm] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] ,

'	em	and	ask	'	em	how	they	did	,
-	呃	和	问	-	呃	如何	他们	做过	,

当他感到有些孤独时（他告诉约瑟），他就会走过去问问他们过得怎么样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [felt] - .

and	if	they	felt	comferable	.
和	如果	他们	毛毡	-	.

以及他们是否感到舒适。

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] - [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] , [tu:] : ['əʊnli] [ə; eɪ] [bɪt] ['ʃrɪvld] ,

And	fresh	as	peant	they	were	,	too	:	only	a	bit	shrivelled	,
和	新鲜的	作为	-	他们	是	,	也	:	仅有的	一个	少量	干瘪	,

而且它们还非常新鲜：只是略微有些干瘪。

[laɪk] [æz; əz] - [twɜ:(r)] [æn; ən] ['æp(ə)l] [ɪn] ['eɪprəl] .

like	as	'	twere	an	apple	in	April	.
喜欢	作为	-	是	一个	苹果	在	四月	.

就像四月份的苹果一样。

[pə'hæps] - [twɒz] [ðə; ði] [hi:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Perhaps	'	twas	the	heat	of	the	kitchen	,
也许	-	那是	这	热	的	这	厨房	,

或许是因为厨房里的热气吧。

[ɔ:(r)] [meɪ] [bi:; bi] [sʌm; səm] [stʌf] [id] [pʊt] [ɪn] [ə'lɒŋ] [ˌdʌblju: 'aɪ] -

or	may	be	some	stuff	he'd	put	in	along	wi	'
或者	可能	是	一些	东西	他会	放	在	沿着	wi	-

或者可能是他放进去的一些东西

- [ɪm] ;
' em ;
- 呃 ;

他们;

['enihaʊ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)]['feɪsɪz] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tel] [ðeɪ] [wɒz; wəz] ['wɪmɪn] . “
anyhow you could see their faces right enough and tell they was women . “
无论如何 你 可以 看 他们的 面孔 正确的 足够的 和 告诉 他们 曾是 女性 . ”

总之，你还是能看清她们的脸，看出她们是女人。

- [teɪk] - [ɪm] [daʊn] , - [sez] [ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] ; - ['fɑːmə(r)] - [lend] - [iː][ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - [hænd] :
' Take ' em down , ' says the Bishop ; ' Farmer Price'll lend ' e a helpin ' hand :
- 拿 - 呃 向下 , - 说道 这 主教 ; - 农民 - 借 - e 一个 帮助 - 手 :

“把他们打倒，”主教说；“普莱斯农夫会伸出援手的：”

[ænd; ənd] [wɪv] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [get] - [ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɜːtʃɑːd] [ænd; ənd] ['beri]
and we've none too much time to get ' em back to the churchyard and bury
和 我们已经没有任何 也 很多 时间 到 得到 - 呃 后退 到 这 墓地 和 埋葬
- [ɪm] .
' em .
- 呃 .

我们时间紧迫，必须把他们运回教堂墓地埋葬。

- ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf] ['hɪzself] [kʊd; kəd] [skeəs] [duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət][steə(r)][æt; ət] - [ɪm] .
' Joseph hisself could scarce do nought but stare at ' em .
- 约瑟夫 他自己 可以 稀少 做 零 但 盯 在 - 呃 .

约瑟本人也几乎什么都做不了，只能盯着他们看。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðæt] ['gɒdləs] [mæn][hæd; həd][kep] -
To think that that godless man had kep '
到 思考 那 那 无神论者 男人 有 保持 -

想想那个无神论者竟然一直.....

- [ɪm] [ðeə(r)] — [wʌn][ɒn] - [ɪm] [fɔː(r); fə(r)] [naɪ] [ɒn] [ten] [j'iəz] — ['nevə(r)] ['θɪŋkɪn] - ,
' em there — one on ' em for nigh on ten years — never thinkin ' ,
- 呃 那里 — 一 在 - 呃 为了 夜 在 十 年 — 绝不 思考 - ,

就在那里——我盯上他们快十年了——从没想过，

[nɒt] [hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kiːpɪn] -
not he , that he was keepin '
不是 他 , 那 他 曾是 保持 -

不是他，他一直守着

- [ɪm] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] ,
' em tied hand and foot to this world ,
- 呃 系 手 和 脚 到 这 世界 ,

他们被束缚在这个世界上，动弹不得。

[wɪð] ['nevə(r)][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [hed]
with never no chance of a resurrection till he took it into his wicked head
和 绝不 不 机会 的 一个 复活 直到 他 采取 它 进入 他的 邪恶 头
[tuː; tə][let] - [ɪm] [gəʊ] .
to let ' em go .
到 让 - 呃 去 .

直到他邪恶地决定放他们走之前，他们都没有复活的机会。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðeid] [ə; eɪ] - [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [j'iəz] [lɒŋgə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [səʊ] [lɒŋ] [hiː; hi]

And	there	they'd	a	'	been	for	ten	years	longer	—	for	just	so	long	he
和	那里	他们会	一个	-	到过	为了	十	年	更长	—	为了	只是	所以	长的	他

[lɪvd; 'laɪvd] — [ɪf] ['bɪʃəp] ['hɪzself] ['hædnt] [gɒt] [wɪnd] [ˌɒnt] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['beri]

lived	—	if	Bishop	hisself	hadn't	got	wind	on't	and	come	down	right	away	to	bury
居住地	—	如果	主教	他自己	之前没有	得到	风	不	和	来	向下	正确的	离开	到	埋葬

- [ɪm] .

'	em	.
-	呃	.

如果不是主教本人察觉到此事并立即赶来埋葬他们，他们可能还要在那里待上十年——直到他去世为止。

“ ['enihaʊ] [ðeɪ] [dɪd] [get] ['diːsnt] ['beriəl] — [ðə; ði]

“	Anyhow	they	did	get	decent	burial	—	the
“	无论如何	他们	做过	得到	体面的	葬礼	—	这

“无论如何，他们最终得到了体面的安葬——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)
第5/6页

[piː] . -
p . **128**
p . -

第128页

[θriː] [ɒn] - [ɪm] — [æt; ət][lɑːst] .
three **on** **'** **em** **—** **at** **last** **.**
三 在 - 呃 — 在 最后的 .

终于抓到三个了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][ænd; ənd]['fɑːmə(r)] [praɪs] ; [ðəʊ] [ai][doʊnt]
For **they** **had** **Bishop** **,** **and** **Joseph** **and** **Farmer** **Price** **;** **though** **I** **don't**
为了 他们 有 主教 , 和 约瑟夫 和 农民 价格 ; 尽管 我 不
[teɪk] [nəʊ] [kaʊnt] [əʊ] - [hiː; hi] ,
take **no** **count** **o** **'** **he** **,**
拿 不 数数 o - 他 ,

因为他们有主教、约瑟夫和普莱斯农夫；虽然我没把他算在内，

- [sɛpt] [ðæt] [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə]['ləʊə(r)] - [ɪm] [ænd; ənd] [fɪl] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] .
' **cept** **that** **he** **helped** **to** **lower** **'** **em** **and** **fill** **in** **the** **grave** **.**
- 除外 那 他 帮助 到 降低 - 呃 和 充满 在 这 严重 .

只不过他帮忙把他们放下来，并填平了坟墓。

“ [bʌt; bət]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [glæd] ,
“ **But** **Joseph** **were** **right** **glad** **,**
“ 但 约瑟夫 是 正确的 高兴的 ,

但约瑟却非常高兴，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][təʊld][ai] — [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][reə(r)] [tʌg] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]
he **were** **—** **and** **so** **he** **told** **I** **—** **to** **see** **the** **rare** **tug** **he** **had** **in**
他 是 — 和 所以 他 讲述 我 — 到 看 这 稀有的 拖船 他 有 在
['drægɪn] - [ðeɪ] [θriː] [ded] ['wɪmɪn] [ʌp] [hɪl] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] - [krɒs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] -
draggin **'** **they** **three** **dead** **women** **up** **hill** **and** **down** **hill** **'** **cross** **to** **the** **church** **-**
拖拽 - 他们 三 死的 女性 向上爬坡道 和 向下 爬坡道 - 叉 到 这 教会 -
[jɑːd] .
yard **.**
院子 .

他告诉我，他当时就是——他亲眼目睹了自己拖着三个死去的女人上山下山去教堂墓地时，那种罕见的拉力。

[fɔː(r); fə(r)]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['nevə(r)] [gɪvd] - [ɪn] [nəʊ] ['hɛlpɪn] - [hænd] — [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [əʊθ]
For **Joseph** **never** **gived** **'** **en** **no** **helpin** **'** **hand** **—** **you** **may** **take** **your** **oath**
为了 约瑟夫 绝不 给定 - 英文 不 帮助 - 手 — 你 可能 拿 你的 誓言
[ˌɒnt] — [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] ['pʊʃɪn] - [æt; ət][ðə; ði][bɪə(r)] [ˌwɛn'sʌmˌɛvər] [ðə; ði]
on't **—** **though** **he** **did** **make** **a** **show** **of** **pushin** **'** **at** **the** **bier** **whensomever** **the**
不 — 尽管 他 做过 制作 一个 展示 的 推入 - 在 这 柩 无论何时 这
['bɪʃəp] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [wei] .
Bishop **looked** **his** **way** **.**
主教 看起来 他的 方式 .

约瑟夫从未伸出过援手——你可以为此发誓——尽管每当主教看向他时，他都会装模作样地推搡灵柩。

“ ['dɪd(ə)nt][nəʊ][wʌn]['nevə(r)][hɪə(r)] [ˌɒnt] ?
“ **Didn't** **no** **one** **never** **hear** **on't** **?**
“ 没有 不 一 绝不 听到 不 ?

难道没人听说过吗?

[jes] , [ðeɪ] [dɪd] .
Yes , they did .
是的 , 他们 做过 .

是的，他们确实这么做了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [teɪk] [nəʊ] [kaʊnt] [ɹɒnt] .
But they didn't take no count on't .
但 他们 没有 拿 不 数数 不 .

但他们并没有把这算在内。

['aʊə(r)] ['pi:p(ə)l] [beɪnt] ['əʊvə(r)] [waɪz] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] ,
Our people baint over wise about religion ,
我们的 人们 诱饵 超过 明智的 关于 宗教 ,

我们的人民对宗教过于精明，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʌn] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðætɪd] [meɪk] [ə; eɪ][reə(r)] - [naʊ] .
and things were done in those days that'd make a rare potheration - now .
和 事物 是 完毕 在 那些 天 那样的话 制作 一个 稀有的 - 现在 .

那时候发生的一些事，现在看来简直不可思议。

[bɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [si:] , ['bɪʃəp] [wɜ:(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [saɪt] [əʊ] - ['dɪfrəns] .
Besides , you see , Bishop were there , and he made a sight o ' difference .
除了 , 你 看 , 主教 是 那里 , 和 他 制成 一个 视线 o - 不同之处 .

此外，你看，主教也在那里，他发挥了至关重要的作用。

- [twɒz] [ə; eɪ][reə(r)] [faɪn] [bɛr:ɪn] - , ['pi:p(ə)l] [θɔ:t] , [ˌdʌblju: 'aɪ] - [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [tu:; tə] [pʊt] [ju:; jʊ]
' Twas a rare fine buryin ' , people thought , wi ' a Bishop to put you
- 那是 一个 稀有的 美好的 布林 - , 人们 想法 , wi - 一个 主教 到 放 你

- ;
unnerground ;
- ;

人们认为，这是一场难得的体面葬礼，由主教亲自下葬；

[ðəʊ] - [tɪz] [tru:] [hi:; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz] [faɪn] [græn] - ['tɒg(ə)ri] [ɒn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gɜ:t] [waɪt] [sli:vz] .
though ' tis true he hadn't his fine gran ' toggery on , and his girt white sleeves .
尽管 - 的 真的 他 之前没有 他的 美好的 奶奶 - 服装 在 , 和 他的 束 白色的 袖子 .

:
.

虽然他确实没有穿上他那身漂亮的奶奶装束，也没有穿上他那束白袖衬衫。

" [ðə; ði] ['æktəz] [ɪn]['aʊə(r)]['hʌmb(ə)l]['drɑ:mə][ɑ:(r); ə(r)] [ded] [ænd; ənd] [gɒn] .
" The actors in our humble drama are dead and gone .
" 这 演员 在 我们的 谦逊的 戏剧 是 死的 和 已消失 .

“我们这出小戏里的演员们都已经去世了。”

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [praɪs] [ænd; ənd]['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf][hæv; həv] , [i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɜ:n] , [bi:n] ['fɒləʊd] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
The Bishop and Price and Joseph have , each in his turn , been followed to the grave ,
这 主教 和 价格 和 约瑟夫 有 , 每个 在 他的 转动 , 到过 随后 到 这 严重 ,

主教、王子和约瑟夫，都先后被埋葬了。

['əʊnli] [wɪð] [les] [ɪk'sentrɪk] [raɪts] .
only with less eccentric rites .
仅有的 和 较少的 偏心 仪式 .

只是仪式没那么古怪。

[bʌt; bət][ðə; ði]
But the
但 这

但是

第129页

['stɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmərz] “ ['hæpi] ['fæməli] ” [stɪl] ['liŋgəz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
story of the farmer's “ Happy Family ” still lingers in the village ,
故事 的 这 农民的 “ 快乐的 家庭 ” 仍然 徘徊不去 在 这 村庄 ,

农夫“幸福家庭”的故事至今仍在村里流传。

[ænd; ənd][ɪz][təʊld][ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [təʊld] [raʊnd] ['meni] [ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [hɑːθ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kweɪnt]
and is told and re - told round many a cottage hearth under the quaint
和 是 讲述 和 关于 - 讲述 圆形的 许多 一个 小屋 炉 在下面 这 古雅
[bʌt; bət] [sɪg'nɪfɪkənt] ['taɪt(ə)l][ɒv; əv] “ ['praɪsɪz] [mə'nædʒəri] .
but significant title of “ Price's Menagerie .
但 重要的 标题 的 “ 价格 动物园 .

这个故事在许多农舍的壁炉旁被反复讲述，标题是“普莱斯动物园”，虽然古怪，但意义重大。

” [piː] . [es] . [ðə; ði] “ [prə'fesə(r)] ” [hɪm'self] [keɪm] [raʊnd] [tuː; tə] - [deɪ] — “ [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv]
” P . S . The “ Professor ” himself came round to - day — “ for a pipe of
” P . S . 这 “ 教授 ” 他自己 来了 圆形的 到 - 天 — “ 为了 一个 管道 的
['bæki] , [sɜː(r)] ,
baccy , Sir ,
烟草 , 先生 ,

PS：今天“教授”本人亲自过来了——“先生，要了一斗烟丝。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ] ” — [səʊ][aɪ][hæv; həv]['juːtəlaɪz] [hɪm][tuː; tə] [kə'rekt]
if you have such a thing about you ” — so I have utilised him to correct
如果 你 有 这样的 一个 事物 关于 你 ” — 所以 我 有 利用 他 到 正确的
[hɪz; ɪz] [əʊn] [pruːf] [ʃiːts] .
his own proof sheets .
他的 自己的 证明 纸张 .

如果你有这样的能力”——所以我利用他来校对他自己的校样。

“ [ðeə(r)] [beɪnt] ['nʌθɪn] - [rɒŋ] [ɪn] - [ɪm] , ['mɑːstə(r)] [fred] ([ðɪs] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]['sɪksti] !) ,
“ There baint nothin ' wrong in ' em , Master Fred (this to a man of sixty !) ,
“ 那里 诱饵 什么也没有 - 错误的 在 - 呃 , 掌握 弗雷德 (这 到 一个 男人 的 六十 !) ,

“它们没有任何问题，弗雷德先生（这话是说给一个六十岁的老人听的！）”，

[səʊ][fɜː(r)][æz; əz][aɪ] [siːz] .
so fur as I sees .
所以 毛皮 作为 我 看到 .

我看到的都是毛皮。

['əʊnli][juː; jʊ] [sez] - [gɪvd] - [weə(r)] [aɪ] [sez] - - .
Only you says ' gived ' where I says ' gi'ed .
仅有的 你 说道 - 给定 - 在哪里 我 说道 - - .

只有你说的是“gived”，而我说的是“gi'ed”。

- [bʌt; bət] [teɪnt] [nəʊ] [ɒdz] .
' But taint no odds .
- 但 污点 不 赔率 .

但不要玷污任何机会。

[laɪk] [ɪ'nʌf] [ðel] [ges] [wɒt] [juː; jʊ] [miːnz] [ˌwɑːtˌsʌm'ɛvər] [juː; jʊ] [raɪts] [daʊn] .
Like enough they'll guess what you means whatsomever you writes down .
喜欢 足够的 他们会 猜测 什么 你 方法 不管 你 写 向下 .

就像他们足够了解你一样，无论你写下什么，他们都能猜到你的意思。

” [θæŋks] , ['mæθjuː] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][maɪ] ['klɪənəs] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
” Thanks , Matthew , for your tribute to my clearness of expression .
” 谢谢 , 马修 , 为了 你的 贡 到 我的 清晰度 的 表达 .

“谢谢你，马修，感谢你对我清晰表达能力的肯定。”

第133页

[ðə; ði]['kruːəl] ['krɔːlɪŋ] [fəʊm]
The Cruel Crawling Foam
这 残忍的 爬行 泡沫

残酷的爬行泡沫

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['wɪlflnəs] [ɪn] ['rɑːnld] , [wɪtʃ] [kɒst] [hɪm][dɪə(r)] ,
It was a touch of the old wilfulness in Ronald , which cost him dear ,
它 曾是 一个 触碰 的 这 老的 任性 在 罗纳德 , 哪个 成本 他 亲爱的 ,

罗纳德身上又一次显露出了他以往的任性，而这让他付出了惨痛的代价。

[ænd; ənd] ['sæd(ə)nd] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fjuːtʃə(r)][laɪf] .
and saddened all his future life .
和 悲伤 全部 他的 未来 生活 .

并让他余生都沉浸在悲伤之中。

[ə; eɪ] ['wɪndi] [stɔːm] - [swept] [skaɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði][wɪnd][wɒz; wəz]['əʊnli] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [siː] [æz; əz]
A windy storm - swept sky , though the wind was only playing with the sea as
一个 刮风 风暴 - 扫荡 天空 , 尽管 这 风 曾是 仅有的 玩耍 和 这 海 作为
[jet] .
yet .
然而 .

狂风呼啸，暴风雨即将来临，但风目前还只是在与大海嬉戏。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][met] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][wiː; wi] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
Still , it met us , as we went down to the shore ,
仍然 , 它 遇见 我们 , 作为 我们 去 向下 到 这 支撑 ,

然而，当我们走到岸边时，它还是迎面而来。

[wɪð] [ə; eɪ] [drɪft] [ɒv; əv][sænd] [ðæt] [stʌŋ] [ðə; ði] [feɪs] [laɪk] [pɪn] - [prik] — ['traɪɪŋ] , [wʌn] [maɪt] ['iːzəli]
with a drift of sand that stung the face like pin - pricks — trying , one might easily
和 一个 漂移 的 沙 那 被蜇了 这 脸 喜欢 别针 - 刺痛 — 尝试 , 一 可能 容易地
['fænsi] ,
fancy ,
想要 ,

一阵沙尘吹拂着脸庞，像针扎一样刺痛——人们很容易会这样想：

[tuː; tə] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [bæk] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['fuːlhɑːdi] ['entəpraɪz] .
to warn us back from our foolhardy enterprise .
到 警告 我们 后退 从 我们的 蛮干 企业 .

警告我们不要贸然行事。

[ə; eɪ]['peɪntə(r)] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] ['əʊnli][hɪz; ɪz] [blendz] [ɒv; əv] [greɪ] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] [siːn] ,
A painter would have needed only his blends of grey to paint the scene ,
一个 画家 会 有 需要 仅有的 他的 混合物 的 灰色的 到 画 这 场景 ,

画家只需要调配出各种灰色就能描绘出这幅景象。

[tɪl] [wiː; wi] [keɪm] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ai] [sə'pəʊz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] .
till we came upon it , and added , I suppose , a patch of colour .
直到 我们 来了 之上 它 , 和 额外 , 我 认为 , 一个 修补 的 颜色 .

直到我们发现它，我想，还增添了一抹色彩。

['waɪzə(r)] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [ɑː'selvz] [kept] ['kwaɪətli] [ˌɪn'dɔːz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][sænd] , [ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]
Wiser people than ourselves kept quietly indoors ; and the sand , the sea , the
更明智 人们 比 我们自己 保留 悄悄 室内 ; 和 这 沙 , 这 海 , 这
[gʌlz] ,
gulls ,
海鸥 ,

比我们更有智慧的人静静地待在室内；而沙滩、大海、海鸥，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌrɪɪŋ] [skʌd][kʊd; kəd][ɔ:l][hæv; həv] [bi:n] ['rendəd] [ɪn]['veərɪɪŋ] [ʃeɪdz] [ɒv; əv][greɪ] .

and	the	hurrying	scud	could	all	have	been	rendered	in	varying	shades	of	grey	.
和	这	匆忙	飞毛腿	可以	全部	有	到过	渲染	在	变化	色调	的	灰色的	.

疾驰而过的飞掠物都可以用不同深浅的灰色来描绘。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ðə; ði][məʊst] ['fæsɪneɪtɪŋ] [hju:] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒfʊl] [si:] [kæn; kən][weə(r)] .

It	is	,	to	me	,	the	most	fascinating	hue	that	the	changeful	sea	can	wear	.
它	是	,	到	我	,	这	最多	迷人	色调	那	这	变化	海	能	穿	.

在我看来，这是变幻莫测的大海所能呈现出的最迷人的色彩。

[wʌn] [greɪt] ['ɑ:tɪst] , [hu:z] ['sketʃɪz] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['glɔ:ri][ɒv; əv]['gɜ:rtən] ['kɒlɪdʒ] , [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

One	great	artist	,	whose	sketches	are	the	glory	of	Girton	College	,	knew	it	well	.
一	伟大的	艺术家	,	谁	草图	是	这	荣耀	的	吉尔顿	大学	,	知道	它	出色地	.

一位伟大的艺术家对此非常了解，他的素描作品是格顿学院的荣耀。

[pi:] . -

p	.	134
p	.	-

第134页

[wɪð] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [sæd]['ju:nəti][ɒv; əv] [təʊn] ,

With	an	unerring	eye	for	this	sad	unity	of	tone	,
和	一个	毫无错误	眼睛	为了	这	伤心	统一	的	语气	,

凭借着对这种悲伤基调的敏锐洞察力，

[ʃi:; ʃi] [əd'mit] [nəʊ] ['feɪntɪst] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] ['ɪntu:][hɜ:(r); hə(r)][kəʊld] [greɪ] [weɪsts] [ɒv; əv] [si:] [ænd; ənd]

she	admits	no	faintest	touch	of	colour	into	her	cold	grey	wastes	of	sea	and
她	承认	不	最微弱	触碰	的	颜色	进入	她	寒冷的	灰色的	废物	的	海	和

[skaɪ] .

sky	.
天空	.

她那冰冷灰暗的海天荒原上，丝毫没有一丝色彩。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rɪski] [ænd; ənd] ['fu:lhɑ:di] [ə'tempt] [ɒn][ðə; ði][pɑ:t][ɒv; əv] ['rɑ:nld] ,

It	was	a	risky	and	foolhardy	attempt	on	the	part	of	Ronald	,
它	曾是	一个	风险	和	蛮干	试图	在	这	部分	的	罗纳德	,

这是罗纳德一次冒险而鲁莽的尝试。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['bɪtəli] [ri'pent] [ɒv; əv] , [tu:; tə] [lɔ:ntʃ] [ə; eɪ] [bəʊt] [ðæt] [ˌɑ:ftə'nu:n]

and	one	that	he	has	bitterly	repented	of	,	to	launch	a	boat	that	afternoon
和	一	那	他	有	苦涩地	悔改	的	,	到	发射	一个	船	那	下午

.

:

.

还有一件他非常后悔的事情，那就是那天下午下水划船。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] [kwaɪt] [fə'gɪv] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə] [brɪŋ] [ɒn][ˌju: 'es] .

I	can	never	quite	forgive	him	for	the	sorrow	it	was	to	bring	on	us	.
我	能	绝不	相当	原谅	他	为了	这	悲哀	它	曾是	到	带来	在	我们	.

我永远无法原谅他给我们带来的痛苦。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][səʊ] .

But	his	wife	would	have	it	so	.
但	他的	妻子	会	有	它	所以	.

但他妻子会希望如此。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['greɪtɪst] [ɪn'dʒɔɪmənt] [tu:; tə][pʊt] [aʊt][tu:; tə] [si:] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][deɪ] .

It	was	her	greatest	enjoyment	to	put	out	to	sea	on	such	a	day	.
它	曾是	她	最	享受	到	放	出去	到	海	在	这样的	一个	天	.

在这样的日子里出海是她最大的乐趣。

[ə; eɪ][kɑːm] ['eɪmləs] [drɪft] , [ɪn][laɪf][ɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [siː] ,

A	calm	aimless	drift	,	in	life	or	on	the	sea	,
一个	冷静的	漫无目的	漂移	,	在	生活	或者	在	这	海	,

平静而漫无目的的漂泊，无论是在生活中还是在海上。

[wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv] ['hɑːməni] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] [nɜːv] - [rɔːt] [səʊl] .

was	out	of	harmony	with	her	bright	and	nerve	-	wrought	soul	.
曾是	出去	的	和谐	和	她	明亮的	和	神经	-	锻	灵魂	.

与她那颗明亮而又神经质的灵魂格格不入。

[weə(r)] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)][æt; ət] [fɔːlt] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [θɜːd] [hænd] .

Where	Ronald	was	still	more	at	fault	was	in	the	choice	of	our	third	hand	.
在哪里	罗纳德	曾是	仍然	更多的	在	过错	曾是	在	这	选择	的	我们的	第三	手	.

罗纳德的过错更大的地方在于我们选择了第三只手。

[truː] , [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ][feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

True	,	we	had	a	fair	amount	of	experience	between	us	.
真的	,	我们	有	一个	公平的	数量	的	经验	之间	我们	.

没错，我们俩确实积累了不少经验。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [strɒŋ] [saʊθ] - ['westə(r)][tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] , [weɪt] [ænd; ənd] [streŋθ]

But	,	with	a	strong	south	-	wester	to	fight	against	,	weight	and	strength
但	,	和	一个	强的	南	-	西方	到	斗争	反对	,	重量	和	力量

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [tuː] [θɪŋz] ['niːdɪd] ,

are	the	two	things	needed	,
是	这	二	事物	需要	,

但是，面对强劲的西南风，重量和力量是两样必不可少的要素。

[ænd; ənd] [wɪl] ['ɒf(ə)n] [wɪn] [θruː] [ə; eɪ] [geɪl] [wen] [ɪk'spɪəriəns] [ɪz] ['paʊələs] .

and	will	often	win	through	a	gale	when	experience	is	powerless	.
和	将要	经常	赢	通过	一个	大风	什么时候	经验	是	无力	.

即使经验无济于事，他们也常常能在逆境中取胜。

['rɑːnld] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒbstɪnət] [muːdz] .

Ronald	,	however	,	was	in	one	of	his	obstinate	moods	.
罗纳德	,	然而	,	曾是	在	一	的	他的	顽固	情绪	.

然而，罗纳德当时又犯了固执的毛病。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌɑːzwəld][ɔː(r)][nəʊ][wʌn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [sed] ['dɪtəʊ] .

He	would	take	Oswald	or	no	one	,	and	his	wife	said	ditto	.
他	会	拿	奥斯瓦尔德	或者	不	一	,	和	他的	妻子	说	同上	.

他要么带上奥斯瓦尔德，要么谁也不带，他的妻子也表示同意。

[naʊ] [ˌɑːzwəld][wɒz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [ˌeɪ'tiːn] : [ə; eɪ] [gʊd] ['siːmən] , [aɪ][grɑːnt] ,

Now	Oswald	was	a	lad	of	eighteen	:	a	good	seaman	,	I	grant	,
现在	奥斯瓦尔德	曾是	一个	小伙子	的	十八	:	一个	好的	水手	,	我	授予	,

奥斯瓦尔德当时十八岁，是个好水手，我承认。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] [wiː; wi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] .

but	quite	unequal	to	the	work	we	had	in	view	.
但	相当	不等	到	这	工作	我们	有	在	看法	.

但这与我们预期的工作完全不符。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['rɑːnəldz] ['feɪvərɪt] ['gɑːdnə(r)] ,

However	,	he	was	the	son	of	Ronald's	favourite	gardener	,
然而	,	他	曾是	这	儿子	的	罗纳德的	最喜欢的	园丁	,

然而，他是罗纳德最喜欢的园丁的儿子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [pet] ['skəʊlə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['sʌndeɪ] [skuːl] ,

and	had	been	his	wife's	pet	scholar	at	her	Sunday	school	,
和	有	到过	他的	妻子的	宠物	学者	在	她	星期日	学校	,

他是妻子在主日学校里最得意的学生。

[sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

since	which	time	he	had	been	her
自从	哪个	时间	他	有	到过	她

从那时起，他就一直是她

[piː] . -

p	.	135
p	.	-

[dɪ'vəʊtɪd] [sleɪv] , ['meɪkɪŋ] [hɪm'self] ['juːsf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

devoted	slave	,	making	himself	useful	about	the	house	,
奉献	奴隶	,	制作	他自己	有用	关于	这	房子	,

忠诚的奴隶，在家中做各种力所能及的事情。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['gɑːd(ə)n] [ænd; ənd] [kən'sɜːvətri] .

and	looking	after	her	specialities	in	the	garden	and	conservatory	.
和	寻找	后	她	专业	在	这	花园	和	温室	.

并负责照料她在花园和温室中的专长。

“ ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [bəʊt] [tuː] [bɪg] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es] , [ˌɑːzwəld] ?

“	Isn't	that	boat	too	big	for	us	,	Oswald	?
“	不是	那	船	也	大的	为了	我们	,	奥斯瓦尔德	?

“奥斯瓦尔德，那艘船对我们来说是不是太大了？”

[rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊnli] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnəldz] [ɪl] ,

Remember	,	there	are	only	two	of	us	to	handle	it	,	for	Ronald's	ill	,
记住	,	那里	是	仅有的	二	的	我们	到	处理	它	,	为了	罗纳德的	患病的	,

记住，只有我们两个人来处理这件事，因为罗纳德生病了。

[ænd; ənd] [kænt] [biː; bi] ['rekən] [ɒn] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .

and	can't	be	reckoned	on	for	much	.
和	不能	是	估计	在	为了	很多	.

而且不太可靠。

[ən'les] [aɪm] [mɪ'steɪkən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'tendz] [tuː; tə] [bləʊ] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] [dʌn] . ”

Unless	I'm	mistaken	,	it	intends	to	blow	harder	than	this	before	it's	done	.	”
除非	我是	错误	,	它	意图	到	吹	更难	比	这	前	它是	完毕	.	”

如果我没记错的话，它最终的威力还会比这更大。

“ [jes] , [sɜː(r)] . [jʊr; jər] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] .

“	Yes	,	sir	.	You're	right	in	a	way	.
“	是的	,	先生	.	你是	正确的	在	一个	方式	.

“是的，先生。您说的有道理。”

[bʌt; bət] [wɪv] [gɒt] [ðə; ðɪ] [wɪntʃ] [tuː; tə] ['ləʊə(r)] [ænd; ənd] [hɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wɪð] .

But	we've	got	the	winch	to	lower	and	haul	her	up	with	.
但	我们已经	得到	这	绞盘	到	降低	和	运输	她	向上	和	.

但我们有绞盘可以把她放下来，也可以把她拉上来。

[ænd; ənd] [wʌns] [æt; ət] [siː] [ʃɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [diːl] [sefə] [ænd; ənd] [stɔːntʃə] [ðæn; ðən] [ðæt] [wʌn] ,

And	once	at	sea	she'll	be	a	deal	safer	and	stauncher	than	that	one	,
和	一次	在	海	壳	是	一个	交易	更安全	和	止血剂	比	那	一	,

一旦出海，她会比那艘船更安全、更坚固。

” ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [liːn] , [wɔːl] - ['saɪdɪd] [θɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] ['aʊə(r)] ['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] .

”	pointing	to	a	lean	,	wall	-	sided	thing	that	was	our	only	alternative	.
”	指向	到	一个	倾斜	,	墙	-	侧面	事物	那	曾是	我们的	仅有的	选择	.

”指着一个瘦长的、墙面朝外的东西，那是我们唯一的选择。

“ [bɪ'saɪdz] , [wiːl; wil] [set] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kænvəs] ; [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] [wiː; wi] [ʃænt] [wɒnt]
“ Besides , we'll set very little canvas ; indeed , to all appearance we shan't want
“ 除了 , 出色地 放 非常 小的 帆布 ; 的确 , 到 全部 外貌 我们 不会 想
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“此外，我们不会布置太多东西；事实上，从表面上看，我们不需要太多东西。”

” [wɒt] [ə; eɪ] [seɪl] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] !
” What a sail we had that afternoon !
” 什么 一个 帆 我们 有 那 下午 !

“那天下午我们航行得真开心！”

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [ai] , [huː] [hæd; həd] ['kauntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [liːst] , [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [məʊst] .
I think that I , who had countenanced it least , enjoyed it most .
我 思考 那 我 , WHO 有 默许 它 至少 , 享受 它 最多 .

我觉得，原本最不看好它的人，反而最享受它。

[fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [dʒʌst] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌɪnflu'enzə] ,
For Ronald was only just recovering from influenza ,
为了 罗纳德 曾是 仅有的 只是 恢复中 从 流感 ,

因为罗纳德才刚刚从流感中恢复过来。

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['tʌmb(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .
and certainly not up to a rough and tumble experience of this sort .
和 当然 不是 向上 到 一个 粗糙的 和 翻滚 经验 的 这 种类 .

当然，他肯定经不起这种粗暴的折腾。

[ænd; ənd] [ˌɑːzwəld] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [dɪ'prest] .
And Oswald , too , for a lad of his spirits , was strangely depressed .
和 奥斯瓦尔德 , 也 , 为了 一个 小伙子 的 他的 烈酒 , 曾是 奇怪的 郁闷 .

奥斯瓦尔德，一个如此活泼开朗的年轻人，却也出奇地沮丧。

“ ['nevə(r)] [felt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Never felt like it before , ” he said ,
“ 绝不 毛毡 喜欢 它 前 , ” 他 说 ,

“以前从未有过这种感觉，”他说。

“ [ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['θæŋkfl] [wen] [wɪr] [seɪf] [ɒn] [ʃɔː(r)] [ə'gen] .
“ and I shall be thankful when we're safe on shore again .
“ 和 我 将 是 感恩 什么时候 是 安全的 在 支撑 再次 .

“等我们再次安全上岸的时候，我会非常感激的。”

['aʊə(r)] [əʊld] ['piːp(ə)l] [æt; ət] [həʊm] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ai] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [maɪ] [greɪv] ,
Our old people at home would say that I was walking over my grave ,
我们的 老的 人们 在 家 会 说 那 我 曾是 步行 超过 我的 严重 ,

家里的老人会说我这是在践踏自己的坟墓。

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['fɒli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .
or some folly of the kind .
或者 一些 蠢事 的 这 种类 .

或者诸如此类的愚蠢行为。

[piː] . -
p . 136
p . -

[bʌt; bət] [ðæt] [kænt] [biː; bi] [aʊt] [hɪə(r)] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [lɑːf]

But	that	can't	be	out	here	,	”	he	added	,	with	a	poor	attempt	to	laugh
但	那	不能	是	出去	这里	,	”	他	额外	,	和	一个	贫穷的	试图	到	笑

[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

it	off	.
它	离开	.

“但这不可能在这里，”他补充道，试图用笑声掩饰过去。

[fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'lɒŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [liː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

First	of	all	we	took	her	along	under	the	lee	of	the	shore	,
第一的	的	全部	我们	采取	她	沿着	在下面	这	李	的	这	支撑	,

首先，我们把她带到了海岸的背风处。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [feə(r)] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [seɪl] ,

where	we	were	able	to	carry	a	fair	amount	of	sail	,
在哪里	我们	是	有能力的	到	携带	一个	公平的	数量	的	帆	,

我们当时能够携带相当多的帆，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [hæd; həd] [wɜːkt] [hɜː(r); hə(r)] [wel] [raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] [wiː; wi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

and	when	we	had	worked	her	well	round	the	bay	we	put	her	head
和	什么时候	我们	有	工作	她	出色地	圆形的	这	湾	我们	放	她	头

[streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ,

straight	for	the	south	-	east	,
直的	为了	这	南	-	东方	,

当我们绕着海湾航行了一段距离后，就让她径直向东南方向驶去。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [ɒn] ['aʊə(r)] [biːm] , [ɹ'eɪsd] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['əʊpən] [siː] .

and	,	with	the	wind	on	our	beam	,	raced	out	into	the	open	sea	.
和	,	和	这	风	在	我们的	光束	,	比赛	出去	进入	这	打开	海	.

顺着船舷的风，我们飞驰向茫茫大海。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪə] ['bɪznəs] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'gen] ,

It	was	a	longer	and	heavier	business	to	work	her	back	again	,
它	曾是	一个	更长	和	较重	商业	到	工作	她	后退	再次	,

让她重新振作起来是一项耗时更长、更繁重的任务。

[wɪð] [ðə; ði] [wɪnd] [raɪt] [ɪn] ['aʊə(r)] [tiːθ] , [ænd; ənd] ['freʃnɪŋ] ['stedəli] [æz; əz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔː(r)]

with	the	wind	right	in	our	teeth	,	and	freshening	steadily	as	the	evening	wore
和	这	风	正确的	在	我们的	牙齿	,	和	清新	稳步	作为	这	晚上	穿着

[ɒn] .

on	.
在	.

风迎面吹来，随着夜幕降临，风势越来越强。

['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['əʊnli] [bləʊn] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [weɪt]

Fortunately	for	us	it	had	only	blown	fitfully	,	and	without	much	weight
幸运的是	为了	我们	它	有	仅有的	吹	断断续续地	,	和	没有	很多	重量

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [naʊ] .

in	it	till	now	.
在	它	直到	现在	.

幸运的是，到目前为止，它只是断断续续地刮着风，风力也不大。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] “ ['meɪkɪŋ] [ʌp] [ɪts] [maɪnd] , ” [æz; əz] ['seɪləz] [seɪ] , ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bləʊ] [ɔː(r)]

It	was	still	“	making	up	its	mind	,	”	as	sailors	say	,	whether	it	would	blow	or
它	曾是	仍然	“	制作	向上	它是	头脑	,	”	作为	水手们	说	,	无论	它	会	吹	或者

[nɒt] .

not	.
不是	.

正如水手们所说，它还在“犹豫不决”，不知道自己会不会爆炸。

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['biːtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['sændi] [kəʊv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

But	as	we	were	beaching	her	in	a	deep	sandy	cove	it	had
但	作为	我们	是	海滩	她	在	一个	深的	沙	海湾	它	有

['fɪnɪʃt] [ə'pærəntli] [wɪð] [ˌɪndɪ'sɪʒn] ,

finished	apparently	with	indecision	,
完成的	显然	和	优柔寡断	,

但当我们把她搁浅在一个深沙湾时，它似乎因为犹豫不决而结束了。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [bləʊ] [ɪn] ['ɜːnɪst] .

and	began	to	blow	in	earnest	.
和	开始	到	吹	在	认真	.

然后开始真正地吹起来。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][hæd; həd]['lændɪd] , [ænd; ənd][ˌɑːzwəld][wɒz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ˌjuː 'es] ,

Just	as	we	had	landed	,	and	Oswald	was	preparing	to	follow	us	,
只是	作为	我们	有	登陆	,	和	奥斯瓦尔德	曾是	准备	到	跟随	我们	,

我们刚一落地，奥斯瓦尔德就准备跟上我们，

[ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] [skwɔːl] [bɜːst] [fʊl] [ə'pɒn][ðə; ði][bəʊt] , [wɪtʃ] [leɪ] [biːm] [ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

a	terrific	squall	burst	full	upon	the	boat	,	which	lay	beam	on	to	it	.
一个	了不起	暴风雨	爆裂	满的	之上	这	船	,	哪个	躺	光束	在	到	它	.

一阵猛烈的狂风骤然袭来，小船横着撞上了狂风。

[rɪ'liːvd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [weɪt] , [æz; əz][ˌɑːzwəld] [stept] [ɒn] [ʃɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

Relieved	of	her	last	weight	,	as	Oswald	stepped	on	shore	,	she	yielded	to
松了口气	的	她	最后的	重量	,	作为	奥斯瓦尔德	步	在	支撑	,	她	产生	到

[ðə; ði] ['preʃə(r)] ,

the	pressure	,
这	压力	,

卸下最后一丝重担，奥斯瓦尔德踏上岸边，她便屈服于压力。

[ænd; ənd] , ['hiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] , [pɪnd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

and	,	heeling	over	on	her	side	,	pinned	him	to	the	ground	.
和	,	脚跟	超过	在	她	边	,	已置顶	他	到	这	地面	.

然后，她侧身压住他，把他按倒在地。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .

In	a	moment	the	horror	of	it	broke	upon	us	.
在	一个	片刻	这	恐怖	的	它	打破	之上	我们	.

刹那间，恐怖的景象向我们袭来。

[wɒt] [kʊd; kəd][wiː; wi][duː; də] , [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['rɑːnld] ['hædnt] [biːn] [ʃɔːn] [ɒv; əv]

What	could	we	do	,	the	two	of	us	,	even	if	Ronald	hadn't	been	shorn	of
什么	可以	我们	做	,	这	二	的	我们	,	甚至	如果	罗纳德	之前没有	到过	剪	的

[hɑːf][hɪz; ɪz]

half	his
一半	他的

我们俩又能怎么办呢？就算罗纳德没有被剪掉一半的胳膊腿，我们又能做什么呢？

[piː] . -

p	.	137
p	.	-

[streŋθ] ?

strength	?
力量	?

力量?

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv][ˈteɪkən] [ten] [men] [tuː; tə] [pʊl] [hɜː(r); hə(r)][ˈəʊvə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪl]

It	would	have	taken	ten	men	to	pull	her	over	in	the	face	of	the	gale
它	会	有	已采取	十	男人	到	拉	她	超过	在	这	脸	的	这	大风

[ðæt] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] .

that	was	blowing	.
那	曾是	吹	.

当时狂风呼啸，需要十个人才能把她拉过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [ˈræpɪdli] .

And	the	tide	was	rising	rapidly	.
和	这	潮	曾是	上升	快速	.

潮水迅速上涨。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈaɪd(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [help] .

It	was	idle	to	look	for	help	.
它	曾是	闲置的	到	看	为了	帮助	.

寻求帮助是徒劳的。

[wiː; wi][hæd; həd] [biːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [sɪˈkwestəd] [kəʊv] , [juːst] [ˈəʊnli][baɪ] [ɑːˈselvz] .

We	had	beached	her	in	a	quiet	sequestered	cove	,	used	only	by	ourselves	.
我们	有	搁浅	她	在	一个	安静的	隔离	海湾	,	用过的	仅有的	经过	我们自己	.

我们把她搁浅在一个僻静的小海湾里，只有我们自己会去那里。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈkləʊzə(r)][tuː; tə] [θɔːp] [hɪl] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈregjələ(r)] [ˈlændɪŋ] [steɪdʒ] , [ænd; ənd]

But	it	was	closer	to	Thorpe	Hill	than	the	regular	landing	stage	,	and
但	它	曾是	更近	到	索普	爬坡道	比	这	常规的	降落	阶段	,	和

,

,

,

但它比常规的登陆点更靠近索普山，而且

[ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [hɑːd] [deɪz] [wɜːk] ,

after	a	hard	day's	work	,
后	一个	难的	天	工作	,

辛苦工作一天后，

[seɪvd] [ˌjuː ˈes][ə; eɪ] [ˈtiːdiəs] [biːt] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [kəʊst] [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [ɪts]

saved	us	a	tedious	beat	along	the	coast	when	the	wind	was	blowing	from	its
已保存	我们	一个	乏味	打	沿着	这	海岸	什么时候	这	风	曾是	吹	从	它是

[ˈprez(ə)nt][ˈkwɔːtə(r)] .

present	quarter	.
展示	四分之一	.

当风从现在这个方向吹来时，这让我们省去了沿着海岸线一段漫长的航行。

[ðə; ði] [haɪ] [lænd] [əˈbʌv] [ˌjuː ˈes][wɒz; wəz] [ˈpraɪvət] [ˈprɒpəti] , [wɪð] [nəʊ] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] ,

The	high	land	above	us	was	private	property	,	with	no	right	of	way	,
这	高的	土地	多于	我们	曾是	私人的	财产	,	和	不	正确的	的	方式	,

我们上方的高地是私人领地，没有通行权。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][reɪn] ,

and	on	a	day	like	this	,	for	it	was	beginning	to	rain	,
和	在	一个	天	喜欢	这	,	为了	它	曾是	开始	到	雨	,

在这样的日子里，因为开始下雨了，

[wʊd] [biː; bi] [ˈləʊnli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈdezət] .

would	be	lonely	as	a	desert	.
会	是	孤独	作为	一个	沙漠	.

会像沙漠一样孤独。

[ˈaʊə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪntʃ] .

Our	first	thought	was	of	the	winch	.
我们的	第一的	想法	曾是	的	这	绞盘	.

我们首先想到的是绞盘。

[wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][wʌn] ['fɪtɪd] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klɪf] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] ['leɪbə(r)][ɪn] ['lɔːntʃɪŋ]

We	had	had	one	fitted	up	under	the	cliff	in	order	to	save	labour	in	launching
我们	有	有	一	适配	向上	在下面	这	悬崖	在	命令	到	节省	劳动	在	发射

[ænd; ənd] ['biːtʃɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] .

and	beaching	the	boat	.
和	海滩	这	船	.

为了节省下水和靠岸的人力，我们在悬崖下安装了一个平台。

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['pɒsəb(ə)l] ,

But	,	even	if	it	were	possible	,
但	,	甚至	如果	它	是	可能的	,

但是，即便有可能，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][nɔː(r)] ['nɒlɪdʒ] [haʊ] [tuː; tə]['ɔːltə(r)][ðə; ði][gɪə(r)][səʊ][æz; əz][tuː; tə]['juːtəlaɪz]

we	had	no	time	nor	knowledge	how	to	alter	the	gear	so	as	to	utilise
我们	有	不	时间	也不	知识	如何	到	改变	这	齿轮	所以	作为	到	利用

[ðə; ði] ['liːvərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

the	leverage	for	righting	her	.
这	杠杆作用	为了	纠正	她	.

我们既没有时间也没有知识来调整齿轮，以便利用杠杆作用将她扶正。

[nəʊ] [daʊt] [ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [taɪd] [wʊd] [help] [ˌjuː 'es]['leɪtə(r)][ɒn] , [bʌt; bət][ɪts] [help] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd]

No	doubt	the	incoming	tide	would	help	us	later	on	,	but	its	help	,	when	it	did
不	怀疑	这	即将到来	潮	会	帮助	我们	之后	在	,	但	它是	帮助	,	什么时候	它	做过

[kʌm] ,

come	,
来	,

毫无疑问，涨潮之后会对我们有所帮助，但当它真正发挥作用时，

[wʊd] [kʌm] [tuː] [leɪt] .

would	come	too	late	.
会	来	也	晚的	.

来得太晚了。

[jet] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] [wɒz; wəz]['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

Yet	to	do	anything	was	better	than	to	do	nothing	.
然而	到	做	任何事物	曾是	更好的	比	到	做	没有什么	.

然而，做点什么总比什么都不做要好。

[səʊ][wiː; wi] [tʊk] [ðə; ði]['beɪlə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] , [ænd; ənd] , ['niːlɪŋ] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ˌɑːzwəld] ,

So	we	took	the	balers	out	of	the	boat	,	and	,	kneeling	down	beside	Oswald	,
所以	我们	采取	这	打包机	出去	的	这	船	,	和	,	跪着	向下	旁	奥斯瓦尔德	,

于是我们把打包机从船上搬下来，跪在奥斯瓦尔德身边，

[ə'temptɪd] [ðə; ði] ['həʊpləs] [tɑːsk][ɒv; əv] ['friːɪŋ] [hɪm][baɪ] ['skuːpɪŋ] [aʊt][ðə; ði][sænd][ɒn]

attempted	the	hopeless	task	of	freeing	him	by	scooping	out	the	sand	on
尝试过	这	绝望	任务	的	释放	他	经过	舀取	出去	这	沙	在

他试图用铲子挖掉沙子来解救他，但这注定是徒劳的。

[piː] . -

p	.	138
p	.	-

['aɪðə(r)] [saɪd] , [tɪl] [hiː; hi] [begd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'zɪst] , [æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] ['əʊnli] [fel] ['əʊvə(r)][mɔː(r)]

either	side	,	till	he	begged	us	to	desist	,	as	the	boat	only	fell	over	more
任何一个	边	,	直到	他	乞求	我们	到	停止	,	作为	这	船	仅有的	跌倒	超过	更多的

['hevɪli] ,

heavily	,
重度	,

两边都摇摇晃晃，直到他恳求我们停下来，因为船越翻越厉害。

[ænd; ənd] [ɪm'prɪznd] [hɪm] [stɪl] [di:pə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ji:ldɪŋ] [sænd] .

and	imprisoned	him	still	deeper	in	the	yielding	sand	.
和	被监禁	他	仍然	更深	在	这	屈服	沙	.

并将他更深地囚禁在松软的沙子里。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][taɪm] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wɜ:kɪŋ] , ['kɪŋzli:z] " ['kru:əl] , ['krɔ:lɪŋ] [fəʊm] "

And	all	the	time	that	we	were	working	,	Kingsley's	"	cruel	,	crawling	foam	"
和	全部	这	时间	那	我们	是	在职的	,	金斯利的	"	残忍的	,	爬行	泡沫	"

[bi:t] [pə'sɪstəntli] [ə'pɒn][maɪ][breɪn] ,

beat	persistently	upon	my	brain	,
打	持续地	之上	我的	脑	,

在我们工作的整个过程中，金斯利的"残酷的、蠕动的泡沫"不断地冲击着我的大脑。

['mædnɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪð] [ɪts] ['gɑ:stli] [kən'gru:əti] .

maddening	me	with	its	ghastly	congruity	.
令人抓狂	我	和	它是	阴森	全等性	.

它那可怕的一致性令我抓狂。

[ænd; ənd] [jet] " ['kru:əl][ænd; ənd] ['krɔ:lɪŋ] " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] .

And	yet	"	cruel	and	crawling	"	it	was	not	.
和	然而	"	残忍的	和	爬行	"	它	曾是	不是	.

然而，它并非"残酷卑鄙"。

['kwɪkə(r)] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [bi:n] , [ænd; ənd][ɪts] ['kwɪkɪst] [wɒz; wəz] ([aɪ] [sɔ:]) [ɪts]

Quicker	it	could	scarcely	have	been	,	and	its	quickest	was	(	I	saw	)	its
更快	它	可以	几乎	有	到过	,	和	它是	最快	曾是	(	我	锯	)	它是

['kaɪndli] .

kindliest	.
最友善的	.

速度几乎不可能更快了，而且（我所见）速度最快的也是最和蔼可亲的。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [lædz] [heə(r)] , [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , ['keələs] [ɒv; əv]

Already	it	was	playing	with	the	lad's	hair	,	though	his	mistress	,	careless	of
已经	它	曾是	玩耍	和	这	小伙子的	头发	,	尽管	他的	情妇	,	粗心	的

[ðə; ði][rɪsk][ʃi:; ʃi][ræn] ,

the	risk	she	ran	,
这	风险	她	跑	,

它已经开始玩弄那男孩的头发了，尽管他的情妇全然不顾自己所面临的风险。

[nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [sə'pɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] .

knelt	down	beside	him	and	supported	his	head	in	her	arms	.
跪下	向下	旁	他	和	有	他的	头	在	她	武器	.

她跪在他身边，用双臂托着他的头。

" [preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Pray	for	me	,	"	he	said	.
"	祈祷	为了	我	,	"	他	说	.

"请为我祈祷，"他说。

[ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,

She	whispered	the	words	in	his	ear	,
她	低声说道	这	字	在	他的	耳朵	,

她凑到他耳边低语，

[ðəʊ] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [streŋθ] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv]

though	if	she	had	shouted	them	with	all	her	strength	they	would	not	have
尽管	如果	她	有	喊叫	他们	和	全部	她	力量	他们	会	不是	有

[ri:tʃt] [ˌju: 'es][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ,

reached	us	on	the	other	side	of	the	boat	,
达到	我们	在	这	其他	边	的	这	船	,

即使她用尽全力喊叫，船另一边的我们也听不到。

[weə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [həʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] ['həʊpləs] [naʊ] ,
where , with a hope that was hopeless now ,
在哪里 , 和 一个 希望 那 曾是 绝望 现在 ,

在那里，怀着如今已毫无希望的希望，

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['streɪnɪŋ] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [nəʊ] ['pɜːpəs] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ə'tempt] [tuː; tə] [raɪt] [hɜː(r); hə(r)] .
we were straining ourselves to no purpose in the attempt to right her .
我们 是 紧张 我们自己 到 不 目的 在 这 试图 到 正确的 她 .

我们费尽心思试图纠正她，但一切都是徒劳。

[bʌt; bət] [ˌɑːzwəld] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .
But Oswald was satisfied .
但 奥斯瓦尔德 曾是 使满意 .

但奥斯瓦尔德很满意。

[ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] ['kʌmfət] ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [wɜːdz]
A look of repose and even comfort settled upon his face before the last words
一个 看 的 休息 和 甚至 舒适 定居 之上 他的 脸 前 这 最后的 字
[keɪm] .
came .
来了 .

在他说出最后一句话之前，脸上浮现出一丝平静甚至安详的神情。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [meɪd] [deθ] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
“ Thank you , ” he said , “ you have made death easy for me .
“ 感谢 你 , ” 他 说 , “ 你 有 制成 死亡 简单的 为了 我 .

“谢谢你，”他说，“你让我的死亡变得轻松了。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ]
And you have done so
和 你 有 完毕 所以

而你已经做到了。

[piː] . -
p . 139
p . -

第139页

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [rɪsk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [laɪf] .
at the risk of your own life .
在 这 风险 的 你的 自己的 生活 .

冒着生命危险。

[tel] [ðem; ðəm] [æt; ət] [həʊm] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'freɪd] .
Tell them at home I was not afraid .
告诉 他们 在 家 我 曾是 不是 害怕的 .

回家告诉他们我当时并不害怕。

” [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
” She bent down and kissed his forehead .
” 她 弯曲 向下 和 亲吻 他的 前额 .

她弯下腰，吻了吻他的额头。

“ [ænd; ənd] [naʊ] — ['kʌvə(r)] [maɪ] [feɪs] .
“ And now — cover my face .
“ 和 现在 — 覆盖 我的 脸 .

“现在——捂住我的脸。”

” [piː] . -
” p . 143
” p . -

第143页

['aʊə(r)] [kwiːn]
Our **Queen**
我们的 女王

我们的女王

“ [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːz] — [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][fɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəls][gəʊ] ['wiːpɪŋ] ,
“ **And** **the** **stars** **—** **they** **shall** **fall** **,** **and** **the** **Angels** **go** **weeping** **,**
” 和 这 明星 — 他们 将 落下 , 和 这 天使 去 哭泣 ,

“群星将陨落，天使也将哭泣，

[eə(r)][ai] [siːs] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] [kwiːn] , [maɪ] [kwiːn] .
Ere **I** **cease** **to** **love** **her** **,** **my** **Queen** **,** **my** **Queen** **.**
埃雷 我 停止 到 爱 她 , 我的 女王 , 我的 女王 .

在我不再爱她之前，我的女王，我的女王。

” [ai]
” **I**
” 我

“我

“ ['aʊə(r)] [kwiːn] ” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['rɑːnld] , ['evə(r)] [sɪns] [wiː; wi][fɜːst] [met]
“ **Our** **Queen** **”** **she** **was** **to** **me** **and** **Ronald** **,** **ever** **since** **we** **first** **met**
” 我们的 女王 ” 她 曾是 到 我 和 罗纳德 , 曾经 自从 我们 第一的 遇见
[hɜː(r); hə(r)][æt; ət] ['brɔdˌwɔtər] ,
her **at** **Broadwater** **,**
她 在 布罗德沃特 ,

自从我们在布罗德沃特第一次见到她以来，她就一直是我和罗纳德心中的“女王”。

[ænd; ənd] ['rɑːnld] [hæd; həd] [deəd] [tuː; tə] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] .
and **Ronald** **had** **dared** **to** **love** **her** **.**
和 罗纳德 有 敢于 到 爱 她 .

而罗纳德竟然敢爱她。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l][fɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['taɪt(ə)l] [wɪl]
And **now** **that** **she** **is** **gone** **from** **us** **there** **is** **little** **fear** **that** **her** **title** **will**
和 现在 那 她 是 已消失 从 我们 那里 是 小的 害怕 那 她 标题 将要
['evə(r)][biː; bi] ['kwestʃənd] .
ever **be** **questioned** **.**
曾经 是 被质问 .

如今她已离我们而去，她的头衔几乎不会受到质疑。

['naɪðə(r)] [hiː; hi][nɔː(r)][ai] [niːd] ['eni] ['kɔːrsər] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪn'greɪvd] [baɪ]
Neither **he** **nor** **I** **need** **any** **coarser** **picture** **of** **her** **than** **that** **engraved** **by**
两者都不 他 也不 我 需要 任何 较粗糙 图片 的 她 比 那 刻 经过
['meməri] .
memory **.**
记忆 .

他和我都不需要比记忆中更粗略的关于她的形象了。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] — [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ,
But **for** **others** **—** **for** **those** **who** **knew** **her** **little** **,**
但 为了 其他的 — 为了 那些 WHO 知道 她 小的 ,

但对于其他人——那些不太了解她的人来说，

[ɔː(r)] [les] [wel] — [let] [ˌem 'iː][traɪ][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ɪn]['klɪərə(r)][ænd; ənd] [les] ['ʃædəʊi]
or **less** **well** **—** **let** **me** **try** **to** **call** **her** **back** **in** **clearer** **and** **less** **shadowy**
或者 较少的 出色地 — 让 我 尝试 到 称呼 她 后退 在 更清晰 和 较少的 阴暗的
['aʊtlaɪn] .
outline **.**
大纲 .

或者说，情况不太好——让我试着更清晰、更准确地描述一下她。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [ðɪs] , [tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [geɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒnfɪdəns] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['griːtɪŋ] ,

A	woman	this	,	to	whom	you	gave	your	confidence	with	your	first	greeting	,
一个	女士	这	,	到	谁	你	给予	你的	信心	和	你的	第一的	问候	,

这位女士，你用第一次问候就对她表达了信任。

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	never	afterwards	withdrew	it	.
和	绝不	然后	退出	它	.

之后从未撤回过。

[nɒt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə] [tempt] [æn; ən] ['ɑːtɪst] [baɪ] [ɪts] [ˌregju'lærəti] [ɒv; əv] ['fiːtʃə(r)] [ɔː(r)] ['bjuːti] [ɒv; əv]

Not	the	face	to	tempt	an	artist	by	its	regularity	of	feature	or	beauty	of
不是	这	脸	到	诱惑	一个	艺术家	经过	它是	规律性	的	特征	或者	美丽	的

['kʌlərɪŋ] .

colouring	.
染色	.

这张脸五官并不规整，肤色也不漂亮，不足以吸引艺术家的目光。

[mə'dɒnə] - [laɪk] [sʌm; səm] [wʊd] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

Madonna	-	like	some	would	call	it	,	and	so	it	was	in	sweet	and	loving
麦当娜	-	喜欢	一些	会	称呼	它	,	和	所以	它	曾是	在	甜的	和	爱

['trʌstfəlnɪs] ,

trustfulness	,
信赖	,

有些人会说，这就像圣母玛利亚那样，的确如此，充满了甜蜜而充满爱意的信任。

[bʌt; bət] [fɑː(r)] [tuː] ['məʊbaɪl] [ænd; ənd] ['hjuːmən] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst]

but	far	too	mobile	and	human	,	too	full	of	interest
但	远的	也	移动的	和	人类	,	也	满的	的	兴趣

但它太过灵活多变，太过人性化，太过充满趣味性。

[piː] . -

p	.	144
p	.	-

第144页

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['sɪmpəθi] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [rɪ'pəʊzfəl] [plə'sɪdəti] [ɒv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ɑːt] .

and	human	sympathy	to	suggest	the	reposeful	placidity	of	conventional	art	.
和	人类	同情	到	建议	这	宁静的	平静	的	传统的	艺术	.

并唤起人类的同情心，以展现传统艺术的宁静祥和。

['ɪnstɪŋkt] , ['rɑːðə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [in'spaiəz] [ðə; ði] [best] [wɜːk] [ɒv; əv]

Instinct	,	rather	,	with	the	life	and	animation	that	inspires	the	best	work	of
本能	,	相当	,	和	这	生活	和	动画片	那	鼓舞人心	这	最好的	工作	的

['geɪnzˌbʌrəʊ] [ænd; ənd] ['ren(ə)ldz] ,

Gainsborough	and	Reynolds	,
盖恩斯伯勒	和	雷诺兹	,

更确切地说，是本能，以及激发盖恩斯伯勒和雷诺兹最佳作品的生命力和活力。

[ænd; ənd] [fræŋk] [wɪð] [ə; eɪ] [sɪm'plɪsəti] [ðæt] [ɪz] ['keələs] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

and	frank	with	a	simplicity	that	is	careless	of	its	surroundings	,	and	therefore
和	坦率	和	一个	简单	那	是	粗心	的	它是	周围环境	,	和	所以

['kɒŋkəz] [ðem; ðəm] .

conquers	them	.
征服者	他们	.

坦率真诚，毫不在意周围的环境，因此征服了环境。

[ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [həʊm] ; [ðens] [ˌaɪ 'tiː] ['reɪdieɪtɪd] ['aʊtwədz] .

The	centre	of	her	interest	was	home	;	thence	it	radiated	outwards	.
这	中心	的	她	兴趣	曾是	家	;	因此	它	辐射	向外	.

她关注的中心是家；然后，这种关注向外辐射。

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['fæməli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [frendz] , [frɒm; frəm] [frendz] [tuː; tə] ['neɪbɜːrz] ,

From	her	family	to	her	friends	,	from	friends	to	neighbours	,
从	她	家庭	到	她	朋友们	,	从	朋友们	到	邻居	,

从她的家人到朋友，从朋友到邻居，

[hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [pɑːst] [ɪn]['evə(r)] ['waɪdnɪŋ] ['sɜːklz] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] [ðæt] ,

her	influence	passed	in	ever	widening	circles	like	a	ripple	that	,
她	影响	通过了	在	曾经	扩大	界	喜欢	一个	波纹	那	,

她的影响力像涟漪一样不断扩散开来，

[stɜːd] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [puːl] , ['trævlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɛkstɹ'ɛməst] [edʒ] .

stirred	in	the	centre	of	some	pool	,	travels	to	the	extremest	edge	.
搅拌	在	这	中心	的	一些	水池	,	旅行	到	这	极端	边缘	.

在水池中央搅动的水流，会流向水池的最边缘。

['neɪtʃə(r)] [kriː'eɪts] [nɒt] ['meni] [sʌtʃ] .

Nature	creates	not	many	such	.
自然	创建	不是	许多	这样的	.

自然界中这样的生物并不多见。

['hæpi] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [wʌn] .

Happy	the	man	who	has	known	and	honoured	one	.
快乐的	这	男人	WHO	有	已知	和	荣幸	一	.

认识并尊重这样的人，是幸福的人。

['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l][ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

Over	and	over	again	I	have	tried	to	unravel	the	secret	of	her
超过	和	超过	再次	我	有	尝试	到	绎	这	秘密	的	她

[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [tʃɑːm] .

inexplicable	charm	.
无法解释的	魅力	.

我一次又一次地试图解开她那难以言喻的魅力之谜。

['siːtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kwestəd] [nʊk] , [weə(r)] ['rɑːnld] [hɪm'self] [wʊd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [hɑːd]

Seating	myself	in	some	sequestered	nook	,	where	Ronald	himself	would	find	it	hard
座位	我	在	一些	隔离	角落	,	在哪里	罗纳德	他自己	会	寻找	它	难的

[tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌem 'iː] ,

to	discover	me	,
到	发现	我	,

我找了个僻静的角落坐下，这样罗纳德本人就很难发现我。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [maɪ] ['pleʒə(r)] , [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['iːvnɪŋz] [ˌentə'teɪnmənt] ,

it	has	been	my	pleasure	,	through	a	long	evening's	entertainment	,
它	有	到过	我的	乐趣	,	通过	一个	长的	晚上	娱乐	,

度过一个漫长的夜晚，我感到非常荣幸。

[tuː; tə] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['evri] ['greɪsf(ə)l] [wɜːd] [ænd; ənd] ['griːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [wɪð]

to	watch	her	in	every	graceful	word	and	greeting	that	she	exchanged	with
到	手表	她	在	每一个	优美	单词	和	问候	那	她	交换	和

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

her	friends	.
她	朋友们	.

观察她与朋友们交流时的每一句优雅的话语和每一句问候。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]['iːv(ə)n][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] — [ə; eɪ] [lɒst]

It	was	a	satisfaction	even	to	see	her	walk	across	the	room	—	a	lost
它	曾是	一个	满意	甚至	到	看	她	走	穿过	这	房间	—	一个	丢失的

[ɑːt] ([ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es]) [ɪn] [ðiːz] ['hʌrid] [ænd; ənd] [ˌɪnɑː'tɪstɪk] [deɪz] .

art	(	they	tell	us	)	in	these	hurried	and	inartistic	days	.
艺术	(	他们	告诉	我们	)	在	这些	慌忙	和	不艺术的	天	.

看着她穿过房间都让人感到满足——据说，在如今这个匆忙而缺乏艺术气息的时代，这门艺术已经失传了。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ðɪ] ['mɪst(ə)rɪ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

I	tried	to	learn	the	mystery	from	her	conversation	.
我	尝试	到	学习	这	神秘	从	她	对话	.

我试图从她的谈话中解开这个谜团。

[ðə; ðɪ] [wɜːdz] [təʊld] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [təʊn] [wɒz; wəz] [les] ['siːkrətɪv] ; [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,

The	words	told	nothing	,	but	the	tone	was	less	secretive	;	and	,	after	all	,
这	字	讲述	没有什么	,	但	这	语气	曾是	较少的	神秘的	;	和	,	后	全部	,

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ðə; ðɪ]

how	much	more	the
如何	很多	更多的	这

话语中什么也没说，但语气却不那么神秘了；而且，毕竟，这又能说明什么呢?

[piː] . -

p	.	145
p	.	-

第145页

[təʊn] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [tel] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['spiːkə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['kɔɪnɪdʒ]

tone	always	does	tell	of	the	spirit	of	the	speaker	than	the	conventional	coinage
语气	总是	做	告诉	的	这	精神	的	这	扬声器	比	这	传统的	铸币

[wiː; wi] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [ɪn] [wɜːdz] .

we	have	devised	in	words	.
我们	有	设计	在	字	.

语气总是比我们创造的常规词汇更能体现说话者的精神。

“ [ænd; ənd] [haʊz] [ðæt] [swiːt] ['lɪt(ə)l] [beən] [ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪsɪz] . [mək'fɜːrsən] ? ” ([ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

“	And	how's	that	sweet	little	bairn	of	yours	,	Mrs	.	Macpherson	?	”	(	She	was
“	和	怎么样	那	甜的	小的	孩子	的	你的	,	太太	.	麦克弗森	?	”	(	她	曾是

[hɑːf] [skɒtʃ] [baɪ] [bɜːθ] ,

half	Scotch	by	birth	,
一半	苏格兰威士忌	经过	出生	,

“麦克弗森太太，您那可爱的小宝贝怎么样了？”(她有一半苏格兰血统，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sent] [bɪ'treɪd] [ɪt'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['mænərɪzəm] [ɒv; əv]

and	now	and	again	her	descent	betrayed	itself	in	a	pretty	mannerism	of
和	现在	和	再次	她	下降	背叛	本身	在	一个	漂亮的	举止	的

[wɜːd] [ænd; ənd] ['æksent] .)

word	and	accent	.	)
单词	和	口音	.	)

而她出身低微的事实，偶尔也会通过她说话的语调和口音流露出来。)

“ [aɪ] [lɒst] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [dɪd] ,

“	I	lost	my	heart	to	her	,	I	did	,
“	我	丢失的	我的	心	到	她	,	我	做过	,

“我把心丢给了她，真的。”

[wen] [aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pə'reɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːs] .

when	I	met	her	yesterday	on	the	Parade	with	her	nurse	.
什么时候	我	遇见	她	昨天	在	这	游行	和	她	护士	.

昨天我在游行大道上遇到了她和她的护士。

” [ə; eɪ] ['griːtɪŋ] [əʊld] [æz; əz] [taɪm] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [njuː] , [ɪn'taɪəli] [njuː] ,

”	A	greeting	old	as	time	can	make	it	,	but	new	,	entirely	new	,
”	一个	问候	老的	作为	时间	能	制作	它	,	但	新的	,	完全	新的	,

“一句古老的问候，却又焕然一新，完全是新的。”

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['sɪmpəθi] [ʃiː; ʃi] [θruː] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

in	the	sympathy	she	threw	into	it	right	from	the	depths	of	her	heart	.
在	这	同情	她	扔	进入	它	正确的	从	这	深度	的	她	心	.

她从内心深处倾注了同情心。

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][nɒt] [bɪ'liːv] ; [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [mək'fɜːrsən] [wɒz; wəz]

No	one	could	hear	her	and	not	believe	;	and	Mrs	.	Macpherson	was
不	一	可以	听到	她	和	不是	相信	;	和	太太	.	麦克弗森	曾是

[wʌn] .

won	.
韩元	.

没有人听了她的话会不相信；麦克弗森夫人被打动了。

['sʌmtaɪmz] , ['ɔːlməʊst] ['ɔːstrʌk] , [aɪ] [ɑːskt] [maɪ'self] , [ɪz] [ðeə(r)] ,

Sometimes	,	almost	awestruck	,	I	asked	myself	,	Is	there	,
有时	,	几乎	惊叹不已	,	我	问	我	,	是	那里	,

有时，我几乎是惊叹不已地问自己，真的有……吗？

[kæn; kən][ðeə(r)][biː; bi][ə; eɪ]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][səʊ] ['nɪəli] [ə'prɒksɪmeɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn][æz; əz]

can	there	be	a	human	nature	so	nearly	approximating	to	the	divine	as
能	那里	是	一个	人类	自然	所以	几乎	近似	到	这	神圣的	作为

[tuː; tə] [pə'zes] [ðə; ðɪ] ['verəti] [ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['sɪmpəθi] ?

to	possess	the	verity	of	universal	sympathy	?
到	具有	这	真理	的	普遍的	同情	?

是否存在一种人性，能够如此接近神性，以至于拥有普世同情的真实性?

[ænd; ənd] , ['nəʊɪŋ] [ðɪs] ['wʊmən] [səʊ] ['nɪəli] [ænd; ənd][səʊ] ['kləʊsli] [æz; əz][aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː]

And	,	knowing	this	woman	so	nearly	and	so	closely	as	I	knew	her	,	it
和	,	会心	这	女士	所以	几乎	和	所以	密切	作为	我	知道	她	,	它

[wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ,

was	impossible	,
曾是	不可能的	,

而且，因为我如此了解这位女士，与她关系如此密切，所以这是不可能的。

[aɪ] [faʊnd] , [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪð] [ə; eɪ] ['negətɪv] .

I	found	,	to	answer	the	question	with	a	negative	.
我	成立	,	到	回答	这	问题	和	一个	消极的	.

我发现，这个问题应该用否定的答案来回答。

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [daʊt] , [pleɪ] [trʌmps] ” [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] [ruːl] [ɪn] [wɪst] ,

“	If	you	are	in	doubt	,	play	trumps	”	used	to	be	the	rule	in	whist	,
“ 如果		你	是	在	怀疑	,	玩	特朗普	”	用过的	到	是	这	规则	在	惠斯特	,

“如果拿不定主意，就出王牌”曾是惠斯特牌游戏中的一条规则。

[ænd; ənd] “ [ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [daʊt] ,

and	“	If	you	are	in	doubt	,
和	“ 如果		你	是	在	怀疑	,

“如果您有任何疑问，

[weə(r)] [blæk] ” [wʊd] [biː; bi][maɪ][əd'vaɪs][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [dres] .

wear	black	”	would	be	my	advice	to	a	lady	in	difficulty	about	her	dress	.
穿	黑色的	”	会	是	我的	建议	到	一个	女士	在	困难	关于	她	裙子	.

如果一位女士在着装上遇到困难，我会建议她穿黑色。

[ænd; ənd] ['rɑːnəldz] [waɪf] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Ronald's	wife	suggested	it	.
和	罗纳德的	妻子	建议	它	.

这是罗纳德的妻子提出的建议。

[tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][best] — [ɪn]

To	-	night	she	was	looking	her	best	—	in
到	-	夜晚	她	曾是	寻找	她	最好的	—	在

今晚她看起来状态极佳——

[piː] . -

p	.	146
p	.	-

[blæk] , [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['daɪəməndz] .

black	**,**	**and**	**silver**	**and**	**diamonds**	**.**
黑色的	,	和	银	和	钻石	.

黑色、银色和钻石。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['rɑːnld] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðeə(r)]['lɑːdʒɪst] [bɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] ,

She	**and**	**Ronald**	**were**	**giving**	**their**	**largest**	**ball**	**of**	**the**	**season**	**,**
她	和	罗纳德	是	给予	他们的	最大	球	的	这	季节	,

她和罗纳德正在举办本季规模最大的舞会。

[djuː] ['regjələli] [æt; ət] [ðɪs] ['pɪəriəd][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

due	**regularly**	**at**	**this**	**period**	**of**	**the**	**year**	**,**
到期的	经常	在	这	时期	的	这	年	,

每年这个时候都会定期到期，

[ænd; ənd] ['evri] ['fæməli][ɒv; əv] ['stændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪlz] [raʊnd] [hæd; həd] [sent] [ɪts] [ˌreprɪ'zentətɪv] .

and	**every**	**family**	**of**	**standing**	**for**	**miles**	**round**	**had**	**sent**	**its**	**representative**	**.**
和	每一个	家庭	的	常设	为了	英里	圆形的	有	发送	它是	代表	.

方圆数英里内的每个家族都派出了代表。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['wʌndə(r)][aɪ]['hædnt] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

For	**a**	**wonder**	**I**	**hadn't**	**been**	**watching**	**her**	**that**	**evening**	**,**
为了	一个	想知道	我	之前没有	到过	观看	她	那	晚上	,

真奇怪，那天晚上我竟然没注意到她。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ] [ɑːm] .

and	**was**	**surprised**	**to**	**feel**	**her**	**gentle**	**touch**	**on**	**my**	**arm**	**.**
和	曾是	惊讶	到	感觉	她	温和的	触碰	在	我的	手臂	.

我惊讶地感觉到她温柔地触碰了我的手臂。

“ [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [fred] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ˌʌp'steəz] .

“	**Come**	**with**	**me**	**,**	**Fred**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**want**	**you**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**upstairs**	**.**
“	来	和	我	,	弗雷德	,	”	她	说	,	“	我	想	你	为了	一个	很少	分钟	楼上	.

“跟我来，弗雷德，”她说，“我想让你上楼待一会儿。”

[pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [nɜːs] [ɪz] ['daɪɪŋ] .

Poor	**old**	**nurse**	**is**	**dying**	**.**
贫穷的	老的	护士	是	垂死	.

可怜的老护士快要死了。

[wɪv] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] [pɑːst] .

We've	**been**	**expecting**	**it**	**,**	**you**	**know**	**,**	**at**	**any**	**moment**	**for**	**some**	**weeks**	**past**	**.**
我们已经	到过	期待	它	,	你	知道	,	在	任何	片刻	为了	一些	周	过去的	.

你知道，过去几周我们一直都在期待着这一天的到来。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] .

But	**I**	**wish**	**it**	**hadn't**	**come**	**to**	**-**	**night**	**.**
但	我	希望	它	之前没有	来	到	-	夜晚	.

但我希望它今晚没有发生。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [səʊ] ['hɑːtləs] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] ;

It	**looks**	**so**	**heartless**	**to**	**have**	**all**	**these**	**people**	**about**	**us**	**;**
它	看起来	所以	狠心	到	有	全部	这些	人们	关于	我们	;

周围有这么多人，看起来真是冷酷无情；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][bɔːl] [pʊt] [ɒf] .

and	**yet**	**I**	**know**	**she**	**wouldn't**	**have**	**had**	**the**	**ball**	**put**	**off**	**.**
和	然而	我	知道	她	不会	有	有	这	球	放	离开	.

但我知道她绝不会允许舞会延期。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst]['pɜːs(ə)n]['evə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][self] .

She	**was**	**the**	**last**	**person**	**ever**	**to**	**think**	**of**	**self**	**.**
她	曾是	这	最后的	人	曾经	到	思考	的	自己	.

她是最不可能为自己着想的人。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [ʌn'fiːlɪŋ] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [streɪt] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [laɪt]

Still	it	does	look	unfeeling	to	go	to	her	straight	from	all	this	light
仍然	它	做	看	冷漠无情	到	去	到	她	直的	从	全部	这	光

[ænd; ənd] ['merɪmənt] .

and	merriment	.
和	欢乐	.

不过，从这轻松愉快的氛围中直接走向她，看起来确实有些冷漠无情。

[jet] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [les] [ðæn; ðən][məʊst] [wʊd] .

Yet	I	feel	it	less	than	most	would	.
然而	我	感觉	它	较少的	比	最多	会	.

但我感觉不到这种影响，比大多数人要少。

[laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['kləʊsli] [mɪkst] ,

Life	and	death	seem	to	me	so	closely	mixed	,
生活	和	死亡	似乎	到	我	所以	密切	混合	,

在我看来，生与死是如此紧密地交织在一起。

[ðæt] [weər'evə(r)] [wʌn][ɪz][ðeə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt][ðə; ði]['ʌðə(r)] . ”

that	wherever	one	is	there	you	may	expect	the	other	.	”
那	无论	一	是	那里	你	可能	预计	这	其他	.	”

无论一个在哪里出现，你都可以期待另一个也在那里出现。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪl] [kʌm] . [bʌt; bət] ['ɔːtnt] ['rɑːnld] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [tuː] ? ”

“	Of	course	I'll	come	.	But	oughtn't	Ronald	to	be	there	too	?	”
“	的	课程	患病的	来	.	但	不应该	罗纳德	到	是	那里	也	?	”

“我当然会去。不过罗纳德难道不应该也去吗？”

“ [jes] ; [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] ['kænɒt] [bəuθ][biː; bi] [speəd] .

“	Yes	;	but	,	you	see	,	we	cannot	both	be	spared	.
“	是的	;	但	,	你	看	,	我们	不能	两个都	是	幸存	.

“是的；但是，你看，我们俩不可能都幸免于难。”

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪst] .

He	must	be	here	to	make	excuses	for	me	if	I	am	missed	.
他	必须	是	这里	到	制作	借口	为了	我	如果	我	是	错过	.

他肯定在这里是为了在我失踪时替我找借口。

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [spɔɪl]

I	don't	want	to	spoil
我	不	想	到	剧透

我不想剧透

[piː] . -

p	.	147
p	.	-

第147页

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ɔːl] [ðiːz] [jʌŋ] [θɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][wʌn] [greɪt] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] . ”

the	pleasure	of	all	these	young	things	during	their	one	great	evening	of	the	year	.	”
这	乐趣	的	全部	这些	年轻的	事物	期间	他们的	一	伟大的	晚上	的	这	年	.	”

所有这些年轻人在一年中唯一一个美好的夜晚里尽情享受着快乐。

“ [bʌt; bət] [jʊl] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ?

“	But	you'll	change	your	dress	?
“	但	你会	改变	你的	裙子	?

“但你会换衣服吗？”

” [aɪ] [sed] [ə'gɑːst] .

”	I	said	aghast	.
”	我	说	惊愕	.

我惊愕地说道。

“ [nəʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɒt] .

“	No	,	I	think	not	.
“	不	,	我	思考	不是	.

“不，我不这么认为。”

[ɪf] [deθ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [səʊ] ['veri] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

If	death	is	always	so	very	near	to	us	,
如果	死亡	是	总是	所以	非常	靠近	到	我们	,

如果死亡总是如此接近我们，

[ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] [siːm] [wɜːθ] [waɪl] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [wʌnz] [dres] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] .

it	hardly	seems	worth	while	to	change	one's	dress	to	meet	him	.
它	几乎	似乎	值得	尽管	到	改变	一个人的	裙子	到	见面	他	.

为了见他而特意换衣服，似乎没什么意义。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .

Besides	,	I	have	a	special	reason	in	this	case	.
除了	,	我	有	一个	特别的	原因	在	这	案件	.

此外，我这次还有特殊原因。

[ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [lɒŋ] [dɪə(r)][əʊld] [nɜːs] [hæz; həz] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [bɔːl] - [ruːm] [dres] ,

All	her	life	long	dear	old	nurse	has	liked	to	see	me	in	my	ball	-	room	dress	,
全部	她	生活	长的	亲爱的	老的	护士	有	喜欢	到	看	我	在	我的	球	-	房间	裙子	,

我亲爱的老护士一辈子都喜欢看我穿舞会礼服的样子。

[ænd; ənd][aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .

and	I'm	sure	she	will	to	-	night	.
和	我是	当然	她	将要	到	-	夜晚	.

我相信她今晚一定会做到。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði]['eɪndʒəls][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['betə(r)]

She	said	it	gave	her	an	idea	of	what	the	angels	were	like	better
她	说	它	给予	她	一个	主意	的	什么	这	天使	是	喜欢	更好的

[ðæn; ðən][dɪd][hɜː(r); hə(r)]['baɪb(ə)l] .

than	did	her	Bible	.
比	做过	她	圣经	.

她说，这让她对天使有了比《圣经》更深刻的了解。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][wʌn] ['kʌmfətɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	if	it	could	give	her	one	comforting	thought	to	help	her	,
和	如果	它	可以	给	她	一	令人感到安慰	想法	到	帮助	她	,

如果这能给她带来哪怕一丝安慰，对她有所帮助的话，

[aɪ'd][hæv; həv] [drest] [ɒn] ['pɜːpəs] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

I'd	have	dressed	on	purpose	as	I	am	.
ID	有	穿着	在	目的	作为	我	是	.

我会故意穿成现在的样子。

” [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] ['rɑːnld] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːzɪz][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['æbsəns] .

”	There	was	little	need	for	Ronald	to	make	excuses	for	our	absence	.
”	那里	曾是	小的	需要	为了	罗纳德	到	制作	借口	为了	我们的	缺席	.

“罗纳德几乎不需要为我们的缺席找借口。”

[ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] [wen] [ðeɪ] [kɔːld] [ˌjuː 'es] .

The	old	woman	was	dying	when	they	called	us	.
这	老的	女士	曾是	垂死	什么时候	他们	称为	我们	.

他们打电话给我们的时候，那位老妇人已经奄奄一息了。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd] ['braitən] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] .

But	her	eyes	opened	and	brightened	as	she	saw	her	mistress	.
但	她	眼睛	打开	和	明亮	作为	她	锯	她	情妇	.

但当她看到女主人时，她的眼睛睁开了，闪闪发光。

“ [wɒt] !
“ What !
” 什么 !

“什么!

[æn; ən]['eɪndʒl] ?
an angel ?
一个 天使 ?

天使?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [nəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [dɪə(r)] ['mɪstrəs] , [ðə; ði] [best] ['eɪndʒl][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
“ No , but my own dear mistress , the best angel of them all ,
” 不 , 但 我的 自己的 亲爱的 情妇 , 这 最好的 天使 的 他们 全部 ,

“不，但我亲爱的女主人，她们中最棒的天使，

[ænd; ənd] [drest] [æz; əz][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] — [nɒt] [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ɒv; əv] [waɪt] —
and dressed as I would have her — not yet in her robe of white —
和 穿着 作为 我 会 有 她 — 不是 然而 在 她 长袍 的 白色的 —
[nɒt] [jet] .
not yet .
不是 然而 .

她穿的是我理想中的服装——但还没有穿上她的白色长袍——还没有。

” [ænd; ənd] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] - [feɪs] [prest] [kləʊz] [tuː; tə] [hɜːz] ,
” And , with her mistress ' face pressed close to hers ,
” 和 , 和 她 情妇 - 脸 按下 关闭 到 她的 ,

“然后，她把女主人的脸紧紧贴在自己脸上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəməndz][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ['rɪp(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪmərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] ,
and the diamonds and silver rippling and shimmering about her pillow ,
和 这 钻石 和 银 涟漪 和 闪闪发光 关于 她 枕头 ,

枕头周围，钻石和银饰闪烁着波光粼粼。

['aʊə(r)][əʊld] [nɜːs] [daɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃəʊzn] .
our old nurse died as she would have chosen .
我们的 老的 护士 死亡 作为 她 会 有 选定 .

我们的老护士去世了，这是她自己选择的死法。

[hɑːf] - [æn; ən] - ['aʊə(r)]['leɪtə(r)] “ ['aʊə(r)]
Half - an - hour later “ Our
一半 - 一个 - 小时 之后 ” 我们的

半小时后，“我们的

[piː] . -
p . 148
p . -

第148页

[kwiːn] ” [wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði][bɔːl] - [ruːm] : [braɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['tʃɪəf(ə)l]
Queen ” was back in the ball - room : bright , and , to all appearance , cheerful
女王 ” 曾是 后退 在 这 球 - 房间 : 明亮的 , 和 , 到 全部 外貌 , 快乐
[æz; əz][ðə; ði] [rest] .
as the rest .
作为 这 休息 .

“皇后”又回到了舞厅：容光焕发，而且看起来和其他人一样兴高采烈。

[nʌn] [ðæt] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [gest] [ðə; ði] [si:n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

None	that	saw	her	would	have	guessed	the	scene	from	which	she	had
没有任何	那	锯	她	会	有	猜对了	这	场景	从	哪个	她	有

[kʌm] [bæk] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

come	back	to	them	.
来	后退	到	他们	.

任何见到她的人都不会想到，她是从怎样的场景中回来的。

“ ['hɑ:tləs] ” [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [wɪl] [seɪ] [səʊ] [stɪl] .

“	Heartless	”	they	would	have	said	,	and	will	say	so	still	.
〃	狠心	〃	他们	会	有	说	,	和	将要	说	所以	仍然	.

他们过去会说他“冷酷无情”，现在仍然会这么说。

[bʌt; bət] ['rɑ:nld] [ænd; ənd][ai] [nju:] ['betə(r)] .

But	Ronald	and	I	knew	better	.
但	罗纳德	和	我	知道	更好的	.

但我和罗纳德都心知肚明。

[hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['nɜ:səri] [ʌp] [steəz] .

Her	heart	was	in	the	nursery	up	stairs	.
她	心	曾是	在	这	苗圃	向上	楼梯	.

她的心却在楼上的育婴室里。

[ʃi:; ʃi] [weəz] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪt] [rəʊb] [naʊ] .

She	wears	her	white	robe	now	.
她	穿着	她	白色的	长袍	现在	.

她现在穿着白色长袍。

[bʌt; bət] , [ɪn] ['revərəns] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] ['rɪt(ə)n] , [ai] [wʊd] [feɪn] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [kʌm] [tu:; tə] ['welkəm]

But	,	in	reverence	be	it	written	,	I	would	fain	see	her	come	to	welcome
但	,	在	尊敬	是	它	书面	,	我	会	欣然	看	她	来	到	欢迎

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但是，恕我直言，我多么希望她能来迎接我。

[kləʊðd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [kləʊðd] [ðæt] [naɪt] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd]['daɪəməndz] .

clothed	,	as	she	was	clothed	that	night	,	in	black	and	silver	and	diamonds	.
穿着衣服	,	作为	她	曾是	穿着衣服	那	夜晚	,	在	黑色的	和	银	和	钻石	.

她身着当晚的装束，一身黑银镶钻的服饰。

[ˌaɪ 'aɪ]

II
二

二

[wen] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] [keɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] , [ʃi:; ʃi] [met] [deθ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

When	her	own	time	came	,	as	it	did	soon	after	,	she	met	death	with	the	same
什么时候	她	自己的	时间	来了	,	作为	它	做过	很快	后	,	她	遇见	死亡	和	这	相同的

['fɪələs] ,

fearless	,
无畏	,

当她自己的生命走到尽头时（不久之后），她以同样的无畏精神面对死亡。

['frendli] ['kʌrɪdʒ] .

friendly	courage	.
友好的	勇气	.

友善的勇气。

[hɜ:(r); hə(r)] [θɔ:ts] [wɜ:(r); wə(r)] ['həʊlli] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə] [steɪ] ,

Her	thoughts	were	wholly	for	those	who	were	to	stay	,
她	想法	是	完全	为了	那些	WHO	是	到	停留	,

她满脑子想的都是那些要留下来的人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['iːv(ə)n]['pleɪf(ə)l][ɪn] [ɜːdʒɪŋ] [ə'pɒn][ˌem 'iː]['nevə(r)][tuː; tə] [liːv] ['rɑːnld] [ænd; ənd]

and	she	was	even	playful	in	urging	upon	me	never	to	leave	Ronald	and
和	她	曾是	甚至	顽皮的	在	敦促	之上	我	绝不	到	离开	罗纳德	和

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

她甚至还开玩笑地劝我千万不要离开罗纳德和孩子们。

[bʌt; bət] [lɜːn] [tuː; tə] “ [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

but	learn	to	“	take	her	place	.
但	学习	到	“	拿	她	地方	.

但要学会“代替她”。

” [aɪ] [əʊn] [aɪ][wɒz; wəz] ['trʌbld] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [wɒt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] ['levəti] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

”	I	own	I	was	troubled	at	times	by	what	seemed	almost	levity	in	the	face	of
”	我	自己的	我	曾是	麻烦	在	时代	经过	什么	似乎	几乎	轻浮	在	这	脸	的

[deθ] ,

death	,
死亡	,

“我承认，有时面对死亡，人们近乎轻描淡写的态度让我感到不安。”

[tɪl] [aɪ][bɪ'gæn][baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə]['riːəlaɪz][hɜː(r); hə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .

till	I	began	by	degrees	to	realise	her	point	of	view	.
直到	我	开始	经过	学位	到	意识到	她	观点	的	看法	.

直到我逐渐开始理解她的观点。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] ['dɪstəns] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [pə'hæps] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ruːm]

“	I	think	it	will	be	a	very	short	distance	,	”	she	said	,	“	perhaps	into	another	room
“	我	思考	它	将要	是	一个	非常	短的	距离	,	”	她	说	,	“	也许	进入	其他	房间

,

,

,

“我想距离应该很短，”她说，“也许只是到另一个房间。”

[pə'hæps] [nɒt]['iːv(ə)n][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] ; [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] ([tuː; tə][ˌem 'iː] ,

perhaps	not	even	so	far	as	that	;	and	the	time	(	to	me	,
也许	不是	甚至	所以	远的	作为	那	;	和	这	时间	(	到	我	,

或许甚至还没到那种程度；而时间（对我而言，

[æt; ət] ['eni] [reɪt]) [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [siːm] [ʃɔːt] — [nəʊ]

at	any	rate	)	will	certainly	seem	short	—	no
在	任何	速度	)	将要	当然	似乎	短的	—	不

无论如何）肯定会显得很短——没有

[piː] . -

p	.	149
p	.	-

[lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [sliːp] [wɪtʃ] ['seprəts] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [tɪl]

longer	than	the	night	of	sleep	which	separates	us	from	our	loved	ones	till
更长	比	这	夜晚	的	睡觉	哪个	分离	我们	从	我们的	喜爱	一个	直到

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

the	morning	.
这	早晨	.

比让我们与亲人分离到天亮的夜晚还要漫长。

” [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][fɪə(r)] .

”	And	of	the	future	she	had	no	fear	.
”	和	的	这	未来	她	有	不	害怕	.

“对于未来，她毫无畏惧。”

“ ['nʌθɪŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Nothing , ” she said ,
“ 没有什么 , ” 她 说 ,

“没什么，”她说。

“ [kʊd; kəd] [pə'sweɪd] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bi:n] [fænd] [ænd; ənd] ['kwikən] [hɪə(r)]
“ could persuade me that the light which has been fanned and quickened here
“ 可以 说服 我 那 这 光 哪个 有 到过 扇形 和 加速 这里
[wɪl] [bi:; bi][ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][baɪ][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [wi:; wi] [kɔ:l] [deθ] .
will be extinguished for ever by the incident we call death .
将要 是 熄灭 为了 曾经 经过 这 事件 我们 称呼 死亡 .

“或许有人能让我相信，这里被点燃和加速的光芒，终将被我们称之为死亡的事件永远熄灭。

[ðə; ði][dʒest] [wʊd] [bi:; bi] [tu:] ['hɒrəbli] , [ˌɪnkən'si:vəbli] [mə'lɪʃəs] .
The jest would be too horribly , inconceivably malicious .
这 笑话 会 是 也 糟糕透了 , 难以想象 恶意 .

这个玩笑太过恶劣，简直令人难以置信地恶毒。

[jet] ['aʊə(r)] [tʃɔɪs] [laɪz] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [self] -
Yet our choice lies between this and the crowning impossibility of a self -
然而 我们的 选择 谎言 之间 这 和 这 加冕 不可能 的 一个 自己 -
[kri'eɪtɪd] [wɜ:ld] .
created world .
创建 世界 .

然而，我们的选择在于此和创造一个完全不可能的世界之间。

” [nɒt] ['θɔ:tləsli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][maɪ'self]
” Not thoughtlessly , but in the hope of finding a standing ground for myself
” 不是 不经思考地 , 但 在 这 希望 的 寻找 一个 常设 地面 为了 我
,
,
,

“并非贸然行事，而是希望找到一个可以为自己辩护的立场，”

[aɪ] [wʊd] [ɑ:sk][hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [mɪs'gɪvɪŋz] [rɪ'gɑ:dɪŋ] [ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] -
I would ask her sometimes if she had no misgivings regarding the re -
我 会 问 她 有时 如果 她 有 不 疑虑 关于 这 关于 -
[ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ,
existence of the body ,
存在 的 这 身体 ,

我有时会问她，对于尸体的再次存在，她是否没有任何疑虑。

[ænd; ənd]['mju:tʃuəl] [ˌrekəg'nɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] ['dɪfɪkəltɪz] [ðæt] ['sentə(r)] [raʊnd] [ðə; ði]
and mutual recognition , and the endless difficulties that centre round the
和 相互的 认出 , 和 这 无尽的 困难 那 中心 圆形的 这
['sʌbdʒɪkt] .
subject .
主题 .

以及相互承认，以及围绕这一主题的无尽困难。

“ [nʌn] , ” [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] , “ [nʌn] .
“ None , ” she answered , “ none .
“ 没有任何 , ” 她 回答 , “ 没有任何 .

“没有，”她回答说，“没有。”

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [wɜ:ld] .
Why should I ? Look at the natural world .
为什么 应该 我 ? 看 在 这 自然的 世界 .

我为什么要这么做？看看大自然就知道了。

[ai] [nəʊ] [ðæt] [speɪs] [mʌst; məst][biː; bi]['aɪðə(r)] ['lɪmɪtɪd] [ɔː(r)] ['lɪmɪtləs] ;

I	know	that	space	must	be	either	limited	or	limitless	;
我	知道	那	空间	必须	是	任何一个	有限的	或者	无限	;

我知道空间要么是有限的，要么是无限的；

[bʌt; bət][kæn; kən][ai] [fɔːm] [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]['aɪðə(r)] [ɔːl'tɜːnətɪv] ?

but	can	I	form	a	conception	of	either	alternative	?
但	能	我	形式	一个	概念	的	任何一个	选择	?

但我能对这两种选择形成概念吗?

[jet] [ðə; ði] ['prɒbləm] [meɪ] [biː; bi] [sɪm'plɪsəti] [ɪt'self] [tuː; tə][sʌm; səm]['lɑːdʒə(r)][maɪnd][ðæn; ðən]['aʊəz] .

Yet	the	problem	may	be	simplicity	itself	to	some	larger	mind	than	ours	.
然而	这	问题	可能	是	简单	本身	到	一些	更大的	头脑	比	我们的	.

然而，对于比我们更睿智的人来说，这个问题可能非常简单。

[səʊ] [waɪ] ['trʌb(ə)l] [maɪ'self] [ə'baʊt] ['dɪfɪkəltɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['iːzɪə] [ɒv; əv][sə'luːʃ(ə)n] [stɪl] [tuː; tə]

So	why	trouble	myself	about	difficulties	which	may	be	easier	of	solution	still	to
所以	为什么	麻烦	我	关于	困难	哪个	可能	是	更轻松	的	解决方案	仍然	到

[ðəʊz] [huː] [həʊld][ðə; ði] [kiː] ?

those	who	hold	the	key	?
那些	WHO	抓住	这	钥匙	?

既然那些掌握解决之道的人或许能更容易地解决这些难题，我又何必为此烦恼呢?

[ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][hɑːd] , [ai] [nəʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [sed] [səʊ] — [ðæt] ['meni] [ʃʊd; ʃəd]

And	you	think	it	hard	,	I	know	—	you	have	often	said	so	—	that	many	should
和	你	思考	它	难的	,	我	知道	—	你	有	经常	说	所以	—	那	许多	应该

[daɪ] ,

die	,
死	,

我知道你很难接受——你也经常这么说——很多人应该死去。

[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ɒn] [ɜːθ] [tuː; tə]

as	we	know	they	must	,	without	a	friend	on	earth	to
作为	我们	知道	他们	必须	,	没有	一个	朋友	在	地球	到

我们知道他们必须这样做，因为他们在这个世界上没有一个朋友。

[piː] . -

p	.	150
p	.	-

第150页

[huːm] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊk] ['fɔːwəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['welkəm] [wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ʃɔː(r)]

whom	they	can	look	forward	for	a	welcome	when	they	reach	the	further	shore
谁	他们	能	看	向前	为了	一个	欢迎	什么时候	他们	抵达	这	更远	支撑

.

:

.

当他们到达彼岸时，可以期待在那里受到欢迎。

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai] [kən'fes] , [ˌaɪ 'tiː] [si:m] [kwaɪt][ðə; ði] ['kɒntrəri] .

To	me	,	I	confess	,	it	seems	quite	the	contrary	.
到	我	,	我	承认	,	它	似乎	相当	这	相反	.

恕我直言，在我看来，情况恰恰相反。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [bɜːst] [ɒv; əv] ['welkəm] [wɪl] [biː; bi]['greɪtə(r)][ɪn][ðeə(r)] [ɪəz] [ðæn; ðən][ɪn]['aʊəz] ,

Surely	the	burst	of	welcome	will	be	greater	in	their	ears	than	in	ours	,
一定	这	爆裂	的	欢迎	将要	是	更大的	在	他们的	耳朵	比	在	我们的	,

可以肯定的是，他们听到的欢迎声会比我们听到的更加热烈。

[huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [frendz] , [ænd; ənd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [dɜːθ] [ɒv; əv]

who	have	lived	surrounded	by	friends	,	and	never	known	the	dearth	of
WHO	有	居住地	包围	经过	朋友们	,	和	绝不	已知	这	匮乏	的

['sɪmpəθi] .

sympathy	.
同情	.

他们从小生活在朋友的包围中，从未体会过缺乏同情的滋味。

" [ænd; ənd] ['evri] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz][ai] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [met] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] ,

"	And	every	difficulty	,	as	I	raised	it	,	she	met	with	the	same	calm	,
"	和	每一个	困难	,	作为	我	提高	它	,	她	遇见	和	这	相同的	冷静的	,

[ʌn'kwestʃənɪŋ] ['sɜːt(ə)nti] .

unquestioning	certainty	.
不加质疑	肯定	.

“每当我提出困难，她都以同样的冷静、毫不质疑的确定性来应对。”

[ʃiː; ʃi] [daɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , [ɪn] ['ministə] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .

She	died	,	as	she	had	lived	,	in	ministering	to	others	.
她	死亡	,	作为	她	有	居住地	,	在	服侍	到	其他的	.

她去世时，也如同她生前一样，在为他人服务中度过余生。

['ɒzwɔːldz] [deθ] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [bləʊ] .

Oswald's	death	was	the	first	blow	.
奥斯瓦尔德的	死亡	曾是	这	第一的	吹	.

奥斯瓦尔德之死是第一击。

[frɒm; frəm][ðə; ði][ɪk'spəʊʒə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪ'fekts] [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'kʌvəd] — ['suːnə(r)][ðæn; ðən]

From	the	exposure	and	the	physical	effects	she	soon	recovered	—	sooner	than
从	这	接触	和	这	身体的	效果	她	很快	恢复	—	很快	比

[wiː; wi] [ɪk'spektɪd] ,

we	expected	,
我们	预期的	,

她很快就从这次事故和身体损伤中恢复过来——比我们预期的要快。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [freɪl] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [həʊld][ɒn] [laɪf] .

considering	her	frail	and	uncertain	hold	on	life	.
考虑	她	脆弱	和	不确定	抓住	在	生活	.

考虑到她脆弱且不稳定的生命状况。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

But	the	horror	of	it	was	always	with	her	,
但	这	恐怖	的	它	曾是	总是	和	她	,

但那份恐惧始终伴随着她。

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [sə'dʒestid] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ɪk'sperɪmənt]

especially	the	feeling	that	it	was	she	who	had	suggested	the	fatal	experiment
尤其	这	感觉	那	它	曾是	她	WHO	有	建议	这	致命的	实验

.

:
.

尤其是那种感觉，那就是是她提议进行那项致命的实验。

['evə(r)][ænd; ənd] [ə'gen] , [æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] , [ai][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)]

Ever	and	again	,	as	the	subject	was	referred	to	,	I	could	see	her
曾经	和	再次	,	作为	这	主题	曾是	指	到	,	我	可以	看	她

['ʃʌdərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌremɪ'nɪsns] ,

shuddering	at	the	reminiscence	,
颤抖	在	这	怀旧	,

每当提起这个话题，我都能看到她因回忆起往事而颤抖。

['bleɪmɪŋ] [hɜː'self] [wɪð] [wɒt] [wɒz; wəz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'prəʊtʃ] [ðæt] [kæn; kən][hæv; həv]

blaming	herself	with	what	was	surely	the	only	reproach	that	can	have
指责	她自己	和	什么	曾是	一定	这	仅有的	责备	那	能	有

[hə'ræst; 'hærəst][hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['bleɪmləs] ['kɒnʃəns] .

harassed	her	bright	and	blameless	conscience	.
骚扰	她	明亮的	和	无责	良心	.

她责备自己，这无疑是唯一能折磨她清澈无辜的良心的谴责。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['tʃɪldrən]

And	the	remembrance	was	still	upon	her	when	her	two	children
和	这	纪念	曾是	仍然	之上	她	什么时候	她	二	孩子们

['sɪkənd] [wɪð] [ðə; ði] ['skɑːlət] ['fiːvə(r)] .

sickened	with	the	scarlet	fever	.
恶心	和	这	猩红	发烧	.

当她的两个孩子患上猩红热时，她仍然记得这件事。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] [steɪt] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [ˌlaɪə'bɪləti][tuː; tə] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,

Considering	her	weak	state	,	and	consequent	liability	to	infection	,
考虑	她	虚弱的	状态	,	和	后果	责任	到	感染	,

考虑到她身体虚弱，容易受到感染，

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['strɪktli] [fə'bɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ðeə(r)] [ruːm] .

the	doctor	had	strictly	forbidden	her	to	enter	their	room	.
这	医生	有	严格	禁止	她	到	进入	他们的	房间	.

医生严禁她进入他们的房间。

“ [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [nəʊ]

“	I	can	make	no
“	我	能	制作	不

我无法做出任何决定

[piː] . -

p	.	151
p	.	-

第151页

['prɒmɪsɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [ɪf] [ðeɪ] [wɒnt] [ˌem 'iː][aɪ][mʌst; məst][gəʊ] .

promises	,	”	she	said	;	“	if	they	want	me	I	must	go	.
承诺	,	”	她	说	;	“	如果	他们	想	我	我	必须	去	.

“承诺，”她说；“如果他们想要我，我就必须去。”

[tɪl] [ðen] [aɪ] [wɪl] [ə'beɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːdərs] .

Till	then	I	will	obey	your	orders	.
直到	然后	我	将要	服从	你的	订单	.

在此之前，我将服从您的命令。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][tuː; tə] [gɪv] [ʌp]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn'self] [fɔː(r); fə(r)]

We	are	told	to	give	up	father	and	mother	,	and	perhaps	oneself	for
我们	是	讲述	到	给	向上	父亲	和	母亲	,	和	也许	自己	为了

[wʌnz] ['hʌzbənd] ,

one's	husband	,
一个人的	丈夫	,

我们被告知要为了丈夫放弃父母，甚至放弃自己。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] , [aɪ] [θɪŋk] , [hæv; həv][ə; eɪ]['praɪə(r)] [kleɪm] [tuː; tə][ɔːl] .

but	our	children	,	I	think	,	have	a	prior	claim	to	all	.
但	我们的	孩子们	,	我	思考	,	有	一个	事先的	宣称	到	全部	.

但我认为，我们的孩子对这一切拥有优先权。

” [ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [æt; ət][ðeə(r)][dɔː(r)] ,

”	And	so	she	watched	and	waited	at	their	door	,
”	和	所以	她	观看	和	等待	在	他们的	门	,

于是，她便在他们家门口守候着。

['stiːlɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][rəʊb][ɒv; əv] [waɪt] [æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

stealing	along	the	corridor	in	her	robe	of	white	at	all	hours	of	the	night	,
偷窃	沿着	这	走廊	在	她	长袍	的	白色的	在	全部	小时	的	这	夜晚	,

她夜里总是穿着白色长袍，悄悄地沿着走廊走来走去。

['lɪsənɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)] [ɪf] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [keɪm] .

listening	and	listening	to	hear	if	a	summons	came	.
聆听	和	聆听	到	听到	如果	一个	传票	来了	.

仔细聆听，看看有没有传票送达。

[wʌn] [naɪt] , [ʌn'hæpɪli] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

One	night	,	unhappily	,	it	came	—	a	summons	she	was	powerless	to	resist	.
一	夜晚	,	不幸地	,	它	来了	—	一个	传票	她	曾是	无力	到	抵抗	.

一天晚上，不幸的是，召唤降临了——她无力抗拒。

[ðə; ði]['eldə(r)][tʃaɪld][wɒz; wəz][dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪərɪəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊnɪŋ] ['pɪtiəsli] , “

The	elder	child	was	delirious	,	and	she	heard	it	moaning	piteously	,	“
这	长老	孩子	曾是	谵妄	,	和	她	听到	它	呻吟	可怜地	,	“

['mʌðə(r)] , ['mʌðə(r)] ,

Mother	,	mother	,
母亲	,	母亲	,

大孩子神志不清，她听到他凄惨地呻吟着：“妈妈，妈妈，

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

why	don't	you	come	to	me	?
为什么	不	你	来	到	我	?

你为什么不来找我?

” [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , ['saɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

”	Without	a	moment's	hesitation	she	had	entered	the	room	,	signing	her	own
”	没有	一个	瞬间	犹豫	她	有	进入	这	房间	,	签名	她	自己的

[deθ] - ['wɒrənt] [ɪn][ðə; ði][ækt] .

death	-	warrant	in	the	act	.
死亡	-	保证	在	这	行为	.

“她毫不犹豫地走进了房间，当场签下了自己的死亡判决书。”

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt]['lɪŋgə(r)] [lɒŋ] [ɪn] ['daɪɪŋ] ; ['lɪŋgərɪŋ] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] .

She	did	not	linger	long	in	dying	;	lingering	was	little	in	her	way	.
她	做过	不是	萦绕	长的	在	垂死	;	挥之不去的	曾是	小的	在	她	方式	.

她临终前并没有耽搁太久；耽搁对她来说毫无意义。

[ɒn] [ə; eɪ] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][ɒk'təʊbə(r)] , [dʒʌst] [ten] [deɪz] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['teɪkən] [ɪl] ,

On	a	grey	morning	in	October	,	just	ten	days	after	she	was	taken	ill	,
在	一个	灰色的	早晨	在	十月	,	只是	十	天	后	她	曾是	已采取	患病的	,

十月一个阴沉的早晨，就在她生病十天后，

[ðə; ði] [gʌn] [wɪtʃ] ['welkəm] ['sʌnraɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sɪgnəl] - ['steɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ['ekəud] [laɪk]

the	gun	which	welcomes	sunrise	from	the	signal	-	station	on	the	pier	echoed	like
这	枪	哪个	欢迎	日出	从	这	信号	-	车站	在	这	码头	回声	喜欢

[ə; eɪ] [kɔːl] .

a	call	.
一个	称呼	.

码头信号站迎接日出的礼炮声响起，如同呼唤一般。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tuː; tə] [griːt] [ˌjuː 'es] ,

She	opened	her	eyes	to	greet	us	,
她	打开	她	眼睛	到	迎接	我们	,

她睁开眼睛迎接我们，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['daɪəməndz] ['flɪkərɪŋ] [ə'gen] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — ['əʊnli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	with	the	diamonds	flickering	again	about	her	head	—	only	they	were
和	和	这	钻石	闪烁	再次	关于	她	头	—	仅有的	他们	是

['sʌnbiːm] [naʊ] — [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [tuː; tə] [ðæt] “ ['lɑːdʒə(r)] [laɪf] ” [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ,

sunbeams	now	—	she	passed	to	that	“	larger	life	”	of	which	she	,
阳光	现在	—	她	通过了	到	那	“	更大的	生活	”	的	哪个	她	,

钻石在她头顶再次闪烁——只不过这次是阳光——她进入了她所渴望的“更广阔的人生”。

[ɪf] ['eniwʌn] , [held] [ðə; ði] [kiː] .

if	anyone	,	held	the	key	.
如果	任何人	,	握住	这	钥匙	.

如果有人掌握着关键信息的话。

“ [lest] [wiː; wi] [fə'get] .

“	Lest	we	forget	.
“	免得	我们	忘记	.

“我们永志不忘。”

” [piː] . -

”	p	.	155
”	p	.	-

第155页

['bɪndoʊ][ə; eɪ] [sketʃ]

Bindo	A	Sketch
宾多	一个	草图

Bindo A 素描

[aɪ]

I
我

我

[ðə; ði][lɑːst] [nəʊts] [ɒv; əv] “ [dʒə'ruːsələm] , [dʒə'ruːsələm] !

The	last	notes	of	“	Jerusalem	,	Jerusalem	!
这	最后的	笔记	的	“	耶路撒冷	,	耶路撒冷	!

《耶路撒冷，耶路撒冷！》的最后几个音符

” — [sʌŋ] [æz; əz][nəʊ]['ʌðə(r)] [bɔɪ] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hæd; həd][dʒʌst][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

”	—	sung	as	no	other	boy	on	earth	could	sing	it	—	had	just	died	away	in	a
”	—	唱	作为	不	其他	男生	在	地球	可以	唱歌	它	—	有	只是	死亡	离开	在	一个

[stɔːm] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] .

storm	of	applause	.
风暴	的	掌声	.

——这首歌的演唱方式是世界上没有哪个男孩能做到的——在雷鸣般的掌声中戛然而止。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [sɜːdʒ] [ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] [riːtʃt] [ðə; ði] [griːn] - [ruːm] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [rɔː(r)] ,

Now	and	again	the	surge	of	voices	reached	the	green	-	room	in	a	muffled	roar	,
现在	和	再次	这	涌	的	声音	达到	这	绿色的	-	房间	在	一个	闷音	吼	,

不时地，嘈杂的人声汇成一阵低沉的轰鸣声传到休息室。

[weə(r)] ['erɪk] [wɒz; wəz] [prəʊ'testɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə]

where	Eric	was	protesting	to	the	Manager	that	nothing	would	induce	him	to
在哪里	埃里克	曾是	抗议	到	这	经理	那	没有什么	会	诱导	他	到

[sɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [nəʊt] [ðæt] [naɪt] .

sing	another	note	that	night	.
唱歌	其他	笔记	那	夜晚	.

埃里克向经理抗议说，当晚无论如何他都不会再唱一个音符了。

“ [ðev] [hæd; həd][fɔː(r)] [sɔːŋz] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [duː; də] [ðeɪ] [wɒnt] [mɔː(r)] ?

“	They've	had	four	songs	,	”	he	said	,	“	what	on	earth	do	they	want	more	?
“	他们有	有	四	歌曲	,	”	他	说	,	“	什么	在	地球	做	他们	想	更多的	?

“他们已经有了四首歌，”他说，“他们到底还想要什么？”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃæl; ʃəl] [breɪk] [maɪ] [vɔɪs] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [hɔːl] .

As	it	is	,	I	shall	break	my	voice	some	day	in	that	confounded	hall	.
作为	它	是	,	我	将	休息	我的	嗓音	一些	天	在	那	令人困惑	大厅	.

总有一天，我会在那该死的大厅里嗓子都哑了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [sɪŋ] [ɪn] — [ɔːl] [wʊd] [ænd; ənd]['aɪən][ænd; ənd]

It	was	never	meant	for	a	boy	to	sing	in	—	all	wood	and	iron	and
它	曾是	绝不	意思是	为了	一个	男生	到	唱歌	在	—	全部	木头	和	铁	和

[glɑːs] — [wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['kæri] [ðə; ði] [vɔɪs] .

glass	—	with	nothing	to	help	you	or	carry	the	voice	.
玻璃	—	和	没有什么	到	帮助	你	或者	携带	这	嗓音	.

它原本就不是为男孩唱歌而设计的——全是木头、铁和玻璃——没有任何东西可以帮助你或传播你的声音。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ai][woʊnt] [sɪŋ] , [ðæts] [flæt] ; [tel] [ðem; ðəm][aɪm] [ɪl] , [ɔː(r)][maɪ] ['mʌðərz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

I	won't	sing	,	that's	flat	;	tell	them	I'm	ill	,	or	my	mother's	come	for	me	,
我	惯于	唱歌	,	那就是	平坦的	;	告诉	他们	我是	患病的	,	或者	我的	母亲的	来	为了	我	,

我不唱歌，那样太跑调了；就告诉他们我生病了，或者我妈妈来接我了。

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] .

or	anything	you	like	.
或者	任何事物	你	喜欢	.

或者任何你喜欢的东西。

[sɪŋ] [ə'gen] , [ai][woʊnt] . ”

Sing	again	,	I	won't	.	”
唱歌	再次	,	我	惯于	.	”

我不会再唱了。

“ [jes] , [aɪl] [tel] [ðem; ðəm][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] [wɪð]

“	Yes	,	I'll	tell	them	your	mother's	come	for	you	,	”	said	the	Manager	with
“	是的	,	患病的	告诉	他们	你的	母亲的	来	为了	你	,	”	说	这	经理	和

[ə; eɪ] [lɑːf] ,

a	laugh	,
一个	笑	,

“好的，我会告诉他们你妈妈来接你了，”经理笑着说。

“ [bʌt; bət] , [rɪ'membə(r)] , [ðel] [biː; bi] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [bɔɪz] [best] [frend] [ɪz][hɪz; ɪz]

“	but	,	remember	,	they'll	be	clamouring	for	'	A	boy's	best	friend	is	his
“	但	,	记住	,	他们会	是	喧闹	为了	-	一个	男孩们	最好的	朋友	是	他的

['mʌðə(r)] - [ɪf] [ai][duː; də] .

mother	'	if	I	do	.
母亲	-	如果	我	做	.

“但是，记住，如果我这么做，他们就会嚷嚷着要我写《男孩最好的朋友是他的母亲》。

” [piː] . -

”	p	.	156
”	p	.	-

第156页

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] ['erɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ,

As	if	to	confirm	Eric	in	his	determination	there	came	a	knock	at	the	door	,
作为	如果	到	确认	埃里克	在	他的	决心	那里	来了	一个	敲	在	这	门	,

仿佛是为了印证埃里克的决心，这时有人敲门。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [feɪs] [piːp] [ɪn] .

and	a	boyish	face	peeped	in	.
和	一个	男孩气	脸	偷窥	在	.

一张稚嫩的脸庞探了进来。

" ['sɒri] , ['hʌdsən] , [ɪf] [aɪv] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [ʃəʊ] [wɒz; wəz]

"	Sorry	,	Hudson	,	if	I've	interrupted	business	,	but	they	told	me	the	show	was
"	对不起	,	哈德逊	,	如果	我已经	中断	商业	,	但	他们	讲述	我	这	展示	曾是

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

“抱歉，哈德森，如果我打扰到你了，但他们告诉我演出已经结束了。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] ['erɪk] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .

and	I	want	Eric	for	supper	.
和	我	想	埃里克	为了	晚餐	.

我想让埃里克来吃晚饭。

[baɪ][ðə; ðɪ] [weɪ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] .

By	the	way	,	you	can	come	too	,	if	you	like	.
经过	这	方式	,	你	能	来	也	,	如果	你	喜欢	.

对了，如果你愿意的话，也可以来。

['ændruːz] [ænd; ənd] [θɔːrn] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] ['sʌpə(r)] [baɪ] [ðɪs]

Andrews	and	Thorne	are	there	already	,	and	have	finished	supper	by	this
安德鲁斯	和	索恩	是	那里	已经	,	和	有	完成的	晚餐	经过	这

[taɪm] , [aɪ][ɪk'spekt] .

time	,	I	expect	.
时间	,	我	预计	.

安德鲁斯和索恩已经到了，我估计他们这个时候已经吃完晚饭了。

[bʌt; bət] [ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['lɒbstə(r)] - ['sæləd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] . "

But	there'll	be	some	champagne	and	lobster	-	salad	left	for	us	.	"
但	将会	是	一些	香槟酒	和	龙虾	-	沙拉	左边	为了	我们	.	"

但我们会留一些香槟和龙虾沙拉给我们。”

“ [θæŋks] , [lɔːd] [iːstənvɪl] , [aɪl] [kʌm] [wɪð] ['pleʒə(r)] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːst][gəʊ][ænd; ənd]

"	Thanks	,	Lord	Eastonville	,	I'll	come	with	pleasure	,	but	I	must	first	go	and
"	谢谢	,	主	伊斯顿维尔	,	患病的	来	和	乐趣	,	但	我	必须	第一的	去	和

['kwaɪət] [ðiːz] ['ljuːnətik] .

quiet	these	lunatics	.
安静的	这些	疯子	.

“谢谢您，伊斯顿维尔勋爵，我很乐意前往，但我必须先去安抚这些疯子。”

['ðer] ['rɔːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['erɪk] [laɪk] [ə; eɪ] ['laɪənes] [rɔb] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [kʌb] .

They're	roaring	for	Eric	like	a	lioness	robbed	of	her	cub	.
它们是	咆哮	为了	埃里克	喜欢	一个	母狮	被抢劫	的	她	幼兽	.

他们像失去幼崽的母狮一样，为埃里克发出怒吼。

" [ten] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)][ðə; ðɪ] [θriː] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [həʊp] [skweə(r)] ,

"	Ten	minutes	later	the	three	were	entering	a	room	in	Hope	Square	,
"	十	分钟	之后	这	三	是	进入	一个	房间	在	希望	正方形	,

十分钟后，三人走进了希望广场的一个房间。

[səʊ] [rɪtʃ] [ɪn][ɪts] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['tʃaɪnə] , ['tæpɪstriːz] ,

so	rich	in	its	decorations	of	china	,	tapestries	,
所以	富有的	在	它是	装饰	的	中国	,	挂毯	,

它的装饰非常华丽，有瓷器、挂毯等等。

[ænd; ənd] [æn'tiːk] ['brɒnzɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [træns'pɔːtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

and	antique	bronzes	that	it	might	have	been	transported	by	a	slave	of	the
和	古董	青铜器	那	它	可能	有	到过	运输	经过	一个	奴隶	的	这

[læmp][də'rekt][frɒm; frəm] [ə'lædɪnz] ['pæləs] ,

lamp	direct	from	Aladdin's	palace	,
灯	直接的	从	阿拉丁的	宫殿	,

还有一些古董青铜器，可能是神灯的奴隶直接从阿拉丁的宫殿运过来的。

[ɔː(r)][hæv; həv] [dʌn] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kætəlɒg] [ɒv; əv]['rəʊmən] ['lʌkʃəri] :

or	have	done	duty	for	a	catalogue	of	Roman	luxury	:
或者	有	完毕	责任	为了	一个	目录	的	罗马	奢华	:

或者曾为罗马奢侈品目录工作过：

" [ðə; ði] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['sɪlvə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] [stəʊnz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [pɜːlz]

"	The	merchandise	of	gold	and	silver	and	precious	stones	and	of	pearls
"	这	商品	的	金子	和	银	和	宝贵的	石头	和	的	珍珠

[ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [sɪlk] [ænd; ənd] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['ves(ə)lz] [ɒv; əv][məʊst]

and	fine	linen	and	silk	and	scarlet	and	all	manner	of	vessels	of	most
和	美好的	亚麻布	和	丝绸	和	猩红	和	全部	方式	的	船只	的	最多

['preʃəs] [wʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [brɑːs] [ænd; ənd]['aɪən][ænd; ənd]['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] ['fræŋkɪnsens] ,

precious	wood	and	of	brass	and	iron	and	marble	and	frankincense	,
宝贵的	木头	和	的	黄铜	和	铁	和	大理石	和	乳香	,

"黄金、白银、宝石、珍珠、细麻布、丝绸、朱红色布料，以及各种名贵木材、黄铜、铁、大理石器皿和乳香，

[ænd; ənd] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] .

and	souls	of	men	.
和	灵魂	的	男人	.

以及人类的灵魂。

" [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɪn] [meɪ]) [stʊd] [æn; ən]['əʊv(ə)l]['teɪb(ə)l] ,

"	By	the	fire	(	for	it	was	early	in	May	)	stood	an	oval	table	,
"	经过	这	火	(	为了	它	曾是	早期的	在	可能	)	站立	一个	椭圆形	桌子	,

"火堆旁（因为当时是五月初）摆着一张椭圆形桌子，

['kʌvəd] [wɪð] [əʊld] [glɑːs] [ænd; ənd]['sɪlvə(r)]

covered	with	old	glass	and	silver
涵盖	和	老的	玻璃	和	银

覆盖着旧玻璃和银

[piː] . -

p	.	157
p	.	-

第157页

[ɪn] ['plez(ə)nt] [kən'fjuːʒn] .

in	pleasant	confusion	.
在	令人愉快的	困惑	.

在愉悦的迷茫中。

[ðə; ði] [fruːt] — [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['fiːtʃə(r)] — [paɪld] [ɑː'tɪstɪkli] [ɪn][ə; eɪ] [rɪbd] ['bɑːskɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	fruit	—	a	distinctive	feature	—	piled	artistically	in	a	ribbed	basket	of	the
这	水果	—	一个	独特的	特征	—	堆积	艺术上	在	一个	罗纹	篮子	的	这

[kwiːn] [æn] ['pɪəriəd] ,

Queen	Anne	period	,
女王	安妮	时期	,

水果——这是一大特色——被艺术性地堆放在安妮女王时期的带肋篮子里。

[nɒt] [dɪ'spəʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv][fɔː(r)] ['æplz] [hɪə(r)] , [flæŋk] [baɪ][fɔː(r)] ['ɒrɪndʒɪz] [ðeə(r)] ,

not	disposed	at	the	rate	of	four	apples	here	,	flanked	by	four	oranges	there	,
不是	处置	在	这	速度	的	四	苹果	这里	,	侧翼	经过	四	橙子	那里	,

不是按照这里放四个苹果，那里放四个橙子的比例来处理的，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['haʊshəʊldə(r)] [wen] [hiː; hi] [kɔːlz]

after	the	fashion	dear	to	the	soul	of	the	British	householder	when	he	calls
后	这	时尚	亲爱的	到	这	灵魂	的	这	英国	户主	什么时候	他	呼叫

[hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [fiːst] .

his	neighbours	to	a	feast	.
他的	邻居	到	一个	盛宴	.

按照英国家庭主妇邀请邻居参加宴会时所钟爱的方式。

[ðə; ði] [θriː] [njuː] [ˈkʌmə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ˈgriːtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [əˈplɔːz] [æz; əz] [ˈhɑːti] [ɪn]

The	three	new	comers	were	greeted	with	a	round	of	applause	as	hearty	in
这	三	新的	来者	是	问候	和	一个	圆形的	的	掌声	作为	爽朗	在

[ˈspɪrɪt][æz; əz][ðə; ði] [tʃɪə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .

spirit	as	the	cheer	which	had	followed	them	from	the	hall	.
精神	作为	这	欢呼	哪个	有	随后	他们	从	这	大厅	.

三位新来者受到了热烈的掌声，掌声之热烈，如同之前从大厅里传出的欢呼声一样。

“ [waɪ] , [ˈbɪndoʊ] , [juːv] [ðə; ði] [ˈveri] [bɔɪ] [wɪv] [biːn] [ˈlɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

“ Why	,	Bindo	,	you've	the	very	boy	we've	been	longing	for	.
” 为什么	,	宾多	,	你已经	这	非常	男生	我们已经	到过	渴望	为了	.

“哎呀，宾多，你这儿就有我们一直渴望的那个男孩。”

[wɪv] [ˈfɪnɪʃt] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [juːst] [ʌp] [ˈaʊə(r)] [tɔːk] ,

We've	finished	supper	and	used	up	our	talk	,
我们已经	完成的	晚餐	和	用过的	向上	我们的	讲话	,

我们已经吃完晚饭，也聊完了话题。

[ænd; ənd] [ɪts] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈθɪətə(r)] [ænd; ənd] [tuː] [ˈɜːli] [fɔː(r); fə(r)][bed] .

and	it's	too	late	for	a	theatre	and	too	early	for	bed	.
和	它是	也	晚的	为了	一个	剧院	和	也	早期的	为了	床	.

现在去剧院太晚了，睡觉又太早了。

[ˈsɪŋɪŋ] [wɪl] [dʒʌst] [fɪl] [ðə; ði] [ˈɪntəv(ə)l] [bɪˈfɔː(r)] [kɑːdz] . ”

Singing	will	just	fill	the	interval	before	cards	.	”
歌唱	将要	只是	充满	这	间隔	前	牌	.	”

唱歌只是为了填补发牌前的空隙。

“ [nɒt] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm][ˌem ˈiː] , [θɔːrn] , [tɪl] [aɪv] [hæd; həd][sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] .

“ Not	a	note	from	me	,	Thorne	,	till	I've	had	some	supper	.
” 不是	一个	笔记	从	我	,	索恩	,	直到	我已经	有	一些	晚餐	.

“索恩，在我吃过晚饭之前，我不会给你写信。”

[aɪ][mʌst; məst][klɪə(r)][maɪ] [θrəʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [wɪð] [ʃæmˈpeɪn] [fɜːst] .

I	must	clear	my	throat	from	the	dust	of	the	hall	with	champagne	first	.
我	必须	清除	我的	喉	从	这	灰尘	的	这	大厅	和	香槟酒	第一的	.

我得先用香槟清清嗓子，清除大厅里的灰尘。

[waɪ] [jʊr; jər] [æz; əz][bæd][æz; əz][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

Why	you're	as	bad	as	the	audience	,
为什么	你是	作为	坏的	作为	这	观众	,

你为什么和观众一样糟糕?

[huː] [θɪŋk] [ðæt] [sɔːŋz] [kæn; kən][biː; bi] [pʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən]

who	think	that	songs	can	be	pumped	out	of	one	as	easily	as	you	can
WHO	思考	那	歌曲	能	是	泵	出去	的	一	作为	容易地	作为	你	能

[get] [skwiːk] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈgʌtə] - [ˈpɜːrtʃə] [dɒl] .

get	squeaks	out	of	a	gutta	-	percha	doll	.
得到	吱吱声	出去	的	一个	古塔	-	胶	玩具娃娃	.

有些人认为，创作歌曲就像让古塔胶娃娃发出吱吱声一样容易。

” [waɪl] [ˈerɪk] [ɪz] [ˈbetə(r)] [ɪmˈplɔɪd] [wiː; wi][kæn; kən] [ˌɪntrəˈdjuːs] [ðə; ði] [ˈpɑːti] .

” While	Eric	is	better	employed	we	can	introduce	the	party	.
” 尽管	埃里克	是	更好的	受雇	我们	能	介绍	这	派对	.

“趁着埃里克有更好的工作，我们可以介绍一下这个政党。”

[lɔːd] [iːstənvɪl] , [huː] [əʊnz] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] , [ɪz][ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˈdʒentlmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wel] -

Lord	Eastonville	,	who	owns	the	rooms	,	is	a	thorough	gentleman	of	the	well	-
主	伊斯顿维尔	,	WHO	拥有	这	房间	,	是	一个	彻底	绅士	的	这	出色地	-

[bred] [ˈɪŋglɪʃ]

bred	English
繁殖	英语

房间的主人伊斯顿维尔勋爵是一位举止得体的英国绅士。

第158页

[taɪp] , [wɪð] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈkæri] [hɪm] [ˈseɪfli] [θruː] [laɪf] — [gʊd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈdʒenərəs] ,
type , with brains enough to carry him safely through life — good - looking , generous ,
类型 , 和 大脑 足够的 到 携带 他 安全 通过 生活 — 好的 - 寻找 , 慷慨的 ,
[ˈiːzi] - [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ˈtwenti] - [faɪv] .
easy - going to a fault , and twenty - five .
简单的 - 去 到 一个 过错 , 和 二十 - 五 .

类型：英俊、慷慨、性格随和（甚至有点傻气），二十五岁，拥有足以让他安全度过一生的智慧。

[tuː] [fɒnd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] , [ɒv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [iːz] , [æz; əz] [ɔːl] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]
Too fond , it may be , of taking his ease , as all well - to - do
也 喜爱 , 它 可能 是 , 的 采取 他的 舒适 , 作为 全部出色地 - 到 - 做
[ˈɪŋglɪʃmən] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] ,
Englishmen are now - a - days ,
英国人 是 现在 - 一个 - 天 ,

或许他太喜欢安逸享乐了，就像如今所有富裕的英国人一样。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [kʊd; kəd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈkʌntri] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [kraɪˈmiən] [taɪmz] ,
but a man who could fight for his country , as in the old Crimean times ,
但 一个 男人 WHO 可以 斗争 为了 他的 国家 , 作为 在 这 老的 克里米亚 时代 ,

但像古克里米亚时代那样，他是一个能为国而战的人。

[wen] [wɔː(r)] [gˈælvənˌaɪzd] [ˈaʊə(r)] [ˈleθədʒi] [ˈɪntuː] [laɪf] .
when war galvanised our lethargy into life .
什么时候 战争 镀锌 我们的 昏睡 进入 生活 .

战争唤醒了我们沉睡的灵魂。

[wɔː(r)] [ɪz] [nəʊ] [ʌnˈmɪkst] [ˈiːv(ə)l] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkæriz] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɪn] [dɪsˈgaɪz] .
War is no unmixed evil ; it carries with it a blessing in disguise .
战争 是 不 未混合的 邪恶的 ; 它 携带 和 它 一个 祝福 在 伪装 .

战争并非完全是邪恶的；它也蕴含着伪装的祝福。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ðə; ði] [skeə(r)] [ænd; ənd] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [wɔː(r)] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [kɜːs] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈblesɪŋ] .
It is the scare and shadow of war that is the curse without the blessing .
它 是 这 吓 和 阴影 的 战争 那 是 这 诅咒 没有 这 祝福 .

战争带来的恐惧和阴影才是真正的诅咒，而非祝福。

[θɔːrn] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [pruːv] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ɪz] [ə; eɪ] [hɑːd] - [ˈhedɪd]
Thorne , as a minute in his company would prove to you , is a hard - headed
索恩 , 作为 一个 分钟 在 他的 公司 会 证明 到 你 , 是 一个 难的 - 标题
[ˈdʒɜːnəlɪst] ;
journalist ;
记者 ;

只要和索恩相处一分钟，你就会发现他是一位头脑冷静的记者；

[ˈwɪti] , [ænd; ənd] [æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈtɔːkə(r)] ; [ˈfæsaɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [pen] ,
witty , and an excellent talker ; facile , of course , with his pen ,
机智 , 和 一个 出色的 健谈者 ; 容易的 , 的 课程 , 和 他的 笔 ,

他机智幽默，能言善辩；当然，他的文笔也十分出色。

[ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] [njuː] [θiˈɒlədʒi] [æz; əz] [ˈiːzəli] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [raɪt] [æn; ən]
and ready to turn out a new theology as easily as he could write an
和 准备好 到 转动 出去 一个 新的 神学 作为 容易地 作为 他 可以 写 一个
[ˈɑːtɪk(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [lɑːst] [dɪˈskʌvəd] [ˈbʌtəflaɪ] [ɔː(r)] [grʌb] .
article on the last discovered butterfly or grub .
文章 在 这 最后的 发现 蝴蝶 或者 幼虫 .

他能像写一篇关于最新发现的蝴蝶或幼虫的文章一样轻松地炮制出一套新的神学理论。

['ændru:z] [ɪz][ə; eɪ]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][ɒv; əv] ['lʌndən] [ˌju:nɪ'vɜ:səti] , ['spendɪŋ] [wɪð] [i:stənvɪl] [ðə; ði]
Andrews is a graduate of London University , spending with Eastonville the
安德鲁斯 是 一个 毕业 的 伦敦 大学 , 开支 和 伊斯顿维尔 这
['remnənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] .
remnant of a holiday .
剩 的 一个 假期 .

安德鲁斯毕业于伦敦大学，在伊斯顿维尔度过的只是假期的剩余时光。

['feəli] ['hju:mərəs] [ænd; ənd] [ɪn'kɒrɪdʒəbli] [def] — ['nevə(r)][mɔ:(r)][səʊ] ([hɪz; ɪz] [frendz] [seɪ]) [ðæn; ðən]
Fairly humorous and incorrigibly deaf — never more so (his friends say) than
相当 幽默 和 无可救药地 聋 — 绝不 更多的 所以 (他的 朋友们 说) 比
[wen] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [bɔ:rz] [hɪm] — [hi:; hi][ɪz] [hɪm'self] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɒv; əv][ə; eɪ][bɔ:(r)][tu:; tə] - [naɪt] .
when a subject bores him — he is himself a trifle of a bore to - night .
什么时候 一个 主题 钻孔 他 — 他 是 他自己 一个 琐事 的 一个 钻孔 到 - 夜晚 .

他相当幽默，但却是个无可救药的聋子——他的朋友们说，当某个话题让他感到无聊时，他的聋子症状就更加明显了——而他今晚自己也变得有点无聊。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['və:dʒɪl] “ [plau] [wɪð] [ə; eɪ] [ti:m] ” [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðə; ði]
In his latest translation of Vergil “ ploughed with a team ” has become in the
在 他的 最新的 翻译 的 维吉尔 “ 耕作 和 一个 团队 ” 有 变得 在 这
[hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['printərz] “ [plau] [wɪð] [sti:m] ,
hands of the printers “ ploughed with steam ,
双手 的 这 打印机 “ 耕作 和 蒸汽 ,

在他最新的维吉尔译本中，“用马耕”在印刷商手中变成了“用蒸汽耕”。

” [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] [ðæt] [pli:z] [hɪm] ['maɪtɪli] .
” an anachronism that pleases him mightily .
” 一个 时代错置 那 请 他 非常 .

“这种时代错置的现象让他非常高兴。”

[pi:] . -
p . 159
p . -

第159页

[hi:; hi][ɪz]['ɔ:lsəʊ] ['sɔ:li] ['eksəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɜ:m] “ [ˌprəʊle'gɒmɪnə] , ” [ju:st] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð]
He is also sorely exercised over the term “ Prolegomena , ” used in connexion with
他 是 还 非常 锻炼 超过 这 学期 “ 前言 , ” 用过的 在 连接 和
['aʊə(r)]['klæsɪk(ə)l] [ɪ'dɪʃnz] .
our classical editions .
我们的 古典 版本 .

他还对与我们古典版本相关的“导论”一词感到非常恼火。

“ ['aɪðə(r)][ðə; ði] [wɜ:rdz] [bæd] [gri:k] , ” [hi:; hi] [sez] , “ [ɔ:(r)] [els] [ɪts] [ræŋk] ['nɒns(ə)ns] .
“ Either the word's bad Greek , ” he says , “ or else it's rank nonsense .
“ 任何一个 这 字 坏的 希腊语 , ” 他 说道 , “ 或者 别的 它是 秩 废话 .

“要么这个词是蹩脚的希腊语，”他说，“要么就是彻头彻尾的胡说八道。”

- [θɪŋz] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] [sed] [bɪ'fɔ:(r)] - [mi:nz] [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
' Things that are being said before ' means just nothing at all .
- 事物 那 是 存在 说 前 - 方法 只是 没有什么 在 全部 .

“以前说过的话”根本没有任何意义。

[wɒt] [ðeɪ] [wɒnt] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] , - [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [bi:n] [sed] [bɪ'fɔ:hænd] ,
What they want is a Perfect , ' things that have been said beforehand ,
什么 他们 想 是 一个 完美的 , - 事物 那 有 到过 说 预先 ,

他们想要的是一个完美的、事先说好的话，

- [wɪtʃ] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli][mɔ:(r)] [grə'mætɪkl] ,
' which is not only more grammatical ,
- 哪个 是 不是 仅有的 更多的 语法 ,

这不仅在语法上更正确，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ([hiː; hi] [ædz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l]) [mʌtʃ] [mɔː(r)] [dɪ'skrɪptɪv] [ɒv; əv] ['prefəsɪz] [ɪn]

but	also	(	he	adds	with	a	chuckle	)	much	more	descriptive	of	prefaces	in
但	还	(	他	添加	和	一个	轻笑	)	很多	更多的	描述性的	的	序言	在

['dʒen(ə)rəl] . ”

general	.	”
一般的	.	”

但（他笑着补充道）也更能描述序言的一般特征。”

“ [wel] , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [griːk] [ænd; ənd]['lætɪn] , ” [sed] [θɔːrn] , “ [səʊ] [sə'pəʊz] [wiː; wi] [tɔːk]

“	Well	,	I	don't	understand	Greek	and	Latin	,	”	said	Thorne	,	“	so	suppose	we	talk
“	出色地	,	我	不	理解	希腊语	和	拉丁	,	”	说	索恩	,	“	所以	认为	我们	讲话

['ɪŋglɪʃ] .

English	.
英语	.

“嗯，我不懂希腊语和拉丁语，”索恩说，“所以假设我们用英语交谈。”

[ai][hæv; həv] [biːn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] ['keəfəli] , ['bɪndoʊ] ,

I	have	been	studying	you	carefully	,	Bindo	,
我	有	到过	学习	你	小心	,	宾多	,

我一直在仔细观察你，宾多。

[ænd; ənd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] [kən'kluːʒn] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] [ə'mʌŋ] [ɔːl]

and	have	come	to	the	conclusion	that	you	look	highly	picturesque	among	all
和	有	来	到	这	结论	那	你	看	高度	如画	之中	全部

[ðæt] [fruːt] [ænd; ənd] ['flaʊəz] .

that	fruit	and	flowers	.
那	水果	和	花朵	.

我们一致认为，你置身于这些水果和鲜花之中，显得格外美丽动人。

[ai]['wʌndə(r)] [wɒt] [meɪd] [juː; jʊ][səʊ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ; [wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [pə'tɪkjələli] ['lʌvli] ? ”

I	wonder	what	made	you	so	good	looking	;	was	your	father	particularly	lovely	?	”
我	想知道	什么	制成	你	所以	好的	寻找	;	曾是	你的	父亲	特别	迷人的	?	”

我想知道是什么让你如此英俊；你的父亲是不是特别和蔼可亲？

“ ['naɪðə(r)] [maɪ]['fɑːðə(r)][nɔː(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] , [θɔːrn] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kən'traɪvd] [tuː; tə] ['mæri]

“	Neither	my	father	nor	my	mother	,	Thorne	,	though	she	has	contrived	to	marry
“	两者都不	我的	父亲	也不	我的	母亲	,	索恩	,	尽管	她	有	人为的	到	结婚

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

“我的父亲和母亲都没有嫁给我，索恩虽然已经设法再婚了；

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['kɒnsɪkwəns] [ɪz][aɪm][nɒt][səʊ] [wel] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][æz; əz][ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]

and	the	consequence	is	I'm	not	so	well	looked	after	as	I	ought	to	have
和	这	结果	是	我是	不是	所以	出色地	看起来	后	作为	我	应该	到	有

[biːn] ,

been	,
到过	,

结果就是我没有得到应有的照顾。

[els] [ai] ['ʃudnt] [biː; bi][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] .

else	I	shouldn't	be	here	to	-	night	.
别的	我	不应该	是	这里	到	-	夜晚	.

否则我今晚就不应该出现在这里。

[feɪt] , [ai] [θɪŋk] ,

Fate	,	I	think	,
命运	,	我	思考	,

我想，这大概就是命运吧。

[mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [dʒuːˈdɪʃəs] [blend] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [pɔɪnts] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði]

must	have	made	a	judicious	blend	of	the	best	points	in	his	face	with	the
必须	有	制成	一个	明智的	混合	的	这	最好的	积分	在	他的	脸	和	这

[best] [ˈfiːtʃəz] [ɒv; əv] [hɜːz] .

best	features	of	hers	.
最好的	特征	的	她的	.

他一定是巧妙地将自己脸上最美的部位与她脸上最美的五官融合在了一起。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪz][ˌem ˈiː] . ”

And	the	result	is	me	.	”
和	这	结果	是	我	.	”

结果就是我。

“ [fɜːst] [klɑːs] [ˈgræmə(r)] , [ˈbɪndoʊ] .

“	First	class	grammar	,	Bindo	.
“	第一的	班级	语法	,	宾多	.

“一流的语法，宾多。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

She	must
她	必须

她必须

[piː] . -

p	.	160
p	.	-

第160页

[hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . ”

have	sent	you	to	a	good	school	at	any	rate	.	”
有	发送	你	到	一个	好的	学校	在	任何	速度	.	”

至少我已经把你送上了好学校。

“ [ˈeniθɪŋ] [els] [tuː; tə][ɑːsk] , [əʊld][mæn] ?

“	Anything	else	to	ask	,	old	man	?
“	任何事物	别的	到	问	,	老的	男人	?

“还有什么要问的吗，老头？”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][æn; ən] [ɪnˈkwɪzətɪv] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

You	seem	to	be	in	an	inquisitive	mood	to	-	night	.	”
你	似乎	到	是	在	一个	好奇	情绪	到	-	夜晚	.	”

你今晚似乎很感兴趣。

“ [jes] ; [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] ? ”

“	Yes	;	who	taught	you	to	sing	?	”
“	是的	;	WHO	教授	你	到	唱歌	?	”

“是的，谁教你唱歌的？”

“ [ˌelˈiː][bɒn] [djuː] , [ai] [səˈpəʊz] , [æz; əz][ˈpætɪ] [sed] .

“	Le	bon	Dieu	,	I	suppose	,	as	Patti	said	.
“	乐	邦	上帝	,	我	认为	,	作为	帕蒂	说	.

“我想，正如帕蒂所说，Le bon Dieu。

[ai][hæd; həd][ˈəʊnli][ðə; ði] [ˈtreɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈkʌntri] [ˈkwaɪə(r)] [bɔɪ] .

I	had	only	the	training	of	a	country	choir	boy	.
我	有	仅有的	这	训练	的	一个	国家	唱诗班	男生	.

我只接受过乡村合唱团男孩的训练。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [maɪ] [ˈmaːstəz] [neɪm] [wɒz; wəz] [θɔːrn] , [ə; eɪ][ˈmætə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [ˈɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

By	the	by	,	my	master's	name	was	Thorne	,	a	matter	full	of	interest	to	you	.
经过	这	经过	,	我的	硕士学位	姓名	曾是	索恩	,	一个	事情	满的	的	兴趣	到	你	.

顺便提一下，我主人的名字叫索恩，这件事你肯定很感兴趣。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] [sæŋ] [baɪ][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] . ”

I	believe	I	sang	by	intuition	.	”
我	相信	我	唱	经过	直觉	.	”

我相信我是凭直觉唱歌的。

“ [ə; eɪ][ˌhæməl'təʊnɪən] [fə'lɒsəfə(r)] , ” ['mʌtə] ['ændruːz] , “ ['əʊnli][hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'veləpt] ['θɪəri]

“	A	Hamiltonian	philosopher	,	”	muttered	Andrews	,	“	only	he	has	developed	theory
”	一个	哈密顿量	哲学家	,	”	低声说道	安德鲁斯	,	“	仅有的	他	有	发达	理论

['ɪntuː] ['præktɪs] . ”

into	practice	.	”
进入	实践	.	”

“汉密尔顿式的哲学家，”安德鲁斯喃喃自语道，“只不过他把理论发展成了实践。”

“ ['enihaʊ] , [wen] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [gəʊz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɒn] ['mɔːnɪŋ] , ” [sed] [iːstənvɪl] , “ [nɒt]

“	Anyhow	,	when	your	voice	goes	I	shall	put	on	mourning	,	”	said	Eastonville	,	“	not
”	无论如何	,	什么时候	你的	嗓音	去	我	将	放	在	丧	,	”	说	伊斯顿维尔	,	“	不是

[blæk] ,

black	,
黑色的	,

“总之，当你的声音消失时，我将穿上丧服，”伊斯顿维尔说，“不是黑色的，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	don't	believe	in	it	.
为了	我	不	相信	在	它	.

因为我不相信它。

['pɜːrpəlz] [ðə; ði] ['fɑːðɪst] [aɪ][kæn; kən][gəʊ] . ”

Purple's	the	farthest	I	can	go	.	”
紫色的	这	最远	我	能	去	.	”

紫色是我能达到的最远境界。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [ɒn] [waɪt] [ɔː(r)][kə'neəri] ['jeləʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['hiːðn] [tʃaɪ'niː] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] .

“	You	may	put	on	white	or	canary	yellow	,	like	a	heathen	Chinee	,	for	all	I	care	.
”	你	可能	放	在	白色的	或者	金丝雀	黄色的	,	喜欢	一个	异教徒	中国	,	为了	全部	我	关心	.

”

”

“你穿白色或金丝雀黄，像个异教徒中国人一样，我根本不在乎。”

“ [doʊnt] [luːz] [jɔː(r); jə(r)]['tempə(r)] , ['bɪndoʊ] .

“	Don't	lose	your	temper	,	Bindo	.
”	不	失去	你的	脾气	,	宾多	.

“别发脾气，宾多。”

” [ænd; ənd] ['erɪk] , ['eɪliəs]['bɪndoʊ] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [hɪm] ?

”	And	Eric	,	alias	Bindo	,	how	shall	I	describe	him	?
”	和	埃里克	,	别名	宾多	,	如何	将	我	描述	他	?

“至于埃里克，又名宾多，我该如何形容他呢？ ”

[ə; eɪ][feə(r)] [bɔɪ] , ['delɪkət] ['lʊkɪŋ] , [bʌt; bət] [wɪð] [lʌŋz] [ðæt] [kæn; kən] [fɪl] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['kɒnsət]

A	fair	boy	,	delicate	looking	,	but	with	lungs	that	can	fill	the	biggest	concert
一个	公平的	男生	,	精美的	寻找	,	但	和	肺	那	能	充满	这	最大	音乐会

[ruːm] [ɪn] ['lʌndən] ,

room	in	London	,
房间	在	伦敦	,

他是个面色白皙、外表纤弱的男孩，但肺活量却足以响彻伦敦最大的音乐厅。

[wɪð] ['weɪvi] ['gəʊldən][heə(r)] [flʌŋ] [bæk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

with	wavy	golden	hair	flung	back	on	his	forehead	,
和	波浪状	金的	头发	扔	后退	在	他的	前额	,

他一头波浪状的金色头发向后甩到额前，

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] ['driːmi] [aɪz] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][səʊl] [ɒv; əv] ['ræfeɪəl] .

and	the	long	dreamy	eyes	so	dear	to	the	soul	of	Raphael	.
和	这	长的	梦幻般的	眼睛	所以	亲爱的	到	这	灵魂	的	拉斐尔	.

还有拉斐尔灵魂深处那双迷人的长眼睛。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ræfiːəlz] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv]['bɪndoʊ][ɑːltoʊviːti] ([lɒŋ]

In	fact	,	it	was	Raphael's	picture	of	Bindo	Altoviti	(	long
在	事实	,	它	曾是	拉斐尔的	图片	的	宾多	阿尔托维蒂	(	长的

事实上，那是拉斐尔所绘的宾多·阿尔托维蒂（Bindo Altoviti）的肖像（长篇）。

[piː] . -

p	.	161
p	.	-

第161页

[səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪntə(r)]) [ðæt] [hæd; həd] [wʌn] [hɪm][hɪz; ɪz]

supposed	to	be	a	portrait	of	the	painter	)	that	had	won	him	his
据称	到	是	一个	肖像	的	这	画家	)	那	有	韩元	他	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

（据说是画家本人的肖像）正是这幅画为他赢得了名号。

[freɪmd] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['bɔːnməθ] ['stiːmə(r)] ([ɪk'skɜːʃn] [boʊts] [ɪn] [ðiːz]

Framed	in	the	cabin	window	of	a	Bournemouth	steamer	(	excursion	boats	in	these
框	在	这	舱	窗户	的	一个	伯恩茅斯	汽船	(	短途旅行	船	在	这些

[deɪz] [duː; də][nɒt] [ˌkɒndɪ'send] [tuː; tə] [pɔːt] [həʊlz]) ,

days	do	not	condescend	to	port	holes	)	,
天	做	不是	屈尊	到	港口	孔	)	,

透过伯恩茅斯蒸汽船的船舱窗户（如今的游览船都不屑于设置舷窗），

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [sɪl] , [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [hæd; həd] [strʌk] [ˌem 'iː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] .

his	arms	resting	on	the	sill	,	the	resemblance	had	struck	me	irresistibly	.
他的	武器	休息	在	这	窗台	,	这	相似	有	击	我	无法抗拒地	.

他双臂搭在窗台上，这相似之处让我无法抗拒。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] “ ['bɪndoʊ] ” [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ,

From	that	day	he	became	“	Bindo	”	to	all	of	us	,
从	那	天	他	成为	“	宾多	”	到	全部	的	我们	,

从那天起，他就成了我们所有人眼中的“宾多”。

[ænd; ənd] [wʊd] ['skeəsli] [hæv; həv] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [æn; ən] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm][æz; əz] “ ['erɪk] ,

and	would	scarcely	have	recognised	an	appeal	to	him	as	“	Eric	,
和	会	几乎	有	已确认	一个	上诉	到	他	作为	“	埃里克	,

他几乎不会认出这是向他发出的呼吁，对方称呼他为“埃里克”。

” [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [neɪm] [baɪ]['æksɪdənt] .

”	if	we	had	lighted	on	the	name	by	accident	.
” 如果	我们	有	照明	在	这	姓名	经过	事故	.	

“如果我们是偶然发现这个名字的话。”

[hɪz; ɪz][heə(r)] [pə'hæps] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][məʊst] ['telɪŋ] [pɔɪnts] .

His	hair	perhaps	was	one	of	his	most	telling	points	.
他的	头发	也许	曾是	一	的	他的	最多	讲述	积分	.

他的头发或许是他身上最能说明问题的特征之一。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'flektɪd] ['ʌndə(r)] [strɒŋ] [laɪts] ['brɪlɪənt] [fleɪks] [ɒv; əv][gəʊld] ,

It	reflected	under	strong	lights	brilliant	flakes	of	gold	,
它	反映	在下面	强的	灯	杰出的	薄片	的	金子	,

在强光照射下，它反射出闪闪发光的金箔。

['aɪsəleɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [məʊts] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [sə'spendɪd] [ɪn] ['sɜːt(ə)n] [lɪ'kɜːz] .

isolated	**like**	**the**	**motes**	**that**	**are**	**suspended**	**in**	**certain**	**liqueurs**	**.**
孤立	喜欢	这	微粒	那	是	暂停	在	肯定	利口酒	.

像悬浮在某些利口酒中的微粒一样孤立存在。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [ðæt] [tʊk] [səʊ] [mʌtʃ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] .

But	**after**	**all**	**it**	**was**	**his**	**manner**	**that**	**took**	**so**	**much**	**with**	**all**	**his**	**friends**	**.**
但	后	全部	它	曾是	他的	方式	那	采取	所以	很多	和	全部	他的	朋友们	.

但归根结底，真正让他赢得所有朋友喜爱的是他的为人处事方式。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði]['tɪmɪd] ['deprəkeɪtɪŋ] [kə'res] [ɒv; əv][ə; eɪ][hɑːf] - [teim] ['ænɪm(ə)l] ,

He	**had**	**the**	**timid**	**deprecating**	**caress**	**of**	**a**	**half**	**-**	**tamed**	**animal**	**,**
他	有	这	胆小	弃用	抚摸	的	一个	一半	-	驯服	动物	,

他带着一种半驯服动物般胆怯而谦卑的爱抚，

[laɪk] ['hɔːˌθɔːrnz] [ˌdoʊnə'tɛloʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [səʊl] .

like	**Hawthorne's**	**Donatello**	**before**	**he**	**had**	**won**	**himself**	**a**	**soul**	**.**
喜欢	霍桑的	多纳泰罗	前	他	有	韩元	他自己	一个	灵魂	.

就像霍桑笔下的多纳泰罗在赢得灵魂之前那样。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[pɔː(r); pʊə(r)]['bɪndoʊ][wɒz; wəz] ['hɑːdlɪ] [ə'laʊd] [taɪm] [tuː; tə] [wɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

poor	**Bindo**	**was**	**hardly**	**allowed**	**time**	**to**	**win**	**it**	**.**
贫穷的	宾多	曾是	几乎	允许	时间	到	赢	它	.

可怜的宾多几乎没有时间去赢得比赛。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃəʊ] [laɪk] [tuː; tə] - [naɪt] , ['bɪndoʊ] ? ” [ɑːskt] [iːstənvɪl] .

“	**And**	**what**	**was**	**the**	**show**	**like**	**to**	**-**	**night**	**,**	**Bindo**	**?**	**”**	**asked**	**Eastonville**	**.**
”	和	什么	曾是	这	展示	喜欢	到	-	夜晚	,	宾多	?	”	问	伊斯顿维尔	.

“宾多，今晚的演出怎么样？”伊斯顿维尔问道。

“ [əʊ] , [ðə; ði] [seɪm] [əʊld] [geɪm] .

“	**Oh**	**,**	**the**	**same**	**old**	**game**	**.**
”	哦	,	这	相同的	老的	游戏	.

“哦，又是老一套。”

['nʌθɪŋ] [wʊd] [suːt][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv]['sɪksti] [sɔːŋz] [bʌt; bət] - [dʒə'ruːsələm] , -

Nothing	**would**	**suit**	**them**	**out**	**of**	**sixty**	**songs**	**but**	**'**	**Jerusalem**	**,**	**'**
没有什么	会	套装	他们	出去	的	六十	歌曲	但	-	耶路撒冷	,	-

六十首歌里，除了《耶路撒冷》之外，没有一首适合他们。

- [rægz][ænd; ənd] ['tætəz] , - [ænd; ənd] - [həʊm] ,

'	**Rags**	**and**	**Tatters**	**,**	**'**	**and**	**'**	**Home**	**,**
-	破布	和	破烂不堪	,	-	和	-	家	,

《破烂不堪》和《家》

[swiːt] [həʊm] .

sweet	**Home**	**.**
甜的	家	.

甜蜜的家。

- [ðeɪ] [doʊnt][maɪnd] - [ə; eɪ] [bɔɪz] [best] [frend] - [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['bŋkɔː(r)] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ]

'	**They**	**don't**	**mind**	**'**	**A**	**boy's**	**best**	**friend**	**'**	**for**	**an**	**encore**	**when**	**they**	**are**	**in**	**a**
-	他们	不	头脑	-	一个	男孩们	最好的	朋友	-	为了	一个	安可	什么时候	他们	是	在	一个

['strɪktli] [də'mestɪk]

strictly	**domestic**
严格	国内的

“当他们身处一个完全家庭式的环境中时，他们并不介意再次播放《男孩最好的朋友》这首歌。”

第162页

[muːd] .
mood .
情绪 .

情绪。

[bʌt; bət] ['eniθɪŋ] ['riːəli] [wɜːθ] ['sɪŋɪŋ] [ðeɪ] [woʊnt] [lʊk] [æt; ət] . ”
But anything really worth singing they won't look at . ”
但 任何事物 真的 值得 歌唱 他们 惯于 看 在 . ”

但任何真正值得歌唱的歌曲，他们都不会看一眼。

“ [wel] , [wiːl; wil] ['fɒləʊ] [ðeə(r)] ['betə(r)] [muːd] [ænd; ənd] [hæv; həv] - [dʒə'ruːsələm] .
“ Well , we'll follow their better mood and have ' Jerusalem .
“ 出色地 , 出色地 跟随 他们的 更好的 情绪 和 有 - 耶路撒冷 .

“好吧，我们会顺应他们好心情，去耶路撒冷。”

- [juːv] [gɒt] [bæk] [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [baɪ] [naʊ] , [əʊld] [tʃæp] ,
' You've got back your voice by now , old chap ,
- 你已经 得到 后退 你的 嗓音 经过 现在 , 老的 小伙子 ,

“老兄，你现在应该已经恢复嗓子了。”

[ænd; ənd] [wɪv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['peɪʃntli] [ðɪs] [lɑːst] [hɑːf] - ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] .
and we've been waiting for you patiently this last half - hour or more .
和 我们已经 到过 等待 为了 你 耐心 这 最后的 一半 - 小时 或者 更多的 .

我们已经耐心等了你半个多小时了。

” [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [θɪn] [eə(r)] , ['stɑːtlɪŋ] [ðə; ði]
” Once again that night the glorious voice rang out into the thin air , startling the
” 一次 再次 那 夜晚 这 辉煌 嗓音 响铃 出去 进入 这 薄的 空气 , 令人震惊 这
['saɪlənt] [skweə(r)] .
silent square .
沉默的 正方形 .

“那天晚上，那美妙的声音再次响彻稀薄的空气，惊醒了寂静的广场。”

['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['heɪstɪli] [flʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːd] “ ['bɪndoʊ] ” [wɒz; wəz] [pɑːst] [frɒm; frəm]
Windows were hastily flung up , and the word “ Bindo ” was passed from
视窗 是 草草 扔 向上 , 和 这 单词 “ 宾多 ” 曾是 通过了 从
[sɪl] [tuː; tə] [sɪl] .
sill to sill .
窗台 到 窗台 .

窗户被匆匆拉了起来，“宾多”这个词在窗台上传递。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['draʊzi] [kə'neəri] [wɒz; wəz] ['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] [traɪ] [ə; eɪ] [nəʊt] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ˌemju'leɪʃn] [ɒv; əv]
Even a drowsy canary was stimulated to try a note or two in emulation of
甚至 一个 昏昏欲睡 金丝雀 曾是 刺激 到 尝试 一个 笔记 或者 二 在 仿真 的
[ə; eɪ] ['meθəd] [mɔː(r)] [ə'træktɪv] [ðæn; ðən] [ɪts] [əʊn] .
a method more attractive than its own .
一个 方法 更多的 吸引人的 比 它是 自己的 .

即使是昏昏欲睡的金丝雀，也会受到刺激，模仿一种比自己更有吸引力的方法，尝试发出一两个音符。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpən] ['wɪndəʊ] [keɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ə'kʌmpənɪmənt] , [ðə; ði] [vɔɪs]
And through the open window came , for an accompaniment , the voice
和 通过 这 打开 窗户 来了 , 为了 一个 伴奏 , 这 嗓音
[ɒv; əv] ['lʌndən] ,
of London ,
的 伦敦 ,

伴随着音乐的，是透过敞开的窗户传来的伦敦的声音。

[sɒft] [æz; əz][ðə; ði]['mɜːmə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fɑː(r)] - [ɒf] [siː] .

soft	as	the	murmur	of	a	far	-	off	sea	.
柔软的	作为	这	低语	的	一个	远的	-	离开	海	.

轻柔如远方大海的低语。

[wɪð] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['ræt(ə)l][ɒv; əv] [ə'plɔːz] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði][skweə(r)] ,

With	the	end	of	the	song	a	sharp	rattle	of	applause	ran	round	the	square	,
和	这	结尾	的	这	歌曲	一个	锋利的	嘎嘎作响	的	掌声	跑	圆形的	这	正方形	,

歌曲结束时，广场上响起一阵响亮的掌声。

[mɑːkt] [baɪ] [dɪ'stɪŋktɪv] ['ɪntərvlz] , [laɪk] [ðə; ði] ['vɒli] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊldʒərz]['fjuːnərəl] .

marked	by	distinctive	intervals	,	like	the	volley	at	a	soldier's	funeral	.
标记	经过	独特的	间隔	,	喜欢	这	截击	在	一个	士兵的	葬礼	.

以独特的间隔为特征，就像士兵葬礼上的齐射。

“ ['brɑːvəʊ] , ['bɪndoʊ] , ” [sed] [iːstənvɪl] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [peɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðə; ði][hæt] [raʊnd]

“	Bravo	,	Bindo	,	”	said	Eastonville	,	“	it	would	pay	you	to	send	the	hat	round
“	Bravo	,	宾多	,	”	说	伊斯顿维尔	,	“	它	会	支付	你	到	发送	这	帽子	圆形的

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

“好样的，宾多，”伊斯顿维尔说，“你今晚最好把帽子送出去。”

[hɪrz] [ə; eɪ]['faɪvə(r)] , [jʌŋ] - [ən] , [tuː; tə]['əʊpən][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] ,

Here's	a	fiver	,	young	'	un	,	to	open	the	bank	with	,
这里是	一个	五英镑	,	年轻的	-	联合国	,	到	打开	这	银行	和	,

给你五英镑，小伙子，用来开户。

[ðəʊ] [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ['pɑːsɪz] [maɪ] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] .

though	why	I	should	give	it	you	passes	my	comprehension	.
尽管	为什么	我	应该	给	它	你	通过	我的	理解	.

虽然我不明白我为什么要给你。

[ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [kæn; kən] [ɜːn] [ten] [paʊndz] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət] [ˌsɪks'tiːn] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] ['betə(r)] [ɒf]

A	boy	who	can	earn	ten	pounds	a	night	at	sixteen	is	a	sight	better	off
一个	男生	WHO	能	赚	十	磅	一个	夜晚	在	十六	是	一个	视线	更好的	离开

一个十六岁的男孩如果每晚能挣十英镑，那他的生活就好多了。

[piː] . -

p	.	163
p	.	-

第163页

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

than	I	am	.
比	我	是	.

比我强多了。

[ɪf] [juː; jʊ] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)z] .

If	you	lose	it	,	you'll	have	to	try	the	others	.
如果	你	失去	它	,	你会	有	到	尝试	这	其他的	.

如果你弄丢了，就得试试其他的了。

[aɪm] ['prɪti] [wel] [klɪəd] [aʊt] .

I'm	pretty	well	cleared	out	.
我是	漂亮的	出色地	已清除	出去	.

我已经基本清空了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] [jʊr; jər] [dɪ'testəbl] , ['bɪndoʊ] .

After	all	you're	detestable	,	Bindo	.
后	全部	你是	可恨	,	宾多	.

毕竟你令人厌恶，宾多。

[dʒʌst] [wen] [wiː; wi] [wɒnt] [juː; jʊ] [məʊst] , [jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [wɪl] [biː; bi] [gɒn] ,

Just	when	we	want	you	most	,	your	voice	will	be	gone	,
只是	什么时候	我们	想	你	最多	,	你的	嗓音	将要	是	已消失	,

正当我们最需要你的时候，你的声音却消失了。

[ænd; ənd] [jʊl] [hæv; həv] [spɔɪld] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['ʌðə(r)] ['sɪŋɪŋ] ,

and	you'll	have	spoiled	us	for	all	other	singing	,
和	你会	有	被宠坏了	我们	为了	全部	其他	歌唱	,

你会让我们对其他所有歌声都失去兴趣。

[prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['seərə] [hæz; həz] [spɔɪld] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['æktɪŋ] [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)]

precisely	as	the	great	Sarah	has	spoiled	us	for	any	acting	but	her
恰恰	作为	这	伟大的	莎拉	有	被宠坏了	我们	为了	任何	表演	但	她

[əʊn] .

own	.
自己的	.

正如伟大的莎拉让我们对她以外的任何演技都失去了兴趣一样。

[ɪf] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [fə'get] [ænd; ənd] [stɑːt] [freʃ] [wɪð] [iːtʃ] [wiːk] ,

If	we	could	only	forget	and	start	fresh	with	each	week	,
如果	我们	可以	仅有的	忘记	和	开始	新鲜的	和	每个	星期	,

如果我们能够忘记过去，每周重新开始就好了。

[haʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .

how	nice	and	pleasant	everything	would	be	.
如何	好的	和	令人愉快的	一切	会	是	.

一切都会多么美好愉快啊。

[aɪ] [bɪ'liːv] ['neli] [ɪz] [raɪt] [ɪn] - ['kʌmɪθ] [ʌp] ,

I	believe	Nelly	is	right	in	'	Cometh	up	,
我	相信	内莉	是	正确的	在	-	到来	向上	,

我相信 Nelly 在《Cometh up》这首歌里说得对。

- [wen] [ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['meməri] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] ['kruːəl] [gɪft] .

'	when	she	says	that	memory	is	often	a	cruel	gift	.
-	什么时候	她	说道	那	记忆	是	经常	一个	残忍的	礼物	.

她说，记忆往往是一种残酷的礼物。

[nəʊ] [wʌn] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ʃəʊ] ,

No	one	would	choose	to	remember	a	feeble	show	,
不	一	会	选择	到	记住	一个	微弱	展示	,

谁也不会愿意记住一场糟糕的演出。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [spɔɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['ævərɪdʒ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] .

or	to	spoil	his	enjoyment	of	average	singing	by	a	recollection	of	the	best	.
或者	到	剧透	他的	享受	的	平均的	歌唱	经过	一个	回忆	的	这	最好的	.

或者让他因为回忆起最好的歌声而破坏对普通歌声的欣赏。

[waɪ] [ɑː(r); ə(r)] - [dʒæk] ['ʃepərd] - [ænd; ənd] - [ˌʒɛnə'viːɛv] [diː] [brə'bænt] - ['præktɪkli] [wɪð'drɔːn]

Why	are	'	Jack	Sheppard	'	and	'	Geneviève	de	Brabant	'	practically	withdrawn
为什么	是	-	杰克	谢泼德	-	和	-	吉纳维芙	德	布拉班特	-	几乎	撤回

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lʌndən] [steɪdʒ] ?

from	the	London	stage	?
从	这	伦敦	阶段	?

为什么《杰克·谢泼德》和《热内维耶芙·德·布拉班特》实际上已经从伦敦舞台上撤下?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['eldəli] ['pleɪgəʊə(r)] ['kænɒt] [fə'get] [ðə; ði] [deɪz] [wen] ['mɪsɪz] . ['kiːliː] [pleɪd] - [dʒæk] ,

Because	elderly	playgoers	cannot	forget	the	days	when	Mrs	.	Keeley	played	'	Jack	,
因为	老年	戏迷	不能	忘记	这	天	什么时候	太太	.	基利	玩	-	杰克	,

因为年长的戏迷们无法忘记基利夫人扮演“杰克”的日子，

- [ɔː(r)] [wen] ['emәli] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [druː] [ɔːl]['meɪfeə(r)][tuː; tə] ['ɪzlɪŋtən] [baɪ][ðə; ði]

'	or	when	Emily	Soldene	and	the	Dolaro	drew	all	Mayfair	to	Islington	by	the
-	或者	什么时候	艾米丽	-	和	这	-	画	全部	梅菲尔	到	伊斯灵顿	经过	这

['wɪtʃəri] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌserə'neɪd] .

witchery	of	a	serenade	.
巫术	的	一个	小夜曲	.

或者，当艾米丽·索尔德内和多拉罗用一首迷人的小夜曲将整个梅菲尔吸引到伊斯灵顿时。

[bʌt; bət] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] - [ə; eɪ] [bɔɪz] [best] [frend] - — [wɪr] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [də'mestɪk] [muːd] [tuː; tə] - [naɪt]

But	now	for	'	A	boy's	best	friend	'	—	we're	all	in	a	domestic	mood	to	-	night
但	现在	为了	-	一个	男孩们	最好的	朋友	-	—	是	全部	在	一个	国内的	情绪	到	-	夜晚

— [ænd; ənd] [ðen] [kɑːdz] .

—	and	then	cards	.
—	和	然后	牌	.

但现在是《男孩最好的朋友》——今晚我们都想营造一种居家氛围——然后玩牌。

″ [ˌaɪ 'aɪ]

″	II
″	二

"II

['bɪndoʊ][wɒz; wəz] ['veri] ['dəʊsaɪl][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

Bindo	was	very	docile	as	a	rule	,
宾多	曾是	非常	温顺	作为	一个	规则	,

宾多通常都很温顺。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

especially	in	the	hands	of	those	who	loved	and	cared	for	him	.
尤其	在	这	双手	的	那些	WHO	喜爱	和	关心	为了	他	.

尤其是在那些爱他、关心他的人手中。

[bʌt; bət][ɒn][sʌm; səm] [pɔɪnts] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɒbdjərət] [æz; əz]

But	on	some	points	he	was	obdurate	as
但	在	一些	积分	他	曾是	顽固的	作为

但在某些问题上，他却很固执。

[piː] . -

p	.	164
p	.	-

第164页

[stiːl] .

steel	.
钢	.

钢。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [pə'sweɪd] [hɪm] , [traɪ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] , [tuː; tə] [ɪn'vest] [hɪz; ɪz]

For	instance	,	I	could	never	persuade	him	,	try	what	I	would	,	to	invest	his
为了	实例	,	我	可以	绝不	说服	他	,	尝试	什么	我	会	,	到	投资	他的

['sælәri] ,

salary	,
薪水	,

例如，无论我怎么努力，都无法说服他把工资用于投资。

[nɔː(r)][kʊd; kəd] ['eniθɪŋ] [ɪn'djuːs] [hɪm] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [prə'feʃn] [ə'genst] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]

nor	could	anything	induce	him	to	learn	a	profession	against	the	day	when	his
也不	可以	任何事物	诱导	他	到	学习	一个	职业	反对	这	天	什么时候	他的

[vɔɪs] [ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [hɪm] .

voice	should	fail	him	.
嗓音	应该	失败	他	.

也没有任何事能促使他学习一门手艺，以备将来嗓音衰退时使用。

['sɪŋɪŋ] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] [kʌm] ['nætʃ(ə)rəli][tuː; tə][hɪm] ; [ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [gʊd] [ɪə(r)] ,

Singing	**,**	**he**	**said**	**,**	**had**	**come**	**naturally**	**to**	**him**	**;**	**a**	**good**	**voice**	**,**	**a**	**good**	**ear**	**,**
歌唱	,	他	说	,	有	来	自然	到	他	;	一个	好的	嗓音	,	一个	好的	耳朵	,

他说，唱歌对他来说是与生俱来的；他有一副好嗓子，还有一副好耳朵。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ðɪ] [trɪk] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] , [ɔː(r)] [prɪ'tendɪd]

and	**a**	**little**	**training**	**had**	**done**	**the**	**trick**	**;**	**and**	**he**	**thought**	**,**	**or**	**pretended**
和	一个	小的	训练	有	完毕	这	诡计	;	和	他	想法	,	或者	假装

[tuː; tə] [θɪŋk] ,

to	**think**	**,**
到	思考	,

稍加训练就奏效了；他心想，或者假装想，

[ðæt] [ðə; ðɪ]['iːv(ə)l] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [kʌm] , [wʊd] [brɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪts] [əʊn] [rɪ'sɔːs] .

that	**the**	**evil**	**day**	**,**	**when**	**it**	**did**	**come**	**,**	**would**	**bring**	**with**	**it**	**its**	**own**	**resource**	**.**
那	这	邪恶的	天	,	什么时候	它	做过	来	,	会	带来	和	它	它是自己的		资源	.

邪恶之日终将到来，届时它必将带来自身的祸患。

" [sə'fɪʃ(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz][ðə; ðɪ] [gʊd] [ˌðeər'ɒv] " [wɒz; wəz] - ['mɒtəʊ] [θruː'aʊt] .

"	**Sufficient**	**unto**	**the**	**day**	**is**	**the**	**good**	**thereof**	**"**	**was**	**Bindo's**	**motto**	**throughout**	**.**
"	充足的	到	这	天	是	这	好的	其中	"	曾是	-	座右铭	自始至终	.

"一天之善即当足"是宾多的人生格言。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ðə; ðɪ]['vælјuː][ɒv; əv] ['mʌni] .

And	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**teach**	**him**	**the**	**value**	**of**	**money**	**.**
和	它	曾是	不可能的	到	教	他	这	价值	的	钱	.

而且，根本无法教会他金钱的价值。

[hiː; hi] [spent] [ˌaɪ 'tiː] ['rɔɪəli] [ɒn] ['ʌðə(r)z] , ['lævɪʃli] [ɒn] [hɪm'self] .

He	**spent**	**it**	**royally**	**on**	**others**	**,**	**lavishly**	**on**	**himself**	**.**
他	花费	它	皇家	在	其他的	,	慷慨地	在	他自己	.

他把钱花在别人身上，挥霍无度，自己却过得奢靡。

" [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , ['bɪndoʊ] ?

"	**Where**	**have**	**you**	**been**	**,**	**Bindo**	**?**
"	在哪里	有	你	到过	,	宾多	?

"宾多，你都去哪儿了？"

" [aɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [wʌn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [wen] [hiː; hi]['hædnt] [tɜːnd] [ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ðɪ]

"	**I**	**said**	**to**	**him**	**one**	**Monday**	**,**	**when**	**he**	**hadn't**	**turned**	**up**	**as**	**usual**	**on**	**the**
"	我	说	到	他	一	周一	,	什么时候	他	之前没有	转向	向上	作为	通常	在	这

['priːviəs] [ˌɑːftə'nuːn] .

previous	**afternoon**	**.**
以前的	下午	.

"一天星期一，他像往常一样下午没有来上班，我就对他说。"

" [əʊ] , [aɪ] [tʊk] ['hæri] [aʊt] [ɒv; əv] [taʊn] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**took**	**Harry**	**out**	**of**	**town**	**.**
"	哦	,	我	采取	哈里	出去	的	镇	.

"哦，我带哈利出城了。"

[hiːz] [biːn] ['siːdi] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tʃeɪndʒ] .

He's	**been**	**seedy**	**,**	**you**	**know**	**,**	**and**	**wanted**	**change**	**.**
他是	到过	肮脏的	,	你	知道	,	和	通缉	改变	.

你知道，他以前为人不正经，现在想改变。

[səʊ][wiː; wi] [went] [tuː; tə] ['braɪtn] . "

So	**we**	**went**	**to**	**Brighton**	**.**	**"**
所以	我们	去	到	布莱顿	.	"

于是我们就去了布莱顿。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] ['trævld] [fɜːst] - [klɑːs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['bedfəd] ,

“	**And**	**you**	**travelled**	**first**	**-**	**class**	**,**	**and**	**put**	**up**	**at**	**the**	**Bedford**	**,**
〃	和	你	旅行	第一的	-	班级	,	和	放	向上	在	这	贝德福德	,

“而且你坐的是头等舱，还住在贝德福德酒店，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

罗纳德和我；或，生活感悟(Ronald and I; or, Studies from Life)
第6/6页

[ænd; ənd] [lɒst] ['mʌni] [tuː; tə] [hɪm] [æt; ət] [kɑːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ? ”

and	lost	money	to	him	at	cards	in	the	evening	?	”
和	丢失的	钱	到	他	在	牌	在	这	晚上	?	”

晚上和他打牌输了钱?

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] [hɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] , [əʊld] [mæn] , ” [wɒz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

“	You	have	hit	it	exactly	,	old	man	,	”	was	the	reply	.
“	你	有	打	它	确切地	,	老的	男人	,	”	曾是	这	回复	.

“你说得太对了，老头子，”对方回答道。

[ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [məʊst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [went] [ɒn] [kwɪk'sɒtɪk] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] .

I	believe	that	most	of	his	money	went	on	Quixotic	kindnesses	of	this	sort	.
我	相信	那	最多	的	他的	钱	去	在	堂吉诃德式的	善意	的	这	种类	.

我相信他大部分的钱都花在了这类不切实际的善举上。

[wʌn] [naɪt] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [kwiːnz] [hɔːl] ([hiː; hi]

One	night	when	I	was	with	him	at	the	Queen's	Hall	(	he
一	夜晚	什么时候	我	曾是	和	他	在	这	女王大学	大厅	(	他

一天晚上，我和他在女王大厅（他）

[piː] . -

p	.	165
p	.	-

第165页

[laɪkt] [tuː; tə] [rʌn] [raʊnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] “ [tɜːnz] ” [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ðə; ði] [ʃəʊ]

liked	to	run	round	to	me	between	his	“	turns	”	and	criticise	the	show
喜欢	到	跑步	圆形的	到	我	之间	他的	“	转弯	”	和	批评	这	展示

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt]) [hɪz; ɪz] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [naɪts] [went] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɜːnd] [tuː; tə]

from	the	front	)	his	salary	for	two	nights	went	before	it	was	earned	to
从	这	正面	)	他的	薪水	为了	二	夜晚	去	前	它	曾是	获得	到

[ðə; ði] [fɜːst] [ˌvaɪə'lɪn] ,

the	first	violin	,
这	第一的	小提琴	,

他喜欢在演出间隙跑到我身边，从前面批评演出；他两晚的薪水还没到手就被首席小提琴手拿走了。

[ə; eɪ] [blaɪnd] ['lɪt(ə)l] [snʌf] - ['paʊdəd] [mæn] , [bʌt; bət] - ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] [frend] ,

a	blind	little	snuff	-	powdered	man	,	but	Bindo's	very	particular	friend	,
一个	瞎的	小的	鼻烟	-	粉末状	男人	,	但	-	非常	特别的	朋友	,

一个浑身沾满鼻烟粉的盲眼小个子男人，但却是宾多的一位非常特别的朋友。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['stʌmb(ə)ld] [ɪn] ['getɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] ['dæmɪdʒd]

because	he	had	stumbled	in	getting	down	from	the	stage	and	damaged
因为	他	有	踉跄	在	获得	向下	从	这	阶段	和	损坏的

[hɪz; ɪz] ['ɪnstrəmənt] .

his	instrument	.
他的	乐器	.

因为他下台时绊了一下，损坏了乐器。

[wen] [ðə; ði] [end] [dɪd] [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] .

When	the	end	did	come	,	it	came	suddenly	.
什么时候	这	结尾	做过	来	,	它	来了	突然	.

末日来临时，来得猝不及防。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [krækt] [ɒn][æn; ən] ['ʌpə(r)] [dʒiː] — ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʃɔːt] [laɪk] [ðə; ðɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

His	**voice**	**cracked**	**on**	**an**	**upper**	**G**	**—**	**sudden**	**and**	**short**	**like**	**the**	**string**	**of**	**a**
他的	嗓音	裂纹	在	一个	上	G	—	突然	和	短的	喜欢	这	细绳	的	一个

[ˌvaɪə'lɪn] — [ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [hɔːl][hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ɪm'fætɪkli] [ə'bjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [ə'kuːstɪk]

violin	**—**	**in**	**the**	**very**	**hall**	**he**	**had**	**so**	**emphatically**	**abused**	**for**	**its**	**acoustic**
小提琴	—	在	这	非常	大厅	他	有	所以	强调地	受虐	为了	它是	声学

[dɪ'fɪʃənsiz] .

deficiencies	**.**
缺陷	.

在他曾因音响效果不佳而大肆抨击的这座音乐厅里，他的声音在高音 G 上突然破音，像小提琴的琴弦一样，又快又短。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Of	**course**	**he**	**came**	**to**	**me**	**,**	**if**	**it**	**can**	**be**	**said**	**that**	**he**	**came**	**to**	**me**	**,**
的	课程	他	来了	到	我	,	如果	它	能	是	说	那	他	来了	到	我	,

当然，他来过我这里，如果可以这么说的话。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] .

when	**he**	**had**	**always**	**been**	**with**	**me**	**for**	**most**	**of**	**his**	**time**	**.**
什么时候	他	有	总是	到过	和	我	为了	最多	的	他的	时间	.

他大部分时间都和我在一起。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][laɪf] [bɔːd] [hɪm] .

But	**the**	**life**	**bored**	**him**	**.**
但	这	生活	无聊的	他	.

但他觉得这样的生活很无聊。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [əʊn] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋz] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]

I	**had**	**my**	**own**	**work**	**to**	**do**	**in**	**the**	**evenings**	**,**	**and**	**couldn't**	**go**	**with**	**him**	**to**
我	有	我的	自己的	工作	到	做	在	这	晚上	,	和	不能	去	和	他	到

['restrɒnts] ,

restaurants	**,**
餐厅	,

我晚上有自己的工作要做，不能和他一起去餐馆。

['θiətə, 'θiːə-] , [ænd; ənd] ['kɔnsəts] , [ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd]

theatres	**,**	**and**	**concerts**	**,**	**the**	**excitement**	**of**	**which**	**had**	**become**	**a**	**second**
剧院	,	和	音乐会	,	这	激动	的	哪个	有	变得	一个	第二

['neɪtʃə(r)][tuː; tə]['bɪndoʊ] .

nature	**to**	**Bindo**	**.**
自然	到	宾多	.

剧院和音乐会，这些带来的兴奋感对宾多来说已经成了第二天性。

[ænd; ənd][səʊ][wiː; wi] ['drɪftɪd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [stɪl] ['veri] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)]

And	**so**	**we**	**drifted**	**,**	**little**	**by**	**little**	**,**	**but**	**still**	**very**	**surely**	**,**	**farther**	**and**	**farther**
和	所以	我们	漂移	,	小的	经过	小的	,	但	仍然	非常	一定	,	更远	和	更远

[ə'pɑːt] .

apart	**.**
除	.

于是，我们一点一点地，但却非常确定地，渐行渐远。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] ['hæri] ,

It	**was**	**about**	**this**	**time**	**that**	**his**	**friend**	**Harry**	**,**
它	曾是	关于	这	时间	那	他的	朋友	哈里	,

就在这时，他的朋友哈利

[ðə; ðɪ] [seɪm] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [entə'teɪnd] [səʊ] ['rɔɪəli] [æt; ət] ['braɪtn] , [fel] [ɪl] .

the	**same**	**whom**	**he**	**had**	**entertained**	**so**	**royally**	**at**	**Brighton**	**,**	**fell**	**ill**	**.**
这	相同的	谁	他	有	娱乐	所以	皇家	在	布莱顿	,	跌倒	患病的	.

他在布莱顿热情款待的那位客人病倒了。

['bɪndoʊ][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

Bindo	**had**	**been**	**anxious**	**about**	**him**	**for**	**a**	**long**	**while**	**,**
宾多	有	到过	焦虑的	关于	他	为了	一个	长的	尽管	,

宾多一直很担心他。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [pɑːst] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɪm] .

and	**never**	**passed**	**a**	**day**	**without**	**seeing**	**him**	**.**
和	绝不	通过了	一个	天	没有	看到	他	.

我每天都会见到他。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [kwaɪt] ['leɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktərz][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]

But	**it**	**was**	**only**	**quite**	**lately**	**that**	**the**	**doctors**	**had**	**begun**	**to**
但	它	曾是	仅有的	相当	最近	那	这	医生	有	开始	到

但直到最近，医生们才开始.....

[piː] . -

p	**.**	**166**
p	.	-

第166页

[sə'spekt] [ə; eɪ]['ræpɪd] [fɔːm] [ɒv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] .

suspect	**a**	**rapid**	**form**	**of**	**consumption**	**.**
怀疑	一个	迅速的	形式	的	消耗	.

怀疑是快速型消耗性疾病。

['bɪndoʊ][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] .

Bindo	**was**	**full**	**of**	**trouble**	**.**
宾多	曾是	满的	的	麻烦	.

宾多是个麻烦制造者。

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [laɪkt] ['hæri] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] , [pə'hæps] [ɪk'septɪŋ] [ˌem 'iː] .

I	**think**	**he**	**liked**	**Harry**	**best**	**of**	**all**	**his**	**friends**	**,**	**perhaps**	**excepting**	**me**	**.**
我	思考	他	喜欢	哈里	最好的	的	全部	他的	朋友们	,	也许	除外	我	.

我想，除了我之外，他最喜欢哈利。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][maɪ] [ruːm] ,

One	**day**	**he**	**burst**	**into**	**my**	**room**	**,**
一	天	他	爆裂	进入	我的	房间	,

有一天，他突然闯进了我的房间。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ə'kɪn] [tuː; tə] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæn; ðən][ai][hæd; həd]['evə(r)] [siːn] [ɪn]

with	**something**	**more**	**akin**	**to**	**tears**	**in**	**his**	**eyes**	**than**	**I**	**had**	**ever**	**seen**	**in**
和	某物	更多的	类似的	到	眼泪	在	他的	眼睛	比	我	有	曾经	已见	在

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] .

them	**before**	**.**
他们	前	.

他眼中噙着泪水，我以前从未见过他这样流泪。

“ [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ['tʃɑːli] ?

“ What	**is**	**to**	**be**	**done**	**,**	**Charlie**	**?**
” 什么	是	到	是	完毕	,	查理	?

“查理，我们该怎么办？”

[ðev] ['gɪv(ə)n] ['hæri] [ðə; ði] [sæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiːz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz]

They've	**given**	**Harry**	**the**	**sack**	**at**	**his**	**office**	**because**	**he's**	**too**	**ill**	**to**	**do**	**his**
他们有	给定	哈里	这	解雇	在	他的	办公室	因为	他是	也	患病的	到	做	他的

[wɜːk] ['prɒpəli] .

work	**properly**	**.**
工作	适当地	.

哈里因为病得太重，无法正常工作，所以被公司解雇了。

[ðeɪ] [woʊnt]['iːv(ə)n] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][fɔː(r); fə(r)][hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ɒn][ðə; ði] [tʃɑːns] .

They	won't	even	keep	it	open	for	him	for	a	week	or	two	on	the	chance	.
他们	惯于	甚至	保持	它	打开	为了	他	为了	一个	星期	或者	二	在	这	机会	.

他们甚至不愿意为了这个机会给他保留一两周的门禁。

[wɒt] [bruːts] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

What	brutes	they	are	!
什么	野蛮人	他们	是	!

他们真是些野蛮人!

[ænd; ənd] , [pɔː(r); pʊə(r)][əʊld] [tʃæp] , [hiːz] [gɒt] ['nʌθɪŋ] .

And	,	poor	old	chap	,	he's	got	nothing	.
和	,	贫穷的	老的	小伙子	,	他是	得到	没有什么	.

可怜的老伙计，他什么都没有了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [ðɪs] [taɪm] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][maɪ] [vɔɪs] [ə'gen] ,

If	it	were	only	this	time	last	year	,	and	I	had	my	voice	again	,
如果	它	是	仅有的	这	时间	最后的	年	,	和	我	有	我的	嗓音	再次	,

如果时间回到去年这个时候，如果我还能说话的话，

[wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] ['feɪməsli] .

we	could	do	famously	.
我们	可以	做	众所周知	.

我们可以做得非常出色。

[ai] [wɪʃ] [aɪ'd]['teɪkən][jɔː(r); jə(r)] [əd'vaɪs] , [əʊld][mæn] , [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ][paɪl] [waɪl] [ai][hæd; həd][ðə; ði]

I	wish	I'd	taken	your	advice	,	old	man	,	and	saved	my	pile	while	I	had	the
我	希望	ID	已采取	你的	建议	,	老的	男人	,	和	已保存	我的	桩	尽管	我	有	这

[tʃɑːns] .

chance	.
机会	.

我真希望当初听了你的建议，老头子，趁有机会的时候把我的积蓄保住。

[baɪ][ðə; ði] [wei] : ['hæpi] [θɔːt] !

By	the	way	:	happy	thought	!
经过	这	方式	:	快乐的	想法	!

顺便说一句：开心的事!

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd][pɪnz][ænd; ənd] ['wɒtʃɪz] [æt; ət][həʊm] [ðæt][ðə; ði] [swelz]

I	have	a	heap	of	rings	and	pins	and	watches	at	home	that	the	swells
我	有	一个	堆	的	戒指	和	别针	和	手表	在	家	那	这	涌浪

[geɪv] [ˌem 'iː][lɑːst] [jɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət][ðeə(r)] ['mætɪneɪ] [ænd; ənd] ['kɔnsəts] — [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

gave	me	last	year	for	singing	at	their	matinees	and	concerts	—	enough	of
给予	我	最后的	年	为了	歌唱	在	他们的	午场	和	音乐会	—	足够的	的

[ðem; ðəm][tuː; tə] [stɒk] [ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] .

them	to	stock	a	pawnshop	.
他们	到	库存	一个	当铺	.

我家里堆满了戒指、胸针和手表，都是去年那些有钱人因为我在他们的午场演出和音乐会上唱歌而送给我的——数量多到可以开一家当铺了。

[baɪ][dʒəʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][help][tuː; tə] [stɒk] ['ætənbʌroʊz] ; [ænd; ənd][wiːl; wil][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði]['prəʊsiːdz] ,

they	shall	help	to	stock	Attenborough's	;	and	we'll	live	on	the	proceeds	,
他们	将	帮助	到	库存	阿滕伯勒的	;	和	出色地	居住	在	这	收益	,

他们将帮助阿滕伯勒进货；我们将靠这些收入生活。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [tɪl] [θɪŋz] [lʊk] [mɔː(r)]['rəʊzi] .

at	any	rate	till	things	look	more	rosy	.
在	任何	速度	直到	事物	看	更多的	红润	.

总之，至少在情况好转之前是这样。

〞 [hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][sɪks] [mʌnθs] , [tɪl] ['hæri]

〞	He	was	off	then	and	there	,	and	for	the	next	six	months	,	till	Harry
〞	他	曾是	离开	然后	和	那里	,	和	为了	这	下一个	六	几个月	,	直到	哈里

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

“他当场就离开了，接下来的六个月里，直到哈里去世，他一直都在工作。”

[aɪ] ['skeəsli] [sɔː] [hɪm] .

I	scarcely	saw	him	.
我	几乎	锯	他	.

我几乎没见到他。

[wʌn] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd][kɑːst] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

One	excitement	in	his	case	had	cast	out	the	others	,
一	激动	在	他的	案件	有	投掷	出去	这	其他的	,

他身上发生的一件事引发的骚动，却掩盖了其他事情。

[ænd; ənd] [waɪl] ['hæri] [lɪvd; 'laɪvd][hiː; hi] ['hɑːdli] [kɛəd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

and	while	Harry	lived	he	hardly	cared	to	be	outside	his	room	.
和	尽管	哈里	居住地	他	几乎	关心	到	是	外部	他的	房间	.

哈利活着的时候，几乎不愿意离开自己的房间。

[piː] . -

p	.	167
p	.	-

第167页

['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [nɜːs] [ɪn][wʌn][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][hɪm] — [wɪð] [hɪm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] —

Brother	and	nurse	in	one	he	was	to	him	—	with	him	night	and	day	—
兄弟	和	护士	在	一	他	曾是	到	他	—	和	他	夜晚	和	天	—

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他既是他的兄长又是他的护士——日夜陪伴着他——而且，

[wɒt'evə(r)] ['mʌni] [ɔː(r)] [lʌv] [kʊd; kəd][duː; də] , ['bɪndoʊ][dɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

whatever	money	or	love	could	do	,	Bindo	did	for	him	.
任何	钱	或者	爱	可以	做	,	宾多	做过	为了	他	.

金钱和爱情能为他做到的一切，宾多都做到了。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊldə] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][mɔː(r)]

Afterwards	he	came	back	to	me	,	looking	a	trifle	older	,	a	trifle	more
然后	他	来了	后退	到	我	,	寻找	一个	琐事	老	,	一个	琐事	更多的

[dɪ'prest] ; [bʌt; bət] [ɪm'pruːvd] ,

depressed	;	but	improved	,
郁闷	;	但	改进	,

后来他又回来了，看起来老了一些，情绪也低落了一些；但情况有所好转。

[ɔː(r)][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] .

or	so	it	seemed	to	me	,	by	the	experience	he	had	undergone	.
或者	所以	它	似乎	到	我	,	经过	这	经验	他	有	经历	.

至少在我看来，根据他所经历的一切来看，情况确实如此。

[ai] [fə'gɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [n'eɪtʃəz] [rɪ'septɪv] [ɒv; əv] ['vɪgərəs] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn'tens]

I	forgot	that	there	are	natures	receptive	of	vigorous	and	even	intense
我	忘了	那	那里	是	自然	接受	的	蓬勃	和	甚至	激烈的

[ɪm'preʃnz] ,

impressions	,
印象	,

我忘记了有些自然环境能够接受强烈甚至震撼的印象。

[bʌt; bət] ['æbsəluːtli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðem; ðəm] .

but	absolutely	incapable	of	retaining	them	.
但	绝对地	无法	的	保留	他们	.

但完全没有能力留住它们。

[səʊ] [suːn] [æz; əz] [wʌn] [prɪ'dɒmɪnənt] [aɪ'dɪə] [hæz; həz] [pɑːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [breɪn] ,

So	soon	as	one	predominant	idea	has	passed	from	the	brain	,
所以	很快	作为	一	主要的	主意	有	通过了	从	这	脑	,

当一种主要观念从脑海中消逝后，

[ɪts] [pleɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [ɔː(r)] [els] [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)l] .

its	place	must	be	occupied	by	another	,	for	good	or	else	for	evil	.
它是	地方	必须	是	占领	经过	其他	,	为了	好的	或者	别的	为了	邪恶的	.

它的位置必须由另一个来取代，无论好坏。

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [siːm] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Which	of	the	two	it	may	be	,	seems	almost	a	matter	of	indifference	;	it	is
哪个	的	这	二	它	可能	是	,	似乎	几乎	一个	事情	的	漠不关心	;	它	是

[ðə; ði] [lɔː] ,

the	law	,
这	法律	,

至于究竟是哪一个，似乎无关紧要；重要的是法律。

[səʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'dɪfrənt] .

so	to	speak	,	of	their	being	that	it	should	be	indifferent	.
所以	到	说话	,	的	他们的	存在	那	它	应该	是	冷漠	.

可以说，对于它们的存在，应该漠不关心。

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [wɪʃt] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɔːl] [ɪl] [maɪ'self] .

I	almost	wished	in	those	days	that	I	could	fall	ill	myself	.
我	几乎	希望	在	那些	天	那	我	可以	落下	患病的	我	.

那时候我几乎希望自己也能生病。

[faɪv] [ɔː(r)] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['nɜːsɪŋ] ['ʌndə(r)] - [hænd] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['leɪzi] [dɪ'laɪt]

Five	or	six	months	of	nursing	under	Bindo's	hand	would	have	been	a	lazy	delight
五	或者	六	几个月	的	护理	在下面	-	手	会	有	到过	一个	懒惰的	喜

[tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

在宾多的悉心照料下度过五六个月的哺乳期，对我来说将是一种慵懒的享受。

[ænd; ənd] (['selfɪʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm]) ['betə(r)] [fɑː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [laɪf] [hiː; hi]

and	(	selfish	as	it	may	seem	)	better	far	for	him	than	the	life	he
和	(	自私	作为	它	可能	似乎	)	更好的	远的	为了	他	比	这	生活	他

[wɒz; wəz] ['liːdɪŋ] .

was	leading	.
曾是	领导	.

（虽然这看起来很自私）但这对他来说比他当时的生活要好得多。

[ʌn'hæpɪli] [ai]['nevə(r)] [felt] ['fɪtə(r)] , [mʌtʃ] [tuː] [fɪt] [ænd; ənd] [tuː] [self] - ['ɒkjupaɪd] [tuː; tə][biː; bi]

Unhappily	I	never	felt	fitter	,	much	too	fit	and	too	self	-	occupied	to	be
不幸地	我	绝不	毛毡	钳工	,	很多	也	合身	和	也	自己	-	占领	到	是

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə]['bɪndoʊ] ,

interesting	to	Bindo	,
有趣的	到	宾多	,

不幸的是，我从未感觉自己如此健康，健康得过分，也太专注于自己，以至于宾多都提不起兴趣。

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [mɔː(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [ænd; ənd] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]

and	so	he	left	me	for	others	,	more	at	liberty	and	likely	to	be
和	所以	他	左边	我	为了	其他的	,	更多的	在	自由	和	可能	到	是

[mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .

more	amusing	.
更多的	有趣	.

于是他离开了我，去找了其他人，那些人更自由，也可能更有趣。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ([tuː; tə] [kwəʊt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz]) “ ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]

All	this	time	he	was	(	to	quote	his	own	words	)	“	looking	about	for
全部	这	时间	他	曾是	(	到	引用	他的	自己的	字	)	“	寻找	关于	为了

['sʌmθɪŋ] ” — [ðə; ði]

something	”	—	the
某物	”	—	这

这段时间里，他（用他自己的话说）一直在“四处寻找什么东西”——

[piː] . -

p	.	168
p	.	-

第168页

[miˈkɔːbə] - [laɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [dʌz] ['djuːti][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aɪd(ə)l][laɪf] .

Micawber	-	like	expression	that	does	duty	for	an	idle	life	.
米考伯	-	喜欢	表达	那	做	责任	为了	一个	闲置的	生活	.

像米考伯那样的表情，为无所事事的生活尽职尽责。

[wɒt'evə(r)] - [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ,

Whatever	Bindo's	interpretation	may	have	been	,
任何	-	解释	可能	有	到过	,

无论宾多的解读是什么，

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm] ['veri] [leɪt] [ɪn] ['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

I	know	it	made	him	very	late	in	coming	home	of	an	evening	.
我	知道	它	制成	他	非常	晚的	在	未来	家	的	一个	晚上	.

我知道这导致他晚上很晚才回家。

[jet] [hiː; hi]['nevə(r)] [ɑːskt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] .

Yet	he	never	asked	me	for	money	.
然而	他	绝不	问	我	为了	钱	.

但他从未向我要过钱。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [siːmd] ['baʊndləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stɒk] [ɒv; əv] [rɪŋz] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪz]

His	resources	seemed	boundless	,	and	the	stock	of	rings	and	watches
他的	资源	似乎	无边无际	,	和	这	库存	的	戒指	和	手表

[ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] .

inexhaustible	.
取之不尽的	.

他的资源似乎无穷无尽，戒指和手表的存货也取之不尽。

[bʌt; bət] , ['pɔːtəb(ə)l][ænd; ənd]['juːsf(ə)l] ['prɒpəti] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,

But	,	portable	and	useful	property	as	they	are	,
但	,	便携的	和	有用	财产	作为	他们	是	,

但是，尽管它们是便携且实用的财产，

[juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [səˈplaɪ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hænd][tuː; tə][lɪv; laɪv][əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː]

you	must	have	a	good	supply	of	them	in	hand	to	live	upon	it
你	必须	有	一个	好的	供应	的	他们	在	手	到	居住	之上	它

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)][ɪn][ðə; ðiˈ] [staɪl] [ˈbɪndoʊ][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

for	a	year	in	the	style	Bindo	was	doing	.
为了	一个	年	在	这	风格	宾多	曾是	正在做	.

要想像宾多那样靠这些食物过一年的生活，你必须手头有足够的食物储备。

[bɪˈsaɪdz] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æz; əz] [streɪndʒ] [ðæt] [aiˈ][hæd; həd][ˈnevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [saɪt]

Besides	,	it	occurred	to	me	as	strange	that	I	had	never	had	a	sight
除了	,	它	发生	到	我	作为	奇怪的	那	我	有	绝不	有	一个	视线

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

of	them	;
的	他们	;

此外，令我感到奇怪的是，我竟然从未见过它们；

[ɪn][əʊld] [deɪz] [aiˈ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [hæd; həd][ðə; ðiˈ][fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv] [ˈeni] [ˈprez(ə)nt] [ðæt] [wɒz; wəz] [meɪd]

in	old	days	I	had	always	had	the	first	view	of	any	present	that	was	made
在	老的	天	我	有	总是	有	这	第一的	看法	的	任何	展示	那	曾是	制成

[hɪm] .

him	.
他	.

以前，我总是第一个看到别人送给他的礼物。

[ɒn] [əˈnʌðə(r)] [pɔɪnt] , [tuː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪnˈfleksəb(ə)l][æz; əz][ˈevə(r)] .

On	another	point	,	too	,	he	was	inflexible	as	ever	.
在	其他	观点	,	也	,	他	曾是	不灵活的	作为	曾经	.

在另一点上，他的态度也一如既往地强硬。

[ədˈvaɪs] [ænd; ənd] [help] [təˈwɔːdz] [sɪˈkjʊr] [ˈpɜːmənənt] [ɪmˈplɔɪmənt] [hiː; hi] [ˈæbsəluːtli] [ænd; ənd]

Advice	and	help	towards	securing	permanent	employment	he	absolutely	and
建议	和	帮助	向	确保	永恒的	就业	他	绝对地	和

[ˈpɒzətɪvli] [rɪˈfjuːzd] .

positively	refused	.
积极地	拒绝	.

他断然拒绝了所有关于如何获得永久工作的建议和帮助。

“ [ˈbetə(r)] [ðæt] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Better	that	,	old	boy	,	”	he	said	,
”	更好的	那	,	老的	男生	,	”	他	说	,

“这样更好，老兄，”他说。

“ [ðæn; ðən][duː; də] [wɒt] [məʊst] [ˈpiːp(ə)l] [duː; də] — [ˈbɒðə(r)][ðeə(r)] [frendz] [ɔːl] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

“	than	do	what	most	people	do	—	bother	their	friends	all	round	for	an
”	比	做	什么	最多	人们	做	—	打扰	他们的	朋友们	全部	圆形的	为了	一个

[əˈpɪnjən] [wen] [ðev] [dɪˈsaɪdɪd] [ɔːl] [əˈlɒŋ] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðeə(r)] [əʊn] .

opinion	when	they've	decided	all	along	to	follow	their	own	.
观点	什么时候	他们有	决定	全部	沿着	到	跟随	他们的	自己的	.

“与其像大多数人那样——明明已经决定要遵循自己的意愿，却还要到处麻烦朋友征求意见。

” [jɔː(r); jə(r)] [ˈpræktɪkl] [ænd; ənd] [ˈstedi] - [ˈgəʊɪŋ][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ðə; ðiˈ][wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ɪgˈzɑːmp(ə)l] ,

”	Your	practical	and	steady	-	going	individual	—	the	one	,	for	example	,
”	你的	实际的	和	稳定的	-	去	个人	—	这	一	,	为了	例子	,

“你身边那个务实稳重的人——比如说，

[huː] [kæn; kən] “ [siː] [ˈnʌθɪŋ] ” [ɪn] [ˈælɪs] [ɪn] [ˈwʌndəlænd] — [ˈnevə(r)] [ədˈmit] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈrekənɪŋ]

who	can	“	see	nothing	”	in	Alice	in	Wonderland	—	never	admits	into	his	reckoning
WHO	能	“	看	没有什么	”	在	爱丽丝	在	仙境	—	绝不	承认	进入	他的	清算

[ðə; ðiˈ] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] .

the	influence	of	excitement	.
这	影响	的	激动	.

在《爱丽丝梦游仙境》中“什么也看不见”的人，从不承认兴奋情绪的影响。

[ˌaɪ 'tiː] [dis'təːb] [ænd; ənd] [ˌdisə'reindʒ] [hɪz; ɪz] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɒv; əv] [laɪf] .

It	disturbs	and	disarranges	his	equilibrium	of	life	.
它	扰乱	和	混乱	他的	平衡	的	生活	.

它扰乱并破坏了他生活的平衡。

[jet] ， [dɪ'spærɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] ， [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn]

Yet	,	disparage	it	as	you	may	,	it	is	one
然而	，	贬损	它	作为	你	可能	，	它	是	一

然而，无论你如何贬低它，它都是一个

[piː] . -

p	.	169
p	.	-

第169页

[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] ['fæktəz] [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [laɪf][ænd; ənd]['kærəktə(r)] ，

of	the	most	important	factors	in	shaping	life	and	character	,
的	这	最多	重要的	因素	在	成型	生活	和	特点	，

塑造人生和性格的最重要因素之一

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði] ['veri] [strɒgɪst] ['liːvə(r)] [ðæt] ['ɔpəreits] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ɒv; əv]

and	perhaps	the	very	strongest	lever	that	operates	for	the	development	of
和	也许	这	非常	最强	杠杆	那	运作	为了	这	发展	的

[vaɪs] .

vice	.
副	.

或许这是助长恶习的最有力杠杆。

['fɔːtʃənətli] ，

Fortunately	,
幸运的是	，

幸运的是，

[ə; eɪ][feə(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd][kæn; kən][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [wiːk] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv]

a	fair	number	of	mankind	can	do	with	a	small	and	weak	modicum	of
一个	公平的	数字	的	人类	能	做	和	一个	小的	和	虚弱的	少量	的

[ðɪs] ['deɪndʒərəs] ['stɪmjələnt] .

this	dangerous	stimulant	.
这	危险的	兴奋剂	.

相当一部分人需要少量这种危险的兴奋剂。

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [laɪk] ['bɪndoʊ] ， [huː] [ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [klˈɑːst] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌeksen'trisəti]

Individuals	like	Bindo	,	who	ask	for	more	,	are	classed	among	the	eccentricities
个人	喜欢	宾多	，	WHO	问	为了	更多的	，	是	分类	之中	这	怪癖

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ，

of	nature	,
的	自然	，

像宾多这样贪得无厌的人，被归类为自然界的怪人。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] .

for	whom	it	is	impossible	to	prescribe	.
为了	谁	它	是	不可能的	到	规定	.

对于无法开药的人。

[jet] ， [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ， [wɪ'ðaʊt] ['dɪsəplɪn] [ɔː(r)]

Yet	,	think	what	it	means	for	a	boy	of	sixteen	,	without	discipline	or
然而	，	思考	什么	它	方法	为了	一个	男生	的	十六	，	没有	纪律	或者

[ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm] ，

experience	to	steady	him	,
经验	到	稳定的	他	，

然而，想想这对一个十六岁的男孩意味着什么，他既缺乏纪律，也没有经验来让他保持稳定。

[tuː; tə] [drɒp] , ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [frɒm; frəm][ˌnəʊtə'raɪəti][tuː; tə] [nɪ'glekt] , [æk'tɪvəti][tuː; tə]

to	drop	,	literally	in	a	moment	,	from	notoriety	to	neglect	,	activity	to
到	降低	,	字面上地	在	一个	片刻	,	从	恶名	到	忽视	,	活动	到

[stæg'neɪʃ(ə)n] ;

stagnation	;
停滞	;

瞬间从声名显赫跌落至无人问津，从活跃走向停滞；

['ɔːlməʊst][frɒm; frəm][laɪf][tuː; tə] [deθ] .

almost	from	life	to	death	.
几乎	从	生活	到	死亡	.

几乎是从生到死。

[nəʊ]['wʌndə(r)]['bɪndoʊ] [pain] [ænd; ənd] [druːp] .

No	wonder	Bindo	pined	and	drooped	.
不	想知道	宾多	松开	和	下垂	.

难怪宾多郁郁寡欢，垂头丧气。

[aɪ] [njuː] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ðæt] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] : [laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [nɒt][ɪn] ['metəfə(r)] [ðɪs] [taɪm] ,

I	knew	the	alternative	that	lay	before	him	:	life	and	death	—	not	in	metaphor	this	time	,
我	知道	这	选择	那	躺	前	他	:	生活	和	死亡	—	不是	在	隐喻	这	时间	,

我知道他面前的选择：生与死——这次不是比喻，

[bʌt; bət][ɪn]['səʊbə(r)] ['ɜːnɪst] .

but	in	sober	earnest	.
但	在	清醒	认真	.

但要冷静认真地对待。

[jet] [aɪ] [let] [hɪm] [gəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [hɪm'self] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['wɒntɪd] [ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] ,

Yet	I	let	him	go	,	for	he	had	taught	me	himself	,	if	I	had	wanted	the	knowledge	,
然而	我	让	他	去	,	为了	他	有	教授	我	他自己	,	如果	我	有	通缉	这	知识	,

但我还是放他走了，因为他曾亲自教导过我，如果我想要获得这些知识的话。

[ðæt] [nəʊ][mæn][kæn; kən][keɪdʒ][ə; eɪ]['hjuːmən] [wɪl] .

that	no	man	can	cage	a	human	will	.
那	不	男人	能	笼	一个	人类	将要	.

没有人能囚禁人类的意志。

[səʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)]['həʊpf(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] , [ðə; ði] [gʌlf] ['waɪdnd] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

So	from	the	very	moment	I	had	become	more	hopeful	about	him	,	the	gulf	widened	between	us	.
所以	从	这	非常	片刻	我	有	变得	更多的	充满希望	关于	他	,	这	海湾	扩大	之间	我们	.

所以，就在我对他抱有更多希望的那一刻，我们之间的鸿沟却越来越大。

[bʌt; bət]['əʊnli][ɪn] [kəm'pænjənʃɪp] ; ['nevə(r)][ɪn]['spɪrɪt] —

But	only	in	companionship	;	never	in	spirit	—
但	仅有的	在	友谊	;	绝不	在	精神	—

但仅限于陪伴；精神上绝不相通——

“ [fɔː(r); fə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['trʌmpɪt] [biː; bi] ,

“	For	,	till	the	thunder	in	the	trumpet	be	,
“	为了	,	直到	这	雷	在	这	喇叭	是	,

“因为，直到号角响起雷鸣，

[səʊl] [meɪ] [dɪ'vaɪd] [frɒm; frəm] ['bɒdi] , [bʌt; bət] [nɒt] [wiː; wi] ,

Soul	may	divide	from	body	,	but	not	we	,
灵魂	可能	划分	从	身体	,	但	不是	我们	,

灵魂可以脱离肉体，但我们不会。

[wʌn] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['ʌðə(r)] .

One	from	the	other	.
一	从	这	其他	.

彼此之间。

〃 ['miːnwaɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'teɪnd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] — [nəʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [nəʊn]

〃	Meanwhile	he	had	retained	all	his	old	friends	—	no	one	who	had	known
〃	同时	他	有	保留	全部	他的	老的	朋友们	—	不	一	WHO	有	已知

['bɪndoʊ] [wɒz; wəz]

Bindo	was
宾多	曾是

与此同时，他仍然和所有老朋友保持着联系——所有认识宾多的人都和他保持着联系。

[piː] . -

p	.	170
p	.	-

第170页

[ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə] [pɑːt] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪm] — [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] ['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [les]

in	a	hurry	to	part	company	with	him	—	but	he	had	made	other	and	less
在	一个	匆忙	到	部分	公司	和	他	—	但	他	有	制成	其他	和	较少的

['repjətəb(ə)l] [wʌnz] .

reputable	ones	.
信誉良好的	一个	.

急于与他分道扬镳——但他之前也结交过其他一些名声不太好的公司。

[ðə; ðiː] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ([tuː; tə] [ˌem 'iː]) [dɪs'kwaɪətɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] [ðə; ðiː] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi]

The	strange	and	(	to	me	)	disquieting	element	in	the	situation	was	that	he
这	奇怪的	和	(	到	我	)	令人不安的	元素	在	这	情况	曾是	那	他

['nevə(r)] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

never	,	even	now	,
绝不	,	甚至	现在	,

这件事最奇怪也最（对我而言）令人不安的地方在于，即使到了现在，他仍然从未.....

[siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] ['mʌni] .

seemed	to	be	in	want	of	money	.
似乎	到	是	在	想	的	钱	.

他似乎很缺钱。

[jet] ['hæriz] ['ɪlnəs] [ə'ləʊn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɒst] [hɪm] [ə; eɪ] ['fɔːtʃuːn] .

Yet	Harry's	illness	alone	must	have	cost	him	a	fortune	.
然而	哈利的	疾病	独自的	必须	有	成本	他	一个	财富	.

然而，单是哈利的病就肯定让他花费了一大笔钱。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] ['lʌkʃəriz] [wɜː(r); wə(r)] [ri'zjuːmd] .

All	his	old	luxuries	were	resumed	.
全部	他的	老的	奢侈品	是	恢复	.

他以前所有的奢侈品都恢复了。

['dinəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frendz] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['bɪndoʊ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['peɪmɑːstə(r)] ,

Dinners	to	his	friends	,	at	which	Bindo	was	always	paymaster	,
晚餐	到	他的	朋友们	,	在	哪个	宾多	曾是	总是	出纳员	,

他经常请朋友们吃饭，而宾多总是负责买单。

[wɪð] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] [trɪps] [tuː; tə] ['braɪtn] [ænd; ənd] ['bɔːnməθ] [fɔː(r); fə(r)] [tʃeɪndʒ] ,

with	periodical	trips	to	Brighton	and	Bournemouth	for	change	,
和	期刊	旅行	到	布莱顿	和	伯恩茅斯	为了	改变	,

其中会定期前往布莱顿和伯恩茅斯换取零花钱，

[səkˈsiːdɪd] [wʌn] [əˈnʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌregjuˈlærəti] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ˈɜːnɪŋ] £10

succeeded	one	another	with	the	same	regularity	as	when	the	boy	was	earning	£10
成功了	一	其他	和	这	相同的	规律性	作为	什么时候	这	男生	曾是	收入	£10

[ə; eɪ] [naɪt] .

a	night	.
一个	夜晚	.

就像男孩每晚挣 10 英镑时一样，这些事情接连发生，频率也一样高。

“ [weə(r)] [dʌz] [ðə; ði] [ˈmʌni] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

“	Where	does	the	money	come	from	?
“	在哪里	做	这	钱	来	从	?

“这些钱从哪里来？”

” [aɪ] [ɑːskt] [maɪˈself] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

”	I	asked	myself	again	and	again	.
”	我	问	我	再次	和	再次	.

我一遍又一遍地问自己。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [ˈnɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] .

the	knowledge	was	to	come	soon	.
这	知识	曾是	到	来	很快	.

答案很快就会揭晓。

[leɪt] [wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [æz; əz] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːtɪk(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈedɪtə(r)] [huː]

Late	one	evening	,	as	I	was	finishing	an	article	for	the	editor	who
晚的	一	晚上	,	作为	我	曾是	精加工	一个	文章	为了	这	编辑	WHO

[ɪmˈplɔɪd] [ˌem ˈiː] ,

employed	me	,
受雇	我	,

一天深夜，我正在为我的编辑完成一篇文章，

[θɔːrn] [ænd; ənd] [iːstənvɪl] [kɔːld] [æt; ət] [maɪ] [rʊmz; ruːmz] .

Thorne	and	Eastonville	called	at	my	rooms	.
索恩	和	伊斯顿维尔	称为	在	我的	房间	.

索恩和伊斯顿维尔来过我的房间。

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ɒn] [nəʊ] [ˈplez(ə)nt] [ˈerənd] [wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] .

That	they	had	come	on	no	pleasant	errand	was	written	on	their	faces	.
那	他们	有	来	在	不	令人愉快的	差事	曾是	书面	在	他们的	面孔	.

他们脸上写满了不怀好意，显然此行并非出于好意。

“ [ˈtʃɑːli] , ” [sed] [θɔːrn] , “ [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ˈbɪznəs] .

“	Charlie	,	”	said	Thorne	,	“	we	are	here	on	a	disagreeable	business	.
“	查理	,	”	说	索恩	,	“	我们	是	这里	在	一个	令人不快的	商业	.

“查理，”索恩说，“我们来这里是为了一件令人不快的事情。”

[aɪ] [həʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [pruːv] [les] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] .

I	hope	it	may	prove	less	disagreeable	than	it	looks	.
我	希望	它	可能	证明	较少的	令人不快的	比	它	看起来	.

我希望实际情况可能没有看起来那么糟糕。

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] [wɪv] [biːn] [ˈluːzɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] ;

The	fact	is	we've	been	losing	a	lot	of	things	for	some	time	past	;
这	事实	是	我们已经	到过	输	一个	很多	的	事物	为了	一些	时间	过去的	;

事实上，在过去的一段时间里，我们一直在失去很多东西；

[æt; ət] [liːst] [wɪv] [traɪd] ['aʊə(r)]['lev(ə)l] [best] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪv] [lɒst] [ðem; ðəm] .

at	least	we've	tried	our	level	best	to	think	we've	lost	them	.
在	至少	我们已经	尝试	我们的	等级	最好的	到	思考	我们已经丢失的		他们	.

至少我们已经尽力让自己相信我们已经失去他们了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][duː; də] .

But	it	won't	do	.
但	它	惯于	做	.

但这行不通。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][fɑː(r)] [tuː] [ˌsɪstə'mætɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˌæksɪ'dent(ə)l] .

The	thing	is	far	too	systematic	to	be	accidental	.
这	事物	是	远的	也	系统	到	是	偶然	.

这件事的逻辑性太强，不可能是偶然的。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

Sometimes	it	has
有时	它	有

有时候它有

[piː] . -

p	.	171
p	.	-

第171页

[biːn] ['mʌni] — [ə; eɪ] ['spvrɪn] [ɔː(r)] [tuː] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ;

been	money	—	a	sovereign	or	two	at	a	time	;
到过	钱	—	一个	主权	或者	二	在	一个	时间	;

曾经是钱——一次一两枚金币；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ɒv; əv] - [ðæt] [went] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]

then	it	was	a	diamond	ring	of	Eastonville's	that	went	,	and	then	some
然后	它	曾是	一个	钻石	戒指	的	-	那	去	,	和	然后	一些

['væljuəb(ə)l][skɑːf] - [pɪnz][ɒv; əv][maɪn] .

valuable	scarf	-	pins	of	mine	.
有价值的	围巾	-	别针	的	矿	.

然后是伊斯顿维尔的一枚钻石戒指，接着是我的一些贵重的领带夹。

[səʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɒpt] .

So	the	thing	must	be	stopped	.
所以	这	事物	必须	是	停止	.

所以必须制止这件事。

[bʌt; bət] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	who	has	done	it	?
但	WHO	有	完毕	它	?

但究竟是谁做的?

[ai] [meɪ] [æz; əz] [wel] [aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɜːnz] [maɪ] [θrəʊt] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] .

I	may	as	well	out	with	it	at	once	,	though	it	burns	my	throat	to	tell	it	.
我	可能	作为	出色地	出去	和	它	在	一次	,	尽管	它	烧伤	我的	喉	到	告诉	它	.

虽然说出来让我喉咙火辣辣的疼，但我还是决定一股脑儿地说出来。

[wiː; wi] [kænt] [help] ['fænsi] [ɪts] ['bɪndoʊ] .

We	can't	help	fancying	it's	Bindo	.
我们	不能	帮助	幻想	它是	宾多	.

我们忍不住觉得是宾多。

[nəʊ][wʌn]

No	one
不	一

没有人

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] ['ækses] [tuː; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ruːmz][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] ,

but	he	has	had	access	to	our	rooms	at	all	hours	,
但	他	有	有	使用权	到	我们的	房间	在	全部	小时	,

但他可以随时进入我们的房间。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [sə'spɪʃəs] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl][baɪ][ðə; ði][paɪl][ɒv; əv] ['mʌni]

and	you	know	how	suspicious	he	has	made	us	all	by	the	pile	of	money
和	你	知道	如何	可疑的	他	有	制成	我们	全部	经过	这	桩	的	钱

[hiːz] [biːn] ['spendɪŋ] . ”

he's	been	spending	.	”
他是	到过	开支	.	”

你知道他挥霍无度，把我们都怀疑透了。

“ [jes] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['bɪndoʊ] , [θɔːrn] .

“	Yes	:	it	is	Bindo	,	Thorne	.
“	是的	:	它	是	宾多	,	索恩	.

“是的，是宾多，索恩。”

” [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

”	What	was	the	good	of	attempting	to	deny	it	,
”	什么	曾是	这	好的	的	尝试	到	否定	它	,

“否认它有什么用呢？”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɒs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [weə(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dʒuːəlri] [hæd; həd] [kʌm]

when	it	flashed	across	me	in	a	moment	where	all	his	jewellery	had	come
什么时候	它	闪光灯	穿过	我	在	一个	片刻	在哪里	全部	他的	首饰	有	来

[frɒm; frəm] ?

from	?
从	?

那一刻，我突然意识到他所有的珠宝都是从哪里来的?

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[nɒt] [ɔːl] [pə'hæps] . ['prɒbəbli] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [ɑːskt] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [wɪð]

not	all	perhaps	.	Probably	—	for	I	never	asked	him	—	he	had	started	with
不是	全部	也许	.	大概	—	为了	我	绝不	问	他	—	他	有	开始	和

['ɑːtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmətli] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

articles	that	were	legitimately	his	own	,
文章	那	是	合法地	他的	自己的	,

或许并非全部。可能——因为我从未问过他——他最初发表的文章都是他自己真正创作的。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðiːz] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] ,

and	then	,	when	these	had	failed	him	,
和	然后	,	什么时候	这些	有	失败的	他	,

然后，当这些方法都失效后，

[hæd; həd] [biːn] ['temptɪd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [ðem; ðəm] [les] ['kredɪtəbli] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] ['hæriz]

had	been	tempted	to	supplement	them	less	creditably	in	the	time	of	Harry's
有	到过	受诱惑	到	补充	他们	较少的	值得称赞地	在	这	时间	的	哈利的

[niːd] .

need	.
需要	.

在哈利需要帮助的时候，我曾想过用不太体面的方式去弥补他们的不足。

[ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] , [æz; əz][aɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [æt; ət] ['ætənbʌroʊz] ; [ɔːl][ɒv; əv]

Of	**course**	**we**	**found**	**the**	**things**	**,**	**as**	**I**	**anticipated**	**,**	**at**	**Attenborough's**	**;**	**all**	**of**
的	课程	我们	成立	这	事物	,	作为	我	预期	,	在	阿滕伯勒的	;	全部	的

[ðem; ðəm] , [ðæt] [ɪz] ,

them	**,**	**that**	**is**	**,**
他们	,	那	是	,

当然，正如我预料的那样，我们在阿滕伯勒的家中找到了所有东西。

[bʌt; bət][wʌn] .

but	**one**	**.**
但	一	.

但有一个。

['bɪndoʊ][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [æz; əz][æn; ən]['ekspɜːt] [wʊd]

Bindo	**was**	**not**	**the**	**boy**	**to**	**try**	**and**	**hide**	**his**	**work**	**,**	**as**	**an**	**expert**	**would**
宾多	曾是	不是	这	男生	到	尝试	和	隐藏	他的	工作	,	作为	一个	专家	会

[hæv; həv] [dʌn] ,

have	**done**	**,**
有	完毕	,

宾多不像个专家那样会试图掩盖自己的作品。

[baɪ] [dɪ'strɪbjuːtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːtɪk(ə)lz][æt; ət] ['dɪfrənt] [ʃɒps] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][baɪ] ['saɪnɪŋ] ['ʌndə(r)][æn; ən]

by	**distributing**	**the**	**articles**	**at**	**different**	**shops**	**,**	**or**	**even**	**by**	**signing**	**under**	**an**
经过	分发	这	文章	在	不同的	商店	,	或者	甚至	经过	签名	在下面	一个

[ə'sjuːmd]

assumed
假定

通过在不同的商店分发商品，甚至以假身份签署协议。

[piː] . -

p	**.**	**172**
p	.	-

第172页

[neɪm] .

name	**.**
姓名	.

姓名。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

On	**the**	**contrary**	**,**
在	这	相反	,

相反，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kən'temptʃuəs] ['kændə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meθəd] [ɒv; əv] ['diːlɪŋ] [ðæt] ['æktʃuəli]

there	**was**	**a**	**contemptuous**	**candour**	**in**	**his**	**method**	**of**	**dealing**	**that**	**actually**
那里	曾是	一个	轻蔑的	坦率	在	他的	方法	的	处理	那	实际上

[sə'praɪzd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [juː 'es][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət] ['stɑrtɪŋ] .

surprised	**and**	**puzzled**	**us**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**starting**	**.**
惊讶	和	困惑	我们	为了	一个	片刻	在	开始	.

他那种轻蔑的坦率态度，一开始着实让我们感到惊讶和困惑。

[aɪ] [wʊd] [ə'laʊ] [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][tuː; tə] ['lɪkwɪdeɪt] [ɒn] [bɪ'hɑːf] [ɒv; əv]['bɪndoʊ] .

I	**would**	**allow**	**no**	**one**	**but**	**myself**	**to**	**liquidate**	**on**	**behalf**	**of**	**Bindo**	**.**
我	会	允许	不	一	但	我	到	清算	在	代表	的	宾多	.

除了我之外，我不会允许任何人代表 Bindo 进行清算。

[bʌt; bət][ai][æz; əz] ['stedəli] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['beərə(r)][tu:; tə][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [wi:; wi]

But	I	as	steadily	refused	to	be	the	bearer	to	him	of	the	discovery	we
但	我	作为	稳步	拒绝	到	是	这	持有人	到	他	的	这	发现	我们

[hæd; həd] [meɪd] .

had	made	.
有	制成	.

但我始终拒绝将我们发现的事实告诉他。

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ˌvɔlən'tiəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] ,

None	of	the	others	volunteered	for	the	office	,
没有任何	的	这	其他的	自愿	为了	这	办公室	,

其他人都没有自愿竞选这个职位。

[ɔ:(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] [sɪ'lektɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['mɜ:də(r)][ɒv; əv]

or	showed	the	faintest	ambition	to	be	the	one	selected	for	the	murder	of
或者	显示	这	最微弱	志向	到	是	这	一	已选	为了	这	谋杀	的

[ə; eɪ] ['frendʃɪp] .

a	friendship	.
一个	友谊	.

或者哪怕表现出一丝一毫的野心，想要成为被选中去谋杀友谊的人。

[səʊ][wi:; wi][kɑ:st][lɒts][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [hu:z] [ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] , [ɪn] [tru:] [ˌmelədrə'mætɪk]

So	we	cast	lots	for	the	office	,	whose	it	should	be	,	in	true	melodramatic
所以	我们	投掷	很多	为了	这	办公室	,	谁	它	应该	是	,	在	真的	戏剧性的

[staɪl] ,

style	,
风格	,

于是，我们以戏剧化的方式抽签决定办公室的归属。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒt] [fel] [ə'pɒn][ˌem 'i:] .

and	the	lot	fell	upon	me	.
和	这	很多	跌倒	之上	我	.

结果抽签结果落在了我身上。

“ [tʃɪə(r)] [ʌp] , [əʊld] ['feləʊ] , ” [sed] [i:stənvɪl] .

“	Cheer	up	,	old	fellow	,	”	said	Eastonville	.
”	欢呼	向上	,	老的	同伴	,	”	说	伊斯顿维尔	.

“振作起来，老伙计，”伊斯顿维尔说道。

“ - [ə; eɪ] [di:l] ['fɒndə(r)][ɒv; əv][ju:; jʊ][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪz][ɒv; əv][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

“	Bindo's	a	deal	fonder	of	you	than	he	is	of	the	rest	of	us	,
”	-	一个	交易	更爱	的	你	比	他	是	的	这	休息	的	我们	,

“宾多对你的感觉比对我们其他人的感觉要好得多。”

[ænd; ənd][woʊnt] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][səʊ] ['hɑ:dli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['kɒmz] [θru:] [ju:; jʊ] .

and	won't	take	it	so	hardly	if	it	comes	through	you	.
和	惯于	拿	它	所以	几乎	如果	它	来	通过	你	.

如果这件事是通过你发生的，你就不会那么难以接受。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [wɪv] [spɔɪld] [hɪm] ; [ɔ:l][ɒv; əv][ˌju: 'es] , [ðæt] [ɪz] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] .

The	fact	is	we've	spoiled	him	;	all	of	us	,	that	is	,	but	you	.
这	事实	是	我们已经	被宠坏了	他	;	全部	的	我们	,	那	是	,	但	你	.

事实是我们把他宠坏了；我们所有人都宠坏了他，除了你。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

And	he	knew	it	too	,
和	他	知道	它	也	,

他也知道这一点。

[ænd; ənd][ai] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [laɪkt] [ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [juː; jʊ] [geɪv] [hɪm] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] [maɪ] [faɪv] -

and	I	believe	he	liked	the	preaching	you	gave	him	better	than	all	my	five	-
和	我	相信	他	喜欢	这	布道	你	给予	他	更好的	比	全部	我的	五	-

[paʊnd] [nəʊts] ;

pound	notes	;
磅	笔记	;

我相信他更喜欢你对他的布道，而不是我所有的五英镑钞票；

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃəʊd] ['eni] [əb'dʒekʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [nəʊts] , [aɪm] [baʊnd] [tuː; tə] [seɪ] .

not	that	he	showed	any	objection	to	the	notes	,	I'm	bound	to	say	.
不是	那	他	显示	任何	异议	到	这	笔记	,	我是	边界	到	说	.

我必须说，他并没有对这些笔记表示任何异议。

[naʊ] , [doʊnt] [lʊk] [səʊ] ['sævɪdʒ] , [əʊld][mæn] .

Now	,	don't	look	so	savage	,	old	man	.
现在	,	不	看	所以	野蛮的	,	老的	男人	.

别摆出那么凶狠的表情，老头。

[aɪm] [baʊnd] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [lɑːf] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt] ,

I'm	bound	to	try	and	laugh	over	it	,	because	,	if	I	didn't	,
我是	边界	到	尝试	和	笑	超过	它	,	因为	,	如果	我	没有	,

我一定要试着笑一笑，因为如果我不笑，

[ai] [fiːl] [ʃʊə(r)][ai] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋ] .

I	feel	sure	I	should	do	the	other	thing	.
我	感觉	当然	我	应该	做	这	其他	事物	.

我觉得我应该做另一件事。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ɔːl] [ðɪs] ['bɪznəs] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv]['bɪndoʊ] .

And	after	all	this	business	may	be	the	making	of	Bindo	.
和	后	全部	这	商业	可能	是	这	制作	的	宾多	.

而这一切最终可能会成就宾多。

″ [piː] . -

″	p	.	173
″	p	.	-

[bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['bɪndoʊ][æz; əz][ai][dɪd] .

But	he	didn't	know	Bindo	as	I	did	.
但	他	没有	知道	宾多	作为	我	做过	.

但他并不像我一样了解宾多。

[ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hænd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði][əʊld][fræŋk] [lʊk] [ɪn]

The	boy	came	to	me	with	outstretched	hand	,	and	with	the	old	frank	look	in
这	男生	来了	到	我	和	伸展	手	,	和	和	这	老的	坦率	看	在

[hɪz; ɪz] [aɪz] .

his	eyes	.
他的	眼睛	.

男孩向我伸出手，眼神坦率真诚。

[bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [nɒt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	could	not	trust	myself	to	return	it	.
但	我	可以	不是	相信	我	到	返回	它	.

但我无法保证自己能把它还回去。

[wɒt] [ai][dɪd] , [mʌst; məst] , [ai] [felt] , [biː; bi] [dʌn] ['kwɪkli] .

What	I	did	,	must	,	I	felt	,	be	done	quickly	.
什么	我	做过	,	必须	,	我	毛毡	,	是	完毕	迅速地	.

我觉得我所做的事情必须尽快完成。

[ɪf] [ai] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] [njuːz] [tuː; tə] [hɪm] ; [ə'bʌv] [ɔːl] ,

If	I	waited	for	words	in	which	to	break	the	news	to	him	;	above	all	,
如果	我	等待	为了	字	在	哪个	到	休息	这	消息	到	他	;	多于	全部	,

如果我一直在等待合适的措辞来告诉他这个消息；最重要的是，

[ɪf] [ai] [geɪv] [hɪm] [ðə; ði] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['spiːkɪŋ] [fɜːst] , [ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .

if	I	gave	him	the	chance	of	speaking	first	,	I	knew	it	was	all	up	with	me	.
如果	我	给予	他	这	机会	的	请讲	第一的	,	我	知道	它	曾是	全部	向上	和	我	.

如果我让他先发言，我知道一切都将由我来决定。

[səʊ] [ai] [dʒʌst] [pʊt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] — [haʊ] [ai] [heit] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] !

So	I	just	put	the	things	on	the	table	in	front	of	him	—	how	I	hated	the	sight	of	them	!
所以	我	只是	放	这	事物	在	这	桌子	在	正面	的	他	—	如何	我	憎恨	这	视线	的	他们	!

于是我就把东西放在他面前的桌子上——我多么讨厌看到它们啊！

— [ænd; ənd] [sed] , “ [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [hændz] , [nəʊ] ['mætə(r)] [baɪ] [wɒt] [miːnz] .

—	and	said	,	“	These	things	have	come	into	my	hands	,	no	matter	by	what	means	.
—	和	说	,	“	这些	事物	有	来	进入	我的	双手	,	不	事情	经过	什么	方法	.

——并说道：“不管用什么方法，这些东西都落到了我手里。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [flʌʃ] [ɪ'mædʒɪnəbl] [krept] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	He	looked	at	them	,	and	the	faintest	flush	imaginable	crept	over	his	face	.
”	他	看起来	在	他们	,	和	这	最微弱	冲洗	可以想象的	悄悄地爬	超过	他的	脸	.

他看着他们，脸上泛起了一丝难以想象的红晕。

“ [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [naɪt] [wiː; wi] [wɪl] [duː; də] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pəʊst] ,

“	Before	you	leave	me	to	-	night	we	will	do	them	up	for	the	post	,
“	前	你	离开	我	到	-	夜晚	我们	将要	做	他们	向上	为了	这	邮政	,

“今晚你离开我之前，我们会把它们准备好寄出去。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'dres] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['əʊnə(r)z] [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm] [ɪn] [maɪ] [hændz] .

and	you	will	address	them	to	the	respective	owners	and	leave	them	in	my	hands	.
和	你	将要	地址	他们	到	这	各自	所有者	和	离开	他们	在	我的	双手	.

你们将它们转交给各自的所有者，然后交给我保管。

” [ai] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] , [bʌt; bət] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['teɪb(ə)l] ,

”	I	did	not	dare	to	look	at	him	,	but	turned	away	to	another	table	,
”	我	做过	不是	敢	到	看	在	他	,	但	转向	离开	到	其他	桌子	,

我不敢看他，转身走到另一张桌子旁。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːslz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [hɪm] [weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] .

making	up	the	parcels	one	by	one	and	handing	them	to	him	where	he	stood	behind	my	back	.
制作	向上	这	包裹	一	经过	一	和	处理	他们	到	他	在哪里	他	站立	在后面	我的	后退	.

我将包裹一个个打包好，然后递给他，他当时就站在我身后。

[hiː; hi] [ə'drest] [iːtʃ] ['pɑːs(ə)l] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	addressed	each	parcel	as	he	received	it	,
他	已解决	每个	包裹	作为	他	已收到	它	,

他收到包裹后，就逐个写上收件人地址。

['nevə(r)] [bi'trei] [baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [saɪn] [wɒt] [ai] [njuː] [ðə; ði] ['efət] [mʌst; məst][hæv; həv] [kɒst] [hɪm] .

never	betraying	by	a	word	or	sign	what	I	knew	the	effort	must	have	cost	him	.
绝不	背叛	经过	一个	单词	或者	符号	什么	我	知道	这	努力	必须	有	成本	他	.

我从未用言语或举止透露出我知道他为此付出了多少代价。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['erɪk] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [pɑːt] ['kʌmpəni] .

“	And	now	,	Eric	,	you	and	I	part	company	.
”	和	现在	,	埃里克	,	你	和	我	部分	公司	.

“现在，埃里克，你我就要分别了。”

” [ai] [sɔː] [hɪm] [wɪns] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] ; ['ɔːlməʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ] .

”	I	saw	him	wince	at	the	name	;	almost	as	if	he	had	received	a	blow	.
”	我	锯	他	畏缩	在	这	姓名	;	几乎	作为	如果	他	有	已收到	一个	吹	.

“我看到他听到这个名字时畏缩了一下；就好像他受到了重击一样。”

[nəʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'plaɪd] [tuː; tə] [hɪm] , [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən] [ai] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ,

No	doubt	it	implied	to	him	,	far	more	plainly	than	I	had	intended	,
不	怀疑	它	暗示	到	他	,	远的	更多的	显然	比	我	有	故意的	,

毫无疑问，对他来说，这比我预想的要清楚得多，其含义也更加明确。

[piː] . -

p	.	174
p	.	-

第174页

[ðæt] [ðə; ði]['bɪndoʊ][ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz] [lɒst] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔːl] .

that	the	Bindo	of	the	past	was	lost	beyond	recall	.
那	这	宾多	的	这	过去的	曾是	丢失的	超过	记起	.

过去的宾多已经彻底消失了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [sed] [ɪn] [hiːdlisnis] , [stɪl] [les] [ɪn] ['hɑːtləsnəs] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [lɒs]

It	was	not	said	in	heedlessness	,	still	less	in	heartlessness	;	it	was	simply	loss
它	曾是	不是	说	在	粗心大意	,	仍然	较少的	在	冷酷无情	;	它	曾是	简单地	损失

[ɒv; əv] [self] - [kən'trəʊl] .

of	self	-	control	.
的	自己	-	控制	.

这并非出于疏忽，更不是出于冷酷无情；这仅仅是失去了自制力。

[ðə; ði][əʊld][fə'mɪliə(r)] [neɪm] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [fɔːst] [pɑːst][maɪ][lɪps] .

The	old	familiar	name	could	not	be	forced	past	my	lips	.
这	老的	熟悉的	姓名	可以	不是	是	强制	过去的	我的	嘴唇	.

那个熟悉的名字，我却怎么也说不出口。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ai] [sɔː] [wɒt] [ai][hæd; həd] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːld] [tuː; tə]

In	a	moment	I	saw	what	I	had	done	,	and	would	have	given	worlds	to
在	一个	片刻	我	锯	什么	我	有	完毕	,	和	会	有	给定	世界	到

[rɪ'peə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

repair	it	.
维修	它	.

刹那间，我意识到自己做了什么，我愿意付出一切来弥补。

“ ['bɪndoʊ] , ” [ai] [kraɪd] [ɪm'pʌlsɪvli] , “ [kʌm] [bæk] .

“	Bindo	,	”	I	cried	impulsively	,	“	come	back	.
”	宾多	,	”	我	哭	冲动地	,	“	来	后退	.

“宾多，”我情不自禁地喊道，“回来吧。”

” [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ; [ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [wɒz; wəz] [dʌn] .

”	But	it	was	too	late	;	the	mischief	was	done	.
”	但	它	曾是	也	晚的	;	这	恶作剧	曾是	完毕	.

“但为时已晚，祸害已经造成。”

[ai][hæd; həd] [lɒst] [maɪ][lɑːst] [tʃɑːns] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜːd] .

I	had	lost	my	last	chance	by	that	one	word	.
我	有	丢失的	我的	最后的	机会	经过	那	一	单词	.

就因为这一个字，我失去了最后的机会。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [gɒn] .

“	Good	-	bye	,	”	he	answered	,	and	was	gone	.
”	好的	-	再见	,	”	他	回答	,	和	曾是	已消失	.

“再见，”他回答道，然后就走了。

[θriː]

III

三、

三

[ðə; ði] ['kærəktəz] [wiː; wi] [miːt] [wɪð] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmpəzɪt] , [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] — [nɒt]

The	characters	we	meet	with	in	this	world	are	composite	,	all	of	them	—	not
这	人物	我们	见面	和	在	这	世界	是	合成的	,	全部	的	他们	—	不是

[seɪnt] [ɔː(r)] ['sɪnə(r)] ;

saint	or	sinner	;
圣	或者	罪人	;

我们在这个世界中遇到的所有人物都是综合体——既不是圣人也不是罪人；

[nɒt] [ðɪs] [ɔː(r)] [els] [ðæt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'twɪkst] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] ; [ðə; ði] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm]

not	this	or	else	that	,	but	something	betwixt	and	between	;	the	good	in	them
不是	这	或者	别的	那	,	但	某物	中间	和	之间	;	这	好的	在	他们

[nɒt] ['pɜːmənənt] ,

not	permanent	,
不是	永恒的	,

不是非此即彼，而是介于两者之间；其中的美好并非永恒不变。

[ðə; ði][bæd][ɪn][ðem; ðəm][nɒt] ['həʊpləs] ; [ænd; ənd] - [ʃɔːt] [laɪf][hæd; həd] [ig'zemplifai] [ðə; ði][fækt]

the	bad	in	them	not	hopeless	;	and	Bindo's	short	life	had	exemplified	the	fact
这	坏的	在	他们	不是	绝望	;	和	-	短的	生活	有	举例说明	这	事实

[wɪð] ['stɑːtlɪŋ] ['klɪənəs] .

with	startling	clearness	.
和	令人震惊	清晰度	.

他们身上的坏处并非无可救药；宾多的短暂一生就以惊人的清晰度证明了这一点。

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ['fɔːwəd] [maɪ] ['ɪnfluəns] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] .

From	that	day	forward	my	influence	over	him	was	gone	.
从	那	天	向前	我的	影响	超过	他	曾是	已消失	.

从那天起，我对他的影响力就消失了。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kept] ['stjuːdiəsli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [pɑːθ] — [æn; ən] ['iːzi] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

He	must	have	kept	studiously	out	of	my	path	—	an	easy	thing	for	him
他	必须	有	保留	认真地	出去	的	我的	小路	—	一个	简单的	事物	为了	他

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

他一定刻意避开了我——对他来说这很容易做到。

[æz; əz][hiː; hi] [njuː] [ɔːl][maɪ]['hæbɪts][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv] [rɪ'zɔːt] .

as	he	knew	all	my	habits	and	places	of	resort	.
作为	他	知道	全部	我的	习惯	和	地方	的	采取	.

因为他了解我的所有习惯和度假地点。

[ai] [juːst] [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['gɪltləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

I	used	to	try	and	persuade	myself	that	I	was	guiltless	of	the	result	,
我	用过的	到	尝试	和	说服	我	那	我	曾是	无罪	的	这	结果	,

我过去常常试图说服自己，我对结果没有责任。

[wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ;

whatever	it	might	be	;
任何	它	可能	是	;

不管它是什么；

[piː] . -

p	.	175
p	.	-

第175页

[ðæt] “ [ʌn'steɪb(ə)l][æz; əz]['wɔːtə(r)] ” [hɪz; ɪz]['kærəktə(r)] [wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] ['gaɪd(ə)ns] ,

that	“	unstable	as	water	”	his	character	was	past	all	guidance	,
那	“	不稳定	作为	水	”	他的	特点	曾是	过去的	全部	指导	,

他性格“像水一样不稳定”，完全无法引导。

[ænd; ənd] [wʊd] [ɪn] ['eni] [keɪs] [hæv; həv] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [vjuː] .

and	would	in	any	case	have	drifted	to	the	end	that	seemed	to	be	in	view	.
和	会	在	任何	案件	有	漂移	到	这	结尾	那	似乎	到	是	在	看法	.

无论如何，它最终都会漂向那似乎已经实现的终点。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt][ə; eɪ] [strɒŋ] ,

Yet	it	was	hard	to	feel	all	the	while	that	a	strong	,
然而	它	曾是	难的	到	感觉	全部	这	尽管	那	一个	强的	,

然而，与此同时，很难感受到一种强烈的……

[kaɪnd] [wɜːd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [ðæt] [naɪt] [maɪt] [hæv; həv] [nɜːvd] [hɪm][tuː; tə] [freʃ] ['enədʒi] .

kind	word	from	me	that	night	might	have	nerved	him	to	fresh	energy	.
种类	单词	从	我	那	夜晚	可能	有	神经质	他	到	新鲜的	活力	.

那晚我的一句鼓励或许能让他重新振作起来。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [ə'baʊt] ['bɪndoʊ] ?

“	And	what	about	Bindo	?
”	和	什么	关于	宾多	?

“那宾多呢？”

” [aɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv] [iːstənvɪl] [wʌn] [deɪ] .

”	I	asked	of	Eastonville	one	day	.
”	我	问	的	伊斯顿维尔	一	天	.

有一天，我问了伊斯顿维尔的情况。

“ ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][dɒgz] , [ænd; ənd] ['prɪti] ['ræpɪdli] , [tuː] , [aɪm][ə'freɪd] .

“	Going	to	the	dogs	,	and	pretty	rapidly	,	too	,	I'm	afraid	.
”	去	到	这	狗	,	和	漂亮的	快速	,	也	,	我是	害怕的	.

“恐怕情况会越来越糟，而且恶化的速度也相当快。”

[ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [aɪ] [sɔː] [hɪm] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] ['hʌtʃɪnsən] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kruː] .

The	last	time	I	saw	him	,	he	was	with	Hutchinson	and	all	that	crew	.
这	最后的	时间	我	锯	他	,	他	曾是	和	哈钦森	和	全部	那	全体人员	.

我最后一次见到他时，他和哈钦森以及他那一帮船员在一起。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [wɪð] ['ləʊfəz] [laɪk] [ðæt] .

You	know	what	comes	of	mixing	with	loafers	like	that	.
你	知道	什么	来	的	混合	和	乐福鞋	喜欢	那	.

你知道和这种人混在一起会有什么后果。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðəʊ] [aɪ] [traɪd] [hɑːd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [hɪm] .

He	wouldn't	look	at	me	,	though	I	tried	hard	to	get	a	talk	with	him	.
他	不会	看	在	我	,	尽管	我	尝试	难的	到	得到	一个	讲话	和	他	.

尽管我努力想和他谈谈，但他始终不肯看我。

[id] [hæd; həd][mɔː(r)][tuː; tə] [drɪŋk] , [tuː] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [kæn; kən] ['kæri] .

He'd	had	more	to	drink	,	too	,	than	a	boy	of	seventeen	can	carry	.
他会	有	更多的	到	喝	,	也	,	比	一个	男生	的	十七	能	携带	.

他喝的酒也太多了，远远超过了一个十七岁男孩的酒量。

[ðə; ði] ['pɪti] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

The	pity	of	it	all	.
这	遗憾	的	它	全部	.

真是可惜。

[wɒt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hiː; hi][hæd; həd] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] , [tuː] , [æt; ət] [hɑːt] !

What	a	voice	he	had	,	and	what	a	good	fellow	,	too	,	at	heart	!
什么	一个	嗓音	他	有	,	和	什么	一个	好的	同伴	,	也	,	在	心	!

他嗓音多么动听啊！而且他心地也很善良！

[haʊ] [hiː; hi] [nəːs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['hæri] !

How	he	nursed	poor	Harry	!
如何	他	护理	贫穷的	哈里	!

他是如何悉心照料可怜的哈利的！

[fjuː] [sə'mæritənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ʌp] [sɪks] [mʌnθs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [taɪm]

Few	Samaritans	of	the	present	day	would	have	given	up	six	months	of	their	time
很少	撒玛利亚人	的	这	展示	天	会	有	给定	向上	六	几个月	的	他们的	时间

[tuː; tə] [spend] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [sɪk] [ruːm] .

to	spend	them	in	a	sick	room	.
到	花费	他们	在	一个	生病的	房间	.

如今，很少有好心人会放弃六个月的时间，待在病房里照顾病人。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ɪts] [ɔːl] [ʌp] [wɪð] [hɪm] . ”

But	I'm	afraid	it's	all	up	with	him	.	”
但	我是	害怕的	它是	全部	向上	和	他	.	”

但我恐怕这一切都得由他来决定。

“ [kænt] [θɔːrn] [duː; də] ['eniθɪŋ] ? ”

“	Can't	Thorne	do	anything	?	”
“	不能	索恩	做	任何事物	?	”

“索恩就不能做点什么吗？”

“ [nəʊ] ; ['bɪndoʊ] [faɪts] [ʃaɪ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)]['aɪðə(r)] .

“	No	;	Bindo	fights	shy	of	us	all	,	and	no	wonder	either	.
“	不	;	宾多	战斗	害羞的	的	我们	全部	,	和	不	想知道	任何一个	.

“不，宾多对我们所有人都很害羞，这也不足为奇。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] .

I	am	sure	I	should	do	the	same	in	his	place	.
我	是	当然	我	应该	做	这	相同的	在	他的	地方	.

我相信如果我是他，我也会这样做。

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['əʊnli][hæv; həv][gɒt][həʊld][ɒv; əv][hɪm] ,

If	you	could	only	have	got	hold	of	him	,
如果	你	可以	仅有的	有	得到	抓住	的	他	,

如果你能联系上他的话，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)][glæd][ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] [ðæt] ['aʊə(r)]

and	made	him	feel	that	we	were	rather	glad	than	otherwise	that	our
和	制成	他	感觉	那	我们	是	相当	高兴的	比	否则	那	我们的

['juːsləs]

useless
无用

这让他觉得我们宁愿高兴，也不愿看到我们无用的

[piː] . -

p	.	176
p	.	-

[bɪ'lɒŋɪŋz] [hæd; həd] [gɒn] [tə'wɔːdz] ['nɜːsɪŋ] ['hæri] ,

belongings	had	gone	towards	nursing	Harry	,
财物	有	已消失	向	护理	哈里	,

财物都用来照顾哈利了。

[id] [hæv; həv] [gɒt] [bæk] [hɪz; ɪz] [self] - [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [biːn] [les] [ʃaɪ] [ɒv; əv] [juː 'es] .

he'd	have	got	back	his	self	-	respect	and	been	less	shy	of	us	.
他会	有	得到	后退	他的	自己	-	尊重	和	到过	较少的	害羞的	的	我们	.

他会重拾自尊，也不会再那么怕我们了。

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [lɑːst] [həʊp] [went] [wen] [juː; jʊ] [feɪld] .

But	our	last	hope	went	when	you	failed	.
但	我们的	最后的	希望	去	什么时候	你	失败的	.

但你的失败也带走了我们最后的希望。

[wɒt] [ðə; ði] [pleɪg] [meɪd] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] ['erɪk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['bɪndoʊ] ? ”

What	the	plague	made	you	call	him	Eric	instead	of	Bindo	?	”
什么	这	瘟疫	制成	你	称呼	他	埃里克	反而	的	宾多	?	”

究竟是什么瘟疫让你叫他埃里克而不是宾多?

“ ['hev(ə)n] ['əʊnli] [nəʊz] , ” [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] , “ [ɔː(r)] [ɪts] [æn'tɪpəˌdiːz] .

“	Heaven	only	knows	,	”	I	answered	,	“	or	its	Antipodes	.
“	天堂	仅有的	知道	,	”	我	回答	,	“	或者	它是	南跖点	.

“只有天知道，”我回答说，“或者它的对跖点。”

” [aɪ] [təʊld] [θɔːrn] [wʌn] [deɪ] [ɒv; əv] - [rɪ'pɔːt] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt]

”	I	told	Thorne	one	day	of	Eastonville's	report	,	and	asked	him	what	he	thought
”	我	讲述	索恩	一	天	的	-	报告	,	和	问	他	什么	他	想法

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

“有一天，我把伊斯顿维尔的报告告诉了索恩，并问他对此有何看法。

“ [dʒʌst] ['nʌθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Just	nothing	at	all	,	”	he	said	.
“	只是	没有什么	在	全部	,	”	他	说	.

“什么都没有，”他说。

“ [hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [wɒt] - ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [juː 'es] .

“	He	knows	no	more	of	what	Bindo's	doing	than	all	the	rest	of	us	.
“	他	知道	不	更多的	的	什么	-	正在做	比	全部	这	休息	的	我们	.

“他对宾多在做什么一无所知，就像我们其他人一样。”

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [aɪ] [bɪ'liːv] [hiːz] [gɒt] [wɜːk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [kaɪnd] .

For	myself	,	I	believe	he's	got	work	of	some	kind	.
为了	我	,	我	相信	他是	得到	工作	的	一些	种类	.

我个人认为他应该有工作。

[aɪ] [grɑːnt] [hiːz] [siːn] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['ʃeɪdi] ['mjuːzɪk] [hɔːlz] [wɪð] ['ʃeɪdi] [kəm'pænjənz] ; [ænd; ənd]

I	grant	he's	seen	sometimes	at	shady	music	halls	with	shady	companions	;	and
我	授予	他是	已见	有时	在	阴凉	音乐	大厅	和	阴凉	同伴	;	和

[ðæts] [wɒt] [iːstənvɪl] [miːnz] .

that's	what	Eastonville	means	.
那就是	什么	伊斯顿维尔	方法	.

我承认，人们有时会在不正规的音乐厅看到他和一些不正规的同伴；这就是伊斯顿维尔的含义。

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ə; eɪ] ['feləʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði]

But	,	after	all	,	a	fellow	must	have	some	one	to	speak	to	in	the
但	,	后	全部	,	一个	同伴	必须	有	一些	一	到	说话	到	在	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

但说到底，人晚上总得有人陪他说话吧。

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [hiːz] [æt; ət] [wɜːk] [ɔːl] [deɪ] ;
especially **if** **he's** **at** **work** **all** **day** **;**
尤其 如果 他是 在 工作 全部 天 ;

尤其是如果他整天都在上班的话；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiːz] [lɒst] [hɪz; ɪz] [əʊld] [frendz] [hiː; hi] [mʌst; məst] [fɪl] [ʌp] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ðə; ði] [best]
and **if** **he's** **lost** **his** **old** **friends** **he** **must** **fill** **up** **their** **places** **with** **the** **best**
和 如果 他是 丢失的 他的 老的 朋友们 他 必须 充满 向上 他们的 地方 和 这 最好的
[hiː; hi] [kæn; kən] .
he **can** **.**
他 能 .

如果他失去了老朋友，他就必须尽其所能找到最好的人来填补他们的位置。

[bɪ'saɪdz] ,
Besides **,**
除了 ,

除了，

[ɪts] [kwaɪt] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['bɪndoʊ] [hæz; həz] [grəʊn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðeɪ]
it's **quite** **possible** **that** **Bindo** **has** **grown** **wise** **enough** **by** **this** **time** **to** **make** **sure** **they**
它是 相当 可能的 那 宾多 有 生长 明智的 足够的 经过 这 时间 到 制作 当然 他们
[duː; də] [hɪm] [nəʊ] [hɑːm] .
do **him** **no** **harm** **.**
做 他 不 伤害 .

宾多很可能已经变得足够聪明，能够确保他们不会伤害他。

" [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] [θɔːrn] [drɒpt] [ɪn] [ə'gen] .
" **A** **few** **months** **later** **Thorne** **dropped** **in** **again** **.**
" 一个 很少 几个月 之后 索恩 掉落 在 再次 .

几个月后，索恩再次造访。

“ [naʊ] [jʊl] [biː; bi] ['hæpi] , [ai] [sə'pəʊz] ; [æt; ət] [liːst] [ai] [ˌeɪ 'em] .
“ **Now** **you'll** **be** **happy** **,** **I** **suppose** **;** **at** **least** **I** **am** **.**
“ 现在 你会 是 快乐的 , 我 认为 ; 在 至少 我 是 .

“现在你大概会高兴了吧；至少我是高兴的。”

['bɪndoʊ] [stɑːrts] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [brə'zɪl] [ɪn] [ðə; ði] [ˌmægdə'linər] .
Bindo **starts** **to** **-** **morrow** **for** **Brazil** **in** **the** **Magdalena** **.**
宾多 开始 到 - 明天 为了 巴西 在 这 玛格达莱纳 .

宾多明天将代表巴西队参加马格达莱纳杯的比赛。

[wiː; wi] [keɪm] [ə'krɒs] [hɪm] [tuː; tə] - [deɪ] .
We **came** **across** **him** **to** **-** **day** **.**
我们 来了 穿过 他 到 - 天 .

我们今天碰巧遇到了他。

[hiːz] [hæd; həd] [wɜːk] [ɒn] [hænd] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪə(r)] ,
He's **had** **work** **on** **hand** **all** **the** **year** **,**
他是 有 工作 在 手 全部 这 年 ,

他一年到头都有工作要做。

[piː] . -
p **.** **177**
p . -

第177页

[ðəʊ] [hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː] ['kwaɪətli] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
though **he** **kept** **it** **quietly** **to** **himself** **;**
尽管 他 保留 它 悄悄 到 他自己 ;

但他一直默默地把这件事藏在心里；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiːl] [biː; bi] [kwɪt] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊld] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] [ænd; ənd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk]

and	now	he'll	be	quit	of	all	his	old	associations	and	be	able	to	make
和	现在	地狱	是	辞职	的	全部	他的	老的	协会	和	是	有能力的	到	制作

[ə'nʌðə(r)] ,

another	,
其他	,

现在他将彻底摆脱所有旧关系，并能够建立新的关系。

[ænd; ənd] , [aɪ] [həʊp] , [ə; eɪ] ['betə(r)] [stɑːt] .

and	,	I	hope	,	a	better	start	.
和	,	我	希望	,	一个	更好的	开始	.

我希望，这是一个更好的开始。

" [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [seɪld] .

"	I	made	up	my	mind	,	of	course	,	that	I	must	see	him	before	he	sailed	.
"	我	制成	向上	我的	头脑	,	的	课程	,	那	我	必须	看	他	前	他	航行	.

“我当然下定决心，一定要在他启航前见他一面。”

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	how	to	do	it	?
但	如何	到	做	它	?

但具体该怎么做呢?

['fɔːtʃənətli] [aɪ] [njuː] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [baɪ] ,

Fortunately	I	knew	the	name	of	the	boat	he	was	to	travel	by	,
幸运的是	我	知道	这	姓名	的	这	船	他	曾是	到	旅行	经过	,

幸好我知道他要乘坐的船的名字。

[ən'les] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɪlfəli] [pʊt] [θɔːrn] [ɒf] [ðə; ðɪ] [sent] .

unless	he	had	wilfully	put	Thorne	off	the	scent	.
除非	他	有	故意	放	索恩	离开	这	香味	.

除非他是故意误导索恩，让他找不到线索。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [treɪn] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] ,

But	it	was	too	late	to	get	a	train	that	night	,	and	,
但	它	曾是	也	晚的	到	得到	一个	火车	那	夜晚	,	和	,

但那天晚上已经太晚了，赶不上火车了，

[æz; əz] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [aɪ] [njuː] [seɪld] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ,

as	the	boat	I	knew	sailed	at	two	o'clock	,
作为	这	船	我	知道	航行	在	二	点钟	,

我所知道的那艘船两点钟起航。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [nʌn] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [ʌp] [æt; ət] [saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən] .

it	gave	me	none	too	much	time	to	hunt	him	up	at	Southampton	.
它	给予	我	没有任何	也	很多	时间	到	打猎	他	向上	在	南安普顿	.

这让我没有太多时间在南安普顿找到他。

[wen] [ə; eɪ] ['letə(r)] [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['ɜːli] [pəʊst] ,

When	a	letter	came	to	me	next	morning	by	the	early	post	,
什么时候	一个	信	来了	到	我	下一个	早晨	经过	这	早期的	邮政	,

第二天一早，我收到了一封邮递员送来的信。

[ri'kwaiə] [æn; ən] ['ɑːtɪk(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ['peɪpəz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wɒt]

requiring	an	article	at	once	for	the	afternoon	papers	,	it	was	only	what
需要	一个	文章	在	一次	为了	这	下午	文件	,	它	曾是	仅有的	什么

[aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	expected	.
我	预期的	.

下午的报纸需要立即提交一篇文章，这也在我的意料之中。

[feɪt] [hæd; həd] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['bɪndoʊ] ['evri] [taɪm] [ai][hæd; həd] [wɪʃt] [tuː; tə] [help]

Fate	had	come	between	me	and	Bindo	every	time	I	had	wished	to	help
命运	有	来	之间	我	和	宾多	每一个	时间	我	有	希望	到	帮助

[hɪm] ,

him	,
他	,

每当我想要帮助宾多时，命运总是阻挠我和他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [geɪmz] [ə'gen] .

and	she	was	at	her	old	games	again	.
和	她	曾是	在	她	老的	游戏	再次	.

她又开始玩她以前玩的游戏了。

[səʊ][ai][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒf] [maɪ]['ɑːtɪk(ə)l] — ['dɒgɪdli] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['sævɪdʒli] — [ɪn]

So	I	sat	down	and	wrote	off	my	article	—	doggedly	rather	than	savagely	—	in
所以	我	卫星	向下	和	写道	离开	我的	文章	—	顽强地	相当	比	野蛮地	—	在

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][wʌn] [huː] [gɪvz] [ʌp][ðə; ði] [geɪm] [ə'genst] [tʃɑːns] ,

the	spirit	of	one	who	gives	up	the	game	against	chance	,
这	精神	的	一	WHO	给予	向上	这	游戏	反对	机会	,

于是我坐下来，以一种不屈不挠而非残酷无情的态度，完成了我的文章——就像一个放弃与命运博弈的人那样。

[jet] ['nəʊɪŋ] , [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [maɪ] [treɪn] ,

yet	knowing	,	all	the	time	I	was	writing	,	that	I	was	losing	my	train	,
然而	会心	,	全部	这	时间	我	曾是	写作	,	那	我	曾是	输	我的	火车	,

然而，在我写作的同时，我始终知道我正在错过火车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ['weðə(r)] [ðə; ði][nekst][wʌn] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði][ˌmægdə'linər]

and	that	it	was	doubtful	whether	the	next	one	would	catch	the	Magdalena
和	那	它	曾是	疑	无论	这	下一个	一	会	抓住	这	玛格达莱纳

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

而且，下一艘船能否追上马格达莱纳号都令人怀疑。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [dɒk] ['entrəns] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['θrəʊɪŋ] [ɒf]

The	official	at	the	Dock	entrance	told	me	that	she	was	already	throwing	off
这	官方的	在	这	码头	入口	讲述	我	那	她	曾是	已经	投掷	离开

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kiː] [wɔːl] ,

from	the	quay	wall	,
从	这	码头	墙	,

码头入口处的工作人员告诉我，她已经开始从码头墙上抛绳了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt]

and	it	would	be	quite
和	它	会	是	相当

而且那将会相当

[piː] . -

p	.	178
p	.	-

第178页

[ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][get][ɒn] [bɔːd] .

impossible	to	get	on	board	.
不可能的	到	得到	在	木板	.

根本无法登机。

“ [fɑː(r)][ænd; ənd] [ə'weɪ] [jɔː(r); jə(r)] [best] [tʃɑːns] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	Far	and	away	your	best	chance	,	”	he	added	,
“	远的	和	离开	你的	最好的	机会	,	”	他	额外	,

“这绝对是你最好的机会，”他补充道。

“ [ɪz][tuː; tə][rʌn] [raʊnd] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɒk] ['geɪts] .

“	is	to	run	round	this	way	to	the	Dock	gates	.
”	是	到	跑步	圆形的	这	方式	到	这	码头	大门	.

“要绕着这边跑到码头大门。”

[jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ,

You'll	be	there	before	she	is	,
你会	是	那里	前	她	是	,

你会比她先到。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][taɪm][tuː; tə] [bæk] [ænd; ənd] [tɜːn] [hɜː(r); hə(r)] .

for	it	takes	a	lot	of	time	to	back	and	turn	her	.
为了	它	需要	一个	很多	的	时间	到	后退	和	转动	她	.

因为让她后退和转身需要很长时间。

[ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] ['eniwʌn] ['veri] [pə'tɪkjələli] ([ænd; ənd][hiː; hi]

Then	if	you	want	to	say	good	-	bye	to	anyone	very	particularly	(	and	he
然后	如果	你	想	到	说	好的	-	再见	到	任何人	非常	特别	(	和	他

[smaɪld]) ,

smiled	)	,
微笑	)	,

那么，如果你想特别向某人道别（他笑了），

[jʊl] [get][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [pə'hæps] .

you'll	get	a	word	with	her	perhaps	.
你会	得到	一个	单词	和	她	也许	.

你或许能和她聊上几句。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['ləʊdɪd] [diːp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtˌhəʊlz] [woʊnt][stænd] ['veri] [haɪ] [ə'bʌv]

For	the	vessel's	loaded	deep	,	and	her	portholes	won't	stand	very	high	above
为了	这	船的	已加载	深的	,	和	她	舷窗	惯于	站立	非常	高的	多于

[ðə; ði] [kiː] [wɔːl] .

the	quay	wall	.
这	码头	墙	.

因为船体装载很深，所以舷窗不会高出码头墙太多。

[bɪ'saɪdz] , [ʃɪl] ['əʊnli] [kriːp] [θruː] [ðə; ði] ['geɪts] , [bʌt; bət] [juːv] [nəʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .

Besides	,	she'll	only	creep	through	the	gates	,	but	you've	no	time	to	lose	.
除了	,	壳	仅有的	潜行者	通过	这	大门	,	但	你已经	不	时间	到	失去	.

此外，她只会悄悄溜进大门，但你已经没有时间可以浪费了。

” [aɪ] ['hɑːdli] [stɒpt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [ðen] .

”	I	hardly	stopped	to	thank	him	then	.
”	我	几乎	停止	到	感谢	他	然后	.

“当时我几乎没停下来向他道谢。”

[ɒn][maɪ] [weɪ] [bæk] [hiː; hi][gɒt] , [nɒt]['əʊnli] [θæŋks] , [bʌt; bət] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ə; eɪ]

On	my	way	back	he	got	,	not	only	thanks	,	but	,	to	his	great	astonishment	,	a
在	我的	方式	后退	他	得到	,	不是	仅有的	谢谢	,	但	,	到	他的	伟大的	惊讶	,	一个

[faɪv] - ['ʃɪlɪŋ] [piːs] .

five	-	shilling	piece	.
五	-	先令	片	.

在我返回的路上，他不仅得到了感谢，而且令他非常惊讶的是，还得到了一枚五先令的硬币。

“ [wel] ; [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)]['bædli] , ” [aɪ] [hɜːd] [hɪm] ['wɪspə(r)]

“	Well	;	he	must	have	wanted	to	see	her	badly	,	”	I	heard	him	whisper
”	出色地	;	他	必须	有	通缉	到	看	她	糟糕	,	”	我	听到	他	耳语

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [meɪt] .

to	his	mate	.
到	他的	伴侣	.

“嗯，他一定很想见她，”我听到他低声对他的同伴说。

[ðə; ði] [prɪ'lɪməˌneri] [ɒv; əv] ['θrəʊɪŋ] [ɒf] , ['bækɪŋ] , ['wɔːpɪŋ] , [wɜː(r); wə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [taɪm]

The	preliminaries	of	throwing	off	,	backing	,	warping	,	were	all	over	by	the	time
这	预备工作	的	投掷	离开	,	后盾	,	变形	,	是	全部	超过	经过	这	时间

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪts] ,

I	reached	the	gates	,
我	达到	这	大门	,

当我到达大门时，脱绳、倒绳、卷线等前期工作都已经完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] ['ves(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [muːv] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [stiːm]

and	the	big	vessel	was	beginning	to	make	a	move	under	her	own	steam
和	这	大的	血管	曾是	开始	到	制作	一个	移动	在下面	她	自己的	蒸汽

.

:

.

那艘大船开始依靠自身动力移动起来。

[aɪ] [lʊkt] ['iːgəli] [fɔː(r); fə(r)]['bɪndoʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒər] .

I	looked	eagerly	for	Bindo	among	the	passengers	.
我	看起来	急切地	为了	宾多	之中	这	乘客	.

我焦急地在乘客中寻找宾多。

[feɪt] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [jet] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

Fate	had	been	kind	to	me	,	and	given	me	yet	another	chance	.
命运	有	到过	种类	到	我	,	和	给定	我	然而	其他	机会	.

命运眷顾我，又给了我一次机会。

[wɒt] [ɪf] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði][lɑːst] ?

What	if	I	missed	it	like	the	last	?
什么	如果	我	错过	它	喜欢	这	最后的	?

如果我像上次一样错过了怎么办?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['feɪvəd] [ˌem 'iː] [ðɪs] [taɪm] .

But	she	favoured	me	this	time	.
但	她	受青睐	我	这	时间	.

但这次她偏袒了我。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dek] - [reɪl] ,

He	was	leaning	over	the	deck	-	rail	,
他	曾是	倾斜	超过	这	甲板	-	轨	,

他倚在甲板栏杆上，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [liːv] - ['teɪkɪŋz] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['ves(ə)l] [swept] ['sləʊli] [pɑːst][ðə; ði] [wɔːl] .

watching	the	leave	-	takings	as	the	great	vessel	swept	slowly	past	the	wall	.
观看	这	离开	-	收入	作为	这	伟大的	血管	扫荡	缓慢地	过去的	这	墙	.

看着巨轮缓缓驶过城墙，目送着人们离别。

[hɪz; ɪz][kæp][wɒz; wəz] [θrəʊn] [bæk] [ænd; ənd]

His	cap	was	thrown	back	and
他的	帽	曾是	抛掷	后退	和

他的帽子被扔到了后面。

[piː] . -

p	.	179
p	.	-

第179页

[hɪz; ɪz][heə(r)] [bləʊn] [ɒf] [hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

his	hair	blown	off	his	forehead	.
他的	头发	吹	离开	他的	前额	.

他的头发被风吹走了。

[wɒt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə][biː; bi] ['stɑrtɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [wɜːld] ,

What	a	boy	he	looked	to	be	starting	a	new	life	in	a	new	world	,
什么	一个	男生	他	看起来	到	是	开始	一个	新的	生活	在	一个	新的	世界	,

他看起来多么像一个即将在新世界开始新生活的孩子啊!

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd] [wɪð] [wɜːs] [ðæn; ðən]['feɪljə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] !

without	a	friend	and	with	worse	than	failure	for	the	past	!
没有	一个	朋友	和	和	更糟	比	失败	为了	这	过去的	!

没有朋友，而且过去的遭遇比失败更糟糕!

[dʒʌst] [ðen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .

Just	then	he	caught	sight	of	me	.
只是	然后	他	捕捉	视线	的	我	.

就在这时，他看到了我。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] — [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['hezɪteɪt] ;

For	a	moment	he	hesitated	—	I	could	see	him	hesitate	;
为了	一个	片刻	他	犹豫了一下	—	我	可以	看	他	犹豫	;

他犹豫了一会儿——我看得出他犹豫了。

[ðen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [dek] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] [pɔːt] - [həʊl] [ɪn][ðə; ði][ɑːft] [pɑːt]

then	he	left	the	deck	and	re	-	appeared	at	a	port	-	hole	in	the	aft	part
然后	他	左边	这	甲板	和	关于	-	出现	在	一个	港口	-	洞	在	这	后部	部分

[ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ,

of	the	ship	,
的	这	船	,

然后他离开甲板，从船尾的一个舷窗处重新出现。

[freɪmd] [wʌns] [mɔː(r)] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][lɑːst]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm]) [æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['bɪndoʊ]

framed	once	more	(	and	it	was	my	last	picture	of	him	)	as	the	very	Bindo
框	一次	更多的	(	和	它	曾是	我的	最后的	图片	的	他	)	作为	这	非常	宾多

[ɒv; əv][əʊld] .

of	old	.
的	老的	.

再次将他框起来（这也是我拍的最后一张他的照片），他看起来就像是老宾多一样。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [əʊld][mæn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ,

“	Good	-	bye	,	”	he	said	,	“	old	man	;	it	was	good	of	you	to	come	,
“	好的	-	再见	,	”	他	说	,	“	老的	男人	;	它	曾是	好的	的	你	到	来	,

“再见，”他说，“老人家；您能来真是太好了。”

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [weɪ] [aɪv] ['triːtɪd] [juː; jʊ] .

after	the	way	I've	treated	you	.
后	这	方式	我已经	治疗	你	.

在我这样对待你之后。

[θæŋks] [ə'gen] , [məʊst] ['feɪθf(ə)l] [ɒv; əv] [frendz] , [ænd; ənd] [gʊd] - [baɪ] .

Thanks	again	,	most	faithful	of	friends	,	and	good	-	bye	.
谢谢	再次	,	最多	忠实	的	朋友们	,	和	好的	-	再见	.

再次感谢我最忠实的朋友，再见。

[fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

Forgive	and	forget	.
原谅	和	忘记	.

宽恕并遗忘。

[ðɪs] [taɪm] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪl] [gəʊ] [streɪt] .

This	time	,	believe	me	,	I'll	go	straight	.
这	时间	,	相信	我	,	患病的	去	直的	.

这次，相信我，我一定会直走。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ″ [hiː; hi] ['ædɪd] ,

By	the	way	,	″	he	added	,
经过	这	方式	,	″	他	额外	,

顺便说一句,″他补充道。

“ [dʒʌst] [gɪv] [ðɪs] ['pɑːs(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [fred] — ['neɪmɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃʌm] — [aɪ]

“	just	give	this	parcel	for	me	to	Fred	—	naming	one	of	his	chums	—	I
″	只是	给	这	包裹	为了	我	到	弗雷德	—	命名	一	的	他的	朋友们	—	我

[hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['paɪlət] ,

had	intended	it	for	the	pilot	,
有	故意的	它	为了	这	飞行员	,

“帮我把这个包裹交给弗雷德——”他指着弗雷德的一个朋友说——我本来是打算给飞行员的。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sefə] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

but	it	will	be	safer	in	your	hands	.
但	它	将要	是	更安全	在	你的	双手	.

但它在你手中会更安全。

″ [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən]['wɔːtə(r)] ,

”	A	wave	of	the	hand	,	as	the	ship	headed	for	the	open	water	,
″	一个	海浪	的	这	手	,	作为	这	船	标题	为了	这	打开	水	,

“船驶向公海时，他挥了挥手。”

[wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][aɪ] [sɔː] [ɒv; əv]['bɪndoʊ] .

was	the	last	I	saw	of	Bindo	.
曾是	这	最后的	我	锯	的	宾多	.

那是我最后一次见到宾多。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ləʊd] [wɒz; wəz] [ɒf] [maɪ][maɪnd][æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

But	a	load	was	off	my	mind	as	I	walked	back	to	the	station	.
但	一个	加载	曾是	离开	我的	头脑	作为	我	步行	后退	到	这	车站	.

但走回车站的路上，我感觉如释重负。

[aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] ['fɔːwəd] ['həʊpfəli] [naʊ] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tuː; tə]['aʊə(r)][nekst] ['miːtɪŋ] .

I	could	look	forward	hopefully	now	and	patiently	to	our	next	meeting	.
我	可以	看	向前	希望	现在	和	耐心	到	我们的	下一个	会议	.

现在我可以满怀希望、耐心地期待我们的下一次会面了。

['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['pɑːs(ə)l][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]

Glancing	at	the	parcel	he	had	given	me	,	I	found	it	was	addressed	to
瞥了一眼	在	这	包裹	他	有	给定	我	,	我	成立	它	曾是	已解决	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

我瞥了一眼他给我的包裹，发现收件人是我本人。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['daɪmənd] [rɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːd] [ɔː(r)]

It	contained	a	small	diamond	ring	without	word	or
它	包含	一个	小的	钻石	戒指	没有	单词	或者

里面装着一枚没有文字的小钻石戒指。

[piː] . -

p	.	180
p	.	-

['kɒment] .

comment	.
评论	.

评论。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [wiː; wi][faʊnd][ðə; ði] ['dʒuːəlri] [æt; ət] ['ætənbʌroʊz] , [ðɪs] [rɪŋ][hæd; həd]

At	the	time	when	we	found	the	jewellery	at	Attenborough's	,	this	ring	had
在	这	时间	什么时候	我们	成立	这	首饰	在	阿滕伯勒的	,	这	戒指	有

[biːn] ['mɪsɪŋ] ,

been	missing	,
到过	丢失的	,

我们在阿滕伯勒家找到这些珠宝时，这枚戒指已经不见了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ai][hæd; həd][sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [ə'baʊt]

and	,	as	it	belonged	to	me	,	I	had	said	nothing	to	the	others	about
和	,	作为	它	属于	到	我	,	我	有	说	没有什么	到	这	其他的	关于

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

而且，因为它是我的，所以我没有跟其他人提起过这件事。

[ai] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	might	easily	have	lost	it	,
我	可能	容易地	有	丢失的	它	,

我差点就把它弄丢了。

[ænd; ənd][æt; ət]['eni] [reɪt] [ai]['glædli] [geɪv] ['bɪndoʊ][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [daʊt] .

and	at	any	rate	I	gladly	gave	Bindo	the	benefit	of	the	doubt	.
和	在	任何	速度	我	乐意	给予	宾多	这	益处	的	这	怀疑	.

无论如何，我乐意相信宾多。

[hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ʃɒp] ; [pə'hæps] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː]

He	had	pledged	it	apparently	at	a	different	shop	;	perhaps	because	it
他	有	承诺	它	显然	在	一个	不同的	店铺	;	也许	因为	它

[wɒz; wəz] [maɪn] ,

was	mine	,
曾是	矿	,

他显然是在另一家店里抵押的；也许是因为那是我的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ;

and	he	did	not	wish	it	to	be	discovered	with	the	rest	;
和	他	做过	不是	希望	它	到	是	发现	和	这	休息	;

他不希望它与其他物品一起被发现；

[pə'hæps] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɪm] [mɔː(r)] ['vɪvɪdli] [ɒv; əv][ðə; ði][tɑːsk][hiː; hi][hæd; həd][set] [hɪm'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

perhaps	to	remind	him	more	vividly	of	the	task	he	had	set	himself	during	the
也许	到	提醒	他	更多的	生动地	的	这	任务	他	有	放	他自己	期间	这

[jɪə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

year	to	come	.
年	到	来	.

也许是为了更生动地提醒他，在接下来的一年里，他为自己设定了哪些任务。

[tɪl] [ðɪs] [rɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [rɪ'diːmd] , [hiː; hi][mʌst; məst][weɪt][ænd; ənd] [wɜːk] [ɪn] ['lʌndən] ,

Till	this	ring	could	be	redeemed	,	he	must	wait	and	work	in	London	,
直到	这	戒指	可以	是	已赎回	,	他	必须	等待	和	工作	在	伦敦	,

在戒指被赎回之前，他必须留在伦敦工作等待。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ɔːl][hɪz; ɪz][həʊps][wɜː(r); wə(r)] ['sentəd] [ɪn][laɪf] [ə'brɔːd] ,

and	though	all	his	hopes	were	centred	in	life	abroad	,
和	尽管	全部	他的	希望	是	居中	在	生活	国外	,

尽管他所有的希望都寄托在海外生活上，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] [tɪl] [ðɪs] [wʌn][ækt][ɒv; əv][ˌrepə'reɪʃ(ə)n][hæd; həd] [biːn] [dʌn] .

it	must	not	be	thought	of	till	this	one	act	of	reparation	had	been	done	.
它	必须	不是	是	想法	的	直到	这	一	行为	的	赔偿	有	到过	完毕	.

在完成这一项补偿行为之前，绝不能考虑其他事情。

[ai]['nevə(r)] [sɔ:] [ɔ:(r)] [hɜ:d] [frɒm; frəm][hɪm] [də'rektli] [ə'gen] .
I never saw or heard from him directly again .
我 绝不 锯 或者 听到 从 他 直接地 再次 .

我之后再也没有直接见过他，也没有收到他的任何消息。

[tu:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][hi:; hi][daɪd][ɒv; əv] ['jeləʊ] ['fi:və(r)][ɪn]['hɒspɪt(ə)l][æt; ət] ['ri:oʊ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑ:st]
Two years later he died of yellow fever in hospital at Rio ; and his last
二 年 之后 他 死亡 的 黄色的 发烧 在 医院 在 里约热内卢 ; 和 他的 最后的
[ækt] ,
act ,
行为 ,

两年后，他在里约热内卢的一家医院死于黄热病；他最后的举动是.....

[waɪl] [hi:; hi] [stɪl] [hæd; həd] [streŋθ] [tu:; tə][həʊld][ə; eɪ][pen] ,
while he still had strength to hold a pen ,
尽管 他 仍然 有 力量 到 抓住 一个 笔 ,

趁他还有力气握笔的时候，

[wɒz; wəz][tu:; tə] [raɪt] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['letə(r)][ɒv; əv] [ˌfeə'wel] ,
was to write me a loving letter of farewell ,
曾是 到 写 我 一个 爱 信 的 告别 ,

是要给我写一封充满爱意的告别信，

[ɪn'kloʊzɪŋ] [ə; eɪ] [tʃek] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [sʌmz] [aɪ][hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
enclosing a cheque that covered the sums I had expended on his account .
封闭 一个 查看 那 涵盖 这 总和 我 有 已支出 在 他的 帐户 .

随信附上一张支票，金额为我为他账户支付的款项。

[ðə; ði]['letə(r)][wɒz; wəz] [fɔ:wədɪd] [tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði] [nɜ:s] [hu:] [ə'tendɪd] [hɪm] .
The letter was forwarded to me by the nurse who attended him .
这 信 曾是 转发 到 我 经过 这 护士 WHO 参加 他 .

这封信是照顾他的护士转交给我的。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wel] [wɪð] [ðə; ði] [læd] ?
“ Is it well with the lad ?
“ 是 它 出色地 和 这 小伙子 ?

“这孩子过得好吗？”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] .
It is well .
它 是 出色地 .

很好。

” [pi:] . -
” p . 181
” p . -

第181页

- [dɪ'klaɪnd] [wɪð] [θæŋks]
' Declined with Thanks
- 拒绝 和 谢谢

婉拒并致谢

- [ə; eɪ]['pəʊstskrɪpt]
' A Postscript
- 一个 后记

后记

[pi:] . -
p . 183
p . -

第183页

“ [riːd] [ænd; ənd][rɪˈdʒektɪd] ” [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][mɔː(r)] [ˈsætɪsfaɪɪŋ] [ˈfɔːmjələ] .

“	**Read**	**and**	**rejected**	”	**would**	**be**	**a**	**more**	**satisfying**	**formula**	**.**
”	读	和	拒绝	”	会	是	一个	更多的	令人满意	公式	.

“已读但未读”或许是一个更令人满意的表述。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈɒrəkl] [ɪz] [dɪˈskriːtli] [veɪg] , [ænd; ənd] [ˌkɔndɪˈsendz] [nɒt][tuː; tə] [pəˈtɪkjələz] .

But	**the**	**Oracle**	**is**	**discreetly**	**vague**	**,**	**and**	**condescends**	**not**	**to**	**particulars**	**.**
但	这	甲骨文	是	谨慎地	模糊的	,	和	居高临下	不是	到	细节	.

但神谕含糊其辞，不愿赘述细节。

[ˌedɪˈtɔːriəl] [ˈretɪsns] [ɪz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ə; eɪ][kwɪə(r)] [əˈnɒməli] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [wen] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [rɪˈkwaɪəd]

Editorial **reticence** **is** **surely** **a** **queer** **anomaly** **in** **these** **days** **when** **a** **reason** **is** **required**

社论 沉默寡言 是 一定 一个 酷儿 异常 在 这些 天 什么时候 一个 原因 是 必需的

[fɔː(r); fə(r)] [ˈevriθɪŋ] .

for	**everything**	**.**
为了	一切	.

在如今凡事都需要理由的时代，编辑部的沉默寡言无疑是一种奇怪的反常现象。

[wen] [maɪ] [əʊn] [ɪˈfjuːʒ(ə)n] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [traɪt] [əˈskrɪpʃn] ,

When	**my**	**own**	**effusions**	**have**	**come**	**back**	**to**	**me**	**with**	**the**	**trite**	**ascription**	**,**
什么时候	我的	自己的	渗出液	有	来	后退	到	我	和	这	老套	归属	,

当我自己的言论再次以陈词滥调的形式回到我面前时，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈwelkəm] [ɪnˌθjuːziˈæstɪkli] [ðə; ði] [ˈskæntiɪst] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈlaɪvlɪɪst] [əˈbjuːs]

I	**could**	**have**	**welcomed**	**enthusiastically**	**the**	**scantiest**	**information**	**,**	**the**	**liveliest**	**abuse**
我	可以	有	欢迎	踊跃	这	最稀少	信息	,	这	最活跃的	虐待

, [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪgˈzæspəreɪtɪŋ; ɪgˈzɑːspəreɪtɪŋ] [ˈkɒmənpleɪs] .

,	**in**	**exchange**	**for**	**that**	**exasperating**	**commonplace**	**.**
,	在	交换	为了	那	可气	平凡	.

我本可以欣然接受最匮乏的信息、最激烈的谩骂，以换取那令人恼火的陈词滥调。

[ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv][ˈfɔːm(ə)l] [ˌrekəgˈnɪʃn] [wɒz; wəz] [dɪˈfɜːd] .

Sometimes	**even**	**this**	**amount**	**of**	**formal**	**recognition**	**was**	**deferred**	**.**
有时	甚至	这	数量	的	正式的	认出	曾是	延期	.

有时甚至连这种正式的认可也会被推迟。

[æt; ət] [fɜːst] [aɪ] [ˈɔːgə] [ˈhəʊpfəli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪˈleɪ] , [tɪl] [ɪkˈspɪəriəns] [tɔːt] [ˌem ˈiː] [ˈʌðəwaɪz] .

At	**first**	**I**	**augured**	**hopefully**	**from**	**the**	**delay**	**,**	**till**	**experience**	**taught**	**me**	**otherwise**	**.**
在	第一的	我	预兆	希望	从	这	延迟	,	直到	经验	教授	我	否则	.

起初，我对延误抱有希望，但后来的经验告诉我并非如此。

[wʌns] , [wen] [æn; ən][ˈedɪtə(r)][hæd; həd] [kept] [maɪ] [ˌem ˈes] [ˈkɪkɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

Once	**,**	**when**	**an**	**editor**	**had**	**kept**	**my**	**MS**	**kicking**	**about**	**in**	**this**	**way**	**,**
一次	,	什么时候	一个	编辑	有	保留	我的	多发性硬化症	踢	关于	在	这	方式	,

有一次，一位编辑就这样把我的手稿搁置了很久。

[aɪ] [ˈæktʃuəli] [rəʊt] [hɪm][maɪ][maɪnd][ɪn] [friː] [ænd; ənd] [ʌnˈɔːθədɒks] [ˈlæŋgwɪdʒ] .

I	**actually**	**wrote**	**him**	**my**	**mind**	**in**	**free**	**and**	**unorthodox**	**language**	**.**
我	实际上	写道	他	我的	头脑	在	自由的	和	非正统的	语言	.

我用自由奔放、不拘一格的语言向他倾诉了我的想法。

“ [ˌʌnˈwaɪz] , [məʊst] [ˌʌnˈwaɪz] , ” [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] .

“	**Unwise**	**,**	**most**	**unwise**	**,**	”	**you**	**will**	**say**	**.**
”	失策	,	最多	失策	,	”	你	将要	说	.

你会说：“太不明智了，极其不明智。”

“ [jes] , [bʌt; bət][əʊ] !

“	**Yes**	**,**	**but**	**oh**	**!**
”	是的	,	但	哦	!

“是的，但是哦！

[səʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] .
so **satisfactory** **.**
所以 令人满意的 .

非常满意。

″ [piː] . -
″ **p** **.** **184**
″ p . -

第184页

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə] [wɪtʃ] , [maɪ]['letə(r)] [ɪ'fektɪd] [ɪts] ['pɜːpəs] .
Add **to** **which** **,** **my** **letter** **effected** **its** **purpose** **.**
添加 到 哪个 , 我的 信 受影响 它是 目的 .

此外，我的信也达到了目的。

[hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv][maɪ]['ɑːtɪk(ə)l][ænd; ənd] “
He **made** **up** **his** **mind** **then** **and** **there** **on** **the** **merits** **of** **my** **article** **and** **“**
[dɪ'klaɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [θæŋks] .
declined **it** **with** **thanks** **.**
拒绝 它 和 谢谢 .

他当即就对我的文章的价值做出了判断，并“婉拒了邀请，表示感谢”。

″ ([ðə; ði][ɪ'tælɪks][ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] .)
″ **(** **The** **italics** **are** **his** **own** **.** **)**
″ (这 斜体 是 他的 自己的 .)

（斜体字是他加的。）

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .
But **the** **mystery** **remains** **a** **mystery** **.**
但 这 神秘 遗迹 一个 神秘 .

但这个谜团仍然是个谜。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['grætɪtjuːd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˌkɒntrɪ'bjuːʃ(ə)n]
He **did** **not** **reveal** **it** **to** **me** **,** **in** **spite** **of** **his** **gratitude** **for** **my** **contribution**
他 做过 不是 揭示 它 到 我 , 在 尽管如此 的 他的 感激 为了 我的 贡献
,
,
,

尽管他对我的贡献表示感激，但他并没有向我透露这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [həʊld][tuː; tə][maɪ] [ə'pɪnjən] [ðæt] [sʌtʃ] [dɪ'leɪ] [ɪz] [dɪs'kɜːtiəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [meɪl]
and **I** **still** **hold** **to** **my** **opinion** **that** **such** **delay** **is** **discourteous** **to** **a** **male**
和 我 仍然 抓住 到 我的 观点 那 这样的 延迟 是 无礼 到 一个 男性
[kən'trɪbjətə(r)] ,
contributor **,**
贡献者 ,

我仍然坚持我的观点，即这种拖延对男性投稿者来说是不礼貌的。

[ænd; ənd] [ʌn'gælənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] .
and **ungallant** **to** **a** **lady** **.**
和 不绅士 到 一个 女士 .

对女士不敬。

[bɪ'saɪdz] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] ?
Besides **,** **what** **is** **the** **reason** **?**
除了 , 什么 是 这 原因 ?

此外，原因是什么?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['edɪtə(r)] [weɪts] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [speɪs] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt] [left] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪnɪʃ] ,
Is **it** **that** **the** **editor** **waits** **to** **see** **what** **space** **he** **has** **got** **left** **at** **the** **finish** **,**
是 它 那 这 编辑 等待 到 看 什么 空间 他 有 得到 左边 在 这 结束 ,

是不是编辑要等到最后看看还剩下多少篇幅?

[ænd; ənd] [ðen] [ək'septs] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['merɪts] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts][leŋkθ; leŋθ] ,

and	then	accepts	an	article	,	not	for	its	merits	,	but	for	its	length	,
和	然后	接受	一个	文章	,	不是	为了	它是	优点	,	但	为了	它是	长度	,

然后，他接受一篇文章，不是因为文章内容好，而是因为它的篇幅够长。

[ɒn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪl] [ɑːsk][juː; jʊ][æt; ət] ['brekfəst] [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst]

on	much	the	same	principle	as	a	lady	will	ask	you	at	breakfast	for	just
在	很多	这	相同的	原则	作为	一个	女士	将要	问	你	在	早餐	为了	只是

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [bred] [ðæt] [wɪl] [suːt][ə; eɪ] ['remnənt] [ɒv; əv]['bʌtə(r)] ,

the	amount	of	bread	that	will	suit	a	remnant	of	butter	,
这	数量	的	面包	那	将要	套装	一个	剩	的	黄油	,

这与女士在早餐时会要求你只给刚好能配住剩余黄油的面包的量，原理大致相同。

[ɔː(r)][vaɪs] ['vɜːsə] ?

or	vice	versa	?
或者	副	反之亦然	?

反之亦然?

[ɪf] [səʊ] , [ˌærə'stɒfəniːz] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['prəʊses] , [ɔː(r)][wʌn] ['veri] ['nɪəli] [rɪ'zemblɪŋ]

If	so	,	Aristophanes	had	anticipated	the	process	,	or	one	very	nearly	resembling
如果	所以	,	阿里斯托芬	有	预期	这	过程	,	或者	一	非常	几乎	类似

[ˌaɪ 'tiː] — “ [mæn] , [mæn] , ” [hiː; hi] [sez] ,

it	—	“	Man	,	man	,	”	he	says	,
它	—	“	男人	,	男人	,	”	他	说道	,

如果真是这样，阿里斯托芬就预见到了这个过程，或者非常接近这个过程——“伙计，伙计，”他说。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [weɪɪŋ] [maɪ]['trædʒədi][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [ɒv; əv] [biːf] !

“	they	are	weighing	my	tragedy	as	if	it	were	a	pound	of	beef	!
“	他们	是	称重	我的	悲剧	作为	如果	它	是	一个	磅	的	牛肉	!

“他们把我的悲剧当成一磅牛肉来衡量！”

” [baɪ][ðə; ði] [wei] , [waɪ] ['ʃudnt] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl][tʃeə(r)][biː; bi] [θrəʊn] ['əʊpən][tuː; tə] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ?

”	By	the	way	,	why	shouldn't	the	editorial	chair	be	thrown	open	to	competition	?
”	经过	这	方式	,	为什么	不应该	这	社论	椅子	是	抛掷	打开	到	竞赛	?

顺便问一下，为什么不应该开放编辑主席一职进行竞争呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [wiː; wi] [ɪ'lekt] ['aʊə(r)] [prə'fesər] , [ɔː(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] .

It	is	thus	we	elect	our	Professors	,	or	some	of	them	,	at	Cambridge	.
它	是	因此	我们	选	我们的	教授们	,	或者	一些	的	他们	,	在	剑桥	.

因此，我们在剑桥大学选举教授，或者至少选举其中的一些教授。

[let] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒfɪs] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [kəm'pəʊz] [æn; ən] “ ['eksəsaɪz] ” — [seɪ]

Let	a	candidate	for	the	office	be	required	to	compose	an	“	Exercise	”	—	say
让	一个	候选人	为了	这	办公室	是	必需的	到	撰写	一个	“	锻炼	”	—	说

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['stɔːri][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌmægə'ziːn] [hiː; hi][ə'spaiə][tuː; tə] [kən'dʌkt] .

a	complete	story	for	the	magazine	he	aspires	to	conduct	.
一个	完全的	故事	为了	这	杂志	他	渴望	到	执行	.

要求该职位候选人撰写一篇“练习”——比如为他希望主编的杂志撰写一篇完整的文章。

[səʊ][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [rɪ'spekt] [æn; ən]['edɪtə(r)]

So	should	we	respect	an	editor
所以	应该	我们	尊重	一个	编辑

那么我们应该尊重编辑吗?

[piː] . -

p	.	185
p	.	-

[mɔː(r)] , [ɔː(r)] (['pɒsəbli]) [fɪə(r)][hɪm] [les] .

more	,	or	(	possibly	)	fear	him	less	.
更多的	,	或者	(	可能	)	害怕	他	较少的	.

更害怕他，或者（可能）不那么害怕他。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [nəʊ]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [men] , [liːst] [ɒv; əv][ɔːl] [wʌn] [wɪtʃ] [ɪg'zæmɪnz] ['ʌðə(r)z] ,

At	any	rate	,	no	order	of	men	,	least	of	all	one	which	examines	others	,
在	任何	速度	,	不	命令	的	男人	,	至少	的	全部	一	哪个	检查	其他的	,

总之，没有任何人会这样做，尤其是一个审查他人的组织。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [diˈbɑː] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ɪts] [tɜːn] .

should	be	debarred	now	-	a	-	days	from	the	privilege	of	being	examined	in	its	turn	.
应该	是	被禁止	现在	-	一个	-	天	从	这	特权	的	存在	检查	在	它是	转动	.

如今，它们应该被剥夺接受审查的权利。

[ðə; ði] [fɪə(r)] [ɪz] [ðæt] , [ɪf] [maɪ] [səˈdʒestʃən] [wɜː(r); wə(r)] ['æktɪd] [əˈpɒn] ,

The	fear	is	that	,	if	my	suggestion	were	acted	upon	,
这	害怕	是	那	,	如果	我的	建议	是	行动	之上	,

令人担忧的是，如果我的建议被采纳，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['empti] [ðə; ði] [ˌjʊnəˈvɜːrsəti] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [prəˈfesər] .

it	would	empty	the	Universities	of	their	Professors	.
它	会	空的	这	大学	的	他们的	教授们	.

这将导致大学里的教授全部离职。

[huː] [kʊd; kəd] [rɪˈzɪst] [ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pəʊst] [wɪtʃ] ['lɪmɪts] [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv] [ɪts] [ˌkɒrəˈspɒndəns] [tuː; tə] [wʌn] [kənˈvenʃən(ə)l] ['fɔːmjələ] ?

Who	could	resist	the	attraction	of	a	post	which	limits	the	bulk	of	its	correspondence	to	one	conventional	formula	?
WHO	可以	抵抗	这	景点	的	一个	邮政	哪个	限制	这	大部分	的	它是	一致	到	一	传统的	公式	?

谁能抵挡住这样一种诱惑呢？这种帖子的大部分信件内容都限制在一个固定的格式之内。

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['taɪəd] ['traɪpɒs] [ɪg'zæmɪnə(r)] ,

Besides	,	to	a	tired	Tripos	examiner	,
除了	,	到	一个	疲劳的	三脚架	考官	,

此外，对于一位疲惫的Tripos考官来说，

[ðə; ði] ['djuːti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [ˌmægəˈziːn] ['ɑːtɪk(ə)lz] [pə(r)] [mʌnθ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['frɒlɪk] — [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['eəri] ['hɒlədeɪ] [tɑːsk] .

the	duty	of	looking	over	a	few	hundred	magazine	articles	per	month	would	be	a	frolic	—	a	light	and	airy	holiday	task	.
这	责任	的	寻找	超过	一个	很少	百	杂志	文章	每	月	会	是	一个	嬉戏	—	一个	光	和	轻盈的	假期	任务	.

每月浏览几百篇杂志文章简直就是件轻松愉快的事——一项轻松惬意的假期任务。

[bʌt; bət] [id] [θɪŋk] [ðə; ði] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒmpəˈtɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [rʌf] [ɒn] [ðə; ði] ['kændɪdəts] ,

But	he'd	think	the	rules	of	the	competition	a	trifle	rough	on	the	candidates	,
但	他会	思考	这	规则	的	这	竞赛	一个	琐事	粗糙的	在	这	候选人	,

但他认为比赛规则对参赛者来说有点过于苛刻了。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['vaɪəleɪt] [dɪˈkɔːrəm] [baɪ] [æn; ən] [əˈkeɪʒən(ə)l] [wɜːd] [ɒv; əv] [ɪnˈkʌrɪdʒmənt] [ænd; ənd] [help] .

and	might	be	tempted	to	violate	decorum	by	an	occasional	word	of	encouragement	and	help	.
和	可能	是	受诱惑	到	违反	礼仪	经过	一个	偶然	单词	的	鼓励	和	帮助	.

并且可能会忍不住偶尔说些鼓励和帮助的话，从而违反礼仪。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [səˈspens] [ðeɪ] [ɪnˈflɪktɪd] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] ,

Apart	from	the	suspense	they	inflicted	upon	me	,
除	从	这	悬念	他们	造成的	之上	我	,

除了他们给我造成的悬念之外，

[djuː] [nəʊ] [daʊt] [tuː; tə][ðə; ði][keə(r)] [ðeɪ] [bɪ'stəʊd] [ɒn][ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

due	no	doubt	to	the	care	they	bestowed	on	the	investigation	,
到期的	不	怀疑	到	这	关心	他们	授予	在	这	调查	,

毫无疑问，这得益于他们对调查的认真负责。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['editəz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɑː(r)] [aʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːk] .

I	think	the	editors	were	not	far	out	in	their	judgment	of	my	work	.
我	思考	这	编辑	是	不是	远的	出去	在	他们的	判断	的	我的	工作	.

我认为编辑们对我的作品的评价并没有什么不妥。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [səʊ] ['hevi] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːʃ(ə)l] ['krɪtɪk] [laɪk] [maɪ'self] ,

It	always	looked	so	heavy	,	even	to	a	partial	critic	like	myself	,
它	总是	看起来	所以	重的	,	甚至	到	一个	部分的	评论家	喜欢	我	,

即使像我这样略带偏见的评论家也觉得它看起来总是很笨重。

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)][aɪ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

on	the	morning	after	I	had	written	it	.
在	这	早晨	后	我	有	书面	它	.

在我写完后的第二天早上。

[wʌns] , [ɪn][dɪ'speə(r)] , [aɪ] [ʃəʊd] [æn; ən]['ɑːtɪk(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] ['nɒvəlɪst] ,

Once	,	in	despair	,	I	showed	an	article	to	a	great	novelist	,
一次	,	在	绝望	,	我	显示	一个	文章	到	一个	伟大的	小说家	,

有一次，我绝望地把一篇文章拿给一位伟大的小说家看。

[huː] [ɪz] ['hæpɪli] ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [frend] .

who	is	happily	also	a	great	friend	.
WHO	是	快乐地	还	一个	伟大的	朋友	.

他也是一位非常要好的朋友。

“ [wɒt] [ɪz][ðə; ði]

“	What	is	the
”	什么	是	这

“什么是

[piː] . -

p	.	186
p	.	-

第186页

['riːz(ə)n] , ” [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [lʊks] [səʊ] ['lʌmpi] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] [wɪt]

reason	,	”	I	asked	him	,	“	that	it	always	looks	so	lumpy	and	devoid	of	wit
原因	,	”	我	问	他	,	“	那	它	总是	看起来	所以	凹凸不平	和	缺乏	的	有

[ænd; ənd] ['smɑːtnəs] ?

and	smartness	?
和	聪明	?

“是什么原因呢？”我问他，“为什么它看起来总是那么笨拙，缺乏智慧和聪明才智？”

” [aɪ]['wʌndə(r)][hiː; hi][hæd; həd] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] .

”	I	wonder	he	had	patience	to	read	it	through	.
”	我	想知道	他	有	耐心	到	读	它	通过	.

“我很好奇他有没有耐心把它读完。”

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðæt] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] .

Perhaps	it	was	my	presence	that	inspired	him	.
也许	它	曾是	我的	在场	那	灵感	他	.

或许是我的出现激发了他的灵感。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , “ [nɒt] [səʊ][bæd][ɪn] [sens] , [bʌt; bət] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , ['terəbli] ['kʌmbrəs] [ɪn]

Then	he	said	,	“	Not	so	bad	in	sense	,	but	,	as	you	say	,	terribly	cumbrous	in
然后	他	说	,	“	不是	所以	坏的	在	感觉	,	但	,	作为	你	说	,	可怕	笨重的	在

[fɔːm] .

form	.
形式	.

然后他说：“从意义上讲还不错，但是，正如你所说，形式上非常笨拙。”

[lets] [siː] [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Let's	see	what's	the	matter	with	it	.
我们来吧	看	是什么	这	事情	和	它	.

我们来看看它出了什么问题。

[waɪ] , [ɪts] [dɪ'skrɪpʃn] , [dɪ'skrɪpʃn] , [dɪ'skrɪpʃn] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] , ['ækʃ(ə)n] ,

Why	,	it's	description	,	description	,	description	,	instead	of	action	,	action	,	action	,
为什么	,	它是	描述	,	描述	,	描述	,	反而	的	行动	,	行动	,	行动	,

[æz; əz] [dɪ'mɒsθəˌniːz] [ˌrekə'mendɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kɪndrəd] [ɑːt] .

as	Demosthenes	recommended	in	a	kindred	art	.
作为	德摩斯梯尼	受到推崇的	在	一个	亲属	艺术	.

为什么？因为是描述、描述、描述，而不是行动、行动、行动，正如德摩斯梯尼在相关艺术中所建议的那样。

[ɪts] [æn; ən] ['eseɪ] — [gʊd] [ɪ'nʌf] [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['mætə(r)] [gəʊz] — [bʌt; bət] ['wɪərisəm]

It's	an	essay	—	good	enough	so	far	as	the	matter	goes	—	but	wearisome
它是	一个	散文	—	好的	足够的	所以	远的	作为	这	事情	去	—	但	令人厌倦的

[ænd; ənd] ['hevi] ['ɔːlməʊst] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ɪn'djʊərəns] . ”

and	heavy	almost	beyond	my	endurance	.	”
和	重的	几乎	超过	我的	耐力	.	”

这是一篇散文——就内容而言还不错——但读起来冗长乏味，几乎超出了我的承受范围。

“ [wel] , [wʌts] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Well	,	what's	to	be	done	with	it	?	”
“	出色地	,	是什么	到	是	完毕	和	它	?	”

“那该怎么处置它呢？”

“ [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , ” [wɒz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , “ [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [tɔːk] .

“	Break	it	up	,	”	was	the	reply	,	“	and	make	them	talk	.
“	休息	它	向上	,	”	曾是	这	回复	,	“	和	制作	他们	讲话	.

“让他们开口说话，”对方回答说。

[siː] , [hɪrz] [ə; eɪ][mæn] [kɔːld] [fred] .

See	,	here's	a	man	called	Fred	.
看	,	这里是	一个	男人	称为	弗雷德	.

你看，这位名叫弗雷德的人。

[meɪk] [hɪm] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] ['wʊmən] [hiː; hi] [miːts] — ['suːzn] , [aɪ] [siː] ,

Make	him	talk	to	the	first	woman	he	meets	—	Susan	,	I	see	,
制作	他	讲话	到	这	第一的	女士	他	满足	—	苏珊	,	我	看	,

让他和遇到的第一个女人说话——我看是苏珊吧。

[juːv] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [let] [hɪm] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] ,

you've	called	her	—	let	him	ask	her	how	she	is	,	and	where	she's	going	,
你已经	称为	她	—	让	他	问	她	如何	她	是	,	和	在哪里	她是	去	,

你已经给她打过电话了——让他问问她最近怎么样，要去哪里。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ɪts] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] .

and	whether	it's	a	fine	day	.
和	无论	它是	一个	美好的	天	.

以及今天天气是否晴朗。

[duː; də] [ðɪs] [wɪð] ['evri] ['prɒpə(r)] [neɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][faɪnd] ,

Do	this	with	every	proper	name	you	can	find	,
做	这	和	每一个	恰当的	姓名	你	能	寻找	,

请对你能找到的每一个专有名词都这样做。

[ænd; ənd] [jʊl] [suːn] [siː] [ðə; ði] [mæs] [dɪsˈɪntɪgreɪt] [ænd; ənd] [lʊk] [ˈprɒmɪsɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

and	you'll	soon	see	the	mass	disintegrate	and	look	promising	for	the
和	你会	很快	看	这	大量的	瓦解	和	看	有前途	为了	这

['prɪntərz] [hændz] .

printer's	hands	.
打印机的	双手	.

你很快就会看到这团物质分解，看起来很适合打印机使用。

〃 [ai] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ədˈvaɪs] , [ænd; ənd] (['traɪʌmf] [ɒv; əv] ['traɪʌmfs])

〃	I	followed	his	advice	,	and	(	triumph	of	triumphs	)
〃	我	随后	他的	建议	,	和	(	胜利	的	胜利	)

我听从了他的建议，然后（凯旋而归）

[ðə; ði][ˈɑːtɪk(ə)l][wɒz; wəz] [əkˈseptɪd] .

the	article	was	accepted	.
这	文章	曾是	公认	.

文章已被接收。

[bʌt; bət][ai][felt] [ʌnˈhæpi] [ænd; ənd] [disˈkwaiət] ['iːv(ə)n][ɪn][maɪ]['aʊə(r)][ɒv; əv] [səkˈses] .

But	I	felt	unhappy	and	disquieted	even	in	my	hour	of	success	.
但	我	毛毡	不开心	和	不安	甚至	在	我的	小时	的	成功	.

但即使在我取得成功的那一刻，我也感到不快乐和不安。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði] [plɒt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri]

The	fact	is	,	the	plot	of	my	story
这	事实	是	,	这	阴谋	的	我的	故事

事实上，我的故事情节

[piː] . -

p	.	187
p	.	-

第187页

[wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] .

was	a	dream	.
曾是	一个	梦	.

那是一场梦。

[jes] ; [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [streɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd][oʊnɪroʊz] [hɪmˈself] ,

Yes	;	it	came	straight	to	me	at	midnight	from	the	god	Oneiros	himself	,
是的	;	它	来了	直的	到	我	在	午夜	从	这	上帝	奥涅罗斯	他自己	,

是的，它是午夜时分由奥涅罗斯神亲自赐予我的。

[kəmˈpliːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [smɔːlɪst] ['diːteɪl] , [ænd; ənd] [weə(r)] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)]

complete	to	the	very	smallest	detail	,	and	where	was	I	to	look	for
完全的	到	这	非常	最小	细节	,	和	在哪里	曾是	我	到	看	为了

[əˈnʌðə(r)] ?

another	?
其他	?

细节之处也无可挑剔，我还能去哪里找另一个呢?

[ai] ['veri] ['seldəm] [driːm] [æt; ət][ɔːl] , [ænd; ənd]['nevə(r)] , [bɪˈfɔː(r)][ɔː(r)] ['ɑːftəwədz] , [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] ['stɔːri]

I	very	seldom	dream	at	all	,	and	never	,	before	or	afterwards	,	a	complete	story
我	非常	很少	梦	在	全部	,	和	绝不	,	前	或者	然后	,	一个	完全的	故事

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

我很少做梦，而且无论梦前梦后，都从未做过完整的梦；

[æz; əz][ai][kæn; kən]['nevə(r)][ə'rɪdʒɪneɪt][ə; eɪ][plɒt] , [maɪ] [tʃɑ:nsiz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]

as	I	can	never	originate	a	plot	,	my	chances	for	the	future	are	the
作为	我	能	绝不	起源	一个	阴谋	,	我的	机会	为了	这	未来	是	这

[rɪ'vɜ:s] [ɒv; əv] ['prɒmɪsɪŋ] .

reverse	of	promising	.
撤销	的	有前途	.

由于我永远无法构思情节，我的未来前景并不乐观。

[jet] [ai]['leɪbə(r)][ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sɪstənsi] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [preɪz] , [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt]

Yet	I	labour	on	with	a	persistency	beyond	all	praise	,	and	always	during	the	night
然而	我	劳动	在	和	一个	持久性	超过	全部	称赞	,	和	总是	期间	这	夜晚

— [ə; eɪ][ˌdetrɪ'ment(ə)l] ['præktɪs] ,

—	a	detrimental	practice	,
—	一个	有害的	实践	,

然而，我却以无可挑剔的毅力继续辛勤劳作，而且总是在夜间——这是一种有害的做法。

[ɪnv'ɒlvɪŋ] [greɪt] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] ['tɪʃu:] .

involving	great	expenditure	of	candles	and	tissue	.
涉及	伟大的	支出	的	蜡烛	和	组织	.

这需要消耗大量的蜡烛和纸巾。

[baɪ] ['deɪlaɪt] [maɪ][aɪ'diəz] [ɪn'taɪəli] [ɪ'væpəreɪt] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ə'bændənd] [ðə; ði] [ə'tempt] [æz; əz]

By	daylight	my	ideas	entirely	evaporate	,	and	I	have	abandoned	the	attempt	as
经过	日光	我的	想法	完全	蒸发	,	和	我	有	弃	这	试图	作为

['həʊpləs] .

hopeless	.
绝望	.

到了白天，我的想法完全消失了，我放弃了尝试，因为我知道这毫无希望。

[ðə; ði] [saɪt] , [tu:] ,

The	sight	,	too	,
这	视线	,	也	,

景色也……

[ɒv; əv][ə; eɪ][feə(r)][blæŋk] [ʃi:t] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] [meɪks] [maɪ] [θɔ:ts] [teɪk] [wɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstənt] .

of	a	fair	blank	sheet	of	paper	makes	my	thoughts	take	wing	on	the	instant	.
的	一个	公平的	空白的	床单	的	纸	制作	我的	想法	拿	翼	在	这	立即的	.

一张白纸就能让我的思绪瞬间飞扬。

[ðeɪ] [kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi] [ə'restɪd] [ɒn][skræps][ɒv; əv] [weɪst] ['peɪpə(r)][ɔ:(r)] ([best][ɒv; əv][ɔ:l]) [ɒn][ðə; ði]

They	can	only	be	arrested	on	scraps	of	waste	paper	or	(	best	of	all	)	on	the
他们	能	仅有的	是	被捕	在	碎屑	的	浪费	纸	或者	(	最好的	的	全部	)	在	这

['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .

pages	of	a	novel	.
页面	的	一个	小说	.

他们只能在废纸片上被逮捕，或者（最好是）在小说书页上被逮捕。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn] [kɔ:'rɛli] [ɑ:(r); ə(r)] ['lɪtərəli] " ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dɒgz] .

It	is	said	that	the	criticisms	on	Corelli	are	literally	"	given	to	the	dogs	.
它	是	说	那	这	批评	在	科雷利	是	字面上地	"	给定	到	这	狗	.

据说对柯莱利的批评简直是"对狗的侮辱"。

" [bʌt; bət][maɪ] [rɪ'vendʒ] [ə'pɒn][ə; eɪ] [dʌl] ['nɒv(ə)l][ɪz] , [ai]['flætə(r)][maɪ'self] , [mɔ:(r)] ['rekəndaɪt] [stɪl] .

"	But	my	revenge	upon	a	dull	novel	is	,	I	flatter	myself	,	more	recondite	still	.
"	但	我的	复仇	之上	一个	乏味的	小说	是	,	我	奉承	我	,	更多的	深奥的	仍然	.

"但我对一本乏味小说的报复，恕我自夸一下，还要更加深奥。"

[ai] ['pʌnɪʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['stɔːri][baɪ]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['pælɪmpsest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pʊrər] [wʌn]

I	punish	a	poor	story	by	using	it	as	the	palimpsest	for	a	poorer	one
我	惩治	一个	贫穷的	故事	经过	使用	它	作为	这	重写本	为了	一个	贫穷	一

.

:

.

我惩罚一个糟糕的故事，把它当作更糟糕故事的底稿。

[hens] [ðə; ði] [haɪɪst] ['trɪbjuːt] [ai][kæn; kən] [peɪ] [tuː; tə][maɪ]['hɪərəʊz][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɪz][æn; ən]

Hence	the	highest	tribute	I	can	pay	to	my	heroes	in	literature	is	an
因此	这	最高	贡	我	能	支付	到	我的	英雄	在	文学	是	一个

[ʌn'spəʊkən] ([ai] [miːn] [æn; ən] [ˌʌn'rɪtn]) [wʌn] .

unspoken	(	I	mean	an	unwritten	)	one	.
未说出口的	(	我	意思是	一个	不成文	)	一	.

因此，我对文学英雄的最高敬意是无声的（我的意思是未写下的）。

[ai] [liːv] [ðeə(r)]['peɪdʒɪz] [ɪ'mækjələt] .

I	leave	their	pages	immaculate	.
我	离开	他们的	页面	完美无瑕	.

我把他们的页面擦得一尘不染。

[maɪ][maɪnd] [maɪt] [biː; bi] ['tiːmɪŋ] [æt; ət]

My	mind	might	be	teeming	at
我的	头脑	可能	是	繁盛	在

我的脑子里可能充满了各种各样的想法

[piː] . -

p	.	188
p	.	-

第188页

['mɪdnaɪt] [wɪð] [ðə; ði]['nəʊblɪst][ɒv; əv] [θɔːts] , [jet] [ai][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

midnight	with	the	noblest	of	thoughts	,	yet	I	could	not	bring	myself	to	record
午夜	和	这	最高贵	的	想法	,	然而	我	可以	不是	带来	我	到	记录

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

午夜时分，我思绪万千，却无法将它们记录下来。

['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv] “ ['kwentin] ['dəːwəd] , ”

even	in	thought	,	upon	the	pages	of	“	Quentin	Durward	,	”
甚至	在	想法	,	之上	这	页面	的	“	昆汀	杜沃德	,	”

甚至在思想上，在《昆汀·杜沃德》的字里行间，

“ ['ezmənd] , ”

“	Esmond	,	”
“	埃斯蒙德	,	”

“埃斯蒙德，”

“ ['saɪləs]['mɑːrnər] ,

“	Silas	Marner	,
“	西拉斯	马尔纳	,

《织工马南》

” [ðə; ði] “ [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] , ” [ɔː(r)] “ ['wʌðərɪŋ] ['haɪts] .

”	the	“	Return	of	the	Native	,	”	or	“	Wuthering	Heights	.
”	这	“	返回	的	这	本国的	,	”	或者	“	呼啸山庄	高度	.

《还乡》或《呼啸山庄》。

" [dʒʌdʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['paʊə(r)] [ə'ləʊn] — ['paʊə(r)] [ðæt] ['nevə(r)][flægz][frɒm; frəm][ðə; ði] [fɜːst] [peɪdʒ]

" **Judging** **it** **for** **power** **alone** **—** **power** **that** **never** **flags** **from** **the** **first** **page**

" 评判 它 为了 力量 独自的 — 力量 那 绝不 旗帜 从 这 第一的 页

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] — [aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [ə'prəʊtʃɪz] " ['wʌðərɪŋ] ['haɪts] ,

to **the** **last** **—** **I** **know** **of** **nothing** **that** **approaches** **"** **Wuthering** **Heights** **,**

到 这 最后的 — 我 知道 的 没有什么 那 方法 " 呼啸山庄 高度 ,

"单就其力量而言——从第一页到最后一页都毫不减弱的力量——我认为没有任何其他作品能与《呼啸山庄》相提并论。"

" [ɪk'sept] [ðə; ði] ['prefəs] ['ʃɑːlət] ['brɒnti] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

" **except** **the** **preface** **Charlotte** **Bronte** **wrote** **for** **it** **.**

" 除了 这 前言 夏洛特 勃朗特 写道 为了 它 .

"除了夏洛蒂·勃朗特为本书所作的序言。

[jet] [aɪ]['nevə(r)] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pæʃənɪt] [ðə; ði] ['ɔːθəres] .

Yet **I** **never** **read** **the** **book** **without** **compassionating** **the** **authoress** **.**

然而 我 绝不 读 这 书 没有 富有同情心 这 作者 .

然而，我每次读这本书时，都会对作者心生同情。

[ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [laɪk] ['hiːθklɪf] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [wʌn] [lɒŋ] ['strʌg(ə)l]

The **creation** **of** **a** **character** **like** **Heathcliff** **must** **have** **been** **one** **long** **struggle**

这 创建 的 一个 特点 喜欢 希思克利夫 必须 有 到过 一 长的 斗争

[ə'genst] [hɜː'self] ,

against **herself** **,**

反对 她自己 ,

塑造希斯克利夫这样的人物，想必是作者与自身内心漫长斗争的过程。

[tuː; tə][biː; bi] [feɪst] [wɪ'ðaʊt] [flɪntʃ] , [æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['penəltiz] [ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

to **be** **faced** **without** **flinching** **,** **as** **one** **of** **the** **penalties** **of** **genius** **.**

到 是 面对 没有 畏缩 , 作为 一 的 这 处罚 的 天才 .

必须毫不畏惧地面对，这是天才的代价之一。

[wɒt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪz] [ʃəʊn] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

What **her** **own** **choice** **would** **have** **been** **is** **shown** **by** **the** **relief** **with** **which** **she**

什么 她 自己的 选择 会 有 到过 是 所示 经过 这 宽慰 和 哪个 她

[flɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst][tuː; tə]['pɪktʃə(r)][ðə; ði] [həʊp] [ænd; ənd]

flings **behind** **her** **the** **nightmare** **of** **the** **past** **to** **picture** **the** **hope** **and**

投掷 在后面 她 这 恶梦 的 这 过去的 到 图片 这 希望 和

['hæpinəs] [ɒv; əv] - [lʌv] .

happiness **of** **Earnshaw's** **love** **.**

幸福 的 - 爱 .

她如释重负地将过去的噩梦抛诸脑后，转而憧憬恩肖爱情的希望和幸福，这表明了她自己的选择。

[hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [bʊk] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv]

Her **second** **book** **,** **if** **she** **had** **lived** **to** **write** **it** **,** **would** **certainly** **have**

她 第二 书 , 如果 她 有 居住地 到 写 它 , 会 当然 有

[biːn] [mɔː(r)]['dʒiːniəl] ;

been **more** **genial** **;**

到过 更多的 和蔼可亲 ;

如果她能活到写第二本书，那这本书肯定会更加温和友善；

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hæv; həv] [biːn] [səʊ] [greɪt] .

it **could** **scarcely** **have** **been** **so** **great** **.**

它 可以 几乎 有 到过 所以 伟大的 .

它几乎不可能那么伟大。

[ðə; ði] [end]

THE **END**

这 结尾

剧终

第189页

['keɪmbrɪdʒ]
CAMBRIDGE
剑桥

剑桥

['prɪntɪd] [baɪ] ['dʒɒnəθən] ['pɑːmə(r)]
PRINTED BY JONATHAN PALMER
打印 经过 乔纳森 帕尔默

由乔纳森·帕尔默印刷

[ˌælɪg'zɑːndrə; ˌælɪg'zændrə] [striːt]
ALEXANDRA STREET
亚历山德拉 街道

亚历山德拉街

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神